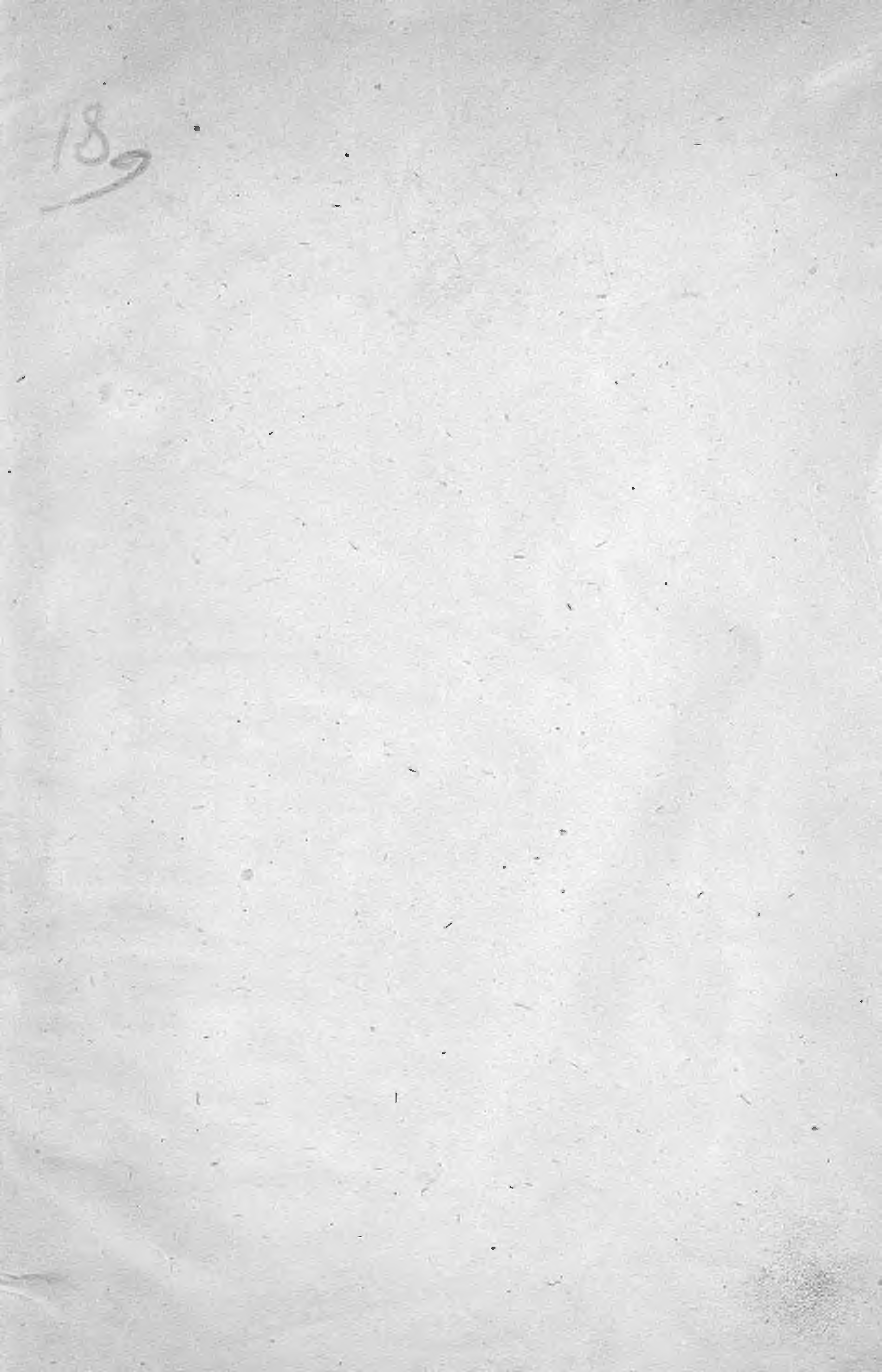

189

ДОКУМЕНТЫ

ОБЪЯСНЯЮЩІЕ

ИСТОРІЮ ЗАПАДНО-РУССКАГО КРАЯ

И

ЕГО ОТНОШЕНІЯ КЪ РОССІИ И КЪ ПОЛЬШѢ.

DOCUMENTS

SERVANT A ÉCLAIRCIR

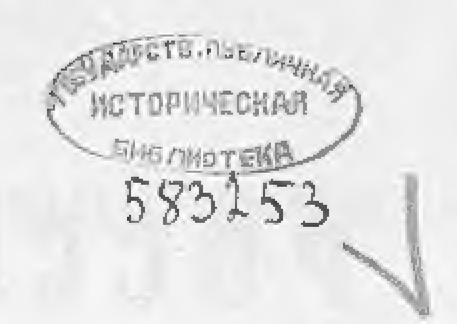
L'HISTOIRE DES PROVINCES OCCIDENTALES DE LA RUSSIE

AINSI QUE

LEURS RAPPORTS AVEC LA RUSSIE ET LA POLOGNE.

С. ПЕТЕРБУРГЪ.
ВЪ ТИПОГРАФІИ ЭДУАРДА ПРАЦА.

St. PÉTERSBOURG.
IMPRIMERIE D'ÉDOUARD PRATZ.
1865.



Напечатано

по определенію Археографической Коммиссіи.

Imprimé par ordre de la Commission Archéographique.

ИСТОРИЧЕСКОЕ ИЗСЛѢДОВАНІЕ

О

ЗАПАДНОЙ РОССІИ,

СЛУЖАЩЕЕ ПРЕДИСЛОВІЕМЪ

КЪ СОБРАНІЮ ДОКУМЕНТОВЪ.

ÉTUDE HISTORIQUE

SUR

LA RUSSIE OCCIDENTALE,

POUR SERVIR D'INTRODUCTION

AUX DOCUMENTS.

Русская наука не можетъ оставаться въ молчаніи при видѣ такихъ неправильныхъ понятій о западномъ краѣ Россіи, какія распространились по всей Европѣ и затемняютъ самые очевидные и несомнѣнные факты Западно-русской исторіи и жизни.

Десять милліоновъ людей, живущихъ между великой Россіей и Польшей не поняты Западной Европой, не признаны достойными серьознаго вниманія, не смотря на ихъ богатую событіями исторію, не смотря на громкое, неоспоримое заявленіе о себѣ съ самаго начала Польскихъ смутъ; они причислены къ Полякамъ съ такимъ легкомысліемъ, примѣра которому не представляетъ намъ исторія съ тѣхъ поръ, какъ перестали смотрѣть на народы какъ на стадо, которое можно пригнать, куда вздумается.

Чѣмъ объяснить такое небывалое, поразительное невниманіе Западно-европейскаго мнѣнія къ странѣ съ десятью милліонами жителей? — Оставляемъ въ сторонѣ коварныя внушенія, выработавшія и поддерживающія въ Западной Европѣ такое непониманіе дѣйствительнаго народа Западной Россіи и дѣйствительнаго его направленія. Мы думаемъ, что какъ бы ни были сильны эти внушенія, онѣ не могли бы такъ много сдѣлать, если бы въ самомъ Западно-русскомъ вопросѣ не было къ этому подготовки.

Мы вездѣ видимъ, что рѣзко раздѣленныя народности хорошо различаются. Англичанинъ хорошо отличаетъ себя отъ Ирландца, Французъ отъ Нѣмца, Нѣмецъ отъ Датчанина и если между ними возникаетъ споръ, то не трудно

En présence des idées erronées qui se sont répandues dans toute l'Europe à l'égard des provinces occidentales de la Russie et qui obscurcissent les faits les plus saillants, les plus incontestables de l'histoire et des mœurs de cette contrée, la science russe ne saurait garder le silence.

Une population de 10 millions d'âmes, établie entre la Grande-Russie et la Pologne, est restée presque inconnue à l'Europe occidentale, qui ne l'a pas jugée digne d'une attention sérieuse, bien qu'elle ait une histoire riche en événements et qu'elle ait hautement et incontestablement soutenu sa nationalité dès le commencement des troubles de la Pologne ; elle a été classée arbitrairement parmi les Polonais, avec une légèreté dont l'histoire ne fournit pas d'exemple depuis que les peuples ne sont plus considérés comme des troupeaux qu'on peut mener à son gré.

Comment expliquer cette indifférence sans précédent et surprenante de l'opinion publique en Europe, pour un pays de 10 millions d'habitants ? Nous laissons de côté les perfides insinuations qui ont produit et entretenu dans l'Europe occidentale une telle ignorance du vrai peuple de la Russie occidentale et de ses véritables tendances. Nous pensons que ces mobiles, aussi puissants qu'ils aient été, n'auraient jamais pu exercer une influence si grande, si la question de la Russie occidentale elle-même n'y eût contribué.

Nous voyons partout que les nationalités fortement tranchées se distinguent parfaitement les unes des autres. L'Anglais sait très-bien reconnaître un Irlandais, de même que le Français reconnaîtra un Allemand et l'Allemand un Danois, et s'il s'élève entre

уяснить себѣ его причины. Но не такъ легко разбираются споры между народами одной расы, между племенами одного народа.

Давняя историческая борьба между Русскими и Поляками обнаружила ясно различіе между ними. Къ различію этому всѣ привыкли и не рѣдко представляютъ его себѣ даже гораздо большимъ, чѣмъ оно есть на самомъ дѣлѣ Но между этими двумя народностями (одной однако расы), — между Русскою и Польскою находятся еще Бѣлоруссы и Малороссы [1]. Оба эти племена отличаются нѣкоторыми особенностями и отъ Великоруссовъ и отъ Поляковъ. Людямъ, знающимъ Славянскіе народы, въ частности людямъ близко знающимъ Россію и Польшу понятно и ясно, какъ Божій день, что оба эти племена — Бѣлоруссы и Малороссы — тотъ же Русскій народъ, что они не могутъ быть причисляемы къ Польскому народу. Но легко-ли знать Западному Европейцу, къ кому ближе Бѣлоруссы и Малороссы — къ Великой Россіи или къ Польшѣ? Легко ли Западной Европѣ, при видѣ борьбы между двумя Славянскими народами — Русскими и Поляками, обратить еще вниманіе на третій, находящійся между ними, народный элементъ — Западно-русскій, особенно, когда этотъ третій элементъ составляетъ почти исключительно массу простого народа, а надъ нимъ стоятъ и борются Русскіе и Поляки?

А между тѣмъ знаніе это оказывается крайне необходимымъ. Нельзя не замѣтить, что Польскій вопросъ по-

[1] Третье туземное населеніе Западной Россіи — Литовцы. Они рѣзко отличны и отъ Русскихъ и отъ Поляковъ. Какое они имѣютъ отношеніе къ Бѣлоруссамъ и Малороссамъ — это читатели увидятъ ниже.

eux quelque différend, il est fort aisé d'en expliquer les motifs. Mais la chose n'est plus si facile lorsqu'il s'agit de nations d'une même race, de tribus d'une même famille.

L'ancienne lutte historique que se livrent les Russes et les Polonais, a dévoilé clairement la différence qui existe entre ces deux peuples. On est généralement habitué à cette différence, souvent même on se la représente beaucoup plus forte qu'elle ne l'est en effet. Mais entre ces deux nationalités (d'une même race), entre les nationalités russe et polonaise, il y a encore les Blancs-Russiens et les Petits-Russiens [1]. Quelques traits caractéristiques séparent ces deux tribus des habitants de la Grande Russie et des Polonais. Pour quiconque connaît les populations slaves, ou, spécialement, pour celui qui connaît de près la Russie et la Pologne, il est évident, il est clair comme le jour, que le peuple de la Russie occidentale des deux tribus — des Blancs-Russiens et des Petits-Russiens est toujours le peuple russe, et qu'il est impossible de le classer parmi les Polonais Mais pour un habitant de l'Europe occidentale, est il aisé de savoir si c'est avec la Grande-Russie ou avec la Pologne que les Blancs-Russiens et les Petits Russiens ont le plus d'affinité? En présence de la lutte des deux peuples slaves, les Russes et les Polonais, l'Europe peut-elle encore accorder son attention à un troisième élément national placé entre les deux, lorsque surtout cet élément, l'élément russe-occidental, forme presque exclusivement la masse du bas-peuple, et que les Polonais et les Russes qui luttent entre eux, sont seuls en évidence.

Et pourtant il se trouve que la connaissance de ce troisième élément est tout-à-fait indispensable. Il est impossible de ne pas

---

(1) Les Lithuaniens forment la troisième population indigène de la Russie occidentale. Ils sont parfaitement distincts tant des Russes que des Polonais Les lecteurs verront plus loin quelle est leur position respective par rapport aux Blancs-Russiens et aux Petits-Russiens

стоянно направляется въ невѣроятно неестественную сторону. Менѣе было бы странно, если бы Поляки старались группировать въ одно чисто Польскій народъ въ областяхъ чисто Польскихъ; но они постоянно бросаются на чужую почву, на почву Русскую — въ Западную Россію, на почву, которой Русскій народъ никогда не уступитъ, какъ бы много ни пришлось ему принесть жертвъ, не уступитъ потому, что это—его родная земля и родной народъ. Незнаніе этой истины можетъ повести къ неизмѣримой тратѣ силъ и къ неисчислимымъ послѣдствіямъ какъ для Россіи, такъ и для Западной Европы, и все это для того только, чтобы убѣдиться, что Польскій вопросъ напрасно переносится на чужую почву. — Мы думаемъ, что всѣ, обладающіе дѣйствительнымъ знаніемъ дѣла, должны напрягать свои усилія, чтобы предотвратить эти бѣдствія. Русская наука не можетъ не чувствовать, что на ней особенно лежитъ эта обязанность. Она ближе къ этому дѣлу, и какъ читатели увидятъ, обладаетъ не малымъ запасомъ матеріаловъ для уясненія исторіи и быта Западной Россіи.

Въ этихъ видахъ Археографическая Коммиссія предприняла изданіе Сборника важнѣйшихъ документовъ касательно Западной Россіи, которому предшествуетъ изслѣдованіе, заключающее въ себѣ итогъ важнѣйшихъ научныхъ данныхъ по исторіи и этнографіи этой страны.

Собралъ документы и составилъ изслѣдованіе членъ Коммиссіи М. Кояловичъ.

Документы и изслѣдованіе переведены на французскій языкъ В. Поливановымъ и Л. Броссе.

voir que la question polonaise prend constamment une direction singulièrement anormale. On serait moins surpris si les Polonais s'efforçaient de grouper en une seule masse le peuple polonais proprement-dit dans les vraies provinces polonaises; mais, constamment, nous les voyons se jeter sur un terrain étranger, sur un sol russe, celui de la Russie occidentale, sol que le peuple russe ne céderait jamais, quels que fussent les sacrifices qu'il dût s'imposer, et il ne le saurait céder, car ce sol est le sien, et ses habitants, ses frères. L'ignorance de cette vérité peut conduire à une perte incalculable de forces, entraîner à des difficultés sans fin, tant pour la Russie que pour l'Europe occidentale, et tout cela afin d'arriver à la conviction qu'on s'efforce en vain de transporter la question polonaise sur un terrain étranger. Selon nous, il est du devoir de tous ceux qui connaissent véritablement l'état des choses, de concentrer leurs efforts pour prévenir ces maux. La science russe ne peut pas ne pas sentir que ce devoir pèse avant tout sur elle. Cette cause la touche de plus près, et elle possède, ce dont se convaincront les lecteurs, de riches matériaux propres à éclaircir l'histoire et les conditions d'existence de la Russie occidentale.

C'est dans ces vues que la Commission Archéographique a entrepris la publication d'un recueil des principaux documents relatifs à la Russie occidentale, précédé d'une étude résumant les plus importantes données scientifiques de l'histoire et de l'ethnographie du pays.

M. M. Koïalovitch, membre de la Commission Archéographique, a recueilli les documents et composé l'étude historique qui les précède.

Les documents, ainsi que l'étude, ont été traduits en français par M. M. B. Polivanoff et L. Brosset.

—

I.

Настоящее положеніе Западнорусскаго края; народности, населяющія его.

Западный край Россіи состоитъ изъ трехъ этнографическихъ группъ — Малороссіи или Украины, Бѣлоруссіи и Литвы. Въ каждой изъ этихъ группъ — по три губерніи. Малороссію составляютъ Кіевская, Подольская и Волынская губерніи; Бѣлоруссію — Минская, Витебская и Могилевская; Литву — Виленская, Гродненская и Ковенская [1]. Населеніе этой страны, простирающееся свыше 10,600,000, составляютъ: Русскіе трехъ племенъ — Малороссійскаго, Бѣлорусскаго и Великорусскаго, Литовцы и Латыши [2], Жиды и Поляки. Поляки составляютъ самое меньшее число (945,700 или 8,87%) и за исключеніемъ западной полосы Гродненской губерніи, заселенной небольшою группою Польскаго племени — Мазовецкаго, нигдѣ не составляютъ народа, даже мало гдѣ составляютъ мѣщанство, а принадлежатъ главнымъ образомъ къ

---

(1) Мы здѣсь указали общепринятое дѣленіе Западной Россіи. Но оно не совсѣмъ точно, особенно по отношенію къ такъ называемымъ Литовскимъ губерніямъ. Гродненская губернія, которая обыкновенно причисляется къ Литвѣ, совсѣмъ не Литовская по народности. Въ ней есть только нѣсколько деревень Литовскихъ. Населена она, не считая малаго числа Мазуровъ (около 60 тысячъ), въ южной половинѣ Малороссійскимъ племенемъ, а въ сѣверной Бѣлорусскимъ. Въ Виленской губерніи восточные уѣзды — Ошмянскій, Виленскій и Дисненскій — тоже не Литовскіе и населены почти сплошнымъ Бѣлорусскимъ народомъ. Литовское племя занимаетъ только Ковенскую губернію и сѣверозападную часть Виленской.

(2) Литовцы и Латыши такъ близки между собою по своей народности, что здѣсь въ общемъ исчисленіи мы соединяемъ ихъ. На этнографической картѣ, приложенной къ Документамъ Западной Россіи, можно видѣть число тѣхъ и другихъ въ отдѣльности.

I.

État actuel de la Russie occidentale ; nationalités qui l'habitent.

La Russie occidentale comprend trois groupes ethnographiques : la Petite Russie ou l'Ukraine, la Russie-Blanche et la Lithuanie. Chaque groupe embrasse trois gouvernements : la Petite-Russie — ceux de Kiev, de Podolie et de Volhynie ; la Russie-Blanche — les gouvernements de Minsk, de Vitebsk et de Mohilev ; la Lithuanie — ceux de Vilno, de Grodno et de Kovno [1]. La population de cette contrée monte au-delà de 10,600,000 : elle consiste en Russes formant trois tribus, les Blancs Russiens, les Petits-Russiens et les Grands Russiens, en Lithuaniens et en Lettons [2], en Juifs et en Polonais. Les Polonais ne forment que le plus petit nombre (945,700 ou 8,87%) et hormis la partie occidentale du gouvernement de Grodno, habitée par un petit nombre de Mazoviens (race polonaise), nulle part ils ne constituent le bas-peuple, rarement la bourgeoisie et ils appartiennent

---

[1] C'est la division généralement adoptée, mais elle n'est pas parfaitement exacte, surtout par rapport aux gouvernements dits lithuaniens. Le gouvernement de Grodno, généralement considéré comme faisant partie de la Lithuanie, n'est aucunement lithuanien par ses habitants. Il ne renferme que quelques villages lithuaniens. Hormis un nombre restreint (environ 60.000) de Mazoviens, la population en est formée, dans la moitié méridionale, de Petits-Russiens et dans la moitié septentrionale de Blancs-Russiens. De même, au gouvernement de Vilno, les districts orientaux d'Ochmiany, de Vileika et de Disna sont presque généralement peuplés de Blancs-Russiens. La race lithuanienne n'occupe que le gouvernement de Kovno et le nord-ouest de celui de Vilno.

[2] Les Lithuaniens et les Lettons sont si proches les uns des autres au point de vue de la nationalité, que nous les confondons ici dans une énumération générale. Sur la carte ethnographique, annexée aux Documents de la Russie occidentale, on trouvera le nombre exact des uns et des autres.

дворянству; это — помѣщики, чиновники, мелкая шляхта. Значительно большее число составляютъ Жиды (1,180,160 или 11,07%), которые почти всѣ принадлежатъ къ городскому, торговому сословію. Литвиновъ съ Латышами еще больше, чѣмъ Жидовъ (1,286,280 или 12,05%). Они почти всѣ земледѣльцы — народъ въ собственномъ смыслѣ этого слова. Такой же народъ Малороссы и Бѣлоруссы, которые своею численностію превосходятъ всѣ исчисленныя нами народности (почти 7,000,000 или 65,32%) (¹).

Они составляютъ главную массу населенія Западной Россіи, въ большей части мѣстъ совершенно сплошную. Они туземцы въ этой странѣ. Никакія превратности исторіи не могли уничтожить ихъ національныхъ особенностей; напротивъ, часто они управляли ходомъ исторіи своей страны и рѣшали ея судьбу. Въ настоящее время они вышли изъ крѣпостнаго состоянія, получили гражданскія права, имъ открыты пути къ матеріальному, общественному и политическому развитію страны. Отказать этому многочисленному народу въ правахъ развитія — было бы страшною неправдою. Это, повторяемъ, главное населеніе страны, которому принадлежитъ и главное вниманіе какъ науки, такъ и общественнаго мнѣнія. Что же такое это главное населеніе Западнаго края Россіи? Какая его національность, какая его исторія? Какія его права на будущность?

Западно-европейская пресса обыкновенно называетъ это населеніе Западной Россіи Рутенскимъ, рѣзко отличаетъ его отъ Русскаго народа и сближаетъ съ Польскимъ, какъ осо-

---

(¹) На этнографической картѣ Западной Россіи можно видѣть таблицу, на которой представлено народонаселеніе этой страны по народностямъ и по вѣрѣ. Тамъ помѣщены Великоруссы, живущіе въ Западной Россіи, и мелкія народныя группы, не перечисленные нами здѣсь.

principalement à la classe noble ; ce sont notamment les propriétaires, les employés et la petite noblesse (schliakhta). Les Juifs sont bien plus nombreux (1.180.160 ou 11,07%): ils appartiennent presque tous à la population urbaine et forment la classe marchande. Les Lithuaniens et les Lettons sont plus nombreux encore que les Juifs (1.286.280 ou 12,05%) : ils sont pour la plupart cultivateurs et forment le peuple proprement-dit. Tels sont également les Petits-Russiens et les Blancs-Russiens, qui surpassent en nombre toutes ces nationalités réunies (presque 7.000.000 ou 65,32%) (1).

Ils forment le noyau de la population de la Russie occidentale et offrent presque généralement une masse tout-à-fait compacte. Ce sont les indigènes du pays. Aucune vicissitude historique n'a réussi à détruire chez eux le caractère particulier de leur nationalité ; tandis que souvent ils ont eux-mêmes dirigé la marche des événements de leur pays et ont décidé de son sort. Aujourd'hui, affranchis du servage, ils ont obtenu des droits civils, et la voie d'un développement matériel, social et politique du pays s'est ouverte devant eux. Refuser à un peuple si nombreux les droits au développement serait une injustice insigne. Ce peuple, répétons-le, forme la population principale du pays ; c'est donc sur lui que la science et l'opinion publique doivent fixer leur attention. Qu'est-ce donc que cette population principale de la Russie occidentale? Quelle est sa nationalité, son histoire? Quels sont ses droits sur l'avenir?

La presse occidentale donne ordinairement à cette population le nom de ruthénienne, la distingue d'une manière absolue du peuple russe, et la rapproche du peuple polonais, comme si elle

---

(1) Le lecteur trouvera sur la carte ethnographique de la Russie occidentale un tableau de la population de cette contrée selon les nationalités et les religions. Il y verra également le chiffre des Grands-Russiens, habitant la Russie occidentale, et des petites populations, que nous n'énumérons pas ici.

бую вѣтвь его, какъ племена того же Польскаго народа. На сколько тутъ правды, это читатели увидятъ изъ нижеслѣдующаго.

Слова — Рутенія, Рутенскій — употребляются только въ Западно-европейской литтературѣ. Такъ названо главное населеніе Западной Россіи въ латинской литтературѣ среднихъ вѣковъ ([1]), оттуда перешло это названіе въ Западно-европейскіе языки и употребляется теперь. Особенно заботливо поддерживаютъ такое названіе Западной Россіи Поляки, пишущіе объ этой странѣ; потому что въ самомъ этомъ названіи — Рутенія, Рутенскій — они находятъ средство отличать главное населеніе Западной Россіи отъ народа Русскаго. Но, на дѣлѣ, названія Западной Россіи — Рутенія, Рутенскій народъ — совершенно не основательны. Народъ Западной Россіи не знаетъ и никогда не зналъ этихъ выдуманныхъ названій. Онъ всегда называлъ себя Русскимъ народомъ, свой языкъ — Русскимъ языкомъ, свою вѣру — Русскою вѣрою, точно также, какъ употребляетъ это названіе народъ, населяющій восточную часть Русской имперіи. Названія Русскій народъ, Русскій языкъ, Русская вѣра встрѣчаются въ безчисленномъ множествѣ памятниковъ Западнорусскихъ, на пространствѣ всѣхъ вѣковъ, начиная съ того времени, отъ котораго мы имѣемъ древнѣйшіе документы и до позднѣйшихъ временъ ([2]). Эти названія — Русскій народъ, Русскій языкъ, Рус-

---

([1]) Называли иногда *Рутенскимъ* и народъ Восточной Россіи, но это названіе не долго оставалось за Великой Россіей.

([2]) Слова — Русская страна, Русскій народъ, Русская вѣра, встрѣчаются во многихъ памятникахъ, напечатанныхъ въ нашемъ собраніи документовъ, такъ напр. въ постановленіи Брестскаго собора, № XV, въ рѣчи князя Острожскаго къ королю Сигизмунду III, № XVI, въ актѣ Виленскаго съѣзда, № XVII. Въ прошеніи къ сейму православнаго народа 1623 г., № XIX, эти слова встрѣчаются на каждой страницѣ. Есть

en constituait une des branches séparées, comme si elle formait des tribus de ce même peuple polonais. Le lecteur jugera de ce qu'il y a de vrai dans ces assertions.

Les mots Ruthénie, Ruthénien ne se rencontrent que dans la littérature de l'Europe occidentale. C'est le nom que les auteurs latins du moyen-âge ont affecté à la masse de la population des provinces occidentales de la Russie ([1]), nom qui de là est passé dans les langues de l'occident, et que l'on emploie jusqu'au moment actuel. Les Polonais qui parlent de ce pays soutiennent avec un soin particulier la dénomination susdite de la Russie occidentale, car les noms de Ruthénie, Ruthéniens leur donnent déjà par eux-mêmes le moyen d'établir une distinction entre le peuple russe et la population principale des provinces occidentales. La vérité est que les surnoms de Ruthénie, Ruthènes, sont affectés à la Russie occidentale sans le moindre fondement; le peuple n'a jamais connu et il ignore encore ces surnoms arbitraires. Jamais il ne s'est donné d'autre nom que celui de peuple russe et il a toujours qualifié sa foi, sa langue, de foi russe, langue russe, adsolument comme fait le peuple de la partie orientale de l'empire de Russie. Les surnoms de peuple russe, langue russe, foi russe (c. à. d. religion grecque-orientale) se retrouvent dans un nombre infini d'actes de la Russie occidentale, datant de tous les siècles à partir de l'époque la plus éloignée dont nous ayons des documents, jusqu'aux temps les plus récents ([2]). Ce sont également les dénominations dont le peuple se

([1]) Parfois on a également donné le nom de *ruthéniens* au peuple de la Russie orientale; cependant l'usage de cette dénomination appliquée a la Grande-Russie, n'a duré que fort peu de temps.

([2]) Les expressions: pays russe, peuple russe, foi russe se retrouvent dans beaucoup de documents faisant partie de notre recueil, notamment dans le réglement du concile de Brest (№ XV), dans le discours du prince Ostrojski au roi Sigismond III (№ XVI), et dans l'acte de l'assemblée de Vilno (№ XVII). La supplique présentée par les orthodoxes à la diète en 1623, № XIX, renferme ces expressions presque à chaque page, au nombre

ская вѣра (т. е. Грековосточное вѣроисповѣданіе) употребляется народомъ и теперь въ Бѣлоруссіи, въ Малороссіи и даже въ предѣлахъ царства Польскаго — въ Августовской и Люблинской губерніяхъ — и въ Австрійской Галиціи.

Что же значитъ это названіе — Русскій народъ, — употребляемое главною массою народа Западной Россіи и ея вѣтвями внѣ Западной Россіи? Въ этомъ названіи сохранилось историческое сознаніе народа объ его единствѣ со всею массою Русскаго народа. Это одно и тоже имя и того народа, который далъ бытіе Русской имперіи и того, который несчастными обстоятельствами оторванъ отъ восточной своей вѣтви и подпалъ сперва подъ власть Литовскую, а потомъ Польскую ([1]).

даже особый памятникъ, напечатанный тоже нами, — о томъ, что *не слѣдуетъ уничтожать Руси*, № XVIII. Замѣчательно, что и уніяты называли себя Русью. Наконецъ, что, безъ сомнѣнія, обратитъ на себя особенное вниманіе читателей, Латиняне, въ порывѣ фанатизма иногда прямо говорили, что Русь уніятская одно и тоже съ Русью схизматическою, Московскою. Такъ они выражаются въ памятникѣ, напечатанномъ нами подъ № XXXI. То же самое находимъ мы и въ древнѣйшихъ памятникахъ Литовскаго княжества. Такъ напримѣръ, — въ договорной грамотѣ сыновей Литовскаго князя Гедимина — Евнутія, Кеступія, Любарта.... съ Польскимъ королемъ Казиміромъ и Мазовецкими князьями — грамотѣ, писанной порусски, вскорѣ послѣ 1340 г., встрѣчаются слѣдующія выраженія: «а городовъ у *русской* земли новыхъ не ставити ... аже пойдетъ Угорскій король на Литву, Польскому королеви помогати (Литвѣ), аже пойдетъ на *Русь*, што Литвы слушаетъ, королеви не помогати. А пойдетъ ли царь на Ляхи, а любо князи темніи, княземъ Литовскимъ помогати; аже пойдутъ на *Русь*, што короля слушаетъ, Литовскимъ княземъ не помогати.» Акты, относящіеся къ исторіи Западной Россіи. Изд. Археографической коммиссіи. Т. I. № 1. «Которыи будутъ, Литвинъ, або Ляхъ крещены были у Витебску въ *Русскую* вѣру, а хто изъ того роду и тепере живетъ, того намъ нерушити, права ихъ христіаньскаго ни въ чемъ не ломити». Грамота 1503 г. Тамъ же № 204.

([1]) Обращаемъ вниманіе читателей на памятникъ подъ заглавіемъ — Прошеніе къ сейму отъ православныхъ жителей Западной Россіи, № XIX.

sert aujourd'hui dans la Russie-Blanche et la Petite-Russie, même en Pologne, dans les gouvernements d'Avgustovo et de Lublin, et dans la Galicie autrichienne.

Quel sens renferme donc cette dénomination de peuple russe, dont se sert la masse principale du peuple de la Russie occidentale, ainsi que ses ramifications répandues au dehors? — C'est une preuve historique que ce peuple a eu de tout temps la conscience de son unité avec toute la masse du peuple russe; ce nom est précisément celui du peuple qui a donné naissance à l'empire de Russie et c'est ce nom-là même qu'a conservé le peuple de la Russie occidentale, que des circonstances malheureuses ont détaché de sa souche orientale, pour le soumettre d'abord au pouvoir lithuanien, ensuite à la Pologne [1].

---

des pièces que nous publions, il y en a même une (№ XVIII) dont le but spécial est de prouver qu'*il ne convient pas de detruire l'élément russe*. Ce qui est remarquable, c'est que les uniates se donnaient également le titre de Russes. Enfin, (et assurement le lecteur en sera frappé) les uniates eux mêmes, dans l'élan du fanatisme, ont parfois déclaré sans detour que la Russie uniate est identique avec la Russie schismatique — moscovite. C'est ainsi qu'ils s'expriment dans le document № XXXI. Nous retrouvons la même chose dans les plus anciens monuments du grand-duché de Lithuanie. Par exemple, dans le traité conclu par Evnouti, Kestouti et Lioubart, fils du prince lithuanien Gedimine, avec le roi de Pologne Casimir et avec les princes mazoviens, traité rédigé *en russe*, bientôt après 1340, on rencontre les expressions suivantes: «ne point établir de nouvelles forteresses dans le pays *russe*... », «si le roi de Hongrie marche contre la Lithuanie, le roi de Pologne prêtera secours (à celle-ci); si c'est contre la *Russie* (c. à d. les provinces russes) soumise à la Lithuanie, le roi (de Pologne) ne portera pas secours»; «si le souverain (des Tatares) ou les princes tatares marchent contre les Lakhs (les Polonais), le grand-duc de Lithuanie prêtera secours (à ceux-ci); si c'est contre la *Russie* (c. à d. les provinces russes) soumise au roi (de Pologne), le grand-duc de Lithuanie ne portera pas secours» (Actes relatifs à l'histoire de la Russie occidentale, publ. par la Commission Archéographique, t. I № 1.) «Nous ne toucherons à aucun des Lithuaniens ou des Lakhs, baptisés dans la foi *russe*, à Vitebsk, ni à aucun de leurs descendants qui y vivent aujourd'hui, et nous n'enfreindrons en rien leurs privilèges de chrétiens.» Charte de 1503. — (Ibid. № 204.)

[1] Nous fixerons l'attention du lecteur sur le document № XIX, intitulé: Supplique presentée à la diète par les habitants orthodoxes de la Russie occi-

Это сознаніе вполнѣ подтверждается филологическимъ единствомъ Бѣлорусскаго и Малороссійскаго нарѣчій съ Русскимъ языкомъ. Поляки, конечно, считаютъ ихъ отраслями Польскаго языка. Но это такой же необузданный произволъ съ ихъ стороны въ области филологіи, какимъ они такъ прославились въ области политической. Мы совершенно увѣрены, что ни одинъ серьозный филологъ не осмѣлится идти на этомъ пути за Поляками и не осмѣлится отвергать ту неоспоримую истину, что и Бѣлорусское и Малороссійское нарѣчія принадлежатъ къ группѣ Русскихъ, а не Польскихъ нарѣчій.

Не входя въ частныя филологическія доказательства этой истины, мы сошлемся только на историческіе памятники Западной Россіи. Древнѣйшіе изъ нихъ писаны на чисто древне-русскомъ языкѣ [1], который до позднѣйшаго времени одинаково былъ письменнымъ языкомъ, какъ въ Восточной такъ и въ Западной Россіи, съ тою разницей, что въ Восточной Россіи въ него входили мало по малу особенности позднѣйшаго разговорнаго языка Восточнорусскихъ племенъ, а въ Западной Россіи онъ принималъ въ себя мѣстныя Бѣлорусскія и Малороссійскія особенности. Только въ позднѣйшее время, особенно послѣ Люблинской уніи (въ половинѣ XVI ст.), когда въ гражданскій и общественный бытъ Западной Россіи сталъ вторгаться Польскій элементъ, въ За-

---

Въ этомъ сочиненіи не разъ указывается на Кіевъ, откуда распространилась Русская вѣра, на князей Русскихъ, подъ властію которыхъ былъ Русскій народъ Западной Россіи. Обращаемъ также ихъ вниманіе на небольшой документъ — письмо Шестакова чиновника Московскаго государя, № IV. Онъ православныхъ жителей Западной Россіи называетъ — наша Русь. Письмо писано въ концѣ XV столѣтія: очевидное дѣло, тогда и въ Москвѣ и въ Западной Россіи было сознаніе народнаго единства.

[1] Ниже мы покажемъ, какъ велико было господство Русскаго языка въ Литовскомъ княжествѣ съ древнѣйшихъ временъ и до самыхъ позднѣйшихъ.

Le fait de cette unité est entièrement confirmé par l'identité philologique de la langue russe avec les idiomes de la Russie-Blanche et de la Petite Russie. Les Polonais voient bien dans ces idiomes des ramifications de la langue polonaise, mais de leur part c'est, en matière de philologie, une manière de voir aussi arbitraire, aussi exagérée que celle qui les a signalés sur le terrain de la politique. Nous sommes complètement convaincus qu'il n'est pas un philologue sérieux qui se hasardât à suivre les Polonais dans cette voie, à nier cette vérité incontestable, que les idiomes de la Russie-Blanche et de la Petite-Russie appartiennent à la famille des langues russes et non à celles des dialectes polonais.

Sans rappeler, à l'appui de cette vérité, les arguments spéciaux fournis par la philologie, nous nous contenterons d'en référer aux monuments écrits de la Russie occidentale. Les plus anciens sont rédigés en ancienne langue purement russe [1] langue que jusqu'aux derniers temps l'on a employé dans les livres dans toute la Russie tant orientale qu'occidentale, avec cette différence, que dans les provinces orientales de la Russie il s'est introduit peu-à-peu certaines particularités des idiomes parlés par les peuplades de la Russie orientale, tandis qu'à l'occident elle a subi l'influence locale des dialectes de la Russie-Blanche et de la Petite-Russie. Ce n'est que plus tard, surtout après l'union de Lublin (au milieu du XVI[e] s.), lorsque l'élément polonais eut commencé à envahir la sphère civile et sociale de la Russie occiden-

dentale. Dans cette pièce on cite plus d'une fois *Kiev*, *d'où s'est répandue la foi russe*, et les *princes russes ayant gouverné la Russie occidentale*. Nous citerons également la lettre concise de Chestakoff, fonctionnaire du souverain de Moscou (№ IV), dans laquelle il désigne les habitants de la Russie occidentale sous le nom de *notre Russie*, c. à d. nos Russes. Cette lettre est de la fin du XV[e] s.; ainsi, à cette époque on reconnaissait l'unité d'origine, tant à Moscou que dans la Russie occidentale. C'est ce qui est hors de doute.

(1) Plus bas nous montrerons jusqu'où allait la prépondérance de la langue russe dans le grand-duché de Lithuanie, depuis les temps les plus reculés jusqu'à l'époque la plus recente.

падно-русскій письменный языкъ и въ Бѣлорусское и Малороссійское нарѣчія стали входить Польскія слова, особенно означающія юридическія понятія. Но грамматическій строй какъ письменнаго языка, такъ и народныхъ Западнорусскихъ нарѣчій не разрушился, а остался тотъ же, какой былъ прежде и какой имѣетъ Русскій языкъ и Русскія нарѣчія. Такъ напримѣръ, въ нихъ вовсе нѣтъ носовыхъ звуковъ Польскаго языка, не соблюдается правило Польскаго языка объ удареніи на предпослѣднемъ слогѣ, сохранены формы Русскихъ склоненій и спряженій и т. п

Современныя этнографическія изысканія вполнѣ подтверждаютъ также народное единство Русскаго населенія Западной и Восточной Россіи Народныя пѣсни Западнорусского народа, напр. о Владимирѣ, народные миѳическіе обряды, какъ празднованіе святокъ, юрьева дня, купалы, обряды свадебные и похоронные поражаютъ своимъ сходствомъ съ Восточно-русскими.

Можно недоумѣвать, какимъ образомъ могло сохраниться такое единство между двумя половинами Русскаго народа, когда онѣ слишкомъ пять вѣковъ были въ разъединеніи и находились подъ вліяніями очень различными Недоумѣніе уничтожается просто. Обѣ половины этого многочисленнаго Русскаго народа Восточной и Западной Россіи почти во все это время внѣшняго разъединенія находились въ разнообразномъ по формамъ, но въ одинаковомъ по сущности неподвижномъ, грубомъ состояніи безправнаго народа. Обѣ онѣ долгое время были въ обледенѣломъ, окаменѣломъ положеніи. Никакое вліяніе, никакая цивилизація не могли дѣйствовать на нихъ

tale, et seulement alors que les mots polonais, principalement ceux qui renfermaient un sens juridique, ont commencé à faire irruption dans la langue écrite de la Russie occidentale, comme dans les dialectes petit-russien et de la Russie-Blanche. Pourtant les formes grammaticales tant de la langue écrite que des idiomes populaires, usités dans ces provinces, non seulement n'ont pas subi d'altération, mais sont restées parfaitement les mêmes que celles de la langue et des dialectes russes. Ainsi, l'on n'y retrouve aucun son nasal de la langue polonaise, on n'y observe pas la règle polonaise de l'accent sur l'avant-dernière syllabe, les déclinaisons et conjugaisons russes s'y sont conservées, etc.

Les nouvelles recherches ethnographiques mettent également hors de doute l'identité nationale de la population russe des provinces orientales et occidentales de la Russie. Les chansons populaires de la Russie occidentale, notamment celles qui rappellent Vladimir, les coutumes symboliques observées par le peuple à l'époque de Noël, le jour de la Saint-Georges, à la Saint-Jean Koupala, lors des mariages et des enterrements, tout cela est d'une similitude frappante avec ce que nous voyons dans la Russie orientale.

Peut-être se demandera-t-on comment il se fait que l'unité se soit conservée entre les deux moitiés du peuple russe qui, durant plus de cinq siècles, ont été séparées et soumises à des influences très diverses. Cependant cela s'explique aisément. Presque tout le temps qu'à duré leur désunion matérielle, ces deux grandes fractions du nombreux peuple russe ont subsisté dans un état différent pour la forme, mais analogue de fait, — c'est-à-dire dans l'état stationnaire et grossier d'un peuple privé de droits. Longtemps elles ont subi cet état d'immobilité et tant qu'il dura, aucune influence, aucune civilisation, rien ne put avoir de prise sur elles. Alors elles étaient ce qu'est le grain que

въ этомъ состояніи. Онп походили на зерно, брошенное въ землю осенью и замерзшее зимой, въ теченіе которой зерно не можетъ обнаружить жизни, но хранитъ въ себѣ эту жизнь и дожидается теплыхъ лучей весенняго солнца. Лучи этого солнца — лучи недавней свободы, — пригрѣли теперь обѣ эти части Русскаго народа и онъ обнаруживаетъ одну и ту же Русскую жизнь, какъ къ Востоку такъ и къ Западу отъ Днѣпра (1).

Впрочемъ, и прежде этого времени, историческіе перевороты давали иногда возможность этому народу заявлять свою жизнь. Само собою разумѣется въ Восточной Россіи это могло происходить чаще и легче. Тамъ народъ, каково бы ни было его положеніе, все-таки жилъ общею жизнью съ правительствомъ и верхними своими слоями и потому могъ виднѣе выступать въ исторіи своей страны. Въ Западной Россіи было иначе. Тутъ чаще всего, а въ послѣднее время (Польской власти) и постоянно правительство и высшее общество были для него чужими, заслоняли и задавливали его. Онъ могъ выступать только съ отчаяннымъ протестомъ, что очевидно, не могло бывать часто. Обыкновенное же его положеніе было — отчужденіе отъ всего, происходящаго наверху, и безмолвная, пассивная борьба съ нимъ Не смотря, однако, на такую неблагопріятную обстановку, народъ этотъ вырабатывалъ свою исторію и очень часто заявлялъ свое право на эту работу самыми крупными дѣлами. Религіозный фанатизмъ и жалкая политическая теорія Поляковъ, многое изгладили на страницахъ исторіи Западной Россіи. При внимательной разработкѣ оставшихся памятниковъ, очень и

(1) Мы не считаемъ нужнымъ распространяться о томъ единодушіи, какое обнаруживалось и обнаруживается теперь между народомъ Восточной и Западной Россіи, особенно въ вопросѣ Польскомъ. Полагаемъ, что это теперь всѣмъ извѣстно.

l'on confie en automne à la terre et qui se gelant en hiver ne peut produire au dehors la vie dont il est doué, mais la garde en lui en attendant l'influence vivifiante des rayons du soleil printannier. Cette influence s'est produite et jointe à celle d'une liberté récemment octroyée, elle réchauffe les deux portions du peuple russe, qui à l'orient comme à l'occident du Dnièpre donne aujourd'hui des signes d'une même vie, d'une vie russe [1].

Du reste, les vicissitudes politiques, même avant cette époque, ont plus d'une fois donné occasion à ce peuple de signaler son existence. Naturellement, dans la Russie orientale le fait pouvait se répéter plus souvent et avec moins d'obstacles, car quelle qu'ait été la position de ce peuple, il y vivait pourtant d'une vie commune avec son gouvernement, avec ses classes élevées, et pouvait, par conséquent, prendre dans l'histoire de son pays une place plus apparente. Il n'en était pas de même à l'occident. Là, le plus souvent, et toujours pour ainsi dire, dans les derniers temps de la domination polonaise, le gouvernement, comme les hautes classes sociales, lui était étranger, l'effaçait et le comprimait. Le peuple ne pouvait manifester ses aspirations que par une protestation désespérée, et évidemment cela ne pouvait se répéter souvent. Pour l'ordinaire il restait en dehors de tout ce qui se passait au dessus de lui et se concentrait dans une lutte sourde et passive. Et cependant, malgré des circonstances si défavorables, ce peuple se créait une histoire et prouvait souvent par des faits importants son droit à figurer dans l'histoire. Le fanatisme religieux, ainsi qu'une théorie fatale propre aux Polonais, en matière politique ont effacé bien des pages de l'hi-

[1] Nous ne croyons pas nécessaire de nous étendre sur l'unanimité qui s'est manifestée et qui se manifeste aujourd'hui, surtout dans la question polonaise, entre la population orientale et occidentale de la Russie. Nous pensons qu'actuellement le fait est suffisamment connu de tout le monde.

очень часто оказывается, что Поляки истребили или скрыли тотъ или другой памятникъ прошедшаго. Но нельзя было истребить или скрыть всего. Западнорусская исторія слишкомъ богата. Осталось очень много слѣдовъ народнаго прошедшаго Западной Россіи. Народъ Западной Россіи имѣетъ свою исторію! Ее можно изложить, не смотря на всѣ польскія искаженія ея. Мы представимъ здѣсь важнѣйшіе ея моменты.

II.

Очеркъ исторіи Западной Россіи.

Извѣстно, что Русская государственная жизнь, послѣ кратковременнаго центра въ Новгородѣ, сосредоточилась въ концѣ IX вѣка на Днѣпрѣ — въ Кіевѣ и по обѣимъ сторонамъ Днѣпра. Увеличеніе народонаселенія въ этомъ средоточіи, раздоры князей Русскихъ и почти непрерывный натискъ степныхъ варваровъ съ юго-востока отъ Кіева заставили русскій народъ подвигаться дальше и дальше отъ неблагопріятнаго для нихъ юга. Въ XI столѣтіи обозначилось два направленія въ этомъ движеніи. Одна часть Русского народа стала подвигаться къ сѣверо-востоку отъ Днѣпра; другая — къ сѣверо-западу. На первомъ пути Русскій народъ сталъ образовать себѣ политическій центръ въ Суздальскомъ княжествѣ, на второмъ — въ Галицко-Волынской области. — Знающимъ Русскую исторію совершенно ясно, что это раз-

stoire de la Russie occidentale. Lorsque l'on étudie avec soin les documents qui se sont conservés, on s'aperçoit à chaque pas que tel ou tel monument du passé a été ou détruit ou soustrait par les Polonais. Tout, cependant, n'a pu subir ce sort, l'histoire de la Russie occidentale était trop riche; de nombreuses traces du passé national ont survécu. Le peuple de la Russie occidentale a donc son histoire, et elle peut être retracée, malgré tout ce que les Polonais ont fait pour la défigurer. Nous en exposerons ici les phases principales.

II.

Précis de l'histoire de la Russie occidentale.

On sait que la vie du peuple russe comme état, après avoir eu pendant un espace de temps relativement court, son foyer à Novgorod, s'est concentrée, à la fin du IX^e^ s., à Kiev sur le Dnièpre, et le long des deux rives de ce fleuve. L'accroissement de la population dans ce centre, les dissensions des princes russes, une agression presque continue des barbares de la steppe au sud-est de Kiev, toutes ces causes forcèrent le peuple russe à s'éloigner peu-à-peu du sud, qui paraissait lui être si peu favorable. Dans le courant du XI^e^ s. on put distinguer dans ce mouvement deux directions. Le peuple russe se porta d'un côté au nord est du Dnièpre, de l'autre au nord-ouest; au nord-est il se créa un centre politique dans la principauté de Souzdal, au nord-ouest il en forma un autre dans la contrée Galitsko-Volhynienne. Pour quiconque connaît l'histoire de la Russie, — il est parfaite-

двоеніе Русской исторической жизни было чисто внѣшнимъ, и могло быть продолжительнымъ только при особенныхъ обстоятельствахъ. Въ числѣ этихъ особенныхъ обстоятельствъ самое важное мѣсто занимаетъ нашествіе Татаръ, поразившее обѣ половины Русскаго народа около половины XIII столѣтія. Оно отодвинуло еще дальше другъ отъ друга — оба центра Русской политической жизни — Восточный и Западный. Восточный центръ отодвинулся на юго-востокъ отъ Суздаля къ Москвѣ. Волынско-Галицкій центръ, послѣ кратковременнаго колебанія, уступилъ мѣсто Литовско-русскому центру на сѣверо-восточной оконечности нынѣшней Западной Россіи. — Русскій народъ Западной Россіи потѣсненъ былъ Татарами съ юго-запада къ областямъ Литовскаго племени, занимавшаго юго-восточную прибалтійскую страну и также потѣсненнаго отсюда около того же времени (нашествія татаръ) Нѣмецкими рыцарями.

Благодаря этому двойному натиску и движенію — Русскихъ съ юга на сѣверо-западъ и Литовцевъ съ сѣверо-запада на юго-востокъ — образовалось Литовское великое княжество, которое въ концѣ XIII столѣтія и особенно въ первой половинѣ XIV стол. занимало почти всю площадь — отъ низовьевъ Нѣмана вверхъ по обѣимъ сторонамъ этой рѣки, затѣмъ на югъ черезъ Нарву (Наревъ) до Буга, Карпатскихъ горъ и по восточному склону ихъ до степей Черноморскихъ и Днѣпра; далѣе простиралось вверхъ по Днѣпру, — захватывало многія области къ востоку отъ Днѣпра, наконецъ на сѣверѣ простиралось по обѣимъ сторонамъ Западной Двины до низовьевъ ея.

Исторія этого новаго государства открывается передъ нами съ жизнію Русскою. Малочисленное Литовское племя, взявшее въ свои руки политическую судьбу Русскаго народа, покоряется сильному Русскому элементу на всѣхъ

ment clair que cette scission de la vie historique russe n'était que purement extérieur et ne pouvait avoir de durée que par des circonstances particulières. Au nombre de celles-ci se présente en première ligne l'invasion tatare qui est venue foudroyer les deux moitiés du peuple russe vers le milieu du XIII[e] s.; elle a encore plus éloigné l'un de l'autre les deux centres oriental et occidental de la vie politique des Russes, dont le premier, par un mouvement au sud-est de Souzdal, s'est retiré sur Moscou. Quant au foyer Galitsko-Volhynien, après une hésitation de courte durée, il a cédé la place au centre lithuanien-russe, qui occupait à cette époque l'extrémité nord-est de la Russie occidentale d'aujourd'hui. Du sud-ouest des provinces occidentales les Tatares refoulèrent le peuple russe vers les pays habités par la race lithuanienne, qui s'étendait sur le littoral sud-est de la Baltique et subissait à cette époque une oppression analogue de la part des chevaliers Teutoniques.

C'est grâce à cette double pression et au mouvement des Russes du sud vers le nord ouest et des Lithuaniens du nord-ouest au sud-est, que s'est formé le grand-duché de Lithuanie. A la fin du XIII[e] et surtout dans la première moitié du XIV[e] s. il embrassait presque tout l'espace à partir du Bas-Niémen, remontait les deux rives de ce fleuve, comprenait le Narev et s'étendait au sud jusqu'au Boug, aux monts Carpates dont il suivait la pente orientale, jusqu'aux steppes de la mer Noire et au Dnièpre: ensuite il remontait le Dnièpre, comprenait même plusieurs provinces à l'est de ce fleuve, ainsi que toute la vallée de la Dvina, jusqu'aux parties inférieures de son cours.

L'histoire de ce nouvel état nous apparaît simultanément avec celle de la Russie Après s'être rendue l'arbitre du sort politique de la population russe de cette contrée, la race lithuanienne, peu nombreuse, se soumet à l'élément fort et com-

пунктахъ соприкосновенія съ нимъ, особенно въ сферѣ государственной и религіозной. Литовскіе великіе князья принимаютъ титулъ Русскій князь ([1]); Русское право, выработанное Русскимъ народомъ подъ властію рода Рюрика, сохраняетъ свою силу въ Литовскомъ княжествѣ ([2]); Русскій языкъ становится государственнымъ, общественнымъ ([3]) до такой степени, что на немъ пишутся грамоты, при-

([1]) Литовскій и Русскій великій князь — это обыкновенная форма всѣхъ дипломатическихъ и частныхъ актовъ Великаго Литовскаго княжества После соединенія Литвы съ Польшею прибавилось еще — король Польскій.

([2]) Это особенно ясно можно видѣть изъ тѣхъ многочисленныхъ грамотъ, которыми давалось городамъ Магдебургское право. Во всѣхъ этихъ грамотахъ говорится, что Русское право, имѣвшее силу до сихъ поръ, замѣняется Магдебургскимъ правомъ. Грамоты эти большею частію относятся къ XVI столѣтію. Ими наполнены всѣ изданія актовъ, относящихся къ Западной Россіи. Вотъ образцы: изъ грамоты городу Полоцку 1498, — «тое мѣсто наше (Полоцкъ) съ права Литовскаго и Руського, которое коли будетъ тамъ держано, въ право нѣмецкое Майдеборское перемѣняемъ» (Акты Западной Россіи т. I. № 159): изъ грамоты городу Минску 1499 г.: «тое мѣсто наше Менскъ съ права Литовскаго и Русского и которое коли будетъ тамъ перьво держано, въ право нѣмецкое, которое зовется Маитборское, перемѣняемъ на вѣчныи часы» (тамъ же № 165). Подъ Литовскимъ правомъ здѣсь разумѣются законодательныя грамоты Литовскихъ князей, писанныя на томъ же Русскомъ языкѣ и большею частію въ духѣ Русской правды, напримѣръ, судебникъ Казиміра 1468 г. (Акты Западной Россіи. Т. I, № 67).

([3]) Почти всѣ княжескія грамоты, касавшіяся внутрѣнних дѣлъ Литовскаго княжества до конца XV ст., писались на Русскомъ языкѣ. Только съ конца XVI ст. т. е. послѣ Люблинской уніи, попадаются Латинскія и Польскія. Цѣлыя тысячи Русскихъ грамотъ Литовскаго княжества напечатаны въ изданіяхъ Русскихъ археографическихъ коммиссій и еще большее число остается въ рукописяхъ. Мы не помѣстили большого числа ихъ въ нашемъ изданіи, потому что имѣли задачей объяснить отношенія Западной Россіи къ Польшѣ, а эти отношенія, если излагались въ грамотахъ, то для этого употреблялся большею частію или тогдашній дипломатическій языкъ всей Западной Европы — Латинскій или — въ позднѣйшее время, когда въ Западной Россіи верхній слой значительно ополячился — Польскій языкъ. — Три изданія Литовскаго статута писаны на Русскомъ языкѣ. Постановленъ былъ даже законъ, чтобы государственные и частные акты для Литовскаго княжества писались на Русскомъ языкѣ. Литовскій статутъ въ роздѣлѣ IV, артыкулѣ I постановляетъ, чтобы всѣ акты писались

pacte des Russes, sur tous les points où ils sont en contact, principalement dans la sphère gouvernementale et religieuse. Les ducs de Lithuanie prennent le titre de «ducs de Russie» (1), le droit russe, institué sous la domination de la dynastie de Rurik, est en pleine vigueur dans le grand-duché de Lithuanie (2), la langue russe devient langue officielle, langue des classes élevées (3), au point que les chartes et priviléges, même ceux qui sont oc-

(1) Grand-duc de Russie et de Lithuanie — telle est la formule que l'on employait pour l'ordinaire dans tous les actes diplomatiques et particuliers du grand-duché. Après l'union de la Lithuanie et de la Pologne, le titre de roi de Pologne y fut ajouté.

(2) Le fait ressort clairement surtout des nombreuses chartes conférant aux villes le droit de Magdebourg. Dans toutes ces chartes il est dit que le droit de Magdebourg remplacera le droit russe, jusque-là en vigueur. Ces chartes se rapportent principalement au XVI^e s. et abondent dans tous les recueils d'actes relatifs à la Russie occidentale. — Citons quelques exemples: Charte octroyée à la ville de Polotsk en 1498: «Nous donnons à notre ville (de Polotsk) au lieu du droit lithuanien et russe, qui y etait précédemment en vigueur, le droit allemand de Magdebourg». (Actes de la Russie occidentale, t. I, № 159.). Charte octroyée à la ville de Minsk en 1499: «Nous donnons à perpétuité à notre ville de Minsk, au lieu du droit lithuanien et russe qui y était précédemment en vigueur, le droit allemand dit de Magdebourg». (Ibid. № 165). Sous le droit lithuanien on comprend ici les chartes législatives des grands-ducs de Lithuanie, également redigées en langue russe et pour la plupart dans l'esprit de la «Rousskaïa Pravda» (code russe de Iaroslav), telles par exemple que le Statut de Casimir de 1468 (Actes de la Russie occidentale, t. I, № 67.)

(3) Jusqu'à la fin du XV s., presque toutes les chartes ducales, se rapportant spécialement au grand-duché de Lithuanie, sont rédigées en russe. Ce n'est qu'à la fin du XVI^e s., après l'union de Lublin, que nous en rencontrons d'écrites en latin et en polonais Les publications des commissions archéographiques de Russie renferment des milliers de chartes russes du grand duché de Lithuanie, et il en reste un nombre plus grand encore qui sont manuscrites. Nous n'en reproduisons qu'un petit nombre dans le present ouvrage, car la question pour nous est d'expliquer les rapports de la Russie occidentale avec la Pologne. Or presque toutes les fois que ces rapports s'exprimaient par des chartes, on se servait du latin, (langue diplomatique de l'époque pour toute l'Europe occidentale), ou plus tard du Polonais, quand les classes sociales supérieures de la Russie occidentale se furent considérablement polonisées. Les trois editions du statut lithuanien sont rédigées en russe. Il y eut même une loi qui prescrivait la rédaction en langue russe des actes officiels et particuliers, destinés au grand-duché de Lithuanie. Le statut lithuanien, sect. IV,

вилегіи, даваемыя собственно Литовскому народу — такъ называвшемуся Жмудскому княжеству, т. е. области, населенной чисто Литовскимъ народомъ ([1]).

Вмѣстѣ съ Русскимъ правомъ, русскимъ языкомъ господствовала фактически и Русская вѣра — православная. — Она исповѣдывалась на всемъ пространствѣ нынѣшней Малороссіи и Бѣлоруссіи, въ которыхъ жилъ Русскій народъ ([2]). От-

на Русскомъ языкѣ и Русскими буквами; артыкулъ 37 требуетъ, чтобы въ судѣ были люди знающіе Русскій языкъ. Въ рукописномъ экземплярѣ Литовскаго статута первой редакціи, найденномъ въ бывшей Виленской Академіи и хранящемся нынѣ въ Императорской публичной Библіотекѣ, находится такое стихотвореніе:

«Полска квитнетъ лациною
Литва квитнетъ Русчизною
Безъ той въ Полсце не пребудешь
Безъ сей въ Литвѣ блазнемъ будешь
Той лацина езыкъ даетъ
Та безъ Руси не вытрвáетъ
Ведзъ же южъ Русь ижъ тва хвала
По всемъ свете южъ дойзрала
Веселижъсе ты Русине
Тва слава никгды незгине».

Собраніе древнихъ грамотъ городовъ Вильны, Ковна... Вильно 1843 Послѣ предисловія и оглавленія.

([1]) Акты Западной Россіи Т. I, № 103. Т. II, № 81. 149, 160

([2]) Это видно изъ многочисленныхъ грамотъ православныхъ княжескаго и боярскаго рода, грамотъ, которыми они жаловали православнымъ церквамъ Западной Россіи земли, угодья. Еще яснѣе это видно изъ того, что въ Западной Россіи господствовало и утверждалось властію Русское церковно-гражданское право — извѣстный уставъ Владимира и Ярослава. Уставъ этотъ подтверждался правительственною властію въ Западной Россіи, начиная съ конца XIII вѣка Въ это время онъ утвержденъ Галицкимъ княземъ Львомъ Даниловичемъ. Утверждалъ его въ началѣ XV вѣка Литовскій князь Витовтъ и за нимъ почти всѣ Литовскіе князья и Польскіе короли. Въ уніятскомъ архивѣ святѣйшаго синода находится множество королевскихъ грамотъ, въ которыхъ упоминается объ этомъ. Есть и нѣсколько списковъ самой грамоты Льва Даниловича. Мы не могли ее напечатать потому, что всѣ списки крайне неисправны. Въ новѣйшее время эта грамота напечатана въ Русскомъ подлинникѣ въ нѣсколькихъ спискахъ, но всѣ они тоже неисправны. (Zbior wiadomości historycznych ak-

troyés aux Lithuaniens proprement-dits, à la principauté dite de Jmoud, pays peuplé de Lithuaniens par sang, sont rédigés en russe (¹).

Conjointement avec le droit et la langue russes, c'est toujours de fait, la religion russe ou le culte orthodoxe qui dominait : cette religion était professée dans toute l'étendue de la Petite-Russie et de la Russie-Blanche actuelle qu'habitait une population russe (²),

art. I, veut que tous les actes soient écrits en langue russe, en caractères russes, l'art. XXXVII exige qu'il y ait dans le tribunal des gens connaissant la langue russe. — Sur l'exemplaire manuscrit du statut lithuanien de la première rédaction trouvé à l'ancienne Académie de Vilno et appartenant aujourd'hui à la Bibliothèque Impériale Publique, on lit la pièce de vers suivante :

La Pologne fleurit par le latinisme,
La Lithuanie fleurit par le russisme.
Sans l'un tu ne peux vivre en Pologne,
Sans l'autre tu seras un sot en Lithuanie
A celle-là (à la Pologne) la latinité prête sa langue,
Celle-ci (la Lithuanie) ne serait rien sans la Russie.
Sache-donc, Russie, que ta gloire
A déjà mûri dans le monde entier;
Rejouis-toi donc, Russe,
Ta gloire ne périra jamais.

Recueil d'anciennes chartes des villes de Vilno, Kovno.... Vilno 1843, voir après la préface et la table des matières.

(¹) Actes de la Russie occidentale, t. I, № 103, t. II, № 81, 149, 160.

(²) Le fait est demontré par une multitude d'actes de donation, octroyés par des princes et des boyars orthodoxes aux églises orthodoxes de la Russie occidentale, en leur conférant des terres et immeubles ; mais ce qui le rend encore plus évident, c'est que pour la Russie occidentale le code dominant confirmé par l'autorité n'était autre que le code russe, partie ecclésiastique, partie civil, connu sous le nom de statut de Vladimir et de Jaroslaw. L'usage de ce statut dans la Russie occidentale commence à être confirmé par l'autorité dominante dès la fin du XIII[e] s., époque où il le fut par le prince de Galicie Léon Danilovitch. Au commencement du XV[e] s., le duc de Lithuanie Vitovte confirme également ce statut, et après lui, la même chose se répète presque sous chaque duc de Lithuanie et sous chaque roi de Pologne. Les archives uniates du Saint-Synode renferment une quantité de chartes royales où le fait est mentionné, ainsi que plusieurs copies de la charte du prince Léon Danilovitch. Si nous ne la publions pas ici, c'est que toutes les copies en sont extrêmement défectueuses. Dans ces der-

сюда она вмѣстѣ съ Русскими колонистами подвинулась и въ

low, dotyczących dziesięcin koscielnych na Rusi przez X. Iana Pocieja. Warszawa 1845. стр. 21 Критико-историческая повѣсть о Червонной или Галицкой Руси Дениса Зубрицкаго Переводъ съ Польскаго. Москва 1846 г., приложеніе стр. 2—19.)

Мы приведемъ двѣ выписки изъ грамотъ Литовскихъ князей — одна XV ст. другая XVI, изъ которыхъ читатели увидятъ, что церковно гражданскіе уставы древней Россіи имѣли въ Литовскомъ княжествѣ государственную силу.

Изъ грамоты 1499 Литовскаго князя Александра Кіевскому православному митрополиту Іосифу «Клалъ передъ нами нареченный митрополитъ Кіевскій и всея Руси, епископъ Смоленскій Іосифъ, списокъ, т. е. свитокъ правъ великого князя Ярослава Володимеровича, которые жъ онъ права духовные выложилъ съ правъ духовныхъ греческихъ, то есть зъ Номоканону Восточноѣ церкви и тые права въ свитку выписалъ и заказалъ абы тыхъ дѣлъ и доходовъ церковныхъ и судовъ духовныхъ нихто ото свѣтскихъ не смѣлъ судити и рядити и повелѣлъ вси тые дѣла духовные въ моцъ митрополита Кіевскаго и всея руси... И билъ намъ чоломъ митрополитъ Іосифъ, абыхмо тую уставу великого князя Ярослава, то есть свитокъ, вынесъ съ правъ духовныхъ греческихъ, — ухвалу духовенства обычая Восточное церкви нашимъ листомъ потвердили. И мы посмотрѣвши у тотъ свитокъ Ярославль, обачили есмо, ижъ онъ вси справы духовные полѣтилъ въ моцъ и справу митрополиту а епископомъ надъ подаными тыми всими, которые суть греческаго закону, на вѣчные часы, — зъ ласки нашое тое право, которое жъ выписано въ свитку Ярославли, потвержаемъ симъ нашимъ листомъ нареченному митрополиту, епископу Смоленскому Іосифу и всимъ епископомъ въ отчинѣ нашои великомъ князьствѣ Литовскомъ и въ панствахъ нашихъ русскихъ» (Акты Западной Россіи. Т. I, № 166.)

Изъ грамоты Сигизмунда I 1511 г. «Били намъ чоломъ митрополитъ Кіевскій и Галицкій и всея Руси Іосифъ и епископы, которые суть подъ митрополіею Кіевскою и всея руси, также съ ними и гетманъ нашъ староста Луцкій и Браславскій и Веницкій, маршаловъ Волынскоѣ земли князь Костянтинъ Ивановичь Острозскій и иныи князи и панове греческого закону и клали передъ нами листы предка нашого, великого князя Витовта и щастное памяти отца нашого Казимера и брата нашого Александра, королевъ и великихъ князей ихъ милостей, штожъ которые права духовные съ початку вѣры ихъ христіанскоѣ закону греческого, выложены съ правъ духовныхъ грецкихъ, то есть зъ Номоканону Восточноѣ церкви и даны митрополиту Кіевскому и всея руси и епископомъ подъ нимъ будучимъ въ моцъ, судити и рядити и справовати, водлѣ уставы правилъ ихъ соборноѣ Восточноѣ церкви, абы нихто отъ свѣтскихъ судей судити не смѣлъ дѣлъ духовныхъ. И предки наши, ве-

et de là avec la colonisation russe il s'est répandu dans la Li-

niers temps le texte russe en a été publié d'après plusieurs copies, mais on y rencontre partout la même défectuosité. — Recueil de renseignements tirés des actes historiques et relatifs à la dîme ecclésiastique en Russie. Par le père Jean Pocey. Varsovie 1845, p. 21. — Narration critique et historique sur la Russie-Rouge ou Galicienne, par Denis Zoubritski, trad. du polonais. Moscou 1846, addition p. 2—19.

Nous citerons deux passages empruntés à des chartes des princes lithuaniens, l'une du XV^e^, l'autre du XVI^e^ siècle, qui démontreront au lecteur que les réglements à la fois ecclésiastiques et civils de l'ancienne Russie avaient force de loi dans le duché de Lithuanie.

Charte du grand duc de Lithuanie Alexandre à Joseph, métropolitain orthodoxe de Kiev (1499): «Le nommé Joseph, métropolitain de Kiev et de toute la Russie, évêque de Smolensk, nous a présenté un écrit, c'est-à-dire un rouleau, renfermant les lois du grand-duc (de Russie) Iaroslav Volodimirovitch, lois ecclésiastiques qu'il (c'est-à-dire Iaroslav) a extraites des canons grecs, notamment du Nomocanon de l'église orientale; il a consigné ces lois dans un écrit, il a établi qu'aucun séculier ne doit juger ou régler les affaires, les revenus de l'église, ainsi que les réglements ecclésiastiques, et il a remis toutes ces choses au pouvoir du métropolitain de Kiev et de toute la Russie.... Le métropolitain Joseph nous a supplié de vouloir bien confirmer par notre charte le statut susdit du grand-duc Iaroslav, c'est-à-dire le rouleau, l'extrait des lois ecclésiastiques grecques, les réglements du clergé de l'église d'orient. En examinant ce rouleau de Iaroslav, nous y avons vu, que toutes les affaires religieuses concernant tous (nos) sujets de religion grecque, y étaient pour toujours remises au jugement et à la gestion du métropolitain et des évêques. En conséquence, par notre présente charte octroyée au dit métropolitain Joseph, évêque de Smolensk, et à tous les évêques de notre grand-duché de Lithuanie, et de nos provinces russes, nous confirmons les lois en question, consignées dans le rouleau de Iaroslav.» (Actes de la Russie occidentale, t. I, № 166).

Charte de Sigismond I (1511): «Le métropolitain Joseph de Kiev, de Galicie et de toute la Russie, les évêques dépendant de la métropole de Kiev et de toute la Russie, et avec eux notre hetman le prince Constantin Ivanovitch Ostrojski, staroste de Loutsk, de Breslau et de Vinnitsa, maréchal du pays de Volhynie, ainsi que d'autres princes et seigneurs de religion grecque, en nous présentant leur supplique, et ont déployé devant nous les chartes de leurs majestés les rois et grands-ducs, — de notre aïeul le grand-duc Vitovte, de Casimir notre père d'heureuse mémoire, de notre frère Alexandre, dans lesquelles il est dit que dès les premiers temps de leur adhésion à la foi chrétienne de rite grec, leurs lois religieuses ont été extraites des lois religieuses grecques, c'est-à-dire du Nomocanon de l'église orientale; et qu'en vertu de ces lois le droit de juger, de gérer et d'administrer les affaires ecclésiastiques, conformément aux règles instituées par leur église œcuménique d'orient, est conféré au métropolitain de Kiev et de

самую Литву. Въ столицѣ Литовскаго княжества — Вильнѣ были десятки Русскихъ церквей (¹). Такое направленіе жизни въ Литовскомъ княжествѣ явно вело къ тому, чтобы въ скоромъ времени оно сдѣлалось чисто Русскимъ и православнымъ. Надъ Литовскими князьями и ихъ народомъ готова была повториться исторія княжескаго рода Рюрика и его Варяжской дружины въ Россіи, — они близко были къ тому, чтобы всѣмъ имъ сдѣлаться совершенно Русскими (²).

ликій князь Витовтъ и отецъ нашъ Казимеръ и братъ нашъ Александръ, короли и великіе князи ихъ милость тые права духовные ихъ закону греческого, церковные справы и суды, листы своими утвердили митрополиту Кіевскому и всея Руси и епископомъ, въ ихъ моцъ полецаючи и даючи вѣчнѣ; а своимъ державцомъ городскимъ и мѣстскимъ и всимъ врядникомъ свѣтскимъ, какъ закону римского, такъ и греческого не велѣно въ тые ихъ справы ни во што и въ дѣла духовные вступатися. И били намъ чоломъ митрополитъ Іосифъ и епископы и вси князи и панове ихъ закону греческого, абыхмо и мы также дали имъ, въ ихъ справахъ духовныхъ, што ся тычетъ благословенія духовнаго и тежъ за который выступъ утягненья, во всякихъ дѣлѣхъ и въ судѣхъ духовныхъ справоватися и радити подлѣ давного обычая и уставы ихъ закону греческого и тую ухвалу духовенства обычая Восточноѣ церкви нашимъ листомъ потвердили. И мы посмотрѣвши въ ихъ права духовные писаные, которые жъ съ початку вѣры ихъ уставлены и имъ даны и тежъ видѣвши листы привилья предковъ нашихъ великого князя Витовта и отца и брата нашого, королевъ и великихъ князей ихъ милости и вбачили есмо, ижъ вси справы духовные полецоны и даны въ моцъ и въ справу митрополиту Кіевскому и епископомъ надо всими нашими поддаными, которые суть закону греческого на вѣчные часы; и зъ ласки нашое, тое право вышей писаное ихъ закону греческого потвержаемъ симъ нашимъ листомъ митрополиту Кіевскому а всея Руси Іосифу и всимъ епископомъ у отчинѣ нашой великомъ князьствѣ Литовскомъ и Русскомъ....» Акты Западной Россіи, т. 2, № 65

(¹) Собраніе древнихъ грамотъ и актовъ городовъ Вильны, Ковно.... Вильно 1863 г. Предисловіе стр. XXXVIII; планъ г. Вильно 1672 г., приложенный въ этомъ изданіи послѣ предисловія.

(²) Г. Боричевскій — авторъ статьи — Православіе и Русская народность въ Литвѣ (напеч. въ христ. чтеніи 1851 г. и въ Вѣстникѣ юго-западной Россіи 1863 г.) насчитываетъ за время до соединенія Литвы съ Польшею 1386 г., 16 князей Литовскаго княжескаго рода, которые были православными, а послѣ соединенія — 40 князей. Этихъ однихъ цыфръ

thuanie elle-même. Vilno, capitale du grand-duché, comptait les églises russes par dizaines ([1]). Cette tendance qui se manifestait dans le grand-duché de Lithuanie devait évidemment le rendre en peu de temps tout à-fait russe et orthodoxe. Les princes et le peuple lithuaniens allaient subir le sort de la race princière de Rurik avec son clan de Variagues en Russie; ils étaient à la veille de devenir tous entièrement russes ([2]).

---

toute la Russie et aux évèques ses subordonnés, sans qu'aucun laïque puisse s'y immiscer. Leurs majestés les rois et grands-ducs nos aïeux le grand-duc Vitovte, notre père Casimir et notre frère Alexandre, ont confirmé par des chartes (octroyées) au métropolitain de Kiev et de toute la Russie, et aux évèques, les lois religieuses de leur foi grecque, les affaires et jugements ecclésiastiques, en les remettant et confiant pour toujours à leur pouvoir; ils ont défendu à leurs commandants des forteresses et villes, à tous les fonctionnaires laïques de religion tant romaine que grecque, de s'occuper en quoi que ce soit de ces affaires religieuses. Le métropolitain Joseph, les évèques, tous les princes et seigneurs de leur religion grecque, nous ont supplié de daigner aussi leur conférer, dans les questions religieuses, lorsqu'il s'agira de bénedictions spirituelles, ou d'interdictions en cas de fautes, dans toutes les affaires et causes ecclesiastiques le droit d'administrer et de juger conformément à l'antique usage et au réglement de leur religion grecque, et de confirmer par notre charte cette institution du clergé de l'eglise d'orient. En examinant leurs canons écrits, qui ont été institués et qui leur ont eté donnés dans les premiers temps de l'introduction de leur religion; de même, en voyant les chartes-privileges de leurs majestés les rois et grands-ducs nos aïeux, du grand-duc Vitovte, de notre père et de notre frère, nous avons appris que toutes les questions religieuses relatives à tous nos sujets de religion grecque, ont été confiées et remises pour toujours au pouvoir et à la gestion du metropolitain de Kiev et des évèques; en conséquence, par notre présente charte octroyée à Joseph, metropolitain de Kiev et de toute la Russie, et à tous les évèques de notre grand-duché de Lithuanie et de Russie, nous confirmons gracieusement les lois susdites de leur religion grecque.» (Ibid t. II, № 65)

([1]) V. le Recueil d'anciennes chartes et actes des villes de Vilno, Kovno. Vilno, 1843. Préface, p. XXXVIII; le plan de Vilno dressé en 1672, annexe à cet ouvrage, à la suite de la preface.

([2]) M. Boutchevski, auteur d'un article intitulé «L'orthodoxie et l'element russe en Lithuanie» (imprimé dans la Lecture chrétienne pour 1851, et dans le Messager de la Russie occidentale pour 1863), énumère dans la maison ducale de Lithuanie jusqu'à 16 princes de religion orthodoxe, avant l'union de la Lithuanie avec la Pologne (en 1386), et 40 depuis l'union. Ces chiffres

Между тѣмъ, въ то время, какъ на западной сторонѣ Днѣпра образовывалось Русское государство при содѣйствіи Литовскаго элемента, къ востоку отъ Днѣпра силы того же Русскаго народа, какъ мы уже сказали, мало по малу группировались около Москвы, формировалось Московское государство, подготовляло конецъ татарскаго ига и выступало на поприще такой же Русской жизни.

Образовалось такимъ образомъ, два Русскія государства — Литовское и Московское изъ одного и того же народа, не раздѣленныя притомъ никакими рѣзкими физическими границами. Само собою разумѣется, что между ними немедленно должна была возникнуть борьба и раньше, или позже племенное единство народонаселенія этихъ государствъ — должно было пересилить государственное раздѣленіе. Раньше или позже должно было образоваться одно государство. Этотъ результатъ явно подготовлялся особенно слѣдующими двумя обстоятельствами: многочисленными родственными связями Литовскихъ и Русскихъ князей [1] и столь же многочисленными враждебными столкновеніями между ними. Въ томъ и другомъ случаѣ обѣ половины Россіи сближались, обобщались и такимъ образомъ подготовлялись къ тому, чтобы при первой случайности слиться въ одно цѣлое

Но этотъ естественный процессъ образованія одного государства на всемъ пространствѣ, населенномъ Русскимъ народомъ очень усложнился и долженъ былъ совершаться очень медленно, благодаря соединенію Литовскаго княжества съ Польшею, — соединенію, которое внесло въ исто-

---

достаточно, чтобы видѣть, какъ сильно распространялась между Литвинами Русская вѣра и пересоздавала ихъ въ Русскихъ.

[1] Тотъ же авторъ и Боричевскій насчитываетъ до 26 случаевъ брачныхъ союзовъ между Литовскимъ княжескимъ родомъ и Русскимъ.

Tandis qu'avec la coopération de l'élément lithuanien un état russe surgissait à l'occident du Dnièpre, à l'orient, comme nous l'avons déjà dit, les forces de ce même peuple russe se groupaient peu-à-peu autour de Moscou, donnaient naissance à l'état moscovite, préparaient la fin du joug tatare, et entraient dans cette même vie russe.

C'est ainsi que surgirent deux états russes — le lithuanien et le moscovite, issus d'un seul et même peuple, et qu'en outre aucune barrière physique et fortement marquée n'isolait l'un de l'autre. Naturellement, une lutte devait aussitôt commencer entre ces deux états; l'identité de race devait tôt ou tard prendre le dessus sur la division politique. Tôt ou tard aussi les deux états devaient infailliblement n'en former qu'un. Deux circonstances surtout coopéraient évidemment à amener ce résultat: les nombreux liens de famille entre les princes lithuaniens et les princes russes d'un côté [1], et de l'autre les collisions hostiles non moins nombreuses. Dans les deux cas les deux moitiés de la Russie se rapprochaient, s'identifiaient l'une avec l'autre et se préparaient par là à profiter du premier moment favorable pour se fondre en un même tout.

Mais cette formation naturelle d'un seul état pour toute l'étendue habitée par le peuple russe se compliqua et dut se ralentir considérablement par le fait de la réunion du grand-duché de Lithuanie à la Pologne — événement qui apporta dans l'histoire de la Russie occidentale des éléments nouveaux,

---

prouvent à eux seuls avec quelle force la religion orthodoxe se répandait en Lithuanie et y opérait la transformation de cet état en état russe.

(1) Nous citerons encore M. Boritchevski qui compte jusqu'à 26 mariages contractés entre races princières de Russie et de Lithuanie.

рію Западной Россіи новые элементы, запутавшіе естественное развитіе сознанія и жизни Западнорусскаго народа.

III.

Соединеніе Литовскаго княжества съ Польскимъ королевствомъ.

Соединеніе Литовскаго княжества съ Польскимъ королевствомъ произошло въ 1386 г. Оно вызвано было внѣшними и большею частію совершенно случайными обстоятельствами. Литвѣ нужна была помощь противъ непримиримыхъ враговъ — Нѣмецкихъ рыцарей. Польша, не знавшая покоя отъ тѣхъ же рыцарей, очень рада была такой союзницѣ, какъ Литва тѣмъ болѣе, что посредствомъ этого союза избавлялась и отъ постоянныхъ набѣговъ самой Литвы. Кромѣ того, тогдашній Литовскій князь Ягайло находился во враждѣ съ своимъ двоюроднымъ братомъ Витовтомъ, боялся быть низвергнутымъ съ престола и очень нуждался въ надежномъ союзникѣ. Съ другой стороны, Польша въ это время имѣла на своемъ престолѣ молодую королеву Ядвигу и пріискивала ей выгоднаго жениха Вслѣдствіе такого неожиданного стеченія обстоятельствъ, союзъ двухъ государствъ совершился быстро и безъ всякихъ видимыхъ препятствій.

Обязанный такимъ внѣшнимъ и случайнымъ обстоятельствамъ союзъ Литвы съ Польшей былъ чисто внѣшнимъ союзомъ и могъ разрушиться отъ самыхъ маловажныхъ причинъ. — Онъ заключался въ слѣдующемъ:

qui entravèrent le développement naturel de la conscience et de la vie du peuple dans les provinces occidentales de la Russie.

III.

Réunion du grand-duché de Lithuanie avec la Pologne.

La réunion du grand-duché de Lithuanie avec la Pologne eut lieu en 1386; elle fut le résultat de causes purement extérieures et pour la plupart accidentelles. La Lithuanie avait besoin qu'on lui vînt en aide contre ses ennemis implacables — les chevaliers teutoniques. La Pologne, harcelée sans relâche par le même ennemi, fut très-heureuse de trouver une alliée comme la Lithuanie, d'autant plus que cette alliance la garantissait contre les incursions constantes de la Lithuanie elle-même. En outre Iahaïlo, alors duc de Lithuanie, qui était en discorde avec son cousin Vitovte, craignait d'être renversé et avait grand besoin d'un allié sûr; d'un autre côté, la Pologne avait sur son trône une jeune reine — Iadviga, pour laquelle elle recherchait une alliance avantageuse. Par suite de ce concours inattendu de circonstances la réunion des deux pays, s'opéra rapidement et sans obstacle au moins apparent.

Mais cette alliance de la Lithuanie avec la Pologne, amenée par des circonstances tout extérieures et fortuites, était aussi purement extérieure, et la moindre circonstance pouvait en compromettre la durée. Elle renfermait les clauses suivantes:

1) Оба государства обѣщали имѣть одного государя, т. е. соединялись посредствомъ такъ называемаго — unio personalis (¹).

2) Оба государства обѣщали имѣть общихъ друзей и общихъ враговъ, т. е. заключили союзъ политическій (²).

3) Внутреннее управленіе обоихъ государствъ было совершенно отдѣльно. Они имѣли особыя войска, особыя должности, особые чины для управленія. Постановлено даже было, какъ неизмѣнное правило, чтобы ни въ какомъ случаѣ не смѣшивались люди Литовскаго княжества и Польскаго королевства. Житель Литовскаго княжества не имѣлъ права занимать должности и селиться въ Польшѣ, Полякъ — въ Литовскомъ княжествѣ (³).

Этими условіями различные элементы обоихъ государствъ

(¹) Впрочемъ, этой формы соединенія нельзя принимать въ строгомъ смыслѣ. Какъ Польша, такъ особенно Литва состояли тогда изъ многихъ удѣловъ и имѣла удѣльныхъ князей. Ягайло имѣлъ только верховное право надъ ними, былъ верховнымъ государемъ. Сдѣлавшись Польскимъ королемъ, Ягайло естественно долженъ былъ меньше заниматься дѣлами Литвы. Удѣльные князья получали отъ этого еще больше значенія, союзъ съ Польшей ослабѣвалъ и не разъ Литва даже получала особаго общаго правителя-великаго князя Литовскаго.

(²) И это условіе не имѣло той точности и строгости, какъ это можно думать. Оно не стѣсняло права каждаго государства заключать особые союзы и вести войну своими силами.

(³) Актовъ перваго соединенія Литвы съ Польшею мы не знаемъ. Поляки не издали ихъ. Польскій писатель Нарушевичъ, жившій при королѣ Станиславѣ Понятовскомъ (въ концѣ прошедшаго столѣтія) только указываетъ на нихъ и приводитъ только начало нѣкоторыхъ изъ нихъ. Условія соединенія Литвы съ Польшей мы знаемъ изъ позднѣйшихъ актовъ: изъ акта Городельскаго сейма, изъ уніи Александра и Люблинской, см. №№ II, V, VI, VII. Особенно много постановленій сохранилось о томъ, чтобы Литовское княжество не смѣшивалось съ Польскимъ по управленію, постановленій внесенныхъ въ Литовскій законодательный кодексъ — въ такъ называемый Литовскій статутъ. Важнѣйшія изъ этихъ постановленій мы приложили на концѣ нашихъ документовъ. См. № XXXIV.

1) Les deux états promettaient de n'avoir qu'un chef: ils s'unissaient au moyen de l'unio personalis (¹).

2) Les deux états s'engageaient à avoir les mêmes amis et les mêmes ennemis: c'était l'alliance politique (²).

3) L'administration intérieure des deux états restait parfaitement distincte. Chacun d'eux avait son armée, ses emplois, ses fonctionnaires. Une règle invariable précisait même que dans aucun cas les gens du grand-duché de Lithuanie ne se confondraient avec ceux du royaume de Pologne, de sorte qu'un Lithuanien n'avait pas le droit de remplir en Pologne un emploi quelconque ou de se fixer dans le pays, pas plus qu'un Polonais en Lithuanie (³).

Ces conditions semblaient parfaitement garantir contre toute

(¹) Pourtant, il ne faut pas prendre ces termes à la lettre. La Pologne mais surtout la Lithuanie renfermait à cette époque de nombreux fiefs et avait ses princes apanagés. Iabaïlo n'avait sur eux que le droit de suzeraineté: il était en effet leur suzerain. Une fois roi de Pologne, il ne put plus s'occuper de la Lithuanie comme par le passé. l'autorité des princes s'en accrut naturellement et l'alliance polonaise faiblit, plus d'une fois même la Lithuanie eut son chef séparé, avec le titre de grand-duc de Lithuanie.

(²) Mais cette clause de même que l'autre n'était ni aussi précise ni aussi rigoureuse qu'on pourrait le croire. Les deux états n'en étaient nullement gênés dans leur droit de conclure des alliances séparées ou de faire la guerre avec leurs propres forces.

(³) Les actes de la première réunion de la Lithuanie avec la Pologne ne sont pas connus. Les Polonais ne les ont pas publiés. Narouchévitch, ecrivain Polonais qui vivait à la fin du siècle passé, sous le roi Stanislas Poniatovski, se contente de s'y referer et de citer le commencement de quelques-uns. Ce sont les actes postérieurs de la diète de Horodlo, de l'union d'Alexandre et de celle de Lublin qui nous apprennent les conditions sous lesquelles la Lithuanie se réunissait à la Pologne. Il s'est surtout conservé un grand nombre de réglements exigeant que le grand-duché de Lithuanie ne se confonde pas au point de vue de l'administration avec la Pologne; ces réglements ont été insérés dans le code législatif de Lithuanie, nommé Statut Lithuanien. Nous reproduisons les principaux à la fin de nos documents. (V. № XXXIV.)

повидимому хорошо были гарантированы отъ взаимнаго столкновенія, которое могло быть очень опаснымъ при столь не прочномъ союзѣ двухъ рѣзко различныхъ государствъ. Русскіе и Литвины Литовскаго княжества повидимому могли и при союзѣ съ Польшей свободно развивать начала своей самостоятельной жизни. Даже можно было ожидать, что они будутъ развивать ихъ свободнѣе, чѣмъ прежде, потому что могли быть теперь безопаснѣе отъ нападеній сосѣдей. На дѣлѣ однако, оказалось иначе. Соединеніе Литовскаго княжества съ Польшей повело къ жестокому столкновенію всѣхъ различныхъ элементовъ соединенныхъ государствъ — Польскаго, Литовскаго, Русскаго. Важнѣйшимъ поводомъ къ столкновенію было Латинство.

Однимъ изъ первыхъ условій согласія Польской королевы Ядвиги на бракъ съ Ягайлой — было обращеніе Литвы въ Латинство. Литовскій народъ, въ тѣсномъ смыслѣ этого слова, т. е. главнымъ образомъ Жмудины, бывшій тогда еще въ значительной массѣ языческимъ, первый испыталъ на себѣ силу этого условія. Онъ былъ крещенъ въ Латинство правительственною властію при ближайшемъ участіи самого Ягайлы. Этотъ насильственный переворотъ, очень обыкновенный, впрочемъ, въ тѣ старыя времена, повелъ къ очень важнымъ послѣдствіямъ въ области чисто гражданскихъ дѣлъ. Латинская пропаганда между Литвинами, подкрѣпленная мѣрами правительства, естественно должна была положить предѣлъ распространенію здѣсь Русской православной цивилизаціи. — Это не могло не раздражать Русскихъ жителей Литовскаго княжества, привыкшихъ уже такъ давно видѣть въ этой странѣ господство своихъ началъ. Мало того, Латинская пропаганда коснулась Русскихъ еще ближе. Мы говорили, что многіе Литвины, особенно изъ высшаго сословія, были уже православными. Между тѣмъ, по условію

collision les divers éléments des deux états, collision qui pouvait être fort dangereuse, vu l'alliance si peu solide de deux états complètement différents. Ni pour les Russes, ni pour les Lithuaniens du grand-duché de Lithuanie, l'alliance avec la Pologne ne semblait devoir entraver en rien le libre développement des principes d'une vie indépendante. Même il y avait lieu de croire que ce développement s'opérerait avec encore plus de succès qu'auparavant, parce qu'ils avaient moins à craindre maintenant des incursions de leurs voisins. — Dans le fait, il en advint autrement. L'union du grand-duché de Lithuanie avec la Pologne eut pour résultat une collision terrible de tous les éléments des deux états réunis: des éléments polonais, lithuanien et russe. C'est la foi latine qui en fut la grande instigatrice

Une des premières conditions dont la reine Iadviga fit dépendre son consentement à épouser Iahaïlo, ce fut la conversion de la Lithuanie à la foi latine. Le peuple lithuanien proprement-dit, c'est-à-dire principalement les Jmoudes, dont un nombre considérable était encore idolâtres, furent les premiers à subir les effets de cette condition: le baptême latin leur fut imposé d'autorité, avec coopération immédiate de Iahaïlo lui-même Ce violent changement, fort ordinaire à la vérité dans ces temps éloignés, eut de très-graves conséquences dans le domaine des questions purement civiles. Soutenue par les mesures du gouvernement, la propagande latine parmi les Lithuaniens devait naturellement arrêter le mouvement de la civilisation russe-orthodoxe qui se répandait chez eux. Il en résulta nécessairement une grande irritation dans la population russe du grand-duché, habituée depuis si longtemps à voir ses principes à elle prépondérants dans ce pays.

Ce ne fut pas tout: la propagande latine s'exerça sur les Russes plus encore. Comme nous l'avons dit plus haut, bon nombre de Lithuaniens, surtout dans les sphères élevées, étaient déjà or-

соединенія съ Польшей, они должны были сдѣлаться Латинянами, и многіе дѣйствительно сдѣлались вмѣстѣ съ Ягайлой. Русскіе увидѣли, что имъ не только заграждается путь къ распространенію своей цивилизаціи, но еще угрожаетъ опасность быть подавленными. Всѣ эти опасности они явно предвидѣли въ самое первое время, какъ только начались переговоры о соединеніи Литовскаго княжества съ Польскимъ королевствомъ. Едва Ягайло женился на Ядвигѣ, какъ въ Русскихъ областяхъ Литовскаго княжества поближе къ Московскому государству (въ Бѣлоруссіи) поднялось возстаніе. Двигателемъ его былъ родной братъ Ягайлы православный Полоцкій князь Андрей, который объявилъ, что Ягайло, соединившись съ Латинскою Польшей и принявъ Латинскую вѣру, не можетъ быть государемъ Литовскаго княжества (1). Возстаніе это было подавлено соединенными силами Литвы и Польши. Русскіе Литовскаго княжества очутились именно въ томъ положеніи, котораго боялись. Ихъ стали принуждать къ Латинству. Документъ напечатанный нами подъ № 1, ясно показываетъ, къ какимъ крайнимъ мѣрамъ способенъ былъ прибѣгнуть Ягайло по отношенію къ Русскимъ. Тамъ говорится, что всѣ Литвины должны быть Латинской вѣры, что эту вѣру должны принимать и тѣ Русскіе, которые породнились съ Литвинами Латинянами, что въ этихъ случаяхъ Русскихъ нужно принуждать къ Латинству даже посредствомъ тѣлеснаго наказанія (2).

---

(1) Dzieje narodu Litewskiego Narbutta. T. 5, стр. 389.

(2) Что это было не единственное и не случайное постановленіе, это можно видѣть изъ слѣдующаго. 1) Въ томъ же году, въ которомъ дана была эта привилегія латинскому духовенству, т. е. 1387 г. Ягайло далъ и гражданскую привилегію, въ которой говорилось, что права и преимущества навсегда даются тѣмъ, которые примутъ латинство, и всякій, кто, принявъ святую вѣру католическую, отторгся бы отъ ней на погибель и уклонялся бы отъ принятія ея, тотъ не можетъ быть участникомъ никакихъ правъ и преимуществъ. Prawa powszechne.... preciw

thodoxes. Les clauses de l'union avec la Pologne exigeaient qu'ils devinssent latins, ce que firent effectivement beaucoup d'entre eux en même temps que Iahaïlo. Les Russes virent alors, que non-seulement les voies leur étaient fermées pour répandre leur civilisation, mais qu'ils étaient menacés d'être opprimés. Ils prévirent tous ces dangers dès le commencement même des négociations entre la Lithuanie et le royaume de Pologne. A peine le mariage de Iahaïlo fut-il consommé, qu'un soulèvement éclata dans les provinces russes de la Lithuanie les plus proches de la Moscovie (dans la Russie Blanche). André, prince orthodoxe de Polotsk, propre frère de Iahaïlo, en était le moteur. Il déclara que Iahaïlo, allié de la Pologne latine et ayant adopté la foi latine, ne pouvait rester souverain du grand-duché de Lithuanie ([1]). Le soulèvement fut étouffé par les forces réunies de la Lithuanie et de la Pologne, et les Russes du grand-duché se trouvèrent précisément dans la position qu'ils avaient redoutée: on voulut les contraindre à se faire latins. Le document publié par nous sous le № I démontre clairement à quelles mesures extrêmes Iahaïlo pouvait se porter par rapport aux Russes: tout Lithuanien, y est-il dit, doit être du rite latin; de même, ceux des Russes qui contractent des alliances avec des Lithuaniens catholiques, doivent adopter la foi latine, et en pareil cas il faut les y contraindre fut-ce même en ayant recours aux peines corporelles ([2]).

([1]) Faits et gestes du peuple Lithuanien par Narbuth, t. 5, p. 389.

([2]) Ce n'était ni l'unique réglement de ce genre, ni une mesure accidentelle, voici ce qui le prouve: 1) Dans la même année où ce privilége était accordé au clergé latin, c'est-à-dire en 1387, Iahaïlo octroyait également un privilége civil, dans lequel il était énoncé, que les droits et des avantages étaient accordés à perpétuité à quiconque adoptait la foi latine, que tous ceux qui, ayant adopté la sainte foi catholique, s'en seraient détaché au prix de leur salut, ou ceux qui se refuseraient à l'adopter, ne pourraient participer à aucuns droits et avantages. (Lois générales.... contre l'exposition des

При тѣхъ тѣсныхъ связяхъ, какія имѣли Русскіе съ Литвинами — это было крайне жестокое постановленіе. Оно отрывало Русскихъ отъ Литвиновъ, рвало вѣковой союзъ между ними, полагало начало народной и религіозной борьбѣ между Русскими и Литвинами. Къ счастію, однако, тѣхъ и другихъ, неожиданныя обстоятельства отсрочивали не разъ печальныя послѣдствія раздѣленія между ними и соединяли тѣхъ и другихъ для общей борьбы съ Польшей.

Для успѣшнаго веденія Латинской пропаганды необходимо было имѣть значительное количество духовенства. Новообращенная Литва не могла его дать. Нужно было брать его изъ Польши. Кромѣ того, для поддержанія этого духовенства нужно было имѣть надежныхъ чиновныхъ людей. Между новообращенными Литвинами такихъ было не много.

---

wykładowi praw Dyssydentskich, изд. 1767 г., стр. 19. 2) Постановленіе это внесено въ Городельскій актъ. См. документы № II. 3) Въ 1424 г. издано слѣдующее постановленіе противъ Гусситовъ: «Significamus tenore praesentium... quod cum dissimulatione praeterire non debemus, imo arcentur Divinae legis perpetuis institutis pestiferos haereticorum errores, quos in Dei contemptum et in Christianae fidei detrimentum et enervationem politiaeque jacturam, iniqua perversorum corda conflaverunt, etiamsi quaecunque oporteret nos subire pericula, a finibus nostris propulsare et in gladio dejicere, ut qui censura ecclesiae non terrentur, humana severitate mulctentur, maturo consilio praelatorum, principum et baronum nostrorum habito et consensu et etiam de certa ipsorum et nostra scientia praesentibus decernimus et pro firmo, constanti atque irrefragabili edicto teneri praecipimus, ut quicunque in regno nostro poloniae et terris nobis subjectis haereticus aut haeresi infectus vel suspectus de eadem, fautor eorum vel director repertus fuerit, per nostros capitaneos, consules civitatum et alios officiales ac quoslibet subditos nostros sive in officiis sive extra vivantes, velut regiae majestatis offensor, capiatur et juxta exigentiam excessus sui puniatur...» Volumina legum. T. 1. стр. 85—86. 4) Тоже постановленіе повторено отъ имени чиновъ Польскаго королевства, собравшихся на сеймъ въ Корчинѣ 1438 г. 5) Ниже мы приводимъ свидѣтельство, что въ Литовскомъ княжествѣ въ 1436 г. установлена была инквизиція.

Vu les liaisons étroites qui existaient entre les Russes et les Lithuaniens, ce réglement était d'une insigne cruauté. Il les séparait les uns des autres, brisait une union séculaire, jetait entre eux le germe d'une lutte nationale et religieuse. Heureusement pour les deux parties, des circonstances imprévues vinrent plus d'une fois ajourner les tristes conséquences de cet antagonisme, les rallier les uns et les autres pour leur lutte commune avec la Pologne.

Le succès de la propagande latine exigeait un nombre considérable d'ecclésiastiques, que la Lithuanie néophyte ne pouvait fournir. Force fut d'en prendre en Pologne. Il fallait en outre, pour donner un appui à ce clergé, des fonctionnaires sûrs; or, comme parmi les Lithuaniens nouvellement convertis il ne s'en trouva que fort peu, ce furent encore des Polonais que l'on dut faire venir. A la

---

droits des dissidents, publ. en 1767. p. 19.) 2) Cette institution était portee dans l'acte de Horodlo, v. le document № II 3) En 1424 la loi suivante a été promulguée contre les Hussites: «Par la teneur des présentes, nous signifions.... comme, nous ne pouvons feindre de ne pas voir, et bien plus, que nous sommes obligés, en vertu des institutions éternelles de la loi divine, de repousser de nos frontières les erreurs empestées des hérétiques, provoquees par les cœurs iniques de gens pervers pour insulter Dieu, ou nuire et porter préjudice à la foi chretienne pour renverser l'ordre social, de les repousser et de les exterminer par le glaive, même si nous devions nous exposer à un danger quelconque, afin de maitriser par la severite humaine ceux que n'effraie point la censure de l'eglise, après avoir mûrement deliberé et nous être entendus avec nos prelats princes et barons, de même en toute science de leur part et de la nôtre, nous arrêtons par la présente, et prescrivons de considérer comme un édit constant et irrefragable, que dans notre royaume de Pologne et dans les provinces qui nous obeissent, tout hérétique quel qu'il soit, tout homme entaché ou soupçonné d'hérésie, qui en aura été le fauteur ou le propagateur, devra être saisi par nos capitaines, magistrats municipaux, par nos autres fonctionnaires ou par chacun de nos sujets, placé au service où vivant en dehors du service, arrêté comme criminel de lèse — majesté, et puni justement comme l'exige son crime. ..» (Volumina legum, t. I, p. 85—86.) 4) Le même réglement a été de nouveau publié au nom des dignitaires du royaume de Pologne, rassemblés en diète à Kortchin en 1438. 5) Plus loin nous citons un témoignage qui demontre que l'inquisition a été instituée dans le grand-duché de Lithuanie en 1436.

Оказывалось нужнымъ призывать для этого тоже Поляковъ. Многочисленныя войны того времени Литвы и Польши съ рыцарями тоже давали возможность Ягайлѣ наполнять Литву Поляками и поручать имъ разныя должности. Такимъ образомъ, нарушалось то условіе союза Литовскаго княжества съ Польшей, по которому Литовское и Польское управленіе и Литовскіе и Польскіе люди не должны были смѣшиваться [1]. Но Ягайло пошелъ еще дальше

Тревожное состояніе Литовскаго княжества требовало особеннаго вниманія, ближайшаго наблюденія. Ягайло, отвлекаемый дѣлами Польши, счелъ необходимымъ назначить Литовскому княжеству особаго правителя въ качествѣ намѣстника и назначилъ имъ своего любимаго брата Скиргайлу. Это было большое униженіе для Литовскаго княжества, привыкшаго имѣть самостоятельнаго государя. Въ особенности это было чувствительно для могущественнаго удѣльнаго Литовскаго князя Витовта, который потому и содѣйствовалъ соединенію Литвы съ Польшей, что надѣялся самъ управлять Литовскимъ княжествомъ [2]. Поддерживаемый сочув-

(1) Вотъ между прочимъ случай, разсказанный Стрыйковскимъ, показывающіи весьма ясно, какъ смотрѣли въ Литовскомъ княжествѣ на назначеніе Поляковъ въ Литовскія должности. «Krol Jagełо.... postanowiwszy porządnie rzeczy Litewskie, wyjachał do Polski przez Wołyn, gdzie na starostwo Łuckie przełożył Kresława z Kurozwak, kastellana Sędomirskiego, nad wolą panow Litewskich, którzy wolności swoich bronili, aby zwierzchnych urzędów w Litewskim Panstwie polakom krol niedawał. Kronika M. Stryjkowskiego. Изд. 1846 г. Т. 2, стр. 82.

(2) Стрыйковскій говоритъ (т. 1, стр. 83, по изд. 1846 г.), что самъ Ягайло обѣщалъ исполнить это желаніе Витовта, а потомъ нарушилъ обѣщаніе. Авторъ сочиненія Prawa powszechne przeciw.... wykładowi praw dissidentskich, изд. 1767 г. стр. 20—21 говоритъ, что въ архивѣ метрики королевства Польскаго былъ договоръ объ этомъ Ягайла съ Витовтомъ.

faveur des guerres incessantes que la Lithuanie et la Pologne eurent à soutenir à cette époque contre les chevaliers teutons, Iahaïlo put sans obstacle inonder la Lithuanie de Polonais et leur confier divers emplois. La clause de l'union du royaume de Pologne avec la Lithuanie, en vertu de laquelle Polonais et Lithuaniens, administration polonaise et administration lithuanienne ne devaient jamais se confondre, cette clause était violée ([1]). Mais Iahaïlo va plus loin.

L'état de trouble du grand-duché réclame une attention spéciale, une surveillance immédiate. Iahaïlo, détourné par les affaires de la Pologne, croit nécessaire de donner au grand-duché un régent spécial, en qualité de lieutenant, et nomme à cette dignité son frère favori Skirihaïlo. La Lithuanie se sent fortement humiliée : elle n'avait été gouvernée jusque-là que par des souverains indépendants. Mais c'est surtout le puissant Vitovte, prince apanagé de Lithuanie, qui sentit le coup : il n'avait prêté son appui à l'union polonaise que dans l'espoir de gouverner lui-même le grand-duché de Lithuanie ([2]). Fort de la sympathie des Russes, et surtout des Lithuaniens — Jmoudes,

---

([1]) Voici, entre autres, un fait relaté par Stryïkovski, démontrant fort clairement de quel œil les Lithuaniens voyaient la nomination de Polonais aux emplois du grand-duché: Le roi Iahaïlo, après avoir convenablement réglé les affaires lithuaniennes (en 1387), se rendit en Pologne, en traversant la Volhynie, où il nomma à la starostie de Loutsk Kreslaw de Kurozwak, castellan de Sandomir, contre la volonté des seigneurs lithuaniens, qui defendirent leurs libertés et exigèrent que le roi ne donne pas à des Polonais les emplois supérieurs du grand-duché de Lithuanie. Chronique de M. Stryïkovski, éd. de 1846, t. 2, p. 82

([2]) M Stryïkovski (t. 2, p. 83 de l'éd de 1846) dit, que Iahaïlo lui-même s'était engagé à remplir le désir de Vitovte, mais qu'ensuite il avait manqué à sa promesse L'auteur de l'ouvrage Lois généraux contre .. l'exposition des droits des «dissidents», publ. en 1767, p. 20—21 dit qu'aux archives de la métrique du royaume de Pologne il y avait un traité dressé à ce sujet entre Iahaïlo et Vitovte.

ствіемъ Русскихъ и особенно Литвиновъ — Жмудиновъ, Витовтъ возсталъ противъ Ягайлы и для большаго успѣха соединился съ рыцарями.

Много прошло времени и много потрачено было силъ и крови, пока Ягайло успѣлъ отвлечь Витовта отъ рыцарей и заключить съ нимъ миръ. Витовтъ сдѣланъ былъ великимъ Литовскимъ княземъ, но долженъ былъ признать союзъ съ Польшей и часто потомъ возобновлять это признаніе. Это оттолкнуло отъ него Русскихъ. Въ южныхъ областяхъ Литовскаго княжества, въ нынѣшней Малороссіи, въ нѣсколькихъ мѣстахъ произошли возстанія противъ Витовта. Поляки съ замѣчательнымъ искусствомъ воспользовались этимъ раздѣленіемъ между Литвой и Русью, посѣяли между ними новыя сѣмена раздора и этимъ отсрочили опасность грозившую союзу Литовскаго княжества съ Польскимъ королевствомъ. Руководимый ими Ягайло даетъ природнымъ Литовцамъ въ 1400 и особенно въ 1413 г. на Городельскомъ сеймѣ особыя преимущества, даетъ имъ право составлять сеймы подобно Полякамъ, установляетъ должности подобно Польскимъ, даруетъ гербы Польскаго дворянства, словомъ, снимаетъ съ нихъ по его выраженію, узы рабства и даетъ Польскую свободу; но Русскихъ онъ лишаетъ этой свободы. Только тѣ изъ нихъ, которые измѣнятъ своей православной вѣрѣ, могутъ участвовать въ этихъ преимуществахъ (1).

Эта была первая попытка внести въ Литовское княжество пагубное Польское шляхетство, то шляхетство, по которому одна часть народа произвольно удостоивается всѣхъ правъ и благъ, а другая столь же произвольно лишается ихъ. Литвины поставлены въ положеніе господъ, пановъ, Русскіе въ

(1) См. документъ №№ II и III

Vitovte se soulève contre Iahaïlo, et pour plus de succès forme alliance avec les Teutons.

Il s'écoula bien du temps et beaucoup de sang fut répandu avant que Iahaïlo réussît à rompre cette alliance et à faire la paix avec Vitovte. Vitovte est nommé grand-duc de Lithuanie, mais il s'engage à reconnaître l'union polonaise, et dans la suite il renouvelle souvent cet acte de reconnaissance. C'était repousser les Russes. — Ils se soulèvent sur plusieurs points de la Lithuanie méridionale — la Petite-Russie d'aujourd'hui. Les Polonais profitent avec une habileté remarquable de cette dissension entre les Lithuaniens et les Russes, pour semer entre eux de nouveaux germes de discorde, et parviennent à ajourner le danger qui menaçait l'union de la Lithuanie avec le royaume. Dirigé par leurs conseils, Iahaïlo accorde en 1400 et surtout en 1413, lors de la diète de Horodlo, aux Lithuaniens proprement dits, des priviléges particuliers: il leur donne le droit de s'assembler en diètes comme les Polonais, institue pour eux des emplois sur le modèle des emplois polonais, leur octroie le droit de faire usage des armoiries de la noblesse polonaise, en un mot, pour nous servir des propres termes de Iahaïlo, il les délivre des liens de l'esclavage et leur accorde la liberté polonaise; mais cette liberté est refusée aux Russes: ce n'est qu'en trahissant leur foi orthodoxe qu'ils peuvent participer à ces immunités [1].

Telle fut la première tentative d'acclimater en Lithuanie le funeste principe de la schliakhta (noblesse) polonaise, en vertu duquel une partie du peuple est arbitrairement nantie de tous les droits et immunités, et l'autre en est privée avec aussi peu de justice. Les Lithuaniens se trouvèrent élevés à la

---

[1] V. les documents sub №№ II et III.

положеніе рабовъ, хлоповъ. Система эта противорѣчила всѣмъ, исторически установившимся отношеніямъ Литовскаго народа къ Западно-русскому. Она подвигала дальше и дальше разъединеніе между ними, вредное имъ обоимъ. Это и обнаружилось послѣ смерти Витовта (1430). Русскіе, подъ предводительствомъ Литовскаго князя Свидригайлы, пытались снова оторваться отъ Польши, — Литвины латиняне, подъ знаменемъ Ягайлы и его брата Сигизмунда, назначеннаго правителемъ Литвы, давили Русскихъ и притягивали ихъ къ Польшѣ [1].

Къ счастію опять среди этихъ раздоровъ и смутъ, незамѣтно и неожиданно для Поляковъ, вырабатывалось объединеніе Литвы и Руси.

Когда въ 1400 году объявлено было, что только тѣ изъ Русскихъ могутъ пользоваться политическими и гражданскими правами, которые примутъ Латинство, то безъ сомнѣнія, между Русскими находились охотники получить житейскія выгоды и принимали Латинство. Въ тридцатыхъ годахъ XV ст. Полякамъ представился удобный случай увеличить число такихъ людей. На Западѣ Европы тогда устроялось соединеніе церквей. — Литовско-польское правительство немедленно воспользовалось этимъ и требовало, чтобы Русскіе принимали унію.

[1]) Въ это время именно въ 1436 въ Литовскомъ княжествѣ учреждена была инквизиція, опередившая испанскую инквизицію на 43 г. и ввѣрена президенту доминиканцу Николаю изъ Ленчицы съ правомъ отыскивать и карать въ Литовскомъ княжествѣ еретиковъ и отщепенцовъ. Wiara prawosławna, сочиненіе Кулеши, стр. 162. Изд. 1702 г. Объ инквизиціи латиняне Литовскаго княжества вспоминали и въ позднѣйшія времена, даже въ самыя либеральныя времена, именно въ 1555 г. Dzieje narodu Litewskiego Narbutta. Т. IX, стр. 471—472.

hauteur de seigneurs (pany) et maîtres, les Russes réduits à l'état de vilains et de serfs (khlopy). Ce système démentait formellement tous les rapports consacrés par l'histoire du peuple lithuanien avec le peuple de la Russie occidentale; il augmentait graduellement leur désunion réciproque, nuisible au même point pour les deux côtés, et c'est ce que l'on voit bientôt après la mort de Vitovte (1430). Conduits par le prince lithuanien Svidrihaïlo, les Russes tentent de rechef de se séparer de la Pologne. Les Lithuaniens catholiques, groupés sous la bannière de Iahaïlo et de son frère Sigismond nommé régent de Lithuanie, écrasent les Russes et les attirent vers la Pologne (¹).

Par bonheur, au milieu de ces troubles et dissensions il se préparait insensiblement et d'une manière inattendue pour les Polonais, un nouveau motif de ralliement entre les Lithuaniens et les Russes.

Lorsqu'en l'année 1400 on eut déclaré que l'adoption de la foi latine était pour les Russes la seule voie qui leur ouvrit accès aux droits civils et politiques, naturellement il s'en trouva parmi eux un certain nombre qui convoitèrent ces avantages sociaux et passèrent au rite latin. Vers 1430 les Polonais trouvèrent une occasion favorable d'accroître le nombre de cette classe de gens. L'Europe occidentale négociait à cette époque la fusion des églises. Le gouvernement lithuanien-polonais s'empresse de saisir cette occasion pour exiger des Russes qu'ils adoptent l'union.

(¹) A cette époque, notamment en 1436, fut introduite dans le grand-duché de Lithuanie l'inquisition, qui se trouva devancer de 43 ans l'inquisition d'Espagne; le dominicain Nicolas de Lentchitsa en fut chargé à titre de président, avec le droit de chercher et de frapper les hérétiques et les schismatiques. Voyez «La foi orthodoxe» par Koulech, p. 162 éd. de 1702. Les latins du grand-duché de Lithuanie songèrent à l'inquisition même dans les temps d'idées plus libérales, notamment en 1555. Voyez «Faits et gestes du peuple lithuanien» par Narbuth, t. IX, p. 471—472.

Старый вызовъ на отступничество отъ народныхъ началъ, смягченный такимъ образомъ не могъ не увеличивать числа людей, отрывавшихся отъ Русского народа. Но въ то время этотъ разрывъ не былъ еще такъ силенъ, какъ въ послѣдствіи. Уніятское вѣроисповѣданіе тогда еще не существовало, какъ особое. Оно выражалось только въ отвлеченномъ, отрѣшенномъ отъ практической жизни признаніи главенства папы. Даже принимая чистое латинство, Русскій тогда не переставалъ быть Русскимъ, и ужъ во всякомъ случаѣ не дѣлался Полякомъ, потому что Поляковъ не было тогда въ Литовскомъ княжествѣ, или если они бывали, то временно и вовсе не въ такомъ числѣ, чтобы могли составить вліятельное общество. Русскіе того времени, принимавшіе латинство или унію ненамѣренно вырабатывали для ближайшаго времени даже добро. Они естественно сближались этимъ путемъ съ латинянами-Литовцами и сближали ихъ съ своими братьями православными, отъ которыхъ на дѣлѣ ничѣмъ не отличались они сами.

Послѣ этого, раздѣленіе между Литвой и Русью, такъ насильственно внесенное Ягайлой въ законодательство и жизнь, становилось крайне неестественнымъ. Его и начали уничтожать сперва подъ благовиднымъ предлогомъ, а потомъ и прямо. Въ 1443 г. грамотой Владислава Варнскаго, Русскіе уравнены были въ правахъ съ латинянами, по тому поводу, что церкви Восточная и Западная будто бы соединились на Флорентинскомъ соборѣ! ([1]). Этою грамотою сильно былъ подорванъ Городельскій актъ, даровавшій, какъ намъ извѣстно, права только латинянамъ Литовскаго княжества, и про-

[1]) Акты Западной Россіи. Изд. Археограф. Комм. Т. I, № 42. Грамота эта дана собственно Русскому православному духовенству: но выше всякаго сомнѣнія, что съ возстановленіемъ правъ духовенства соединено

Sous cette forme adoucie, l'ancien appel à abdiquer les traditions nationales devait nécessairement avoir pour effet d'augmenter le nombre de ceux qui rompaient avec le peuple russe. Mais à l'époque en question cette rupture n'était pas ce qu'elle fut plus tard. Le rite uniate n'existait pas à titre de culte séparé. La reconnaissance de la suprématie du pape, reconnaissance abstraite et privée d'influence sur les pratiques de la vie, telle en était l'unique expression. Or, même lorsqu'il adoptait le culte latin, le Russe ne se dépouillait pas de sa nationalité, et en tous cas ne devenait pas Polonais, puisqu'il n'y avait même pas de Polonais dans le grand-duché de Lithuanie, et ceux que l'on y rencontrait ne s'y trouvaient que provisoirement et n'étaient pas en nombre suffisant pour constituer une société influente. En adoptant la foi latine ou l'union, les Russes d'alors, sans s'en douter eux-mêmes, préparaient un bon résultat dans un très-proche avenir. Par cette voie, les Russes se rapprochaient tout naturellement des Lithuaniens latins et ils en rapprochaient leurs frères orthodoxes, dont au fond ils ne se distinguaient en rien.

En conséquence, la division entre Lithuaniens et Russes, si violemment introduite par Iahaïlo au sein du code et de la vie sociale, devenait on ne peut plus anormale. On chercha donc à la détruire d'abord par des raisons plausibles, ensuite ouvertement. Dès 1443, par la charte de Ladislas de Varna, Russes et latins furent reconnus égaux devant la loi, sous prétexte, disait-on, que les églises s'étaient réunies au concile de Florence [1]! Cette charte porta un coup violent à l'acte de Horodlo qui, comme nous l'avons vu, n'accordait de droits qu'aux Lithuaniens latins; elle frayait la voie au rétablissement légal et

---

[1] Actes de la Russie occidentale, publiés par la Commission Archéographique, t. I, № 42. Proprement, cette charte a été donnée au clergé orthodoxe; mais il est hors de doute, que le retablissement des droits du

ложенъ былъ путь къ открытому и законному возстановленію правъ Западно-русскаго народа безъ всякаго отношенія къ вѣрѣ.

Въ 1440 г. убитъ былъ, управлявшій Литовскимъ княжествомъ по назначенію Ягайлы, упомянутый нами Сигизмундъ. На польскомъ престолѣ былъ тогда старшій сынъ Ягайлы Владиславъ, извѣстный подъ именемъ Варнскаго. Вельможи Литовскаго княжества не подчинились власти польскаго короля, какъ того требовало Городельское постановленіе, но избрали себѣ, помимо воли поляковъ и ихъ короля, младшаго брата Владиславова, малолѣтняго Казиміра [1]. Пользуясь большою властію при малолѣтнемъ князѣ, вельможи Литовскаго княжества постарались сейчасъ же порвать главнѣйшіе узы, соединявшіе ихъ съ Польшей. Они торжественно объявили, что считаютъ Казиміра не подручнымъ Польскому королю, а самостоятельнымъ, независимымъ княземъ [2]. За-

---

было возстановленіе правъ и свѣтскихъ людей. Замѣчательно, что въ этой грамотѣ высказано признаніе, что прежде церковь греческая и ея слуги въ Литовскомъ княжествѣ былъ нѣсколько въ утѣсненіи — нѣяко утисненье поносили.

(1) Литовскій историкъ Нарбуттъ (т. 8, стр. 8) такъ сводитъ извѣстія Длугоша и другихъ писателей о соображеніяхъ, которыми Литовцы руководствовались, избирая себѣ тогда самостоятельнаго государя: «Jagiełło ... przyimując koronę Polskę, sam się wydziedziczył w Litwie, ktorej się stał upadku przyczyną, przez to samo, że przyswoił nieprawnie Polszcze jej skarby, jej prowincye, usiłował nadać panow obcych w osobach senatorow Polskich, albo xiążętach nierządanych. Należy przeto Litwie miec sobie xiążęcia udzielnego, niezawisłego od samowładności Polskiej, unikając jedności z krolewstwem, na ktorej nic niezyskała, a Polska bardzo wiele. Należysię oglądać na przyszłość, aby ta unija niezaprowadziła nasz narod do zguby ostatecznej, przygotowanej bezrądnym panstwom, albo niepogrążyła w haniebnej zawisłości władztwu domowych magnatow».

(2) «Пусть царствуетъ въ Литвѣ Казиміръ,» говорили представители Литовскаго княжества на народномъ собраніи 1440 г. «но не какъ намѣстникъ, а какъ наслѣдственный послѣ отца государь и какъ великій Ли-

ostensible des droits de la Russie occidentale indépendamment de la religion.

En 1440 fut tué le susdit Sigismond, régent du grand-duché de Lithuanie nommé par Iahaïlo. La Pologne voyait alors sur son trône Ladislas, dit de Varna, fils aîné de Iahaïlo. Les seigneurs lithuaniens refusèrent au roi de Pologne la soumission qu'exigeait le réglement de Horodlo et sans consulter la volonté ni des Polonais, ni de leur roi, se choisirent, Casimir, frère puîné de Ladislas, encore en bas-âge (¹). Jouissant sous un prince mineur d'une autorité plus grande, les seigneurs du grand-duché tentèrent aussitôt de rompre les principaux liens qui les rattachaient à la Pologne. Casimir fut solennellement déclaré prince indépendant, non subordonné au roi de Pologne (²). Ensuite, ils lui firent promettre sous serment de rétablir l'intégrité du grand-duché et de ne point admettre les Polonais en

clergé entraînait également le rétablissement de ceux des séculiers. Il est à remarquer, que cette charte renferme l'aveu que précédemment l'église grecque et ses serviteurs souffraient une certaine oppression dans le grand-duché.

(¹) L'historien lithuanien Narbuth (t. VIII, p. 8) résume comme suit les renseignements fournis par Dlougoss et par d'autres écrivains, sur les considerations qui guidèrent les Lithuaniens, lorsqu'ils se choisirent à cette époque un souverain indépendant: «En acceptant la couronne de Pologne, Iahaïlo se deshérita lui-même dans la Lithuanie, dont il causa la decadence par cela même qu'il livra illégalement à la Pologne les trésors de la Lithuanie ainsi que ses provinces, qu'il s'efforça d'imposer à la Lithuanie, des seigneurs étrangers dans la personne de sénateurs polonais ou de princes dont on ne voulait pas. En conséquence, il faut que la Lithuanie ait son prince à elle, independant de l'autocratie polonaise, (il faut, s'ecarter de l'union avec le royaume, laquelle n'a été d'aucune utilité (pour la Lithuanie) et de très-grande utilité pour la Pologne. Il faut songer à l'avenir, (empêcher) que cette union ne conduise notre peuple à sa perte definitive, résultant d'un gouvernement déréglé, ou qu'elle ne le jette sous la dépendance honteuse du libre arbitre des fiers magnats.»

(²) «Que Casimir règne en Lithuanie, disaient les représentants du grand-duché à l'assemblée nationale de 1440, non en qualité de régent, mais comme souverain-héritier du trône après son père, comme grand-duc de

тѣмъ, обязали его клятвою возстановить цѣлость Литовскаго княжества и не допускать Поляковъ въ Литву ([1]). Черезъ нѣсколько лѣтъ, обстоятельства стали очень не благопріятны Литовцамъ. Владиславъ палъ въ битвѣ съ Турками (1444 г.) Казиміръ избранъ Польскимъ королемъ ([2]). Но это не ослабило энергіи Литовскихъ и Русскихъ вельможъ, добивавшихся независимости своей страны. — Мало по малу они возвратили подъ власть Литвы всѣ земли южной части этого княжества, присвоенныя Польшей. Благодаря этому, они стали еще сильнѣе и громче поговаривать о своей независимости отъ Польши. На многочисленныхъ сеймахъ, происходившихъ въ правленіе Казиміра, они постоянно поднимали вопросъ о незаконности актовъ уніи при Ягайлѣ, — объ исключеніи изъ нихъ выраженій — «одно государство, одинъ народъ», и т. п. Все это Литовскіе и Русскіе вельможи называли порабощеніемъ, рабствомъ Литвы и требовали уничтоженія этого позора ([3]).

товскій князь.» Тамъ же у Нарбутта, т. 8, стр. 9. Такъ же см. документъ № X, стр. 88—91.

([1]) См. документъ № VIII, стр. 70—71, 72—73.

([2]) Казиміръ долгое время отказывался принять Польскую корону (принялъ 1447 г.) даже видимый союзъ Литвы съ Польшей чуть было не разрушился тогда окончательно. Нарбуттъ, т. VIII; стр. 59—63.

([3]) Вотъ напримѣръ, какъ разсуждали представители Литовскаго княжества на Люблинскомъ сеймѣ 1447 г. «Narod Litewski znayduje dla siebie rzeczą niedogodną i poniżającą te warunki, na ktoresię swiętej pamięci krol Władysław Jagełło z wielkim xiążęciem Witoldem opisali przy połączeniu z Polską Litwy, Żmudzi, Rusi, oraz do nich przynależnych ziem i krajow. Pragną przeto prałaci, xiążęta i panowie Litewscy, aby wyrazy: wcielenie, połączenie wieczne, były wykreslone z opisow między obiema narodami, to potwierdzic się mających, poniewaz ich brzmienie zdajesię w podłanstwo cały narod Litewski poddawać koronie Polskiej. Następnie, aby ziemia Podolska, zamki z powiatami: Oleszko, Wietlica, Lopatin i Horodła, pozostały przy Litwie; gdyż wielki xiąże Witold posiadał wprzódy te zamki, a poźniey po jego zgonie, od Litwy niesłusznie oderwane zostały. Wywodzili prawo swoje do Podola, składając ruskim językiem pisane dzieje, podług ktorych ten kraj zdawna zajęty był i nale-

Lithuanie [1]. Quelques années plus tard, les Lithuaniens se trouvèrent dans des circonstances fort défavorables. Ladislas périt en combattant les Turcs et Casimir fut élu roi de Pologne à sa place [2]. Malgré cela l'énergie des seigneurs lithuaniens et russes qui travaillaient à l'indépendance de leur patrie, ne se démentit point. Ils rendirent une à une à la Lithuanie toutes ses provinces méridionales que la Pologne avait accaparées, grandirent en force et en puissance, et proclamèrent plus haut que jamais leur indépendance de la Pologne. Dans toutes les nombreuses diètes du règne de Casimir ils amenèrent constamment les débats sur la question de l'illégalité des actes de l'union sous Iahaïlo, sur la nécessité d'en exclure les termes: «un seul état, un seul peuple», etc. Les seigneurs russes et lithuaniens ne voyaient dans tout cela que l'asservissement, l'esclavage de la Lithuanie et protestaient vivement pour que ce déshonneur soit effacé [3].

Lithuanie». Narbuth, Ibid t. VIII, p. 9. — V. aussi le document № X, p. p. 88—91.

(1) V. le document № VIII, p. p. 70—71, 72—73.

(2) Casimir refusa pendant longtemps la couronne de Pologne (il l'accepta en 1447); même l'union apparente de la Lithuanie avec la Pologne fut, à cette époque, sur le point de se dissoudre définitivement. Narbuth, t. VIII, p. 59—63.

(3) Voici, par exemple, comment raisonnèrent les représentants du grand-duché de Lithuanie à la diète de Lublin en 1447: «Le peuple lithuanien a trouvé désavantageuses et avilissantes pour lui les conditions auxquelles le roi Ladislas-Iahaïlo de pieuse mémoire et le grand-duc Vitovte ont souscrit à l'union de la Lithuanie, du pays des Jmoudes, de la Russie, des provinces et contrées y appartenant, avec la Pologne. C'est pourquoi les prélats, princes et seigneurs lithuaniens désirent que les termes: incorporation, réunion à perpétuité soient exclus des traités conclus entre les deux peuples et qui doivent être confirmés ici, car (ces termes) semblent vouloir dire que tout le peuple lithuanien est placé sous la sujétion du royaume de Pologne. Ensuite (ils désirent) que le pays de Podolie, les châteaux d'Olechko, de Viètlitsa, de Lopatin et de Horodlo avec leurs districts restent à la Lithuanie, vu que ces châteaux ont été précédemment possédés par le grand-duc Vitolde, et qu'ensuite, après sa mort, ils sont illégalement

Казиміръ явно стоялъ на сторонѣ Литовской. Онъ былъ воспитанъ въ Литвѣ, большею частію жилъ въ ней и искренно любилъ эту страну. Для нашей цѣли важна еще та особенность, что Казиміръ очень расположенъ былъ къ Русскимъ своимъ подданнымъ и пользовался у нихъ большою популярностію. Популярность его въ этомъ отношенія была такъ велика, что нѣкоторые князья Русскіе и цѣлыя области, какъ напр. Новгородъ, стали примыкать къ Литовскому княжеству.

При такомъ направленіи дѣлъ и при такомъ настроеніи Казиміра враждебныя отношенія между Литвинами и Русскими Литовскаго княжества и юридическая неравноправность между

żał do Tatarow, gdzie oni po większej części przebywali stale (т. е. послѣ 1240 г. до котораго земли эти занимали Русскіе). Wielki xiąże Litewski Olgerd wypędził tych barbarzynców, podzielił kraj cały między synow brata swego Koryata. Ci zbudowali zamki: Smotrycz, Bakotę, Kamieniec i inne, osiedlili ludem chrześciańskim i pomnożyli dochody krajowe. Gdy Konstanty Koryatowicz umarł, Olgerd brata jego Teodora uczynił posiadaczem całego Podola. Lecz ten zamyślił bydź niezależnym od zwierzchniego pana swojego, zasłużył przeto na pozbawienie lenności i był wygnanym z kraju; Podole podówczas stało się prowincyą Litewską której Piotr Gasztołd był namiestniczym wielkorządcą. Niemniey tez dowodzili świadectwem dziejow: że Kazimierz wielki, król Polski po śmierci Bolesława xiążęcia Mazowieckiego i dziedzicznego przez głowę matki swej, pana rusi Czerwienskiej, posiadł prawem spadku takoż część tego kraju z Haliczem i Lwowem, a resztа z Wołyniem przynależała Litwie, po Lubarcie, który w stopniu żony swei Buczy Włodzimierzowny (дочери Русскаго Волынскаго князя Владиміра) był tych ziem spadkobiercą, po Lubarcie zas bezdzietnym synowieć jego Jagełło był panem i z ramienia swego ustanowił wielkorządcow, w Krzemiencu mieszkających, jakim był Narymundowicz. Inne zaś powiaty z zamkami swojemi na Rusi południowej Kiejstut posiadał. Wiadomo takoż, jak Litwa tych wszystkich krajow mocą oręża broniła od Rossyj, Tatarów i Polaków. Jagełło zaś własnością narodową niewładnie się rozrządził.» — Dzieje narodu Litewskiego Narbutta т. 8. стр. 75—76. Нарбутъ здѣсь свелъ свидѣтельства объ этомъ Длугоша и другихъ.

Casimir était ouvertement pour les Lithuaniens. Elevé dans le grand-duché, il y passait la plus grande partie de son temps et aimait sincèrement ce pays. Pour le but que nous nous proposons, cette particularité que Casimir était très-bien disposé pour ses sujets russes et jouissait chez eux d'une grande popularité, a une grande importance; en effet, quelques princes russes, des provinces entières telles que celle de Novgorod, manifestaient une tendance à se réunir au grand-duché de Lithuanie

En présence de la tournure que prenaient les affaires et la disposition d'esprit du roi Casimir, les rapports hostiles des Lithuaniens et des Russes dans le grand-duché, leur inégalité

---

restés détachés de la Lithuanie. (Les Lithuaniens) ont cherché à prouver leurs droits sur la Podolie, en exposant des faits décrits en langue russe, conformément auxquels ce pays aurait été anciennement occupé par les Tatares, leur aurait appartenu et servi de résidence presque permanente (c'est-à-dire après 1240; jusque-là ce pays était occupé par les Russes). Le grand-duc de Lithuanie Olherd en expulsa ces barbares et partagea tout le pays entre les fils de son frère Koryate. Ceux-ci construisirent les châteaux de Smotritch, de Bakota, de Kaménets, et d'autres, y établirent une population chrétienne et augmentèrent les revenus du pays. Lorsque Constantin Koryatovitch mourut, Olherd abandonna à Théodore, frère du défunt, la possession de toute la Podolie. Celui-ci conçut le projet de devenir indépendant de son suzerain; cela lui valut d'être privé de son fief: il fut chassé du pays; la Podolie devint province lithuanienne; Pierre Gachtold la gouverna en qualité de lieutenant. On démontra également, par le témoignage de faits, qu'après la mort de Boleslas — prince de Mazovie, souverain héréditaire de la Russie Rouge par sa mère, Casimir-le-Grand, roi de Pologne, posséda par droit d'héritage une portion de ce (dernier) pays, avec Galitch et Lvov, et que le reste (de ce pays) avec la Volhynie a appartenu à la Lithuanie par Lubarte, qui hérita de ces contrées par sa femme Boutcha Vladimirovna (fille de Vladimir, prince russe de Volhynie); après Lubarte, qui n'eut point d'enfants, Iahaïlo, son neveu, fut souverain de ce pays, et y institua en son nom un gouverneur qui résida à Kréménets — ce fut Narymundovitch. Quant aux autres districts de la Russie méridionale, avec leurs châteaux, ce fut Keïstout qui en eut la possession. Il est également connu que la Lithuanie a defendu par la force de ses armes ces pays contre la Russie, contre les Tatares et les Polonais Quant à Iahaïlo, il a illegalement disposé de la propriété du peuple.« (Faits et gestes du peuple lithuanien par Narbuth, t. VIII, p. 75—76.) Narbuth résume ici les témoignages de Dlougoss et d'autres écrivains

ними должны были уничтожиться. Возстановленіе единства и равноправности между тѣми и другими дѣйствительно и послѣдовало въ 1457 г. Въ этомъ году Казиміръ на Виленскомъ сеймѣ далъ своимъ подданнымъ грамоту, которая разрушала Городельскую неправду. По этой грамотѣ оба народа Литовскій и Русскій получаютъ равныя права безъ всякаго различія по вѣрѣ и главное получаютъ ихъ не во имя союза съ Польшей, какъ говорилось въ Городельскомъ актѣ, а просто по любви Казиміра къ своимъ подданнымъ и въ награду за ихъ вѣрность къ нему, — вѣрность, съ которой такъ неразрывно соединена была любовь къ родинѣ и защита ея отъ Польши (1).

Къ концу жизни Казиміра объединенныя силы Литовскаго княжества обнаружили еще большую энергію въ борьбѣ съ Польшей (2). Поляки и самъ король имѣли серьозное опа-

(1) «Мы Казиміръ.... познавши вѣрность уставичную почтивыхъ, достойныхъ . прелатовъ духовныхъ и свѣтскихъ княжатъ, рыцеровъ и шляхтичевъ, бояръ, мѣстичевъ земль великого княжьства Литовскаго и Руского, Жемойтского, которуюжъ къ намъ и нашей парсунѣ освяченой, какъ жъ то до правого дѣдича и пана прироженого имѣли и имаютъ, а такожъ и на потомъ имѣти уставичнѣ и вѣрнѣ мысаять, якожъ то чересъ осмотрѣніе наше есть найдено, достойнѣ умыслили есмы за такыи доброты и ласки, дары и иными ласками имъ милостиве отдарить. .. Тогожъ дѣля найпервѣй предречевымъ прелатомъ, княжатомъ, рытеремъ, шляхтичомъ, бояромъ, мѣстичомъ нареченныхъ земль великого княжства Литовскаго и Русского, Жемоитского неотзывнѣ дали есмо и моцью того-то листа щедрѣ даваемъ, призваляемъ и вѣчнѣ даруемъ посполито овшеики права тые, зволенства, твердости, якожъ имають прелати, княжата, рытеры, шляхтичы, бояре, мѣстичы коруны Польское. Алебы ажебы) потомъ въ томъ не было никоторое отщепеніе, а любо недовѣрство возникнуть, туто умыслили есмы положити черезъ выкладъ письма явнѣ». Акты Западной Россіи. Т. I, № 61. Частные пункты этой грамоты почти тѣже, что права въ Городельскомъ актѣ; разница однако и весьма важная въ томъ, что здѣсь нѣтъ и слова о союзѣ съ Польшей и съ особенною ясностію говорится, чтобы всѣ должности давались только мѣстнымъ жителямъ.

(2) Ожесточеніе между Литвинами и Поляками было такъ велико, что нѣкоторые Литвины возвращали Полякамъ назадъ гербы, полученные на

devant la loi, devaient nécessairement disparaître. L'unité et l'égalité furent effectivement rétablies entre les uns et les autres en 1457. En cette année, à la diète de Vilno, Casimir octroya à ses sujets une charte annulant l'iniquité de Horodlo. En vertu de cette charte les deux peuples lithuanien et russe obtenaient égalité de droits, et, ce qui est très-important, non pas au nom de l'alliance polonaise, comme le signifiait l'acte de Horodlo, mais par la seule affection de Casimir pour ses sujets, qu'il tenait à récompenser de leur fidélité, de cette fidélité si étroitement liée à leur amour du sol natal, à la défense de ce sol contre les étreintes de la Pologne [1].

Vers la fin du règne de Casimir les forces unies du grand-duché de Lithuanie déployèrent dans leur lutte avec la Pologne une énergie plus grande encore [2]. Les Polonais et leur roi lui-

[1] «Nous, Casimir, ayant reconnu la constante fidélité des loyaux et dignes prélats ecclésiastiques, des princes, barons, nobles (schliakhta), boïars et bourgeois des terres du grand-duché de Lithuanie, de Russie, de Jmoud, fidélité qu'ils ont eue, qu'ils ont et qu'ils pensent conserver constamment et loyalement pour nous et pour notre personne sacrée, comme pour leur seigneur et souverain héréditaire, légal et naturel, ainsi que nous l'avons trouvé par notre jugement; nous avons conçu l'idée de les récompenser gracieusement de ces qualités et vertus, par des donnations et autres graces. A cette fin, nous donnons irrevocablement, nous accordons généreusement par la présente charte, nous conférons et assurons à perpetuité à tous les prelats, princes, barons, nobles, boïars et bourgeois susnommés des dites terres du grand-duché de Lithuanie, de Russie, de Jmoud, tous les mêmes droits, privilèges, libertés dont jouissent les prélats, princes, barons, nobles, boïars et bourgeois du royaume de Pologne. Afin que dans la suite cela ne puisse être atténué en quoi que ce soit, qu'il ne surgisse quelque doute, nous avons voulu clairement exposer ici le tout par ecrit.» Actes de la Russie occidentale, t. I, № 61. — Les articles séparés de cette charte sont presque les mêmes que les clauses de l'acte de Horodlo. Cependant la difference, et une difference fort grave, consiste en ce qu'ici il n'est pas dit un mot de l'alliance avec la Pologne, et qu'il y est énoncé avec une clarté particulière, que toutes les fonctions n'etaient accordees qu'à des indigènes.

[2] La surexcitation réciproque des Lithuaniens et des Polonais fut si grande, que quelques Lithuaniens rendirent aux Polonais leurs armoiries,

сеніе, что союзъ Литвы съ Польшей разрушится ([1]). Опасеніе это было совершенно справедливо. — Какъ только умеръ Казиміръ, Литовскіе вельможи немедленно написали посланіе къ Южно русскимъ князьямъ и вельможамъ, усердно приглашая ихъ быть съ ними за одно, какъ братья ([2]). Призывъ этотъ былъ вызванъ очень важнымъ обстоятельствомъ. Литовскіе вельможи рѣшились настоять, чтобы у нихъ по прежнему былъ свой независимый государь. Въ союзѣ съ Русскими людьми они избрали себѣ княземъ младшаго сына Казимірова Александра и потребовали, чтобы уничтожены были всѣ условія соединенія Литовскаго княжества съ Польскимъ, невыгодныя для Литовскаго княжества, какъ то: «оба государства составляютъ одно государство, подъ однимъ государемъ, сливаются въ одинъ народъ, одно тѣло» ([3]) Мы должны здѣсь замѣтить, какъ весьма важное явленіе то, что въ это время во главѣ вельможъ Литовскаго княжества стоялъ Русскій православный князь Михаилъ Глинскій. Независимость Литвы отъ Польши, казалось, теперь была упрочена и можно было думать, что при первой случайности оба эти государства разойдутся. Для этого оставалось только уничтожить тотъ видимый признакъ соединенія между ними, какой выражался въ съѣздахъ на общій сеймъ и въ общихъ походахъ противъ непріятеля. — Но на дѣлѣ обстоятельства приняли

Городельскомъ сеймѣ, а Поляки задумывали вырѣзать болѣе видныхъ представителей Литовскаго княжества. Это послѣднее извѣстіе польскіе писатели отвергаютъ; но трудно въ немъ сомнѣваться: Стрыйковскій говоритъ, что находилъ его въ 12 лѣтописныхъ сказаніяхъ, (Kronika, т. 2, стр. 232, по изданію 1846 г.) и дѣйствительно оно находится въ лѣтописи Быховца, найденной историкомъ Нарбуттомъ (стр. 113—114.

([1]) Передъ смертію Казиміръ со слезами умолялъ представителей Литовскаго княжества взять на Литовскій престолъ его сына. Kronika M. Stryikowskiego, т. 2, стр. 291 по изданію 1846.

([2]) См. документъ № III

([3]) См. документъ № X, стр. 92—93.

même craignirent sérieusement pour la dissolution de l'alliance entre la Lithuanie et la Pologne ([1]). Ces craintes étaient parfaitement fondées. Aussitôt après la mort de Casimir, les seigneurs lithuaniens et russes s'adressèrent par une missive aux princes et seigneurs de la Russie occidentale, en les conviant instamment à faire cause commune avec eux, et à s'unir en frères ([2]). Cet appel partait d'une cause très importante: les seigneurs lithuaniens avaient irrévocablement pris le parti de se donner un souverain indépendant comme autrefois. De concert avec les Russes ils élirent le grand duc Alexandre, fils cadet de Casimir, et ils exigèrent l'abrogation de toutes les clauses du traité d'union existant entre la Lithuanie et la Pologne, qui étaient préjudiciables au grand-duché, notamment de celle-ci: «Les deux états n'en forment qu'un et se confondent, sous un souverain commun, en un même peuple, en un même corps.» ([3]) Relevons, comme un fait fort marquant, qu'à cette époque c'était un prince orthodoxe et russe, du nom de Michel Glinski, qui se trouvait à la tête des seigneurs du grand-duché. Ne semblait-il pas alors que la Lithuanie eût consolidé son indépendance à l'égard de la Pologne et que le premier hasard pût déterminer une scission. Il ne restait plus qu'à détruire cette marque apparente d'union qui consistait dans les diètes en commun, dans l'action commune contre l'ennemi, des deux armées réunies. Il en fut autrement: les cir-

---

obtenues à la diète de Horodlo, tandis que les Polonais formèrent le plan de massacrer les plus notables d'entre les representants du grand-duché de Lithuanie. Les écrivains polonais nient l'authenticité de cette derniere assertion; cependant il est difficile de la révoquer en doute: Stryïkovski dit l'avoir retrouvée dans douze récits ayant le caractère de chroniques. (Chronique, t. 2, p. 232, éd. de 1846), et en effet on la rencontre dans la chronique de Bykhovets, découverte par l'historien Narbuth. (p. 113—114).

([1]) Avant sa mort, Casimir supplia en pleurant les représentants du grand-duché de Lithuanie de placer sur le trône lithuanien son fils. Chronique, par M. Stryïkovski, t. 2, p. 291, éd. de 1846).

([2]) V. le document № III.

([3]) V. le document № X, p. 92—93.

обратный поворотъ и повели къ скрѣпленію, а не къ расторженію союза Литвы съ Польшей.

Случилось это слѣдующимъ образомъ. Еще при Казимірѣ Поляки употребляли разныя мѣры, чтобы парализировать силы Литовскаго княжества. Пользуясь тѣмъ, что этотъ государь почти безвыѣздно жилъ въ Литвѣ, они потребовали, чтобы часть ихъ совѣтниковъ была при немъ. — Не имѣя возможности парализировать гражданскихъ дѣлъ Литвы, они обратили вниманіе на дѣла религіозныя. Терпимость Казиміра къ православнымъ жителямъ Литвы была первымъ предметомъ ихъ негодованія. Благодаря этому, папа присылалъ выговоры Казиміру за потворство схизматикамъ ([1]); латинскіе монахи разсѣевались по Литовскому княжеству и производили неистовства ([2]). Такимъ образомъ поднятъ былъ снова религіозный вопросъ, столь опасный для единства Русскихъ и Литовскихъ силъ Литовскаго княжества. — Въ настоящемъ случаѣ, онъ былъ, можетъ быть, опаснѣе, чѣмъ когда либо.

Подлѣ Литовскаго княжества, теперь быстро возрастало Московское государство, стало притягивать къ себѣ многихъ Русскихъ, недовольныхъ латинскимъ направленіемъ въ Литвѣ и затѣмъ, — прямо предъявлять свои историческія права на Русскія области Литовскаго княжества ([3]). Литов-

---

([1]) Prawa y przywileje narodowi Ruskiemu w unij będącemu.... służące 1632. стр. 13

([2]) Dzieje narodu Litewskiego Narbutta, т. 8. стр. 469.

([3]) «Да говорилъ еси намъ отъ папы, велѣлъ отвѣчать Польскому послу Московскій князь Іоаннъ, что Владиславъ король Угорскій и Ческій и Александръ король Польскій и великій князь Литовскій папѣ сказываютъ, что хотятъ противъ насъ за свою отчину стояти: ино короли тѣ ли городы и волости и земли зовутъ своею отчиною, съ которыми къ намъ князи Русскіе, да и бояре и иные люди пріѣхали служити, и которые городы и волости и земли наши люди въ розмиріи поимали, и за толь хотятъ съ нами валчити? — Государь нашъ велѣлъ тобѣ говорити: и мы надѣемся, что папѣ то гораздо свѣдомо, что короли Владиславъ и Александръ отчины Польскаго королевства, да Литовское земли отъ

constances prirent une tournure opposée, celle de raffermir et non de dissoudre l'alliance de la Lithuanie et de la Pologne.

Voici ce qui arriva. Déjà sous Casimir les Polonais avaient pris diverses mesures pour paralyser les forces du grand-duché de Lithuanie. Sous prétexte du séjour presque permanent que ce prince faisait en Lithuanie, ils exigèrent qu'une partie de leurs conseillers restât auprès de lui. Ne réussissant pas à paralyser l'activité civile de la Lithuanie, ils portèrent leurs regards sur les affaires religieuses. Dès l'abord ils se sentirent indignés de la tolérance de Casimir envers ses sujets orthodoxes de la Lithuanie. Grace à cela, le pape l'accusa d'être en connivence avec les schismatiques ([1]), les moines latins firent irruption en Lithuanie et s'y livrèrent à tous les excès ([2]). La question religieuse, cette question si hostile à la fusion des forces lithuaniennes et russes du grand-duché de Lithuanie, se trouvait soulevée de rechef. Dans les circonstances actuelles elle était peut-être plus à craindre que jamais.

L'état moscovite, voisin de la Lithuanie, étant à cette époque en voie de rapide accroissement, offrait un asyle à beaucoup de Russes mécontents de l'influence latine en Lithuanie; il finit par produire ouvertement ses droits historiques sur les provinces russes du grand-duché ([3]).

([1]) Droits et privilèges dont jouit le peuple russe qui se trouve dans l'union, 1632, p. 13.

([2]) Faits et gestes du peuple lithuanien par Narbuth, p. 469.

([3]) «Tu nous as dit de la part du pape, fit répondre Jean, prince de Moscou, à l'envoyé polonais, que Ladislas, roi de Hongrie et des Tchekh, et Alexandre roi de Pologne, grand-duc de Lithuanie, disent au pape qu'ils se proposent de nous faire la guerre pour leur patrimoine. Les rois voient-ils leur patrimoine dans les villes, provinces et terres avec lesquelles sont passés à notre service les princes, boïars et autres gens russes, ou bien dans ces villes, provinces et terres que nos gens ont enlevées en temps de guerre? est-ce là ce qu'ils veulent nous disputer? — Notre maître nous a enjoint de te dire: Le pape, nous en avons la confiance, sait très-bien que pour les rois Ladislas et Alexandre, les patrimoines de leurs

скій князь и его вельможи — Литвины латинской вѣры, сильно задумались и пришли къ мысли о скрѣпленіи союза Литвы съ Польшей. Въ послѣднихъ годахъ XV ст. начались объ этомъ совѣщанія между Литовскими и Польскими чинами. Не думаемъ, чтобы эти совѣщанія, при какихъ бы то ни было внѣшнихъ обстоятельствахъ, привели къ возобновленію Городельскаго акта. Но случилось во время этихъ переговоровъ неожиданное обстоятельство, которое нанесло ударъ Литовской независимости больше, чѣмъ всѣ обстоятельства, о которыхъ мы говорили выше.

1501 г. умеръ Польскій король Албертъ. На Польскій престолъ избранъ Литовскій князь Александръ, — человѣкъ рѣшительный и очень честолюбивый. — Желаніе сидѣть твердо на своемъ престолѣ и имѣть силу, побуждавшее Александра прежде поддерживать значеніе Литовскаго княжества, теперь заставляло его хлопотать объ уничтоженіи этой самостоятельности и о подчиненія Литвы Польшѣ, въ чемъ онъ видѣлъ лучшее средство увеличить могущество всего своего государства — Литвы и Польши. Вслѣдствіе такого оборота дѣлъ, совѣщанія о скрѣпленія союза съ Польшей приняли совершенно другой оборотъ. Составленъ былъ актъ, по которому Литва почти сливалась съ Польшей. Она должна была имѣть всегда одного государя и общіе сеймы ([1]). Литовцы

своихъ предковъ, а Русская земля отъ нашихъ предковъ, изъ старины наша отчина. А коли есьмо имали докончаніе съ своимъ зятемъ — съ великимъ княземъ Александромъ и мы были тогды тыи свои отчины переступили свойства дѣля. А коли намъ зять нашъ, великій князь Александръ ни въ чемъ не взялъ правити, — и намъ, уповая на Бога, о чомъ свою отчину оставляти и за нее не стояти? И папа бы то положилъ на своемъ розумѣ, горазадо ли то короли чинятъ, что не за свою одчину съ нами хотятъ вальчити?» Это было между 1501—3 г. Сборникъ П. А. Муханова № 77, стр. 118. Изд. 1836.

([1]) См. документъ. № VI

Le grand-duc et ses seigneurs lithuaniens furent vivement impressionnés; ils songèrent à raffermir l'alliance de la Lithuanie et de la Pologne. Des négociations furent entamées à ce sujet entre les représentants des deux pays, dans les dernières années du XV[e] siècle. Quelles qu'aient été les circonstances extérieures, nous ne pensons pas que ces négociations aient jamais pû amener le renouvellement de l'acte de Horodlo. Mais un incident survenu durant ces négociations porta à l'indépendance lithuanienne un coup plus sensible que tout ce dont nous avons parlé.

Albert, roi de Pologne, mourut en 1501 et le grand-duc de Lithuanie Alexandre, prince décidé et grandement ambitieux, fut appelé à lui succéder. Le désir de consolider son trône et d'augmenter sa puissance, ce désir qui jusque-là lui avait fait soutenir les tendances du grand-duché de Lithuanie, le forçait dès lors à travailler à la ruine de cette indépendance, à soumettre la Lithuanie à la Pologne: il voyait dans ces mesures le meilleur moyen d'accroître la puissance de tout son état — la Lithuanie et la Pologne. Ce revirement donna aux négociations, dont le but était de raffermir l'alliance avec la Pologne, une tout autre tournure. Un acte fut dressé, en vertu duquel la Lithuanie se fondait presque avec la Pologne; on voulait qu'elle renonçât pour toujours à avoir son souverain, ses diètes à elles (¹). Les Lithua-

---

pères sont — le royaume de Pologne et le pays lithuanien; et que *notre patrimoine*, *celui de nos pères de toute antiquité*, *c'est le pays russe*. Lorsque nous eûmes fait la paix avec notre gendre — le grand-duc Alexandre, nous lui concédâmes une partie de notre patrimoine en raison de notre parenté; mais puisque aujourd'hui notre gendre — le grand-duc Alexandre, ne veut en rien nous faire justice, comment lui laisserions-nous notre patrimoine et ne le défendrions-nous pas avec confiance en Dieu? Que le pape se demande à lui-même si les rois font bien de vouloir guerroyer avec nous pour un patrimoine qui n'est pas le leur?» — Cela se passait entre 1501 et 1503. Recueil de M. P. Moukhanoff, № 77, p. 118. Edit. 1836.

(¹) V. le document № VI.

не соглашались на такое соединеніе, но Александръ этимъ не смутился. Деспотичный государь, какъ называли его Литовцы, заставилъ ихъ депутатовъ силою подписать этотъ актъ и мало того, еще обязаться, что его подпишутъ всѣ чины Литовскіе. Литовскіе чины не подписались и актъ не приведенъ въ исполненіе ([1]), но не смотря на то, онъ произвелъ очень важныя послѣдствія.

Подъ сильною властью Александра поборники Литовской независимости должны были умолкнуть. Польская партія въ Литвѣ усилилась и, какъ всегда при этомъ случалось, обнаруживала свою силу прежде всего въ преслѣдованіяхъ православныхъ, благодаря чему Русскіе еще больше отшатывались отъ Литовцевъ-латинянъ. — Разрывъ этотъ тогда же получилъ и чисто гражданскій характеръ. При Александрѣ, какъ мы говорили, имѣлъ громадную силу Русскій князь Михаилъ Глинскій. Какъ временщикъ и притомъ неразборчивый въ средствахъ онъ имѣлъ много враговъ, которые, какъ только умеръ Александръ 1506 г. и вступилъ на престолъ — Польскій и Литовскій — братъ его Сигизмундъ I, постарались очернить его въ глазахъ новаго государя и приписать ему даже замыслы на Литовскій престолъ. — Сигизмундъ отнесся къ Глинскому немилостиво и сталъ на сторону природныхъ Литвиновъ. Глинскій не вынесъ этого положенія, предался Московскому князю и вмѣстѣ съ собою потянулъ цѣлыя области. Личнымъ чувствамъ и стремленіямъ Глинскаго дало рѣшительную силу слѣдующее обстоятельство.

Среди всѣхъ бѣдствій Москва сохранила въ себѣ зерно общерусской жизни и теперь настало время для развитія этого зерна. На Московскомъ престолѣ былъ тогда дарови-

---

([1]) См. документъ № X. стр. 92—93, 94—95.

niens se raidirent contre une semblable union, mais Alexandre ne s'en émut point. Ce prince despote, comme le surnommèrent les Lithuaniens, contraignit par force les députés lithuaniens non-seulement à signer l'acte susdit, mais de plus, à prendre au nom de tous les dignitaires lithuaniens l'engagement que ceux-ci le signeraient également. Ils ne signèrent point et l'acte ne fut pas mis à exécution [1]; pourtant il eut de très-graves conséquences.

Les champions de l'indépendance lithuanienne durent s'incliner devant la puissance d'Alexandre et se taire. Le parti polonais s'accrut en Lithuanie, et, comme toujours en pareil cas, il signala sa puissance avant tout par l'oppression des orthodoxes, oppression qui eut pour effet d'augmenter encore plus l'éloignement des Russes pour les Lithuaniens-latins. Cette rupture acquit dès lors un caractère purement civil. Nous avons déjà nommé plus haut le prince russe Michel Glinski comme jouissant sous Alexandre d'une immense puissance. En sa qualité de favori, et en outre d'homme peu scrupuleux dans le choix des moyens, il avait de nombreux ennemis; dès que Alexandre fut mort en 1506 et que son frère Sigismond Ier fut monté sur le trône de Pologne et de Lithuanie, ils s'efforcèrent de le noircir aux yeux du nouveau souverain, et même de lui attribuer des vues sur le trône de Lithuanie. Sigismond ne vit pas Glinski avec faveur et se rangea du côté des vrais Lithuaniens. Glinski ne pouvant supporter cette position se livra au prince de Moscou, en entraînant avec lui des provinces entières. Les circonstances suivantes donnèrent une importance décisive aux sentiments et tendances personnelles de ce seigneur.

Au milieu de tous ses maux Moscou avait conservé le germe d'une vie commune à tous les Russes, et l'heure du développement de ce germe était venue. Le trône de Moscou était oc-

---

[1] V. le document № X, p. 92—93, 94—95.

тый, быстро возраставшій въ могуществѣ Іоаннъ III. Онъ подчинилъ себѣ остававшіяся удѣльныя области, при немъ кончилось татарское иго — эта главная стѣна, раздѣлявшая Восточную и Западную Русь. Тогдашніе Русскіе люди Западной Россіи не знали нашихъ понятій о либеральности, мягкости жизни. Ихъ не смущала, какъ насъ, грубость и жесткость тогдашнихъ Московскихъ порядковъ и нравовъ, вынесенныхъ изъ Татарскаго ига, но ихъ, какъ и насъ Русскихъ, плѣняло и увлекало воскресавшее величіе родной земли, ихъ Русского и православнаго элемента и они стремились къ нему въ лицѣ лучшихъ людей того времени, которыми такъ полонъ былъ дворъ Іоанна III.

Долговременною войной и бѣдствіями сопровождалась эта попытка Русскихъ Западной Россіи оторваться отъ Польши и присоединиться къ Московскому государству. Война и бѣдствія однако были не напрасны: часть Русскихъ областей Литовскаго княжества дѣйствительно отошла къ Россіи. Но положеніе Русскихъ, остававшихся подъ властью Литовско-польскаго короля стало значительно хуже. — Силы ихъ ослабѣли отъ перехода въ Россію лучшихъ ихъ людей. Кромѣ того, единеніе ихъ съ Литвинами, столь сильное при Казимірѣ и въ первыя времена правленія Александра было жестоко подорвано какъ этимъ самымъ переходомъ, такъ еще болѣе ненавистью Литвиновъ къ Глинскому. Самъ Сигизмундъ раздѣлялъ эти взгляды и питалъ недовѣріе къ Русскимъ. Видимо покровительствуя Русскимъ въ областяхъ, за которыя можно было бояться, что онѣ отойдутъ къ Россіи, онъ издавалъ самыя жестокія постановленія противъ Русскихъ, жившихъ ближе къ Польшѣ, напр. въ Галицкой области (1).

(1) Въ 1509 г. Сигизмундъ I далъ право Львовскому латинскому архіе-

cupé à cette époque par Jean III, prince de talent, et dont la puissance grandissait rapidement. Il soumit les dernières principautés indépendantes et vit s'écrouler la puissance tatare, ce mur principal qui séparait l'une de l'autre les deux parties orientale et occidentale de la Russie. Les Russes occidentaux d'alors n'avaient pas nos idées d'aujourd'hui sur le libéralisme et sur les douceurs de la vie. Les mœurs grossières et rudes de Moscou à cette époque, restes de l'influence tatare, ne leur faisaient point la même impression que sur nous. Mais eux, comme nous autres, Russes, ils se laissaient captiver et entraîner par la grandeur naissante de leur mère-patrie, de leur élément russe et orthodoxe, vers lequel ils se portèrent dans la personne des hommes d'élite de l'époque, si nombreux à la cour de Jean III.

Cette tentative des Russes occidentaux de se séparer de la Pologne et de se réunir à l'état moscovite, fut le signal d'une guerre et de maux prolongés; mais cette guerre et ces maux ne laissèrent point que de porter leurs fruits: une partie des provinces russes du grand-duché de Lithuanie passa effectivement à la Russie. Par contre, la position des Russes restés sous l'autorité du roi lithuanien-polonais empira considérablement. Leurs forces se trouvèrent affaiblies par le passage en Russie des meilleurs d'entr'eux. De plus, leur bonne entente avec les Lithuaniens, si forte sous Casimir et dans les premiers temps du règne d'Alexandre, fut cruellement ébranlée par cette émigration et surtout par la haine des Lithuaniens contre Glinski. Sigismond lui-même partageait ces sentiments et se méfiait des Russes. Il accordait une protection apparente aux Russes des provinces que l'on pouvait craindre de voir passer à la Russie, et il promulguait les réglements les plus cruels contre les Russes plus rapprochés de la Pologne, tels que ceux de la Galicie (1).

---

(1) En 1509 Sigismond I octroya à l'archevêque latin de Lvov le droit de

Есть основаніе думать, что въ это время большая часть

пископу назначать намѣстниковъ для управленія Львовскимъ православнымъ духовенствомъ: «Nos augmentum fidei orthodoxae auchoritate regia in hac parte promovere cupientes et litterarum bullatarum Sedis Apostolicae ad vota majorum nostrorum in erectione ecclesiae Leopoliensis datarum rationem habentes, cupientesque pro munere christiani principis, quo ipsi scismatici tanto facilius ad religionem christianam adducantur, seu saltem in eorum erroribus emendarentur, tale decretum tulimus, ut ipse D. Archiepiscopus Leopoliensis modernus caeterique pro tempore existentes Archiepiscopi, a modo et deinceps futuris temporibus ipsos vicesregentes Ruthenos in Leopoli Krilos et alibi in sua dioecesi Leopoliensi instituere et constituere poterint.» Метрика королевства Польскаго т. 23 стр. 307.

Въ 1533 г. по случаю перехода въ латинскую вѣру многихъ Русскихъ изъ благороднаго сословія въ Холмской области, Сигизмундъ I издалъ слѣдующее постановленіе «Ad supplicationem quorumdam consiliariorum subditorum nostrorum, habentesque in consideratione, quod per Dei clementiam omnes ferme (fere) subditi nostri, praesertim insigniores ex militari ordine, in districtu Chelmensi, ex ritu graeco seu Ruthenico, ad unionem Romanae ecclesiae conversi jam rediissent, quorum antecessores, ut eos ferebat illorum pietas, bona et possessiones quasdam vladicatui Chelmensi, qui pertinet ad collationem nostram, dederant et donaverant, quorum quidem bonorum partem, jam olim praedecessores nostri, simili respectu, vladicatui praefato ademerant et episcopatui adjunxerunt. Eorum itaque coepta, nos quoque laudabili imitatione sequentes, atque ob praescriptas rationes, aliasque causas multas, vladicatui praedicto, cum per obitum vladicae illius possessore vacaret, villas Czessin, Strzyzowiec et Skurdejow sortem adimendas duximus, prout adimimus, easdemque ecclesiae et episcopatui Chelmensi adjunximus.» Метрика королевства Польскаго т. 49 стр. 14.

Въ 1541 г. Сигизмундъ I далъ слѣдующее приказаніе старостѣ города Буска: «ut et juxta priores et praesentes nostras litteras, nullum hominem, qui sit alienus ab obedientia Romanae ecclesiae, ad officia civitatis istius Buscensis praeficiat.» Метрика королевства Польскаго т. 62 стр. 311.

Впрочемъ, Сигизмундъ I иногда давалъ и льготы Русскимъ жителямъ областей, прилегавшихъ къ Польшѣ, но эти льготы чаще всего представляютъ положеніе этихъ Русскихъ еще болѣе мрачнымъ, чѣмъ то, какое мы видѣли изъ вышеприведенныхъ постановленій. Вотъ одинъ образецъ этихъ льготъ: во времена Яна Альберта т. е. въ концѣ XV столѣтія, жители Галицкой области, именно Перемышля, жаловались, что въ судѣ не принимаютъ ихъ свидѣтельства противъ латинянъ. На это имъ тогда отвѣтило Польское правительство слѣдующимъ образомъ. «esse sancitum de jure communi civili, testimonia Ruthenorum in causis christianorum non esse admittenda ...» Сигизмундъ I въ 1519 г. сдѣлалъ въ этомъ отношеніи

Il y a lieu de croire qu'à cette époque, dans les provinces russes,

nommer des vicaires pour gouverner le clergé orthodoxe de cette ville: «Animés du désir de pourvoir, par notre autorité royale, au développement de la foi orthodoxe dans cette contrée, nous conformant aux bulles du saint-siége apostolique, octroyées selon le vœu de nos ancêtres, pour l'érection de l'église (latine) de Lvov, désirant outre cela, en notre qualité de prince chrétien, que les schismatiques puissent plus facilement être amenés à la foi chrétienne, ou du moins revenir de leurs erreurs, nous avons décrété qu'aujourd'hui et à l'avenir, l'archevêque actuel de Lvov, aussi bien que les archevêques qui lui succéderont dans les temps futurs, pourront nommer et instituer, tant à Lvov, que dans les autres parties de leur diocèse de Lvov, des vicaires pour gouverner le clergé russe.» Métrique (code des priviléges) du royaume de Pologne, t. 23 p. 307.

En 1533, à l'occasion de la conversion à la foi latine d'un grand nombre de nobles russes dans la province de Kholm, Sigismond I promulgua le décret suivant: «A la prière de certains conseillers — nos sujets, et prenant en considération que, grace à la clémence divine, presque tous nos sujets de rite grec ou russe du district de Kholm, surtout les plus notables de la classe des militaires, sont dejà convertis à l'union avec l'église romaine; que leurs ancêtres, en raison de leur piété, ont accordé et donné à l'évêché (russe) de Kholm de notre collation quelques biens et propriétés, dont une partie a déjà été detachée de l'évêché (russe) de Kholm par nos prédécesseurs, pour des motifs analogues, et adjointe à l'évêché (latin); poursuivant donc, avec une louable émulation, l'œuvre que (nos ancêtres) ont commencée, mûs en outre par les raisons susdites et par beaucoup d'autres motifs, nous avons décidé de retirer à l'évêché (russe) susdit, lorsque après la mort du titulaire actuel il se trouvera vacant, les villages de Tchessin, de Strijovèts, de Scourdéïev, et les retirons et annexons à l'église et évêché (latin) de Kholm.» Métrique (code des priviléges) du royaume de Pologne, t. 49 p. 14.

En 1541 Sigismond I donna l'ordre suivant au staroste de la ville de Bousk: «que, conformément à nos chartes antérieures et présentes, il ne nomme aux fonctions municipales de la ville de Bousk aucun individu étranger à l'obédience de l'église romaine.» Metrique (code des priviléges) du royaume de Pologne, t. 62 p. 311.

Parfois cependant, Sigismond I a fait des concessions aux habitants russes des provinces contiguës à la Pologne, mais ces concessions nous dessinent la position des Russes sous un jour encore plus sombre que ce que nous avons vu dans les décrets ci-dessus. Citons un exemple. Sous Jean-Albert, à la fin du XV^e s., les habitants de la Galicie, et notamment ceux de Pérémychl, s'étant plaints que dans les tribunaux on n'acceptait pas leurs témoignages contre les latins, le gouvernement polonais leur répondit ce qui suit: «la loi générale et civile a consacré l'usage de ne point admettre le témoignage des Russes dans les causes des *chrétiens*.» En 1519 Sigismond I se relâcha à cet égard; il admit le serment des Russes, mais

должностей въ областяхъ Русскихъ замѣщены были природными Литовцами [1].

Такимъ образомъ, къ началу XVI столѣтія исторія Западной Россіи, какъ бы повернула назадъ, за столѣтіе, ко временамъ Городельскаго сейма. Русскіе также, какъ и тогда, были ослаблены, Литовцы притянуты къ Польшѣ и тѣ и другіе значительно разъединены между собою. Параллель между этими временами въ самомъ дѣлѣ поразительна. Сигизмундъ покровительствуетъ сепаративнымъ стремленіямъ Литовцевъ, утверждаетъ привилегіи объ отдѣльности Литвы отъ Польши, даетъ Литовцамъ даже особаго правителя — своего сына Сигизмунда Августа. Но точно также, какъ во время Ягайлы, мысль о необходимости слитія Литвы съ Польшей не оставляла ни Сигизмунда, ни Поляковъ и объ этомъ чѣмъ дальше, тѣмъ чаще стали напоминать на общихъ сеймахъ [2].

Великое движеніе въ Западной Европѣ — протестантское, надолго однако отсрочило исполненіе этихъ послѣднихъ намѣреній и внесло новую струю въ Западно-русскую жизнь, которая оживила снова единство Литвы съ Русью и всѣ историческія стремленія ихъ къ независимости отъ Польши. Протестантство проникло въ Литовское княжество и ниспро-

---

ослабленіе, допустилъ присягу Русскихъ, но съ слѣдующимъ ограниченіемъ: «jurabunt apud suam *sinagogam*, non tamen secundum jus Rothenicum, sed ut formula juramenti seu rota illis et cuilibet eorum pronuntietur....» Метрика королевства Польскаго т. 31 стр. 511.

(1) Когда на Люблинскомъ сеймѣ 1569 г. Поляки замѣтили, что соединенію Русскихъ областей Литовскаго княжества съ Польшей особенно сильно противятся природные Литвины, то постановили изгнать изъ Русскихъ областей всѣхъ Литвиновъ (Дневникъ Люблинскаго сейма, изданіе Дзялынскаго, стр. 69, 71). Очевидное дѣло, здѣсь разумѣлись тѣ Литвины, которыхъ еще можно было отличать отъ Русскихъ, которые слѣдовательно не такъ давно поселились въ Русскихъ областяхъ.

(2) Такъ былъ вопросъ объ этомъ на Петрковскомъ сеймѣ 1550 г. (Dzieje narodu Litewskiego Narbutt, т. IX, § 2122,; на сеймѣ Варшавскомъ 1563 г. (Тамъ же § 2162).

la plus grande partie des emplois avait été confiée à des Lithuaniens indigènes (¹).

Ainsi donc, au commencement du XVIᵉ siècle l'histoire de la Russie occidentale semble rétrograder d'un siècle, jusqu'aux temps de la diète de Horodlo. De même — qu'il en était alors, les Russes sont affaiblis, les Lithuaniens ralliés à la Pologne et les deux éléments considérablement éloignés l'un de l'autre. En effet, le parallélisme entre les deux époques est frappant. Sigismond seconde les tendances séparatistes des Lithuaniens, confirme les priviléges établissant l'état de séparation entre la Lithuanie et la Pologne, donne même à la Lithuanie un régent spécial dans la personne de son fils Sigismond-Auguste. Mais, comme à l'époque de Iahaïlo, l'idée de la nécessité d'une fusion entre la Lithuanie et la Pologne ne quittait pas plus Sigismond que les Polonais; plus on allait, et plus la question en était fréquemment soulevée lors des diètes communes (²).

Le grand mouvement protestant qui s'opéra en Europe ajourna pour longtemps la réalisation de ces idées, apporta dans la vie de la Russie occidentale un nouvel élément, fit revivre l'unité de la Lithuanie et de la Russie, ainsi que toutes leurs tendances historiques à être indépendants de la Pologne. Le protestantisme pénétra en Lithuanie et y détruisit presque

avec la restriction suivante: «ils jureront dans leur *sinagogue*, non cependant selon la loi russe, mais selon la formule et teneur du serment qui sera lue à chacun....» Métrique (code des priviléges) du royaume de Pologne, t. 31 p. 511.

(¹) Lorsque, à la diète de Lublin de 1569, les Polonais se furent aperçus que l'opposition à l'annexion des provinces russes du grand-duché de Lithuanie à la Pologne, venait surtout des Lithuaniens indigènes, ils décidèrent de chasser des provinces russes tous les Lithuaniens. (Journal de la diète de Lublin, éd. par Dzialynski, p. p. 69, 71.) Evidemment, il s'agit ici des Lithuaniens que l'on pouvait encore distinguer des Russes, par conséquent, de ceux qui s'étaient recemment établis dans les provinces russes

(²) Ainsi, la question en fut soulevée à la diète de Piotrkow, en 1550. (Faits et gestes du peuple lithuanien par Narbuth, t. IX, § 2122), à celle de Varsovie en 1563 (ibid. § 2162).

вергло здѣсь почти все латинство. Латинскій Литовскій народъ почти весь сталъ протестантскимъ [1] Порвалась надежнѣйшая связь его съ латинскимъ Польскимъ народомъ. Идея самостоятельности общественной, политической стала вырабатываться теперь въ Литовскомъ княжествѣ съ замѣчательной быстротой и Литовцы, казалось, могли осуществлять ее теперь съ бо́льшимъ успѣхомъ, чѣмъ когда либо, — потому особенно, что имъ теперь легче, чѣмъ когда либо, можно было сойтись съ Русскими. Протестантство, объявивши ненависть къ латинству и стремленіе возстановить образецъ древней вселенской церкви, этимъ самимъ установляло начало для сближенія своихъ послѣдователей съ послѣдователями восточной церкви, стольже нерасположенными къ латинству и стольже стремившимися къ сохраненію во всей чистотѣ образца вселенской церкви. Сближеніе это между протестантами Литовскими и православными Русскими становилось совершенно яснымъ къ половинѣ XVI столѣтія. Высшее Русское сословіе заботилось о научномъ уясненіи истинъ вѣры и не скрывало, что слѣдуетъ въ этомъ отношеніи примѣру протестантовъ. Вліяніе протестантскаго движенія, начавшагося въ высшихъ сословіяхъ, сейчасъже стало проникать въ среднее, городское сословіе Русское. Мѣщанство Литовскаго княжества, благодаря усилившемуся черезъ протестантизмъ европейскому

---

(1) Вотъ како́во было состояніе латинства въ это время по свидѣтельству писателей, ближайшихъ къ этому перевороту: «священники или были изгоняемы изъ костеловъ и изъ своихъ домовъ, или, женившись, сами обращали костелы на Кальвинскія кирхи. Пустѣли монастырскія зданія; едва по одному или по два монаха оставалось для охраненія ихъ. Ниспровергали престолы, истребляли иконы, подвергали посрамленію мѣста святыя и гробы предковъ; нѣкоторые костелы даже обагрены были кровью. Передъ реформаціей въ Литвѣ считалось 700 приходовъ, а около 1566 г. оставалось въ Жмуди лишь шесть священниковъ; въ другихъ же мѣстахъ едва одинъ изъ тысячи не измѣнялъ вѣрѣ.» Свѣдѣнія эти сгруппировалъ Ярошевичъ — авторъ сочиненія Obraz Litwy pod względem jej cywilizacyj... Изд. 1844—5, т. III, § 12

l'élément latin ([1]). Presque tout le peuple lithuanien-latin adopta la nouvelle doctrine et le lien le plus sûr qui le rattachait au peuple polonais également latin fut rompu. Dès lors l'idée d'une indépendance sociale et politique se développa chez les Lithuaniens avec une rapidité incroyable, et ils semblaient pouvoir s'y adonner en ce moment avec plus de succès que jamais, par cette raison surtout, que jamais il ne leur avait été si aisé de se rapprocher des Russes. Le protestantisme proclamant la haine du culte latin, ainsi que les tendances à rétablir les formes de l'ancienne église universelle, posait les bases d'un rapprochement entre les adhérents et les fidèles de l'église orientale, également mal disposés pour le culte latin et tout aussi désireux de conserver dans leur pureté les formes de l'ancienne église universelle. Ce rapprochement entre les protestants lithuaniens et les Russes orthodoxes se dessine très-clairement vers le milieu du XVI[e] siècle. Les Russes de la classe élevée se préoccupaient d'éclaircir au point de vue de la science, les vérités de la foi et ne se cachaient pas pour suivre, sous ce rapport, l'exemple des protestants. L'influence du mouvement protestant qui s'était manifestée d'abord dans les classes élevées, commença à se faire sentir jusque parmi les Russes de la classe moyenne et parmi les habitants des villes. Grace aux idées européennes dont le protestantisme avait augmenté la puissance, la bourgeoisie du grand-

(1) Tel était à cette époque l'état du culte latin, au dire des écrivains qui ont vu de plus près cette révolution. « les prêtres étaient chassés de leurs eglises et de leurs maisons, ou bien ils se mariaient et eux-mêmes convertissaient les églises catholiques en temples calvinistes. Les couvents étaient vides, à peine s'il restait un ou deux moines pour garder les bâtiments conventuels. On renversait les autels, on détruisait les croix, on profanait les sanctuaires et les tombes des aïeux, quelques eglises furent même souillées de sang. Avant la réforme on comptait en Lithuanie 700 paroisses, et vers 1566 il ne restait dans tout le pays de Jmoud que six prêtres, en d'autres endroits c'était à peine si un sur mille restait fidèle à sa religion. » C'est Iarochevitch, écrivain lithuanien, auteur de l'ouvrage: Tableau de la civilisation de la Lithuanie, publ. en 1844—1845, qui a recueilli ces renseignements (v. t. III, § 12).

вліянію, стало быстро развивать у себя муниципальное устройство по такъ называемому Магдебургскому праву.

Вслѣдствіе такого направленія, въ Литвѣ быстро начали обнаруживаться ясные признаки сепаратизма въ отношеніи къ Польшѣ. Литовскіе и Русскіе представители страны поднимали одинъ за другимъ вопросы въ этомъ смыслѣ. Такъ они самымъ заботливымъ образомъ разграничивали Литовское княжество съ Польскимъ королевствомъ; сильно вооружались противъ Поляковъ, селившихся въ ихъ странѣ, часто жаловались на нихъ и требовали ихъ изгнанія въ Польшу ([1]). Далѣе, когда имъ данъ былъ особый правитель (1526—9 г.) Сигизмундъ Августъ, то они торжественно возвели его на свой престолъ и прибѣгали къ разнымъ хитростямъ, чтобы вѣнчать его Литовскимъ княжескимъ вѣнцемъ ([2]). Сигизмундъ

([1]) См. документъ. № XXXIV.

([2]) Dzieje narodu Litewskiego Narbutta, T. IX. § 2081. Представители Литовскаго княжества въ 1526 г., между прочимъ просили короля Сигизмунда стараго о слѣдующемъ:

«За славное памяти дѣда вашое милости короля Владислава, а за стрыя вашое милости великого князя Витовта, маючи бачность отецъ святый папежъ и цесаръ христіаньскій на знаменитость вчинковъ великаго князя Витовта, а на сталость и моцность его противку поганства, а къ тому маючи бачность на зацность панства того вашое милости великого князьства Литовскаго, послали были отецъ святый папежъ и цесаръ коруну великому князю Витовту до того тамъ панства вашое милости отчизнаго, великаго князьства Литовскаго; а въ томъ великій князь Витовтъ съ сего свѣта зшолъ, коруны тое не дождавши, котораяжъ вжо была на дорозѣ и загамовали ее панове Поляцы и до тыхъ часовъ ее выдати не хотятъ и не вычатъ тое чти паньству вашое милости отчизному. Томужъ панове ихъ милость рады великого князьства Литовскаго, слуги вашое милости, велико ся дивуютъ, ижъ братья ихъ панове Поляцы имъ хрестьяномъ, а братьи своей, того не хотѣли вычить, а теперь не забороняютъ того тымъ отщепенцомъ, Москвѣ. (Это говорится по поводу посольства папы къ Московскому князю Василію; Литвины боялись, что папа дастъ королевскій венецъ Московскому князю); не хотѣли ихъ милость радить въ томъ вашей милости, абы тотъ посолъ папежскій не былъ пропущонъ такъ латве, съ таковымъ посельствомъ до Москвы, а лижъ бы ваша милость рачили о томъ добрѣ розважити и поровумѣти съ радами вашое милости великого князьства Литовскаго. Але подобно

duché de Lithuanie développa rapidement chez elle l'organisation municipale conformément au statut dit de Magdebourg.

Par suite de cette direction des esprits en Lithuanie, les symptômes évidents d'une tendance à se séparer de la Pologne ne tardèrent pas à se faire jour. Les représentants des Russes de la Lithuanie soulevaient en ce sens question sur question. Ils s'appliquèrent notamment à délimiter strictement le grand-duché de Lithuanie et le royaume de Pologne, s'armèrent avec force contre les Polonais qui se fixaient dans leur pays, élevèrent souvent des plaintes et exigèrent leur renvoi en Pologne (1). De plus, lorsqu'en 1526 il leur fut donné un régent spécial, dans la personne de Sigismond-Auguste, ils le placèrent solennellement sur leur trône et eurent recours à toutes sortes de ruses pour poser sur sa tête la couronne grand-ducale (2). Sigismond-Auguste

(1) V. le document № XXXIV.

(2) Faits et gestes du peuple lithuanien par Narbuth, t. IX, § 2081. En 1526 les représentants du grand-duché de Lithuanie adressèrent, entre autre, à Sigismond le Vieux, la prière suivante:

« Sous le grand-père de votre majesté le roi Ladislas de glorieuse mémoire, sous le grand-duc Vitovte, oncle de votre majesté, le saint-père le pape et le césar très-chrétien (l'empereur d'Allemagne) considerant les actes mémorables du grand-duc Vitovte, la fermeté et la puissance qu'il avait déployée contre les infidèles, fixant en outre leur attention sur la haute position de votre état, le grand-duché de Lithuanie, le saint-père le pape et le césar envoyèrent à cette époque, dans le grand duché de Lithuanie, l'état héréditaire de votre majesté, au grand-duc Vitovte, une couronne (royale), mais le grand-duc Vitovte étant venu à mourir à cette époque, avant d'avoir touché la couronne susdite qui était déjà en route, messieurs les Polonais s'en saisirent et ils refusent de la rendre jusqu'à ce jour; ils ne veulent pas de cet honneur pour l'état héréditaire de votre majesté. Messieurs les sénateurs du grand-duché de Lithuanie, les serviteurs de votre majesté, s'étonnent extrêmement, de ce que leurs frères, messieurs les Polonais, n'aient pas voulu de cela pour les Lithuaniens, des chrétiens, leurs frères, tandis qu'aujourd'hui, le même cas échéant, ils ne font pas d'obstacle par rapport à ces schismatiques — Moscovites (ces paroles ont trait à l'ambassade du pape au grand-duc de Moscou Basile; les Lithuaniens craignaient que le pape ne décernât une couronne royale au grand-duc de Moscou); leurs graces (les sénateurs lithuaniens, ne voulaient pas conseiller à votre majesté de ne point laisser passer si facilement à Moscou le legat du pape, porteur d'une semblable mission, avant que votre majesté eût bien voulu s'informer et réfléchir suffisamment

Августъ отданъ былъ всей душей Литовскому княжеству и

ихъ милость панове рады коруны Польское зычуть того вмыслевѣ тому отщепенцу, мимо паньство вашое милости отчизное для того, абы тое панство вашое милости было въ пониженью, ажебы втѣлено имъ въ корунѣ, о штожъ ся они давно працують, хотячи дѣдитство вашое милости привлащити ту, къ князьству коруны Польское. Въ чомъ же казали вашу милость покорнѣ просити ихъ милость братья наша, слуги вашое милости прироженыи, абы ваша милость не рачили того паномъ Польскимъ подъ нами зычити, жебы ихъ милость, слуги прироженыи вашое милости, мѣли быти подданы къ корунѣ Польской. А звлаща, рачилъ бы ваша милость того боронити для потомковъ вашое милости, бо завжды лѣпѣй а пожиточнѣй будетъ потомкомъ вашое милости, коли тое паньство вашое милости отчизное будетъ подъ особымъ тытуломъ и правомъ отъ коруны Польскоѣ; якожъ ся и тыхъ часовъ придало до сына вашое милости, ижъ ихъ милость панове рада великого князьства Литовскаго зъ добровольствомъ и охотнѣ сына вашое милости собѣ за пана обрали и присѣгали его милости, чогожъ панове Поляцы, снать, и до тыхъ часовъ вчинити не хотять. А кгдыбы князьство великое Литовское было привлащено къ корунѣ, тогды бы ся такій початокъ щастливого поднесенья сына вашое милости ещо былъ не сталъ. А про то ихъ милость, рада а слуги вашое милости, братья наша, вашу милость покорнѣ просятъ, абы ваша милость, рачили ся ласкаво вложить и радомъ вашое милости коруны Польскоѣ признать, абы они тую корупу, которая послана къ великому князю Литовському, вернули къ князю великому его милости, сыну вашое милости, абы его милость при щастливомъ панованьи вашое милости былъ корунованъ; бо, милостивый королю, кгды будетъ тое паньство вашое милости отчизное, великое князьство Литовское, мѣло корупу, тогды не може быти привлащоно къ корунѣ Польскои, бо коруна въ корупу втѣлена быть не може. А такъ вжо бы панове Поляцы не имѣли тоѣ жадости, абы тоѣ панство вашое милости отчизное было унижоно и привлащоно къ нимъ, але ровное братство и пріязнь стала бы зъ одного напротивъ каждому непріятелеви. А естлижбы панове ихъ милость рады коруны Польскоѣ не хотѣли коруны тое сынови вашое милости къ великому князьству Литовському вернути; тогды ихъ милость рады великого князьства Литовскаго, слуги вашое милости, просять вашое милости, абы ваша милость рачили до отца святого папежа и до цесаря послати, жадаючи о корупу сынови своему на великое князьство Литовское; а што на то потреба будетъ наложити, рады ихъ милость зъ доброю волею на то са хотятъ подняти и накладу на то не лютовати.» Акты, относящіеся къ исторіи Западной Россіи, изданіе Археограф. Комм. въ С. Петербургѣ, т. II, № 144, стр 175—6. — Просьба эта тѣмъ болѣе замѣчательна, что, какъ очевидно, она составлена латинянами Литовскаго княжества.

était dévoué corps et âme à la Lithuanie et la soutenait dans

avec les sénateurs de votre majesté, ceux du grand-duché de Lithuanie. Cependant, il semble que c'est là précisement ce que messieurs les sénateurs du royaume de Pologne souhaitent à ces schismatiques, au détriment de l'état héréditaire de votre majesté, afin que l'état de votre majesté soit en inferiorité, afin de pouvoir l'incorporer au royaume (de Pologne), ce à quoi ils travaillent depuis longtemps: ils veulent approprier le patrimoine de votre majesté à leur état, le royaume de Pologne. Leurs graces nos frères, les serviteurs naturels de votre majesté, vous font humblement prier de ne point seconder ce désir qu'ont messieurs les Polonais de voir les serviteurs naturels de votre majesté devenir sujets du royaume de Pologne Que votre majesté veuille bien prevenir ce résultat, surtout dans l'intérêt de ses descendants, car pour les descendants de votre majeste il vaudra toujours beaucoup mieux et il sera utile que l'état héréditaire de votre majesté ait son titre et ses droits séparés du royaume de Pologne. Encore aujourd'hui le fils de votre majesté en a ressenti les avantages, car leurs graces messieurs les sénateurs du grand-duché de Lithuanie ont choisi de bon gré et volontairement pour souverain le fils de votre majesté et lui ont prêté serment, tandis que messieurs les Polonais refusent jusqu'à présent de le faire. Si le grand-duché de Lithuanie avait été annexé au royaume, le fait de l'heureux avénement au trône de Lithuanie du fils de votre majesté n'aurait pas eu lieu. C'est pourquoi leurs graces les sénateurs, sujets de votre majesté et nos frères, prient humblement votre majesté de vouloir bien s'interposer gracieusement dans cette affaire et ordonner aux sénateurs de votre majesté, ceux du royaume de Pologne, de rendre à sa majesté le grand-duc, fils de votre majeste, la couronne en question, qui a été envoyée au grand-duche de Lithuanie, afin que sa majeste (Sigismond-Auguste, fils du roi de Pologne) en soit couronné sous le règne de votre majesté. Gracieux roi! lorsque cet état héréditaire de votre majesté, le grand-duché de Lithuanie, aura la couronne, il ne pourra être annexé au royaume de Pologne, car une couronne ne peut être incorporée à une autre. Alors messieurs les Polonais n'auraient plus le désir de voir cet état héreditaire de votre majesté abaissé et annexé au royaume, mais il s'établirait une égale confraternite et une entente générale contre tout ennemi. Cependant, si leurs graces messieurs les sénateurs du royaume de Pologne refusaient de restituer la couronne susdite au fils de votre majesté, au grand-duché de Lithuanie, en ce cas leurs graces messieurs les senateurs du grand-duché de Lithuanie, serviteurs de votre majesté, prient votre majesté de vouloir bien envoyer une ambassade au saint-père et au césar, en leur demandant une couronne pour votre fils et pour le grand-duché de Lithuanie; quant aux dépenses que cela nécessiterait, leurs graces les sénateurs lithuaniens sont tout prêts à s'en charger, et à n'épargner pour cela aucune dépense » Actes relatifs à l'histoire de la Russie occidentale, publiés par la Commission Archeographique de St-Pétersbourg, t. II, № 144, p 175—176.

Cette requête est d'autant plus remarquable, qu'elle a été évidemment rédigée par les latins du grand-duché de Lithuanie.

покровительствовалъ его стремленію къ самостоятельности. Онъ возстановилъ гражданскія права иновѣрцевъ Литовскаго княжества (1), окружилъ себя протестантами (2) и съ знатнѣйшимъ изъ нихъ Радзивилломъ породнился, женившись тайно на его сестрѣ Варварѣ. Польское и латинское вліяніе въ Литовскомъ княжествѣ разрушались въ самыхъ основахъ, а вмѣстѣ съ ними разрушался и союзъ его съ Польскимъ королевствомъ.

Само собою понятно, что Поляки не могли смотрѣть равнодушно на такое теченіе дѣлъ. Они употребляли всѣ мѣры, чтобы измѣнить его. Папа присылалъ мечь Сигизмунду для истребленія еретиковъ. Латинскій Виленскій епископъ торжественно заступалъ Сигизмунду дорогу, когда тотъ ѣхалъ въ протестантскій храмъ, чтобы видѣть протестантское Богослуженіе (3). Тайный бракъ Сигизмунда съ Варварой дѣлался предметомъ фанатическихъ нападокъ. Мягкій, нерѣшительный Сигизмундъ Августъ началъ колебаться, охладѣвать къ Литвѣ. Впрочемъ, колебаніе его и охлажденіе усилились не столько вслѣдствіе интригъ Поляковъ, сколько вслѣдствіе тѣхъ же обстоятельствъ, которыя уже не разъ выводили Поляковъ изъ бѣды.

По смерти Сигизмунда I, Сигизмундъ Августъ по старому обычаю избранъ былъ польскимъ королемъ и такъ какъ у него не было ни брата, ни сына, то Литовское княжество не могло получить особаго правителя. Литва поэтому невольно сближалась съ Польшей черезъ своего государя. Она теперь

---

(1) Prawa y wolnosci Dyssydentom w nabożenstwie chszescianskim w Koronie polskiey y w W. X. Litewskim służące, стр. 6—13. Изд. 1791. Warszawa.

(2) Praeter duos episcopos (Виленскаго и Жмудскаго) in senatu Lithvanico vix unus atque alter reperiebatur, qui non fuerit heresin professus. Cichovij Alloqu. стр. 210. Edit. 1610.

(3) Dzieje narodu Litewskiego Narbutta, т. IX. Dodatek II.

ses tendances indépendantes. Il rétablit les droits civils des dissidents du grand-duché [1], s'entoura de protestants [2] et se lia de parenté avec Radziwil, le plus illustre d'entr'eux, dont il épousa en secret la sœur Barbe. L'influence tant polonaise que latine était minée dans sa base et entraînait dans sa ruine l'alliance du grand-duché avec le royaume de Pologne.

On comprend que les Polonais ne pouvaient voir avec indifférence la tournure que prenaient les affaires et qu'ils adoptèrent toutes les mesures pour la changer. Le pape envoya à Sigismond un glaive pour frapper les hérétiques. L'évêque latin de Vilno barra solennellement le passage à Sigismond, lorsqu'il se rendait dans le temple protestant pour assister au service religieux [3]. Le mariage clandestin du roi fut, pour les fanatiques, l'objet de furieuses attaques. Le faible et indécis Sigismond en fut ébranlé : il commença à se refroidir pour la Lithuanie, mais, disons-le, si ce refroidissement et cette hésitation s'aggravèrent dans la suite, ce ne fut pas tant sous l'influence des intrigues des Polonais qu'à la faveur des mêmes circonstances qui, plus d'une fois déjà, étaient venues tirer d'embarras les Polonais.

A la mort de Sigismond I, ce fut Sigismond-Auguste qui, selon l'ancien usage, fut appelé à la royauté de Pologne, et comme il n'avait ni frère, ni fils, le grand-duché de Lithuanie ne put avoir son régent spécial. Malgré elle la Lithuanie se rapprocha donc de la Pologne par son souverain. Sa position fut alors des

---

[1] Droits et libertés dont jouissent les dissidents de religion chrétienne dans le royaume de Pologne et dans le grand-duché de Lithuanie, p. 6—13. Varsovie, 1791.

[2] Deux évêques exceptés (celui de Vilno et celui de Jmoud), il y avait à peine un ou deux membres du Sénat lithuanien qui ne fissent point profession d'hérésie. Cichovis alloqu. p. 210. Edit. 1610.

[3] Faits et gestes du peuple lithuanien par Narbuth, t. IX. Addition II.

очутилась въ самомъ странномъ положеніи. Ея мечты о совершенномъ отдѣленіи отъ Польши и о полной политической самостоятельности разбивались въ дребезги въ то самое время, когда достигли самого большаго развитія и были, повидимому, какъ нельзя ближе къ осуществленію. У Литовскаго княжества и у Польскаго королевства оказался государь одинъ и одинокій, безъ наслѣдниковъ. Это одно уже парализировало всѣ мечты, всѣ помышленія объ отдѣльности этихъ государствъ. Литва поневолѣ должна была мириться съ мыслію о союзѣ съ Польшей, и могла стараться только о томъ, чтобы повыгоднѣе для себя опредѣлить условія этого союза. Литовцы слѣдующимъ образомъ идеализировали свой союзъ съ Польшей. Они полагали возможнымъ удержать полную внутреннюю свою независимость отъ Польши, строгую раздѣльность своихъ границъ отъ нея и имѣть съ Польшей только одного государя, но такъ какъ настоящій государь Сигизмундъ Августъ одинокъ, безъ наслѣдника; то постановить на всѣ времена, что государь у обоихъ народовъ будетъ избирательный, въ избраніи котораго должны участвовать равносильно и свободно обѣ половины государства и каждая короновать избраннаго своимъ вѣнцемъ. Поляки смотрѣли на это дѣло совсѣмъ иначе. Они полагали, что Литва, отдавшая имъ послѣдняго своего государя, должна отдать всецѣло и себя, должна смѣшаться съ Польшей своими границами, людьми, управленіемъ и при этихъ только условіяхъ участвовать въ избраніи государя, т. е. подчиняться въ избраніи государя, какъ и во всемъ Польшѣ. Словомъ, Литва желала только политическаго союза съ Польшей, Польша желала совершеннаго подчиненія Литвы (1).

(1) Ниже мы увидимъ основанія, на которыхъ утверждались Литва и Польша.

plus fausses. Elle s'était flattée de l'espoir d'une complète séparation, d'une entière indépendance politique, et au moment où ces rêves touchaient à leur plus grand développement, au moment où ils semblaient le plus près de leur réalisation, ils se brisaient sans retour. Le grand-duché de Lithuanie et la Pologne se trouvèrent soumis à un même souverain, et à un souverain sans famille, sans héritiers. Ce fait seul ne suffisait-il pas pour paralyser tous les rêves, toutes les aspirations à la séparation des deux états ? Force fut bien à la Lithuanie de se réconcilier avec l'idée de l'alliance polonaise, et tout ce qu'elle put faire, ce fut de tâcher que les clauses de cette alliance lui fussent aussi favorables que possible. Les Lithuaniens idéalisaient cette alliance de la manière suivante : il leur semblait possible de conserver chez eux une entière indépendance de la Pologne, d'observer une stricte séparation de frontières, et de n'avoir de commun avec le royaume que le souverain; mais comme Sigismond, le souverain actuel, était seul et sans héritiers, les Lithuaniens trouvaient nécessaire d'établir pour toujours que le souverain serait éligible et que les deux moitiés de l'état participeraient à cette élection dans la même mesure et librement, et que chacune couronnerait de sa couronne le roi élu. Les Polonais considéraient cette question d'une tout autre façon. Ils trouvaient que la Lithuanie, après leur avoir concédé son dernier souverain, devait se livrer elle-même en entier; que ses frontières, ses habitants, son gouvernement devaient se confondre avec ceux du royaume de Pologne et qu'elle ne participerait à l'élection du roi que sous ces conditions: c'est-à-dire qu'elle se subordonnerait à la Pologne aussi bien pour l'élection du souverain que pour tout le reste. En un mot, la Lithuanie voulait une alliance purement politique avec la Pologne, celle-ci tendait à subjuguer entièrement la Lithuanie (1).

(1) Plus bas nous verrons les bases sur lesquelles se fondaient la Lithuanie et la Pologne.

Сигизмунду Августу, какъ одинаково связанному своими интересами и благожеланіями какъ съ Польшей, такъ и съ Литвой, предстояло занять середину между ними и уравновѣсить требованія и права обѣихъ половинъ; но этой середины, какъ очевидно, не могло быть, — нельзя было придумать справедливой и практической середины между желаніемъ политической независимости одной стороны и желаніемъ порабощенія другой. Нужно было стать на ту или другую сторону. Сигизмундъ сталъ на ту, которая обѣщала болѣе прочности соединенному государству, т. е. онъ сталъ на сторону Поляковъ. Съ этой задачей онъ и приступилъ къ совершенію послѣдняго соединенія Литвы съ Польшей или такъ называемой Люблинской уніи.

Къ этому акту, совершившемуся въ 1569 году, сдѣланы были слѣдующія приготовленія. Самое важное различіе между Литовскимъ княжествомъ и Польскимъ королевствомъ въ ихъ общественномъ и политическомъ складѣ было то, что въ Польшѣ всѣмъ управляло демократическое шляхетство, а въ Литвѣ аристократическая знать. Чтобы ослабить Литовскую знать, болѣе всего враждебную соединенію Литвы съ Польшей, Сигизмундъ уравнялъ съ нею низшее дворянское сословіе Литвы, которому казалась заманчивою обширность правъ Польской шляхты (¹). Такимъ образомъ пріобрѣтенъ былъ Польшей многочисленный классъ людей, которымъ казалось выгоднымъ тѣснѣйшее соединеніе съ нею. Затѣмъ, Литовскій князь, какъ извѣстно, былъ наслѣдственнымъ государемъ своего княжества. Не имѣя кому передать своего государства, онъ подарилъ свою наслѣдственность Литовскаго престола Польскому королевству (²).

Послѣ этихъ приготовленій Сигизмундъ Августъ присту-

(¹) Dzieła Tadeusza Czackiego, т. I, стр. 270

(²) 1563 г. Volumina Legum, т. II, стр. 643, 644.

Il aurait été du devoir de Sigismond-Auguste, que ses intérêts et ses sentiments rattachaient aussi bien à la Pologne qu'à la Lithuanie, de tenir le juste milieu, d'établir l'équilibre entre les exigences et les droits des deux parties. Mais, évidemment, ce juste milieu n'existait pas: où trouver une mesure mixte, juste et pratique en même temps, capable de concilier le désir d'une indépendance politique des uns, avec la tendance à asservir des autres? Il fallait se ranger de l'un ou de l'autre côté; Sigismond-Auguste prit le parti qui offrait le plus de garanties pour la solidité de l'état confédéré, notamment il prit celui des Polonais, et c'est dans ces idées qu'il aborda la dernière fusion de la Lithuanie avec la Pologne, connue sous le nom d'union de Lublin.

Cet acte, conclu en 1569, fut précédé des préliminaires suivants. Au point de vue des conditions sociales et politiques, le grand-duché de Lithuanie différait surtout du royaume de Pologne en ce qu'ici c'était la petite noblesse démocratique (schliakhta) qui avait la haute main, tandis que là c'était la noblesse aristocratique. Pour affaiblir la haute noblesse lithuanienne, hostile plus que tout le reste de la nation à l'alliance de la Lithuanie et de la Pologne, Sigismond-Auguste éleva au même niveau la classe inférieure de la noblesse lithuanienne qui contemplait avec convoitise l'étendue des droits de la petite noblesse (schliakhta) polonaise (¹). La Pologne gagna de cette façon une nombreuse classe de gens qui voyait son intérêt engagé à l'union avec la Pologne. Ensuite, le grand-duc de Lithuanie était, comme on le sait, souverain héréditaire de son duché. Privé de successeurs, il fit don au royaume de Pologne de son droit de succession au trône lithuanien (²).

Après ces préliminaires, Sigismond Auguste aborda l'acte

(¹) Oeuvres de Thadée Tchatski, t. I, p. 270

(²) En 1563. Volumina legum, t. II, p. p. 643, 644.

нилъ къ самому акту уніи и для этого собралъ Поляковъ и Литовцевъ на сеймъ въ Люблинъ. Едва-ли кто изъ тогдашнихъ людей Литвы и Польши вѣрилъ въ возможность согласно и добровольно совершить этотъ актъ. Согласія и доброй воли не было и не могло быть. Поляки предъявили свою унію, Литовцы свою ([1]). Вслѣдъ за тѣмъ обѣ стороны перессорились и Литовцы уѣхали изъ сейма ([2]).

Дѣло повидимому такъ и должно было кончиться ничѣмъ. Но поляки не смутились этимъ затрудненіемъ. Они дали всему дѣлу такой ходъ: Ягайло объявилъ въ Городельскомъ актѣ, что Литва и Польша должны составлять одно тѣло — одно государство и одинъ народъ. Александръ своею привиллегіей подтвердилъ тоже и опредѣлилъ, что Литва и Польша должны имѣть одного избирательнаго государя и не раздѣляться между собою ни сеймами, ни границами, ни людьми. Эти международные акты Поляки считали совершенно достаточными для слитія Литвы съ Польшей, особенно послѣ того, какъ король подарилъ имъ наслѣдственность Литовскаго престола. Поэтому они полагали, что можно обойтись безъ всякихъ новыхъ совѣщаній и договоровъ касательно этого предмета и совершенно достаточно только привести въ исполненіе старые акты на унію ([3]). Впрочемъ, свое право исполнять древніе акты объ уніи, Поляки нѣсколько различно понимали по отношенію къ Литвѣ и по отношенію къ Русскимъ областямъ. По Городельскому и Александрову акту Литвѣ оставлялись права имѣть свой государственный титулъ и особыя должности. Поляки оставляли все это за Литвой и готовы были входить по этому

([1]) См. документы № VII—XI.
([2]) Дневникъ Люблинскаго сейма, изд. Дзялынского, стр. 60.
([3]) См. документъ № XI.

lui-même de réunion et convoqua dans ce but Polonais et Lithuaniens en diète, à Lublin. Il est fort douteux que quelqu'un ait cru à cette époque, soit en Lithuanie, soit en Pologne, à la possibilité d'accomplir cet acte de bon accord et de bonne volonté. L'accord et la bonne volonté n'existaient pas et ne pouvaient exister. Lithuaniens et Polonais présentèrent chacun leur projet d'union ([1]); ensuite les deux partis se brouillèrent et les Lithuaniens quittèrent la diète ([2]).

Il semblait que l'affaire dut en rester là et ne se terminer par rien. Mais les Polonais ne se laissèrent point déconcerter par cet obstacle; ils tournèrent les choses de la manière suivante: Iahaïlo avait déclaré à Horodlo que la Lithuanie et la Pologne devaient former un seul corps, un seul état et un seul peuple. Alexandre par son privilège avait confirmé la même chose et avait établi que la Lithuanie et la Pologne obéiraient à un même souverain électif, qu'elles tiendraient diètes en commun et se confondraient tant au point de vue des frontières que des habitants. Selon les Polonais, ces actes internationaux motivaient complètement la fusion de la Lithuanie avec la Pologne, surtout depuis que le roi leur avait concédé son droit de succession au trône grand-ducal. Ils trouvaient donc que l'on pouvait se passer de toute délibération ultérieure, de tout nouvel arrangement à ce sujet, et qu'il suffisait de mettre à exécution les anciens actes relatifs à l'union ([3]). Pourtant, selon qu'il s'agissait de la Lithuanie ou des provinces russes, les Polonais faisaient quelque distinction entre leurs droits de mettre à exécution les anciens actes relatifs à l'union. Celui de Horodlo, comme celui d'Alexandre, laissaient à la Lithuanie le droit d'avoir son titre souverain et ses dignités à elle. Les Polonais accordaient tout cela

---

([1]) V. les documents № VII—XI.
([2]) Journal de la diète de Lublin, publ. par Dzialynski, p. 60.
([3]) V. le document № XI.

предмету въ совѣщанія съ Литовскими представителями. Но Русскимъ областямъ ни тотъ, ни другой актъ не давалъ ясно никакихъ правъ. Области эти считались въ самодержавной зависимости отъ Литвы. Поляки считали себя въ правѣ отнестись къ нимъ тоже самодержавно. Не входя ни въ какія разсужденія, они объявили эти области, такъ называемую Малороссію, присоединенными къ Польшѣ и присоединенными безусловно ([1]).

Литовцы, встревоженные этимъ образомъ дѣйствій Поляковъ, поспѣшили прислать на Люблинскій сеймъ депутацію съ протестомъ. Депутація Литовская раскрыла на сеймѣ картину, которой Поляки того времени и тѣмъ болѣе теперь никакъ не хотѣли и не хотятъ знать. Литовская депутація раскрыла на Люблинскомъ сеймѣ, что и Городельскій и Александровъ акты уніи составлены деспотично, что они никогда не имѣли силы, даже признаны были не дѣйствительными, на нихъ нельзя опираться, чтоже касается до Русскихъ областей, то они всегда были подъ властію Литвы, они заселены только Русскими и Литовскими людьми, а Поляковъ вовсе нѣтъ въ нихъ ([2]).

Поляки не обратили вниманія на Литовскій протестъ и вели дѣло по своему. Литовцы изгнаны были изъ Малороссіи, насильно вытребованы были Малороссійскіе послы и насильно приведены къ присягѣ на соединеніе ихъ страны съ Польшей ([3]).

Литовцы увидѣли, что ихъ государство оборвано, — отняты лучшія области, сами они теперь безсильны *безъ*

([1]) Volumina Legum, т. II, стр. 745—759.

([2]) См. документъ № XII.

([3]) Дневникъ Люблинскаго сейма, изд. Дзялынскаго, стр. 69, 71, 82, 128.

à la Lithuanie et étaient disposés à conférer sur ce sujet avec ses représentants. Quant aux provinces russes, les deux actes susdits ne se prononçaient nettement sur aucun de leurs droits. Ces provinces étaient considérées comme soumises au pouvoir absolu de la Lithuanie. Les Polonais se crurent également dans le droit d'user à leur égard d'une autorité souveraine. Sans plus de pourparlers, ils déclarent ces provinces, ou, comme l'on disait, la Petite-Russie, irrévocablement annexées à la Pologne, et annexées sans aucune condition (¹).

Les Lithuaniens alarmés dépêchent à la diète de Lublin une députation chargée de protester contre ces procédés des Polonais. Elle déroule devant la diète un tableau que les Polonais d'alors, et à plus forte raison ceux d'aujourd'hui, ne voulaient et ne veulent connaître en aucune façon. La députation lithuanienne expose devant la diète de Lublin que l'acte de Horodlo, comme celui d'Alexandre, étaient l'œuvre du despotisme, que jamais ils n'ont été en vigueur, que même ils ont été déclarés nuls, que l'on ne saurait s'y référer; quant aux provinces russes, elles ont toujours dépendu de la Lithuanie ; la population en est exclusivement russe ou lithuanienne et ne renferme pas un seul Polonais (²).

Sans prendre en considération la protestation lithuanienne, les Polonais poussèrent les choses selon leurs vues : les Lithuaniens furent expulsés de la Petite-Russie, ensuite on força ce pays à l'envoi de députés qui furent violemment amenés à jurer l'annexion de la Petite-Russie à la Pologne (³).

Les Lithuaniens voient leur état morcelé, dépouillé de ses plus belles provinces. Epuisés, *privés de leurs ailes*, comme ils

---

(¹) Volumina legum. t. II, p. 745—759.
(²) V. le document № XII.
(³) Journal de la diète de Lublin, publ. par Dzialynski, p. p. 69, 71, 82, 128.

крыльевъ, какъ они сами выражались, имъ нельзя быть въ уединеніи, они все равно сдѣлаются добычей любаго врага. Поэтому они теперь согласились на Польскую унію и вся ихъ забота направлена была теперь только къ тому, чтобы сохранить хоть тѣнь самостоятельности своего государства и своего аристократическаго сословія [1]. Поляки, конечно, еще меньше чѣмъ прежде расположены были уступать. Ихъ надменность, ихъ требованія возрастали по мѣрѣ ослабленія Литовцевъ [2]. Обезсиленные и опозоренные Литовцы не могли предпринять ничего рѣшительнаго, они могли только сдѣлать одно: сохраняя неодолимое сознаніе своихъ правъ и непреклонную гордость передъ Поляками, они отворачивались отъ всякихъ совѣщаній и сдѣлокъ съ Поляками, а отдали все свое дѣло, всю свою судьбу въ руки короля, — ему они предоставили сдѣлать, какъ онъ знаетъ. Мы знаемъ уже, что могъ сдѣлать Сигизмундъ. Онъ предалъ Полякамъ Литовцевъ. Литовцы покорились и принесли присягу на унію съ отчаянными воплями. «Умоляемъ тебя, Государь, ради самаго Бога,» говорили Сигизмунду Литовцы, павъ передъ нимъ на колѣни, «благоволи припомнить нашу службу, нашу твердую вѣрность и нашу кровь, которую мы проливали для твоей царской славы! Благоволи устроить насъ такъ, чтобы это было съ честію для всѣхъ, а не съ униженіемъ, чтобы при этомъ сохранилось доброе наше имя и твоя царская совѣсть! Помни ради самаго Бога, въ чемъ ты намъ присягалъ!» [3].

Такое нравственное безсиліе представителей Литовскаго княжества передъ Польшей происходило отъ слѣдующихъ причинъ: Русскіе Западной Россіи не имѣли теперь опоры

---

(1) См. документъ № XII.

(2) Тогдашнее настроеніе Поляковъ лучше всего характеризуетъ рѣчь Сеницкого, напечатанная нами подъ № XI.

(3) См. документъ № XIII.

s'exprimèrent eux-mêmes, ils ne peuvent rester isolés, sentant qu'ils deviendraient la proie du premier ennemi venu. C'est alors qu'ils adhèrent à l'union polonaise et ils n'ont plus qu'un soin, celui de conserver à leur état et à leur classe aristocratique du moins une ombre d'indépendance ([1]). Les Polonais sont certainement moins que jamais disposés aux concessions. Leur orgueil et leurs exigences grandissent en proportion de l'affaiblissement des Lithuaniens ([2]). Impuissants et couverts de honte, ceux-ci sont incapables de rien entreprendre de décisif; tout ce qu'ils peuvent faire, c'est de conserver une conscience invincible de leurs droits, une fierté inflexible en présence des Polonais: ils se refusent dorénavant à traiter, à entrer avec eux en accommodement; c'est entre les mains du roi qu'ils remettent leur cause, leur sort entier, — ils s'abandonnent à son bon jugement. Nous savons ce que Sigismond pouvait faire: il livra les Lithuaniens aux Polonais. Les Lithuaniens se soumirent; ils prêtèrent serment à l'union à travers les sanglots du désespoir et tombant à genoux aux pieds du roi, ils l'implorèrent en ces termes: «Nous supplions votre majesté, au nom de Dieu, de considérer nos services, notre fidélité inébranlable, le sang que nous avons versé pour la gloire de ta majesté! Accorde nous une organisation compatible avec l'honneur de tous et non avilissante, propre à sauvegarder notre bon renom ainsi que ta foi royale. Au nom de Dieu, daigne te souvenir de ce que tu nous a juré d'observer!» ([3])

Cette impuissance morale des représentants du grand-duché vis-à-vis de la Pologne, provenait des circonstances suivantes: Les Russes de la Russie occidentale à cette époque ne trou-

---

([1]) V. le document № XII.
([2]) Le discours de Sennitski, publié dans notre recueil sous le № XI, caractérise parfaitement les dispositions des Polonais en ce moment.
([3]) V. le document № XIII.

для себя въ Московскомъ государствѣ. Тамъ царствовалъ жестокій Іоаннъ IV. Онъ не притягивалъ къ себѣ Русскихъ Литовскаго княжества, а напротивъ отталкивалъ отъ себя и заставлялъ бѣжать въ Литву своихъ подданныхъ. Значеніе Москвы, вліяніе ея на Русскихъ Литовскаго княжества тогда было сильно парализировано жестокостями Іоанна. Мало того, Іоаннъ-грозный, отталкивавшій отъ себя всѣхъ лучшихъ Русскихъ людей, протягивалъ еще руки къ Литвѣ, чтобы насильно оторвать отъ нее Русскія области. Русскимъ Западной Россіи естественно было не только отшатываться отъ Москвы, но и искать противъ нее защиты. Между тѣмъ, въ тоже самое время имъ нужно было искать защиты и отъ другого врага — отъ Крымскихъ татаръ. Въ этомъ положеніи взоры Русскихъ естественно обращались къ ихъ древнимъ сосѣдямъ и согражданамъ—Литовцамъ. Но Литовцы могли подать помощь и то слабую, только Бѣлорусскимъ областямъ противъ Іоанна. Дать помощь еще и Малороссіи противъ татаръ у нихъ не было силъ, да и не легко было бы даже при большихъ силахъ. Малороссія отдѣлена отъ нихъ обширными болотами и лѣсами babприпетскими, черезъ которые не легко было перебираться. Гораздо легче и скорѣе помощь противъ татаръ могла прійти изъ Польши. Вотъ главная причина, почему Русскіе слабо поддерживали Литвиновъ въ ихъ противодѣйствіи соединенію съ Польшей.

Кромѣ этихъ внѣшнихъ причинъ, ослаблявшихъ и разъединявшихъ Русскихъ и Литовцевъ, были еще и внутреннія причины, которыя довершали безсиліе всего Литовскаго княжества въ его борьбѣ съ Польшею.

Протестантская Западноевропейская цивилизація, поднявшая, повидимому, такъ высоко знамя Литовской независимости и привлекавшая къ Литовцамъ даже Русскихъ этой

vaient plus d'appui dans l'état moscovite. Le cruel Jean IV en occupait le trône et loin d'attirer les Russes du grand-duché, il les repoussait et forçait ses propres sujets à chercher un refuge en Lithuanie. Les terreurs de Jean IV avaient cruellement paralysé l'importance de Moscou et son influence sur les Russes du grand-duché de Lithuanie; mais ce ne fut pas tout; Jean-le-Terrible, qui exerçait une action répulsive sur l'élite des Russes, portait encore ses vues sur la Lithuanie: il en convoitait les provinces russes. Il était donc naturel aux Russes de la Russie occidentale non-seulement de s'éloigner de Moscou, mais encore de chercher contre elle défense et protection, et cependant, dans le même moment ils avaient encore à se prémunir contre un autre ennemi — les Tatares de Crimée. Leurs regards se portèrent tout naturellement sur leurs antiques voisins et concitoyens — les Lithuaniens. Mais ce ne fut qu'aux provinces de la Russie-Blanche que les Lithuaniens purent prêter secours contre Jean IV, et encore ce secours fut-il bien faible. Aider en outre la Petite-Russie contre les Tatares n'était pas en proportion de leurs forces, et même eussent-ils été plus puissants, que la chose aurait été difficile encore: les vastes marais et les bois de la vallée du Pripète séparaient les Lithuaniens de la Petite-Russie, si bien que la traversée n'en était pas facile. Un secours plus prompt et plus à portée d'agir contre l'ennemi de Crimée pouvait venir de Pologne. Telle fut la principale cause qui fit que les Russes soutinrent faiblement les Lithuaniens dans leur résistance à l'alliance polonaise.

En dehors de ces causes extérieures d'affaiblissement et de désunion des Russes et des Lithuaniens, il y en existait encore d'autres tout intérieures, qui mettaient le comble à l'impuissance de tout le grand-duché dans sa lutte contre la Pologne.

La civilisation protestante de l'Europe occidentale qui, en apparence, avait élevé si haut l'étendard de l'indépendance lithuanienne et qui même avait attiré vers les Lithuaniens jusqu'aux

страны, на дѣлѣ оказалась крайне несостоятельною для борьбы Литвы съ Польшей. Цивилизація эта повела въ Литовскомъ княжествѣ къ такому множеству крайнихъ мнѣній, породила въ Литвѣ столько отчаянныхъ сектъ, что жестоко уронила себя въ глазахъ Русскихъ и отшатнула ихъ отъ Литвиновъ протестантовъ. Но, что́ было еще хуже, Литвины протестанты оправдали отчужденіе отъ нихъ Русскихъ такъ, какъ трудно было и ожидать. Литвины протестанты, ненавидѣвшіе латинскую Польшу и горячо защищавшіе свое народное дѣло, сами того не знали, что стоятъ на той же почвѣ, что и Польша. Протестантство выработалось, какъ извѣстно, строго изъ латинства. Поэтому разочарованіе въ протестантствѣ сейчасъ же побуждало поварачивать къ латинству. Исторія Литовскаго княжества представляетъ много поразительныхъ подтвержденій этого явленія. Поэтому протестантскіе Литовскіе противники Польши, ратуя противъ Польши, чувствовали, что подъ ними колеблется почва, что они помимо воли стоятъ рядомъ съ Поляками. Полякамъ стоило только преодолѣть ихъ первое упорство и Литовцы оказывались такими же Поляками, какъ и жители чисто Польскихъ воеводствъ.

Впрочемъ, все это мы говоримъ только о верхнемъ слоѣ Литовскаго княжества, о представителяхъ его изъ благороднаго сословія, обезсиленныхъ и деморализованныхъ уже значительно Польшей въ теченіе почти двухъ-вѣкового союза съ нею Литвы. О народѣ не было никогда рѣчи, ни до Люблинской уніи, ни во время Люблинскаго сейма. Союзъ Литовскаго княжества съ Польшей въ эти почти два вѣка — отъ Ягайлы до Люблинской уніи, его не касался. Народъ жилъ своею древнею Русскою или Литовскою жизнію и мало замѣчалъ, что дѣлается надъ нимъ, вверху, въ высшихъ сословіяхъ Литовскаго княжества. Польша со всѣми своими элементами ко-

Russes qui habitaient la Lithuanie, fit preuve d'une complète impuissance dans la lutte de la Lithuanie contre la Pologne. Cette civilisation avait fait naître dans le grand-duché un si grand nombre d'opinions extrêmes, tant de sectes fanatiques, qu'elle s'était cruellement discréditée aux yeux des Russes et les avait détachés des Lithuaniens protestants. Mais, ce qui fut pire, c'est que les Lithuaniens protestants justifièrent, ce à quoi on pouvait difficilement s'attendre, cet éloignement qui se manifesta chez les Russes. Les Lithuaniens protestants haïssant la Pologne latine et défendant chaudement leur cause nationale, étaient, sans le savoir eux-mêmes, sur le même terrain que les Polonais. On sait que le protestantisme est issu en ligne droite du culte latin. Le désenchantement pour le protestantisme par cette raison, suggérait aussitôt le retour au culte latin, et l'histoire du grand-duché offre, à l'appui de cette assertion, de nombreux et saisissants exemples. Dans leur lutte avec la Pologne les Lithuaniens protestants sentirent donc le sol chanceler sous leurs pieds; ils se virent malgré eux au même rang que les Polonais. Il suffisait à ceux-ci de vaincre les Lithuaniens dès le début de leur résistance pour trouver en eux un esprit aussi polonais que celui des habitants des vraies voiévodies polonaises.

Au reste, tout ce que nous disons-là n'a rapport qu'aux classes supérieures du duché de Lithuanie, aux représentants de la classe noble, déjà considérablement affaiblis et démoralisés par la Pologne, durant son union de presque deux siècles avec elle. Quant au peuple, jamais il n'en fut question ni avant ni pendant la diète de Lublin. Durant près de deux siècles, depuis Iahaïlo jusqu'à l'union de Lublin, l'alliance de la Lithuanie avec la Pologne ne le concernait point. Le peuple vivait à l'antique manière russe ou lithuanienne, sans s'apercevoir de ce qui se passait au-dessus de lui, dans les sphères élevées du grand-duché. A proprement parler, la Pologne avec ses divers éléments

спулась народа Западной Россіи собственно съ Люблинской уніи. Потому съ этого времени народъ Западной Россіи и начинаетъ выступать противъ нее съ грозными своими протестами.

IV.

Времена Западной Россіи послѣ Люблинскаго соединенія съ Польшей.

Мы уже говорили, что до Люблинской уніи Литовское княжество было закрыто передъ Польшей. Поляки не имѣли права селиться и имѣть власть въ Литвѣ. Дѣлались частныя нарушенія этого закона, дѣлались частныя изъятія изъ него для духовенства; но число Поляковъ, переселявшихся этими способами въ Литву, не могло быть велико и ихъ вліяніе не могло быть сильно. Польша до Люблинской уніи могла дѣйствовать на Литву только черезъ Литовско-польскаго государя и тѣхъ Литвиновъ и Русскихъ, которые принимали латинство и болѣе или менѣе полячились, т. е. Польша могла и то не прямо дѣйствовать на верхній слой Литовскаго княжества, но не на народъ его. Люблинская унія совершенно измѣнила это положеніе дѣлъ. Она открыла Польшѣ Литовское княжество, уничтоживъ границы между ними и давъ право всякому Поляку селиться въ Литвѣ и занимать здѣсь должности. Паны, ксендзы цѣлыми толпами хлынули теперь въ Литовское княжество, вступали въ управленіе, пріобрѣтали имѣнія. Непосредственное Польское вліяніе почувствовалось вездѣ. Всѣ особенности Польской жизни переносились въ

n'a touché à la Lithuanie qu'à partir de la diète de Lublin. Aussi dès lors voyons-nous le peuple de la Russie occidentale se lever contre elle avec de menaçantes protestations.

IV.

La Russie occidentale après son union avec la Pologne, à Lublin.

Nous avons déjà avancé que jusqu'à la diète de Lublin le grand-duché de Lithuanie était fermé aux Polonais. Ils n'avaient le droit ni de s'y établir ni d'y avoir une autorité quelconque. Il y eut bien quelques infractions particulières à cette loi, on fit parfois exception pour le clergé, mais les Polonais qui passaient en Lithuanie par ce moyen ne pouvaient être nombreux, ni exercer une influence notable dans le pays. Jusqu'à l'union de Lublin la Pologne ne put avoir d'action sur la Lithuanie que par le souverain lithuanien-polonais et par les Lithuaniens et les Russes qui adoptaient le culte latin et se polonisaient plus ou moins. La Pologne ne pouvait donc agir, indirectement encore, que sur la classe supérieure du grand-duché, mais non sur le peuple. L'union de Lublin change de fond en comble cet état de choses. En effaçant les frontières réciproques, en accordant à chaque polonais le droit de s'établir en Lithuanie et d'y occuper des emplois, elle ouvre la Lithuanie aux Polonais, et dès lors nobles et prêtres font irruption en masse dans la Lithuanie, se mêlent aux affaires, acquièrent des propriétés. Partout on ressent l'influence immédiate des Polonais. Tous les usages particuliers à la

Литву во всей цѣлости и соприкасались непосредственно съ Литовско-русскою жизнію въ многочисленныхъ пунктахъ и случаяхъ. Теперь стало оживать въ Литвѣ, развиваться и приносить зрѣлые плоды все, что́ до сихъ поръ такъ медленно и нерѣшительно переносилось изъ Польши и становилось въ противорѣчіе съ началами, правами и благомъ народа.

Въ Литовскомъ княжествѣ до Люблинской уніи было три главныя сословія, аристократія, низшее дворянство и крестьяне. Аристократія, почти вся княжескаго, — Литовскаго или Русскаго рода, сосредоточивала въ себѣ всѣ права. Низшее дворянство исчезало передъ нею, исчезалъ еще больше народъ. Но аристократія поневолѣ примыкала къ низшему дворянству и сообщала ему долю своихъ благъ. Низшее дворянство нечувствительно примыкало къ народу и передавало ему долю своихъ благъ. Угнетеніе, рабство и дворянства и крестьянства было дѣломъ частныхъ злоупотребленій, было результатомъ безсознательной грубости, но не было рабствомъ, угнетеніемъ юридическимъ, возведеннымъ въ законъ. Поэтому Литовско-русское крестьянство сохраняло въ Литовскомъ княжествѣ свое собственное самоуправленіе, которое уважалось высшими сословіями [1]. Люблинская унія разрушила этотъ исторически выработанный строй жизни Литовско-русской.

Теорія Польскаго шляхетства, будучи перенесена въ Литву, повидимому, произвела благотворную перемѣну. Она низводила аристократію, поднимала низшее дворянство и какъ будто объединяла ихъ въ правахъ и благахъ жизни. На дѣлѣ однако этого не было. Литовская аристократія стала

(¹) Драгоцѣнныя свѣдѣнія объ этомъ собраны бывшимъ ректоромъ Кіевскаго университета г. Иванишевымъ въ его брошюрѣ — О древнихъ сельскихъ общинахъ въ югозападной Россіи, изд. 1863. г.

vie polonaise passant en Lithuanie restent entiers et viennent sur beaucoup de points et dans un nombre infini de cas se heurter aux usages de la vie lithuanienne et russe. Dès lors, tout ce qui jusque-là n'avait passé de Pologne qu'avec peine et hésitation, se ranime en Lithuanie, se développe, porte des fruits mûrs, c'est-à-dire se met en opposition avec les principes, les droits du peuple et avec les conditions de son bonheur.

Avant l'union de Lublin on distinguait en Lithuanie trois classes principales: l'aristocratie, la petite noblesse et les paysans. La première, formée presque exclusivement des lignées princières lithuanienne ou russe, jouissait de tous les droits; elle éclipsait la petite noblesse et encore plus le peuple. Mais, malgré elle, l'aristocratie se rapprochait et communiquait une partie de ses avantages à la petite noblesse, qui à son tour en agissait de même avec le peuple. L'oppression et l'asservissement de la noblesse et du peuple n'existaient qu'à titre d'abus privés; c'était l'effet d'une grossièreté primitive, ce n'était point l'asservissement, l'oppression juridique, érigée en loi. Aussi les paysans lithuaniens-russes avaient-ils conservé dans le grand-duché leur autonomie respectée par les classes supérieures [1]. L'union de Lublin vint détruire ces formes historiques de la vie lithuanienne-russe.

Le principe sur lequel était basé la schliakhétie polonaise, ayant été transporté en Lithuanie, produisit en apparence un changement favorable: il abaissait l'aristocratie, relevait la petite noblesse et semblait établir entre elles l'unité au point de vue des droits et des biens matériels de

---

[1] De précieux renseignements à ce sujet ont été recueillis par M. Ivanichev, ex-recteur de l'université de Kiev, dans sa brochure: Sur les anciennes communes rurales dans le sud-ouest de la Russie, publ. en 1863.

еще ревнивѣе къ своимъ правамъ, которыя на практикѣ и сохраняла въ прежней силѣ, а низшее дворянство, возвышенное въ идеѣ, на практикѣ осталось тѣмъ же малоправнымъ сословіемъ только съ прибавкою неномѣрныхъ притязаній и пагубнаго недовольства. Но, что еще хуже, даже и въ тѣхъ случаяхъ, когда оба сословія Литовскаго княжества — аристократія и боярство соединялись плотно, не выходило добра для страны. Ссорились ли они, или примирялись, оба они одинаково отрывались отъ народа и отдѣлялись отъ него цѣлою пропастью. По теоріи Польскаго шляхетства, шляхтичь, кто бы онъ ни былъ, — богатый или бѣдный сосредоточивалъ въ себѣ всѣ права, всѣ преимущества, всѣ блага. Всякій нешляхтичь не могъ стоять подлѣ него съ сколько нибудь замѣтною долею правъ и самобытности, напротивъ онъ долженъ быть орудіемъ, средствомъ для шляхтича, условіемъ его благоденствія. Поэтому, вмѣстѣ съ Польскою теоріей шляхетства перенесено въ Литовское княжество и Польское рабство народа — Польское состояніе хлопа. Литовско-русская близость крестьянина къ сословіямъ дворянскимъ, Литовско-русское самоуправленіе его разрушались, падали и повергали его въ безусловно безправное положеніе.

Такая ужасная перемѣна въ жизни многочисленнаго народа, произведенная притомъ иноплеменнымъ народомъ, естественно могла вести къ одному изъ двухъ: или къ тому, что Литовская шляхта не сдѣлается Польскою, не отдѣлится отъ своего народа подобно Польской шляхтѣ, а войдетъ съ нимъ въ какую либо сдѣлку, которая сохранитъ согласіе и единеніе между ними; или въ противномъ случаѣ, народъ

la vie. Dans le fait il n'en fut pas ainsi. L'aristocratie lithuanienne devint plus que jamais jalouse de ses droits et de fait elle les conserva dans toute leur force; la petite noblesse, bien que se croyant relevée par le principe, n'en continua pas moins dans la pratique de la vie à être cette même classe aux droits restreints, qui avait de plus des prétentions démesurées et un fatal mécontentement. Mais le pire fut que même lorsque la classe aristocratique du grand-duché de Lithuanie s'alliait solidement avec celle des boyars, il n'en résultait aucun bien pour le pays. Etaient-elles en discorde ou se réconciliaient-elles, l'une comme l'autre, elles se détachaient du peuple et mettaient entre elles et lui tout un abîme. D'après la théorie de la schliakhétie polonaise, un schliakhtzitz, qu'il soit riche ou pauvre, concentrait en soi tous les droits, avantages et biens matériels de la vie. Tout non-schliakhtzitz ne pouvait tenir place auprès de lui avec une part quelque peu considérable de droits et d'indépendance; au contraire, il devait être pour le schliakhtzitz un instrument, un moyen, une condition de bien-être. En conséquence, simultanément avec la théorie de la schliakhétie polonaise on introduisit dans le grand-duché de Lithuanie le principe d'esclavage du peuple polonais, l'état du khlop (vilain) polonais. Le rapprochement, qui naguère encore existait, du paysan avec les classes nobles, et qui était propre au grand-duché de Lithuanie, de même que l'autonomie de la classe rurale, disparaissaient et jetaient le paysan dans une position absolument dépourvue de tous droits.

Cet horrible changement produit par une force étrangère, dans la vie d'un peuple nombreux, devait naturellement amener l'une de ces deux choses: ou bien la noblesse lithuanienne ne deviendrait pas polonaise, ne se séparerait pas de son peuple, comme cela existait en Pologne, mais ferait avec lui un arrangement qui conserverait réciproquement la concorde et l'unité, ou, au contraire, il se développerait dans le peuple la haine

разовьетъ въ себѣ ненависть ко всему шляхетскому, подготовится къ борьбѣ, порветъ узы своего рабства и разобьетъ въ дребезги все зданіе Польской воли въ Литовскомъ княжествѣ.

Литовское княжество имѣло средство къ первому выходу изъ двухъ крайностей — шляхетства и хлопства. Это — Литовско-русское мѣщанство. Мы говорили, какъ сильно развивалось мѣщанство въ Литовскомъ княжествѣ во времена протестантскаго наплыва — въ XVI столѣтіи. Въ немъ находили выходъ и бѣдные дворяне къ матеріальному благополучію и болѣе зажиточные и предпріимчивые крестьяне къ большей свободѣ. Между крестьянствомъ и благородными сословіями — мѣщанство было лѣстницей съ многочисленными ступенями, по которымъ внизъ и вверхъ проходили и объединялись разные элементы Литовскаго населенія Со времени Люблинской уніи эта лѣстница, объединявшая Литовско-русскія силы болѣе и болѣе была занимаема скитальцами всего свѣта, а въ Польшѣ неразлучными спутниками шляхетства — жидами.

Жиды, безправные иноплеменники, которымъ обыкновенно оставлялось единственное право — пріобрѣтать золото, были совершенно необходимы въ Польской жизни. Они должны были занять собою ту середину, которая была между шляхетствомъ и хлопствомъ и ослабляла ихъ противоположность — съ одной стороны полноту правъ — съ другой полноту безправія, т. е. должны были занять собою мѣщанское сословіе Благодаря Польшѣ, самобытное Литовско-русское городское сословіе постепенно слабѣло и уступало свое мѣсто жидамъ. Такимъ образомъ, уничтожилась всякая возможность примиренія, сдѣлки между шляхетствомъ и народомъ. Между ними долженъ былъ необходимо развиваться антагонизмъ и

de tout ce qui tiendrait à la noblesse, le peuple se préparerait à la lutte, romprait les chaînes de son esclavage et ruinerait de fond en comble l'édifice de la liberté polonaise en Lithuanie.

La Lithuanie avait un moyen de s'affranchir par la première de ces issues des extrémités qui la menaçaient, notamment de la schliakhétie d'un côté, du servage (khlopstvo) de l'autre. Ce moyen elle le trouvait dans sa bourgeoisie. Nous avons déjà dit avec quelle force se développa le principe bourgeois en Lithuanie à l'époque de l'affluence des protestants au XVI^e^ siècle. Il offrait une issue tant aux nobles sans fortune recherchant le bien-être matériel, qu'aux paysans les plus aisés et les plus énergiques, jaloux d'agrandir leur liberté. Occupant le milieu entre la classe des paysans et les classes nobles, la bourgeoisie était une échelle à nombreux degrés que montaient et descendaient en se mêlant les divers éléments de la population lithuanienne. A partir de l'union de Lublin cette échelle qui ralliait les forces lithuaniennes russes, fut de plus en plus occupée par des aventuriers de tous les points du monde, et en Pologne, par les inséparables satellites de la schliakhétie — les Juifs.

Les Juifs, ces étrangers sans droits, auxquels on ne laissait que celui d'acquérir de l'or, étaient complètement indispensables dans la vie polonaise. Ils étaient destinés à combler l'espace qui régnait entre la schliakhétie et la classe des serfs (khlopstvo) et affaiblissait le contraste d'une plénitude de droits d'un côté, de leur absence totale de l'autre; ils devaient notamment remplacer la classe bourgeoise. Grace à la Pologne, la classe indépendante des citadins lithuaniens-russes s'affaiblit graduellement et céda la place aux Juifs. Toute possibilité d'une conciliation, d'une entente entre la schliakhétie et le peuple disparut dès lors. Un antagonisme mutuel dut donc infailliblement surgir et éclater tôt ou tard en une lutte à la vie, à la mort.

раньше или позже разразиться борьбою, на жизнь на смерть. Результатъ этотъ долженъ былъ выработаться очень скоро особенно потому, что антагонизмъ усиливался и борьба ускорялась кромѣ того еще иноплеменностію, которая тѣмъ болѣе давала себя чувствовать, чѣмъ болѣе Поляки наплывали въ Литовское княжество и чѣмъ болѣе полячили шляхетское Литовско-русское сословіе. Вотъ первый народный результатъ Люблинской уніи и вмѣстѣ съ тѣмъ важнѣйшее начало послѣдующихъ переворотовъ въ Литовскомъ княжествѣ, слитомъ съ Польшей.

Другой важнѣйшій результатъ той же Люблинской уніи относится къ области религіозной, но имѣетъ столь же глубокое, народное значеніе.

Первымъ и важнѣйшимъ въ глазахъ Поляковъ условіемъ соединенія Литовскаго княжества съ Польшей было распространеніе въ немъ Латинства. Это обѣщалъ Ягайло, этимъ убѣдили Ядвигу согласиться на бракъ съ нимъ. Принятіе Латинства Ягайлой, его братьями, вельможами, изъ которыхъ многіе были уже православными, крещеніе въ Латинство языческой Литвы, суровые, фанатическіе указы противъ Русскихъ православныхъ — всѣмъ этимъ прежде всего ознаменовался союзъ Литовскаго княжества съ Польшей. Но какъ ни велика была ревность къ своей вѣрѣ у Поляковъ-латинянъ, ихъ усилія въ этомъ отношеніи не могли имѣть желаннаго успѣха до Люблинской уніи. Даже тамъ, гдѣ Латинство введено было съ особенною заботливостію и повидимому было повсемѣстно, т. е. въ такъ называвшейся Литвѣ, оно оказалось совершенно слабымъ и не только въ ближайшее время, но и по истеченіи почти двухъ столѣтій отъ начала; оно легко и повсемѣсно, какъ мы уже говорили, было разрушено протестантствомъ.

Ce résultat ne devait pas se faire attendre longtemps, surtout parce qu'en dehors de ces causes, l'antagonisme était augmenté et la lutte accélérée par le sentiment national, qui parlait de plus en plus haut, à mesure que l'affluence des Polonais augmentait en Lithuanie et que la polonisation de la schliakhétie lithuanienne-russe prenait de plus grandes proportions. Tel fut, au point de vue national, le résultat de l'union de Lublin et en même temps le principal point de départ des révolutions ultérieures du grand-duché de Lithuanie uni à la Pologne.

Un autre résultat fort important de l'union de Lublin est du domaine de la religion, mais il renferme un sens tout aussi profond, au point de vue national.

La première et la plus essentielle des conditions de l'alliance du grand-duché de Lithuanie avec la Pologne était, aux yeux des Polonais, d'amener au culte latin la Lithuanie. C'était-là ce qu'avait promis Iahaïlo, et ce qui avait déterminé Iadviga à lui accorder sa main. L'adoption du culte latin par Iahaïlo, par ses frères et les grands de sa cour, dont beaucoup étaient déjà orthodoxes, la conversion à ce culte et le baptême de la Lithuanie païenne, des oukazs cruels et fanatiques lancés contre les Russes orthodoxes, tels furent les actes qui signalèrent avant tout l'alliance du grand-duché avec la Pologne. Cependant, malgré tout le zèle des Polonais latins pour leur religion, leurs efforts en ce sens avant l'union de Lublin ne purent avoir le succes voulu. Même là où le culte latin avait été introduit avec le plus de sollicitude, où il paraissait généralement adopté, notamment dans la Lithuanie proprement dite, il manifesta une faiblesse extrême non-seulement dans les premiers temps, mais même après environ deux siècles de durée: comme nous l'avons dit, il se laissa facilement et généralement absorber par le protestantisme.

Еще менѣе Латинство утверждалось въ Русскихъ областяхъ Литовскаго княжества, въ которыхъ Латинскія епископіи были не болѣе, какъ титулярныя. Не приносила плодовъ и та прославленная уступка нерасположенности православныхъ къ Латинству, — которая нѣсколько разъ объявлялась въ Литвѣ, но на дѣлѣ ни разу не существовала во все это время до Люблинскаго соединенія Литвы съ Польшей, т. е. церковная унія. Главною причиной безуспѣшности Латинской пропаганды было тоже, что мѣшало и полонизаціи Литовскаго княжества въ это время; т. е. замкнутость Литвы, запрещеніе Полякамъ какъ свѣтскимъ, такъ и духовнымъ быть въ Литовскомъ княжествѣ.

Люблинская унія, открывшая широкія ворота въ Литву Полякамъ вообще, открыла ихъ и латинскому духовенству Польши. Употреблены были даже особенныя мѣры, чтобы дѣла его здѣсь были успѣшны. Латинская церковь, какъ мы знаемъ уже, была во время Люблинскаго соединенія Литовскаго княжества съ Польшей въ развалинахъ; нужны были особенныя усилія и особенно ловкіе люди, чтобы возсоздать ее. Для этой цѣли недостаточны были обыкновенныя средства латинства. Призваны были Іезуиты [1]. Эти всемірные учители религіознаго фанатизма немедленно принялись разрушать протестантство и въ короткое время достигли замѣчательнаго успѣха. Ослабивъ протестантовъ, они обратились противъ православныхъ, воспользовались происходившимъ тогда въ Западно-Русской церкви сильнымъ разладомъ между міранами, сгруппировавшимися въ церковныя братства и высшей іерархіей, сильно испорченной, — и ввели такъ называемую церковную унію, которая, по тогдашнему остро-

---

[1] Они призваны въ томъ же году, въ которомъ совершилось окончательное соединеніе Литвы съ Польшей, т. е. въ 1569 г.

Quant aux provinces russes du grand-duché de Lithuanie, où les évêques latins ne jouissaient que du titre d'évêques, le culte latin s'implantait moins encore. L'union des deux cultes, cette concession tant vantée qui devait affaiblir les mauvaises dispositions des orthodoxes à l'égard des latins, l'union que plusieurs fois on proclama en Lithuanie, mais qui en réalité n'eut jamais lieu avant l'alliance de la Lithuanie avec la Pologne lors de la diète de Lublin, l'union non plus ne porta aucun fruit. La cause principale de l'insuccès de la propagande latine était précisément celle qui, alors s'opposait à la polonisation du grand-duché, nous voulons dire que la Lithuanie était fermée et que défense était faite aux Polonais, tant ecclésiastiques que séculiers, de séjourner dans le grand-duché.

L'union de Lublin qui ouvrait à tous les Polonais un large accès en Lithuanie, y fit donc pénétrer également le clergé latin. On prit même des mesures particulières pour assurer le succès de ses entreprises. L'église latine, comme nous le savons déjà, était en décadence lors de l'union consommée à Lublin du grand-duché avec la Pologne; il fallait des efforts particuliers, des hommes d'une adresse remarquable pour la relever. Les ressources ordinaires du culte latin ne suffisaient pas pour atteindre ce but. On appela les Jésuites[1]. Ces docteurs universels du fanatisme religieux s'appliquèrent sans tarder à détruire le protestantisme et obtinrent en peu de temps un succès surprenant. Lorsqu'ils eurent affaibli les protestants, ils se tournèrent contre les orthodoxes, et à la faveur du violent désaccord qui régnait à cette époque dans l'église de la Russie occidentale entre les séculiers formés en confréries religieuses et la hiérarchie supérieure, fortement corrompue, ils introduisirent, comme l'on dit, l'union des églises, qui, suivant l'ingénieuse expression des orthodoxes d'alors, sema

---

[1] Ils furent appelés dans la même année, où fut consommée l'union définitive de la Lithuanie avec la Pologne, c'est-à-dire en 1569.

умному замѣчанію православныхъ, вмѣсто единенія посѣяла раздоръ и ненависть между братьями одной крови, одной матери (1).

Эти двойныя религіозныя усилія Поляковъ противъ протестанства и православія особенно важны въ томъ отношеніи, что увеличивали и углубляли Польское вліяніе въ Литовскомъ княжествѣ. Поляки міряне, наплывая въ эту страну, придвигались къ Литовско-русскому народу и давили его Польскою своею національностію и шляхетствомъ. Латинскіе патеры, обыкновенные и іезуитскіе шли за шляхтичами Поляками съ своею нетерпимостію, съ своимъ искусствомъ возмущать совѣсть человѣка. Тяжесть иноземнаго вліянія, такимъ образомъ, удвоилась. Но та часть ея, которую налагали патеры, была несравненно тяжелѣе и пагубнѣе по своимъ послѣдствіямъ. Гордый шляхтичь — Полякъ давилъ, угнеталъ Русскаго хлопа; но давилъ и угнеталъ собственно его тѣло, его матеріальный бытъ. Душа хлопа была для него слишкомъ презрѣнна, чтобы онъ обращалъ на нее вниманіе. Душа хлопа, поэтому, оставалась болѣе свободною отъ прикосновенія Польскаго шляхетства. Но латинскій патеръ именно и проникалъ въ эту закрытую для шляхетства область. Онъ заглядывалъ въ избу, въ душу крестьянина, въ религіозныя его вѣрованія (2).

При такомъ складѣ обстоятельствъ, Польское вліяніе коснулось послѣ Люблинской уніи народа самымъ близкимъ образомъ и поставило его въ необходимость рѣшить тотъ же самый вопросъ, который до сихъ поръ, въ теченіе почти

(1) Церковная унія объявлена на Брестскомъ соборѣ 1596 г. Отвѣчала ли она желанію народа — это ясно можно видѣть изъ документа, напечатаннаго подъ № XV.

(2) Документы, напечатанные подъ №№ XVI и XVII и особенно подъ № XIX, могутъ дать понятіе о страданіяхъ народа отъ религіозной пропаганды

entre les frères du même sang, d'une même mère, non la concorde, mais la mésintelligence et la haine [1].

Cette double action religieuse des Polonais contre le protestantisme et contre l'orthodoxie, était principalement importante sous ce rapport, qu'elle augmentait et enracinait l'influence polonaise dans le grand-duché. Les Polonais séculiers affluant dans ce pays, se rapprochaient du peuple lithuanien-russe, l'étouffaient sous le poid de leur nationalité polonaise et de la schliakhétie. Les nobles polonais étaient suivis dans cette voie par les pères latins, jésuites et autres, avec leur intolérance et leur art de troubler les consciences humaines. Le poid de l'influence étrangère se doublait donc de la sorte. Mais la part qu'en imposaient les pères était infiniment plus lourde, plus funeste par ses suites. L'orgueilleux noble polonais étouffait, opprimait le khlop (vilain) russe, mais il n'étouffait, n'opprimait à bien prendre que son corps. L'âme du khlop, il la méprisait trop pour y porter son attention, elle restait donc plus libre du contact de la schliakhétie polonaise. Mais c'était le père latin qui pénétrait précisément dans cette sphère fermée à la schliakhétie : il glissait son regard sous le chaume, dans l'âme du paysan, dans ses croyances religieuses [2].

De telle façon, après l'union de Lublin l'influence polonaise se trouva toucher le peuple de la manière la plus directe et le mit dans la nécessité de résoudre précisément la question dont jusque là, durant près de deux-cents ans, la solution n'avait

---

[1] L'union des églises fut proclamée au concile de Brest en 1596. Le document № XV fait voir clairement si elle répondait aux voeux du peuple.

[2] Les documents №№ XVI et XVII, et surtout celui № XIX peuvent donner une idée des souffrances que fit endurer au peuple la propagande religieuse

двухъ столѣтіи рѣшали только князья и бояре Литовскаго княжества, т. е. слиться ли съ Польшей, или остаться независимымъ, самостоятельнымъ.

Теперь уже вся дальнѣйшая исторія Литовскаго княжества должна была принадлежать народу. Все, что было на верху въ Литовскомъ княжествѣ, изнемогло, изжилось въ долговременной борьбѣ съ Польшей и кончило на Люблинскомъ сеймѣ тѣмъ, что оторвалось отъ своего народа, отдалось Польшѣ. Настало время начать борьбу съ Польшей народу и рѣшить ее по своему.

Откуда взялись силы, необходимыя для этого, какъ сформировались и какимъ образомъ выступили на борьбу? Онѣ вышли изъ Малороссіи, въ формѣ казачества. Казачество — общеславянское явленіе. Оно возникало въ разныя времена и въ разныхъ мѣстахъ. Его вызывали враждебныя Славянству стихіи и оно утверждалось въ такихъ пунктахъ, гдѣ мѣстность давала возможность бороться съ смертельнымъ врагомъ постоянно, небольшими силами. Эти же условія вызвали и казачество приднѣпровское, которое защищало Славянскую землю и Славянское, православное дѣло противъ Крымскихъ Татаръ и ихъ покровителей — такихъ же враговъ Славянъ — Турокъ.

Еще въ XV и особенно въ XVI столѣтіи, когда Крымъ и Турція были очень сильны и очень опасны Польшѣ, какъ ближайшіе, неуживчивые сосѣди, — Днѣпровское казачество было счастливѣйшей защитой Польшѣ и она не могла не цѣнить его, не покровительствовать ему. Это драгоцѣнное, всегда готовое, ничего не стоющее войско, такъ часто сражавшееся рядомъ съ Польскимъ шляхетскимъ войскомъ, невозможно было поставить въ уровень съ безправнымъ хлопствомъ. Поэтому и Люблинскій актъ уніи не посягнулъ на права казаковъ, напротивъ, онъ двусмысленно равняетъ

occupé que les princes et boyars du grand-duché, la question de savoir, si l'on se confondrait avec la Pologne, ou si l'on resterait libre et indépendant.

Désormais toute l'histoire postérieure du grand-duché de Lithuanie devait appartenir au peuple. Tout ce qui constituait la sphère supérieure du grand-duché était exténué, épuisé par une longue lutte avec la Pologne et avait fini, lors de la diète de Lublin, par se détacher de son peuple, par se livrer à la Pologne. Le temps était donc venu où le peuple allait commencer cette lutte, où il la déciderait à sa façon.

Où puisa-t-il les forces nécessaires, comment se développèrent-elles et se présentèrent elles à la lutte? Elles vinrent de Petite-Russie et ce furent les cosaques. — Les cosaques sont un élément commun à toute la race slave. Ils ont paru à diverses époques et en divers endroits. Leur apparition était provoquée par des forces hostiles à l'élément slave, et ils se fixaient sur des points où la localité permettait de lutter sans cesse et par petits groupes avec un ennemi mortel. Ces mêmes causes ont provoqué l'apparition des cosaques du Dnièpre qui ont défendu le pays slave, la cause slave et orthodoxe contre les Tatares de Crimée et contre leurs protecteurs — les Turcs, non moins hostiles aux Slaves.

Déja au XV^e^ et surtout au XVI^e^ siècle, à l'époque où la Crimée et la Turquie étaient très-fortes et dangereuses pour la Pologne, en leur qualité de voisins insociables et les plus proches, les cosaques du Dnièpre vinrent, on ne peut plus heureusement défendre la Pologne, qui ne put s'empêcher de les apprécier, de les protéger. Il était impossible de mettre au rang des khlops cette précieuse armée, toujours prête, ne coûtant rien et ayant si souvent combattu côte à côte avec les nobles polonais. C'est là pourquoi l'union de Lublin ne toucha pas aux droits des cosaques; au contraire, elle égalisa, d'une manière

съ Польшеи всю Малороссію, т. е. можно было думать, равняетъ и Малороссійское казачество ([1]).

Тѣмъ не менѣе казачество составляло страшную аномалію въ общемъ институтѣ Польской жизни. Оно не было ни шляхетствомъ, ни хлопствомъ, но никто не сомнѣвался, что оно примыкаетъ и къ тому и къ другому. Казакъ былъ и считалъ себя вольнымъ человѣкомъ, вольнымъ казакомъ, какъ бы шляхтичемъ, но въ тоже время, онъ былъ истый типъ простого Западно-русскаго народа, т. е. хлоповъ по Польскому воззрѣнію. Въ казаки шелъ шляхтичь и простой крестьянинъ. Эта новая середина между шляхетствомъ и хлопствомъ была еще болѣе нетерпима и ненавистна Полякамъ, чѣмъ мѣщанство; но замѣнить ее какою либо инородною силою, какъ замѣняли туземное мѣщанство жидовствомъ, не было возможности. Необходимо было ослаблять и держать въ рукахъ казачество какою либо организаціей. Этому дѣлу положилъ начало умнѣйшій Польскій король Баторій, ясно предвидѣвшій и предсказывавшій бѣду отъ казачества. Онъ утвердилъ казацкіе обычаи управляться своими выборными, но оставлялъ за собою право утверждать главнаго ихъ начальника — гетмана и дѣлалъ казаковъ такъ называемыми реестровыми т. е. записанными въ списки, въ извѣстомъ числѣ. Это значило, — казаки не могутъ добровольно наполняться хлопами и не могутъ по своей волѣ предпринимать военныхъ дѣлъ. Иначе говоря, они отрывались отъ народа и ослаблялось ихъ историческое призваніе бороться на жизнь, на смерть съ Татарами и Турками.

([1]) См. документъ № XIV; также Volumina Legum т. II стр. 745—759.

ambiguë, avec la Pologne, toute la Petite-Russie, si bien que l'on put croire qu'elle plaçait au même niveau les cosaques [1].

Néanmoins ceux-ci étaient une anomalie effrayante dans le cadre général de la vie polonaise. Ils n'étaient ni nobles, ni vilains (khlops), et cependant personne ne doutait de leur affinité avec les uns et les autres. Le cosaque était libre et se comptait lui-même comme tel; il se disait *cosaque libre*, comme qui dirait noble (schliakhtzitz), mais en même temps c'était le vrai type du paysan de la Russie occidentale, par conséquent du khlop, au point de vue polonais. Noble et simple paysan se faisaient l'un et l'autre cosaques. Ce nouvel intermédiaire entre la schliakhétie et la classe des serfs était plus antipathique, plus odieux encore aux Polonais que la bourgeoisie, mais il n'était plus possible de le remplacer par une force étrangère, à l'exemple de ce qu'on avait fait lorsqu'on avait substitué l'élément juif à la bourgeoisie indigène. Il fallait nécessairement affaiblir et dominer les cosaques par une organisation quelconque. Pressentant que quelque malheur pouvait l'atteindre par le fait des cosaques, Batori, le plus distingué des rois de Pologne, posa la base première de leur organisation. Il confirma l'usage qu'avaient les cosaques de se gouverner par des chefs de leur choix, mais il se réserva le droit de confirmer leur chef principal — le hetman, et, suivant l'expression admise, il *enrégistra* les cosaques, c'est-à-dire qu'il les porta en nombre déterminé sur des listes. Voici quel était le sens de cette mesure: les cosaques ne peuvent admettre librement chez eux les khlops, ils ne peuvent commencer à leur guise aucune entreprise guerrière; en un mot, on les détachait de la masse du peuple, on affaiblissait leur vocation historique qui était de lutter jusqu'à la mort contre les Tatares et les Turcs.

---

[1] V. le document sub № XIV; cf. egalement Volumina Legum, t. II, p. 745—759.

Эта искусная организація смѣшала понятія, стремленія казаковъ и произвела хаосъ въ ихъ дѣйствіяхъ. Они то не слушались Польши и бились съ Татарами, Турками, то сближались съ Татарами и бунтовались противъ Польши. Ихъ враги и друзья смѣшались и пока выработалось въ нихъ опять ясное сознаніе народнаго дѣла, казаки часто превращались въ борцовъ за всякое дѣло, каково бы оно ни было.

Это хаотическое состояніе цѣлей и дѣлъ казаковъ выразилось яснѣе всего въ началѣ XVII вѣка, во время самозванческихъ смутъ въ Россіи, въ которыхъ такую видную роль разыгривали Поляки. Казаки вмѣстѣ съ Поляками пошли воевать Московское государство, вмѣстѣ съ ними опустошали, терзали его. Они теперь какъ будто попирали ногами послѣдній остатокъ народнаго сознанія объ единствѣ Восточной и Западной Россіи. Можно было думать, что въ эти смутныя времена, подъ руководствомъ Поляковъ, съ которыми шли опустошать Москву и эти русскіе люди, выработается на вѣки ненависть и раздѣленіе между Восточною и Западною Россіей. Выработалась однако только непримиримая ненависть между Русскими Восточной Россіи и Поляками, а между Русскими Восточной и Западной Россіи народное единство взяло верхъ надъ временными счетами и повело обѣ стороны къ большему еще сближенію между собою.

Едва Россія успѣла отразить Польскую силу и возстановить свою династію, какъ казаки днѣпровскіе торжественно раскаялись въ своихъ враждебныхъ дѣйствіяхъ по отношенію къ Россіи и примирились съ нею. Причина этого переворота заключалась въ слѣдующемъ. Самозванческія смуты въ Россіи доставили такое торжество Польской силѣ на

Cette habile organisation jeta le trouble dans les idées et dans les tendances des cosaques, elle mit le désordre dans leurs opérations. Tantôt ils obéissaient à la Pologne et combattaient les Tatares et les Turcs, tantôt ils se rapprochaient des Tatares et se révoltaient contre la Pologne. Amis et ennemis se confondirent à leurs yeux, et jusqu'au moment où la conscience de l'intérêt national se réveilla vivement chez eux, les cosaques se firent souvent les champions de la première cause venue.

Cette confusion qui régnait dans les desseins et les entreprises des cosaques, se manifesta surtout au commencement du XVII^e siècle, lors des troubles causés en Russie par les *imposteurs*, troubles durant lesquels les Polonais jouèrent un rôle si marquant. Les cosaques vinrent avec les Polonais faire la guerre à l'état moscovite, et comme eux ils le dévastaient et désolaient. En ce moment ils semblaient fouler aux pieds les derniers vestiges de la conscience nationale de l'unité entre la Russie orientale et la Russie occidentale. On aurait pu penser qu'à cette époque de troubles et sous l'influence des Polonais avec lesquels les cosaques, ces hommes russes, étaient venus dévaster Moscou, il surgirait entre la Russie orientale et occidentale une haine et une division éternelle. Mais il n'en fut pas ainsi; il en résulta seulement une haine implacable des Russes orientaux contre les Polonais, et quant aux rapports mutuels des Russes orientaux et occidentaux, l'unité nationale triompha des griefs passagers, et amena des deux côtés à un plus intime rapprochement.

A-peine la Russie eut-elle repoussé les forces polonaises et relevé sa dynastie, que les cosaques du Dnièpre se repentirent solennellement d'avoir levé les armes contre la Russie et se réconcilièrent avec elle. Voici les causes de ce changement. Les troubles provoqués en Russie par les *imposteurs* amenèrent pour la Pologne un moment de triomphe sur toute l'étendue du

всемъ пространствѣ Русской земли, какого Польша никогда не достигала. Торжество Поляковъ сопровождалось одинаковыми послѣдствіями какъ въ Восточной, такъ и въ Западной Россіи. Поляки равно угнетали народъ, какъ въ той, такъ и въ другой странѣ. Разница была одна — въ Восточной Россіи губили Русскій народъ больше по дѣламъ политическимъ, въ Западной — по дѣламъ религіознымъ. Народъ Русскій не могъ различать причинъ и родовъ этихъ страданій. Для него становилось яснымъ одно — что вездѣ Русскій народъ страдаетъ отъ Поляковъ [1]. Сознаніе это произвело переворотъ въ казакахъ. Этимъ историческимъ охранителямъ Русской народности, защищавшимъ ее вѣка отъ Татаръ и Турокъ, приходилось теперь рѣшить вопросъ, кто большій врагъ Русскаго народа: Татары и Турки или Поляки?

Въ 1620 году представился случай рѣшить этотъ вопросъ самымъ дѣломъ. Турки и Крымскіе Татары двинулись противъ Польши. Польша призвала на борьбу всѣ свои силы и между прочимъ Русскій народъ Западной Россіи и во главѣ его днѣпровскихъ казаковъ, — призвала на защиту себя народъ, который сама страшно угнетала, который, по выраженію одного тогдашняго передоваго Русскаго человѣка, видѣлъ пожаръ въ собственныхъ домахъ въ то время, какъ его призывали тушить пылающія стѣны отечества [2]. Казаки

(1) Эта мысль проводится во всемъ документѣ, напечатанномъ нами подъ № XIX.

(2) «Въ таковомъ нашемъ противу главнаго врага креста святаго предпріятія (войнѣ съ Турками), смѣло могу сказать, что Ваше Королевское Величество едвали не большую часть ратниковъ потребуете отъ народа греко-россійскаго исповѣданія, (народа того, который есть ли не удовлетворенъ пребудетъ въ своихъ нуждахъ и прошеніяхъ, то какъ можетъ

sol russe, tel que jamais elle n'en avait obtenu. Le triomphe des Polonais eut pour la Russie occidentale les mêmes conséquences que pour la Russie orientale. L'oppression exercée sur le peuple fut la même dans les deux contrées. La seule différence fut que dans la Russie orientale les Polonais opprimaient le peuple russe pour des motifs politiques, et que dans la Russie occidentale, — c'était principalement pour des raisons religieuses. Les masses ne pouvaient faire la différence entre les causes et la nature de ces maux; elles voyaient seulement que de part et d'autre le peuple russe souffrait des Polonais (1). La conscience de cette vérité amena parmi les cosaques un changement radical. Ces gardiens permanents de la nationalité russe, ayant défendu la Russie contre les Tatares et les Turcs durant des siècles, avaient maintenant à décider qui, des Tatares et des Turcs d'un côté, ou des Polonais de l'autre, étaient les plus grands ennemis du peuple russe?

En 1620 l'occasion se présenta de trancher la question par le fait même. Les Turcs et les Tatares de Crimée se portèrent contre la Pologne. La Pologne appela à la lutte toutes ses forces, entre autres les habitants de la Russie occidentale, et à leur tête les cosaques du Dnièpre — elle appela à sa défense un peuple qu'elle-même opprimait impitoyablement, et qui, selon l'expression d'un contemporain, voyait l'incendie s'attaquer à sa propre maison, au même moment où on l'appelait pour étouffer l'embrasement des boulevards de la patrie (2). Les co-

---

(1) C'est l'idée qui domine dans tout le document publié par nous sous le № XIX.

(2) «Dans notre présente entreprise contre le principal ennemi de la croix (il s'agit de la guerre avec les Turcs), je puis hardiment dire, que c'est au peuple de confession gréco-russe que votre majesté demandera peut-être la plus grande partie de ses defenseurs, et ce peuple, s'il n'obtient pas satisfaction pour ses besoins et prières, comment pourra-t-il présenter

колебались, давать ли Польшѣ помощь противъ Турокъ, и когда они наконецъ дали эту помощь и когда при ней Польша отразила Турокъ, но нисколько не уменьшила гоненій противъ Западно-русскаго народа, то этотъ народъ сталъ жалѣть, зачѣмъ не побѣдили Турки; онъ убѣжденъ былъ, что подъ властію Турокъ ему было бы легче, чѣмъ подъ властію Польши (1).

Поляки такъ были ослѣплены гордостію шляхетства и деспотизмомъ іезуитства, что не видѣли, какія ужасныя послѣдствія могутъ произойти отъ такого убѣжденія Русскаго народа Западной Россіи. Напротивъ, они какъ будто нарочно старались укрѣпить это убѣжденіе и побудить Русскій народъ войти въ близкія сношенія и съ Татарами и съ Турками. Они больше и больше преслѣдовали этотъ народъ и между прочимъ не разъ поднимали вопросъ о совершенномъ истребленіи казаковъ (2). Отчаяніе казаковъ убѣдило ихъ сойтись, наконецъ, съ Татарами и за одно съ ними возстать противъ Польши. По этому пути пошелъ, какъ извѣстно, народный вождь Западно-русскій, казацкій гетманъ Богданъ Хмѣльницкій. Онъ поднялъ противъ Польши всю Западную

въ защиту Вашей державы преградою грудь свою представить? Какъ можетъ усиліе свое къ доставленію вѣчнаго мира употребить, внутренняго покоя въ домѣ своемъ не имѣя? Съ какою искренностію, мужествомъ, ревностію горящія стѣны отечества угашать кровію своею начнетъ, внутренняго пламени пылающихъ домашнихъ стѣнъ угашаемыхъ не видя? Ктожъ, о Боже живый! явственно сего не видитъ, сколь великія притѣсненія и несносныя огорченія сей древній Россійскій народъ въ разсужденіи благочестія (вѣры) своего претерпѣваетъ!....» Рѣчь Лаврентія Древинскаго на сеймѣ 1620 г. Историческое Извѣстіе о возникшей въ Польшѣ уніи Бантышъ-Каменскаго изд. 1795 г. стр. 70

(1) Историческое Извѣстіе о возникшей въ Польшѣ уніи Бантышъ-Каменскаго 1795 г. стр. 83, письмо Льва Сапѣги къ Полоцкому уніатскому архіепископу, Іосафату Кунцевичу.

(2) См. документъ № XVIII.

saques hésitaient à secourir la Pologne contre les Turcs, et lorsqu'enfin ils eurent consenti à prêter ce secours, et que la Pologne fut ainsi parvenue à repousser les Turcs, bien que sans se relâcher en rien de ses persécutions contre le peuple de la Russie occidentale, ce peuple en vint à regretter que la victoire ne fut pas restée aux Turcs; il arriva même jusqu'à se convaincre que sous le pouvoir des Turcs leur sort aurait été moins affreux que sous celui de la Pologne [1].

L'orgueil de la noblesse et le despotisme des Jésuites aveuglaient les Polonais au point qu'ils ne voyaient pas les terribles conséquences qui pouvaient résulter de cette conviction du peuple russe de la Russie occidentale. Au contraire, comme de parti pris, ils faisaient tout pour fortifier cette conviction et pour porter le peuple russe à se rapprocher des Tatares et des Turcs. Ils multipliaient de plus en plus leurs poursuites et soulevaient souvent la question de l'extermination totale des cosaques [2]. Le désespoir força définitivement ceux-ci à se réunir aux Tatares et à marcher de front avec eux contre la Pologne. Telle fut, comme on le sait, la route que suivit le chef petit-russien Bogdan Khmelnitski, hetman des cosaques. Il souleva contre la Pologne toute la Russie occidentale, et, allié

---

ses poitrines pour servir de rempart aux états de votre majesté? Comment travaillera-t-il à l'édifice d'une paix éternelle, tandis qu'il n'aura point le repos intérieur dans ses propres foyers? Où puisera-t-il le dévouement, le courage et le zèle nécessaires pour qu'il éteigne avec son sang l'embrasement des boulevards de la patrie, s'il ne voit pas s'apaiser l'incendie intérieur des murailles de ses propres maisons? Qui donc, grand Dieu! ne voit pas clairement les terribles persécutions, les injures insupportables que souffre dans sa foi cet ancien peuple russe!....» Discours de Laurent Drevinski à la diète de 1620. Notice historique sur l'apparition de l'union en Pologne, par Bantych-Kamenski, 1795. p. 70

[1] Notice historique sur l'apparition de l'union en Pologne, par Bantych-Kamensky, 1795 p. 84, v. la lettre de Léon Sapiéha à l'archevêque uniate de Polotsk, Josaphat Kuntsévitch

[2] V. le document № XVIII.

Россію и въ союзѣ съ Татарами разгромилъ ее страшно въ послѣднихъ сороковыхъ и первыхъ пятидесятыхъ годахъ XVII столѣтія (¹).

Хмѣльницкій однако не могъ сладить съ Польшей не только потому, что Польша тогда была еще довольно сильна, но и потому, что дѣйствовалъ онъ въ союзѣ съ Татарами — союзѣ, который не могъ принести пользы: потому что ни Татары не были вѣрны Западно-русскому народу, ни Западно-русскій народъ не могъ быть съ ними въ дружбѣ. Хмѣльницкій долженъ былъ чаще и чаще подумывать о помощи со стороны Россіи. Сношенія по этому дѣлу были еще въ сороковыхъ годахъ XVII столѣтія, т. е. въ самомъ началѣ возстанія, поднятаго Хмѣльницкимъ. Но такъ какъ Московское правительство колебалось принять Западно-русскій народъ подъ свою защиту, то Хмѣльницкому необходимо было нѣсколько разъ возвращаться къ старому отчаянному плану, — искать союза Татаръ и Турокъ и этимъ путемъ дальше и дальше запутывать свое дѣло. Западно-русскому народу пришлось стать между тремя государствами и рѣшить вопросъ, кому изъ нихъ отдаться — Польшѣ ли по старому, Турціи или Россіи? Этотъ глубоко историческій вопросъ народъ Западной Россіи торжественно рѣшилъ на знаменитомъ Переяславскомъ совѣщаніи, такъ называемой Переяславской радѣ 1654 г. На этомъ совѣщаніи народъ Западной Россіи торжественно произнесъ отреченіе отъ Польши, призналъ неестественность своего подчиненія Турціи и порѣшилъ единогласно отдаться подъ власть единовѣрной и единокровной Россіи (²).

Для выполненія этой задачи, двинулись на помощь казакамъ всѣ силы Московскаго государства и во главѣ ихъ

(¹) См. документъ № XX.
(²) См. документъ № XXI.

aux Tatares, il lui porta des coups terribles vers la fin de la première moitié du XVII[e] siècle [1].

Cependant Khmelnitski ne vint pas à bout de la Pologne, non pas seulement qu'à cette époque elle fut encore assez forte, mais parce qu'en outre il avait pour alliés les Tatares. Cette alliance ne pouvait porter de fruits : d'un côté les Tatares n'étaient pas fidèles au peuple de la Russie occidentale, de l'autre, ce peuple ne pouvait avoir de sympathie pour eux. Khmelnitski dut songer à rechercher de plus en plus le secours de la Russie. Des négociations furent ouvertes à ce sujet déja après 1640, c'est-à-dire tout au commencement de l'insurrection provoquée par Khmelnitski. Mais comme Moscou hésitait à prendre sous sa protection le peuple de la Russie occidentale, Khmelnitski fut obligé de revenir plusieurs fois à son ancien plan désespéré, celui d'avoir recours à l'alliance des Turcs et des Tatares ; c'est ainsi qu'il embrouilla de plus en plus ses affaires. Le peuple de la Russie occidentale, placé de cette manière entre trois états, dut donc trancher la question de savoir, à qui il se livrerait : serait-ce à la Pologne, comme par le passé, à la Turquie ou à la Russie? Cette grande question historique, le peuple de la Russie occidentale la résolut solennellement à la célèbre conférence de Péréiaslav, connue sous le nom de *Péréiaslavskaïa rada* de 1654. A cette conférence le peuple de la Russie occidentale prononça solennellement son renoncement à la Pologne, reconnut qu'il serait contre nature de se soumettre à la Turquie, et décida unanimement de se livrer au pouvoir de la Russie, sa coréligionaire et qui était issue du même sang [2].

Pour mettre ce plan à exécution, toutes les forces de l'état moscovite, et à leur tête le souverain de la Russie, Alexis Mi-

---

(1) V. le document № XX.
(2) V. le document № XXI.

самъ тогдашній государь Русскій Алексѣй Михайловичъ. Это былъ величественный моментъ въ исторической жизни всего Русскаго народа, — моментъ, который хорошо понимали, какъ въ Восточной, такъ и въ Западной Россіи. Въ самое короткое время власть Польши пала почти на всемъ пространствѣ Западной Россіи. Близки были къ осуществленію самыя богатыя желанія лучшихъ людей Западной Россіи. Вся та страна, гдѣ только жилъ Русскій народъ — Малороссія, часть Галиціи, Люблинская область, Бѣлоруссія и часть Литвы — перешла къ Московскому государству.

Но исторія показала, что не легко соединяется то, что цѣлыя вѣка было въ разрывѣ, хотя бы то и насильственномъ. Со стороны Восточной Россіи препятствіемъ къ полному и прочному успѣху этого переворота послужило Русское боярство, сильно испорченное долговременнымъ Татарскимъ игомъ и внутренними смутами Московскими и дѣлавшее много зла въ Западной Россіи. Со стороны Западной Россіи — успѣху противодѣйствовало развитое здѣсь Польшей шляхетство, которое не могло примкнуть къ Россіи, какъ ополяченное, и не легко могло быть сломано, какъ слишкомъ многочисленное; но главною причиною неудачь соединенія Западной и Восточной Россіи были сами казаки.

Историческіе дѣятели своей страны, которымъ Западная Россія такъ много была обязана, пришли къ несбыточной мысли, что Западная Россія можетъ быть самостоятельною, ни отъ кого независимою. Эта злосчастная мысль надѣлала тысячу бѣдъ и отодвинула слишкомъ на столѣтіе соединеніе съ Восточной Россіей всей Западной Россіи. Поборники ея разжигали неудовольствія противъ Москвы и вызывали со стороны ея неблагоразумныя мѣры. Бѣгая за неуловимой

khaïlovitch en personne, se portèrent au secours des cosaques Ce fut un beau moment de la vie historique de tout le peuple russe, moment dont on comprenait bien la valeur dans la Russie orientale, comme dans la Russie occidentale. A partir de cette époque on voit la puissance de la Pologne s'écrouler rapidement sur l'étendue presque entière de la Russie occidentale. Les plus brillantes espérances de l'élite du peuple de la Russie occidentale touchaient à leur réalisation. Tout l'espace qu'habitait la race russe, c'est-à-dire la Petite-Russie, une partie de la Galicie. la province de Lublin, la Russie-Blanche et une partie de la Lithuanie, tout passa à l'état moscovite.

Mais l'histoire démontre qu'une fusion est toujours difficile là où il y a eu rupture pendant des siècles, cette rupture eût elle, même, été forcée. Ce qui, du côté de la Russie orientale, s'opposait à l'entier et durable succès de cette révolution, c'étaient les boyars russes, classe fortement corrompue par une longue servitude sous le joug tatare et par les troubles intérieurs de Moscou, classe qui causa beaucoup de tort dans la Russie occidentale. Du côté de celle-ci l'obstacle au succès était dans la schliakhta (petite noblesse), qui surgit ici sous l'influence de la Pologne et qui ne pouvait ni se rallier à la Russie à cause de son caractère polonais, ni être facilement subjugée vu qu'elle était très nombreuse. Mais l'obstacle principale à la réunion de la Russie occidentale avec la Russie orientale, vint des cosaques eux-mêmes.

Acteurs dans l'histoire de leur pays, les cosaques auxquels la Russie occidentale avait tant d'obligation, conçurent cette idée irréalisable, que la Russie occidentale pouvait devenir indépendante, libre de toute sujétion. Cette malheureuse idée fut la source de mille maux: elle recula de plus d'un siècle la réunion de la Russie occidentale à la Russie orientale. Les partisans de cette idée excitaient le mécontentement contre la Moscou et provoquaient de sa part des mesures déraisonnables. Courant

тѣнью Малороссійской независимости, одни изъ нихъ, отрываясь отъ Россіи, отдавались Турціи, которая благодаря этому на семьдесятъ слишкомъ лѣтъ утвердилась въ украйнѣ Малороссійской, другіе, вопреки всѣмъ интересамъ и чувствамъ народа, возвращались снова къ Польской волѣ и отдавали страну шляхетскому и іезуитскому пепстовству [1]. Народъ стоналъ, но ничего не могъ предпринять. Не было силы, которая выступила бы впередъ, повела бы его вѣрной дорогой. Казачество, жестоко деморализованное идеей независимости, становилось вездѣ помѣхой. Нужно было, чтобы все испорченное въ немъ, сошло со сцены и уступило мѣсто новымъ силамъ, очищеннымъ горькимъ опытомъ отъ фальшивыхъ идей.

Этотъ горькій, тяжелый опытъ продолжался слишкомъ долго и хотя выработалъ дѣйствительно народныя Западнорусскія силы, но къ сожалѣнію онѣ выступили на поприще

---

[1] До чего доходило неистовство борющихся сторонъ, это можно видѣть изъ документа подъ № XXII и изъ слѣдующей выписки: «марта въ 9 день (1649). сказывали гонцу въ Бѣльску шляхта, что въ Бобруйску мѣщане въ винахъ своихъ добили челомъ и февраля въ 21 день въ ночи сами съ женами и съ дѣтьми и съ животы изъ замку вышли и которая сторона положена была на ихъ мѣщанскую сторожу и они тѣ ворота отворили и впустили гетманскіе Радивиловы роты и пѣхоту, и черкасы де изъ города побѣжали, пометавъ всю свою здобычь и сѣли въ осадѣ на млынѣ, отъ Бобруйска въ полумилѣ, а полковникъ у нихъ былъ Поддубскій: и гетманъ де къ млынѣ приступалъ всѣми людьми и полковникъ де Поддубскій убѣжалъ съ товарищи во 100 человѣкъ, а съ 400 человѣкъ гетманъ Радивилъ (Янушъ) поималъ за присягою и всѣхъ побилъ, да и мѣщанъ де всѣхъ, которые и городъ ему отворили, мучилъ изъ животовъ и руки отсѣкъ у 800, постиналъ 150 ч. на пали повзбіялъ больши 100 и такую де невинную кровь пролилъ безъ ума для своей корысти,» (т. е. истребилъ заразъ 1450 человѣкъ). Донесеніе въ Москву дьяка Григорія Кунакова Акты относящіяся къ исторіи Южной и Западной Россіи т. III № 243 стр. 298

après l'ombre fugitive de l'indépendance de la Petite-Russie, les uns se détachaient de la Russie et se livraient à la Turquie, dont la domination s'établit par cette raison, pendant une période de plus de 70 ans, dans l'Ucraine petite-russienne, d'autres, contrairement à tous les intérêts et sentiments du peuple, rentraient sous l'autorité de la Pologne et livraient le pays aux excès de la schliakhta et des Jésuites [1]. Le peuple gémissant ne pouvait rien entreprendre. Il n'y avait point de force capable de se produire en avant, de diriger ce peuple dans la bonne et véritable voie. Les cosaques, profondément démoralisés par l'idée de l'indépendance, étaient un obstacle à tout. Il aurait fallu que tout ce qu'il y avait en eux de corrompu put quitter la scène, céder la place à des forces fraîches, purgées des idées fausses par une pénible expérience.

Cette expérience pénible et douloureuse dura trop longtemps, et bien qu'en effet elle ait provoqué les forces nationales de la Russie occidentale, malheureusement celles-ci n'entrèrent en

---

[1] Le document № XXII et l'extrait suivant, permettent de juger, jusqu'où alla la fureur des parties adverses. «Le 9 mars (1649) la schliakhta informa le courrier de Bielsk, que les bourgeois de Bobrouïsk avaient imploré le pardon de leurs fautes, que dans la nuit du 21 février ils étaient sortis du château avec leurs femmes, leurs enfants et ce qu'ils possédaient, qu'ils avaient ouvert les portes de la ville du côté qui était confié à leur garde, et qu'ils y avaient fait entrer les escadrons et l'infanterie de l'hetman Radzivill; que les cosaques s'étaient enfuis alors de la ville, en abandonnant tout leur butin, et s'étaient retranchés dans le moulin, à un demi-mille de Bobrouïsk, ayant à leur tête le colonel Poddoubski. L'hetman assaillit le moulin avec tous ses hommes, le colonel Poddoubski prit la fuite avec cent des siens, l'hetman Radzivill fit prisonniers sur parole quatre-cents hommes qu'il extermina néanmoins, et n'épargna pas plus les bourgeois qui lui avaient ouvert la ville. En effet, il les persécuta dans le but de les dépouiller de leurs biens, il fit couper les mains à huit-cents, en décapita cent cinquante, en empalla plus de cent. Et tout ce sang innocent, cet insensé l'avait versé pour satisfaire sa cupidité (c'est à dire qu'il extermina tout d'une fois 1450 personnes)». Rapport envoyé à Moscou par le diak Grégoire Kounakov. (Actes relatifs à l'histoire de la Russie méridionale et occidentale, t. III, № 243 p. 298.)

дѣятельности въ очень неблагопріятное время, въ то время, когда событія подготовили другое рѣшеніе Русско-польскаго вопроса — рѣшеніе не народное, а дипломатическое. Дипломатія и закрыла собою совершенно Западно-русское народное дѣло, хотя читатели увидятъ, что это дѣло жило и вырабатывало тотъ же результатъ, который готовилъ Польшѣ Хмѣльницкій и который приготовили ей потомъ — Россія, Пруссія и Австрія.

Съ половины XVII столѣтія Польша быстро пошла къ погибели. Борьба съ нею Русскаго православнаго элемента, поднятая казаками и поддержанная Московскимъ государствомъ, начавшаяся тогда же борьба протестантскаго, Нѣмецкаго элемента, знамя котораго подняли Пруссія и Швеція, приготовили неминуемое разложеніе этого государства, такъ дико созданнаго на принципѣ благополучія меньшинства и злополучія большинства.

Польша не погибла въ это время и дожила до XVIII столѣтія, благодаря только раздорамъ между ея внѣшними и внутренними врагами, а затѣмъ, въ XVIII столѣтіи явилось совершенно неожиданно одно обстоятельство, при которомъ жизнь Польши искусственно была поддержана и могла продолжиться почти все это столѣтіе. Услуга Польшѣ въ этомъ случаѣ сдѣлана была совершенно неожиданно и несознательно со стороны Россіи. Извѣстно, что Петръ I воевалъ и сильно расшаталъ и Крымское царство и Турецкую имперію. Война эта вызвана была Русскими интересами и неоспоримо принесла Россіи много выгодъ; но едва ли кто изъ Русскихъ думалъ тогда, что Россія, поражая Крымъ и Турцію, гораздо больше приноситъ пользы Польшѣ, чѣмъ себѣ. До тѣхъ поръ, Крымъ и Турція были самыми близкими и самыми страшными врагами Польши и такъ какъ

lice qu'à une époque fort défavorable, au moment où les événements avaient préparé à la question russe-polonaise une autre solution, une solution non nationale mais diplomatique. La diplomatie étendit donc son voile sur la cause populaire de la Russie occidentale, mais, comme on le verra par la suite, cette cause continua à subsister et à préparer à la Pologne le résultat même, auquel avaient tendu les efforts de Khmelnitski, et qu'amenèrent plus tard la Russie, la Prusse et l'Autriche.

Depuis le milieu du XVII^e siècle la Pologne marchait rapidement à sa ruine. La lutte que lui livrait l'élément russe-orthodoxe, lutte provoquée par les cosaques et appuyée par l'état moscovite, ainsi que celle provoquée à la même époque par l'élément allemand-protestant et dont l'étendart avait été levé par la Prusse et la Suède, amenèrent fatalement la dissolution de la Pologne, de cet état si étrangement fondé sur le bien-être du petit nombre et les souffrances des masses.

La Pologne ne succomba pas alors, il est vrai, mais ce ne fut que grace aux dissensions qui existaient entre ses ennemis du dehors et ceux qui la déchiraient intérieurement; elle vécut jusqu'au XVIII^e siècle, où une circonstance tout-à-fait inattendue fit qu'elle put subsister artificiellement pendant presque tout ce siècle. Ce fut la Russie qui rendit inopinément service à la Pologne. On sait que Pierre I combattit et ébranla fortement la Crimée et l'empire de Turquie. Cette guerre avait eu pour cause l'intérêt de la Russie, à laquelle elle procura en effet de grands avantages; mais, assurément, personne alors, parmi les Russes, ne pensait que la Russie, en frappant la Crimée et la Turquie, eût travaillé plus dans les intérêts de la Pologne que dans les siens mêmes. Jusque-là la Crimée et la Turquie avaient été les voisins les plus proches et les plus redoutables de la Pologne, et comme c'était dans les provinces de la Russie méridionale

она должна была бороться съ ними въ южныхъ Русскихъ областяхъ, то поневолѣ должна была сколько нибудь ладить съ Русскимъ народомъ этой страны. Народъ же Русскій въ свою очередь хорошо понималъ это выгодное положеніе свое. Оно поддерживало его силы и питало его надежды. Россія, ослабивъ Крымъ и Турцію, этимъ самымъ ослабляла опасность Польши съ этой стороны и давала ей возможность заняться съ большею свободой и безопасностію полонизаціей Малороссіи.

Въ 1739 г. Россія сдѣлала новую, невольную услугу въ этомъ же родѣ. Къ ней отошла цѣлая полоса между Днѣпромъ и Днѣстромъ, которая почти совсѣмъ отдѣлила географически Польшу отъ Крыма и Турціи. Россія взяла на себя всю тяжесть сосѣдства съ этими государствами, Польша получила всю выгоду разобщенія съ ними и могла теперь спокойно утверждать свое господство въ столь страшной ей до сихъ поръ Малороссіи. Польскіе паны, мелкая Польская шляхта цѣлыми толпами заселяли теперь спокойно земли Украины. Вмѣстѣ съ ними подвигалась и налегала на Русскій народъ латинская и уніятская пропаганда.

Россія какъ бы инстинктивно чувствовала свою невольную вину въ этомъ злополучіи Русскаго народа подъ властію Польши и стала употреблять усилія къ облегченію его. По трактату Андрусовскому (1657 г.) и особенно по Вѣчному миру (1686 г.), Россія получила право вмѣшательства въ отношенія Польши къ такъ называвшимся диссидентамъ т. е. подданнымъ Польскимъ не латинского вѣроисповѣданія. Опираясь на это право, Петръ I организовалъ въ Польшѣ постоянное наблюденіе за этими дѣлами посредствомъ Русскаго резидента при Польскомъ дворѣ, — при-

qu'elle était obligée de lutter avec eux, bon gré mal gré elle devait conserver quelque apparence de bons rapports avec le peuple russe de ces contrées. De son côté le peuple russe sentait très-bien l'avantage de sa position. Cet avantage soutenait ses forces et nourissait ses espérances. En affaiblissant la Crimée et la Turquie, la Russie diminuait du même coup le danger qui menaçait la Pologne de ce côté, et permettait à la Pologne de s'occuper plus librement et avec plus de sécurité de la polonisation de la Petite-Russie.

En 1739 la Russie lui rendit sans le vouloir un nouveau service du même genre. Elle gagna à cette époque un long espace de terre entre le Dnièpre et le Dnièstre qui, géographiquement, isola presque tout-à-fait la Pologne de la Crimée et de la Turquie. La Russie prit à sa charge tout ce que le voisinage de ces deux états imposait d'embarras de toutes sortes, et la Pologne eut tous les avantages de son isolement: elle put dès lors établir paisiblement son autorité dans toute la Petite-Russie, jusque-là si redoutable. Les seigneurs polonais ainsi que la petite noblesse commencèrent à coloniser par masses et en toute sécurité les territoires de l'Ucraine. En même temps s'avançait et s'étendait sur le peuple la propagande latine et uniate.

La Russie sentant comme par instinct qu'elle était la cause involontaire de ce malheur du peuple russe soumis à la Pologne, s'appliqua à en pallier les suites. Le traité d'Androusovo (1657) et surtout celui de la *Paix éternelle* (1686) donnaient à la Russie le droit d'immixtion dans les rapports de la Pologne avec ses dissidents, c'est-à-dire avec ses sujets de religion non latine. En vertu de ce droit, Pierre I organisa en Pologne une surveillance permanente à ce sujet, par l'entremise du délégué de Russie près la cour de Pologne; les successeurs de Pierre I suivirent son exemple. Mais la part que prenait la Russie à la position des

мѣръ, которому слѣдовали и преемники Петра. Но не скоро, и не легко это участіе Россіи въ положеніи Русскаго народа въ Польскомъ государствѣ принесло ему пользу. Онъ долженъ былъ купить ее самыми тяжелыми страданіями; не разъ онъ долженъ былъ пробовать свои собственныя силы, падать въ изнеможеніи и снова — то готовиться къ борьбѣ, то вопіять о помощи къ Россіи. Напоминанія Россіи о правахъ диссидентовъ чаще всего еще больше раздражали Польшу. Польское шляхетство, испорченное до крайности іезуитствомъ, было слишкомъ своевольно, чтобы обращать вниманіе на представленія Россіи и тѣмъ больше дозволяло себѣ неистовствъ, что Россія послѣ Петра, въ теченіе почти сорока лѣтъ, занята была внутренней неурядицей и не могла подкрѣпить силою свои напоминанія Польшѣ.

Въ эти 40 почти лѣтъ совершались самыя невѣроятныя дѣла надъ Русскимъ православнымъ народомъ, находившимся подъ властію Польши. Извѣстная книга Бантышъ-Каменскаго наполнена документами о страшныхъ неистовствахъ надъ Русскимъ народомъ Польскаго гражданскаго и религіознаго фанатизма (1). Это была политическая и религіозная вакханалія Поляка надъ Русскимъ, — вакханалія, среди которой считалось позволительнымъ бить, мучить, казнить Русскихъ цѣлыми толпами за то только, что они Русскіе и православные.

Самыя жестокія и беззаконныя неистовства надъ Русскимъ народомъ, подчиненнымъ Польскому государству, совершались въ сѣверной половинѣ его — въ такъ называемой Бѣлоруссіи. Бѣлоруссія и теперь, а тѣмъ болѣе въ прежнія времена, наполнена была множествомъ помѣщиковъ, шляхты и латинскаго духовенства. Польская и Латинская

---

(1) Историческое извѣстіе о возникшей въ Польшѣ уніи изд. 1795 г.

russes-occidentaux ne put pas porter de fruits si tôt, ni si aisément. Ce peuple n'en tira profit qu'au prix des plus grandes souffrances, il dut plus d'une fois essayer ses propres forces, tomber de lassitude et de rechef tantôt se préparer à la lutte, tantôt implorer le secours de la Russie. Les représentations de celle-ci au sujet du droit des dissidents ne firent, le plus souvent, qu'irriter davantage la Pologne. La petite noblesse polonaise, corrompue au plus haut degré par le jésuitisme, était trop insolente pour écouter les observations de la Russie et elle se permit d'autant plus d'excès que la Russie, après Pierre I, fut absorbée durant presque 40 ans par des désordres intérieurs qui ne lui permirent pas d'appuyer par la force ses remontrances à la Pologne.

Durant ces 40 années il s'accomplit à l'égard du peuple russe orthodoxe, assujéti à la Pologne, les choses les plus tristes et les plus incroyables. L'ouvrage bien connu de Bantych-Kamenski ([1]) est plein de documents relatifs aux actes d'atroce frénésie provoqués contre le peuple russe par le fanatisme religieux et civil des Polonais. Ce fut une bacchanale politique et religieuse des Polonais aux dépens des Russes, durant laquelle il fut permis de persécuter, de frapper, d'exterminer en masse les Russes, par la seule raison qu'ils étaient russes et orthodoxes.

C'est dans la partie septentrionale de la Pologne, celle que l'on nommait la Russie-Blanche, que se sont commis sur les Russes dépendant de ce royaume les plus grandes cruautés et iniquités. Actuellement encore, et d'autant plus à cette époque éloignée, la Russie-Blanche était remplie d'une quantité de propriétaires, de nobles (schliakhta) et d'ecclésiastiques du culte

---

([1]) Notice historique sur l'apparition de l'union en Pologne, édit. de 1795

сила была здѣсь очень велика и очень легко могла давить Русскій народъ [1]. Польскому могуществу и народному безсилію много содѣйствовала сама природа Бѣлоруссіи. Огромная, болотистая, лѣсистая, мало плодородная земля Бѣлоруссіи заставила живущій на ней народъ разбиться на малыя, другъ отъ друга отдаленныя группы. Здѣсь никакъ не могло совершиться объединеніе силъ народа для борьбы съ Польшей. Задавленной, безсильной Бѣлоруссіи приходилось терпѣть и ждать спасенія отъ своей родной сестры и сосѣдки — Малороссіи, которая, какъ бы исторически, призвана была спасать во всѣ времена народъ всей Западной Россіи отъ Польскаго ига.

На плодородной Малороссійской почвѣ народъ жилъ и живетъ почти всегда и вездѣ большими группами, въ которыхъ крѣпко сохраняется сознаніе своей силы. Народъ этой страны сохранилъ болѣе чистымъ и тотъ складъ общерусской жизни, по которому высшее, образованное сословіе немногочисленно въ сравненіи съ массой простого народа. Времена Татарскаго ига и особенно времена Крымскихъ набѣговъ еще болѣе закрѣпили этотъ порядокъ вещей, потому что дѣлали очень тяжелою и часто невыносимою всякую цивилизованную жизнь въ этой странѣ. Поэтому Малороссія всегда была болѣе крѣпка народными силами, чѣмъ другія области Западной Россіи.

Понятно само собою, что поселеніе между такимъ народомъ Польскихъ аристократовъ, шляхты, латинскихъ и уніятскихъ патеровъ, т. е. чуждыхъ народу элементовъ и

---

(1) Въ нашемъ собраніи документовъ мы напечатали одинъ изъ краснорѣчивыхъ памятниковъ Польскихъ дѣлъ того времени. Это меморіалъ Бѣлорусскаго православнаго епископа Георгія Конисскаго. См. № XXV.

latin. L'influence polonaise et latine y était très-grande et il lui était fort aisé d'y opprimer le peuple russe [1]. La nature même du pays contribuait à y augmenter la puissance polonaise et la faiblesse du peuple. Le sol vaste, marécageux, boisé et stérile de la Russie-Blanche força les habitants à se disséminer en petits groupes éloignés les uns des autres. Les forces du peuple n'avaient là aucun moyen de se rallier pour lutter contre la Pologne. Ecrasée et privée de ressources, la Russie-Blanche était condamnée à souffrir et à attendre son salut de la Petite-Russie, sa sœur et sa voisine, que l'histoire semblait avoir destinée à sauver de tout temps le peuple de la Russie occidentale du joug polonais.

Sur les terres fertiles de la Petite-Russie le peuple a vécu de tout temps à peu près et en tout lieu comme il y vit encore aujourd'hui, par groupes considérables et avec la conscience profonde de sa force. Le peuple de cette contrée a conservé dans une plus grande pureté cette manière d'être, qui est celle de toute la Russie, et par laquelle la classe supérieure et civilisée y est fort peu nombreuse relativement à la grande masse du peuple. L'époque du joug tatare et surtout celle des invasions venant de la Crimée avaient encore plus consolidé cet ordre de choses, car elles rendaient, pour tout ce qui était civilisé dans ce pays, l'existence fort difficile et souvent insupportable. C'est pourquoi de tout temps les forces nationales de la Petite-Russie ont été relativement plus considérables que celles des autres portions de la Russie occidentale.

Il est évident que la présence, au milieu de ce peuple, d'aristocrates polonais, de la schliakhta, de pères latins et uniates, c'est-à-dire d'éléments étrangers, ainsi que leur attitude

---

(1) Dans notre recueil de documents nous avons publié un témoignage éloquent de la conduite des Polonais à cette époque. C'est le mémoire de Georges Konisski, evêque orthodoxe de la Russie Blanche, v. le N. XXV.

ихъ враждебное отношеніе къ народу были такими ненавистными новостями для этого народа, съ которыми онъ не легко могъ ужиться даже и при столь неблагопріятныхъ обстоятельствахъ для борьбы, какими окружили его тогдашнія политическія дѣла сосѣдей. Поляки, при всей своей необузданности и недальновидности понимали хорошо, что ихъ положеніе здѣсь все таки щекотливое и опасное. Многіе изъ нихъ задумали выйти изъ него слѣдующимъ образомъ. Имъ было ясно, что народъ больше всего ненавидитъ въ Полякахъ ихъ латинство и ихъ усилія утвердить его въ его странѣ. Нѣкоторые Польскіе паны, подъ вліяніемъ тогдашнихъ Французскихъ идей, рѣшились обратить на это вниманіе и ограничить латинскую пропаганду. Къ этому побуждали ихъ впрочемъ и чисто экономическіе виды. Поддерживать латинство и унію, т. е. строить латинскіе костелы, уніятскія церкви, обезпечивать латинское и уніятское духовенство, — имъ было не очень легко при множествѣ собственныхъ нуждъ, столь естественныхъ при новомъ хозяйствѣ. Между тѣмъ православіе не требовало отъ нихъ въ этомъ отношеніи никакихъ заботъ. Народъ самъ поддерживалъ свои церкви и духовенство, часто даже народъ соглашался платить помѣщикамъ деньги за одно право — имѣть у себя православное духовенство (1).

(1) Всѣ эти факты раскрываются довольно ясно въ напечатанныхъ нами двухъ разказахъ о возстаніи народа въ Малороссіи въ 1767—69 г. См №№ XXVII, XXVIII. — Кромѣ того, нижеслѣдующія свидѣтельства могутъ дать еще болѣе ясное понятіе объ отношеніяхъ Польскихъ магнатовъ Малороссіи къ православной и латинской вѣрѣ.

1) «I. O. xiąże Xawery Lubomirski, wojewoda Kijowski wydał na pismie gromadom dobr swoich klucza Smilanskiego wyrazne pozwolenie y dokumenta ręką swoją podpisane, aby podług upodobania y woli swoiey od xx. greco-unitow, aktualnych parochow, gwałtownie klucze cerkwiey poodbierawszy, nieunitom, w tychże wsiach mieszkającym, w rządy y dozor też cerkwie oddali, a potym tychże nieunitow po wymożeniu od nich znaczney kwoty pieniężney prezentą swoją zaszczycać oswiadczał się» Жалоба уніятскихъ священниковъ Архивъ уніят-

hostile à l'égard de ce peuple, étaient pour lui autant de nouveautés odieuses qu'il lui était impossible de tolérer, même dans les conditions défavorables pour la lutte que lui créaient alors les complications politiques de ses voisins. Malgré leur déchaînement et leur imprévoyance, les Polonais comprirent très-bien que leur position était délicate et périlleuse. Plusieurs d'entre eux formèrent le projet d'en sortir de la manière suivante. Ils voyaient bien que ce que le peuple haïssait avant tout chez les Polonais, c'était le culte latin et leur efforts pour l'établir dans le pays. Sous l'influence des idées françaises d'alors, quelques seigneurs polonais se décidèrent à fixer là-dessus leur attention et à restreindre la propagande latine. D'ailleurs des vues purement économiques les y poussaient. Obligés de subvenir à tous les frais que leur imposaient de nombreux besoins, naturellement commandés par leur nouvelle position, il devenait bien difficile aux Polonais de soutenir le culte latin et l'union, c'est-à-dire de construire des églises latines et uniates, et d'entretenir le clergé de ces deux rites, tandis que l'orthodoxie ne leur réclamait rien de semblable. En effet, le peuple orthodoxe soutenait lui-même ses églises et son clergé, souvent même il lui arrivait de s'engager envers ses propriétaires à payer quelque redevance pour en obtenir le droit d'entretenir à proximité des ecclésiastiques orthodoxes [1].

---

[1] Tous ces faits ressortent assez clairement des deux recits du soulèvement populaire de 1767—1769 en Petite-Russie, imprimés dans notre recueil. V. les №№ XXVII et XXVIII. — Les témoignages suivants donneront une idée encore plus nette des rapports existant entre les magnats polonais et les religions orthodoxe et latine.

1) «Son excellence le prince Xavier Lubomirski, voiévode de Kiev, donna par écrit aux communes de ses propriétés du district de Smila, la permission formelle (les documents signés de sa main existent, d'enlever de force aux prêtres grecs-unis, à ces vrais pasteurs, les clefs des églises et de placer ces églises sous la direction et surveillance de (prêtres) non-uniates, habitant les mêmes lieux. Ensuite, après avoir extorqué à ces (prêtres) non-uniates des sommes d'argent considerables, il leur conféra des

Духовенство это избиралось самимъ народомъ изъ людей, совершенно ему преданныхъ Рукопологалось оно то въ Молдавіи и Валахіи, то въ Бѣлоруссіи, но болѣе обыкновеннымъ и постояннымъ духовнымъ центромъ для него и для народа была Переяславская епископія на восточной сторонѣ Днѣпра, въ предѣлахъ тогдашней Русской имперіи. Эти духовныя сношенія Русскаго народа Польскаго государства съ Русскимъ народомъ Русской имперіи имѣли очень важныя послѣдствія. Они уясняли всю неестественность зависимости Русскаго православнаго народа отъ ла-

———

скихъ митрополитовъ, хранящійся въ св. синодѣ книга Г. IV. № 178.

2, «Domini dispositores supra expressorum (Любомирскихъ, Потоцкихъ) principum hoc unicum duntaxat habent studium, ut propter execrandum et detestabile temporabile lucrum omnes presbiteros Valachos imo forte pseudopresbiteros sub jurisdictione sua habere possent quibuscum hoc modo procedunt: adinventa qualicunque contra aliquem horum culpabili causa, sive etiam mera praetensione, omnia ejusdem bona, ut pote boves, equos, alvearia capiunt, aliamque cunctam supellectilem intercipiunt, exhorquent, divastant et illico alium pariter exoticum presbiterum aut soecularem rudem et inhabilem personam aliquam, acceptis aliquood censtenna florenis, ad Perejaslaviensem aut Valachiensem episcopos heterodoxos ad instituendum sive ordinandum mittunt et post paucum temporis intervallum iisdem cum miseris eodem procedunt modo. Palam se insuper produnt memorati dispositores, agentes nequissimi popi uniti (hic nos illi apellant), tam sunt insigni et forti, sacrae sedis apostolicae provisi tutela, ut siquid iis sinistri et injuriosi factum foret, statim excommunicatione caeterisque de jure suo canonico percellunt censuris; melius est, inquiunt, favere, protegere et conservare disunitos presbiteros, qui sunt absque ullo protectore et defensore tali, qui nobis inculcare valeat honorem, reverentiam et distinctionem chyrothonisatis debitam personis; cum monachis autem schismatis jucundissimam habent sibi conversationem iidem domini dispositores, illos etenim per sylvas delitescentes tum per vicos villasque mendinandi, quaestusque causa divagantes juvant, protegunt et quasi de eorum secta essent, illis favent». Жалоба къ нунцію уніятскаго миссіонера въ Малороссіи (1768 г.). Тамъ же № 129.

Ce clergé qui était élu par le peuple lui-même était choisi parmi des hommes dont le dévouement au peuple était bien connu. L'ordination se faisait soit en Moldavie et en Valachie, soit dans la Russie-Blanche ; mais c'était l'évêché de Péréiaslav, à l'est du Dnièpre, dans les limites de l'empire de Russie d'alors, qui servait de centre spirituel et permanent pour le clergé comme pour le peuple. Ces liens spirituels qui existaient entre les Russes du royaume de Pologne et les Russes de l'empire de Russie eurent de très-graves conséquences ; ils firent comprendre combien était contre nature la dépendance que

---

diplômes pour les confirmer dans leurs cures » — Plainte des prêtres uniates. Archives des métropolitains uniates, déposées au St. Synode, livre T. IV, № 178.

2, «Messieurs les intendants des princes susdits (Lubomirski et Pototski), mûs par l'execrable et détestable cupidité d'un gain temporel, appliquent uniquement leurs soins à attirer sous leur juridiction tous les prêtres Valaques, peut-être même de faux prêtres, avec lesquels ils procèdent de la manière suivante: ils imaginent contre l'un d'eux une accusation quelconque, ou tout bonnement une réclamation sans fondement, puis se saisissent de tout son avoir, bœufs, chevaux, ruches, jusqu'aux ustensiles de ménage, acaparent, extorquent, détruisent tout, (choisissent) à sa place, de la même manière, un autre prêtre étranger, même quelque laïque grossier et incapable, par qui ils se font donner quelques centaines de florins, après quoi ils les envoient aux évêques hétérodoxes de Péréiaslav ou de Valachie pour recevoir l'institution et l'ordination ; puis, lorsque s'est écoulé un certain intervalle de temps, ils agissent d'une façon analogue à l'égard de ces misérables. Ce n'est pas tout ; les intendants et agents susdits se trahissent eux-mêmes en disant: ces misérables popes uniates (c'est ainsi qu'ils nous appellent) jouissent d'une position et d'un titre si elevé, sous la tutelle du saint-siége apostolique, que pour peu qu'il leur soit fait quelque dommage ou injure, ils nous frappent aussitôt d'excomunication ou de tout autre peine, en vertu de leur droit canonique. Mieux vaut, disent-ils, favoriser, proteger et garder les prêtres non-uniates dénués, eux, de tout protecteur ou défenseur capable d'exiger que nous leur accordions honneurs, respects et considération, comme à des personnes sacrées. Ces mêmes intendants ont pour les moines schismatiques les plus agreables procédés ; tandis que ces moines se cachent dans les bois, ou parcourent les villages et les propriétés en mendiant ou faisant la quête, les intendants les aident et les protégent presque comme s'ils etaient de leur religion. — Plainte au nonce d'un missionnaire uniate en Petite-Russie (1768). Ibid, № 129.

тинской Польши, дѣлали болѣе чувствительнымъ всякое страданіе его здѣсь, усиливали ненависть къ Польскому игу и желаніе свергнуть его и слиться съ Русскимъ народомъ восточной страны Днѣпра, т. е. Русской имперіи. Слѣдующія событія показали народу, что наступаетъ самое благопріятное время для расплаты съ Польшей.

На Русскій престолъ вступила Екатерина II. Могущество Россіи стало возрастать съ первыхъ годовъ ея царствованія и производило то естественное влеченіе къ себѣ, какое мы замѣчаемъ во всей исторіи Западно-русской. Въ Польшѣ же, которая не могла тоже не почувствовать этого могущества, вскорѣ умеръ король и начались обыкновенныя въ междуцарствіе смуты. Екатерина посадила на Польскій престолъ Станислава Понятовскаго, но смуты отъ этого не ослабѣли, а усилились; Поляки естественно негодовали на Екатерину. Съ негодованіемъ ихъ противъ Русской императрицы неразлучно было негодованіе и жестокость противъ всего Русскаго въ Польскомъ государствѣ.

Въ ослѣпленіи политическаго и религіознаго фанатизма, Поляки не видѣли, что сами роютъ себѣ яму. Ихъ преслѣдованія Русскихъ дали Екатеринѣ новый поводъ вмѣшаться въ дѣла Польскія. Она заставила ихъ признать принципъ вѣротерпимости и даже равенства вѣроисповѣданій латинскаго и православнаго [1]. Поляки неистовствовали, нарушали принятое обязательство, не догадываясь опять, что

---

(1) «Gdy nayjaśnieyszy krol JMć y rzeczpospolita Polska, zadosyć czyniąc sprawiedliwośći y osobliwszego poważenia ku wysokiey intercessyi nayiaśnieyszey Imperatorowy Jej-Mci całey Rossyi i innych Dworow, które do skutku razem z Nią wspolne przyprowadziły dzieło, zgodzilisię już y postanowili naywyraźniey-

subissait le peuple russe orthodoxe de la part de la Pologne vouée au culte latin, ils rendirent plus sensible les souffrances que ce peuple y endurait et ils augmentèrent la haine du joug polonais, le désir de s'en délivrer et de se confondre avec le peuple russe à l'est du Dnièpre — c'est-à-dire avec l'empire de Russie. Les événements qui vont suivre montrèrent au peuple que le temps le plus favorable était venu pour lui de régler ses comptes avec la Pologne.

Catherine II venait de monter sur le trône de Russie. La puissance de la Russie, qui s'accrut dès les premières années de son règne, exerça cette attraction naturelle dont la manifestation se rencontre dans toute l'histoire de la Russie occidentale. De son côté la Pologne qui, elle aussi, dut infailliblement sentir cette puissance, vit bientôt, à la mort de son roi, les troubles qui le plus souvent accompagnaient les interrègnes. Catherine plaça sur le trône de Pologne Stanislas Poniatovski, mais loin de se calmer, les désordres augmentèrent: naturellement les Polonais s'irritèrent contre Catherine, et leur indignation contre l'impératrice de Russie devint dès lors inséparable de leur haine et de leur cruauté pour tout ce qu'il y avait d'éléments russes dans le royaume de Pologne.

Aveuglés par le fanatisme religieux et politique, les Polonais ne s'aperçurent pas qu'ils creusaient eux-mêmes une fosse sous leurs pieds. L'oppression qu'ils exerçaient sur les Russes fut pour Catherine un nouveau et juste motif de se mêler des affaires de la Pologne. Elle força les Polonais à reconnaître le principe de tolérance religieuse et même celui de l'égalité, entre les cultes latin et orthodoxe [1]. Les Polonais exaspérés

---

[1] «Rendant justice à Catherine et témoignant un respect particulier pour la haute intercession de sa majesté l'impératrice, souveraine de toutes les Russies, et des autres cours qui, de concert avec elle, ont amené à bonne fin l'affaire commune, le roi souverain de la Pologne et la répu-

этимъ дѣлаютъ очень опасное дѣло. — Народъ Западной Россіи благовѣлъ передъ Екатериной, считалъ ее своей заступницей, поминалъ въ своихъ церквахъ; но такъ какъ ея усилія облегчить его судьбу попирались Поляками, то народъ пришелъ къ мысли, что ему самому, своими силами нужно подкрѣпить ихъ.

Такимъ образомъ, дѣло народа Западной Россіи связалось неразрывно съ дѣломъ Русской императрицы. Подъ этимъ общимъ знаменемъ и выступило противъ Польши Западно-русское народное ополченіе, извѣстное подъ именемъ Уманскихъ гайдамаковъ. Сочинено было *подложное* воззваніе къ народу идти бить Поляковъ, ксендзовъ и жидовъ отъ имени Екатерины [1]. Народное ополченіе шло на бой съ

szym sposobem ubespieczyc y w liczbie kardynalnych Polskich praw ugruntować na wieczne czasy, sposobem osobnego przez niżey podpisanych plenipotentow podpisanego aktu, wolne wyznanie wiary greckiey, oryentalney nieunitskiey y dyssydentskich oboyga konfessyi ewangelickich, wraz z prawami y prerogatywami świeckiemi y duchownemi, in favorem wszystkich obywatelow rzeczypospolitey Polskiey et annexarum provinciarum, ktorzy wyżey wyrażone wyznają religie: więc obie nayiaśnieysze traktujące strony iednomyślnie potwierdzają jak nayuroczystszym sposobem wszystko to, co tylko iest wyrażono w pomienionym osobnym akcie, a przeto y powinien tenże mieć takowąż nazawsze zupełną moc, ważność y obowiązek, jak gdyby we wszystkim swoim okrysleniu y słowo w słowo w teraznieyszy traktat był wpisany.» Volumina Legum т. 7. стр. 253 по изданію 1860 г. по старому изд. 567 Artykul III. — Въ особенномъ трактатѣ, который помѣщенъ вслѣдъ за тѣмъ въ Volumina legum, уничтожаются всѣ когда либо сдѣланныя постановленія противъ православныхъ и протестантовъ, утверждается ихъ свобода вѣроисповѣданія и гражданскія права.

(1) Въ примѣчаніи къ документу № XXVII стр. 458—459 мы обращаемъ вниманіе читателей на свидѣтельство Поляка о подложности этого указа. Къ этому мы здѣсь прибавимъ, что въ бумагахъ Уніятскихъ митрополитовъ мы нашли манифестъ Екатерины II, объявляющій, что

se livrèrent à tous les excès de leur aveuglement, ils violèrent les engagements par eux contractés et toujours sans penser qu'ils se livraient ainsi aux chances d'un jeu fort dangereux. Catherine était pour le peuple de la Russie occidentale l'objet d'une profonde vénération et en était considérée comme sa protectrice; son nom était mêlé aux prières dans les églises, mais comme les Polonais étouffaient les efforts qu'elle faisait pour soulager le sort de ce peuple, l'idée vint à celui-ci de seconder ces efforts par ses propres moyens.

La cause de la Russie occidentale se lia ainsi d'une manière intime à la cause de l'impératrice. Ce fut sous ce double étendard que marcha contre la Pologne la milice nationale de la Russie occidentale, connue sous le nom des haïdamaks d'Ouman. On rédigea faussement, au nom de Catherine, un appel menteur pour pousser le peuple à exterminer les Polonais, les prêtres latins et les Juifs [1]. Cette milice nationale marchait

---

blique sont convenus et ont décidé de la manière la plus certaine d'assurer et d'introduire pour toujours au nombre des droits fondamentaux de la Pologne, au moyen d'un acte signé par les plénipotentiaires soussignés, le libre exercice de la religion grecque-orientale non-unie et de celle des dissidents des deux confessions évangéliques (luthérienne et calviniste), en abandonnant les droits et prérogatives des séculiers et du clergé à tous les habitants de la république de Pologne et des provinces annexées, professant les religions susdites. Les deux hautes parties contractantes confirment unanimement et en toute solennité tout ce que contient l'acte particulier susdit, lequel, par conséquent, aura absolument pour toujours la même force, importance et valeur obligatoire, que s'il eût été inséré dans toute son étendue et en toutes lettres dans le présent traité.» Volumina legum t. 7 p. 253 (ed. de 1860), p. 567 (ancienne éd.), article III. Un traité particulier, faisant suite à celui-ci dans le Volumina legum, annule tous les réglements divers qui ont été institués contre les orthodoxes et contre les protestants, et leur assure la liberté de suivre leurs cultes, aussi bien que d'user des droits civils.

(1) Dans une remarque au document № XXVII p. p. 458—459 nous appelons l'attention du lecteur sur le témoignage d'un Polonais, relativement à la fausseté de cet oukaz. Ici nous ajouterons, que dans les papiers des métropolitains uniates nous avons trouvé un manifeste de Cathe-

Русскимъ военнымъ знаменемъ. Вся Украина облилась Польскою и жидовскою кровью. Воскресало дѣло Хмѣльницкаго и, какъ во времена Хмѣльницкаго, готово было обхватить всю Западную Россію. Агенты Малороссійскихъ Гайдамаковъ уже проникали въ Бѣлоруссію. Польша представляла тогда поразительное зрѣлище. Все Польско-латинское въ Западной Россіи стояло противъ Россіи и группировалось въ Барской конфедераціи; все Русское и православное стремилось къ Россіи и рвало всѣ связи съ Польшей.

Мы не знаемъ, какое государство на мѣстѣ Россіи не воспользовалось бы такимъ благопріятнымъ обстоятельствомъ. Всякое другое государство, вѣроятно, осталось бы по крайней мѣрѣ равнодушнымъ зрителемъ борьбы Русскаго элемента съ Польскимъ и дожидалось бы, пока Русскій народъ обратится къ нему съ просьбою избавить отъ Польши и принять подъ свою защиту и власть. Такъ и поступала Россія во времена Алексѣя Михайловича и Хмѣльницкаго и этотъ образъ дѣйствій вполнѣ оправданъ и исторіей и современной жизнію. Въ областяхъ, присоединенныхъ въ то время къ Россіи, мы теперь не знаемъ никакихъ Польскихъ волненій и сколько нибудь благоразумные Поляки не дозволяютъ себѣ простирать свои притязанія на нихъ. Но Екатерина поступила иначе. Она и все тогдашнее Русское общество слишкомъ были удалены и отъ старыхъ Русскихъ преданій и отъ Русскаго народа. Гайдамацкое движеніе было задавлено Русскими войсками (1).

изданный будто бы ею указъ о рѣзнѣ пановъ, ксендзовъ и жидовъ есть возмутительная выдумка. Смотри Приложеніе третье.

(1) Смотри выше указанное приложеніе.

au combat un drapeau russe en tête. Le sang polonais et juif coula dans toute l'Ukraine. Les entreprises de Khmelnitski se renouvelèrent, et de même que de son temps, elles furent sur le point d'embraser toute la Russie occidentale. Les émissaires des haïdamaks petits-russiens pénétraient déjà dans la Russie-Blanche. La Pologne, à cette époque, présentait un spectacle frappant. Tout ce qu'il y avait de purement polonais et latin dans la Russie occidentale se dressa contre la Russie et se groupa dans la confédération de Bar; tout ce qu'il y avait de russe et d'orthodoxe se porta vers la Russie et travailla à briser ses liens avec la Pologne.

Quel gouvernement, à la place de la Russie, n'eût pas profité de circonstances si favorables? Le moins que tout autre puissance eût fait en pareille occurrence, c'eût été de rester spectatrice indifférente à l'égard de la lutte engagée entre l'élément russe et l'élément polonais et d'attendre le moment où le peuple se serait adressé à elle pour la prier de le débarrasser de la Pologne, de le recevoir sous sa protection et sous son autorité. C'est ainsi qu'en avait agi la Russie à l'époque d'Alexis Mikhaïlovitch et de Khmelnitski, et l'histoire, aussi bien que les contemporains, ont entièrement justifié cette manière d'agir. Il n'existe aujourd'hui aucune agitation polonaise dans les provinces annexées alors à la Russie, et parmi les Polonais, ceux qui ont conservé quelque raison, se garderaient bien d'élever sur elles leurs prétentions. Catherine en agit autrement. De même que toute la société russe de son temps, elle était trop éloignée des anciennes traditions russes et du peuple russe. Le mouvement des haïdamaks fut étouffé par les troupes russes [1].

---

rine II qui proclame que le faux oukaz qui a été publié en son nom, pour exciter à l'extermination des seigneurs, des prêtres et des Juifs, est une imposture insigne. Voir l'annexe troisième.

[1] V. l'annexe troisième.

Гибель Польши опять была искусственно отсрочена. Западно-русскій народъ по прежнему остался подъ игомъ Польши и подъ игомъ самымъ ужаснымъ. Казни всѣхъ виновныхъ и подозрѣваемыхъ въ измѣнѣ поразили всю страну и убили энергію ея народа. Русскія войска сдерживали правда Польское неистовство, но достаточно было одного ихъ присутствія въ Украинѣ, чтобы отбить у народа охоту къ новому возстанію противъ Польши ([1]). Народная Малороссійская ненависть къ Польшѣ и народная энергія въ борьбѣ съ нею нашли однако новую почву, дальше отъ Русскихъ войскъ и ближе къ настоящей Польшѣ — въ Волыни.

Волненія здѣсь подготовлялись послѣ Гайдамацкой войны почти двадцать лѣтъ. Замѣчательны особенности этого волненія. Въ этой странѣ народъ былъ почти весь уніятскаго вѣроисповѣданія. Поэтому уже онъ былъ болѣе далекъ отъ народа великой Россіи, чѣмъ православная Украина. Съ другой стороны, латиняне Поляки здѣсь были болѣе многочислены, поселились въ болѣе давнее время, чѣмъ въ Украинѣ. Сила Польская была въ этой странѣ сильнѣе, а Русская слабѣе, чѣмъ въ Украинѣ. Возстаніе Волынскаго народа противъ Польши, казалось, здѣсь рѣшительно невозможнымъ, а между тѣмъ, оно подготовлялось дѣйствительно, серьезно и обнаружило еще большую связь Волынскаго народа съ народомъ великой Россіи, чѣмъ это мы видѣли въ Уманскомъ

---

[1]) Небольшое вознагражденіе народныхъ страданій состояло въ томъ, что по первому раздѣлу Польши (1773 г.) къ Россіи отошла небольшая область Восточной Бѣлоруссіи — по Днѣпръ и Двину. Мы называемъ это малымъ вознагражденіемъ и мало обращаемъ на него вниманія потому, что Западно-русскій народъ всегда желалъ присоединенія къ Россіи всей своей страны, гдѣ только раздавалась Русская рѣчь.

Encore une fois la chute de la Pologne se trouva ajournée fortuitement. Le peuple de la Russie occidentale se retrouva sous le joug de la Pologne et sous le joug le plus affreux. L'exécution de tous les coupables, de tous ceux que l'on soupçonnait de trahison, terrifia toute la contrée, absorba toute l'énergie du peuple. Les troupes russes, il est vrai, mettaient un frein à la fureur polonaise, mais rien que leur présence dans l'Ukraine ôtait au peuple toute envie de renouveler un soulèvement contre la Pologne (1). Cependant la haine nationale des Petits-Russiens pour la Pologne, l'ardeur du peuple pour la lutte contre elle, trouva un terrain nouveau, hors de la portée des troupes russes, plus près du cœur de la Pologne — notamment dans la Volhynie.

Le mouvement qui suivit la guerre des haïdamaks mit presque vingt ans à se préparer en Volhynie. Ce qui est remarquable, ce sont les particularités qui le caractérisent. Dans cette contrée, presque tout le peuple était du culte uniate. Il était donc plus éloigné du peuple de la Grande-Russie que l'Ukraine orthodoxe. D'un autre côté les latins polonais s'y trouvaient en plus grand nombre et y étaient fixés depuis plus longtemps qu'en Ukraine. La force de la Pologne y était plus considérable, celle des Russes plus faible qu'en Ukraine. Un soulèvement du peuple Volhynien contre la Pologne paraissait complètement impossible, et cependant, par le fait, ce soulèvement se préparait sérieusement, et lorsqu'il éclata, manifesta et montra qu'il existait entre le peuple Volhynien et celui de la Grande-Russie une liaison

(1) Le premier partage de la Pologne en 1773 donna à la Russie une province de peu d'étendue — la Russie-Blanche orientale, jusqu'au Dniepre et à la Dvina : ce fut une faible compensation aux souffrances populaires. Nous trouvons cette compensation faible, — et nous y attachons peu d'importance, vu que le peuple de la Russie occidentale a toujours désiré la réunion à la Russie de tout son territoire, de toute la contrée où se faisait entendre la langue russe.

движенія. Волынь, правда, не поднимала знамени Русской имперіи, какъ это дѣлали Гайдамаки, но она подняла знамя простого Русскаго народа. Дѣятелями народными явились уніятскіе священники вмѣстѣ съ православными и, что еще замѣчательнѣе, — Русскіе раскольники Филиповцы среди уніятскаго народа. Нѣтъ сомнѣнія, что тутъ была связь съ Пугачевскимъ бунтомъ, волновавшимъ тогда юговостокъ Россіи.

Понятное дѣло, что Русское правительство расположено было смотрѣть на Волынское волненіе еще болѣе непріязненно, чѣмъ на Гайдамацкое. Впрочемъ, прямого участія въ его подавленіи оно не принимало, да это и не было нужно. Польское правительство, наученное недавнимъ опытомъ, было здѣсь болѣе осторожно, чѣмъ въ Украинѣ. Русскіе священники, Русскіе раскольники — торговцы изгнаны изъ Польскаго государства. Подозрительные уніятскіе священники и уніятскіе крестьяне преданы истязаніямъ или смерти (1). Поляки въ это время такъ были ожесточены противъ иновѣрцевъ, что объявляли торжественно манифестомъ, что предадутъ смерти всѣхъ ихъ безъ различія возраста, если

---

(1) Есть цѣлое сочиненіе о дѣйствіяхъ Поляковъ въ это время-Widok przemocy na słabą niewinnosc srogo wywarley. Историческія записки Θеодосія Бродовича Архи-пресвитера греч уніат. капитула Луцкаго. Львовъ 1861 г. двѣ части. Авторъ расказываетъ и приводитъ документы, какъ неистово Поляки мучили народъ и духовенство за бунтъ 1789 г. и доказываетъ, что всѣ эти истязанія были напрасны, мучили невинныхъ. Поляки напротивъ доказываютъ, что бунтъ затѣвался серьезный.—Relacya depulacyi do examinowania sprawy o bunty oskarzonych na seymie 1790 roku uczyniona Примиряются эти противорѣчивыя извѣстія тѣмъ, что бунтъ только подготовлялся, какъ Поляки приняли противъ него мѣры.

plus grande encore que lors du mouvement d'Ouman. Il est vrai que la Volhynie n'arbora pas, comme les haïdamaks, la bannière de l'empire de Russie; elle déploya l'étendard du bas-peuple russe. L'action populaire fut dirigée par les prêtres uniates réunis aux prêtres orthodoxes, et ce qui est plus surprenant encore, par les sectaires (raskolniki) russes, connus sous le nom de «Philippovtsy», qui vivaient au sein des uniates. — Il n'y a pas à douter que ce mouvement ne fût en rapport avec la révolte de Pougatcheff qui agitait à cette époque le sud-est de la Russie.

Naturellement le gouvernement russe devait voir le soulèvement de la Volhynie d'un œil encore plus hostile qu'il n'avait vu celui des haïdamaks. Pourtant il ne prit point de part directe à l'appaisement des troubles, d'autant plus que les circonstances ne l'exigèrent point. Instruit par une récente expérience, le gouvernement polonais fit preuve, cette fois, de plus de pénétration qu'en Ukraine: les prêtres russes, les sectaires (raskolniki) pratiquant le commerce, furent expulsés du royaume de Pologne. Les prêtres et les paysans uniates suspects subirent ou des peines corporelles ou la mort [1]. A ce moment les Polonais étaient exaspérés contre les dissidents au point qu'ils déclarèrent solennellement par un manifeste, qu'ils voulaient les

[1] Il existe un ouvrage entier sur les actes des Polonais à cette époque, c'est le «Tableau de la suprématie exercée sur la faible innocence. Memoires historiques de Theodose Brodovitch, archiprêtre grec uni du chapitre de Loutsk.» Lvov 1861 (2 part.). — L'auteur raconte et appuie de documents les actes de fureur et de cruauté exercés par les Polonais sur le peuple et sur le clergé, à la suite de la révolte de 1789; il prouve que ces souffrances n'étaient pas méritées, que l'on avait martyrisé des innocents. Les Polonais, au contraire, prouvent que la révolte avait un caractère sérieux, v. notamment le «Rapport présenté à la diète de 1790, par les deputés nommés pour instruire l'affaire des accusés de révolte». Nous concilierons ces opinions contradictoires en disant que la révolte était en voie de préparation, lorsque les Polonais prirent leurs mesures pour l'arrêter.

они не отстанутъ отъ иностранныхъ государствъ ([1]). Второй и третій раздѣлы Польши, положили конецъ этимъ угрозамъ ([2]).

([1]) Въ этомъ манифестѣ между прочимъ говорится слѣдующее: przymuszeni będziemy repressalija wydać, regestr zdraycow oyczyzny, głowy ich z głowami zbóycow y bandytow porównać, przymuszeni będziemy repressalia wydać — ordynans kommendom naszym, aby imie takowych w kraju naszym aż do niemowlęciey krwi wyplenionym y wyniszczonym było.... Архивъ уніятскихъ митрополитовъ въ святѣйшемъ синодѣ книга 110 № 148.

([2]) Всѣ Польскіе писатели, сколько намъ извѣстно, приписываютъ внушеніямъ Россіи бунты Малороссійскаго народа, какъ въ 1767—9 г. такъ и въ 1789 г. Справедливо въ этихъ объясненіяхъ то, что Россія временъ императрицы Екатерины II производила на народъ Бѣлоруссіи и Малороссіи могущественное, нравственное вліяніе. Вліяніе это распространялось само собою слѣдующимъ образомъ. Могущество Екатерины II дало возможность православному духовенству Западной Россіи болѣе часто и свободно сноситься съ святѣйшимъ сунодомъ, отъ котораго оно зависѣло. Изъ сунода оно получало указы по дѣламъ религіознымъ, книги церковныя, оттуда же получалось утвержденіе духовныхъ должностей. Во всѣхъ указахъ сунода и церковныхъ книгахъ находилось имя Русской государыни, которое въ Западной Россіи народъ привыкалъ слышать на литургіи, какъ имя своей государыни. Случалось часто въ то время, что въ Русскихъ провинціяхъ Польскаго королевства совершались молебны о дарованіи Русскимъ побѣды надъ Турками Все это естественно сближало съ Русской имперіей Русскій народъ, живущій въ Польскомъ королевствѣ и заставляло его думать, что скоро будетъ конецъ Польшѣ Дошло до того, что нѣкоторые Русскіе пріостанавливали процессы, какіе имѣли въ Польскихъ судахъ, въ увѣренности, что скоро утвердится власть Русская и рѣшитъ дѣло правильнѣе. Въ 1790 г. Польская коммиссія, снаряженная для изслѣдованія обстоятельствъ возстанія народа, дала слѣдующій отчетъ о положеніи дѣлъ: «Po zapadłey konstytucyi w roku 1676, która kommunikacyą dizunitow Polskich z patryarchą Wschodnim pszerwała, po nieprawnym od krajow naszych odpadnieniu Kiiowa, dizunici Polscy, szczególniey ich duchowienstwo, i nauki i wyswięcenie brało od Moskwy. Metropolia Kiiowska była ich naywyższą zwierzchnością. Archimandrya Słucka koadjutoryą Kiiowską. Położeniem fizycznym należeli dizunici do Polski: umysłem i skłonnością — do Moskwy Jasniey: Polscy dizunici byli dyecezyą Moskiewską.» Relacya deputacyi do examinowania sprawy o bunty oskarżonych na seymie 1790 roku uczyniona. Część pierwsza. стр. 41 изд. въ Варшавѣ. Нужно ли еще прибавлять что либо къ этому мнѣнію о себѣ

frapper tous de mort, sans distinction d'âge, s'ils ne cessaient de rechercher l'appui des puissances étrangères ([1]). Le second et le troisième partages de la Pologne mirent également fin à ces menaces ([2]).

([1]) Ce manifeste contenait, entre autres choses, ce qui suit: «Nous serons obligés d'ordonner des mesures cœrcitives, de signaler les traîtres à la patrie, de les traiter comme des brigands et des bandits, nous devrons recourir aux mesures de violence et donner à nos détachements l'ordre d'anéantir tous ces misérables et de les atteindre jusque *dans le sang de leurs petits enfants.*» Archives des métropolitains uniates, déposés au St. Synode, livre 110, № 148.

([2]) Les historiens polonais, nous le savons, attribuent généralement aux suggestions de la Russie les révoltes du peuple de la Petite-Russie pendant les années 1767 et 1769 et en 1789. Ce qu'il y a de vrai dans ces imputations, c'est que la Russie, sous l'impératrice Catherine II, exerçait sur la Russie-Blanche et sur la Petite Russie une grande influence morale. Cette influence s'accroissait d'elle-même de la manière suivante. La puissance de Catherine II avait donné le moyen au clergé orthodoxe de la Russie occidentale d'établir de plus fréquents et faciles rapports avec le Saint Synode, dont il dépendait. C'est du Synode qu'il recevait les oukazs relatifs aux affaires religieuses, les livres ecclésiastiques, c'est du Synode qu'il obtenait également la confirmation aux charges de l'église. Tous les oukazs étaient promulgués au nom de l'impératrice; ce même nom se retrouvait partout dans les livres d'église, et le peuple de la Russie occidentale s'habitua à l'entendre exalter durant le service divin, comme celui de sa souveraine. Il arrivait assez souvent à cette époque, dans les provinces russes du royaume de Pologne, qu'on célébrait des offices où l'on invoquait le Seigneur pour qu'il accordât la victoire aux Russes contre les Turcs Naturellement tout cela rapprochait de l'empire de Russie le peuple russe implanté dans le royaume de Pologne et le portait à croire que la fin de la Pologne était proche. Les choses en vinrent au point, que certains Russes suspendirent même les procès qu'ils avaient à débattre devant les tribunaux polonais, espérant que bientôt s'établirait l'autorité russe et qu'elle prononcerait plus régulièrement En 1790, la commission polonaise, chargée d'examiner les circonstances de l'insurrection populaire, rendait compte, comme suit, de la situation respective «Dès qu'eût paru le décrêt de la diète de 1676, qui suspendait les rapports des non-uniates polonais avec le patriarche d'orient, les non-uniates de Pologne, et surtout leur clergé, allèrent recevoir à Moscou l'instruction et l'investiture. La métropole de Kiev devint pour les non-uniates le siége de l'autorité suprême, et Sloutsk, siége de l'archimandrite, servit de vicariat à la métropole de Kiev. Par leur position physique les non-uniates appartenaient à la Pologne; mais par la direction de leurs idées et par leurs tendances ils étaient à Moscou. En un mot, les non-uniates de Pologne formaient un

Какъ принялъ Русскій народъ Западной Россіи гибель Польши — это до сихъ поръ не разъяснено надлежащимъ образомъ. Народъ не записывалъ самъ своихъ чувствъ и дѣлъ, а люди образованные того времени поглощены были дипломатіей, рѣшившей участь Польши и замѣчали ея дѣла. Но есть одна область фактовъ, которая заключаетъ въ себѣ немало данныхъ для рѣшенія и этого вопроса. Это область религіозная. Послѣ перваго раздѣла Польши, Русскій народъ въ областяхъ, остававшихся подъ властію Польши, предупредилъ своими дѣйствіями послѣдующіе раздѣлы. Онъ торопился свергать съ себя сейчасъ же религіозное иго Польши и сталъ обращаться въ православіе. Русское правительство по политическимъ видамъ сочло нужнымъ сдерживать народъ въ этомъ дѣлѣ и затрудняло обращеніе уніятовъ въ православіе. Тогда посыпались жалобы, въ которыхъ высказывалась между прочимъ такая мысль: «когда же настанетъ и для насъ ясный день, когда же и для насъ взойдетъ солнце.» Когда, наконецъ, насталъ этотъ день, взошло это солнце — Польша пала, то въ два года, въ 1794—5 г. обратилось въ православіе около трехъ милліоновъ уніятовъ. Этотъ одинъ фактъ достаточно показываетъ, насколько крѣпка была связь этого народа съ латинскою Польшей.

самихъ Поляковъ? Скажемъ только, что люди бывшіе въ то время во главѣ народа Западной Россіи, употребляли немало усилій, чтобы болѣе и болѣе укрѣплять въ народѣ это направленіе и ускорить паденіе Польши, но мы видѣли, что это желаніе ихъ неисполнилось ни въ 1767—9 г ни въ 1789.

Jusqu'à-présent on n'a pas encore bien expliqué l'impression que reçut le peuple russe de la Russie occidentale à la chute de la Pologne. Le peuple n'a point consigné par écrit ses sentiments, et quant aux personnes instruites de cette époque, elles étaient trop absorbées par la diplomatie qui avait décidé du sort de la Pologne, pour s'occuper avec attention d'autre chose que des péripéties diplomatiques. Il y a cependant une catégorie de faits qui offre de nombreuses données pour la solution de cette question. Ces faits sont du domaine religieux. Après le premier partage, le peuple russe des provinces qui étaient restées à la Pologne, n'attendit pas patiemment que le moment fut venu d'effectuer les partages ultérieurs. Il se hâta de secouer sur le champ le joug religieux de la Pologne et commença à passer à l'orthodoxie. Le gouvernement russe crut nécessaire, par raisons politiques, de contenir cette tendance du peuple; il mit donc obstacle à la libre entrée des uniates dans l'orthodoxie. Alors des plaintes se firent entendre de tous les côtés, et au milieu de ces plaintes résonnaient entre autres ces paroles: «quand donc viendront pour nous les jours sereins, quand donc le soleil brillera-t-il pour nous»? Ils vinrent enfin ces beaux jours, et le soleil parut à l'horizon: la Pologne tomba et environ trois millions d'uniates se convertirent à l'orthodoxie dans le courant des deux années 1794 et 1795. Ce fait, à lui seul, suffit pour prouver combien étaient faibles les liens qui unissaient le peuple de la Russie occidentale à la Pologne latine.

---

diocèse relevant de Moscou.» Relation des députés chargés d'examiner l'affaire de la révolte, présentée à la diète de 1790, 1e partie, p. 41.— Est-il besoin de rien ajouter à cet aveu des Polonais eux-mêmes? Nous dirons seulement, que les hommes qui, à cette époque, étaient à la tête du peuple de la Russie occidentale, firent bien des efforts pour développer de plus en plus cette tendance, afin de hâter la chute de la Pologne, mais nous avons vu plus haut que leur désir ne s'accomplit ni de 1767 à 1769, ni en 1789.

V.

Положеніе Западной Россіи послѣ раздѣловъ Польши.

Надъ Польшей совершилась тяжелая, но заслуженная историческая кара, — кара за вопіющее злоупотребленіе принципомъ аристократизма и за религіозный фанатизмъ. Народъ, присутствовавшій съ гробовымъ молчаніемъ при совершеніи этой кары, этимъ самымъ признавалъ ея справедливость и оправдывалъ дѣйствія трехъ державъ, раздѣлившихъ Польшу. Оправданіе это особенно было ощутительно въ Западной Россіи. Здѣсь освободился отъ Польши народъ не Польскаго племени. Екатерина присоединила къ себѣ только свой Русскій народъ и часть Литовскаго. Въ этомъ случаѣ, Екатерина довершила не болѣе какъ то, что цѣлые вѣка выработывала исторія, т. е. распаденіе на двѣ половины Литовско-польскаго государства, къ чему стремился Западно-русскій народъ при Ягайлѣ, при Александрѣ, при Хмѣльницкомъ, при Гайдамакахъ Украинскихъ и Волынскихъ. Эта истина глубоко сознавалась въ свое время и наглядно выражена на слѣдующей медали, выбитой Екатериной въ память возвращенія къ Русскому государству части Западной Россіи послѣ первыхъ двухъ раздѣловъ Польши (выражена впрочемъ не вполнѣ, потому что на этой медали недостаетъ еще значительнаго пространства Западной Рос-

V.

Situation de la Russie occidentale après les partages de la Pologne.

La Pologne subit un châtiment historique, terrible, mais mérité : celui qu'elle s'était attiré par l'abus criant du principe aristocratique et par son fanatisme religieux. Le peuple qui assistait dans un morne silence à l'exécution de ce châtiment, en reconnaissait par cela même la justice et approuvait les actes des trois puissances qui avaient partagé la Pologne. Cette appréciation du peuple existait particulièrement dans la Russie occidentale, car là ce n'était pas un peuple d'origine polonaise, qui se délivrait de la Pologne : Catherine ne s'était adjoint que ce qui était peuple russe et une partie du peuple lithuanien. En cette occasion Catherine ne fit que porter le coup décisif, à un événement que l'histoire avait préparé durant des siècles, nous voulons parler de la division en deux parties de l'état lithuano-polonais, objet des tendances du pèuple de la Russie occidentale du temps de Iahaïlo, d'Alexandre, de Khmelnitski, et des haïdamaks de l'Ukraine et de la Volhynie. Cette vérité, profondément sentie à l'époque dont il s'agit, a été exprimée et rendue palpable sur une médaille frappée par l'impératrice Catherine II en mémoire de la réunion d'une partie de la Russie occidentale à l'empire de Russie après les deux partages de la Pologne (toutefois, elle n'y est rendue qu'incomplètement,

сіи, присоединеннаго къ Русскому государству въ послѣдствіи) (*).



Результаты этого сознанія исторической правды на сторонѣ Россіи и заслуженной кары, совершившейся надъ Польшею, были очень важны. Кончилось царствованіе Екатерины, прошло царствованіе Павла, прошли первые годы царствованія Александра I, Польша не представляла раздѣлившимъ ее державамъ никакого особеннаго затрудненія. Знаменательное изреченіе Косцюшки — finis Poloniae, суровый приговоръ тогдашней дипломатіи — уничтожить самое имя Польши, казалось, готовы были сдѣлаться неоспоримою истиною. У По-

(*) A l'avers de cette médaille — le portrait de Catherine II, avec la légende: «Catherine II, par la grace de Dieu Impératrice et Autocrate de toutes les Russies»

car une partie considérable de la Russie occidentale, réunie à la Russie dans la suite, n'est point indiquée sur cette médaille) [1].



Les résultats de cette conviction que le bon droit était du côté de la Russie et que le châtiment de la Pologne était mérité, furent très-graves. Le règne de Catherine s'accomplit, puis celui de l'empereur Paul; les premières années de celui d'Alexandre I s'écoulèrent même, sans que la Pologne offrît d'embarras sérieux à aucune des puissances copartageantes. Cette célèbre exclamation de Kosciuszko «finis Poloniae», l'arrêt sévère prononcé par la diplomatie d'alors d'effacer jusqu'au nom de la Pologne, semblaient sur le point de prendre toute la force d'une vérité in-

---

[1] Au revers, la légende: «J'ai réuni ce qui a été détaché,» — et plus bas l'aigle russe tenant dans ses serres la carte des provinces échues à la Russie lors des premier et second partages de la Pologne.

ляковъ тогда была въ свѣжей памяти дѣйствительная Польша съ ея неизчислимыми язвами Трудно имъ было предпринимать серьезныя мѣры къ воскрешенію этого историческаго трупа.

Но откуда же взялся Польскій вопросъ, который однако такъ давно занимаетъ собою вниманіе Европы и въ настоящее время сдѣлался чуть ли не міровымъ вопросомъ? Какимъ образомъ, онъ могъ выработаться изъ ничтожества и занять такое видное мѣсто? Такъ же искусственно, какъ искусственно поддерживалась Польша въ послѣднее время ея существованія.

Шляхетская и іезуитская Польша пала, какъ мертвый политическій организмъ, но подъ слоемъ шляхетской и іезуитской Польши оставался народъ Польскаго государства, которому предстояло жить и развиваться. Народъ этотъ, какъ мы уже сказали, раздѣлялся на двѣ половины — на народъ Польскаго племени въ самой Польшѣ и — народъ не Польскій, — народъ бывшаго Литовскаго княжества, т. е. прежде всего Русскіе съ незначительною частью Литовскаго народа. Эти Русскіе съ паденіемъ Польши примыкали къ своему родному племени. Въ Русскомъ государствѣ они находили законное удовлетвореніе своимъ національнымъ и религіознымъ требованіямъ. Ихъ будущность опредѣлялась естественно, сама собою и никакія уже превратности не могли измѣнить ее.

Совсѣмъ иное положеніе заняла другая половина Польскаго государства, — народъ чисто Польскій, подпавшій власти частью Пруссіи, частью Австріи. Онъ не могъ найти себѣ естественнаго и законнаго удовлетворенія въ жизни этихъ государствъ, въ ихъ Нѣмецкомъ строѣ. Поэтому Польскій вопросъ, если онъ могъ возникнуть, какъ народный вопросъ, долженъ былъ бы, казалось, возродиться

contestable. La vraie Pologne d'autrefois avec ses plaies incurables était bièn présente à la mémoire des Polonais. Il leur était donc difficile de prendre des mesures sérieuses pour rappeler à la vie ce cadavre historique.

D'où vient donc cette question polonaise qui depuis si longtemps captive l'attention de l'Europe et qui aujourd'hui est devenue une question presque universelle? Comment a-t-elle pu surgir et occuper une place si apparente? Par des moyens aussi factices que ceux qui ont soutenu la Pologne dans les derniers temps de son existence.

La Pologne noble et jésuitique était tombée comme un corps politique sans vie, mais au dessous il restait encore le peuple du royaume de Pologne, auquel il était réservé de vivre et de se développer. Ce peuple, comme nous l'avons déja dit, se divisait en deux parties: le peuple de race polonaise habitant la Pologne proprement dite, et le peuple non polonais, celui de l'ancien grand-duché de Lithuanie, c'est-à-dire principalement des Russes et une partie insignifiante des Lithuaniens. La Pologne une fois tombée, ces Russes se rallièrent au peuple dont ils étaient les frères. Dans l'empire de Russie ils trouvaient satisfaction légale à leurs exigences nationales et religieuses. Leur avenir se montrait sous un jour clair et naturel et aucune vicissitude ne pouvait y apporter de changements.

Tout autre fut la position où se trouva la seconde moitié du peuple du royaume de Pologne, le vrai peuple polonais, qui tomba en partie au pouvoir de la Prusse et en partie à celui de l'Autriche. Il ne pouvait trouver une satisfaction naturelle et légale à ses tendances dans les conditions d'existence de ces états, dans le régime allemand. Par conséquent, la question polonaise si toute fois elle pouvait devenir une question nationale,

въ чисто Польскихъ областяхъ, отошедшихъ къ Пруссіи и Австріи. Случилось однако совсѣмъ иначе и случилось самымъ страннымъ, повидимому, образомъ, — Польскій вопросъ возникъ въ Россіи, на землѣ Западно-русской, которую исторія цѣлыя вѣка очищала отъ Польскаго элемента, какъ отъ незаконно вторгнувшагося элемента. Случилась эта неестественность слѣдующимъ образомъ.

Пруссія и Австрія, принявъ Польскія области, сразу накинули на нихъ строго выработанную, искусную сѣть своей администраціи и цивилизаціи и сразу парализировали Польскія силы. Россія не могла съ ними сравниться въ этомъ отношеніи. Она не имѣла ни такой сильной цивилизаціи, ни такой искусной администраціи. Но если бы она и имѣла ихъ, то едвали бы могла воспользоваться ими и сдавить Польскія силы такъ, какъ сдавили ихъ Пруссія и Австрія. Пруссія и Австрія, какъ иноплеменныя для Польши государства, въ особенности, какъ державы Нѣмецкія, могли легко вооружиться противъ Польши, кромѣ своей сильной цивилизаціи, искусной администраціи, еще жестокостію и неумолимостію иноплеменности. Россія не могла имѣть этой жестокости и неумолимости. Какъ одноплеменная съ Польшей, она при всѣхъ недоразумѣніяхъ и раздорахъ съ Поляками не могла не чувствовать сожалѣнія къ злополучной судьбѣ ихъ и не заботиться, помимо воли, объ ея облегченіи. Это влеченіе Русскихъ къ Полякамъ, это сожалѣніе къ ихъ злополучной судьбѣ и породило такъ называемый Польскій вопросъ для Россіи.

Присоединивъ къ себѣ Русско-литовскія области Польскаго государства, Россія уничтожила политическую полноправность Польской аристократіи и шляхетства, оставшихся

devait, ce semble, se produire dans les provinces pûrement polonaises, en Prusse et en Autriche. Mais il en fut tout autrement, et ce qui arriva fut, en apparence, très-extraordinaire : la question polonaise s'éleva en Russie, sur le sol de la Russie occidentale, sol que durant des siècles l'histoire s'était efforcé de purger de l'élément polonais, comme d'un élément qui y avait illégalement pénétré. Cette anomalie se produisit de la manière suivante.

Dès que la Prusse et l'Autriche eurent pris possession des provinces polonaises, elles les couvrirent instantanément du réseau habilement combiné de leur administration et civilisation, et paralysèrent dès l'abord les forces polonaises. La Russie ne put les égaler sous ce rapport. Elle n'avait pas une civilisation aussi puissante, ni une administration aussi habile. Mais alors même qu'elle eût été en possession de l'une et de l'autre, elle n'aurait pas pu en user pour écraser les forces polonaises, ainsi que l'avaient fait la Prusse et l'Autriche. Celles-ci, en leur qualité de puissances étrangères à la Pologne, surtout comme puissances allemandes, pouvaient facilement employer contre la Pologne non-seulement leur forte civilisation et leur administration habile, mais usant de leur qualité d'étrangers, s'armer encore d'une rigueur inexorable. La Russie ne pouvait être inflexible à ce point. Dans tous les malentendus et les dissensions avec les Polonais, la Russie étant avec eux d'une commune origine, ne put s'empêcher de sentir les liens de parenté qui l'unissait à eux ; elle dut compâtir à leur triste sort et s'appliquer à le soulager. Cette disposition des Russes pour les Polonais, cette compassion pour leur malheureuse destinée, suscita à la Russie la question dite polonaise.

Si, en s'annexant les provinces russo-lithuaniennes de la Pologne, la Russie détruisit la plénitude de droits politiques de l'aristocratie et de la schliakhétie polonaises, restées dans le pays,

въ этой странѣ, но она предоставила имъ въ замѣнъ этого другія блага, которыхъ они никогда не могли добиться въ Польскомъ государствѣ Она положила конецъ ихъ смутамъ, буйству, завела порядокъ въ управленіи. Отъ этого матеріальное ихъ благосостояніе быстро стало возрастать. Затѣмъ, Россія предоставила имъ права Русскаго дворянства, открыла доступъ къ Русскимъ должностямъ. Это еще болѣе увеличивало ихъ благосостояніе и упрочивало ихъ значеніе, какъ въ Россіи вообще, такъ особенно въ Западной Россіи. Къ сожалѣнію, однако, ни малѣйшая доля этихъ выгодъ не была удѣлена Русскому народу Западной Россіи; напротивъ власть Польскихъ помѣщиковъ надъ нимъ закрѣплена была теперь еще крѣпче, чѣмъ прежде, крѣпче потому, что теперь, какъ бы ни угнеталъ Польскій панъ Русскаго хлопа, онъ могъ спокойно спать, возстаніе этого народа теперь было уже не возможно. Русское правительство не могло бы потерпѣть его и всегда располагало слишкомъ достаточными средствами для возстановленія законнаго т. е. тогда крѣпостного повиновенія.

Такимъ образомъ, преимущества, предоставленныя Россіей Польскому панству въ Западной Россіи, по необходимости извращали тотъ смыслъ, какой выработывала до тѣхъ поръ Западно-русская исторія. Онѣ возстановляли въ странѣ то значеніе Польскаго шляхетства, которое вѣками разрушала исторія и, казалось, разрушила было совершенно съ послѣднимъ раздѣломъ Польши. Неудивительно послѣ этого, что Западная Россія, совсѣмъ не Польская по народу и слитая съ Россіей, могла и послѣ раздѣловъ Польши считаться Польскою страною. Въ ней искусственно дано Полякамъ господство, а народъ заслоненъ. При такомъ порядкѣ вещей, совершенно естественно выработалась та дикая странность, что между этою Русскою страной и чисто Польскими обла-

elle leur accorda en échange des biens que jamais la royauté de Pologne n'avait pu leur donner. La Russie mit fin à leurs dissensions, comprima leurs dispositions turbulentes et établit l'ordre dans l'administration. Leur bien-être matériel s'en accrut rapidement. Ensuite, elle leur accorda les droits de la noblesse russe et leur ouvrit l'accès aux emplois russes. C'est ainsi que leur bien-être fut encore augmenté et que leur importance fut établie dans la Russie en général et surtout dans la Russie occidentale. Malheureusement, rien de ces avantages ne fut départi au peuple russe de la Russie occidentale; au contraire, l'autorité des propriétaires polonais fut consolidée sur lui plus que jamais. En effet, à partir de cette époque, le seigneur (pan) polonais avait beau opprimer le serf (khlop) russe, il dormait tranquille : le soulèvement de ce peuple était désormais impossible, le gouvernement russe ne l'aurait point souffert et disposait toujours de forces plus que suffisantes pour rétablir l'ordre légal d'alors — la soumission du serf.

Les avantages assurés aux seigneurs polonais dans la Russie occidentale se trouvèrent ainsi nécessairement aller à l'encontre du système que la Russie occidentale avait suivi jusque-là. Ils rétablissaient dans ce pays l'importance de la noblesse polonaise, que les événements s'étaient appliqués à détruire durant des siècles et qui semblait avoir été totalement anéantie lors du dernier partage de la Pologne. S'étonnera-t-on, après cela, que la Russie occidentale, ce pays qui n'était nullement polonais par son peuple et qui était fondu avec la Russie, ait pu être regardé comme un pays polonais même après les partages de la Pologne? On y avait artificiellement donné la domination aux Polonais, et le peuple proprement dit était mis à l'écart. Les choses en étant arrivées là, il surgit toute naturelle-

стями не представлялось никакого различія, потому что тамъ и здѣсь шляхта одна и таже. Польскій вопросъ могъ теперь возникнуть гораздо легче въ Русской, чѣмъ въ Нѣмецкихъ Польшахъ, т. е. именно тамъ, гдѣ бы ему меньше всего слѣдовало выработываться.

Еще при императрицѣ Екатеринѣ, въ Россію возвратился одинъ изъ Польскихъ эмигрантовъ Адамъ Чарторыйскій, изъ боязни потерять свои обширныя имѣнія въ Западной Россіи и получилъ доступъ къ Русскому двору. Здѣсь онъ сблизился съ тогдашнимъ великимъ княземъ Александромъ, въ послѣдствіи Русскимъ императоромъ. Между ними завязалась самая тѣсная дружба. Русскій императоръ питалъ къ Чарторыйскому самую глубокую привязанность, изливалъ передъ нимъ всю свою душу въ дружескихъ бесѣдахъ. Молодой Полякъ, казалось, отвѣчалъ тѣмъ же, но, возвращаясь отъ Русскаго императора въ свой кружокъ, онъ изливалъ глубокую ненависть ко всему Русскому. Мало того, назначенный потомъ членомъ зараждавшагося тогда Русскаго государственнаго совѣта и затѣмъ Русскимъ министромъ, онъ питалъ туже ненависть къ Россіи, съ тою только особенностію, что прежде эта ненависть была безплодна, а теперь она направлялась къ великому вреду Россіи. Говоря это, мы не разумѣемъ здѣсь того, что Чарторыйскій убѣждалъ Русскаго императора возстановить самостоятельность Австрійской и Прусской Польши. Поляку естественно было желать этого и заботиться объ этомъ. Нѣтъ, вина Чарторыйскаго въ томъ, что для этой Польши онъ хотѣлъ оторвать часть Русской имперіи, *которой онъ служилъ на высшемъ государственномъ посту*, что онъ выпросилъ себѣ должность куратора всего учебнаго вѣдомства въ Западной Рос-

ment cette frappante singularité, qu'entre le pays russe occidental et les vraies provinces polonaises il n'y avait aucune différence, car ici comme là la schliakhta était la même. La question polonaise put donc s'élever dès lors bien plus facilement dans la Pologne russe que dans les provinces polonaises allemandes, — c'est-à-dire, précisément là, où la chose était le moins à prévoir.

L'impératrice Catherine règnait encore, lorsqu'un émigré polonais, Adam Czartoryïski, mû par la crainte de perdre ses vastes domaines, rentra en Russie et parvint à trouver accès à la cour. Il gagna la confiance du grand-duc Alexandre qui fut plus tard empereur de Russie. Une étroite amitié s'établit entre eux. L'empereur Alexandre avait pour Czartoryïski le plus profond attachement, et dans ses entretiens intimes il lui ouvrait toute son âme. Le jeune Polonais semblait le payer de réciprocité, mais chez lui, dans le cercle de ses intimes, il montrait une haine profonde contre tout ce qui était russe. Ce n'est pas tout; nommé plus tard membre du conseil de l'empire de Russie, qui était alors en voie d'organisation, puis ministre de Russie, il resta imbu des mêmes sentiments contre la Russie, mais à cette différence près, que précédemment sa haine était impuissante, tandis que maintenant elle était dirigée de façon à causer à la Russie de grands maux Si nous disons cela, ce n'est pas que nous voulions faire un reproche à Czartoryïski d'avoir incliné l'empereur de Russie à rétablir l'indépendance des provinces polonaises échues à l'Autriche et à la Prusse; il était naturel à un Polonais de le désirer et d'y travailler. Mais, ce qui a été le grand tort de Czartoryïski, c'est d'avoir voulu, dans l'intérêt de ces mêmes provinces, détacher une portion de l'empire de Russie, *de cet empire qu'il servait à un des postes les plus élevés;* c'est d'avoir sollicité sa nomination de curateur pour toute la partie de l'enseignement dans la Russie occidentale et de

сіи и сталъ ревностно возсоздовать Польшу въ этой Русской странѣ.

По его мысли возстановлена Виленская Іезуитская академія съ фальшивою оболочкою свѣтскаго университета, — университета, въ которомъ полонизація и латинизація Русской страны развивались едва ли не успѣшнѣе, чѣмъ въ Іезуитской академіи. Въ этомъ отношеніи, особенно замѣчательна слѣдующая мѣра Чарторыйскаго, которой до сихъ поръ не оцѣнили, какъ слѣдуетъ. Онъ видимо устранилъ отъ образованія латинскіе монашескіе ордена, но замѣнилъ ихъ еще болѣе вредными для Русскаго народа дѣятелями — уніятскими монахами Базиліанами, которые по убѣжденіямъ и по принципамъ дѣятельности были настоящими іезуитами, но прикрывались личиною Восточнаго вѣроисповѣданія, Русскихъ религіозныхъ обрядовъ и тѣмъ незамѣтнѣе полонизировали и латинили страну и притомъ не одно высшее сословіе, которое и безъ нихъ полонизировалось и латинилось, но низшія сословія — до простого, крестьянскаго народа. Словомъ, подъ покровительствомъ Чарторыйскаго Западная Россія такъ полячилась и латинилась, какъ не полячилась и не латинилась никогда. И теперь еще есть старики какъ въ Западной, такъ и въ Восточной Россіи, которые говорятъ, что до Чарторыйскаго многіе изъ мелкаго дворянства Западно-русскаго, хотя считали себя Поляками, но не знали Польскаго языка, а говорили и писали порусски. Послѣ Чарторыйскаго такихъ людей уже не встрѣчалось: Русскими оставались только тѣ, которые не получали образованія т. е. крестьяне и большинство бѣдныхъ мѣщанъ. Короче сказать, Польскій вопросъ создавался самымъ неестественнымъ, но къ сожалѣнію самымъ успѣшнымъ образомъ.

s'être appliqué avec ardeur, après l'avoir obtenue, à rétablir la Pologne dans cette contrée russe.

C'est par son initiative que fut restaurée à Vilno l'Académie des Jésuites, sous la fausse apparence d'une université séculière, — université par laquelle les tendances polonaises et latines se développèrent cependant, dans ce pays russe, avec plus de succès peut-être que dans une académie de Jésuites. Sous ce rapport, il y a une mesure de Czartoryïski particulièrement remarquable et qui, jusqu'à-présent, n'a pas été complètement appréciée. En apparence il éloigna de l'enseignement les ordres religieux du culte latin, mais c'était pour leur substituer des hommes encore plus nuisibles au peuple russe — les moines uniates de l'ordre de St. Basile qui, par leurs convictions et leurs principes, étaient de vrais Jésuites, se cachant sous le masque de la religion grecque-orientale et du culte russe, et qui, par ce moyen, parvenaient à poloniser le pays et à y développer le culte latin moins ostensiblement sans doute, non pas seulement à l'égard de la classe supérieure qui marchait ferme dans cette voie sans réclamer leurs soins, mais à l'égard des classes inférieures, y compris les paysans. En un mot, sous l'égide de Czartoryïski ces menées contre la Russie occidentale se produisirent avec plus de succès que jamais. Aujourd'hui encore, dans la Russie occidentale et dans la Russie orientale on entend des vieillards dire qu'avant Czartoryïski il y avait beaucoup de membres de la petite noblesse de la Russie occidentale qui, tout en se disant polonais, ne savaient pourtant point le polonais et qui parlaient et écrivaient en russe. Après Czartoryïski on n'en rencontre plus : ceux qui n'avaient point reçu d'éducation étaient les seuls qui restassent russes, c'est-à-dire la classe rurale et la plus grande partie des bourgeois pauvres. En un mot, la question polonaise se développait de la manière la plus anormale, mais malheureusement avec tout le succès possible.

Императоръ Наполеонъ I помогъ этой работѣ, ускорилъ ее. Онъ устроилъ изъ частей Прусской и Австрійской Польши Варшавское герцогство. Поляки оперлись на твердую почву, на фактическую независимость хотя клочка ихъ родины. Русскій императоръ радовался ихъ счастію и содѣйствовалъ ему. Благодушія его къ нимъ не измѣнило даже ревностное участіе ихъ въ войнѣ Наполеона 1812 года. Императоръ Александръ настоялъ (1815) на томъ, что Варшавское герцогство не было разрушено, а осталось подъ именемъ царства Польскаго, подъ верховною властію Россіи. Новому царству императоръ далъ особое управленіе, устроилъ въ немъ даже конституціонную жизнь.

Поляки играли съ своею конституціонною жизнію то какъ дѣти, которые ни надъ чѣмъ не задумываются, то какъ великаны, для которыхъ не существуютъ препятствія. Имъ казалось, что и Россія и Пруссія и Австрія должны преклониться передъ ними и отдать имъ все, что когда либо было подъ властію Польши. Руководствуясь этимъ принципомъ, они самымъ легкомысленнымъ образомъ порвали всѣ нравственныя связи съ императоромъ Александромъ, затѣяли революцію и готовились сокрушить разомъ три державы — Россію, Пруссію и Австрію. Но когда пришлось въ 1830 перейти отъ этой дѣтской мечты къ зрѣлому образу дѣйствій, то Поляки совершили вопіющую, народную нелѣпость — они рѣшили чисто Польскія области оставить подъ властію Пруссіи и Австріи, а присоединить къ царству только Западно-русскія области, вовсе не Польскія по народу. Намъ кажется, что довольно указать на одинъ этотъ фактъ, чтобы охарактеризовать всю неестественность, все политическое дѣтство Польскаго вопроса.

Не тоже ли и теперь? Не также ли и теперь Поляки ста-

L'empereur Napoléon I prêta la main à ce travail et en accéléra les progrès. Il organisa avec les provinces polonaises de l'Autriche et de la Prusse le duché de Varsovie. Les Polonais s'appuyèrent dès lors sur un sol ferme, sur l'indépendance réelle du moins d'un lambeau de leur patrie. L'empereur de Russie fut heureux de leur bonheur et y contribua également. Sa bienveillance pour eux ne se démentit pas même après la part active qu'ils prirent à la guerre de Napoléon en 1812. L'empereur Alexandre insista (en 1815) pour que le duché de Varsovie ne fut point détruit, qu'il conservât le titre de royaume de Pologne sous l'autorité suprême de la Russie, et il donna au nouveau royaume une administration séparée; il lui accorda même le régime constitutionnel.

Les Polonais jouèrent au régime constitutionnel tantôt comme des enfants qui ne doutent de rien, tantôt comme des géants qui ne veulent point reconnaître d'obstacles. Il leur semblait que la Russie, la Prusse, l'Autriche dussent s'incliner devant eux et leur rendre tout ce qui jadis, à diverses époques, avait été possédé par la Pologne. S'appuyant sur ce principe, ils brisèrent avec une légèreté sans exemple tous les liens moraux qui les rattachaient à l'empereur Alexandre, ils fomentèrent une revolution et tentèrent d'écraser d'un seul coup la Russie, la Prusse et l'Autriche. Mais lorsqu'en 1830 il fallut passer de cette fiction puérile à un système mûr d'action, les Polonais conçurent une insigne absurdité au point de vue national, en décidant de laisser sous l'autorité de la Prusse et de l'Autriche les vraies provinces polonaises et de n'annexer au royaume que les provinces de la Russie occidentale, dont le peuple n'était nullement polonais. Il nous semble que ce fait suffit à lui seul pour faire saisir le caractère anormal, pour montrer toute la puérilité au point de vue politique de la question polonaise.

N'en est-il point de même actuellement? Les Polonais ne

рались ладить и съ Пруссіей и съ Австріей, оставлять у нихъ древнія, чисто Польскія области и дробить только Россію, взять Западную Россію, населенную почти сплошною массою Русскаго народа. Этотъ неестественный, дикій взглядъ на вещи Поляки позаботились увѣковѣчить для потомства самымъ нагляднымъ образомъ. На картѣ будущаго, мечтательнаго королевства Польскаго, изданной въ 1862 г. въ Парижѣ, области этой Польши, какія слѣдуетъ взять отъ Россіи, обозначены сплошною Польскою краскою, а Польскія области, находящіяся подъ властію Австріи и Пруссіи обведены каймою Прусскою и Австрійскою. Это значитъ, что эти послѣднія области еще могутъ оставаться въ прежнемъ положеніи; будущая Польша можетъ обойтись безъ этихъ древнихъ Польскихъ областей; ей собственно нужны области Русскія.

Какъ ни велика эта нелѣпость, но какъ историческій фактъ, она имѣетъ свой смыслъ и очень глубокій. Польскій вопросъ — это шляхетскій вопросъ. Народъ для разрѣшенія его не нуженъ. Для будущей Польши, какъ и для прошедшей рѣшительно все равно, какой бы народъ въ ней ни былъ, Русскій, Польскій или какой другой; лишь бы было и лишь бы благоденствовало шляхетство, а благоденствовать оно надѣется въ Русскихъ областяхъ еще лучше, чѣмъ въ чисто Польскихъ. Угнетать Русскаго хлопа можно спокойнѣе, чѣмъ своего — Польскаго; можно даже воодушевиться для этого дѣла высшими побужденіями — цивилизовать, латинить Русскаго хлопа. Но само собою разумѣется, этотъ планъ болѣе фантастиченъ и несбыточенъ, чѣмъ всѣ Польскія фантазіи.

Невѣроятно, чтобы нѣсколько сотъ тысячъ Поляковъ,

se sont-ils point efforcés de s'entendre avec la Prusse et l'Autriche, de ne pas leur disputer les anciennes et vraies provinces polonaises qui sont en leur possession et de ne démembrer que la Russie, en lui enlevant la Russie occidentale, peuplée presque entièrement de Russes? Et cette manière de voir si anormale et si excentrique les Polonais ont voulu l'éterniser et la rendre palpable pour les générations à-venir : sur la carte du futur royaume imaginaire de Pologne, publiée à Paris en 1862, les provinces à enlever à la Russie sont coloriées, sur toute leur étendue, de la même nuance que la Pologne, tandis que les limites des provinces polonaises, soumises à l'Autriche et à la Prusse, sont indiquées par les mêmes couleurs que la Prusse et l'Autriche. C'est-à-dire que ces dernières provinces peuvent encore rester dans leur ancienne position, que la future Pologne peut se passer de ces anciens pays polonais, qu'elle n'a proprement besoin que des provinces russes.

Cette absurdité, si grande qu'elle soit, a, comme fait historique, un sens, et même un sens très-profond. La question polonaise, c'est la question de la schliakhétie : le peuple ne compte pour rien dans la solution. Il est parfaitement indifférent à la Pologne de l'avenir, comme il l'était à celle d'autrefois, que le peuple qui l'habite soit russe, polonais ou autre, pourvu seulement que la schliakhétie subsiste et qu'elle puisse prospérer, ce qui lui semble devoir être plus facile encore dans les provinces russes que dans les vraies provinces polonaises. On peut opprimer le khlop (serf) russe plus facilement que le sien, que le khlop polonais, on peut même, pour y mieux réussir, s'animer des tendances les plus élevées, celles de civiliser, de latiniser le khlop russe. Mais il va sans dire que ce plan est encore plus fantastique et moins réalisable que toutes les utopies polonaises.

Il n'est pas probable que quelques centaines de milliers de

живущихъ въ Западной Россіи, какъ бы искусно, энергично они ни дѣйствовали, успѣли утвердить свое старопольское господство надъ семью милліонами Русскаго народа, притомъ народа свободнаго и всѣмъ обязаннаго Россіи. Господство это не могло бы утвердиться даже въ томъ случаѣ, если бы Западная Европа пошла на защиту Польскаго дѣла. Напротивъ, тогда Польскій элементъ вѣрнѣе всего былъ бы уничтоженъ въ Западной Россіи. Россія тогда, занявшись борьбою съ врагами внѣшними, поневолѣ должна была бы отвлечь свое вниманіе и силы отъ домашней распри Западно-русскаго народа съ Поляками. Выше всякаго сомнѣнія, что тогда эта распря кончилась бы очень трагично для Поляковъ этой страны.

Поляки очень хорошо это понимаютъ, они даже теперь вездѣ видятъ призраки этой катастрофы и давно уже вопіютъ противъ всѣхъ тѣхъ, которые рѣшаются сказать хоть одно теплое слово о народѣ Западной Россіи. Въ такихъ людяхъ они видятъ страшныхъ демагоговъ, отчаянныхъ головорѣзовъ. Жалобы ихъ въ настоящее время совершенно несправедливы; но нельзя отказать Полякамъ въ томъ, что они вѣрно предъусматриваютъ, къ чему направляется исторія Западной Россіи. Имъ, какъ и намъ ясно, что эта исторія направляется къ совершенному уничиженію въ этой странѣ и Польскаго шляхетства и Польскаго фанатическаго латинства. Никто не можетъ сказать, какъ совершится это уничиженіе матеріальною или нравственною силою Русскаго народа; но вѣрно то, что оно совершится. Исторія явно ведетъ къ тому, чтобы исправить свою собственную работу — пятивѣковой наплывъ въ Западную Россію полонизма и латинизма.

Polonais, habitant la Russie occidentale, si habile, si énergique que soit leur système d'action, arrivent à rétablir l'ancienne domination de la Pologne sur un peuple russe de sept millions d'âmes, surtout alors que ce peuple est libre et redevable de tout à la Russie. Cette domination n'aurait pas pu s'établir lors même que l'Europe occidentale eût prêté une assistance effective à la cause polonaise. Bien au contraire, le plus certain est qu'alors l'élément polonais eût été anéanti dans la Russie occidentale. Absorbée par ses ennemis du dehors, la Russie aurait dû, malgré elle, détourner son attention et ses forces de la lutte intestine du peuple russe-occidental avec les Polonais, et il est hors de doute qu'en ce cas cette dissension se fut terminée de la manière la plus funeste pour les Polonais du pays.

Les Polonais comprennent fort bien tout cela, ils voient même partout des fantômes de cette catastrophe, et depuis longtemps ils vocifèrent contre quiconque ose prononcer quelque parole sympathique en faveur du peuple de la Russie occidentale. Ces hommes leur paraissent être de terribles démagogues, des égorgeurs impitoyables. Aujourd'hui les plaintes des Polonais sont tout-à-fait injustes. Ce que l'on ne peut refuser aux Polonais, c'est la perspicacité avec laquelle ils prévoient les événements que la force des choses préparent pour l'histoire de la Russie occidentale. Pour eux, aussi bien que pour nous, il est évident que les faits de cette histoire tendent à faire disparaître entièrement de ce pays tant la schliakhétie polonaise que le culte latin avec son fanatisme : personne ne peut dire si c'est à la force matérielle ou à la force morale du peuple russe qu'il est réservé d'en opérer la destruction, mais ce qui est sûr, c'est qu'elle aura lieu. L'histoire cherche évidemment à rectifier un travail dont elle-même est l'auteur : l'irruption durant cinq siècles des éléments polonais et latin dans la Russie occidentale.

Измѣнить это направленіе, уничтожить его никто не въ силахъ; но въ нашихъ силахъ заботиться, чтобы оно совершилось спокойно, разумно, съ возможно меньшими страданіями, какъ для Поляковъ, такъ и для Русскихъ.

Aucune force humaine ne saurait détourner ou détruire cette tendance, mais il est en notre pouvoir de veiller à ce que le changement s'opère paisiblement et avec modération, en entraînant le moins possible de souffrances tant pour les Polonais que pour les Russes.

ПЕРВОЕ ПРИЛОЖЕНІЕ.

Объясненіе картъ, приложенныхъ къ собранію документовъ Западной Россіи.

Мы приложили къ нашему изданію три карты, чтобы объяснить наглядно состояніе Западной Россіи въ древнія времена и въ настоящее время. Первая карта — Лелевеля — показываетъ положеніе этой страны въ XII столѣтіи; вторая — тоже Лелевеля — показываетъ положенія ея въ послѣднее время существованія Польскаго государства передъ раздѣлами его 1772 г.; третья — этнографическая, составленная при Археографической Коммиссіи, показываетъ положеніе Западной Россіи (съ частію царства Польскаго и Галиціи) въ настоящее время, въ этнографическомъ отношеніи. Эти три карты мы помѣстили по слѣдующимъ соображеніямъ:

Изъ многихъ картъ атласа Лелевеля мы избрали карту его 1139 г. (у Лелевеля подъ № 4) потому что она представляетъ болѣе прочное и продолжительное разграниченіе между Русскою и Польскою землями. Въ то время оба государства довольно уже выяснили свои начала жизни, оба равно раздѣлены были на удѣлы и оба болѣе, чѣмъ когда либо, равны были силами. Само собою очевидно, что географическое раздѣленіе между ними опредѣлялось тогда больше внутренними условіями жизни обоихъ народовъ, больше зависѣло отъ народа, нежели отъ случайныхъ обстоятельствъ, какъ напр. разграниченіе между Русскимъ и Польскимъ государствами, показанное у Лелевеля на картѣ подъ № 3 1025 года, при Ярославлѣ Русскомъ князѣ и Болеславѣ храб-

ANNEXE PREMIÈRE.

Notes explicatives sur les cartes jointes au recueil des Documents relatifs à la Russie occidentale.

Trois cartes spéciales ont été jointes à ce recueil de documents pour que l'on puisse embrasser d'un coup d'œil la situation de la Russie occidentale dans les temps anciens, ainsi qu'à notre époque. Les deux premières sont de Lélével; l'une représente le pays tel qu'il était au XII^e siècle, l'autre tel qu'il était dans les derniers temps du royaume de Pologne, avant les partages de 1772; la troisième est une carte ethnographique: elle retrace l'état actuel de la Russie occidentale, (avec une partie du royaume de Pologne et de la Galicie), au point de vue de l'ethnographie. C'est par les considérations suivantes que nous avons annexé ces trois cartes.

Parmi les nombreuses cartes de l'atlas de Lélével, nous avons choisi celle de 1139 (chez Lélével № 4), par la raison que la délimitation qu'elle présente des territoires russes et polonais s'est maintenue plus longtemps qu'aucune autre. A cette époque chacun des deux états avait assez bien établi les bases de son existence, tous deux étaient divisés en fiefs, et jamais leurs forces respectives ne s'étaient mieux balancées qu'alors. Evidemment la division géographique à cette époque était déterminée par des conditions intrinsèques d'existence des deux nations, dépendait bien plus du peuple que de circonstances accidentelles, telles par exemple que la délimitation des territoires russes et polonais en 1025, sous le prince russe Iaroslav, et sous le roi de Pologne Boleslas-le Brave, laquelle est indiquée

ромъ, королѣ Польскомъ, — раздѣленіе, продолжавшееся только два, три года. На скопированной нами картѣ Лелевеля 1139 г. разграничченіе между Польшею и Россіей было настолько прочно, что сохранялось два столѣтія — до 1339 г. Этого одного совершенно достаточно, чтобы убѣдиться, что въ настоящемъ выборѣ картъ Лелевеля мы руководствовались не прихотью, а требованіями науки.

На картѣ этой Русскія владѣнія на Западѣ обнимаютъ Галицію настоящаго времени и Восточную часть нынѣшняго царства Польскаго по Люблинъ. Мы знаемъ изъ исторіи, что въ этихъ странахъ въ XII столѣтіи были вездѣ Русскіе князья — въ Галиціи родъ князей Ростиславичей, въ Брестской области и части Люблинской — Русскіе князья разныхъ вѣтвей княжескихъ, смѣнявшіеся большею частію вмѣстѣ съ Кіевскими князьями.

Вторая карта, взятая нами тоже изъ атласа Лелевеля находится тамъ подъ № XII и представляетъ Польское государство въ 1772 г., съ указаніемъ и тѣхъ областей, которыя принадлежали Польшѣ и до этого времени. По этой картѣ можно составить себѣ понятіе о полномъ могуществѣ Польши. Карта эта обыкновенно и ставится Поляками нормою ихъ политическаго существованія. Они требуютъ себѣ государства въ этихъ именно предѣлахъ. Въ послѣднее время карта Польши 1772 года воспроизведена во множествѣ видовъ и распространена по всей Европѣ. Въ Западной Европѣ всѣ, интересующіеся Поляками, хорошо знаютъ эту карту, привыкли въ ней справляться и на ней основывать свою поддержку Польскимъ требованіямъ. Она принята, повторяемъ, какъ норма Польскаго государства. Такое важное значеніе этой карты требуетъ, естественно, чтобы ее подвергнуть надлежащей критикѣ. Мало показать на картѣ

sur la carte № 3 de Lélével, et qui ne dura que deux à trois ans. La carte de 1139 que nous reproduisons, représente une frontière si stable entre la Russie et la Pologne, qu'elle se maintint deux siècles entiers (jusqu'en 1339). Il suffira de cet exposé pour convaincre le lecteur que dans le choix que nous avons fait des cartes de Lélével nous n'avons été dirigés que par les exigences de la science, sans rien laisser à l'arbitraire.

Sur cette carte de 1139 les états russes renferment à l'ouest la Galicie d'aujourd'hui et la partie orientale du royaume de Pologne actuel, jusqu'à Lublin. L'histoire nous apprend qu'au XII^e^ siècle tous ces pays étaient gouvernés par des princes russes: en Galicie, par la lignée princière issue de Rostislav, dans la province de Brest et dans une partie de celle de Lublin, par des princes russes de diverses familles, se substituant en général les uns aux autres presque chaque fois que des changements analogues s'opéraient à Kiev.

La seconde de nos cartes, également empruntée à Lélével (v. dans son atlas le № XII), représente le royaume de Pologne en 1772, ainsi que les provinces qui appartenaient à la Pologne, même avant cette époque. Cette carte montre la Pologne à l'apogée de sa puissance. C'est aussi celle que les Polonais présentent ordinairement comme prototype de leur existence politique. C'est dans ces limites précisément qu'ils réclament un état. Dans ces derniers temps la carte de la Pologne de 1772 a été reproduite sous toutes les formes et répandue dans toute l'Europe. A l'occident, tous ceux qui portent intérêt aux Polonais connaissent fort bien cette carte; c'est celle qu'ils se sont habitués à consulter et à prendre pour base de l'appui qu'ils accordent aux exigences des Polonais. Elle est reçue, répétons-le, comme type du royaume de Pologne. Le rôle important que joue cette carte demande, naturellement, qu'elle soit soumise à une critique sérieuse. Il ne suffit pas d'indiquer sur la carte tel ou tel

то или другое государство, покрывъ его пространство извѣстною краскою. Нужно еще знать, насколько краска пристаетъ прочно къ исторіи и современной жизни народа, окрашеннаго извѣстною краскою, особенно, если государство это было, а теперь его нѣтъ. Рѣшенію этого вопроса много можетъ помочь и помочь просто, наглядно сличеніе этой карты, то есть 1772 г. съ картой 1139 года. Тогда окажется, что Польская краска на картѣ 1772 года окрашиваетъ Польскою краскою огромное пространство совсѣмъ не Польскаго народа именно: окрашиваетъ огромное пространство Русскаго народа, въ древности какъ и теперь составлявшаго одно съ народомъ Восточной Россіи и затѣмъ окрашиваетъ такъ же большое пространство еще болѣе не Польское, населенное Литовскимъ народомъ. Сами Поляки не отвергаютъ существованія ни того ни другого народа. Впрочемъ, мы не думаемъ здѣсь опираться на признаніи Поляковъ, потому что имѣемъ другое средство, столь же наглядное, какъ и приведенныя нами карты. Нужно только взглянуть на третью приложенную нами карту Западной Россіи — этнографическую. Она лучше всего можетъ разсѣять сомнѣніе, существуютъ ли и въ большой ли массѣ Русскіе и Литвины на томъ пространствѣ, которое обыкновенно окрашивается Польскою краскою, какъ территорія будущаго Польскаго государства. Сличая эту карту съ картой Лелевеля 1772 года, нельзя не согласиться, что какъ дѣйствительно существовавшее прежде Польское государство, такъ и современные проекты будущаго Польскаго государства, страшно произвольны въ этнографическомъ смыслѣ. Они рѣшительно не совпадаютъ съ этнографическими границами Польскаго племени, а напротивъ надвигаются на милліоны Литовскаго и особенно Русскаго племени.

état, en en coloriant la surface ; il faut encore constater jusqu'à quel point la couleur étendue est en rapport avec l'histoire et les conditions actuelles d'existence du peuple qu'elle sert à désigner, surtout quand il s'agit d'un état qui exista, mais qui n'est plus. Une simple comparaison de cette carte de 1772 avec celle de 1139 contribuera facilement et à première vue à trancher la question. On voit alors que sur la carte de 1772 la couleur affectée à la Pologne encadre une étendue immense, occupée par un peuple nullement polonais; elle cerne précisément un très-grand espace occupé par le peuple russe, qui anciennement comme aujourd'hui ne formait qu'un seul peuple avec celui de la Russie orientale; cette couleur s'étend de plus sur un vaste espace moins polonais encore, l'espace habité par le peuple lithuanien. Les Polonais eux-mêmes ne nient l'existence d'aucun de ces deux peuples. Cependant nous ne songeons point à nous appuyer sur l'aveu des Polonais, car nous disposons d'autres moyens de conviction, aussi concluants que les cartes susdites. Il suffit de jeter un regard sur la troisième carte qui est annexée au présent travail — carte ethnographique de la Russie occidentale. Cette carte dissipera mieux que tout autre argument les doutes que pourrait présenter la question de savoir s'il y a des Russes et des Lithuaniens et s'ils sont en grand nombre, dans l'espace que, pour l'ordinaire, on colorie avec la nuance affectée à la Pologne, et qui doit désigner le territoire du royaume de Pologne à-venir. En comparant cette carte avec celle de Lélével de 1772, il est impossible de ne pas reconnaître que les frontières de la Pologne, telle qu'elle a effectivement existé autrefois, de même que celles des nouveaux projets du royaume futur, ne soient, au point de vue ethnographique, d'un arbitraire surprenant. Ces frontières ne coïncident nullement avec les limites ethnographiques de la race polonaise, elles empiètent au contraire sur des millions d'âmes de race lithuanienne et surtout de race russe.

По эти естественныя, наглядныя соображенія, если можно такъ выразиться, получатъ еще большую силу, если сличить современную этнографическую карту Западной Россіи съ первою, помѣщенною нами картою Лелевеля т. е. 1139 года. Тогда обрисуется съ поразительною ясностію фактъ изумительный, что этнографическія границы Русскихъ племенъ Западной Россіи настоящаго времени совпадаютъ съ государственными границами Россіи 1139 г. и лежатъ гораздо дальше на западъ — въ Польшу и въ Австрію — нынѣшнихъ государственныхъ границъ Западной Россіи и отчасти даже далѣе границъ Русской имперіи. При сличеніи этомъ окажется, что Русскій народъ 1139 г. естественнѣе и выгоднѣе для него былъ разграниченъ съ Польскимъ племенемъ, чѣмъ теперь, что Россія не дошла еще до этнографическихъ границъ собственно своего племени. И не подумайте, что это мысль прихотливая, что ее не пытались осуществить въ прежнее время. Въ XVII столѣтіи Хмѣльницкій, какъ мы уже говорили, къ тому именно стремился, чтобы отнять отъ Польши все пространство, гдѣ только живетъ Русскій народъ и дѣйствительно эта цѣль была достигнута на время въ 50-хъ годахъ XVII столѣтія, когда Хмѣльницкій, соединившись съ Московскимъ государствомъ, вмѣстѣ съ его государемъ Алексѣемъ Михайловичемъ завоевалъ все этнографическое пространство Западно-русскаго народа. Несчастныя обстоятельства не дозволили ни удержать это пространство, ни возвратить его въ послѣдствіи въ полное единеніе съ Восточно-русскимъ народомъ. Возстановятся ли когда нибудь этнографическія границы Русскаго племени, мы не знаемъ и не беремся судить, но знаемъ и считаемъ себя въ правѣ сказать, что немногія государства Западной Европы могутъ похвалиться, чтобы наука этнографіи такъ подтверждала естественность и законность ихъ государ-

Ces réflexions si naturelles et si simples à la fois acquerront encore plus de valeur si nous confrontons la carte ethnographique d'aujourd'hui avec la première de nos cartes — celle de Lélével de 1139. Nous verrons alors se dessiner à nos yeux et dans toute sa clarté un fait surprenant : la limite ethnographique des tribus russes de la Russie occidentale de notre époque correspond aux frontières de l'état russe en 1139 ; elle s'étend bien plus à l'ouest, (dans la Pologne et l'Autriche) que les frontières actuelles de la Russie occidentale, et dépasse même en partie les frontières de l'empire de Russie. De cette comparaison il ressortira, que la délimitation entre les Russes et les Polonais était en 1139 bien plus naturelle et bien plus favorable aux Russes alors qu'aujourd'hui, et que la Russie ne touche pas encore aux limites ethnographiques de la race russe. Que l'on ne prenne pas ces idées comme imaginées à plaisir ; que l'on ne croie pas qu'il n'ait jamais été fait de tentatives pour les réaliser. Au XVII^e^ siècle, Khmelnitski, comme nous l'avons dit précédemment, tendait précisément à enlever à la Pologne tout l'espace habité par le peuple russe, et en effet il atteignit ce résultat passager vers le milieu du XVII^e^ siècle, lorsque, uni à l'état moscovite, il conquit avec le tzar Alexis Mikhaïlovitch toute l'étendue ethnographique occupée par le peuple russe-occidental. Des circonstances malheureuses ne permirent point de maintenir les choses dans cet état, ou de reconquérir plus tard cette étendue, pour la rattacher définitivement au peuple de la Russie orientale. Les limites ethnographiques de la race russe seront-elles jamais reconstituées ? c'est ce que nous ignorons et ce que nous ne voulons point préjuger. Mais ce que nous savons et ce que nous nous permettons d'avancer, c'est que peu d'états de l'Europe occidentale peuvent se vanter, que la science ethnographique ait approuvé et constaté comme légal le territoire inclus dans leurs frontières, au même

ственной территоріи, какъ подтверждаетъ она законность и даже скромность Русской государственной территоріи въ Западной Россіи.

Карты Лелевеля мы скопировали съ возможно большею точностію и тщательностію. Мы беремъ смѣлость сказать, что наши карты fac-simile карты Лелевеля, за исключеніемъ объема, который нами удвоенъ посредствомъ фотографіи и еще за исключеніемъ нѣкоторыхъ техническихъ особенностей, какъ напримѣръ — въ обозначеніи горъ, въ наложеніи красокъ, которыя у Лелевеля слишкомъ грубы и неправильны. Въ картахъ Лелевеля есть еще другого рода грубыя ошибки и искаженія, которыя мы оставили, но считаемъ нужнымъ сказать объ нихъ нѣсколько словъ. Кромѣ неправильностей въ распредѣленіи границъ, рѣкъ, мѣстъ, что можно замѣтить, сличая обѣ карты Лелевеля, въ немъ особенно поражаетъ намѣренное искаженіе названій мѣстъ на Польскій ладъ, напр. Житомѣржъ вмѣсто Житоміръ, Кржеменецъ вмѣсто Кременецъ; Трембовля вмѣсто Теребовль и т. п. Лелевель даже позволяетъ себѣ переиначивать по Польски названія городовъ Восточной Россіи — напримѣръ вмѣсто Новгородъ, онъ пишетъ Новогродъ, Черниговъ — Чернѣховъ, Владиміръ — Владзимержъ.

---

degré qu'elle reconnaît la légalité, voire même la modeste étendue territoriale de la Russie occidentale.

Nous nous sommes appliqués à copier les cartes de Lélével avec toute l'exactitude et le soin possible. Nous osons dire que nos cartes sont le fac-simile de celles de Lélével, à part la dimension, que nous avons doublée par voie photographique, à part quelques détails techniques, le tracé des montagnes, les couleurs, trop grossières et incorrectes chez Lélével. Les cartes de Lélével renferment encore des fautes saillantes ou des altérations d'un autre genre; nous les avons laissées, mais nous croyons nécessaire d'en dire ici quelques mots. Outre l'inexactitude dans le tracé des frontières, des rivières et autres lieux, que l'on constate en comparant les deux cartes de Lélével, on est particulièrement frappé de voir l'altération préméditée des noms, à la manière polonaise; c'est Jitomiège pour Jitomir, Krgémiéniets pour Kréménets, Trembobla pour Térébovl, etc. Lélével va jusqu'à donner la tournure polonaise aux noms des villes de la Russie orientale; il dit Novogrod pour Novgorod, Tcherniékow au lieu de Tchernigov, Vladzimiège pour Vladimir.

ВТОРОЕ ПРИЛОЖЕНІЕ.

Правила, которыми мы руководствовались при выборѣ документовъ и при переводѣ ихъ на французскій языкъ.

Выбирая изъ огромнаго числа извѣстныхъ въ настоящее время документовъ, относящихся къ исторіи Западной Россіи, — только 34, хотя бы то большею частью и очень объемистыхъ, мы конечно руководствовались опредѣленными принципами, правилами при выборѣ. Правила эти указываются самимъ заглавіемъ нашего изданія. Мы собрали важнѣйшіе документы, объясняющіе главные моменты исторіи Западной Россіи и отношенія этой страны къ Россіи и Польшѣ. Въ частности мы руководствовались слѣдующими соображеніями:

До послѣдняго времени и въ Русской и особенно въ иностранной литтературѣ раскрывалась обыкновенно одна только сторона исторической жизни Западной Россіи — государственныя отношенія ея къ Польшѣ. При этомъ обыкновенно указывались и приводились государственные акты бывшаго Литовскаго княжества, утверждавшіе соединеніе его съ Польшей. Мы собрали и сопоставили всѣ важнѣйшіе акты этого рода во всемъ ихъ объемѣ, что не всегда дѣлалось прежде. Теперь можно читать и сличать всѣ эти акты.

Но, какъ мы уже сказали, всѣ эти акты излагаютъ одну только сторону дѣла. Зная изъ этихъ актовъ, какъ бывшее Литовское княжество соединялось съ Польшей, еще нельзя знать, что думали объ этомъ соединеніи въ Литовскомъ кня-

ANNEXE DEUXIÈME.

Règles qui nous ont dirigé dans le choix des documents et pour la traduction de ceux-ci en français.

Si, parmi la quantité énorme des documents connus aujourd'hui, qui se rapportent à l'histoire de la Russie occidentale, nous n'en avons choisi que trente-quatre, il est vrai fort étendus, c'est que nous nous sommes dirigés naturellement d'après des règles et des principes fixes, auxquels fait allusion le titre même de notre travail. Nous avons choisi les documents les plus importants qui éclaircissent les points capitaux de l'histoire de la Russie occidentale et ses relations avec la Russie et la Pologne. Voici, du reste, les considérations particulières qui nous ont guidés.

Jusqu'en ces derniers temps la littérature russe et surtout les littératures étrangères ne mettaient en lumière qu'un seul côté de l'existence historique de la Russie occidentale, c'est-à-dire ses rapports avec la Pologne, et cela se faisait en signalant, pour l'ordinaire, les actes officiels du ci-devant grand-duché de Lithuanie qui établissaient l'union de ce pays avec la Pologne. Nous avons recueilli, et, chose qui ne se faisait pas toujours précédemment, nous avons mis en regard les uns des autres, dans toute leur étendue, les actes les plus importants sur ce sujet, en sorte qu'il est maintenant possible de les lire en entier et de les comparer.

Toutefois, ainsi que nous l'avons dit, on ne trouve dans ces actes qu'une face de la question. L'on y voit, il est vrai, de quelle façon l'ancien grand-duché de Lithuanie s'est réuni à la Pologne, mais ce que pensaient de la réunion les gens du grand-duché, c'est

жествѣ Къ рѣшенію этого вопроса читатель, какъ намъ кажется, можетъ приблизиться, прочитавъ напечатанныя нами рѣчи, сказанныя во время Люблинскаго сейма 1569 г. а также протесты жителей Западной Россіи противъ латинской пропаганды XVI и XVII столѣтія. Изъ этихъ документовъ ясно открывается, что въ Литовскомъ княжествѣ сильно недовольны были союзомъ съ Польшей и желали устройства своего отечества далеко не похожаго на тотъ союзъ, узами котораго Польша притягивала къ себѣ бывшее Литовское княжество.

Чего именно желали въ Литовскомъ княжествѣ — этого нельзя уяснить себѣ изъ выше указанныхъ документовъ. Они выражаютъ большею частію мысли людей, стоявшихъ вверху въ управленіи Литовскимъ княжествомъ, слѣдовательно, людей осторожныхъ, дипломатическихъ. Въ нихъ не ясно высказано мнѣніе народа. Этотъ пробѣлъ дополняется памятниками, раскрывающими настроеніе народа Западной Россіи, какъ напримѣръ — универсалъ Гетмана Хмѣльницкаго, Переяславская рада и особенно двѣ исторіи Уманскаго возстанія и споры между уніатами и латинянами. Изъ нихъ открывается, что народъ Западной Россіи желалъ полнаго разрыва съ Польшей и соединенія съ Восточной Россіей

Такимъ образомъ, теперь обнародывается необходимое дополненіе къ государственнымъ актамъ соединенія Литовскаго княжества съ Польшею и такъ какъ оно почти не было издано до сихъ поръ, то мы смѣемъ думать, что изданіе этихъ дополнительныхъ документовъ поведетъ къ болѣе

ce que les actes ne nous apprennent pas. Le lecteur pourra, ce nous semble, être en état de résoudre approximativement cette question, après qu'il aura pris connaissance des discours, prononcés durant la diète de Lublin, en 1569, et des protestations des habitants de la Russie occidentale contre la propagande latine des XVI^{e} et XVII^{e} siècles, discours et protestations que nous publions ici. Ces documents démontrent jusqu'à l'évidence le haut degré où montèrent le mécontentement causé dans le grand-duché de Lithuanie, par l'alliance avec la Pologne, ainsi que le désir qu'avaient les Lithuaniens de donner à leur patrie une organisation toute différente de celle de cette alliance, par les liens de laquelle la Pologne s'apprêtait à absorber l'ancien grand-duché de Lithuanie.

Les documents susmentionnés n'expriment pas précisément les aspirations qu'avait alors le grand-duché de Lithuanie, car ils ne contiennent en grande partie que les opinions de gens haut-placés dans l'administration du grand-duché, opinions qui, par cela même, sont empreintes de la réserve diplomatique. Les sentiments du peuple n'y sont pas clairement exposés. Mais cette lacune est comblée par des actes où l'on reconnaît les dispositions du peuple de la Russie occidentale, tels que le manifeste de l'hetman Khmelnitski, la conférence de Péréiaslav, particulièrement les deux récits du soulèvement d'Ouman, et celui des dissensions entre les uniates et les latins. On y voit que le peuple de la Russie occidentale demandait à rompre complètement avec la Pologne et à se réunir à la Russie orientale.

La présente publication est donc le complément indispensable des actes officiels qui ont trait à la réunion du grand-duché de Lithuanie avec la Pologne; et comme jusqu'à présent presque rien n'en a été publié, nous osons croire qu'en mettant au jour ces documents complémentaires, les actes officiels rela

правильному взгляду на государственные акты соединенія Литовскаго княжества съ Польшей и на самое это соединеніе. Документы эти большею частью заимствованы нами изъ архива Уніятскихъ митрополитовъ, хранящагося при святѣйшемъ синодѣ въ С.-Петербургѣ. Нѣкоторые изъ этихъ документовъ мы имѣли только въ копіяхъ. Таковы документы о спорахъ между православными и уніятами, возваніе и опроверженіе генеральной конфедераціи 1771 и оба помѣщенныя нами описанія народнаго востанія въ 1767—9 годахъ. Копіи эти находятся въ рукописныхъ, переплетенныхъ въ прошедшемъ столѣтіи книгахъ, служившихъ справочными книгами въ канцеляріи уніятскихъ митрополитовъ. Они находятся въ настоящее время, какъ мы уже замѣтили, въ архивѣ св. синода. Всѣ эти особенности имѣютъ такое важное значеніе, что мы ни минуты не могли колебаться признать эти копіи равносильными подлинникамъ, тѣмъ болѣе, что содержаніе ихъ подтверждается неоспоримыми историческими фактами.

Считаемъ необходимымъ сказать нѣсколько словъ объ языкѣ издаваемыхъ нами документовъ.

1) Государственные международные акты литовскаго княжества съ Польшей, какъ и во всей Европѣ того времени писались на латинскомъ языкѣ.

2) Международныя оффиціальныя и нерѣдко частныя сношенія Литвы съ Польшей съ половины XVI столѣтія производились чаще и чаще на Польскомъ языкѣ.

3) Акты и частныя сочиненія въ позднѣйшее время писались какъ въ Польшѣ, такъ и въ Литовскомъ княжествѣ тоже чаще всего на Польскомъ языкѣ.

tifs à la réunion, et la réunion elle-même pourront être d'autant mieux appréciés. Les documents dont il s'agit proviennent, pour la plupart, des archives des métropolitains uniates, conservées au St. Synode, à St. Pétersbourg. Nous n'avons eu à notre disposition, pour quelques-unes de ces pièces, que des copies: tels sont les documents relatifs aux querelles entre les orthodoxes et les uniates, le manifeste de la confédération générale en 1761 et sa réfutation, les deux récits du soulèvement populaire de 1767—69. Ces copies font partie des manuscrits de la chancellerie des métropolitains uniates, manuscrits qui furent réunis en volumes reliés, au siècle passé, pour servir aux recherches. Ces volumes, ainsi que nous l'avons dit, font partie des archives du Synode. Toutes ces particularités ont dans leur ensemble une importance trop réelle, pour que nous ayons pu hésiter un instant à reconnaître ces copies égales en valeur à des originaux, d'autant plus que le contenu en est confirmé par des faits historiques irrécusables.

Il nous parait indispensable de dire quelques mots à propos de la langue dans laquelle sont écrits les divers documents par nous publiés.

1) D'après l'usage admis alors dans toute l'Europe, les documents officiels internationaux du grand-duché de Lithuanie et de la Pologne, sont rédigés en langue latine.

2) A partir de la moitié du XVI[e] siècle, les rapports officiels internationaux entre la Lithuanie et la Pologne, et assez souvent les rapports entre les particuliers, se rédigèrent de plus en plus en Polonais.

3) Plus tard, les actes authentiques et aussi les ouvrages composés par des particuliers, en Pologne et dans le grand duché de Lithuanie, furent pour la plupart écrits également en langue polonaise.

Такъ какъ мы издавали большею частію международные акты Литвы и Польши и документы, писанные или Поляками или хотя жителями Литовскаго княжества, но поздѣйшаго времени, — то большая часть нашихъ документовъ на латинскомъ или Польскомъ языкѣ. Но отсюда нельзя никакъ выводить заключенія, что эти языки и были господствующими въ Западной Россіи. На какомъ языкѣ говорили и писали въ Западной Россіи до позднѣйшаго времени, это со всею ясностію можно видѣть изъ напечатанныхъ нами выписокъ изъ Литовскаго законодательства, изъ соборнаго Брестскаго постановленія, изъ универсала Богдана Хмѣльницкаго и постановленія Переяславской рады. Законы и особенно народныя приговоры и возванія пишутся языкомъ народа. Такимъ языкомъ въ Западной Россіи былъ языкъ Русскій съ мѣстными Бѣлорусскими и Малороссійскими особенностями и съ примѣсью Польскихъ государственныхъ и юридическихъ терминовъ, большею частію преобразованныхъ по Русскому произношенію и грамматическому складу (1).

Наконецъ, скажемъ нѣсколько словъ о французскомъ переводѣ нашихъ памятниковъ. Переводъ этотъ составлялъ немаловажное затрудненіе.

1) Наши памятники наполнены терминами часто не переводимыми на французскій языкъ. Таковы, напр. многіе чины Литовскіе и Польскіе, какъ воевода, староста, державца и многіе другіе. Нѣкоторые мы оставляли безъ перевода, какъ воевода, потому что они уже довольно извѣстны во французскомъ языкѣ, или не переводили во избѣжаніе непріятныхъ повтореній лишнихъ словъ, какъ напр. слово уніяты (grecs-unis) мы часто должны были оставлять безъ перевода и употребляли uniates. Слово — Ягелло мы оставляли

(1) Подробнѣе мы уже говорили объ этомъ выше.

Ainsi, comme notre publication se compose, pour la plus grande partie, d'actes internationaux entre la Lithuanie et la Pologne, et de documents écrits par des Polonais, où par des habitants du grand-duché mais d'une époque plus récente, la plupart de ces pièces sont rédigées en latin ou en polonais. Toutefois il n'en faut pas conclure que ces langues fussent dominantes dans la Russie occidentale. Les extraits que nous donnons de la législation lithuanienne, le décret de l'assemblée de Brest, le manifeste de Bogdan Khmelnitski, l'arrêté de la conférence de Péréïaslav, montrent clairement quelle a été dans cette contrée la langue parlée et écrite, jusqu'à l'époque la plus rapprochée de nous. Les lois et surtout les résolutions et les proclamations nationales s'écrivent chez tous les peuples dans leurs langues usuelles; dans la Russie occidentale la langue russe était la langue usuelle, avec les particularités propres aux Blancs-Russiens et aux Petits-Russiens, et avec un mélange de termes polonais officiels et de jurisprudence, accommodés en général à la prononciation et aux règles de la grammaire russe ([1]).

Terminons par quelques réflexions concernant la traduction française de nos documents, qui n'offrait pas peu de difficultés:

1) Ces pièces fourmillent de mots souvent intraduisibles en français; tels sont les termes de dignités lithuaniennes et polonaises: voiévoda, starosta, derjavets et beaucoup d'autres. Quelques-uns, voiévoda par exemple, ont été conservés, parce qu'ils sont suffisamment connus en français; d'autres l'ont été pour éviter d'inutiles répétitions; c'est ainsi, que fort souvent nous avons été obligés d'employer dans sa forme russe le mot *uniates* (grecs-unis). Quant au nom de Iagellon, nous ne lui avons laissé cette forme (usitée par les écrivains de l'Europe

---

([1]) Nous nous sommes déja entretenus de cela plus au long.

въ такой формѣ только при переводѣ документовъ; въ предисловіи же къ нимъ вездѣ употребляли литовскую и древне-русскую его форму — Ягайло.

2) Многіе изъ нашихъ документовъ писаны съ такимъ складомъ рѣчи, длинной запутанной, — которая требовала особенныхъ усилій, чтобы передать ее на французскій языкъ возможно болѣе ясно и безъ искаженія подлиннаго смысла.

Наконецъ, 3) нѣкоторые наши документы писаны были не искусною рукой, что еще болѣе увеличивало трудность перевода.

Мы должны сознаться, что больше заботились о вѣрности перевода, нежели объ его изяществѣ.

ТРЕТЬЕ ПРИЛОЖЕНІЕ.

Указъ императрицы Екатерины II о томъ, что она никому не давала полномочія возбуждать возстанія въ Королевствѣ Польскомъ. 1768 г.

Божиею Милостию, Ми Екатерина вторая Імператрица и Самодержица Всеросийская и прочая и прочая и прочая.

Объявляемъ чрезъ сие всѣмъ нашимъ Грековосточнаго Православнаго іісповѣдання единовѣрнимъ обивателямъ в земляхъ Яснѣйшей Рѣчи Посполитой Польской, а особливо въ воеводствахъ Подолскомъ, Киевскомъ, Волинскомъ і другихъ мѣстахъ, до коихъ сие наше обявленіе равно касатся можетъ.

Когда начинали уже Ми ласкатся видѣть скоро дѣйствітлние плоди нашихъ подвиговъ і нашихъ успѣховъ в ползу Благочестивой, Грекоросійской церкви въ земляхъ и владѣ-

occidentale) que dans la traduction des documents. Dans la préface nous avons généralement employé l'ancienne forme lithuanienne et russe — Iahaïlo.

2) Dans plusieurs documents le style est tellement diffus, il y règne une telle confusion, qu'il a fallu de longs efforts pour leur donner la forme française et les présenter avec toute la clarté possible, sans pourtant dénaturer le sens de l'original.

3) Enfin, certaines pièces ayant été écrites par des personnes inexpérimentées, l'interprétation en était d'autant plus difficile.

Il nous reste à déclarer que si nous n'avons pas atteint à l'élégance, nous sommes certains du moins d'avoir été fidèles au texte dont nous offrons la traduction.

ANNEXE TROISIÈME.

1768. Oukaze de l'Impératrice Catherine II, où il est déclaré que l'Impératrice n'a jamais autorisé qui que ce soit à susciter un soulèvement dans le royaume de Pologne.

Nous, Catherine II, par la grace de Dieu Impératrice et Autocrate de toutes les Russies, etc. etc. etc.

A tous nos coréligionaires de confession grecque-orientale, orthodoxe, habitant les provinces de la sérénissime république de Pologne, surtout les voiévodies de Podolie, de Kiev, de Volhynie et autres circonscriptions, que cela peut concerner également, par la présente, savoir faisons:

Tandis que déja nous nous flattions de l'espoir de voir bientôt les fruits réels des exploits et des succès que nous avons obtenus en faveur de la sainte église grecque, dans les terres et

ніяхъ Рѣчи посполитой Полской, а особливо по щастливомъ и совершенномъ низверженіи послѣднихъ противу Ея и противу собственнаго отечества возставшихъ въ Барѣ мятежников и враговъ, в то самое время принуждени Ми теперь к чувствительному нашему оскорбленню слишатъ, что единовѣрніи наши, в мѣсто того, чтобъ воздавая Всевишнему достойную славу, спокойно начинатъ пользоватся доставленнимъ для нихъ въ отечествѣ равенствомъ всѣхъ граждан скихъ правъ и преимуществъ, начинаютъ сами, невкуся еще онихъ, заводить новия нестроения, і что найпаче сельские жители, отринувъ должное ко властямъ и помѣщикамъ своимъ повиновенне, производятъ, в разнихъ мѣстахъ убийства і другия Богопротивния насилия. Не неизвѣстно намъ, что подвигнувшисъ отъ большей части примѣромъ Барскаго возмущения противу узаконенихъ правъ и власти, грѣшатъ они въ невѣденіи и по обмани и оболщенію разбойнической шайки, которая подъ імянемъ командированной по указу нашему части вѣрнаго нашего Низоваго Запорожскаго войска, разпрая (разоряя) по разнимъ мѣстамъ, не толко сама собою вездѣ грабежи, разоренія и убиства дѣлаетъ, но и приводитъ еще в соединеніе свое ко онимъ невинихъ селскихъ жителей предявлениемъ ложнихъ указовъ отъ собственаго нашего Імяни По чѣмъ такая оной разбойнической шайки дерзость сама по себѣ болшаго и примѣрнаго достойна наказания, тѣмъ точнѣе и повелѣли уже Ми всѣмъ нашимъ въ Польшѣ и на границѣ войскимъ командирамъ употребитъ всѣ мѣри к скорѣйшему іскоренепію и поимкѣ разбойниковъ и сообщниковъ ихъ, даби они всѣ праведному наказапію преданы могли бить. Нехотя однакожъ смѣшивать въ одну толпу противъ начинщиковъ зла с тѣми, кой отъ нихъ подставними нашими указами обманити (обмануты) іли же поползнулисъ на безпорядки із мщенія за прежде и вновъ по-

possessions de la république de Pologne, surtout après l'heureux et entier anéantissement des dernières bandes de révoltés et d'ennemis, qui s'étaient soulevés contre elle et contre leur propre patrie, à Bar, il nous a fallu subir l'affront d'apprendre que nos coréligionaires, au lieu de jouir en toute sécurité et en rendant grace au Très-Haut, de l'égalité à eux octroyée, de tous les droits civils et prérogatives qui leur sont assurés dans leur patrie, s'appliquent même, avant d'en avoir usé, à fomenter de nouveaux troubles; et surtout les habitants des campagnes, qui, refusant la soumission dûe aux autorités et à leurs propriétaires, se livrent sur divers points du pays au meurtre et à d'autres violences condamnables devant Dieu. Nous n'ignorons pas qu'excités principalement par la révolte de Bar contre les droits et l'autorité légale, ils pèchent par ignorance, trompés et séduits qu'ils sont par une bande de brigands qui, se disant faire partie de notre fidèle armée des Bas-Zaporogues, qu'ils déclarent mensongèrement avoir été commandée par un oukaze de nous, ravagent divers endroits, et qui, non contents d'exercer partout le pillage, la dévastation et le meurtre par eux-mêmes, entraînent encore les innocentes populations des campagnes à s'associer à ces actes, en leur montrant de faux oukazes signés de notre nom. Mais plus l'insolence de cette bande de brigands mérite par elle-même une punition terrible et exemplaire, d'autant plus strictes ont dû être les ordres que nous avons donnés à tous nos chefs militaires des frontières, d'employer tous les moyens pour extirper et saisir au plus tôt les brigands et leurs complices, afin qu'ils soient soumis à une juste punition. Cependant, comme nous ne voulons pas confondre dans une même répression les instigateurs du mal et les personnes induites en erreur par de faux oukazes, revêtus de notre nom, ou avec ceux qui se sont portés aux désordres pour se venger des offenses souffertes précédemment et encore aujourd'hui, de la part des

несенія обиди отъ грождан тамо господствующей религии, соизволяемъ Ми прежде употребленія с ними мѣръ крайности обявить імъ чрезъ сие для іхъ просвѣщенія і спасенія отъ неминуемой інако гибели въ случай упорства іхъ.

1) Что отнюдъ никто небилъ отъ насъ посиланъ въ Полшу для возмущенія единовѣрнихъ нашихъ противо собратий іхъ другихъ вѣръ.

2) Что потому тѣ, кой називаютъ себя посланіми отъ насъ і вѣрнаго нашего Низоваго Запорозскаго войска, не иное что сутъ, какъ прямия разбойніки, злодѣи і возмутители народной тишини.

3) Что они в семъ качествѣ отъ воинскихъ нашихъ командъ вездѣ в конецъ істребляеми, а поиманія (пойманные) суду верховной своей власти для достойной казни отдаваеми будутъ.

4) Что приставшия в сообщество ихъ изъ оболщенія, іли же мстителности, могутъ еще получить прощеніе і оставленіе всего прошедшаго, естли они возвращаясъ в доми і мѣста свой, прекратятъ тотъ часъ далнѣшее бе(з)порядки і возвратятся к должностямъ званія своего і в полное повиновеніе помѣщиковъ своихъ і Рѣчи Посполитой, іако отъ Бога устроенной над ними верховной власти.

5) Что і тѣ, кой сами уже в убийствахъ і тому подобнихъ насилияхъ дѣйствителное участие приняли, могутъ еще равномѣрно получить упущеніе, естли они въ раскаяній своемъ употребятъ себя к поимкѣ начинщиковъ і к доставленію ихъ к ближнимъ командамъ войскъ нашихъ, и что напослѣдокъ —

6) Ежели возмутившиеся обиватели неперестанутъ в своемъ мятежѣ тотъ часъ по публикаціи сего манифеста, в такомъ случаи противу воли і склонности нашей винудять

citoyens appartenant à la religion dominante de ce pays, nous voulons bien permettre qu'avant qu'il soit employé à leur égard des mesures de rigueur, il soit porté à leur connaissance ce qui suit, afin de les éclairer et de les préserver d'une perte infaillible en cas de persistance de leur part:

1) Personne n'a été envoyé par nous en Pologne pour soulever nos coréligionaires contre leurs confrères des autres religions.

2) Conséquemment, ceux qui se disent nos envoyés et les envoyés de notre fidèle armée des Bas Zaporogues ne sont que d'insignes brigands, des malfaiteurs et perturbateurs du repos public.

3) Comme tels, ils seront partout exterminés par nos détachements militaires, et ceux qui auront été pris, devront être soumis au jugement de leurs autorités supérieures, qui leur infligeront une juste punition.

4) Ceux qui se sont joints à eux soit par séduction, soit par vengeance, peuvent encore obtenir leur pardon et l'oubli de tout leur passé, si, retournant dans leurs foyers et lieux d'habitation, ils renoncent incontinent à produire des désordres ultérieurs, s'ils reprennent les travaux de leurs professions respectives et s'ils rentrent dans l'entière soumission qu'ils doivent à leurs propriétaires et à la république, comme autorité suprême établie au-dessus d'eux par Dieu lui-même.

5) Ceux-même qui ont déja pris une part active aux meurtres et autres semblables violences, peuvent également encore racheter jusqu'à un certain point leur faute, si, touchés de repentir, ils travaillent à s'emparer des fauteurs de troubles et à les livrer à nos détachements les plus voisins.

6) Enfin, si les habitants rebelles ne s'arrêtent pas dans leur sédition, dès que sera faite la publication du présent manifeste, ils attireront sur eux, contrairement à notre volonté et à

они на себя всю тягость нашего возчуствованія: ибо какъ Ми, съ одной сторони, в долгъ и удовольствие себѣ ставили і всегда ставить будемъ, единовѣрнихъ нашихъ защищать і сохранять во отечествѣ ихъ при доставленомъ имъ нинѣ законномъ равенствѣ съ гражданами господствующей вѣри: такъ с другой одатъ (отдавъ) церкви, благочинию і обязательствамъ корони нашей в разсужденій их все то, чѣмъ імъ долженствовали, намѣрени Ми равномѣрно одавать всегда же справедливой долгъ и Республикѣ, с которою соединени союзами тѣснѣйшей дружби и вѣчнаго с нашей сторони ручателства за форму ея правленія, тишину і цѣлость установленіхъ на послѣднемъ Варшавскомъ сеймѣ законовъ, которихъ і самое малѣйшее нарушеніе будемъ Ми во всякое время щитать за безпосредственую обиду ввѣренной намъ отъ Бога імперіи.

Отъ благодарности і признанія единовѣрнихъ намъ в Полшѣ обивателей несумнѣно ожидаемъ Ми, что они сему нашему къ истинной іхъ ползѣ і спасенію клонящемуся манифесту охотно послѣдовать будитъ (будутъ) і тѣмъ самимъ показивая себя прямими і кроткими синовями православной церкви, здѣлаются еще і достойнiми на будущее время продолжителнаго нашего к нимъ покровителства. Данъ в Петергофѣ. 9 Юля отъ рождества Христова 1768; а государствования нашего седмаго года.

Подлинной подписанъ собственною Ея Императорскаго Величества рукою тако. ЕКАТЕРИНА.

Извлечено изъ архива уніятскихъ митрополитовъ, хранящагося въ св. синодѣ, книга Г. IV. № 240. Въ Полномъ Собраніи Законовъ этого манифеста нѣтъ.

---

nos sentiments, tout le poids de notre juste colère, car de même que d'un côté nous avons regardé et regarderons toujours comme un devoir et un plaisir de défendre et de protéger nos coréligionaires dans leur patrie, à la faveur de l'égalité devant la loi qui vient de leur être octroyée vis-à-vis des citoyens appartenant à la foi dominante; d'un autre côté, après avoir rendu à l'église, à la dévotion et à la dignité de notre couronne ce qui leur revenait, nous sommes également dans l'intention de rendre toujours la justice qui lui est dûe à la république (de Pologne), avec laquelle nous sommes unis par les liens de la plus étroite amitié et par ceux de la garantie que nous lui avons donnée pour l'éternité, au sujet de la forme de son gouvernement, de son repos, et de l'intégrité des lois instituées à la dernière diète de Varsovie, dont la plus petite infraction sera toujours considérée par nous comme une offense directe faite à l'empire que Dieu nous a confié.

Nous attendons, sans aucun doute, de la reconnaissance de nos coréligionaires du royaume de Pologne qu'ils agiront de bon gré, conformément aux termes de notre présent manifeste, qui a en vue leur bien et leur salut réel et qu'en se montrant ainsi les vrais et humbles fils de l'église orientale, ils se rendront dignes pour l'avenir de notre protection soutenue. Donné à Péterhoff, le 9 juillet de l'an du Seigneur 1768, et dans la 7e année de notre règne.

L'original est signé de la main de sa majesté:

CATHERINE.

Cet oukaze, tiré des archives des metropolitains uniates, deposées au St. Synode, T. IV, № 240, ne se trouve pas dans le Recueil des lois russes.

ДОКУМЕНТЫ

ОБЪЯСНЯЮЩІЕ

ИСТОРІЮ ЗАПАДНО-РУССКАГО КРАЯ

И

ЕГО ОТНОШЕНІЯ КЪ РОССІИ И КЪ ПОЛЬШѢ.

DOCUMENTS

SERVANT A ÉCLAIRCIR

L'HISTOIRE DES PROVINCES OCCIDENTALES DE LA RUSSIE,

AINSI QUE

LEURS RAPPORTS AVEC LA RUSSIE ET LA POLOGNE.

I.

Привилегія Ягайлы виленскому епископу. 1387 года.

In nomine Domini amen. Ad perpetuam rei memoriam. Nos Vladislaus... significamus... quomodo Spiritus Sancti providente Clementia errores paganicos relinquentes fidem Sacram devote recepimus et fonte sumus renati Baptismatis, in terris nostris Lithuaniae et Russiae eandem fidem Catholicam volentes augmentare de consensu et voluntate fratrum nostrorum clarissimorum Ducum et omnium nobilium terrae Lithvaniae, disposuimus, ordinavimus, immo promissimus, spopondimus et tactis sacramentis juravimus, omnes natione Lithvanos utriusque sexus, cujusque status, conditionis et eminentiae existerint in nostris Dominiis Lithvaniae et Russiae, ad fidem catholicam et sacrae romanae Ecclesiae obedientiam inducere, attrahere, convocare, immo compellere, in quacunque secta fuerint.

Ne autem quovis modo ipsi Lithvani, in fide Catholica neophiti, ab obedientia et Ritu Romae Ecclesiae attrahantur, cupientes omnia et singula impedientia ipsam fidem Catholicam removere, districte prohibemus ut nullus Lithvanus utriusque sexus Rutheno similiter utriusque matrimonio copuletur, nisi prius obediat obedientiae Romanae Ecclesiae cum effecto.

Si autem contra nostram prohibitionem hanc, aliquem vel aliquam de Ritu Ruthenico ipsis Catholicis de obedientia Romanae Ecclesiae contigerit copulari ex tunc non separatur, sed sive masculus sive faemina, de alia secta, debet sequi in fide Catholicam vel catholicam obedientiam, Rom. Ecclesiae profitenter fideliter adhaerendo. Ad quod etiam poenis corporalibus compellendi...

Wilno. Kraszewski 1840 т. II. Приложенія стр. 514—515. Въ Польскомъ переводѣ: Prawa y przywileje od nayjasnieyszych krolow ich Mci polskich y W. X. L. nadane.... изд. 1632. стр. 6—7.

I.

Privilége accordé par Iahailo à l'évêque de Vilno. L'an 1387.

Au nom du Seigneur, ainsi-soit-il. Pour la mémoire éternelle du fait. Nous, Ladislas, déclarons que, touchés de la grâce du Saint-Esprit et régénérés par les eaux du baptême, ayant abjuré les erreurs du paganisme et embrassé la sainte foi, nous voulons propager cette même croyance catholique dans nos états lithuaniens et russes. Avec l'approbation et du consentement de nos chers frères les ducs et de tous les nobles lithuaniens, nous avons entrepris, décrété et juré, la main sur les saints sacrements, d'amener à la foi catholique, de soumettre à l'église romaine, d'attirer en son sein, d'y faire entrer même de force tous les individus qui sont de la nationalité lithuanienne dans nos états lithuaniens ou russes, sans distinction de sexe ni d'état, de condition ni de dignité, à quelque secte qu'ils appartiennent.

En outre, pour que la Lithuanie, encore néophyte, ne puisse en aucune façon être détournée de l'obédience et des rites de l'église romaine, nous désirons écarter tout ce qui ferait obstacle à la religion catholique et défendons expressément à tout Lithuanien ou Lithuanienne de contracter mariage avec des Russes, à moins que ceux-ci ne se soient soumis par le fait à l'église romaine; et si, nonobstant notre présente défense, un mariage est contracté entre des personnes l'une catholique, sujette de l'église romaine, l'autre du rite russe, l'union ne sera pas cassée, mais la partie dissidente, de quelque sexe qu'elle soit, sera tenue de confesser la foi catholique, de lui promettre obéissance et fidélité, à quoi elle sera contrainte même par la voie des peines corporelles....

Wilno. Kraszewski, 1840. — T. II. Appendice page 514—515. Dans la traduction Polonaise: Prawa y przywileje od nayjasnieyszych krolow ich Mci polskich y W. X. L. nadane... Ed. 1632. p. 6—7.

c

II.

Incorporatio terrarum m. d. lit. regno Poloniæ, cum concessione armorum lithvanis de regno Poloniæ, cum allis certis libertatibus tunc nobilitati Lithvaniæ, ruthenis exceptis, consessis de anno domini 1400.

In Nomine Domini Amen. Ad perpetuam rei memoriam. Debitores sumus spiritualis alimoniae salutaria illis pocula ministrare, quibus praesidentes temporalium commodorum praestamus suffragia, ut quos ad corporis necessitatem sustendamus, salutis etiam ipsis, quantum nostra sufficit facultas, ministeria porrigamus, ne dum temporalibus insistimus profectibus, vitae commoda negligere videamur, et unde dona benedictionis et bravium expectamus sempiternum, inde vitae detrimenta sentiamus, et praemiis destituti adoptatis, nulla laboris nostri commoda consequamur.

Expedit perquirere et debita attendere ratione, ut dum hominibus impertimur carnis beneficia, meditemur, qualiter ipsis caelestia praebeamus alimenta, et quos in hoc saeculo transitoriis rerum condimus copiis, illis viam aeternae beatitudinis demonstremus, quatenus et hic nostrae munificentiae cognoscant praesidia, et tandem futurae gloriae compendia per exercitia directionis nostrae apprehendant in omnium Salvatore.

Proinde nos Vladislaus Dei Gratia Rex Poloniae, nec non Terrarum Cracoviae, Sandomiriae, Siradiae, Lanciciae, Cujaviae, Lithuaniae Princeps Supremus, Pomeraniae Russiaeque Dominus et Haeres etc. et Alexander alias Vitovdus Magnus Dux Lithvaniae nec non Terrarum Russiae Dominus et Haeres etc. significamus tenore praesentium quibus expedit universis

II.

Incorporation au royaume de Pologne des territoires du grand-duché de Lithuanie; permission accordée aux Lithuaniens de se servir des armoiries du royaume de Pologne; autres prérogatives octroyées aux nobles de Lithuanie, à l'exception des russes, depuis l'an du Seigneur 1400.

Au nom du Seigneur, ainsi-soit-il. Pour la mémoire éternelle du fait. Il est de notre devoir de distribuer la coupe salutaire de l'élément spirituel à ceux auxquels, en qualité de souverain, nous octroyons les biens temporels, afin qu'en leur dispensant ce qui est nécessaire à la vie du corps, nous leur fournissions en même temps, dans la mesure de nos forces, les moyens d'arriver au salut de leur âme; afin qu'il ne soit pas dit, que confiants dans nos succès passagers, nous ayons négligé le plus grand bonheur de la vie; que nous ayons préparé notre perte, là où nous n'espérions que des biens inestimables et une récompense éternelle, et qu'avec la destruction de nos espérances nous ayons perdu tout le fruit de nos peines.

Tout en procurant aux hommes la jouissance des bienfaits matériels nous devons tendre à rechercher les moyens de leur procurer la nourriture céleste; nous devons indiquer la voie du bonheur éternel à ceux que nous faisons participer aux délices passagères de ce monde, afin que, guidés par nous, ils aient ici-bas des preuves de notre munificence et qu'en même temps ils comprennent que le foyer de la gloire impérissable est dans le Sauveur du monde.

C'est à cette fin que nous, Ladislas, par la grace de Dieu roi de Pologne, souverain maître de Cracovie, de Sandomir, de Siéradie, de Lentchitsa, de Cujavie, prince héréditaire de Lithuanie, de Poméranie, de Russie, etc., ainsi que nous, Alexandre, autrement Vitolde, grand-duc de Lithuanie, souverain héréditaire de Russie, etc., à tous ceux des géné-

praesentibus et futuris praesentium notitiam habituris, quomodo Terras Lithuaniae, et earum incolas nostro subditos dominio, in quos saepe liberalitatis nostrae manum extendimus et profectui ipsorum intendentes, multa frequentia statum et conditionem eorum semper studuimus facere meliorem, ferventi desiderio cupientes, in assumptae fidei devotione jugiter solidare et fundare; ut ipsos Altissimus, quo praestante lumen fidei per nostram operam receperunt ad laudem et honorem sui nominis et ejusdem fidei catholicae augmentum, gratiae suae charismate confirmaret.

Cum eos saepe munificentiae nostrae donis refecimus, summopere affectamus spiritualibus gratiis refovere et per quaeque legitima studia et labores id ferventius mancipare, qui ut se in fidei constantia commodius exerceant et crescant de virtute in virtutem, jugum servitutis, quo hactenus fuerunt compediti et constricti de cervice ipsorum deponentes et solventes, ex innatae nobis benignitatis clementia, ipsis libertates, immunitates, gratias, exemptiones et privilegia dari catholicis solita, juxta continentiam articalorum subscriptorum tenore praesentium concedimus et largimur, et primo.

Quamvis eo tempore quo almo spiritu inspirante, fidei catholicae recepta et cognita claritate, Coronam Regni Poloniae assumpsimus pro Christianae Religionis incremento et bono statu et commodo Terrarum nostrarum Lithuaniae praedictarum, ipsos et cum terris ac dominiis ipsis subjectis et connexis praefato Regno nostro Poloniae appropriavimus, incorporavimus, conjuximus, univimus, adjunximus, confoederavimus, de consensu unanimi nostro et omnium Baronum, Nobilium,

rations présentes et à-venir qui liront cette charte, savoir faisons: Dans notre sollicitude pour le bien-être des pays lithuaniens et de leurs habitants, nos sujets, souvent nous avons déversé sur eux les preuves de notre munificence, mais plus souvent encore nous nous sommes appliqués à améliorer leur position. Nous désirons de toute notre âme les consolider et les affermir dans leur nouvelle religion, les voir marqués de la grace divine par le Très-Haut lui-même, à la face duquel ils ont adopté, par nos soins, la sainte foi, pour la gloire et l'honneur de son nom, pour la prospérité de son église catholique.

De même qu'autrefois nous leur avons si souvent donné des preuves de notre largesse, nous voulons aujourd'hui les combler encore plus de biens spirituels. En conséquence, pour les mettre plus à même de participer à ces biens, pour qu'ils rencontrent moins d'obstacles à se maintenir inébranlables dans la foi, à la pratiquer et à croître de vertu en vertu, quels que soient (dans les limites légales) leur état ou leur genre de vie, nous obéissons à la voix de notre magnanimité et de notre bienveillance innées, en les affranchissant des chaînes de l'esclavage, dont jusqu'à-présent ils étaient liés et entravés; nous leur octroyons et augmentons les libertés, immunités, concessions, exemptions et, en général, les prérogatives accordées ordinairement aux catholiques, et cela de la manière qui suit.

Bien qu'à l'époque où nous avons posé sur notre tête la couronne du royaume de Pologne, après avoir connu et embrassé la foi catholique par la grace de l'Esprit vivifiant, nous ayons déja alors, par l'effet de notre volonté, et de l'accord unanime de tous les seigneurs, les dignitaires et les boyars de la Lithuanie, pour la propagation de la foi catholique, pour le bien et l'avantage de tous, approprié, incorporé, adjoint, uni et confédéré au royaume de Pologne toutes les terres de Lithuanie,

Procerum et Bojarorum ejusdem terrae Lithuaniae voluntate accedente et assensu; volentes tamen Terras praedictas Lithvaniae propter hostiles insultus et insidias Cruciferorum et eis adhaerentium, ac aliorum quorumcunque inimicorum, qui praefatas Terras Lithuaniae et Regnum Poloniae demoliri nituntur et in ipsorum destructionem machinantur, in certitudine, securitate et tutela melioribus reponere et eis perpetuum commodum procurare, easdem Terras quas semper cum pleno Dominio ac jure mero et mixto hactenus habuimus et habemus usque modo a progenitoribus nostris et ordine geniturae, tanquam Domini legitimi; Baronum, Nobilium, Bojarorum voluntate, ratihabitione et consensu adhibitis, praedicto Regno Poloniae iterum incorporamus, invisceramus, appropriamus, conjungimus, adjungimus, confoederamus et perpetuo annectimus, decernentes ipsas cum omnibus earum dominiis, terris, ducatibus, principatibus, destrictibus, proprietatibus, omnique jure mero et mixto Coronae Regni Poloniae perpetuis temporibus irrevocabiliter et irrefragabiliter semper esse unitas.

Caeterum, omnes ecclesias Terrarum Lithuaniae praedictarum, tam cathedrales, quam collegiatas, parochiales et conventuales, videlicet Vilnensem, et caeteras in eis erectas, erigendas, fundatas et fundandas, in omnibus ipsarum libertatibus, immunitatibus, privilegiis, exemptionibus et consuetudinibus, universis conservamus harum serie mediante, juxta consvetudinem Regni Poloniae.

Barones etiam Nobiles, Bojari Terrarum nostrarum Lithuaniae praedictarum donationibus, privilegiis et concessionibus ipsis per Nos datis, impertitis et collatis duntaxat catholici et Romanae ecclesiae jubjecti, et quibus clenodia sunt concessa, gaudeant, participent et fruantur, prout Barones Regni Poloniae suis potiuntur et fruuntur.

Item Barones et Nobiles praeditcti bona ipsorum patrimo-

avec leurs propriétés et dépendances ; cependant, comme les croisés avec leurs alliés et d'autres ennemis cherchent à les détacher du royaume de Pologne par la voie des calomnies et des malversations, et travaillent à leur perte, nous les approprions, incorporons, adjoignons, unissons et confédérons de nouveau et pour toujours au susdit royaume de Pologne, de l'approbation, du consentement et sur la décision des seigneurs et des boyars, pour procurer des gages plus surs de sécurité, de défense et de bien-être permanent à ces pays, dont la souveraineté absolue, transmise par nos pères, nous a toujours appartenu de plein droit, comme au maître légitime, et nous appartient par notre naissance. Nous ordonnons en même temps, qu'en vertu de nos droits, elles restent à tous jamais irrévocablement et inviolablement unies à la couronne de Pologne, avec tous leurs domaines, terres, duchés, principautés, districts et propriétés.

C'est ainsi qu'avec la plus vive sollicitude nous assurons les mêmes immunités, prérogatives, priviléges exemptions et libertés dont jouissent les églises du royaume de Pologne à toutes les églises des susdites provinces, tant cathédrales que collégiales, paroissiales ou claustrales, surtout à celle de Vilno, et à toutes les autres qui sont ou seront érigées ou fondées.

Les seigneurs, nobles, et boyars de nos terres lithuaniennes susmentionnées, catholiques nommément, et sujets de l'église romaine, ayant droit aux armoiries, jouiront et useront à l'égal des magnats du royaume de Pologne des priviléges et immunités, que nous avons octroyés.

Les seigneurs et les nobles susdits possèderont leurs biens

nialia pari jure obtineant, sicut Barones Regni Poloniae sua noscuntur obtinere, et donationes nostras super quibus literas obtinent a nobis efficaces et fulcitas perpetui roboris firmitate, similiter obtinebunt, et liberam habebunt ipsa vendendi, commutandi, alienandi, donandi et in usus suos convertendi facultatem, nostro tamen consensu ad hoc specialiter accedente. Sic tamen quod ipsa alienando, commutando vel donando, coram Nobis vel nostris officialibus juxta consuetudinem Regni Poloniae resignabunt.

Item post mortem patrum, liberi non debent bonis haereditariis privari, sed ea cum suis successoribus possidere, prout Barones et Nobiles Regni Poloniae sua possident et in usus convertunt beneplacitos.

Similiter uxoribus suis dotalitia in bonis et villis, quas ex succesione paterna vel concessione nostra perpetua habuerint vel fuerint habituri, poterint assignare, prout in Regno Poloniæ assignantur.

Filias aut sorores, consanguineas et affines suas, praefati Barones et Nobiles Terrarum Lithvaniae copulare poterint viris duntaxat catholicis, et tradere conjugio juxta bene placitum eorum voluntatis et juxta consuetudinem Regni Poloniae ab antiquo observatam.

His autem tibertatum concessionibus non obstantibus Barones ad constructionem et erectionem castrorum vias expeditionales facere et tributa dare juxta antiquam consuetudinem adstringantur.

Hoc specialiter expresso, quod omnes Barones et Nobiles Terrarem Lithvaniae fidelitatem et debitam ac Christianicam fidei constantiam Nobis videlicet Wladislao Regi Poloniae et Alexandro alias Witoldo Magno Duci Lithvaniae et Successo-

héréditaires en vertu des mêmes lois que celles établies pour les magnats du royaume de Pologne ; quant aux graces qu'ils reçoivent de notre part, quant aux actes de donation et de confirmation à perpétuité, ils continueront à en recevoir à l'avenir, avec droit de les vendre, de les échanger, de s'en déposséder, d'en faire présent, et de les employer selon leur besoin, non pourtant sans avoir demandé chaque fois notre consentement, en notifiant par devant nous ou nos tribunaux, selon l'usage reçu dans le royaume de Pologne, qu'ils s'en dépossèdent, les échangent ou en font présent.

De même les enfants, à la mort de leurs parents, ne seront pas privés de leurs propriétés héréditaires, mais en jouiront conjointement avec leurs héritiers, ainsi que le font les nobles du royaume de Pologne qui jouissent de leurs biens et les emploient à leurs nécessités, selon leur bon vouloir.

Ils pourront également aliéner en faveur de leurs femmes une partie des propriétés ou villes qu'ils possèdent par droit d'hérédité ou par notre donation, comme cela se fait dans le royaume de Pologne.

Les seigneurs et nobles susmentionnés des terres lithuaniennes ne donneront en mariage leurs filles, sœurs, ou parentes qu'à des catholiques, ils les doteront comme bon leur semblera, conformément aux anciens usages du royaume de Pologne.

Toutes ces immunités n'affranchiront pas les seigneurs du devoir de participer avec le peuple à la construction des forteresses, et de payer les impôts conformément aux anciens usages.

Mais surtout nous demandons expressément à tous les barons et nobles des états lithuaniens de nous être fidèles, à nous, Ladislas, roi de Pologne, et Alexandre, autrement Vitolde, grand-duc de Lithuanie, et à nos successeurs, d'être constants dans

ribus nostris tenere debebunt et servare prout Barones et Nobiles Regni Poloniae suis Regibus tenere soliti sunt servare, super quo Barones, Bojari et Proceres Terrarum Lithvaniae praedicti juramentum Nobis jam praestiterunt, prout clarius in literis ipsorum quas cum Baronibus Regni Poloniae sibi invicem concesserunt continetur (*).

Pari modo sub fidei sacramento et sub bonorum suorum amissione nullis Principibus aut Baronibus vel aliis cujuscunque conditionis hominibus, Terris Regni Poloniae adversari volentibus, consilia, favorem et auxilia ministrabunt vel praestabunt, sed eos tanquam hostes Terrae et Dominiorum Lithvaniae, totis viribus persequentur et ad nullum alium respectum habebunt, nisi ad Nos et ad nostros Successores, prout hanc ipsam Barones et Nobiles praedicti, pro se et pro suis posteris, per fidei Sacramentum cautionem praestiterunt et fecerunt.

Item dignitates, sedes et officia, prout in Regno Poloniae institutae sunt, instituentur et locabuntur in Wilna scilicet Palatinus et Castelanus Wilnensis, et demum Troki, et in allis locis, ubi nobis videbitur expedire, juxta nostrae beneplacitum voluntatis perpetuis temporibus duraturis. Et huiusmodi dignitarii non eligantur, nisi sint fidei catholicae cultores et subjecti Sanctae Romanae Ecclesiae etc. nec etiam aliqua officia terrae perpetua, ut sunt dignitates Castellanatus etc. nisi christianae fidei cultoribus conferantur: et ad consilia nostra admittantur et eis intersint, dum pro bono publico tractatus celebrantur, quia saepe disparitas cultus diversitatem inducit animorum et consilia patent talibus divulgata, quae traduntur secrete observanda.

Item omnes, quibus huiusmodi libertas et privilegia conceduntur, nunquam nos Wladislaum Regem Poloniae et Ale-

(*) Эти грамоты неизвѣстны.

la foi, comme il convient à des chrétiens, de nous servir comme sont tenus de le faire à l'égard de leurs rois les barons et les nobles du royaume de Pologne, comme nous l'ont déjà juré les susdits barons, boyars et dignitaires des états lithuaniens, et ainsi que l'exposent plus en détail les chartes échangées entre les magnats de Lithuanie et ceux de Pologne (*).

Avec cela, ils s'engagent encore sous serment et sous peine de perdre leurs propriétés, à ne donner ou procurer ni conseil, ni secours, ni participation à aucun souverain, prince ou tout autre personne de quelque condition qu'elle soit, animés d'intentions hostiles envers le royaume de Pologne; à les poursuivre au contraire dans la mesure de leurs forces, comme ennemis des terres et des états lithuaniens, à ne respecter aucun d'eux, et à n'avoir de respect que pour nous et nos héritiers, car c'est dans ce sens que les magnats susmentionnés et les nobles ont prêté serment en leur nom et au nom de leur postérité.

Quant aux capitales, aux fonctionnaires et aux dignitaires, ils seront institués et établis à l'exemple du royaume de Pologne, comme il suit: la capitale Vilno aura son voiévode et son castellan, ainsi que la ville de Troki et d'autres endroits, selon la nécessité et notre bon vouloir; les catholiques seuls, soumis à l'église romaine, etc., seront admis à ces charges; en général, aucune charge publique permanente, celle de castellan par exemple, ne sera confiée à d'autres qu'à des adhérents de la religion chrétienne, et nul ne sera admis à notre conseil, ou à y siéger durant les débats, s'il n'observe pas la foi catholique, car les divergences d'opinions religieuses mettent souvent la discorde entre les esprits, et par là les conférences, destinées à rester secrètes, se trouveraient souvent compromises.

Tous ceux à qui nous octroyons ces immunités et priviléges ne nous délaisseront jamais, ni nous, Ladislas, roi de Pologne et

(*) Ces chartes sont inconnues.

xandrum Witoldum Magnum Ducem Lithvaniae, quoadusque vixerimus, et nostros Successores Reges Poloniae et Duces Lithvaniae, a Nobis et nostris Successoribus statuendos et locandos deserant, vel recedant ab eisdem, sed sub fide et honore pariter et firmiter Nobis et Successoribus Nostris adhaerebunt favoribus, consiliis et auxiliis, perpetuis temporibus et in aevum.

Hoc etiam addito, quod praedicti Barones et Nobiles etc. Lithvaniae, post mortem Alexandri alias Vitovdi, Magni Ducis moderni, nullum habebunt aut eligent pro Magno Principe, et Domino Lithvaniae, nisi quem Rex Poloniae, vel ipsius Successores cum consilio Praelatorum et Baronum Poloniae et Terrarum Lithvaniae, duxerint eligendos, statuendos, et locandos.

Sic similiter Praelati, Barones et Nobiles Regni Poloniae, Rege Poloniae sine liberis et Successoribus legitimis decedente, Regem et Dominum non debent ipsis eligere sine scitu et consilio nostro, videlicet Alexandri Magni Ducis, Baronumque et Nobilium Terrarum Lithvaniae praedictarum juxta tenorem, et contenta priarum literarum.

Praeterea praedictis libertatibus privilegiis et gratiis tantummodo illi Barones et Nobiles Terrae Lithvanae debent uti et gaudere, quibus arma et clenodia Nobilium Regni Poloniae sunt concessa, et cultores christianae religionis Romanae ecclesiae subjecti, et non schismatici vel alii infideles.

Item omnes literas quascunque Regno Poloniae et Terris Lithvaniae ante octo vel septem annos, ac post vel circa coronationem nostram concessimus et dedimus, tenore praesentium confirmamus, ratificamus, approbamus, et robur perpetuum imponimus eisdem habentes ipsas praesentibus pro insertis.

Alexandre-Vitolde, grand-duc de Lithuanie, notre vie durant, ni nos successeurs, les rois de Pologne et grands-ducs de Lithuanie, que nous ou nos successeurs nommerons et désignerons au pouvoir ; ils ne nous quitteront pas, mais, fermes dans leurs serments de fidélité, ils nous viendront en aide en toute foi et honneur, nous assisteront de leurs conseils, de leur dévouement, de leurs forces, nous et nos successeurs, en tout tems et à jamais.

Nous ajouterons encore, qu'après la mort d'Alexandre, autrement Vitolde, le grand-duc actuel, les susdits barons, nobles et autres de Lithuanie, n'éliront grand-duc et souverain de la Lithuanie que quiconque aura été présenté au choix et désigné pour occuper le trône de Lithuanie par le roi de Pologne ou par ses successeurs, assistés du conseil des dignitaires ecclésiastiques et séculiers de la Pologne et de la Lithuanie.

De même, en vertu et conformément au sens des chartes antérieures, les dignitaires ecclésiastiques et séculiers, et les nobles du royaume de Pologne, dans le cas où le roi de ce pays mourrait sans laisser d'enfants ou d'héritiers légitimes, n'éliront pas de roi ni de souverain à notre insu et sans le consentement de nous, Alexandre, grand-duc de Lithuanie, et des susdits dignitaires et nobles lithuaniens.

En outre, ceux seulement d'entre les dignitaires et les nobles des états lithuaniens useront et jouiront des immunités, priviléges et graces susvisés, auxquels aura été octroyé le droit de porter les armoiries de la noblesse polonaise, et qui, n'étant ni schismatiques ni autrement infidèles, professent la religion catholique et obéissent à l'église romaine.

De plus, nous maintenons, consolidons et confirmons à tout jamais par le présent édit, comme si elles y avaient été incluses, toutes les chartes accordées par nous au royaume de Pologne et aux possessions lithuaniennes il y a sept ou huit ans, et avant même, ou environ à l'époque de notre couronnement.

Hoc etiam addito specialiter et expresso, quod praefati Barones et Nobiles Regni Poloniae et Terrarum Lithvaniae conventiones et parlamenta, quando necesse fuerit in Lublin vel in Parczow et aliis in locis aptis, de consensu et voluntate nostra celebrabunt, pro commodo et utilitate Regni Poloniae, et Terrarum Lithvaniae praedictarum meliori.

Praeterea nos Alexander alias Witowdus de consensu Serenissimi Principis Domini Wladislai Regis Poloniae fratris nostri charissimi, eligimus ad arma et clenodia nobilium Regni Poloniae, terrarum nostrarum Lithvaniae nobiles infrascriptos; quos ipsi Regni Poloniae nobiles simul, cum omnibus qui ex eorum stirpe originem suam ducunt, ad fraternitatis et consanguinitatis consortia receperunt.

Et primo Nobiles Leliwa Moniwid Palatinum Wilnensem, item Zadora Palatinum Jawnum Trocensem, Rawa Minigal Castellanum Vilnensem, Lisy Sunigal castellanum Trocensem, Jastrzembec seu Lazanki alias Bolesthij Nagora vocatos, Nemir, Trombki Kosticouem, Topori Butrym, item Labendz alias Skrzynscii Golygunt, Poraje Nicolaum Bilimin, Dambno Korewam, Odrowonz, Uyseherd, Wudwicz Petrum Mondigerth, Dria Nicolaum Tawtigerd, Habdank Joannem Gastoldi, Pulkoza Volczkonem Eukwa, Grifones Bolwodum, Srzeniawa Jadaldum, Pobodze Kalonem, Grzymala, Joannem Rymowidowicz, Zaremba Gyneth Konczewicz, Pirzchala Dauxa, Nowina Nicolaum Boyar, Dzialosza Volczkonem Kokuthowicz, Kopacz Gedorwoch, Rola Daniel, Sirocomla Jacobum Mingel, Cattus Marinus Wojsznar Wilkolewicz,

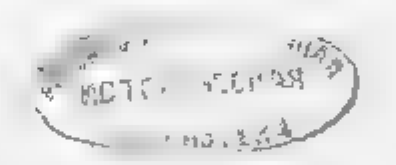
Powala Jeorgium Sangaw, item Pomian Saka, Doliwa Naczkonem, Starza, Twerbuth, Dolenga Monstwild, Bogoria Stani-

Nous tenons surtout à ajouter ici, que pour accroître la prospérité et servir les intérêts du royaume de Pologne et du grand-duché de Lithuanie les dignitaires et nobles des deux pays convoqueront de notre consentement et par l'effet de notre volonté, quand il en sera besoin, des assemblées à Lublin ou à Partchev.

Avec cela, nous, Alexandre, autrement Vitolde, de l'assentiment de notre seigneur suzerain Ladislas, roi de Pologne, notre frère bien-aimé, nous octroyons le droit de porter les armoiries des dignitaires du royaume de Pologne aux seigneurs ci-dessous énumérés de nos provinces lithuaniennes, que les nobles du royaume de Pologne reçoivent avec toute leur descendance dans leur confrérie et parenté.

En premier lieu, les armoiries de Leliwa à Moniwid, palatin de Vilno; celles de Zadora à Jawni, palatin de Troki; celles de Rawa à Minigal, castellan de Vilno; celles de Lisy à Sunigal, castellan de Troki; celles de Iastrzembiec ou Lazanki, autrement nommé Bolesthij Nagora à Nemir; celles de Trombki à Kosticon; celles de Topor à Butrym; celles de Labedz, autrement dit Skrzinscij, à Golygunt; celles de Poraïe à Nicolas Bilimin; celles de Dambno à Koreva; celles de Odrowonz à Uyseherd; celles de Wadwicz à Pierre Mondigerth; celles de Dria à Nicolas Tawtigerd; celles de Habdank à Jean Gastold; celles de Pulkoza à Volczko Eukwa; celles des Grifons à Bolowd; celles de Srzeniawa à Iadald; celles de Pobodze à Kalon; celles de Grzymala à Jean Rymowidowicz; celles de Zaremba à Gyneth Konczewicz; celles de Pirzchala à Dawxa; celles de Nowina à Nicolas Boynar; celles de Dzialosza à Volczkon Kokuthowicz; celles de Kopacz à Gedorwoch; celles de Rola à Daniel; celles de Sirocomla à Jacques Mingel; celles de Cattus Marinus à Woisznar Wilkolewicz;

Celles de Powala à Georges Sangaw; de même celles de Pomian à Saka; celles de Doliwa à Naczko; celles de Starza à



-slaum Vissigin, Janina Wojssym Danczykowicz, Bychawa Monstold Swinka, Andream Deuknethowicz, Rolda Minimund Sesnikowicz, Sulima Bodiwill, item Nalencz Coczarlum, Lodzia Miczuch, Jelitowe Gerdud, Korczak Czuppam, Biala Moydilonem Czuszolowisz, Wanzyk Koyczanum Swkowicz, Ciolek Joannem Ewil, Godziemba Stanislaum Buthoutowicz, Osmorog alias Geralth Surgutes de Kyeslynn etc. Quibus quidem armis, clejnodys et proclamationibus praedicti nobiles, Proceres et Bojari Terrarum Lithvaniae, exnunc et in antea perpetuis temporibus ubilibet gaudeant, potiantur, prout ipsi praefati nobiles Regni Poloniae uti, frui consveverunt et potiri. Ut autem corroborationis et cautelae uberioris omnia praemissa accipiant firmitatem, praesentes fecimus sigillorum nostrorum munimine corroborari, praesentibus et consentientibus, ac ratum habentibus, Reverendissimis in Christo Patribus Dominis Nicolao Gnesnensi Archiepiscopo, Alberto Cracovinsi, Joanne Vladislaviensi, Petro Posnaniensi, Jacobo Plocensi, Nicolao Wilnensi, Joanne Electo Leopoliensi Metropolitano, Mathia Premisliensi, Michaele Mijoviensi, Gregorio Wlodimiriensi, Sbigneo Camenecensi Electo, ecclesiarum Episcopis, Chelmensi et caeteris ecclesiis vacantibus, nec non Magnificis validis et strenuis Christino Cracoviensi Castallano, Joanne de Tarnow Cracowiensi, Nicolao de Michalow Sandomiriensi, Sandivogio de Ostrorog Posnaniensi, Mathia de Wonsose Calissiensi, Jacobo de Koniecpole Siradiensi, Joanne Ligenza Lanciciensi, Mathia de Labyszyn Brzestensi, Janussio de Koscielec Gniewcoviensi, Palatinis, Michaele de Bogumilowice Sandomiriensi, Joanne de Szczekocin Lublinensi, Dobieslao de Olesnica Voynicensi, Floriano de Rokitnika Wislicensi, Christino de Kozieglowy Sandecensi, Martino de Kolikowo Gnesnensi, Clemente de Mocrsko Radomiensi, Domarat de Kobylany

Twerbuth; celles de Dolenga à Monstvild, celles de Bogoria à Stanislas Vissigin; celles de Ianina à Woissym Danczykowicz; celles de Bychawa à Monstold; celles de Swinka à André Dew knethowicz; celles de Rolda à Minimund Sesnikowicz; celles de Sulima à Bodiwil; de même celles de Nalencz à Koczarl; celles de Lodzin à Miczuch; celles de Ielitowe à Gerdud; celles de Korczak à Czuppa; celles de Biala à Moydilo Czuszolowicz; celles de Wanzyk à Koyczan Swkowicz; celles de Ciolek à Jean Ewil; celles de Godziemba à Stanislas Buthouthowicz; celles d'Osmorog, autrement dit Geralth, à Surgutes de Kyeslynn, etc. Les susdits nobles, dignitaires et boyars des états lithuaniens jouiront et profiteront dès à-présent du droit de porter ces armoiries et des honneurs afférants à l'investiture de ces immunités, en tout tems et partout, comme les nobles du royaume de Pologne ont coutume d'en jouir. Afin que tout ce qui vient d'être exposé entre en vigueur et soit dûment consolidé et affermi, nous confirmons la présente charte par l'apposition de nos sceaux, en présence et de l'assentiment des personnes suivantes: des très-révérends pères en Jésus-Christ, nos seigneurs Nicolas, archevêque de Gnesno; Albert de Cracovie; Jean de Vladislav; Pierre de Posen; Jacques de Plotsk; Nicolas de Vilno; Jean élu, métropolitain de Lemberg; Mathias de Premychl; Michel de Kiev; Grégoire de Wladimir; Sbigne élu de Kaménets; des évêques des églises de Khelm et d'autres églises vacantes, comme aussi des magnifiques, puissants et sages Cristin castellan de Cracovie; des palatins Jean de Tarnow à Cracovie, Nicolas de Michalow à Sandomir; Sandivoï d'Ostrorog à Posen, Mathias de Wonsose à Calis; Jacques de Koniecpole à Sirad; Jean Ligenza à Lancic; Mathias de Labiszyn à Brzest; Januch de Koscielec à Gniewcov; des castellans Michel de Bogumilowice à Sandomir; Jean de Szeckocin à Lublin; Dobieslao d'Olesnica à Voynic; Florian de Rokitnica à Vislic; Cristin de Kozieglowy à Sandec;

Biecensi, Mosticio de Stachow Posnaniensi, Janussio de Wiscow Calissiensi, Martino de Kalinow Siradiensi, Petro de Wloszczowa Dobrzynensi, Alberto de Kosciol Brzestensi, Joanne de Lankosin Lanciciensi, Cristino Krusvicensi, Joanne de Laczucdow Zavichostensi, Martino de Lubnica Brzezinensi, Stanislao Gamrat Polanecensi, Joanne de Bogumilowice Czechowiensi, Mathia Koc Naclensi, Grottone de Jankowice Malogoscensi, Ivano de Obichow Stremensi, Janussio Furman Miedzyrzecensi, Castellanis, Sbigneo de Brzezie Regni Poloniae Mareschalco, Petro Szafraniec Succamerario, Martino de Wrocimowo Vexillifero Cracoviensi, Paulo de Bogumilowicze Cracowiensi, Nicolao de Strzelce Sandomiriensi, Nicolao de Czarnkow Posnaniensi, Jaka Callissiensi, Andrea de Lubrancz Cujaviensi, Petro de Vidawa Srediensi, Nicolao de Suchodol Lublinensi, Petro de Thur Lanciciensi Judicibus.

Actum in oppido Hrodlo circa flumen Bug in parlamento seu Congregatione Generali die secunda mensis Decembris sub anno Domini milesimo quadringentesimo decimo tertio. Datum per manus Reverendissimi in Christo Patris Domini Episcopi Cracoviensis, Supremi Cancellarii Regni Poloniae Nobis sincere dilecti, scriptum vero per manus Ciolkonis canonici Sandomiriensis, Secreti nostri Notarii.

Volumina legum т. I. стр. 29—32 издан. 1859 С. Петербургъ.

Martin de Kolikowo à Gnesno; Clément de Mocrsko à Radom; Domarath de Kobylany à Biec; Mosticio de Stachow à Posen; Januch de Viscow à Calis; Martin de Kalinow à Sirad; Pierre de Wloszczowa à Dobrzyn; Albert de Kosciol à Brzest; Jean de Lankosin à Lancic; Cristin à Krusvic; Jean de Laczucdow à Zavichost; Martin de Lubnica à Brzezin; Stanislas Gamrat à Polanec; Jean de Bogumilowice a Czechov; Mathias Koc à Nakl; Grottone de Iankowice à Malogosc; Jean d'Obichow à Strem; Januch Furman à Miedzyrzec; de Sbigne de Brzezie, maréchal du royaume de Pologne; de Pierre Szafraniec, sous-camérier; de Martin de Wrocimowo, porte-enseigne de Cracovie; des juges Paul de Bogumilowice à Cracovie; Nicolas de Strzelce à Sandomir; Nicolas de Czarnkow à Posen; Jaka à Calis; André de Lubiancz à Cujavie; Pierre de Vidava à Sirad; Nicolas de Suchodol à Lublin; Pierre de Thur a Lancic.

Fait dans la ville de Hrodl, sur le fleuve Bug, dans le parlement ou congrégation générale, le 2 décembre de l'an du Seigneur 1413. Donné par l'entremise du très-révérend père en Jésus-Christ, le seigneur évêque de Cracovie, chancelier suprême du royaume de Pologne, notre bien-aimé, et écrit par Ciolkon, chanoine de Sandomir, notre secrétaire privé.

Volumina legum, T. I. p.: 29—32. Edition 1859. S.-Pétersbourg.

III.

Отъ епископа виленскаго князя Войтеха, отъ господина воеводы виленскаго Николая Радзивиловича, отъ господина троцкаго воеводы Петра Яновича и отъ всѣхъ господъ сенаторовъ великаго княжества литовскаго посольство въ князьямъ и господамъ волынской земли. 1492 г.

Князь Войтехъ, олектъ Виленскій, и панъ Миколай Радивиловичъ, воевода Виленскій, канцлеръ; панъ Петръ Яновичъ, воевода Троцкій, маршалокъ Земьскій; панъ Станиславъ Яновичъ, староста Жомойтскій, и вси панове рада великого княжьства Литовского, вашой милости братьѣ и пріятелемъ своимъ милымъ казали поклонитися, а потомъ далѣй вашой милости братьѣ своей повѣдити: ижъ милостивый Богъ, зъ ласки своее светоѣ, што хотѣлъ то его светая милость вчинилъ, господаря нашого наимилостившого, Казимера короля Польского, великого князя Литовского и Руского, съ того свѣта душу его милости взялъ, чого жъ ихъ милость тяжко сердечнѣ жалують: але въ томъ есть его светоѣ милости воля, што рачитъ то дѣлаетъ.

Про то казали вашой милости братьѣ и пріятелемъ своимъ напомянути давный обычай предковъ вашихъ и вашое милости, ижъ предки ихъ милости были завжды за одинъ, посполу зъ великимъ князьствомъ Литовскимъ, якожъ и вашой милости есть то памятно, ижъ господаръ нашъ, король его милость, за щастное памяти его милости, обовязалъ и запечаталъ всихъ насъ душы и вашое милости братьи нашое, присѣгами его милость всихъ насъ утвердилъ, подъ такимъ обычаемъ: естли бы его милости господаря нашого Богъ милостивый не въховалъ, тогды маемъ вси сыну его милости

III.

Le prince Voitech évêque de Vilno, monsieur Radziwill chancelier et voiévode du même lieu, monsieur Pierre Ianovitch voiévode de Troki et tous les conseillers (sénateurs) du grand-duché de Lithuanie, envoient une ambassade aux princes et seigneurs de Volhynie. L'an 1492.

Le prince Voitech, élu de Vilno et monsieur Nicolas Radziwill, chancelier et voiévode de Vilno, monsieur Pierre Ianovitch, voiévode de Troki et maréchal de district, monsieur Stanislas Ianovitch, staroste de Jmoud et tous les sénateurs du grand-duché de Lithuanie, nous ont chargé de saluer vos grâces, leurs frères et leurs bons amis, et ensuite d'exposer à vos grâces, leurs frères, ce qui suit. Le Dieu de miséricorde a daigné accomplir les intentions conçues par sa sainte volonté et par son amour; il a fait sortir de ce monde l'âme de sa grâce notre souverain très-gracieux, Casimir, roi de Pologne et grand-duc de Lithuanie et de Russie. Leurs grâces en sont profondément chagrinés. Mais ainsi en avait décidé le Seigneur dans sa miséricorde: que sa sainte volonté soit faite.

Messieurs les sénateurs nous ont donc chargé de rappeler à vos grâces, leurs frères et amis, l'ancienne coutume de vos prédécesseurs et la vôtre, en vertu de laquelle les ancêtres de vos grâces ne faisaient jamais qu'un avec le grand-duché de Lithuanie, et vous vous souviendrez probablement que le roi, notre gracieux souverain, nous avait fait, sa vie durant, prendre des engagements, avait intimement lié nos cœurs aux vôtres, nos chers frères, et que sa grâce nous avait fait promettre sous serment d'observer ce qui suit: Lorsque le Seigneur miséricordieux ne daignera plus prolonger la vie de notre

вѣрнѣ служити, который будетъ господаремъ на великомъ князьствѣ Литовскомъ.

Про то просимы и напоминаемъ вашой милости, яко братьѣ и пріятелемъ нашимъ милымъ, ажъ бы есте вспомянули на свои душы, и на свою вѣру, и на тыи присѣги, а съ нами были за одинъ посполу; а вѣримы вашой милости, яко братьѣ и пріятелемъ нашимъ милымъ, ижъ ваша милость вѣру свою пополните, яко и передъ тымъ предки ваши и ваша милость полнили есте, а съ нами будете за-одинъ, посполу съ великимъ князьствомъ Литовскимъ.

А также вашой милости, братьѣ нашой, зьявляемъ, ижъ одного королевича, его милости сына, Александра, у великомъ князьствѣ Литовскомъ заставили есмо, для того, ажъбы земля была безпечна отъ сторонъ непріятельскихъ: бо мы безъ вашое милости братьи нашое милоѣ господаря не хочемъ выбирати, олижъ посполу згодившися со всими вами, кого сљобимъ господаремъ мѣти того собѣ оберемъ.

Про то панове ихъ милость казали вашой милости, братьѣ своей, повѣдити: ижъ положили ихъ милость соймъ у Вилни, землямъ всимъ зъѣхатися на день светого Ильи, на выбранье господаря, и казали вашой милости, братьѣ своей, мовитъ, ажъбы есте на тотъ день тамъ къ ихъ милости ѣхали, для тыхъ всихъ дѣлъ и для доброго и посполитого земьского. И ваша бы милость, старшихъ васъ десять, або двадцать, або колько ся вамъ увидить, на тотъ соймъ къ намъ пріѣхали и о тыхъ дѣлѣхъ съ нами братьею своею помыслили; а иньшихъ добрыхъ людей, братью свою, абы ваша милость тамъ зоставили, при за̀мку, для часу пригоды.

Акты Западной Россіи т. I., № 100. II. изд. 1846 г. Санктпетербургъ.

gracieux souverain, nous devrons servir fidèlement celui des fils de sa grâce, qui sera souverain du grand-duché de Lithuanie.

En conséquence, nous prions et supplions vos grâces de vous rappeler ces obligations prises sur vos consciences, vos promesses formelles et vos serments de faire corps avec nous. Nous sommes complètement surs que vos grâces seront fidèles à leurs engagements, comme l'ont été précédemment vos ancêtres et vous-même; que vous ferez corps avec nous et avec tout le grand-duché de Lithuanie.

Nous portons aussi à la connaissance de vos grâces, nos frères, que nous avons laissé un des princes royaux, Alexandre, fils de sa grâce, dans le grand duché de Lithuanie, pour sauvegarder l'état de toute tentative ennemie, car nous ne voulons pas élire de souverain sans la coopération de vos grâces, nos chers frères, et nous n'en choisirons un qui réponde à nos vœux communs qu'après nous être concertés avec vous tous.

C'est à cette fin que leurs grâces, messieurs les sénateurs, nous ont chargé de faire savoir à vos grâces, leurs frères, qu'ils ont décidé de s'assembler en diète, à Vilno, pour l'élection d'un souverain, qu'ils y ont donné rendez-vous, à la Saint-Élie, aux délégués de toutes les provinces; qu'ils nous ont enjoint d'engager vos grâces, leurs frères, au nom du bien public et de celui de l'état, à vous y rendre auprès de leurs grâces, au terme fixé, pour accomplir cet acte, et à désigner dans cette intention dix ou vingt notables d'entre vos grâces, ou autant que vous le jugerez nécessaire, députés auprès de la diète pour délibérer avec nous, vos frères, sur le sujet en question; tandis que d'autres gens surs, vos frères, seront laissés au château pour prévenir toute éventualité.

Actes concernant la Russie occidentale, T. I. № 100.; II. Edit. 1846. St. Pétersbourg.

IV.

Отписка подъячаго Өедора Шестакова вяземскому намѣстнику князю Борису Турено-Оболенскому о притѣсненіяхъ въ православной вѣрѣ, чинимыхъ великой княжнѣ Еленѣ и ея единовѣрцамъ въ Литвѣ. 1498 г.

Государю моему князю Борису Михайловичу. Здѣсе господине, у насъ сталося замятенье великое между латыны и межи нашего христіанства.

Въ нашего владыку смоленскаго діаволъ ся вселилъ, съ Сапѣгою отметникомъ ихъ, на православную вѣру: князь великій неволилъ государыню нашу великую княгиню Олену въ латинскую проклятую вѣру; и государыню нашу Богъ научилъ, да помнила науку государя отца своего и государыня великая княгиня отказала такъ: «памятуешь государь, съ государемъ, съ отцомъ, съ моимъ, какъ еси реклъ; и язъ, государь, безъ воли осподаря, отца своего не могу того учинить, а обошлю господаря отца своего, какъ мя научитъ.»

Да и все наше православное христіанство хотятъ окстити (окрестить); ино наша русь вельми ся съ Литвою нелюбятъ.

И тотъ-бы списочекъ послалъ до государя, а государь самъ того нерозумѣетъ. А большаго не смѣю писать, кольбы было съ кѣмъ отказать.

Акты Западной Россіи т. 1. № 155. 1. изд.
1846 г. С. Петербургъ

IV.

Lettre du Fonctionnaire russe Fedor Chestakoff (attaché à la princesse Helène, fille de Jean III et femme d'Alexandre, grand-duc de Lithuanie) au prince Boris Tourène-Obolenski lieutenant de la ville de Viazma, sur les persécutions qu'ont à souffrir en Lithuanie, à titre d'orthodoxes, la princesse Helene et ses corréligionaires. L'an 1498.

A monsieur le prince Boris Michailovitch.

Seigneur, ici il y a des grandes rixes entre les Latins et nos chrétiens (orthodoxes).

Le diable, pour la perte de la foi orthodoxe, s'est emparé de notre évêque (orthodoxe) de Smolensk (Iosif Soltan, disposé pour l'union) et du renégat (précédemment orthodoxe) Sapiéga. Le grand-duc (Alexandre) a essayé d'amener la princesse Helène à adopter la foi latine. Mais Dieu lui a suggéré une réponse et se rappelant les instructions du seigneur son père, elle a dit: «Seigneur, tu te souviens de ce qui a été convenu entre mon père et toi? Je ne saurais me plier à ton désir sans le bon vouloir du seigneur mon père, auquel je vais écrire pour demander conseil.»

Les Latins se proposent de baptiser suivant leur rite toute notre chrétienté orthodoxe, mais il y a grande antipathie entre notre Russie et la Lithuanie.

Je vous prie de soumettre cette lettre au souverain (Jean III, le tzar de Moscou), car lui-même ignore ce qui se passe ici. Je n'ose en écrire davantage. Il serait bon que je puisse, par quelqu'un, vous transmettre tout verbalement.

Actes concernant la Russie occidentale, T. I., № 155.
1. édit. 1846. St. Pétersbourg.

V.

Proceres Lithuaniæ confirmant veterem societatem magni ducatus adjuncti regno Poloniæ. a. 1499.

In nomine Domini, Amen. Ne gesta aetatis nostrae tempus et vetustas aboleret, inventum est ut ad memoriam posteritatis literarum apicibus et testium annotatione deducantur.

Proinde Nos Praelati, Barones et universitas terrigenarum Magni Ducatus Lituaniae, videlicet Albertus Vilnen: Joannes Luceoren: Martinus Mednicen: ecclesiarum Dei gratia episcopi, Nicolaus Radziwillowicz palatinus Vilnen: et Magni Ducatus cancellarius, dux Alexander Jurgiewicz de Holszani castellanus Vilnen: et capitaneus Grodnen: Jonnes Jurgiewicz de Zabrzeze palatinus Trocen: ac supremus Magni Ducatus mareschalcus, Stanislaus Janowicz castellanus Trocensis et capitaneus terrae Samogitarum, Gregorius Paczowicz polocen: Gregorius Oscikowicz curiae mareschalcus et in Merecz, Nicolaus Nicolai Radziwillowicz pincerna ducalis et in Bielsko, Jacobus Dowoynowicz Drohicen, Stanislaus Potraskowicz Liden: Joannes Lithaor Howogroden: Stanislaus Michael Polkowicz Bresten: Albertus Janowicz Vexillifer et Covnen: Nekrasch Wolodkowicz in Belzica, Petrus Radziwillowicz succamerarius et in Eixiski Niemira Grzymalicz Mielnicen: Nicolaus Jundiłowicz in Dubicza, Georgius Montondowicz, Alexander Montigardowicz capitanei, mareschalci et tenutarii. Significamus tenore praesentium quibus expedit universis, quomodolicet uniones et foedera inter haec Dominia videlicet Regnum Poloniae et magnum Ducatum Lithuaniae, terrasque eisdem subjec-

V.

Les seigneurs lithuaniens confirment l'ancienne alliance du grand-duché avec le royaume de Pologne. L'an 1499.

Au nom du Seigneur, ainsi-soit-il.

Afin d'empêcher faits et gestes de notre temps de disparaître dans le cours des siècles, on a imaginé de les livrer à la postérité au moyen de l'écriture et de la signature des témoins.

Nous donc, prélats, barons, et la communauté des indigènes du grand-duché de Lithuanie, nommément: Albert de Vilno, Jean de Luceori, Martin de Mednic, évêques par la grace de Dieu; Nicolas Radziwilowicz palatin de Vilno et chancelier du grand-duché; le duc Alexandre Jurgiewicz de Holschana, castellan de Vilno et capitaine de Grodno; Jean Jurgiewicz de Zabrzeze palatin de Troki et maréchal suprême du grand-duché; Stanislas Janowicz castellan de Troki et capitaine de la terre de Samogitie; Grégoire Paczowicz de Polozk; Grégoire Oscikowicz maréchal de la Curie et à Merecz; Nicolas fils de Nicolas Radziwilowicz, échanson du duché et à Bielsk; Jacques Dowoynowicz de Drohic; Stanislas Potraskowicz à Lida; Jean Lithaor de Nowogrod; Stanislas Michel Potkowicz de Brest; Albert Janowicz porte-enseigne et de Covno; Nekrasch Wolotkowicz à Bielzica; Pierre Radziwilowicz sous-camérier et à Eixiski; Niemira Grzymalicz de Melnic; Nicolas Jundylowicz à Dubicza; Georges Montontowicz, Alexandre Montigardowicz, capitaines, maréchaux et tenanciers, à tous ceux que cela intéresse, par le présent écrit savoir faisons, que les alliances et traités antérieurs, établis entre ces états, le royaume de Pologne et le grand-duché de Lithuanie, avec leurs terres et dépendances,

tas a temporibus longe retroactis sub rege Poloniae Vladislao alias Jagello et sub Magno Duce Lithuaniae Alexandro alias Vitowdo inita et constituta hucusque inviolate serventur.

Postquam vero serenissimi principes Domini nostri gratiosissimi super ipsa dominia, in regem Poloniae serenissimus dominus Joannes Albertus, in magnum vero Ducem Lithuaniae serenissimus Dominus Alexander, Domini nostri gratiosissimi Divina dispositione assumpti sunt, placuit praelatis, Baronibus et Nobilibus Regni poloniae fratribus nostris, similiter ipsi Nobiles jam de-facto fecerunt, et per nostras novas literas inscriptiones antecessorum nostrorum super hujusmodi foederibus confirmaremus, quarum quidem literarum verbum de verbo tenor sequitur et est talis.

In nomine Domini Amen. Ad perpetuam rei memoriam. Sator rerum omnium, cujus oculus penetrat universa et scientia nunquam extingvitur in rebus humanis, quas oblivionis caducis momentis constat subjacere, ut memoria earum remaneat, apices literarum alti consilii providentia ordinavit, quarum praesidio rerum ordinationes pacta et tractatus conservantur.

Proinde nos Monivitus palatinus Vilnen: Javinis palatinus Trocen: castellani, — Niemir, Ostyk, Butrim, Golignith, Nicolaus Bielim, Corejowa, Wissygert, Petrus Montigert, Nicolaus Tawtigert, Joannes Gastowdi, Wolczko Culva, Bussowdus, Jadath, Ralo, Joannes Rimowidowicz Ginenth, Konczewicz Doxa, Nicolaus Bieinar, Volsko Kochutowicz, Jacobus Mingel Voyssnar Virkolewicz, Gregorius Sangaw Saka Naczko, Verbunt, Monstywild, Stanislaus Wyszygin, Voyszyn Damenkowicz, Monstold, Andreas de Uknetowicz, Munimunt de Sesnikowic, Rodwil, Koczanus, Miczuch, Gerdud, Cuppa, Woydzilo Koszy-

conclus et ratifiés sous le règne de Ladislas, autrement Jagellon, roi de Pologne, et d'Alexandre, autrement Vitolde, grand-duc de Lithuanie, subsistaient inviolables jusqu'à ce jour.

Mais comme aujourd'hui il a plu à la Providence d'appeler au trône nos sérénissimes et très-gracieux souverains, le seigneur Jean-Albert à celui de Pologne, et le seigneur Alexandre à celui du grand-duché de Lithuanie, le bon plaisir de nos frères les prélats, barons et nobles du royaume de Pologne a été, que nous confirmions, ainsi qu'effectivement ils l'avaient déja fait eux-mêmes, par de nouvelles signatures, les décisions de nos ancêtres relatives à ces alliances, dont voici la teneur littérale, d'un bout à l'autre :

Au nom du Seigneur, ainsi-soit-il.

Pour la mémoire perpetuelle du fait. L'auteur de toute chose, dont l'œil pénètre partout et dont la sagesse ne faiblit jamais dans la connaissance de ces actions humaines que nous laissons toujours tomber dans l'oubli avec le temps, a arrêté dans les sublimes conseils de Sa Providence, qu'en souvenir de ces actions nous les fixerions par l'écriture, seul moyen de conserver l'intégrité des règlements, conventions ou traités.

A cette fin nous, Monivit palatin de Vilno, Javinis palatine de Troki; Mingal palatin de Vilno, Sungal de Troki; Nienir, Ostyk, Butrim, Golignith, Nicolas Bielim Corejowa, Wissygert, Pierre Montigerd, Nicolas Tawtigerd, Jean Gastowdi, Wolczko Culva, Bussowd, Jadath, Ralo, Jean Rimowidowicz, Ginenth Konczewicz, Doxa, Nicolas Bieinar, Volsko Kochutowicz, Jacques Mingel, Voyssnar Virkolowicz, Grégoire Sangaw, Saka, Naczko, Verbunt, Monstywild, Stanislas Wyszygin, Voyszyn Damenkowicz, Monstold, André de Uknetowicz, Munimunt de Sesnikowic, Rodwil, Koczan, Miczuch, Gerdud, Cuppa, Woy-

lowic, Koczanus Sukowic, Joannes Eiwild, Stanislaus Buthowthowic, Surgutes de Reszynki etc.

Significamus tenore praesentium quibus expedit universis praesentibus et futuris praesentium notitiam habituris, quia serenissimorum principum, Dominorum Vladislai Regis Poloniae etc. et Alexandri alias Vitowdi Magni Ducis Lithuaniae Dominorum nostrorum gratiosissimorum concessione et indulto, arma quibus uti insolitum fuit nobis, contraria consvetudine obsistentes, ad insigniendum nominis nobilitatis nostrae titulum a Baronibus Nobilibus et Proceribus suis ordine geniturae contraxerunt recipimus, et ad gratias, libertates et immunitates, privilegia, exemptiones et multa alia beneficia et praerogativas quae nobis per dictos Dominos gratiosos Vladislaum Regem Poloniae et Alexandrum Magnum Ducem Lithuaniae munifica sunt concessa largitione, et literarum patrocinio munita, interventu ipsorum et studio promoti extitimus et provecti, promiseruntque suis patentibus literis adhuc qua poterint diligentia bonum commodum et profectum status nostri et honoris ubilibet promovere, et nunquam in adversitatibus nostris et necessitatibus nos deserere, sed semper contra omnium inimicorum nostrorum insidias et insultus auxilijs, consiliis et favoribus suis prosequi et juvare, horum intuitu volentes tot beneficiorum merita compensare et ipsis dignas vices pro eis impendere, ne disparitatis in nobis aut ingratitudinis contagia et inaequalitas literarum cernerentur vendicare, sed ut semper unanimis identitas inter nos remaneat et voluntas animorum, sicut idem cultus et religio fidei observatur, universaliter universi et singulariter singuli nostris nominibus ac vice omnium nobilium Bojarorum, procerum et incolarum Terrarum Lithvaniae bona fide in verbo nostro constanti et fideli omni dolo, fraude, et colore amputa-

dzilo Koszylowic, Koczan Sukowic, Jean Eywild, Stanislas Buthowthowic, Surgutes de Reszynki, etc., à tous ceux que cela intéresse, aujourd'hui et à l'avenir, par la teneur des présentes savoir faisons :

Par le bon vouloir et indulte de nos souverains sérénissimes, le seigneur Ladislas, roi de Pologne etc., et Alexandre, autrement Vitolde, grand-duc de Lithuanie, nos souverains très-cléments, nous nous recevons quoique celà soit étranger à nos anciens usages, des armoiries, analogues à celles dont jouissent leurs barons, nobles et seigneurs par ordre de naissance, et qui serviront à illustrer notre noblesse. Les susdits Ladislas, roi de Pologne, et Alexandre, grand-duc de Lithuanie, nos souverains bien-aimés, nous admettent et nous font participer aux graces, libertés, immunités, priviléges, exemptions et à beaucoup d'autres bénéfices et prérogatives, qu'ils nous octroyent et nous assurent par les signatures requises, grace à leur bienveillante intervention des seigneurs du royaume. Ce sont eux encore qui nous ont promis par des lettres patentes de concourir de toute manière à notre bien, honneur et prospérité, de ne jamais nous délaisser dans le besoin ou le malheur, mais d'être toujours parfaitement disposés à nous prêter secours et conseil contre les embûches et attaques de tous nos ennemis. En considération de cela, voulant reconnaître tant de bienfaits, les payer d'une juste réciprocité, et ne pas paraître entachés d'infériorité et d'ingratitude, qu'au contraire entre nous tous règne à jamais l'unanimité, l'unité de sentiment et l'accord des âmes, de même que l'identité de religion et de culte, nous tous en général et chacun en particulier promettons, jurons, déclarons solennellement et nous obligeons sous la foi sacrée du serment, en engageant de bonne foi notre parole d'honneur constante et loyale, sans ruse ni fraude, tout prétexte étant écarté et retranché, en notre nom et en celui de tous les barons, nobles, boyars, grands et

tis et remotis promittimus, pollicemur, vovemus, spondemus et juramenti nostri ministerio strictius nos obligamur, nunquam praefatos Praelatos, Barones, Nobiles et proceres Regni, et ipsum Regnum Poloniae praedictum in omnibus eorum necessitatibus et adversitatibus deserere, sed semper ipsis contra omnium inimicorum eorum insidias et insultus consilia, auxilia et favores fideliter ministrare, et nulli lites, bella aut guerras praeter scitum et voluntatem et consensum, consilium et requisitionem ipsorum et eorum successorum, indicere, facere vel movere, praefatosque Dominos Vladislaum Regem Poloniae, et Alexandrum, alias Vitowdum Magnum Ducem Lithuaniae et eorum successores Reges Poloniae et Duces Magnos Lithuaniae nullis temporibus deserere quoquo modo, sed semper ipsis sine dolo et fraude fideliter adhaerere omni consilio, auxilio et favore.

Praeterea promittimus, prout supra, quod defuncto praefato Domino Witowdo Magno Duce Lithvaniae nunquam eligemus, assumemus et recipiemus in Magnum Ducem Lithvaniae vel Dominum, nisi quem praefatus Dominus Vladislaus Rex si vita potietur longiore vel ejus ruccessores et praelati, Barones, Nobiles et proceres Regni Poloniae duxerint eligendum, statuendum vel locandum, et vice versa, praelati, Barones et nobiles Regni Poloniae Rege praefato, quod absit sine liberis et successoribus legitimis decedente, sine scitu et consilio Illustris Domini Alexandri alias Witowdi Magni Ducis Lithuaniae si superstes remanserit, et nostro eligere non debebunt. Ut autem corroborationis et cautelae uberioris omnia praemissa accipiant firmitatem, fecimus sigillorum nostrorum munimine roborari. Actum in oppido Horodlo circa flumen Bug in Parlamento seu Congregatione Generali die secunda mensi octobris, anno D. 1413.

Proinde Nos Praelati, Barones, Proceres et Nobiles Magni

indigènes de la Lithuanie en général, de ne jamais abandonner les susdits prélats, barons, nobles et seigneurs du royaume et le royaume lui-même de Pologne dans le besoin et dans l'adversité, mais de leur prêter toujours et promptement secours et coopération contre les attaques ou embûches de tous leurs ennemis; de n'entreprendre, de n'entamer et de ne déclarer à leur insu, sans le conseil ou l'approbation d'eux ou de leurs successeurs, ni querelle, ni guerre, enfin, de ne jamais nous détacher, de quelque manière que ce soit, des susdits souverains Ladislas, roi de Pologne, et Alexandre, autrement Vitolde, grand-duc de Lithuanie, ni de leurs successeurs les rois de Pologne et les grands-ducs de Lithuanie, mais de les servir toujours avec fidélité, sans dol ni fraude, de leur prêter en tout conseil et main-forte.

Outre cela, nous promettons comme ci-dessus, qu'à la mort du susdit seigneur Vitolde, grand-duc de Lithuanie, nous n'élirons, n'adopterons et ne reconnaîtrons grand-duc de Lithuanie, ou souverain, que celui qui aura été présenté à notre choix et désigné pour occuper le trône ducal, par le susdit seigneur roi Ladislas, s'il est encore en vie, ou par ses successeurs, conjointement avec les prélats, barons, nobles et seigneurs de Pologne; de même, à la mort du susdit roi, s'il ne laisse ni enfants, ni héritiers légitimes, les prélats, barons et nobles du royaume de Pologne n'éliront pas de roi à l'insu et sans le consentement du sérénissime seigneur Alexandre, autrement Vitolde, grand-duc de Lithuanie, s'il lui a survécu, et de nous tous. Afin de mieux consolider et garantir l'inviolabilité de tout ce que nous venons d'exposer, nous le confirmons par l'apposition de nos sceaux, en parlement ou diète générale, à Gorodel sur le Bug, le 2 octobre 1413.

C'est pourquoi nous, les susdits prélats, barons, seigneurs et

Ducatus Lithuaniae praefati, praevidentes quia vetustate temporum multa in ambiguitatem veniunt, per quam ne quid incommodi eveniat, dignum censuimus providere, volentes igitur ne articulus de Electione Serenissimorum Dominorum nostrorum tam Regis Poloniae, quam Magni Ducis Lithuaniae in praeinsertis literis brevitate verborum contextus aliquid ambiguitatis imposterum inducat, cupientesque praefatos Praelatos, Barones, et proceres Regni Poloniae in ipso articulo Electionis, pares nobis ut dictum est efficere, adjicientes declaramus, quod defuncto Magno Duce Lithuaniae sine scitu et consilio Praelatorum et Baronum procerum et Nobilium Regni Poloniae fratrum Nostrorum ad electionem Magni Ducis novi non procedemus, sed cum ipsis pariter si vocati tempore congruo venire voluerint Magnum Ducem et Dominum eligemus.

Pariformiter defuncto Rege Poloniae, praefati praelati et Barones Regni Poloniae sine scitu et consilio Praelatorum et Baronum Magni Ducatus Lithuaniae ad electionem novi Regis non procedant, sed pariter cum praelatis et Baronibus Magni Ducatus Lithuaniae si vocati tempore congruo voluerint Regem et Dominum eligent, quibus ita ut praemittitur stantibus et in posterum observandis de certa scientia omnium aliorum Praelatorum, Baronum, Procerum et Nobilium Magni Ducatus Lithuaniae fratrum nostrorum inscriptionem praeinsertam praedecessorum nostrorum suscipimus, ratificamus, et confirmamus per praesentes, obligantes se nostris nominibus ac vice omnium Praelatorum, Baronum, Procerum et Nobilium Magni Ducatus Lithuaniae bona fide in verbo nostro constanti et fideli, omni dolo fraude et dolore remotis, promittimusque.

Pollicemur ac vovemus, et nostri juramenti praestiti onere

nobles du grand-duché de Lithuanie, prévoyant que le temps peut amener sur beaucoup de points des doutes et de nouvelles interprétations, dont les conséquences seraient fâcheuses, nous avons jugé nécessaire de donner une attention particulière à l'article sommairement exposé dans l'acte susvisé, relatif à l'élection de nos souverains sérénissimes, le roi de Pologne et le grand-duc de Lithuanie, dans la crainte que cet article ne donne à l'avenir matière à quelque doute ou à quelque fausse interprétation; et afin qu'il y ait effectivement égalité complète entre nous et les susdits prélats, barons et seigneurs du royaume de Pologne, conformément à la teneur de l'article relatif à l'élection, subsidiairement nous déclarons, qu'à la mort du grand-duc de Lithuanie nous ne procéderons pas à l'élection d'un nouveau grand-duc à l'insu et sans le conseil de nos frères les prélats, barons, seigneurs et nobles du royaume de Pologne, mais que nous l'élirons de concert avec eux, s'ils veulent toutefois se rendre chez nous au terme fixé.

De même, à la mort du roi de Pologne, les susdits prélats, et barons du royaume ne procéderont pas à l'élection d'un nouveau roi à l'insu et sans le conseil des prélats et barons du grand-duché de Lithuanie, mais l'éliront de commun accord avec eux, si toutefois ces derniers veulent se rendre en temps utile à leur appel. Afin que tout ce qui vient d'être exposé soit immuable et à jamais inviolable, nous adoptons, ratifions et confirmons au vu et su de tous nos frères les autres prélats, barons, seigneurs et nobles du grand-duché de Lithuanie l'acte susvisé de nos prédécesseurs, en nous engageant sur notre parole d'honneur inviolable, en notre nom et en celui de tous les prélats, barons, seigneurs et nobles du grand-duché de Lithuanie, à observer le tout sans aucune ruse ni fraude.

Nous promettons également, nous jurons et contractons

et ministerio strictius nos obligamus, ipsam praeinsertam inscriptionem cum reformatione et declaratione articuli de Electione serenissimorum Dominorum nostro rum ut praemittitur in omnibus suis articulis, clausulis, punctis et sententiis firmatum tenere perpetuoque et inviolabiliter observare et si quae aliae singulares inscriptiones inter nos, Praelatos et Barones Magni Ducatus Lithuaniae, ac Praelatos et Barones Regni Poloniae forent quae communem utrinque honestatem laederent, quas antecessores nostri non tenuerint, tales nos quoque non recipiemus neque tenebimus, ut autem omnia praemissa perpetuae firmitatis robur obtineant praesentibus literis sigilla nostra subappendi jussimus. Datum Vilnae in Conventione Generali, quarta et 20 Mensis Julij, in vigilias Jacobi Apostoli anno D. 1499.

Volumina legum т. I. стр. 129—130. изд. 1859.

VI.

Alexander rex unit Lithaniam regno.

In nomine Domini, Amen. Optimorum Regum et principum praecipuum munus esse solet, fulcire titubantia, recreare afflicta; sedare tumultuosa, et cuncta redigere ad unionem quandam et tranquillitatem: concordia enim parvae res crescunt, discordia maximae dilabuntur.

Inter humana etenim mala, noxius aversiusque discordia mortalibus est nullum. Tanto tamen hominum nostrorum ac divinorum discussu segregatio pejor execratiusque est, quanto

l'obligation en vertu et par la force de notre propre serment, de garder fermement et d'observer à jamais et inviolablement l'acte susdit de nos ancêtres, ainsi que les clauses, points et décisions ajoutés aujourd'hui à l'article d'élection de nos souverains sérénissimes. Si quelqu'un d'entre nous, prélat, ou baron, soit du grand-duché de Lithuanie, soit du royaume de Pologne, a fait en particulier et à l'insu de nos ancêtres quelque autre règlement, outrageant pour l'honneur commun des deux parties, nous ne l'adopterons, ni ne l'exécuterons jamais, et pour assurer à tout ce qui vient d'être dit une plus grande authenticité et l'inviolabilité perpétuelle, nous avons donné ordre d'appendre notre sceau aux présentes. Fait à Vilno, en diète générale, le 24 juillet 1499, la veille de Saint-Jacque (apôtre).

Volumina legum, T. I, p. 129—130. Edit. 1859.

VI.

Le roi Alexandre réunit la Lithuanie au royaume de Pologne. L'an 1501.

Au nom du Seigneur, ainsi-soit-il.

Le devoir le plus sacré des bons rois et princes est de soutenir ce qui chancelle, de reconstruire ce qui tombe en décadence, de consoler les afflictions, d'appaiser les troubles, en un mot, d'établir partout la concorde et la tranquillité; car la concorde fait croître ce qui est petit et la désunion dissout ce qu'il y a de plus grand.

De tous les maux de l'humanité rien n'est plus pernicieux, ni plus odieux que la mésintelligence. Ce mal, tant au point de vue de nous autres séculiers qu'au point de vue spirituel, est

magis caeteras feras illas et sangvinarias nationes, orthodoxae fidei immanissimos hostes, tot contentionibus, tot proeliis, tanto labore, tanto etiam periculo, a nostris jugulis, a nostris cervicibus, a templis et altaribus propulsare satagimus.

Ideoque exploratum compertumque habentes unionem inclyti Regni Poloniae, et magni Ducatus Lithuaniae, non solum Nobis utilem, verum etiam summopere necessariam: unionis autem ipsius, quae maxime in Regnis Dominiisque quaeritur, congruentior causa est unus quam multi.

Quocirca ille etiam rerum naturae sagacissimus interpres, ubi diutissimam, optimam, praestantissimamque regendae ac gubernandae universitatis rationem quaesierat, sic Homericis tandem verbis exclamat: rex unus sit, egregie insinuans, cuncta alia facile uniri posse, si diversarum gentium duntaxat Rex unus fuerit. Hoc enim pacto diversae nationes, diversa dominia, diversae conditionis status, invicem mutuo bene sentire, ad communemque jurium conglutinationem, in unum quoddam et individuum corpus, facillime reduci posse.

Proinde Nos Alexander, Magnus Dux Lithuaniae, Samogitiae, Russiae, Kijoviae etc. Dominus et Haeres, Divina fovente gratia, matura consideratione praeterita tempora metientes, quando sub divo felicis recordationis Casimiro Genitore nostro, inclytum Poloniae Regnum cum Magno Ducatu Lithvaniae fuisset adunatum, clare experientia vidimus utrumque Dominium, sub felici hujusmodi unione, et tranquilla pace floruisse, et secunda prosperitate administrata fuisse, nomenque suum usque ad externas mundi nationes circumtulisse, adeo

d'autant plus affreux et exécrable, que nous devons concentrer de plus grands efforts, plus de peines et essuyer de plus grands dangers pour la défense, à main armée, de nos foyers, de nos temples et de nos autels contre les divers peuples barbares et sanguinaires, ces ennemis implacables de notre vraie religion.

Ainsi donc, l'expérience elle-même nous a appris et nous a amenés à la conviction que l'union du grand royaume de Pologne et du grand-duché de Lithuanie nous est non seulement avantageuse, mais même tout-à-fait indispensable. Or, la base principale de cette union si désirée pour chaque royaume et état, est plutôt dans la monarchie que dans la multiplicité des chefs.

Voilà comment le plus sage investigateur de la nature des choses, recherchant le mode d'organisation et de gouvernement le plus solide, le meilleur et le plus parfait pour la race humaine, s'est écrié avec Homère: «Qu'il n'y ait qu'un seul souverain!» Par là il faisait bien entendre, que si les divers nations n'avaient qu'un roi, le reste s'unifierait aisément, car ce n'est qu'à cette seule condition que les peuples et les états hétérogènes, les gens de différentes conditions et classes peuvent arriver avec la plus grande facilité à concorder ensemble, à généraliser leurs lois et même à se fondre indivisiblement en un seul corps.

Nous donc, Alexandre, grand-duc de Lithuanie, maître et héritier de Samogitie, de Russie, de Kiovie etc., assisté de la grâce divine et ayant mûrement considéré les temps passés, lorsque, sous le règne de Casimir, notre père d'heureuse mémoire, l'illustre royaume de Pologne fut réuni au grand-duché de Lithuanie, nous avons vu clairement et par le fait, qu'au temps de cette heureuse union les deux états jouissaient d'une paix florissante, d'un ordre bienfaisant dans le gouvernement, et que leur gloire retentissait jusque chez les peuples les plus

quidem, ut non modo vicinis Christianae Reipublicae inimicis, sed longissimo quoque intervallo avulsis formidabilis terrorique fuerit.

Ideoque matura deliberatione cum Praelatis, Ducibus, Baronibus nostris super hoc praehabita, cognovimus adunationem praefati Regni Poloniae, cum Magno Ducatu Lithvaniae, non solum utilem, sed et necessariam quoque pro felici utriusque statu fore, eamque per Consiliarios et Oratores nostros Reverendum in Christo Patrem Dominum Albertum Episcopum Vilnen: ac magnificos ac generosos, Alexandrum Juriowicz, Castellanum Vilnensem et Capitaneum Grodnensem, Joannem de Zabrzezie palatinum Trocensem et Mareschalcum Magni Ducatus Lithvaniæ, Nicolaum Micolajowicz Subpincernam Magni Ducatus nostri Lithvaniæ Capitanum Bielscensem, Petrum Olechnowicz Coquinæ nostræ magistrum, de nostro expresso et nostrorum praelatorum, Ducum, Baronum et Procerum Magni Ducatus nostri Lithuaniae assensu, cum praeclaris Ducibus, Baronibus, Consiliariis et Proceribus Regni Poloniae universis miri fieri concludentes, atque mutuis inscriptionibus jure-jurando firmari voluimus, atque mandavimus per articulos infrascriptos, quorum tenor sequitur in haec verba.

Quod licet veteres fuerint inscriptiones amicitiae et foedera, augmentum et conditionem meliorem promoventia Reipublicae, tam Regni Poloniae quam Magni Ducatus Lithuaniae, tamen cum aliquid in eis videretur contineri ab optima et sincera fraternitatis fiducia discrepans; idcirco ob solidiorem communis ac mutuae charitatis fraternae connexionem, perpetuam dominiorum defensionem communem, aeviternam, indubitatam fraternitatis fidem, inprimis vero ad Dei et Salvatoris nostri gloriam, et Dominiorum Nostrorum Serenissimae Regalis familiae Poloniae Dominiorumque utrorumque eorundem, ac nobilissimarum, Poloniae et Lithuaniae nationum, immensi perpe-

éloignés, de sorte qu'ils inspiraient la crainte et la terreur non seulement aux états limitrophes, mais même aux ennemis les plus éloignés de la république chrétienne.

Après mûre délibération sur ces matières avec nos prélats, ducs et barons, ayant trouvé unanimement que l'adjonction au royaume de Pologne du grand-duché de Lithuanie est non seulement utile mais indispensable au bien-être de l'un et de l'autre, nous avons désiré et ordonné que nos conseillers et délégués, le révérend père Albert, évêque de Vilno, etc. etc., entrent en conférences avec les illustres ducs, barons, conseillers et seigneurs du royaume de Pologne, de notre exprès assentiment et de celui de nos prélats, ducs, barons et seigneurs de notre grand-duché de Lithuanie, et qu'ils en confirment les résultats par des signatures et des serments mutuels. C'est ce que nous leur ordonnons par les articles ci-dessous, dont telle est la teneur.

Bien qu'il existe d'anciens titres d'amitié et d'alliance ayant pour but l'augmentation de la prospérité générale tant dans le royaume de Pologne que dans le grand-duché de Lithuanie, cependant, comme ils renferment des clauses nuisibles à notre confiance réciproque, cordiale et fraternelle, afin de resserrer entre nous les liens de la charité, de pourvoir en commun à la défense permanente des états, d'établir une confiance fraternelle immuable, surtout afin de propager la gloire de Jésus-Christ, notre Sauveur, celle de la sérénissime famille royale et des deux pays, enfin pour inspirer le respect constant et profond des nations Lithuanienne et Polonaise, pour l'honneur, la dignité, la puis-

tuique honoris diffusionem, decus, ornamentum, corroborationem, honorificentiam et claritudinem, ac Maiestatis mutuae amplitudinem sempiternam, veteres ipsas confoederationes innovare et moderari decrevimus sub articulis infrascriptis.

Primum, quidem Regnum Poloniae et Magnus Duc. Lithuaniæ uniantur et conglutinentur in unum et indivisum ac indifferens corpus: ut sit una gens, unus populus, una fraternitas, et communia consilia eidemque corpori unum caput, unus Rex, unusque Dominus in loco et tempore assignatis per praesentes, et ad electionem Conventionis votis communibus eligatur, atque absentium obstantia electio non impatiatur, et decretum electionis in Regno semper sit juxta consvetudines circa illud ex antiquo servatas.

Item, quilibet Episcopoli, Palatinali, Castellanique dignitate in ipso Ducatu insignitus, juxta locum suum assignatum in eligendo Rege perpetuis temporibus votabit et consulet modo et ordine, quo consulent Consiliarij Regni.

Item, quia corpus quodlibet salubribus remediis conservatur, et contrariis rebus prosternitur, sic tam in adversis quam in prosperis rebus utrobique communi consilio ordinanda sunt, et communi similiter auxilio exercenda relevandaque omnia circa corpus et in corpore ipso contingentia.

Item, in omnibus adversitatibus auxiliis invicem nos utriusque Dominii Praelati et Barones juvare debemus, totis viribus et facultatibus, prout communi consilio expedire videbitur, prospera et adversa tanquam communia reputantes.

Item moneta uniformis et aequalis ponderis utrobique, sicut caetera omnia, communi consilio et assensu utriusque Dominii debeat institui.

sance, la grandeur et la gloire de celles-ci, nous avons résolu de renouveler les anciennes alliances et d'en modifier certaines clauses par les articles suivants :

Avant tout, le royaume de Pologne et le grand-duché de Lithuanie s'unissent et se confondent en un seul corps, indivis et homogène, afin que dès à présent ils ne fassent qu'une seule nation qu'un seul peuple, qu'une seule confrérie, qu'une seule diete, et que ce corps n'ait qu'une seule tête, qu'un seul roi et souverain, éligible en commun, par les électeurs réunis à une époque et en un lieu désignés, sans qu'il soit tenu compte des absents; mais le décret d'élection au trône sera toujours conforme aux usages antiques.

Item, toute personne revêtue dans le grand-duché de Lithuanie, des dignités d'évêque, de palatin ou de castellan, discutera et votera l'élection du roi, chacune conformément à la place qu'elle occupe, de la même manière et dans le même ordre que les conseillers du royaume.

Item, de même que tout corps se soutient par des remèdes salutaires et se détériore au contact de circonstances hostiles, les deux états ne formant qu'un corps, seront gouvernés, dans le bonheur comme dans l'adversité, par un conseil commun et par des efforts réunis, qui donneront à tout l'impulsion, tant à l'extérieur qu'à l'intérieur.

Item, nous prélats et barons des deux états, considérant le bonheur et l'adversité comme un apanage commun, nous devons nous prêter mutuellement secours et coopération dans toutes les adversités, selon que le commun conseil l'aura jugé opportun.

Item, la monnaie sera uniforme, de poids égal et comme tout le reste, fixé par le conseil commun et de l'assentiment des deux états.

Item quaecunque foedera etiam juramentis firmata, antea cum quibusdam inita, tamdiu observanda sunt per partem utramque, quamdiu contra jura et commoditates Regni, et Magni Ducatus Lithuaniae nil excedere videbuntur.

Item quilibet denuo in Consilarium vel Dignitarium tam spiritualem quam saecularem promotus, teneatur jurare Regi Coronato Poloniae fidem, ac mutuam inscriptionum observationem.

Item quicunque Capitaneatum vel Castrum in administrationem a Domino receperit, ille teneatur recipiendo jurare Regi, scilicet quod de illo nemini cedet, nisi Regi electo et coronato.

Item ut omnia quaecunque nunc pacta fuerint et conclusa, perpetuis temporibus et firmiter et inviolabiliter observentur, juramentis et inscriptionibus firmentur, per singulos Consiliarios illius Ducatus atque Barones, et ex Nobilitate praecipuos, illudque juramentum ab illis requisitis fiat quoties expedierit.

Item qui aetatem discretionis attigerint, si nomine Consiliariorum Regni pro juramento admoniti fuerint illud praestare teneantur.

Item Domini Serenissimi, Domini Magni Ducis Lithvaniae Oratores et Consiliarii hic praesentes jurabunt, et promittent, seque obligent omnia pacta servare sub fide et honore, et dabunt inscriptiones sub appensis sigillis ad praesentia pacta, quae sub tempore per universos praelatos, Barones, Nobiles, et Bojaros Lithvaniae firmabuntur literis, sigillis, et juramen-

Item, tous les traités conclus jusqu'à ce jour avec qui que ce soit, auraient-ils même été ratifiés par des serments, ne devront être observés qu'en tant qu'ils ne seront contraires ni aux droits, ni aux intérêts du royaume et du grand-duché de Lithuanie.

Item, toute personne élevée dorénavant à la dignité de conseiller (*), ou à quelque autre dignité ecclésiastique ou séculière, devra promettre, sous serment, la fidélité au roi légitime de Pologne et le respect réciproque des institutions polonaises — s'il est Lithuanien, lithuaniennes — s'il est Polonais.

Item, quiconque recevra du roi l'administration d'une capitainerie ou d'une châtellenie, prêtera serment au roi lors de la réception, de ne les céder à personne qu'au roi élu et couronné.

Item, tout ce qui vient d'être réglé et décidé maintenant devra à tout jamais être maintenu ferme et inviolable et confirmé par serments et signatures de la part de chaque conseiller du duché, des barons et des principaux nobles, qui renouvelleront le serment à chaque réquisition jugée opportune (**).

Item, toute personne d'âge mûr, à ce requise par les conseillers du royaume, devront prêter serment.

Item, les sérénissimes seigneurs délégués et conseillers du grand-duché de Lithuanie ici présents devront jurer, promettre et prendre l'engagement d'observer les pactes en toute foi et honneur, devront apposer leurs signatures et appendre leurs sceaux aux présents règlements, que plus tard tous les prélats, et, en général, les dignitaires ecclésiastiques et séculiers, les barons et

(*) Les conseillers étaient élus parmi les sénateurs, et formaient le conseil du roi d'une diète à l'autre. On les appelait *radcy* et le conseil *rada królewska* ou *rada przy królu*.

(**) C'est à dire quand de nouvelles personnes remplaceront les anciens dignitaires dans l'exercice de leurs fonctions

tis, cavendo: quia Illustrissimus Princeps et Dominus, D. Alexander Dei gratia Magnus Dux Lithvaniae etc. rata et grata habebit omnia hic ordinata, jurata, inscripta, promissa.

Item ut una pars atteri sit consilio et auxilio, quod Regia Majestas, jura, et libertates, et dignitates, et officia utriusque Dominii illaesa conservaret, omnia jura, judicia, consuetudines, praerogativas, et libertates singulas constitutionesque judiciarias ab olim in hactenus servatas, utriusque dominij, salva et salva conservando.

Item quoties contingerit in Coronatione novi Regis jura regni per Regem electum confirmare tunc una etiam omnia jura Ducatus Lithvaniae sub uno contextu debebunt confirmari.

Item ut circa omnia juramenta fienda tam Consiliarium modernorum quam futurorum, etiam Capitaneorum, atque horum qui ex nobilitate ad praestanda juramenta venient, praemissorum observatio firmetur fide et honore.

Item sic expressum inscriptum, et juramento firmatum, quod non queratur per aliquam partium ullo tempore occasio adversandi ac contraveniendi praesentibus pactis neque dismembrandi istius inclyti unius corporis praesentibus uniti, compacti, et conglutinati.

Nos itaque Alexander Magnus Dux Lithvaniae praefatus etc. considerantes unionem in unum et indivisum ac indifferens corpus inclyti Regni Poloniae, et Magni Ducatus nostri Lithvaniae connexionem sempiternam, et cui individuo corpori unum caput, unus Rex, unus Dominus, occurente vacatione eorundem Dominiorum per utriusque Dominij Consiliarios debeat

les nobles de Lithuanie confirmeront par des contre seings, par l'apposition de leurs sceaux et en prêtant serment, toutefois avec la restriction, que le seigneur Alexandre, par la grace de Dieu grand-duc de Lithuanie, respecte et observe tout ce qui se trouve réglementé, promis et confirmé par serments et signatures, dans la présente charte.

Item, que chacune des deux parties prête conseil et secours pour veiller à ce que sa majesté le roi conserve dans toute leur intégrité les droits, libertés, dignités et offices des deux états, et pour qu'elle observe et conserve religieusement tous droits, jugements, toutes coutumes, prérogatives, libertés particulières et tous les réglements judiciaires particuliers qui sont en vigueur dès les plus anciens tems.

Item, toutes les fois qu'il adviendra au roi nouvellement élu de confirmer à son couronnement les droits du royaume, il confirmera également et dans le même acte, ceux du duché de Lithuanie.

Item, tout ce qui vient d'être dit par rapport au serment que devront prêter les présents et futurs conseillers, capitaines et nobles en général, à ce conviés, sera observé et gardé en toute foi et honneur.

Item, le présent réglement étant conçu dans ces termes et confirmé par serments, aucune des deux parties ne cherchera à jamais l'occasion de le récuser et d'en enfreindre les clauses, ou bien de démembrer ces illustres états, présentement conjoints, unis et confondus en un seul corps.

Nous donc, Alexandre, susdit grand-duc de Lithuanie, etc., reconnaissant à tout jamais l'union et la fusion de l'illustre royaume de Pologne avec le grand-duché de Lithuanie en un seul corps indivis et homogène, lequel, dans le cas où l'un des deux trônes resterait vacant, devra être gouverné par un même roi, un même chef, un même souverain élu par les conseillers

eligi, praesidere et dominari, caeterisque multis et laudabilibus utilitatibus et commodis utrique Dominio conducentibus in praeinsertis articulis descriptis, non modo ipsis pro eorum futura, verum etiam maxima Reipublicae Christianae tuitione incremento et conservatione profuturum, imitantesque ut decens et par est divorum nostrorum progenitorum et Antecessorum Vestigia Saluberrima, quibus pro defensione fortiori, subsistentia Dominiorum eorundem firmiori, eam ipsam unionem et connexionem ad effectum deducere, ut ex eorum gestis et factis apparet evidenter, conabantur (conabamur): eosdem articulos tanquam honestos honori ac commodo nostris et nostrorum dominiorum plurimum conducibiles, quoad omnes eorum clausulas, capitula, et puncta, laudavimus, acceptavimus, approbavimus et ratificavimus, in eosdemque ex certa nostra scientia, et animo bene deliberato consilio et assensu praelatorum, Ducum, Baronum, Nobilium nostri Magni Ducatus Lithvaniae accedente, consensimus, landamusque, acceptamus, approbamus, ratificamus et consentimus, decernentes ea robur perpetuae fi mitatis obtinere.

Promittentes in fide nostra bona christiana verbo nostro Ducali, et sub onere per nos praestiti juramenti, nos et nostros Successores unionem, connexionem Dominiorum praedictorum, prolis nostrae et nostrorum successorum multiplicatione, non obstante unius Dominij utrique Dominio praesaentia, temporibus futuris perpetuo duraturam, omniaque et singula praemissa etiam in articulis praeinsertis contenta, declarata et expressa, sine omni dolo et fraude, subjicimus et obligamus.

Promittimus insuper: quod omnes praelatos, Duces, Barones, Nobiles, Proceres, et communitates notabiliores nostri Du-

des deux états, qui devra conduire les deux pays à la prospérité et au bien-être, tels qu'ils sont exposés dans les articles ci-dessus, et cela, non uniquement pour l'avantage des deux états, mais bien plus pour la conservation et l'accroissement de la république chrétienne; imitant l'exemple salutaire de feu nos ancêtres et prédécesseurs, qui tâchaient, comme en font foi les actes et les événements de l'époque, de réaliser cette même union et fusion, afin d'assurer aux deux états une plus grande sécurité et la solidité de leur existence politique, nous avons loué, accepté, approuvé et ratifié tous les articles ci-dessus énumérés, avec toutes les clauses, tous les paragraphes, chapîtres et points y inclus, comme dignes d'approbation et particulièrement propres à concourir à la gloire et aux intérêts de nous et de nos possessions, et de même, dans le moment actuel, de notre science certaine, et sur la décision parfaitement réfléchie des prélats, ducs, barons et nobles du grand-duché de Lithuanie, nous trouvons bon, acceptons, approuvons, ratifions et consentons que tout cela se maintienne à jamais stable et immuable.

Nous promettons sur notre bonne foi chrétienne, sur notre parole ducale et sous le poids du serment que nous avons prêté, de tendre constamment, nous et nos héritiers, à maintenir dorénavant, sans dol ni fraude, l'union et la connexion entre les états susmentionnés; avec cela, l'augmentation de notre postérité et de celle de nos héritiers ne sera pas un obstacle à la réunion du pouvoir suprême dans les mains d'un seul maître pour les deux états. Nous prenons l'obligation de nous soumettre sans dol ni fraude à tout ce que promettent, contiennent, notifient et expliquent en général et en particulier les articles susvisés.

Nous promettons également d'amener les prélats, ducs, barons, nobles, seigneurs et communes notables de notre duché de

catus Lithvaniæ conducemus; ut omnia in praesentibus nostris literis ac praeinsertis articulis contenta acceptent, approbent, ratificent, et confirment: eaque omnia ipsi et eorum successores, firmiter implere et observare tenebuntur, sub fide, honore, et onere praestandi juramenti, quod singuli praestare et facere tenebuntur, et debebunt, literasque de super perpetuas eorum sigillis munitas, Regno Poloniae dabunt realiter et cum effectu, ac pro aliis Praelatis, Ducibus, Baronibus, Nobilibus, Proceribus et Communitatibus notabilibus Magni Ducatus Lithvaniae nostri, nunc absentes cavebunt et promittent, quod ipsi et eorum successores, quantocius et cum primum requisiti fuerint super praemissis, servare omnia praemissa sub fide et honore ac onere praestandi juramenti per eos, quod tunc praestare tenebuntur, literasque necessarias eo ordine, ut praefertur, eorum sigillis munitas dare et concedere tenebuntur et debebunt. Harum, quibus sigillum nostrum praesentibus est subappensum, testimonio literarum. Actum et Datum Mielnik, sabbato proximo ante beatorum Simonis et Judae Apostolarum, anno Dni 1501. Praesentibus ibidem ad praemissa consentientibus Praelatis reverendo in Christo patre domino Alberto Episcopo Vilnen: nec non magnificis, strenuis et generosis consiliariis nostris, Alexandro Juriowicz Castellano Vilnen: et capitaneo Groden: Joanne de Zabrzezie palatino Trocense et Mareschalco Magni Ducatus Lithuaniæ, Michælo duce Hlinen: Mareschalco Curiæ nostræ, Nicolao Micolajowicz Subpincerna Magni Ducatus Lithuaniæ et capitaneo Bielscen: Joanne Micolajowicz mareschalco nostro et tenutario Vilkien: Stanislao Zabrzezinski mareschalco nostro, Alberto Gastoldowicz curien: nostro, Barthosio Taborowicz mareschalco nostro, Stanislao Pientkowicz capitaneo Brestensi, Georgio Halmnicz mareschalco et tenutario nostro Lideasi, Jacobo Dewoynowicz, Joanne Stecko Drohiciensi, Niemira Mielnicensi, capitaneis, Georgio Dewoynowicz tenutario Bygdostiensi, Dignitariis et

Lithuanie à accepter, approuver, ratifier, et confirmer tout ce qui est exposé dans nos présentes lettres et dans les articles susvisés, pour le tout être accompli et observé par eux et leurs héritiers, sur leur foi, leur honneur, et sous le poids du serment que chacun sera tenu de prêter et prononcer; à certifier par le fait cette obligation envers le royaume de Pologne par leurs signatures, accompagnées de leurs sceaux; à répondre et à se porter caution pour ceux des autres prélats, barons, ducs, seigneurs, et communes notables de notre duché de Lithuanie aujourd'hui absents, comme quoi ils rempliront à la première réquisition, eux et leurs héritiers, toutes les clauses susdites, en toute foi et honneur et sous le poids du serment qu'ils seront tenus de prêter simultanément avec les engagements signés et munis de leurs sceaux, dont nous avons parlé plus haut.

Nous certifions ces nos lettres par l'apposition de notre sceau.

Fait et donné à Mielnik, le samedi précédant le jour des bienheureux apôtres Simon et Judes, l'an du Seigneur 1501.

Etant présent et consentant à ce que dessus dit, les prélats le révérend père en Christ Monseigneur Albert évêque de Vilno, ainsi que nos magnifiques, sages et nobles conseillers Alexandre Juriowicz castellan de Vilno et capitaine de Grodno; Jean de Zabrzezie palatin de Troki et maréchal du grand-duché de Lithuanie; Michel duc de Ilin, maréchal de notre cour; Nicolas Mikolaiowicz sous-échanson du grand-duché de Lithuanie et capitaine de Bielsk; Jean Mikolaiowicz maréchal et tenancier de Vilkie; Stanislas Zabrzezinski notre maréchal; Albert Gastoldowicz de notre cour; Barthos Taborowicz notre maréchal; Stanislas Pietkowicz capitaine de Brest; Georges Halmnicz notre maréchal et tenancier de Lida; les capitaines Jacques Dowoynowicz, Jean Steck de Drohiczyn, Niemira de Mielnic; Georges Dowoynowicz tenancier de Bydgost; nos digni-

Officialibus nostris ad praemissa similiter personaliter existentibus et consentientibus.

Volumina legum т. 1. стр. 131—133. изд. 1859.

VII.

Proiekt do Unij od Litwy.

Naprzod aby krolewstwo Polskie y W. X. Litewskie wiecznymy czasy iednego spolnego P^a Krola Polskiego y tegoż W. Księdza Litewskiego zarówno spolnymy głosy, pod równym pocztem electorow obierali, we wszystkiem tego przestrzegaiąc, coby spólnego maiestatu dostoynosci y uczciwosci oboyga tego panstwa nieobrażalo, czegobysmy ieden drugiemu trzymać niepowinni.

Mieysce elekcyi na granicach oboyga panstwa, aby rowno tak panom polakom, iak panom Litwie przybyć ku temu aktowi elekcyi było łatwo. A kto na tey elekcyi będzie obran królem, tenże zarazem ma być obran, obwolan, y W. xiędzem Litewskim.

A iako z Litwy na koronacyą posłowie maią być posłani, tak też z korony do Litwy ku podniesieniu tegoż krola polskiego y W. X^a Litt. na W. Xięstwo Litt. ze wszystkiemi dawnemi ceremoniami y podniesieniem miecza y zasadzaniem wszystkich stanow y zwykłym obyczaiem w W. X. Litewskim.

A koronacya króla ma być w Krakowie y tegoż W. X. Litt. podniesienie na stolice X. Litt. w Wilnie y tenze spolnie pan krol polski W. Xiądz Litt. ma zarazem przy koronacyi, w Krako-

taires et officiaux présents également en personne en consentant.

Volumina legum T. I. p. 131—133. Edit. 1859.

VII.

Projet lithuanien d'union entre la Lithuanie et la Pologne.

Avant tout, le royaume de Pologne et le grand-duché de Lithuanie éliront toujours, en commun, par le même nombre de voix et d'électeurs des deux côtés, un souverain qui sera en même temps roi de Pologne et grand-duc de Lithuanie, évitant avec le plus grand soin de froisser la dignité et l'honneur national en tout ce qui ne constitue pas une obligation directe d'un peuple envers l'autre.

On fixera le lieu de l'élection sur la frontière des deux états, afin qu'il soit également aisé de s'y rendre pour l'accomplissement de l'acte en question tant aux seigneurs polonais, qu'à ceux de Lithuanie; quiconque, lors de l'élection sera choisi roi de Pologne, sera dans le même lieu élu et proclamé grand duc de Lithuanie.

De même que la Lithuanie déléguera ses ambassadeurs en Pologne, à l'époque du couronnement, la Pologne aussi en enverra pour porter le nouveau roi de Pologne au trône grand ducal de Lithuanie, avec toutes les antiques cérémonies et la présentation du glaive, devant tous les dignitaires, comme cela se pratiquait généralement dans le grand-duché de Lithuanie.

Couronné roi à Cracovie, mis en possession du trône grand-ducal de Lithuanie à Wilno, ce souverain commun, simultanément roi de Pologne et grand-duc de Lithuanie, devra, lors de

wie prawa, wolnosci dostoienstwa, urzędy, prerogatywy, wszystkie zwyczaie, przelożenstwa y ustawy seymowe przedtym y potym uczynione koronie poprzysiąc, także ex opposito przy podniesieniu w Wilńie W. X° Litt°.

Ktore takowe przysiężenie wszystkich praw swobod wolnosci ich tak korony Polskiey, iako y W. X. Litt. potwierdzenie ma być dawano koronie za koronną pieczęcią a X° W. Litt. za Litewską pieczęcia y to takie poprzysiężenie y potwierdzenie praw y swobod W° X° Litt. ma być w Litwie.

A po koronacyi we czwierć lata, ma y powinien będzie ten spolny pan krol Polski y tenże W. Xiądz Litt. iechać do W° X. Litt° na podniesienie do Wilna, a poki do X° Litt° nieprzyiedzie, stolice niezasadzi zwykłemi ceremoniami, a praw swobod naszych niepoprzysięże, tamże do tego czasu nie będzie mogł władzy rozciągać rozkazywania swego nad W. X^em^ Litewskim.

O obronie.

Aby zawżdy wiecznymi y potomnymi czasy między tymi obiema panstwy, narodem koronnym y Litewskim obrona przeciwko każdemu nieprzyiacielowi spolna była, według spolney namowy, iako się naylepiey y naypożyteczniey namowi y postanowi

A w potrzebach y w artykułach tych wyżey pomienionych o elekcyi krola y tegoż W° X° Litt., tak około obrony podnoszenia walki głowney y potoczney, przyimowania przymierze, odprawy poselstw wszelkich do cudzych stron, społem Polaka

son couronnement à Cracovie, prêter au royaume de Pologne serment de conserver les droits, immunités, dignités, charges, prérogatives, toutes les coutumes hiérarchiques et réglements des diètes précédentes et postérieures, et prêtera le même serment au grand duché de Lithuanie, lors de son investiture à Wilno.

Cette promesse sous serment de conserver au royaume de Pologne et au grand duché de Lithuanie tous leurs droits, immunités et libertés, sera donnée au royaume de Pologne sous le sceau de la couronne, et au grand duché de Lithuanie sous le sceau grand-ducal; la confirmation par serment des droits et immunités du grand-duché de Lithuanie s'effectuera en Lithuanie.

Après avoir été couronné en Pologne, le souverain commun, roi de Pologne et grand-duc de Lithuanie, sera tenu de se rendre en Lithuanie, à Wilno, dans un délai de trois mois, pour y être placé sur le trône, et il n'aura la faculté d'exercer le pouvoir suprême dans le grand duché de Lithuanie qu'après s'y être rendu, s'être installé dans la capitale de la Lithuanie, avec les cérémonies ordinaires, et avoir confirmé sous serment nos droits et immunités

De la défense (de la Lithuanie).

Désormais il sera convenu et décidé que les deux états et peuples polonais et lithuanien mettent en commun contre tout ennemi, toujours et à tout jamais, leurs moyens de défense reconnus de l'avis de tous comme nécessaires et efficaces.

Quant aux choses exposées dans les articles ci-dessus, relatives à l'élection du roi de Pologne et du grand duc de Lithuanie; de même, quant à la défense du pays, à l'entreprise d'une guerre générale et d'une levée en masse, aux armistices, à la ré-

y Litwina, y stanowienia podatkow, na obronę ziemską oboyga panstw iakim kolwiek obyczaiem nazwanych, wymienionych y wynaydzionych, o tym wszystkim zawżdy spolne seymy y rady maią być.

Ktore seymy spolne za radą y zezwoleniem oboyga panstwa w tych rzeczach wyżey namienionych aby byli składane przez S. K. M. na pewnych mieyscach, przy granicach oboyga panstwa, za obeslaniem przez list Ikr. M. do korony za pieczęcią koronną, do Litwy za pieczęcią litewska.

Ad przed każdym takim seymem seymiki maią być składane według statutu dla odprawowania posłow na seym.

A seymy spolne maią bywać alternatim, raz w Polszcze, a drugi raz w Litwie, też konstytucye, recessy seymowe każdemu panstwu pod należną, zwykłą pieczęcią iego y z własney kancelaryi oboyga tego panstwa tak korony iako y W° X. Litt. wydane być maią.

Wszakoż z osobna seymy iako w koronie tak w W. X. Litt. wolno dla wszech innych osobnych przypadnych potrzeb tych państw okrom tych wszystkich rzeczy, które spolnym seymom należą a wyżey się pomieniły maią bywać za złożeniem krola polskiego y tego W° X° Litt , a natych naszych osobliwych, a nie spolnych seymiech żadna unia głowna y potoczna y ruszenie tak pospolite, iako y z osobna iednego powiatu ktorego, ani żaden podatek iakim kolwiek obyczaiem y na iakąż kolwiek potszebę tak w koronie, iako y W. X. Litt. wspominan, radzon, stanowion nie ma być, tak przez krola Imci, iako też przez rady duchowne y swieckie wszystkie także, y przez posły ziemskie.

ception et envoi à l'étranger de toute sorte d'ambassades (dans le dernier cas ce ne saurait être que des Polonais et des Lithuaniens), à la fixation de l'impôt pour la défense des deux états, des contributions, quels qu'en soient le genre et le nom, toutes ces affaires se traiteront en diète générale ou dans le conseil des sénateurs.

Ces diètes générales, dont le but est la délibération et l'entente des deux états sur les questions susmentionnées, seront convoquées par sa grace royale, en lieux fixes, sur les confins des deux états, au moyen de rescrits, celui au nom du royaume, sous le sceau polonais, celui au nom de la Lithuanie, sous le sceau lithuanien.

Chacune de ces diètes sera précédée, conformément au statut, de diétines provinciales, où seront élus les délégués pour la diète générale.

Les diètes générales auront lieu alternativement en Pologne et en Lithuanie; leurs décisions et refus seront communiqués à chacun des deux états, tant au royaume de Pologne, qu'au grand-duché de Lithuanie, sous leurs sceaux et par leurs chancelleries respectives.

Mais en dehors des diètes générales, d'autres, particulières, pourront être librement convoquées tant dans le royaume, que dans le duché de Lithuanie, par le roi de Pologne et par le grand-duc de Lithuanie, pour délibérer sur les nécessités particulières surgissant dans les deux états, hormis celles énumérées plus haut, qui sont du ressort des diètes générales. Le roi, les membres du clergé, les sénateurs, les délégués ne mentionneront, discuteront et décideront à ces diètes particulières et non générales, ni ligue, ni action générale, ni expédition entreprise soit en commun soit par une province séparée, ni perquisition d'aucun genre, quel qu'en soit le but, tant dans la royaume que dans le grand-duché de Lithuanie.

Gdzieby krol Polski y ten W. Xiądz Litt. tego seymu w tym artykule pomienionego w koronie albo W. X. Litt. składać niechciał, albo wedle czasu niemogł, tedy tak panowie rady koronne, szlachta zgodziwszy się u siebie w koronie, iako y panowie rady Litt. u siebie w W. X. Litt. będą mogli do tego sobie seym złożyć, y otym radzić, a co będzie postanowiono na tym seymie w tych tylko rzeczach, temu seymu należących, a nie w innych żadnych, ktore by spolnemu seymu należały: tedy to ma być utwierdzono recessem seymowym w koronie pieczęcią koronną, a w Litwie pieczęcią Litewską.

A dostoienstwa, urzędy wszystkie, także zacność stanow W. X. Litt° maią być wiecznymi czasy w całosci zachowane, także marszałkowstwa, pieczęci hetmanstwa, podskarbstwa ich we wszystkiey władnosci tak na spolnych seymiech, iako też seymow, osobnych czasu pokoia y walki, w ciągnieniu woysk koronnych y W. X. Litt° dzierżane, ważone y we władzy swey zostawione y zachowane być maią, niwczym zacnośći, władzy y preeminencyi u ich niewyimuiąc y deroguiąc.

Wolno też ma być tak polskiemu narodowi w Litwie, iako Litewskiemu w Polszcze wszelakim słusznym obyczaiem y wedle prawa pospolitego nabywać osiadłosci y wszelkiey maiętnosci leżącey, wszakoż wszelakie dostoienstwa y przełozenstwa duchowne y swieckie y wszystkie urzędy ziemskie, nadworne y sądowe niemaią być nikomu innemu dawane, oprocz przyrodzonych obywatełow W. X. Litt°.

Moneta wszelaka w oboiem panstwie aby rowna y iednakiey wagi była, a przeto dla lepszego y pewnieyszego porządku w tey sprawie aby nie inaczey nowa miennica y moneta ktora, iako w Polszcze tak też y w Litwie stanowiona była, iedno z wiadomosci p. p. W° X° Litt. y innych stanow na seymie, a

Si le roi de Pologne, grand-duc de Lithuanie, s'oppose ou ne réussit pas à convoquer dans le royaume ou dans le grand-duché de Lithuanie la diète mentionnée dans le présent article, les sénateurs et nobles du royaume, après s'être concertés chez eux, dans le royaume, ou les sénateurs lithuaniens dans le grand-duché de Lithuanie, pourront, en vue de ces affaires, s'assembler en diète et délibérer, et les résolutions qu'ils auront prises, sur les affaires de leur ressort et non de celui des diètes générales, seront confirmées par un réglement de la diète suivante, sous le sceau polonais, si c'est dans le royaume, sous celui grand-ducal, si c'est en Lithuanie.

Les rangs, les charges et la dignité des états du peuple seront pour jamais conservés dans leur intégrité, de même que les charges de maréchaux (présidents des diètes), les sceaux des hetmans, des podskarbi (ministres des finances), seront maintenus, garantis et respectés dans toute leur force, sans la moindre contravention ou atteinte à leur dignité, pouvoir ou priviléges, lors des diètes générales ou particulières, en temps de paix et de guerre, lorsqu'il y aura nécessité de lever les troupes du royaume et du grand-duché de Lithuanie.

En Lithuanie il est permis aux Polonais, et en Pologne aux Lithuaniens d'acquérir de toute façon légale, conformément aux lois, des biens de toute sorte, meubles et immeubles; toutefois, les charges d'état, les dignités ecclésiastiques et séculières, tous les offices provinciaux, de cour et judiciaires en Lithuanie ne seront confiés qu'à des indigènes du grand-duché de Lithuanie.

Toute la monnaie sera identique et du même poids pour les deux états, et afin d'introduire plus d'ordre sous ce rapport, on n'instituera le nouvel hôtel de la monnaie et l'on ne fixera la monnaie de la Pologne et du grand-duché de Lithuanie qu'à la connaissance de messieurs les sénateurs du grand-duché de Li-

pod sprawą iako podskarbiego koronnego w Krakowie w koronie, tak ziemskiego Litewskiego w Litwie, a ktemu w Litwie pod napisem W° X. Litewskiego.

Granice W. X. Litt° y ziem wszystkich ku W. X^a należących z koroną, te aby były naprawione podawnemu przez komissarze głowne tak koronne iako W. X. Litt° w czas y mieysce naznaczone przez Ikr. M. krola polskiego y tegoż W. Xiędza Litt., a to aby doszło w tym roku 1569, gdy się z pola zbierze, y potym zawsze aby się tymże obyczaiem, kiedy by była tego potrzeba, naprawowali.

A gdy się granice naprawią przez kommissarze głowne, gdzieby sąsiad z sąsiadem, to iest Litwin z Polakiem, potym o grunty imion swych iakie rożnice między sobą mieli, także tez y o ich krzywdach potocznych, tedy Polak Litwina a Litwin Polaka do ich sądow należnych maią pozywać.

A woiewodowie, kasztelany, starostowie, sąd ziemski, podkoworzowie onych powiatow, z oboyga panstw, tak korony polskiey, iako y W. X. Litt., w ktorych się powieciech dzieie, maią na granice spolnie wyiechać y tam tego iako o granice tako o potoczne krzywdy między niemi doyrzeć y sprawiedliwość czynić, a gdzieby ktory uszędnik z tych pomienionych być niemogł, tedy na swe mieysce człowieka godnego ma posłać, a sprawiedliwość ma być czyniona wedle Boga y naywiększey y naypobożnieyszey sprawiedliwości.

A obwodzenie krzywd, szkod, gwałtow etc. każdy tak Polak iako Litwin na urzędzie swym zapisować, opowiadać y woznym onegoż urzędu y powiatu obwodzić ato z obudwu stron, każdemu z tych dwu Litwinowi, Polakowi u prawa iść ma pro rato.

thuanie et des autres dignitaires de la diète; le réglement à ce sujet sera signé dans le royaume, par le ministre des finances de la couronne à Cracovie et en Lithuanie, par le caissier provincial, et en outre, la monnaie frappée en Lithuanie, portera le nom du grand-duc de Lithuanie.

Les frontières du grand-duché de Lithuanie et de toutes les terres qui en font partie, du côté du royaume de Pologne, seront rectifiées comme autrefois par les commissaires généraux du royaume et par ceux du grand-duché de Lithuanie qui se rendront sur les lieux et au temps désignés par sa majesté le roi, afin que cela soit fait cette année 1569, après la moisson, et dans la suite, dès qu'il y aura nécessité, on procédera de même à la rectification des frontières.

L'opération une fois achevée, s'il surgit un différend entre des voisins, l'un Polonais, l'autre Lithuanien, soit à propos des limites de leurs propriétés, soit à cause de spoliations réciproques, le Lithuanien et le Polonais se plaindront de semblables injures devant leurs tribunaux respectifs.

Les voiévodes, les castellans, les starostes, les tribunaux de province, les sous-camériers de district du royaume de Pologne et du grand-duché de Lithuanie, que cela concerne, se rendront sur les lieux, prendront connaissance des frontières et des spoliations mutuelles, et feront justice; dans le cas où un de ces fonctionnaires ne pourra venir en personne, il enverra à sa place un homme de confiance. L'arrêt sera prononcé en toute conscience, conformément à la vérité la plus pure et la plus sacrée.

Tant les Polonais que les Lithuaniens déclareront et déposeront devant leurs tribunaux la preuve des offenses, pertes ou violences essuyées, les feront certifier par un juré du même tribunal et district, chacun de son côté, et tous les deux, le Lithuanien comme le Polonais, obtiendront un arrêt de leur tribunal.

Toż też sobie waruiemy y tego inaczey uczynić niemożemy, ani chcemy, aby na tym teraznieyszym spolnym seymie przed zastanowieniem y dokonaniem tego aktu unij między narody naszymi y panstwem koronnym y W. X. Litt. było nam Litwié obwarowano poprzysiężeniem panskim y panow rad koronnych, stanow wszystkich, aby nigdy potym innemi wiecznymi czasy, ani dzisieyszy pan, ani ponim będący y krolowie Polscy, a ciż Wielkie X. Litt., takze rada koronna, posłowie ziemscy W° X. Litt° bądz to za dozwoleniem iednych, abo oboiey strony, żadnym seymem, ani ustawami, ani uchwalami seymowemi, ani żadnemi inwentiami, iakiemby kolwiek obyczajem nazwanymi y wynalezionemi exekucyi na W. X. Litt. niewznosili, iako na przeszłe tak y na przyszłe czasy: ani wkładali, iako nadaniem na wysługi wieczne Lenna, dożywocia, na zamiany wszelakie, w ktorych całe imiona także y poczęsci do zamkow y dworow K. Imci w Wielkim Xięstwie pobrano, y odmiany zate podawano. Także na zastawy, zamki dwory imion I. K. Mci, ktore są zawiedzione w pewnych summach na potrzebę Rzpltey obywatelom W° X° Litt°.

A iesliby to stanowiono na to panstwo Litewskie y narod było przez p^{a} n° spolnego albo potomka jego, także przez rady y posly koronne albo X^{a} W° Litt° za zezwoleniem iedney, albo oboiey strony kiedyż kolwiek na iakimkolwiek mieyscu y seymie, tedyto nigdy ratum et firmum być niema, ani narod Litewski temu podlec będzie powinien, y gdzieby to iakim kolwiek obyczaiem, fortylem vigore conventus chciano, abo pan, abo korona, abo pp rady y obywatele Litewscy na X° Litewskie znosić, tedy od wszystkiego stanowienia, zapisow, przy-

Avec cela nous demandons, sans pouvoir ni vouloir faire autrement, qu'à la présente diète générale, avant les délibérations et la clôture de l'acte d'union entre nos peuples et nos états, le royaume de Pologne et le grand-duché de Lithuanie, le roi, messieurs les sénateurs polonais et tous les dignitaires nous garantissent par serment, à nous, Lithuaniens, que jamais, à l'avenir, ni le roi actuel, ni ses successeurs les futurs rois de Pologne et grands-ducs de Lithuanie, ni le sénat polonais, ni les délégués des provinces ne soulèveront la question d'exécution dans le grand-duché de Lithuanie (*), ni par rapport au passé, ni par rapport à l'avenir, du consentement d'une ou des deux parties; que par aucune diète, décret de diète ou tout autre moyen, quel qu'en soit le genre et le nom, on n'aliénera pour un usage viager nos anciens fiefs héréditaires et on ne les échangera contre d'autres, car dans ces échanges beaucoup de propriétés sont passées tout entières, ou par parties, aux forteresses ou palais de sa grace royale, d'autres ayant été distribuées à leur place. De même, que les châteaux et les propriétés royales engagés à des habitants de grand-duché de Lithuanie, pour les besoins de l'état, ne leur soient pas retirés.

Si donc, une disposition pareille a été décrétée contre les états et le peuple lithuaniens par sa grace le roi, notre souverain commun, ou ses successeurs, par les sénateurs, les délégués polonais ou lithuaniens, de l'assentiment d'une ou des deux parties, n'importe quand et à quelle diète, elle sera réputée nulle, annulée, le peuple lithuanien ne sera pas tenu de s'y soumettre, et en cas que le souverain ou la Pologne, les sénateurs et dignitaires lithuaniens veuillent de telle façon que ce soit user de cette mesure envers le duché de Lithuanie, sous le masque du

(*) La mise en exécution de l'ordre royal, en vertu duquel, les magnats lithuaniens seraient obligés de verser dans le trésor royal une partie de l'impôt afférant aux domaines de la couronne.

siąg, na ten akt unij koronie od X° Litt° uczynionych, narod Litewski będzie wolen bez obrazu sumnienia, cnoty y wiary.

Ale to rozerwanie tego postanowienia, ktoreby ztąd z wyżey pomienionych przyczyn, kiedy kolwiek przyszło, natym ma ostać, ktoby tu przyczyne do tego dał. Abowiem exekucyą rozumiemy sobie szkodliwą y podobno koronie nie z wielkim pożytkiem. A to inter caetera y te przyczyne tego być widziemy, że jura każde maią być ad salutem Reip., exekucya, iesli iest salus synom koronnym, to my puszczamy większemu baczeniu wm. samych, bo gdzie uyrzy w oyczyznie, pogotowym dziedzictwie swem kogo innego żywiąc, iaką to żałość czynić musi każdemu potomkowi ostałemu po rodzicach jego. Ano co wierni a krwią oblani z zasługi poćciwey przodkow jego dla wieczney pamiątki ostało w domu jego, to się za się oddaliło; taka żałość nielada do choroby może ludzie, ktorem by się działo, przywodzić.

Wszak tey takiey chorobie lekarstwo widzimy P. Bog sam a mądre rady WM. PP. samych rad koronnych y innych stanow z wmi.

My to sobie, co nam iest pożytecznego Wm. panom naszym opowiadamy, wierząc że to Wm. z łaską od nas przyiąć będziecie raczyli.

Dyariusz Lubelski рукопись публичной библіотеки въ С. Петербургѣ. № 13/43 подъ 15 ч. Февр. (1569 г.)

consentement, le peuple est libre de se dédire sans nul préjudice à la conscience, à la vertu et à la justice, de toute convention, engagement ou serment relatifs à cet acte d'union entre le grand-duché de Lithuanie et le royaume de Pologne.

Si jamais les raisons sus-mentionnées amènent la rupture de la présente convention (union), que la responsabilité en retombe sur les auteurs, car, à notre avis, l'exécution très-nuisible pour nous, est loin d'être avantageuse pour la Pologne elle-même. Les lois sont des gages de prospérité pour les états, et c'est cette raison qui vient à l'appui de ce que nous avons avancé. Nous laissons à votre libre jugement de décider, messieurs, si l'exécution sert au bien-être des fils du royaume. Quant à nous, nous pensons à la douleur qu'éprouvera tout descendant à la vue de l'héritage de ses ancêtres livré à la jouissance d'un autre que lui, en se voyant privé de tout ce qui, dans son foyer, était destiné à durer éternellement, de tout ce qu'il y était resté de stable, d'honorablement acquis pas ses ancêtres, au prix de leur sang. Il ne faut pas s'étonner si l'affliction rend malades ceux qui éprouvent de pareilles douleurs. Pour porter remède à un tel mal, il n'y a que Dieu et les sages délibérations de vos graces, les sénateurs de la couronne, avec les autres dignitaires.

Telle est l'exposition de ce que nous jugeons utile à notre cause; nous sommes convaincus que vos graces daigneront y prêter une attention bienveillante.

Dyariusz Lubelski, manuscrit de la Bibliothèque Publique de St. Pétersbourg, sub № 13/48. Voir la date du 15 février (an 1569).

VIII.

Мнѣніе Литовцевъ о соединеніи Литвы съ Польшей, высказанное на люблинскомъ сеймѣ 1569 г. 7 Февраля.

Mîsczíwi Panowie Radi, i insze Stani Coroni Polskiej! Jakoście WMoscie w sobotę przez IMość X. Arcybiskupa odkaz uczynić nam raczyli na cedulę naszę niedawno WMościam podaną, do czego się przy IMości księdzu arcybiskupie i drudzy z WMościow panow rad koronnych dosyć niemało przymawiać raczyli, zkądbyście WMoście z nami bracią swą chcieli zacząć stanowić ten akt unii, za tém teraźniejszém spólném zjechaniem na sejm z WMościami.

Czego wszystkiego sens nam od WMości na onże czas jest oznajmion, iż WMoście od starych spisow jako to począć z nami byście wolą mieli, tak tego WMoście odstąpić niechcąc, ani mogąc, i nam to okazuiąc już nie na potém ale wnet zarazem na cedule WMości za prośbą naszą, nam od WMości podanej, upominaiąc nas, ze my także jako i WMoście całem sumnieniem z obudwu stron nie mielibyśmy tych spisow dawnych odstępować, dokładaiąc i tego przez IMość księdza arcybiskupa, gdzieby co było potrzeba, poprawić, uiąć z tych starych spisów, chcąc tego odstąpić z spolnej namowy naszej.

A na cedule zasię swej raczyliscie WMoście temi słowy nam

VIII.

Opinion des Lithuaniens sur l'union de la Lithuanie et de la Pologne, enoncée à la diète de Lublin, le 7 février 1569.

Messieurs les sénateurs et autres dignitaires du royaume de Pologne!

Samedi dernier, par l'intermédiaire de son éminence l'archevêque (de Gnesno), vos graces nous ont accordé une réponse au mémoire que nous avons présenté récemment; en même temps son éminence l'archevêque, avec d'autres sénateurs, sont entrés en discussion sur le point, d'où l'on partirait pour conclure l'acte de l'union entre vos graces et nous, vos frères, à la diète où nous nous sommes nous présentement rassemblés.

Voici le résumé de tout ce qui nous a été déclaré alors. De même que précédemment vos graces voulaient se baser sur les anciens traités relatifs à l'union, pour entrer en négociations avec nous; aujourd'hui elles ne veulent et ne peuvent en agir autrement, et cette opinion vos graces ne nous l'ont pas donnée comme devant être mise à exécution aux conférences futures, mais elles l'ont appliquée immédiatement, même dans le mémoire qu'elles nous ont transmis sur notre prière Avec cela vos graces ont bien fait ressortir, que de notre côté nous ne saurions récuser les anciennes conventions, sans préjudice à la bonne foi des deux parties. Vous avez ajouté, par l'intermédiaire de son éminence l'archevêque, que s'il y avait quelque-chose à rectifier ou à exclure dans les anciennes conventions, vous étiez prêts à le faire de commune délibération avec nous.

Tandis que dans votre mémoire vous nous avez déclaré, que

oznajmić, jeslibyśmy w starych spisiech brackiej miłości co przeciwno być baczyli, żebyśmy z WMościami zasiadłszy, czasu darmo nie tracąc, brackie o tym namawiali.

A tak Miłościwi Panowie Rady koronne i Stany, bracia nasza łaskawa! pomnieć to raczycie,ześmy w pierwszej cedule swej WMosciam to oznajmili i podali, z jakich przyczyn nie mogliśmy się ani możemy dać do tego przywieść, zebyśmy od tych starych spiskow mieli ten akt terazniejszy unii z WMościomi zacząć Ale iżescie WMoscie tegoż znacznie na cedule swej w sobotę nam podanej dołożyć raczyli, z przestrogą sumnienia, tak WMości jako i naszego, niechcąc z nami tej sprawy od czego innego zaczynać, jeno od spiskow dawnych, my jako z przyczyny pierwej na cedule naszeij podanej, tak i na tem piśmie swém, niemniej z przestrogi sumnienia naszego, przez WMoście nam przypominanej, to WMościam oznajmuiemy, iż od pierwszego podania naszego odstąpić ni w czém całem sumnieniem naszem nie możemy i nie chcemy.

Tak jeszcze i do tego teraz znowu tą naszą cedułą to okazuiemy, przez też przyczyny, iż od starych spisow nie możemy, to iest, przestrzegaiąc w tym nie tylko sumnienia naszego, ale też przysiąg panow naszych, przodkow IKMości, Xiędzow Wielkich Litewskich, Kazimirza, Aleksandra, Zygmunta i dzisiajszego Pana naszego, ktorzy to na przywilejach swych a swobodach naszych przez IKMość swiętej pamięci, także przez Pana naszego dzisiajszego, poprzysiężonych, nam podali i utwierdzili.

Jakož chcąc się prędzej a krocej z WMosciami odprawić w zakończeniu tej sprawy unii, contenta z niektórych przywilejow Panow naszych WMosciam na tej cedule naszej ku lepszemu wyrozumieniu WMościam podaiemy.

si dans les anciennes conventions il était constaté quelquechose de préjudiciable à l'amour fraternel, nous nous réunirions sans perdre de temps en séance commune et nous en délibérerions en frères.

A cela, messieurs les sénateurs du royaume de Pologne et autres dignitaires, nos frères très-gracieux, nous répondons ce qui suit. Vous vous souvenez que dans notre premier mémoire nous vous avons déclaré les raisons pour lesquelles il nous était impossible alors, comme aujourd'hui, d'admettre les anciens traités comme point de départ de cet acte d'union. Mais comme dans le mémoire que vous nous avez donné, messieurs, samedi dernier, vous avez déclaré avec une force toute particulière, que, sauvegardant votre propre conscience et la nôtre, vous n'entendiez vous baser que sur les anciens traités, nous vous déclarons à notre tour, que nous ne pouvons et que nous ne voulons renoncer à notre précédente opinion, non seulement pour les raisons exposées dans notre premier mémoire et dans le présent, mais encore pour obéir à la voix de notre conscience.

Par le présent mémoire nous désirons vous prouver de nouveau que dans cette affaire nous ne saurions prendre pour point de départ les anciennes conventions, par quoi nous sauvegardons non seulement notre conscience, mais encore les serments de nos rois, ancêtres de sa majesté et grands-ducs de Lithuanie : Casimir, Alexandre, Sigismond (I) et celui de notre souverain actuel, qui nous ont octroyé tout cela et l'ont confirmé par leurs propres serments dans leurs rescrits, nos priviléges.

A cette fin, désirant au plus vite résoudre avec vous cette difficulté dans l'affaire de l'union, et afin de vous rendre les choses plus évidentes, nous présentons dans ce mémoire des extraits de quelques privilèges de nos souverains.

A też ktemu, żeśmy są z Rady Wielkiego X. Litewskiego w odiechaniu naszem z onego państwa tu na ten sejm spolny napominani i od braci naszej i od panow rad duchownych i swieckich tam pozostalych, abyśmy z strony wiary i powinności naszej tego pilnie przestrzegali, jakobyśmy na tem i na wszém całą rzeczpospolitą onego państwa zachowali w tym akcie spolnym naszym z WMościami, a nie od starych spisow żadnych, tylko z szczerej braterskiej milosci zacząwszy, zgodliwie ku dobremu końcu ten akt przywieść mogli. Tymże też obyczaiem i inne Stany i posłowie zjemscy bracia nasi od wszystkiego rycerstwa a od obywatelow Wielkiego X. Litewskiego nie inne zlecenia maią, jeno jako i my: tegoż wszystkiego co się wyżej pomienilo, przesrzegać.

Jakoż temu czyniąc dosyć, jako się wyżej pomieniło, te artykuly z przywilejow, z przodkow Pana naszego i IKMości samego przeczytać i obaczyć na tejże cedule naszej będziecie WMoście raczyli.

Ex priuilegio Casimiri anno 1452.

Item promittimus seu spondemus, quod dominia seu terras Magni Ducatus nostri praedicti non diminuemus, sed in suis limitibus prout antecessores nostri, et signanter dominus Alexander alias Witowdus patruus noster praefatus tenuit ac possedit, sic et nos easdem sanas et integras tenebimus et possidebimus et tuebimur, atque cum Dei auxilio pro cunctis viribus studebimus dilatare.

Nous fixons votre attention, messieurs, sur la recommandation que nous a faite, à notre départ de Lithuanie, lorsque nous nous rendions à cette diète, le sénat lithuanien, nos frères les sénateurs ecclésiastiques et séculiers, restés dans le pays d'employer tous nos soins à maintenir l'état lithuanien, lors du présent acte d'union entre vous et nous, dans tous ses droits, assurés par les lettres patentes et, en général, dans tout ce qui lui appartient; de prendre pour point de départ non les anciennes conventions, mais simplement l'amour fraternel et sincère et de ne mener l'affaire à bonne fin et en paix qu'à cette seule et unique condition. De même les autres membres et délégués de nos provinces n'ont pas, de la part de toute la chevalerie du grand-duché de Lithuanie et de tous les habitants, d'autre mission à remplir que nous, notamment de sauvegarder tout ce qui vient d'être cité.

Ainsi donc, en vertu de tout ce que nous venons d'exposer, daignez lire et examiner dans le présent mémoire les articles susmentionnés des priviléges octroyés par les ancêtres de sa majesté et par sa majesté elle-même.

Extrait du privilége de Casimir. 1452.

« Nous promettons également de ne pas amoindrir nos possessions ou le territoire de notre grand duché de Lithuanie, mais de le conserver dans ses limites, comme l'ont fait nos ancêtres, et surtout comme l'a maintenu et gouverné le souverain Alexandre, autrement Vitolde, notre oncle; nous posséderons ce territoire de la même manière, le conserverons intact et inviolable, le défendrons, et même, Dieu aidant, chercherons à l'agrandir dans la mesure de nos forces. »

Ex priuilegio Alexandri Magni D. L. 1492.

(Буквально тоже самое).

Ex priuilegio anno 1506.

Item si dominus Deus favebit nobis assequi dominium tam Regni Poloniae quam aliarum terrarum, extunc dominia nostra Magni Ducatus Littwaniae et dominos consularios in nullo minuere, sed ab omni levitate ac depressione prout divus genitor noster tempore felicis sui regiminis faciebat, haec omnia custodiemus.

Ex priuilegio eiusdem Sigismundi anno 1529.

Post copióse commendata benemerita erga se et rempublicam statuta ab omni incolarum Magni Ducatus Litwaniae, haec demum praefatus serenissimus rex subicit hisce verbis: Ferventiorique sinceritatis suae erga nos et filium nostrum praeclarum principem dominum Sigismundum Augustum affectu ducti et voluntati nostrae benevole et allacriter obsecundantes, ipsum filium nostrum dominum Sigismundum Augustum sibi in dominum et magnum ducem unanimibus et concordibus votis elegerunt et ad solium magni ducatus Litwaniae, stemmate eo vitae nostrae periodo complete functurum eum celebritate et cerimoniis solitis evexerunt et sublimaverunt.

Horum itaque intuitu et contempacione bene meritorum et gratitudine quod munificentiae nostrae dona merentur non indigne, volontes ut tam propensae benevolentiae et fidei eorum erga nos et filium nostrum affectus dignis, pro nostrae regiae et ducatus celsitudinis virtute et liberalitate compensentur gratiae

Extrait du privilége d'Alexandre, grand-duc de Lithuanie. 1492.

(Même contenu littéral).

Extrait du privilége de (Sigismond I.) 1505.

«Si le Seigneur nous aide à arriver au pouvoir sur le royaume de Pologne et sur d'autres pays, non-seulement nous n'amoindrirons en rien nos possessions du grand-duché de Lithuanie et nous ne chercherons pas à abaisser le pouvoir de messieurs nos conseillers lithuaniens, mais nous les défendrons contre toute persécution et dépression, comme en a agi notre père d'heureuse mémoire, durant son heureux règne.»

Extrait d'un autre privilége de Sigismond (I) 1529.

Après de nombreuses louanges accordées aux services, rendus à Sigismond et à l'état (lithuanien) par tous les habitants du grand-duché de Lithuanie, le susdit roi sérénissime donne les éloges suivants: «Mùs par un amour ardent et sincère pour nous et pour notre fils le prince sérénissime et seigneur Sigismond-Auguste, obéissant avec empressement et de bon gré à notre volonté, ils (les Lithuaniens) ont élu à l'unanimité et de commun accord notre fils, le susdit Sigismond-Auguste, souverain et grand-duc, et l'ont élevé avec les solennités et les cérémonies d'usage, au trône du grand-duché de Lithuanie, dont la couronne pouvait disparaître à notre mort.

En considération de ces mérites, qui leur donnent en toute justice droit aux dons de notre munificence, désirant déverser sur eux nos graces royales et ducales en récompense de leur dévouement et fidélité envers nous et notre fils, nous concédons, à leur prière et par une bienveillance particulière envers eux,

et munificentiae nostrae praemiis et muneribus, supplicationi eorum benigne et gratiose annuentes, de certa scientia et gratia nostra omnia et singula eorum iura et privilegia, quae eis dudum a nobis circa nostram ad solium ipsius magni ducatus nostri sublimationem et aliis post eam momentis ac temporibus et quae ante ab aliis magnis ducibus praedecessoribus nostris antiquis temporibus sunt concessa, innovanda atque iterum approbanda et confirmanda. Nec non denuo quaedam libertatibus, praerogativis, exempcionibus et immunitatibus eorum de uberiori benignitate etc. liberalitate nostra adicienda duximus horum qui seguunter articulorum sub tenore:

In primis. Promittimus quod dominium nostrum magni ducatus Litwaniae, Russiae, Samogitiaeque tam in corpore et amplitudire, limitibusque, quam etiam in statu, stemmateque et dignitate eius non diminuemus, neque diminui ac deprimi permittemus, sed prout antecessores nostri et signanter divae memoriae dominus magnus dux Alexander, alias Witowdus, tenuit et possedit sic et nos eundem magnum ducatum in eius statu, dignitate et amplitudine ac limitibus pristinis solidum et incolumen possidebimus, conservabimus et tuebimur atque cum dei auxilio pro cunctis viribus nostris dilatare et omnia a magno ducatu ipso quocunque modo alienata et conversa ad proprietatem magni ducatus ipsius cum consilio et auxilio consiliariorum nostrorum et omnium baronum et militum dominii eiusdem reducere et redigere studebimus.

Ex priuilegio eiusdem Sigismundi.

(Буквально тоже самое).

nous renouvelons et confirmons de nouveau tous leurs droits et priviléges, en général et en particulier, octroyés tant par nous-même, lors de notre avénement au trône grand-ducal de Lithuanie et plus tard, en d'autres temps, que précédemment, par les grands-ducs nos devanciers, en y ajoutant encore quelques autres prérogatives et immunités, ainsi qu'il suit dans les articles ci-dessous:

En premier lieu, nous promettons de ne point amoindrir, de ne laisser démembrer ou oprimer ni nos possessions du grand-duché de Lithuanie, ni les terres russes ou de Samogithie, pas plus sous le rapport de leur étendue, de leur intégrité et de leurs frontières, que sous celui de leur état, de leur couronne ducale et de leur dignité; mais, au contraire, de gouverner et maintenir ce grand-duché de Lithuanie comme le gouvernaient et maintenaient nos ancêtres et surtout le grand-duc Alexandre, autrement Vitolde, de bienheureuse mémoire; de le conserver et de le garder intact et inviolable dans son état, sa dignité, son intégrité et ses anciennes limites; même, Dieu aidant, de chercher à l'agrandir dans la mesure de nos forces, de tendre à lui restituer, du conseil et avec la coopération de nos conseillers, de tous les chevaliers et guerriers, tout ce qui en a été jadis enlevé et détaché. »

Extrait d'un autre privilége de Sigismond.

(Littéralement le même contenu).

Z statutu nowego od Jego K Mczi utwirdzonego y uprziwileeiowanego, rodzialu trzecziego Piirwszi articul.

«My Hospodar, obiecujemy też i ślubujemy sami za się i za potomki nasze Wielkiego X. Litewskiego pod tą przysięgą naszą, którąśmy uczynili wszystkim obywatelom wszytkich ziem Wielkiego X. Litewskiego, iż państwa naszego Wielkiego X. Litewskiego i wszytkich ziem ku niemu zdawna i teraz należących, w sławie, tytule, stolicy zacności, władzy, możności rozkazowania i innych wszelakich należnościach przesłuchawać i w granicach ni wczém nie ubliżać i owszém przymnażać, i choć by Pan Bog z łaski swéj świętéj nam hospodarowi użyczyć raczył państwa innego albo królewstwa, tedy przedsię tego państwa naszego Wielkiego księstwa Litewskiego, książat, panów rad duchownych i świeckich, i urzędnikow wszytkich ziemskich i dwornych, szłachty, rycerstwa i wszytkich stanow ni w czém nieponizać, ale od wszelakiéj łekkości, poniżenia, jako sławnéj pamięci przodkowie nasi, Wielkie X L. za szczęśliwego panowania swego czynili, strzedz i bronić będziemy za pomocą Bożą, starając się o przymnożenie i wywyższenie tego państwa i wszytkich stanów dostojności, ozdob, przywilejow z nawiętszą pilnością i usiłowaniem naszém.»

Przeto jako WMście to często wspominać raczycie, aby się czas, ktory jest drogi, próżno nie tracił, toż my téż przed oczyma naszemi mając, jeszcze z gwałtowniejszych przyczyn, upomnieni o naszym nieprzyjacielu posłuchami, abyśmy go darem nie tracili i z wielkiém niebespisczeństwem naszém, dla tego WMści panow rad koronnych i innych stanow, braci naszéj łaskowéj, prosimy pilnie, abyście WMście już w ten act z nami wstąpiwszy, od spolnéj braćkiéj miłości, nie od czego in-

Extrait du troisième chapitre du nouveau statut confirmé par sa grace royale. Article premier.

«En vertu du serment que nous avons prêté à tous les dignitaires du grand-duché de Lithuanie nous, souverain, nous promettons et engageons notre parole, en notre nom et en celui de nos descendants, les souverains du grand-duché de Lithuanie, de maintenir notre état le grand duché, de Lithuanie avec toutes les terres qui lui appartiennent d'ancienne date et en font aujourd'hui partie, dans sa gloire, son titre, sa couronne, son honneur, sa puissance, son droit de gouvernement et toutes les autres particularités, de n'en restreindre jamais les limites, mais au contraire de les reculer; et si même le Seigneur mettait dans notre pouvoir un autre état, jamais et en rien nous n'abaisserions ce grand-duché de Lithuanie, ses princes, ses sénateurs ecclésiastiques et séculiers, tous les fonctionnaires des provinces et de la cour, la noblesse, les militaires et tous les dignitaires, mais, avec la grace de Dieu, nous les prémunirons contre toute vississitude et abaissement, comme l'ont fait sous leur règne nos ancêtres d'illustre mémoire, les grands-ducs de Lithuanie. Nous accorderons toute notre sollicitude et nos soins à l'agrandissement de cet état, à l'augmentation de sa gloire, à l'honneur et aux droits de tous ses dignitaires.»

Seigneurs! Vous avez daigné nous recommander de ne pas perdre un tems précieux. Nous avons en vue la même chose, et pour des raisons plus pressantes encore que les vôtres. Nos courriers, par les nouvelles qu'ils nous ont données de l'ennemi, nous ont fait souvenir de ne pas perdre de tems infructueusement, et de ne pas appeler sur nos têtes un grand danger. En conséquence, nous prions humblement vos graces, messieurs les sénateurs du royaume et tous les dignitaires, nos chers

nego tenże kończyć raczyli, podawszy nam pro finali, jakobyście spolnéj téj unii z nami koniec mieć raczyli, na dalsze kwestye nas nie wyciągając Co gdy od WMści mieć będziemy, jakoż prosimy, abyśmy mieli, my też to, co się nam już widzieć i wiedzieć będzie i na czémbyśmy słusznie przestać mogli, abo też do czego byśmy się przystojnie wyciągać nie mogli, WMściam Panom a braci naszéj łaskawéj pro finali przez cedule naszą odpowiemy.

Zrzodłopisma do dziejow unii Kor. Polskiej i W. X. Litewskiego, Poznań, 1856, изданіе Дзялынскаго. Cześć III, Diariusz Lubelskiego sejmu, rok. 1569. Стр. 30—32.

IX.

Отвѣтъ епископа краковскаго Литовцамъ.

Miłosciwi Panowie! Obaczyliśmy z tego WMości scriptu, ktoryście nam teraz WMoście podać raczyli, że WMoście nie możecie się dać do tego przywieść, abyście WMoście wedle spiskow a przywileiow dawnych unią z nami stanowić mieli, przywodząc do tego nie mało przyczyn, a zwlascza, iżby i prawom i przywilejom WMości miało to co wadzić. Z ktorych przeczytaliśmy też wypisane artykuły niektore, iż to jest WMości wola i żądanie, ktorem zamykać ten scipt raczycie, abyśmy z WMościami nie z pisma, ale z affektu i braterskiej miłości unią uczynili.

Takeśmy rozumieli zawsze i teraz rozumiemy, iżeście WMoście do żadnej rzeczy nowej nie są wezwani od krola IMości na ten sejm, jeno do starych spisow, a wydziwować się temu nie możemy, przecz się WMoście na nic zdrygacie, gdyż to my ro-

frères, de vouloir bien achever cet acte que vous avez commencé avec nous, prenant pour base l'amour fraternel et non autre chose. Ne nous engagez pas dans des disputes ultérieures. Dites-nous décidément quelle fin vous voulez donner à cette union et lorsque vous nous en aurez informés, nous vous répondrons, nos chers frères, par un mémoire difinitif, à quoi nous pouvons consentir et ce que nous ne saurions admettre sans déroger à notre dignité.

Matériaux pour l'histoire de l'union du royaume de Pologne et du grand-duché de Lithuanie, édités par Dzialynski. Posen. 1856. III. partie. Journal de la diète de Lublin. 1569. p. 30—32.

IX.

Réponse de l'évêque de Cracovie au discours lithuanien.

Messieurs!

Dans le mémoire, que vous avez bien voulu nous présenter, nous avons vu que vous ne voulez en aucune façon conclure avec nous l'union selon les anciens traités et privilèges. Vous exposez de nombreuses raisons et vous appuyez particulièrement sur celle ci, que ce serait contraire à vos droits et privilèges, dont nous avons lu les articles cités par vous. Vous terminez votre mémoire en témoignant la volonté et le désir de nous voir conclure avec vous l'union basée non sur les chartes, mais sur l'amour et l'affection fraternelles.

Notre pensée a toujours été, et elle est la même aujourd'hui, que si sa majesté le roi vous a convoqués à cette diète royale, ce n'est pas pour une affaire nouvelle, mais bien pour une affaire se rattachant aux anciens traités qui, à notre extrême

zumiemy, iż ta unia WMościam przynosi wielką sławę i pożytek, a zwlaszcza broniąc się spolnie i radząc o sobie spolnie, będziemy potężniejsi, na co się wiele ludzi ogląda.

I nie baczymy, czemby się ta unia rozerwać miala, ponieważ tam stoi, iż wiecznemi czasy trwać miala, i nie baczymy tego, aby się przyczyna jaka miala dać WMościam albo przodkom WMości. A iż się to nie pokaże, tedyć to na WMościach zostawa, i musimy się tego na WMosciach domagać, jako jakiego pewnego dlugu, i opowiedamy się WMosciam, że my chcemy mocno stać przy tém, co nam przodkowie nasi ostawili, to iest przy spiskach a przywilejach.

I oni ludzie baczni, zacni, ktorzy byli od WMości poslani do Warszawy na sejm do tego aktu za plenipotencyą WMości, nas do tego wiedli i to nam przypominali, to iest do przywilejow.

I mamy tę nadzieię o WMościach, że WMoście przy tem stać będziecie, a jeśli nam WMoście raczycie powiedzieć, że się tam nie skończylo, tedy się to pokaże, że wiele rzeczy namowionych i skończonych ostatek się było odlożylo do Parczowa, do Bilska, i tu na ten sejm Lubelski.

A tak WMości prosimy, abyście WMoście raczyli tę unią z nami ponowić, boć WMości ni do czego nie wiedziemy, coby WMości obrażać mialo, a coby bylo u WMości i u nas szkodliwego, aby się to odcięło.

A iżescie WMoście na scripcie swym raczyliscie ukazować kontenta z przywilejow swych, my na to WMościam odpowiadamy: jeśli w tych przywilejach nie masz więcej jeno to, tedy tam nie baczymy, coby tę unią rozrywać mialo, i to iest powinność każdego krola, panstwa swe rozszerzać, wolności dawać, i

étonnement, vous causent tant d'effroi. Il nous semble que cette union doive vous rapporter grande gloire et profit, surtout qu'en nous défendant et en nous concertant ensemble nous deviendrons plus puissants, comme beaucoup s'y attendent.

Nous ne voyons pas pourquoi une pareille union devrait se dissoudre, car il est signifié dans les anciens traités, qu'elle devra durer éternellement. Nous ne saurions croire qu'il vous ait jamais été donné à vous, ou à vos ancêtres, aucun motif de rupture, et comme cela ne saurait être prouvé, vous êtes dans l'obligation de conclure l'union, et nous l'exigeons de votre part comme un devoir, jusqu'à un certain point, en vous déclarant, que nous voulons nous en tenir fermement à ce que nous ont légué nos ancêtres, c'est-à-dire aux traités et aux privilèges.

D'ailleurs les sages et vénérables personnes que vous aviez déléguées à la diète de Varsovie (1564) nous ramenaient aux anciens traités, et les rappelaient à notre attention.

Nous espérons que vous vous en tiendrez à la même chose, et si vous nous répliquez, que là (à Varsovie) l'affaire n'a pas été achevée, il sera aisé de vous prouver, que pour bien d'autres affaires discutées et terminées, la décision définitive a été également remise à la diète de Partchow, puis à celle de Bièlsk, et enfin à la présente diète de Lublin.

Ainsi donc, nous vous prions de renouveler avec nous cette (ancienne) union. Nous ne vous engageons à rien de blessant pour vous, mais au rejet de ce qu'il y a de nuisible chez vous, comme chez nous.

Quant aux extraits des priviléges, que vous citez dans votre mémoire, nous vous ferons observer, que si c'est là tout ce que renferment ces documents, nous n'y voyons rien qui puisse amener la rupture de l'union: agrandir ses possessions et octroyer des immunités à ses sujets est du devoir de chaque souverain.

nalazloby się, co się od korony za tem zjednoczeniem zakryło, aleć to unia wszystko.

Witold bil dan na Xięstwo Litewskie od krola Polskiego i iest przywilej gdzie Wytold wyznawa, że księstwo Litewskie od krola Polskiego miał, i zasię do korony być ma po smierci jego.

Item krol Jagiełło staralsię o to na pierwszym wstępku krolewstwa swego, znaiąc się być tam przyrodzonym panem Wielkiego Xięstwa Litewskiego, i tam wspolek z Litwą i Xiążęty, ktorzy też swe działy mieli, darował to wszystko i wcielił do korony, aby iuż z tych dwu państw jeden lud i jedno ciało było, i zaraz nadał dostojenstwa, prawa, wolności, aby się iuż znaczyło iedno ciało, i za tém zjednoczeniem i wcieleniem dawali krolowie Polscy tam książęta, na co są listy i przywileje.

Kazimirż był dan na księstwo od Władzisława ktory zginoł w wojnie, także Kazimierz dał Aleksandra syna swego, i opatrzylo się to wszystko.

Przypominał też od Aleksandra, jako byli Zygmunta podniesli przez nas na księstwo, obawiaiąc się, aby Glinski Wilna nie posiadł, ale się zawżdy przez posły koronie wymawiali, i nigdy się przodkowie WMości z tej społeczności nie wymawiali, i zawsze się znali do tej spolecznosci aż do tego pana swego.

A tak iuż prosimy, abyscie WMoście tego in dubium niewwodzili, a raczyli z nami kończyć a poprawować tej unii, jako by się spiskom nic nie derogowało.

Par contre, on pourrait y trouver des choses que l'union interdit au royaume de Pologne. Mais que l'union aille donc avant tout.

C'est le roi de Pologne qui a donné Vitolde pour prince au grand-duché de Lithuanie, et il existe une charte, par laquelle Vitolde reconnaît avoir reçu du roi de Pologne la couronne de Lithuanie, qui, après sa mort, retournera au royaume de Pologne.

De même en a agi Jagellon, souverain naturel du grand-duché de Lithuanie, qui dès son avénement au trône de Pologne et de commun accord avec les princes apanagés en Lithuanie, a tout donné à la Pologne, et fusionné ses possessions avec elle, afin que ces deux états ne forment plus qu'un seul peuple, qu'un seul corps, et pour montrer que réellement ce n'est plus qu'un seul corps, il a simultanément accordé à la Lithuanie les dignités, droits et immunités (polonaises); et plus tard, après cette réunion, les rois de Pologne, grands-ducs en Lithuanie, ont continué à donner la même chose, comme en font foi les chartes et les priviléges.

Ladislas (de Varna), mort en combattant, a donné le trône grand-ducal de Lithuanie à Casimir; celui ci y a placé son fils Alexandre.

Ensuite il (c'est-à-dire l'évêque de Cracovie, qui tenait ce discours) a aussi parlé de l'époque postérieure à Alexandre, où les Lithuaniens, après avoir sans notre coopération élevé au trône ducal Sigismond, de peur que Glinski ne s'emparât de Vilno, nous ont fait (aux Polonais) des excuses, par l'entremise de leurs délégués.

Vos ancêtres n'ont jamais récusé cette union et l'ont constamment respectée jusqu'au règne actuel. Voilà pourquoi nous vous prions, de ne pas hésiter en cette circonstance, d'arranger et de consommer l'union de manière à n'atténuer en rien les traités.

A iż to iest początek Aleksandrowa unia, kazalismy ją tu położyć. Iest też tu i sprawa ta, ktora się z WMościami w Warszawie, iest też i spisek a forma, ktora się uczyniła z przywileju Aleksandrowego, abyśmy na zadość WMości podali formam, jakąbyśmy z WMościami chcieli mieć unią. A iż się tu wszystko wypisać nie mogło, kiedy WMoście spolnie z nami zasiędziecie, tedy o innych potrzebach spolnie namawiać będziemy.

Dyariusz unij Lubelskiey изд. Дзялынскаго. 1856. стр. 40—41.

X.

Отвѣтъ Литовцевъ на рѣчь епископа краковскаго и на польскій проектъ уніи. (Отвѣтъ этотъ данъ Котковичемъ старостой Жмудскимъ).

Msczìwi Panowie Rado Coronna! Jakoście nam onegda WMoście powiedzieć raczyli przez księdza biskupa krakowskiego, acz szerokiemi słowy, wszakże ten sens tegośmy wszystkiego zrozumieli z tej powieści księdza biskupa krakowskiego, ze WMoście żadną miarą starych spisow, a zwłaszcza Aleksandrowego odstąpić nie chcecie, ani możecie.

Na co my pomnimy,ześmy scriptem naszym WMościam już respons uczynili i podali, ale iż WMoście to znowu repetuiecie, chcąc to mieć pro finali od nas, abyśmy WMościam na to respondowali jeszcze od starych spisow i od posledniejszego Alexandrowego, chcielibyśmy abo mieli z WMościami ten akt unii zacząć tedy my i w tem pokozuiąc WMościam życzliwą powolność swą, i powtore tu WMościam na pytanie WMości przez

Or, comme l'origine de tout ceci est l'union d'Alexandre, nous avons ordonné d'en présenter ici l'acte. Voici également le dossier de ce qui s'est passé entre nous à Varsovie, de même que le projet d'union basée sur le privilége d'Alexandre, que nous vous soumettons, d'après votre désir, comme modèle de l'union que nous voulons conclure avec vous. Comme dans ce spécimen il a été impossible de faire entrer tout, nous conférerons en commun sur les autres questions quand il vous plaira de siéger avec nous.

Journal de l'union de Lublin, édité par Dzialynski en 1856, p. 40—41

X.

Réponse des Lithuaniens au discours de l'évêque de Cracovie et au projet polonais d'union. (Discours de Kotkowicz, staroste de Jmoud.)

Messieurs les sénateurs de Pologne! Vous nous avez récemment donné réponse, par l'entremise de sa grandeur l'évêque de Cracovie. Cette réponse est conçue en termes très-étendus, dont le sens, comme nous l'avons compris, se réduit à ceci, que vous ne voulez et ne pouvez renoncer aux anciens traités, surtout à celui d'Alexandre.

Nous vous avons déjà répliqué par un mémoire, qui vous a été présenté, mais comme vous répétez de nouveau la même chose et désirez savoir définitivement, si nous voulons conclure avec vous l'union basée sur les anciennes conventions, et sur la dernière, celle d'Alexandre; pour preuve de notre bonne disposition envers vous et de notre longanimité, nous répondons de nouveau à la question qui nous est posée par le canal de sa

księdza biskupa krakowskiego uczynione responduiemy i przyczyny pokazuiemy na tym teraźniejszym scripcie naszym, dla czego nie widzimy, abyśmy mogli i mieli słusznie od starych spisow z WMościami to zbracenie zaczynać.

Jakoż i zaczynać go nie chcemy i nie możemy, ni od czego innego, ieno od prawej a szczerej, statecznej braterskiej i, dalibóg, wiecznie a pewnie trwalej milosci naszej z WMościami.

Gdyż zawżdy nie od Panow między Litwą, a między Polakami unia była uczyniona, ale między narodem Polskim i Litewskim, co osobliwie — sator — ow spisek swiadczy (*), abowiem pod datą tegoż dnia panowie Polscy odzierżeli przywileje szkodliwe i uczciwości i zawołaniu narodu Litewskiego, incorporacye, donacye i insze nieznośne clauzuli, co ieśli tak Pan mogł dawać absoluta potestate, a coż było potém brać od Litwy inne przywileie, ktore jako od wolnych ludzi dobrowolnie się dawały, nic więcej nad przystojną confederacią w sobie nie maiąc?

A gdyż tedy incorporacya od Jagełła daleko iest potrzebniejsza koronie, czemuż konfederacyą za tegoż Jagełła z stany Litewskiemi panowie Polacy czynili?

Toż potem za Kazimirza działosię, że Litwa swych praw i elekcyi wolno używała, i Kazimirza za Pana sobie obrali jako ludzie wolni, ktorego Kazimirza żądali na koronę Polacy, ale

(*) Городельскій актъ унія, начинающійся словомъ sator. см выше стр. 30.

grandeur l'évêque de Cracovie, et nous exposons dans le présent mémoire les raisons pour lesquelles, en toute justice, nous ne saurions baser cette confraternité avec vous, sur les anciens traités.

Nous ne voulons et ne pouvons prendre rien autre pour point de départ de cette confraternité que l'amour fraternel pour vous, vrai, sincère et inébranlable, et, sur notre foi, à tout jamais gardé envers vous avec fidélité.

De tout temps l'union de la Lithuanie et de la Pologne a été le fruit non des traités des souverains lithuaniens avec les Polonais, mais bien des conventions du peuple lithuanien avec le peuple polonais. Le traité qui commence par le mot *Sator* (*) le prouve suffisamment. A cette époque messieurs les Polonais obtenaient du (souverain) des priviléges contraires à l'honneur et à la dignité de la nation lithuanienne, des incorporations et des donations, et d'autres ruses indignes étaient également mises en œuvre! Si le pouvoir absolu du roi pouvait le faire, pourquoi les Polonais ont-ils cru nécessaire d'obtenir des Lithuaniens eux-mêmes, d'autres priviléges encore, qu'en leur qualité de gens libres ils pouvaient leur dispenser de leur propre gré et qui ne constituaient rien autre qu'une convention légale?

Le royaume de Pologne, comme on le voit, considère l'union établie par le pouvoir de Jagellon comme plus importante que si elle avait été organisée par les conférences des deux peuples lithuanien et polonais; mais s'il en est ainsi, pourquoi donc les Polonais formaient-ils encore sous le même Jagellon une confédération avec les dignitaires lithuaniens?

La même chose avait lieu bien plus tard, sous Casimir. La Lithuanie jouissait librement de ses droits, entre autres de celui de se choisir un souverain, et en vertu de cette liberté elle a élu

---

(*) Le traité de Horodlo v. ci-dessus p. 31.

iż nie był ambitiosus, przestawał na Wielkim księstwie Litewskiem.

Wszakoż iż stanom Litewskim dobrze było z spólnym Panem ktoryby koronie i Litwie rozkazował, tedy taz go Litwa do tego wiedli, ze koronę przyiął, a jako przysięgę swą wiernie Wielkiemu księstwu Litewskiemu dzierżał (*), i na tem się pokazało, że za iego panowanja żadne spólne spiski nie stały się ku szkodzie i uszczerbku Wielkiego księstwa Litewskiego.

Roku 1448. Tu w Lublinie Litwa, przodkowie nasi, między inszemi artykuły około unii stanowiąc, naprzod się tego domagali, aby incorporatia i annexatio z przywileiow była wyięta, i ztąd się znaczy, ze ten przywilej incorporatii nie był tak pisan. żeby go wszystkie stany Rżeczypospolitej chwalić miały, ale wnet za świeża po Jagielle inszego Pana obrawszy, o to mowili i pod to się niewdali.

Roku zasie 1451. Za krola Kazimirza, w Parczowie na sejmie domawiali się posłowie Litewscy, aby te przywileje księstwu Litewskiemu szkodliwe były kassowane, ktorym nigdy niebyli podlegli, gdyż księstwo Litewskie z koroną stowarzyszenie a sprzymierzenie brało, nie pod jakie poddaństwo się podawaiąc.

Toż się i w Siradzu na Sejmie roku 1452 działo. Toż się działo w Parczowie roku (14)73. To się tez działo roku (14)64 na Sejmie Parczowskim, gdy Litwa była w Łomaziech.

(*) Присяга — сохранять цѣлость и независимость Литвы, приведенная въ первой рѣчи Литовской.

Casimir. Les Polonais désiraient aussi avoir Casimir, mais lui, n'ayant pas d'ambition, se contentait du grand-duché de Lithuanie.

Pourtant, comme les dignitaires lithuaniens croyaient qu'il serait bon de se trouver réunis sous le pouvoir d'un souverain commun, maître du royaume de Pologne et de la Lithuanie, ils décidèrent eux-mêmes Casimir à accepter la couronne de Pologne. Ce qui prouve déjà à quel point il a fidèlement gardé le serment prêté au grand-duché de Lithuanie (*), c'est que de son tems il n'a été conclu aucun traité avec la Pologne, préjudiciable à cet état.

L'an 1448, ici-même, à Lublin, nos ancêtres sollicitaient entre autres points relatifs à l'union, que les mots *incorporation* et *annexion* fussent exclus des priviléges. Il est donc évident que l'acte de l'union entre la Lithuanie et la Pologne (du temps de Jagellon) n'avait pas été dressé de façon à obtenir l'approbation de tous les dignitaires des états lithuaniens, puisque tout d'un coup, bientôt après Jagellon, quand un autre souverain fut élu, on commença déjà à discuter et à ne plus vouloir admettre une pareille union.

L'an 1451, sous le roi Casimir, les délégués lithuaniens sollicitaient auprès de la diète de Partchow l'abolition de ces priviléges de Jagellon, nuisibles au duché de Lithuanie. Les Lithuaniens n'obéirent jamais à ces priviléges: le duché de Lithuanie entrait avec le royaume de Pologne en rapports d'amitié et de conciliation, mais il n'acceptait aucune espèce de sujétion.

La même chose eut lieu à la diète de Siéradie, en 1452, à Partchow en (14)73. La même chose eut encore lieu en (14)64, à la diète de Partchow, lorsque la Lithuanie était à Lomasi.

(*) Le serment de conserver l'intégrité et l'indépendance de la Lithuanie, serment cité dans le premier discours lithuanien.

Zatém po smierci Kazimirzowej Alexander był obran na Wielkie księstwo Litewskie, Olbrycht na koronę.

Za tychże dwu Panow, wszystkie pierwsze spiski, ktore były szkodliwe i przeciwne Rzeczypospolitej Wielkiego księstwa Litewskiego, za spolnem zezwoleniem obudwu państw są na stronę odłożone i skassowane(*). Pzeto wszystkie przywileje de incorporatione, subiectione, devolutione ad Regem et Regnum, jako nigdy effectu swego nie miały, tak już ustały tamże.

Zatem smierć Olbrachtowa a elekcya i koronacya nowego Pana nastała, ktorej okazyi panowie Litewscy, nie chcąc opuscić, posłali pewne osoby posłow swych na elekcyą na krolewstwo, dawszy moc zupełną, wszakoż z temi słowy: «et etiam si opportunum fuerit, de novo inscriptiones et fœdera perpetua inter Ducatum Magnum Litwaniæ et Regnum Poloniæ, quæ essent sine præiudicio utriusque dominii» stanowić, ktorzy posłowie w tak małym pocztcie osob swych, iesli w czem derogowac «ab utrique dominio» chcieli, tego nad swoię plenipotencią uczynić nie mogli, bo zgladziwszy pierwszemi sprawami incorporacyą, nie trzeba było ani mogli «unum corpus» w przywileiu mianować.

(*) Это мѣсто въ высшей степени замѣчательно. Къ сожалѣнію Діаріушь не сохранилъ намъ доказательствъ и данныхъ, которыя безъ сомнѣнія были приведены Литовцами при этомъ случаѣ. Въ документахъ Литвы, какіе сохранила намъ Польша, мы постоянно встрѣчаемъ явные пробѣлы. Что за страсть у Поляковъ скрывать неблагопріятные для нихъ факты? Неужели они думали или думаютъ, что Исторія не съумѣетъ возсоздать прошедшее и представить его въ истинномъ свѣтѣ?

Ensuite, Casimir étant mort, Alexandre fut élu grand-duc de Lithuanie, et Albert roi de Pologne.

Sous ces deux souverains toutes les premières conventions (relatives à l'union de la Lithuanie avec la Pologne) nuisibles et contraires aux états du grand-duché de Lithuanie, furent du commun accord des deux états rejetées et abolies(*). Voilà pourquoi tous les priviléges d'incorporation, de sujétion, de dévolution du duché de Lithuanie au roi et au royaume de Pologne n'ayant jamais été en vigueur, ont cessé d'exister déja depuis ce tems.

A la mort d'Albert un nouveau souverain fut élu et couronné (en Pologne). Les sénateurs lithuaniens ne désirant pas manquer cette occasion, envoyèrent de leur part, à l'élection du nouveau souverain certains délégués, auxquels ils donnèrent leurs pleins pouvoirs, mais avec les restrictions suivantes: «Si même l'élection du roi aboutit heureusement, on renouvellera les actes d'alliance perpétuelle entre le grand-duché de Lithuanie et le royaume de Pologne qui ne devront être en rien préjudiciables aux deux états.» Si même ces délégués, bien peu nombreux d'ailleurs, avaient eu l'intention d'enfreindre de quelque façon la clause: «en rien préjudiciables aux deux états,» ils n'avaient pas le droit de le faire, car ç'aurait été contraire aux pleins pouvoirs qu'ils avaient reçus. Déja précédemment l'incorporation (de la Lithuanie à la Pologne) avait été abrogée; les délégués n'avaient donc plus ni le besoin, ni le droit de se servir dans les priviléges du terme «un même corps.»

(*) Ce passage est remarquable au plus haut point. Malheureusement le Journal ne reproduit pas les preuves et données que les Lithuaniens n'ont certainement pas manqué de citer en cette occasion. Dans les documents sur la Lithuanie que la Pologne nous a conservés nous rencontrons à chaque pas des lacunes surprenantes. Les Polonais ont la rage de déguiser les faits, qui leur sont défavorables. Se peut-il qu'ils aient cru et qu'ils croient encore, que l'histoire ne réussira pas à dévoiler le passé et à le présenter sous son vrai jour?

Gdyż też moderacyą ten przywilej (*) obiecuie, jesli tedy corpus zostaie (**), abo incorporatio, a coż ten przywilej moderował?

A iż majestat utriusque dominii wszędzie jasnie omawia «et utramque Rempublicam», tedy unum corpus z obudwu Rzeczypospolitych nie mogło być.

Ale iż ta sprawa za Aleksandra ieszcze non satis faciebat narodowi Litewskiemu i zaś przewiodł to na nich Pan dociskly, też ich w tym przywileju i oblig od onych kilku osob włożony z pańską confirmacią, aby to potem wszystkie stany approbować i poprzysiądz mieli etc.

Dosyć było czasu za Aleksandra przez całe cztery lata (*), aby byli przodkowie nasi to swemi pieczęciami i przywilejmi utwierdzili, ale ieslić oni nie przestawali na poslow swych stanowieniu przeciwnemu Rzeczypospolitej i plenipotencyi ich, dla czego przodkowie nasi nie poprzysięgali, gdyż za Olbrachta wszelakie wcielenie na stronę było odłożone, pod ktore też nigdy nie poddawali. A coż więcej my, maiąc na sobie oblig przysiąg ku Rzeczypospolitej naszej, mielibyśmy się w unum corpus wdawać, w co się przodkowie nasi wdawać nie chcieli!

A iż WMoście Warszawski sejm wspominać raczycie i deklaracią (**), i z potrząsaniem abo pokazowaniem przez pana

(*) Актъ, составленный тогда во времени Александра, напечатанный нами. См. стр. 38.

(**) Одно тѣло — Литва и Польша.

(*) Послѣ избранія его на польскій престолъ. 1501 г.

(**) Декларація того сейма, обязывавшая кончить дѣло объ увіи.

En outre, cet acte (*) promet l'adoucissement (des anciens priviléges); or, si l'on maintient l'expression « corps» (**) ou « incorporation, » où sera donc l'adoucissement du privilége?

Dans cet acte, on rencontre toujours à côté du terme « autonomie des deux états» (majestat utriusque dominii) l'expression: «les deux républiques,» ce qui en aucune façon ne saurait coïncider avec « les deux états ne formant qu'un seul corps. »

Mais l'affaire n'en resta pas là, sous Alexandre. Ce souverain despote obtint adroitement des délégués susnommés que leurs noms fussent inclus dans le privilége, ainsi qu'un engagement de ce petit nombre de personnes, confirmé par lui, faisant foi que les dignitaires lithuaniens approuveront ce privilége, le confirmeront par serment, etc.

Sous Alexandre, dans un espace de quatre ans (*), nos ancêtres ont eu tout le loisir de ratifier l'acte en question par l'apposition de leurs sceaux et de leurs titres; mais s'ils ne reconnaissaient pas ce qu'avaient ratifié leurs délégués, comme contraire à l'état de la Lithuanie et à leurs pleins pouvoirs, pourquoi nous soumetterions-nous à une chose, que nos ancêtres n'avaient pas promise sous serment? Sous Albert toute incorporation à été mise de côté, et les Lithuaniens ne s'y sont jamais soumis; pourquoi donc nous, liés par serment à notre pays, devrions-nous nous soumettre à une exigence, en vertu de laquelle la Lithuanie et la Pologne ne feraient qu'un corps, tandis que nos ancêtres s'y sont toujours refusés?

Quant à la diète de Varsovie et à la déclaration (**) que vous nous rappelez, messieurs, de même qu'une certaine charte (rela-

(*) Composé à cette époque, sous Alexandre. Nous le reproduisons plus haut p 39.

(**) C'est-à-dire un même corps, — la Lithuanie et la Pologne.

(*) Après son élection au trône de Pologne en 1501.

(**) Déclaration faite à cette époque et qui obligeait à conclure l'union.

wojewodę Wileńskiego przywileiu jakiegoś, tedy jakośmy sejmom WMości niepodlegli ieszcze, także deklaracia za pieczęcią WMości koronną nam nic ubliżyć nie może. A pokazanie przywileiu przez pana wojewodę Wileńskiego, tedy tę sprawę od posłow swych mamy, że nie pokazował pan wojewoda Wileński tego tam przywileju (*), aby co stwierdzać miał, ale aby to pokazał, że to w nim było, że dignitates, officia, w całości maią być w Rzeczypospolitej naszej zachowane, ktore WMoście chcieli w niwecz obrocić, abo za koronne mieć.

Ano posłowie nasi na instrukcyi swej od nas podanej nie mieli, aby Aleksandrow przywilej stwierdzać mogli, jakoż to od nich wiemy, ze się dalej z WMościami znosić nie chcieli, i one rzeczy, citro ultroque mowione, na stronę odłożyli.

A jako przodkowie nasi onego poprzysięgać nie chcieli, tak posłowie nasi tej rozmawy z WMościami działanej żadnemi spiski swemi ani pieczęciami nieutwierdzili, et infectis rebus odiechali. Tamże WMoście natym sejmie i deklaracią i zgodę jakąś, do ktorej się posłowie nasi nie znaią, w recess swój wpisali, in præiudicium Rzeczypospolitej naszej, sławy i ucziwosci i wszego dobrego narodu Litewskiego.

A tak patrząc my na sprawy przodkow naszych, jako się tym równym przywileiom mocno odmawiało, że podledz nie

(*) Привиллегію на унію Александра.

tive à l'union) que montrait en l'agitant en l'air monsieur le voiévode de Vilno, nous répondrons, que n'étant pas encore soumis à vos diètes, la déclaration confirmée par les seuls sceaux du royaume de Pologne ne saurait en rien témoigner contre nous. Pour ce qui est de la charte que montrait alors le voiévode de Vilno, voilà ce que nous en disent nos délégués (alors présents): « Si le voiévode de Vilno montrait en cette occasion le privilége (*) susdit, ce n'était pas pour affirmer quelquechose (de relatif à l'union), mais pour vous persuader, que d'après ce privilége les dignités et les charges, qu'alors vous vouliez anéantir ou considérer comme des dignités et des charges du royaume de Pologne, doivent être conservées en toute intégrité dans notre état. »

Dans l'instruction à nos délégués (lors la diète de Varsovie en 1564), il ne leur était nullement enjoint de confirmer le privilége d'Alexandre. Nous tenons d'eux, qu'ils ne voulaient pas avoir de délibération avec vous sur ce sujet et que cette affaire a été mise à l'écart, après une courte discussion entre les deux parties.

De même que nos ancêtres n'ont pas voulu prêter serment à l'union, nos délégués (à la diète de Varsovie) n'ont confirmé leur entretien avec vous par aucune signature ou sceau et sont partis sans terminer l'affaire. Quant à vous, messieurs, lors de cette diète (de Varsovie), au préjudice de notre état, de notre honneur, de notre gloire, et du bien-être de toute la nation lithuanienne, vous avez introduit dans le réglement de la diète une certaine déclaration, notre soi-disant consentement à l'union, bien que nos délégués n'en aient aucune connaissance.

Ainsi, prenant exemple sur nos ancêtres, qui ont refusé leur adhésion à ces priviléges, qui n'ont jamais voulu s'y soumettre

(*) La charte d'Alexandre relative à l'union.

chcieli, ani im podlegli, także my też, potomkowie ich, tegoż przestrzegać sąśmy powinni.

A jako recess Warszawski, tak i co drugiego iesli się namniej przeciwnego krom pozwolenia posłow naszych i instrukcyi im danych działo, a za pieczęcią koronną, ktorejżeśmy niepodległi, wydało, zarowno z incorporacią i dewolucią na narod Litewski, także bez pozwolenia posłow naszych uczynioną, musimy u siebie rozumieć.

A coście WMoście raczyli przypominać prawo, jako dziedziczne Jagiełłowe, ktorem Wielkie księstwo Litewskie miałby wcielić w koronę Polską, ktory iż nieco zminki o tym przywileju swym uczynił, my to przy inszych wielu rzeczach i samemi posledniemi sprawami iego i potomkow iego okażemy, że nie mens ejus, nec institutum, nec tandem potestas tak się dalece niesciągała jako WMoście u siebie wspominać raczycie.

Bo jesli był Panem dziedzicznym Jagiełło, a nie przez wolne obieranie obywatelow Wielkiego księstwa Litewskiego książęciem uczynion, tedy nie ieden sam, ale pospołu ze wszystką bracią musiałby dziedziczne z nimi społu księstwo dzielić wedle zwyczaiu książąt dziedzicznych. A wzdy ani u nas, ani u WMości to się naleść może, aby Swidrigał, Skiergal i insi nazywać się mieli Wielkiemi książęty Litewskiemi poki na Wielkie księstwo nie byli postanowieni i podniesieni, jako Narymunt, Wigont, Montvit, Languin i insi, ktorzy do smierci nie byli podniesieni na Wielkie księstwo Litewskie, tedy się też nie nazywali Wielkiemi książęty Litewskiemi i przeto nie od Jagiełła, ale Dei gratia, i za naszem obraniem dobrowolnem panowali.

Ktemu nie mniejsza też i to, że żaden dziedziczny pan praw nigdy nie poprzysięga, jeno przywileje daie, a nasi wszyscy pa-

et ne s'y sont pas soumis, nous, leurs descendants, nous nous croyons obligés à rester comme eux sur nos gardes

Si, à la diète de Varsovie, en dehors du recez de Varsovie, sous le sceau du royaume n'ayant pour nous aucune force obligatoire, il a été réglé, statué et décrété quelquechose outrepassant la permission et l'instruction données à nos délégués, nous le considérons comme identique à l'incorporation et à la dévolution, imposées au peuple lithuanien sans le consentement de nos délégués.

Vous avez pris la peine de nous citer le droit absolu de Jagellon, en vertu duquel il aurait réuni le duché de Lithuanie au royaume de Pologne. Il est vrai que son privilége renferme une certaine allusion à ce sujet; mais nous prouverons par beaucoup d'autres actes postérieurs de ce souverain et de ses descendants, que ni sa pensée, ni ses institutions, ni enfin son pouvoir n'ont eu l'étendue que vous voulez bien leur prêter.

Si Jagellon avait été souverain héréditaire et non souverain élu du libre arbitre des habitants du grand duché de Lithuanie, il n'aurait pas été seul à posséder les états lithuaniens, mais, selon l'usage des princes héréditaires, il aurait partagé le duché héréditaire entre tous ses frères; or, ni chez nous, ni chez vous on ne peut trouver rien qui fasse foi que Swidrigello, ou Skirigello, ou tout autre, aient porté le titre de grands-ducs de Lithuanie, avant d'avoir été élus et élevés au trône grand-ducal lithuanien. Nous citerons encore: Narimunt, Vigunt, Montvit, Langvin, et autres qui, jusqu'à leur mort n'ayant pas été élus et élevés au trône grand-ducal de Lithuanie, n'ont jamais porté le nom de grands-ducs de cette contrée. Ainsi, nos souverains ont gouverné non en qualité de descendants de Jagellon, mais par la grace de Dieu et par notre libre élection.

En outre, ce qui n'est pas peu important, c'est que tous nos souverains nous ont constamment, jusqu'à ce jour, prêté ser-

nowie aż po dzisiejszy dzień nam i Wielkiemu księstwu Litewskiemu prawa nasze poprzysięgać zwykli przy podniesieniu jako ludziom wolnym.

A iż WMoście nam raczycie zawsze miłość braterską ofiarować wspominaniem swem częstem, tedy i teraz prosimy, abyście WMoście nam i onej braci naszej, ktorzy mało niewszyscy ku zasłonie i ostrodze naprzeciwko nieprzyiaciełom w wolnem państwie zostali, dła związku miłosci braterskiej, a nie dla jakiego zniszczenia i ubliżenia Rzeczypospolitej naszej, ku WMości, dobrej a życzliwej braci z swej strony z rad, z miejsc naszych, a od ziem i powiatow posłowie z instrukciami sąśmy tu przyiechali, abyśmy rzeczy żałośnych i krwawych rozumowi ludzkiemu, ku zdzierżeniu nieznośnych, do nich na sobie nie odnosili, i sami takowego obelżenia na nas i na potomstwo nasze, (rady onego państwa tu i tam pozostałe, przeciwko przysiędze i powinnosci naszej a posłowie nad instrukcią od braci daną) nie wnosili.

A tak z tych rzeczy wyżej pomienionych to się pokazuie, żeśmy tak jako WMoście wolno sobie pana obierali, krom wszego dziedzicznego prawa i sukcessyi przyrodzonej.

Przeto już się od spisow żadnych z WMościami nie możemy słusznie, ani chcemy około aktu unii, jeno jesli wola WMości jest z nami taką unią stanowić, od brackiej miłości naszej z WMościami, podle podania naszego WMościam nie dawno 15 Februarii i na piśmie od nas uczynionego, na którém podaniu naszem jeśli WMoście przestać raczycie, gotowiśmy toż WMościam na wieczne czasy stwierdzić spolnie a jednako, od czego dalej się ciągnąć nie możemy i pro finali to WMościam odpo-

ment, comme à des gens libres, de conserver les droits du grand-duché; or, jamais un souverain autocrate ne prête serment de conserver les droits (de la nation); il se contente d'octroyer des priviléges.

Messieurs, vous vous dites souvent prêts à nous donner des preuves d'amour fraternel; faites-le donc maintenant, pour nous et pour ceux de nos frères qui, presque tous, sont restés dans notre pays libre pour le défendre contre ses ennemis. Nous avons quitté notre pays, les sénateurs en raison de leurs charges, les délégués des provinces et districts avec des instructions, et nous nous sommes rendus auprès de vous, nos frères, pour conclure avec vous une alliance d'amour fraternel, et non pour humilier et déshonorer notre république (lithuanienne); nous ne sommes pas venus ici pour avoir à leur présenter (à ceux, restés en Lithuanie) des résultats dignes de regret, odieux pour l'esprit humain et insupportables dans leur accomplissement; pour nous couvrir d'opprobres, nous et nos descendants, nous, sénateurs des états lithuaniens, en violant notre serment et notre devoir, et les délégués en enfreignant l'instruction qu'ils ont reçue de leurs frères.

Il résulte donc clairement de tout ce que dessus, que nous, ainsi que vous, nous avons élu notre souverain de libre volonté, sans avoir été influencés par aucune considération de droit absolu ou d'hérédité.

C'est pourquoi, dans l'affaire de l'union nous ne pouvons et ne voulons entrer avec vous en conférences en partant de quelque traité que ce soit; mais, si vous désirez conclure l'union avec nous, établissons-en les bases sur l'amour fraternel, conformément au mémoire que nous vous avons présenté le 15 février. Dans le cas où vous voudriez bien vous contenter de ce mémoire, nous serions prêts à conclure avec vous (une union semblable) pour toujours; mais nous vous déclarons décidément, que c'est

wiadamy. A gdzieby, Boże uchowaj, za jakiem nieszczęściem ta się sprawa brackiego spolku na ten czas tu między nami skończyć nie mogła, tedy my przedsię w onej dawno spowiwaconej przyiaźni i miłości z WMościami trwać i swobodnie, słusznie a przystojnie z WMościami zawsze chować chcemy.

A jakośmy się nawszem z uprzejmna, chucią statecznie i przystojnie WMościam w tem podaniu unii pokazali tyle, ile mogło być bez obrazy wiary, powinności i sumnienia naszego ku Rzeczypospolitej naszej, tymże też obyczaiem WMościow sobie wszelaką braterską miłośc obiecuiemy wzaiem.

Діаріушъ изд. Дзялынскаго. стр. 46—50.

XI.

Рѣчь Иоляна Севицкаго къ польскимъ Сенаторамъ въ отвѣтъ на рѣчь старосты Жмудскаго.

Miłościwi Panowie! Pewniśmy tego, że WMoście, jako mądrzy senatorowie, statecznie to obaczać raczycie i sprawiedliwie rozsądzać, w co się dobra chuć przodków WMości i naszych ku narodowi Litewskiemu obraca, w jakie lekkie uważenie, a nam w posmiech spiski braterskie dawne przodkow ich i naszych Bogu poprzysiężone przychodzą, że nie tylko aby dzisieysi ich potomkowie knim się znać chcieli, ale się ich jawnie, aby kiedy były, przą.

Za czém trudna sprawa nam z nimi przychodzi, bo gdyż oni tego, co wiarą, z ktorey zbawienie przychodzi, poczciwością,

là notre dernier mot; et si, ce qu'à Dieu ne plaise, cette affaire d'union fraternelle ne devait pas être terminée aujourd'hui entre nous, nous désirons rester avec vous dans les termes légaux et convenables de l'amitié et affection qui existent depuis longtems entre nous.

De même que dans toute cette affaire d'union nous vous avons toujours et convenablement témoigné un empressement amical en tout ce qui ne blessait pas notre bonne foi, notre devoir et notre conscience par rapport à notre pays, nous espérons aussi par réciprocité ne rencontrer en vous que des sentiments fraternels.

Journal de la diète de Lublin, edité par Dzialynski, p. 46—50.

XI.

Discours du polonais Senitski aux sénateurs polonais, en réponse au discours du staroste de Jmoud.

Messieurs, nous espérons qu'en qualité de sages sénateurs vous voudrez bien considérer avec l'attention nécessaire et juger équitablement ce qu'il advient de la bienveillance de nos ancêtres et de la nôtre pour le peuple lithuanien ; à quel dédain et à quelle dérision de nous tous tournent les anciens traités fraternels de nos aïeux et des leurs, que l'on avait juré à Dieu d'observer. Faites attention et réfléchissez, que les descendants des Lithuaniens non seulement ne veulent pas observer ces traités, mais qu'ils en nient même jusqu'à l'existence.

Après ces antécédents, il nous est difficile de traiter avec eux ; car s'ils nient ce qui a été sanctionné par la foi vivifiante

nad którą, na świecie nic droższego ludzie sobie nie mają, przeć śmieją — jakoż my co z nimi poczynać mamy, gyż to u nich nie pewno jest, co sobie fide et honore nasi i ich przodkowie ujiścili, gdy to, co już i oni sami z nami niedawnych czasów w Warszawie namawiali i stanowili, miejsca niema!

Zawżdy przedtim ojcowie ich i oni sami ku dawnym przywilejom około tej naszej z nimi unii znali się i onych wiele kroć między sobą z dobrym namyslem ponawiali. Była by kiedy różność o słowa jakie, o nich tylko zminka bywała, ale aby się do unii dawnéj i o spiskach jej znać nie mieli, nigdy to nie bywało.

A teraz panowie Litewscy zgola wszytki spiski przodków swych popizysiężone i wszytki pizywileie Panow swych odrzuciwszy, podali na pośmiech narodowi Polskiemu pismo jakieś nowe około unii, rożne od dawnych przywilejów i przeciwne miłości braterskiej z dawna opisanej, a takową unią nie tylko z nadalszym narodem, ale z nahróbszém pohańistwem mieć łatwie możemy, i przetoż WMości prosimy, raczcie to WMości statecznie wziąć przedsię, a takowych pośmiechow nie cierpieć i tak w to juz wstąpić, jakoby lepak więtszy pośmiech z tego nie był, gdybyśmy zato się tak znacznie jawszy, dowieść tego ku dobremu końcu nie mogli, mając zwłaszcza tak znaczną sprawiedliwość, za którą nie wątpimy w ratunku miłego Pana Boga, gdyby nam do czego z nimi przyszlo, jakoz się na to zawodzi za takowym pośmiechem ich.

Jednak i do tego przychodzić nie chcemy, jeno temi postępki naprzód, ktore pized sobą mamy, aby wszyscy ludzie

et par la conscience, ce que les hommes ont de plus cher au monde, comment entamer avec eux quelquechose, quand il faut renoncer à s'appuyer même sur ce qu'avaient effectué en toute foi et honneur leurs ancêtres et les nôtres; quand ils ne reconnaissent pas ce qu'eux-mêmes ont récemment décidé et décrété avec nous à Varsovie?

Autrefois leurs pères et eux-mêmes reconnaissaient toujours les priviléges antérieurs relatifs à notre union avec eux et les renouvelèrent plusieurs fois de bon gré. Parfois il y eut divergence d'opinion à propos de quelque terme et une discussion s'en suivait; mais jamais il n'est arrivé qu'on ait méconnu l'ancienne union et les traités qui la concernent.

Aujourd'hui les sénateurs lithuaniens, mettant de côté tous les traités de leurs ancêtres, confirmés par serment, et tous les priviléges de leurs souverains, ont présenté, comme pour se moquer du peuple polonais, un certain mémoire sur une union différente des anciens priviléges et contraire à l'amour fraternel, qui, déja depuis longtemps l'avaient définie telle qu'elle doit être. L'union, comme ils nous la proposent, nous pourrions l'établir facilement non seulement avec le peuple le plus éloigné, mais même avec les païens les plus ignorants. Nous prions donc vos graces de prêter à tout cela une attention sérieuse, de ne pas souffrir de dérision pareille et de conduire cette affaire en sorte qu'elle ne tourne pas à une dérision encore plus sensible, si nous ne réussissons pas à mener à bon port cette affaire, après nous y être adonnés avec tant d'ardeur et surtout avec un bon droit si évident de notre côté. Ce bon droit, nous n'en doutons pas, nous vaudra l'aide de Dieu dans le cas où il adviendrait quelquechose entre nous (la guerre), et cela serait fort possible à la suite d'une semblable dérision de leur part.

Cependant, pour le moment nous ne voulons pas marcher à notre but par d'autres voies que celles que nous nous sommes

znali, ze wszech przystojnych stopniów nieomieszkawamy.

Raczcież WMości wespół z nami króla IMości prosić, aby raczył między WMościami zasieść i stanów Litewskich przy bytności naszéj wezwać, a tak naprzód podziękowawszy IKMości za użyczenie czasu ku spolnym rozmowom, dać sprawą wszytkiego, co się między nami toczyło, aby poznać mógł, kto tę unią z nas roztargiwa, i jeszcze przy IKMości tak pany jako i stany wszytki Litewskiego państwa upomnieć, aby czynili dosyć spiskom przodków swych, a tego brackiego zjednoczenia przedsięwzięciem swém takowém, o które się i nasi i ich przodkowie starali, nie targali: (Варіянтъ по рукописному списку: a tego brackiego zjednoczenia przedsięwzięciem swém takowém: o którym się i naszym i ich przodkom nie sniło, nie targali;) gdzieby więc tego uczynić nie chcieli, prosić IKMości, aby juz władzą swą pańską do tego je przywieść raczył, gdyż nam nie nową jaką, ale dawną unią exequować powinien.

Tam ieśli jeszcze co innego po nich poznamy, nielza jeno naprzód miłego Pana Boga przejrzeniu, w którym za tak jasnę sprawiedliwością swą nie wątpimy, poruczyć, a już dać to wszem ludziom znać, że nam to ich pokryte braterstwo więcéj wadziło niż jawna nieprzyjaźń będzie, bo my téj unii folgując wiele dobrego opuscili, wiele do tego czasu przejrzeli, czego się nam już cierpieć nie godzi. A w WMościach tez, swych Miłościwych Panach, nie wątpimy.

Діаріушъ люблинскаго сейма, изданіе Дзялынскаго. стр. 51

---

proposées. Puisse tout le monde voir, que nous ne négligeons aucune mesure convenable.

Veuillez, messieurs les sénateurs, prier conjointement avec nous sa majesté le roi de se rendre à votre séance, d'y convoquer les dignitaires lithuaniens et nous-mêmes, et lorsque nous aurons remercié le roi de ce qu'il daigne consacrer son temps à conférer avec nous, on lui rendra compte de tout ce qui s'est passé entre les deux parties, pour qu'il approuve qui des deux porte préjudice à cette union; les sénateurs et délégués lithuaniens seront encore une fois engagés à remplir ce qu'exigent les traités de leurs ancêtres et à ne pas détruire l'accord fraternel dans une entreprise que nos ancêtres et les leurs se sont efforcés de réaliser (variante dans le manuscrit : par une entreprise que nos ancêtres n'ont jamais conçue ni rêvée). S'ils résistent, le roi sera prié d'appliquer son pouvoir à les y forcer, car sa majesté est tenue de mettre à exécution non quelque nouvelle union, mais l'ancienne.

Si même après cela, nous remarquons quelquechose parmi eux, il faudra abandonner l'affaire à la grace divine, dans laquelle nous mettons toute notre confiance, vu la justice évidente de notre cause, et faire savoir au monde entier, que leur confraternité hypocrite nous a apporté plus de mal que n'aurait pu en causer leur franche inimitié. Cette union nous a fait négliger bien des avantages, perdre bien du temps. Nous ne saurions marcher plus longtemps dans cette voie. Pour vous, messieurs les sénateurs, nous ne doutons de vous en aucune façon.

Journal de la diète de Lublin, édité par Dzialynski, p. 51.

XII.

Рѣчь старосты Жмудскаго, сказанная передъ польскими сенаторами отъ имени Литовцевъ.

Miłosciwi Panowie! Doszła iest wiadomość Ich Mości panow rad Wielkiego księstwa Litewskiego, bracią naszą, starszą, z mandatow i uniwersałow IKMości, pod pieczęcią koronną do ziemi Wołyńskiej i Podlaskiej wysłanych za tytułem IKMości naszego Miłościwego Pana, ktorem przywłaszczać i przywracać raczy IKMość te dwie ziemie i ich powiaty ku koronie Polskiej, a to za okazaniem praw niejakich od WMości stanow koronnych na tym sejmie Lubelskim, zaczem jest też zapowiedziano od IKMości z kancellaryi Wielkiego księstwa Litewskiego wszystkie sprawy onych ziem, biorąc za przyczynę odjechanie stanow Wielkiego księstwa Litewskiego od IKMości z tego sejmu Lubelskiego, jakoby w niewiadomości jakiej IKMości o tém.

Co gdy doszło wiadomości Ich Mości panow rad Wielkiego księstwa Litewskiego, obaczywszy co na tem należy sławie IKMości, naszego Miłościwego Pana, spolnego i tym oboim państwom, jako koronie Polskiej, tak i Wielkiemu księstwu Litewskiemu, ziechawszy się spolu i namowiwszy z sobą dla tak ważnej wielkiej potrzeby, posyłaiąc nas bracią swą do IKMości naszego Miłościwego Pana, osobliwie też zlecili nam do WMości przypomnieć sprzyiaźnienia, też fœdera dawnego utwierdzenia i spółku braterskiej miłości poprzysiężonego.

Zaczem WMoście Wielkiemu księstwu Litewskiemu i Ich Mościam braci swej, tak też Ich Moście tej sławnej koronie i

XII.

Discours prononcé par le staroste de Jmoud, au nom des Lithuaniens, devant le sénat de Pologne.

Messieurs les sénateurs! Nos frères aînés les sénateurs du grand-duché de Lithuanie ont appris par les décrets royaux et par des universaux munis de la signature du roi et des sceaux du royaume de Pologne, distribués dans les pays de Volhynie et de Podlessié, que sa majesté royale restitue et annexe au royaume de Pologne ces deux pays avec leurs districts, et qu'en cela il agit conformément à certains droits sur ces pays, que vos graces les dignitaires du royaume ont fait valoir à la présente diète. En même temps, toutes les affaires relatives à ces pays sont déclarées comme n'étant plus du ressort de la chancellerie du grand-duché de Lithuanie. Pour motiver une semblable manière d'agir, on a allégué le départ des dignitaires du grand-duché de Lithuanie qui ont quitté la présente diète de Lublin, soi-disant à l'insu de sa majesté le roi.

Dès que messieurs les sénateurs du grand-duché de Lithuanie en ont été instruits, ils se sont aperçus à quel point cela touche de près au bon renom de sa majesté le roi, notre gracieux souverain, commun aux deux états, au royaume de Pologne et au grand-duché de Lithuanie. S'étant réunis et ayant délibéré sur cette grave et importante affaire, ils nous ont envoyés, nous leurs frères, vers sa majesté royale, en nous recommandant particulièrement de rappeler à vos graces nos anciennes conventions et les alliances d'amitié et de confraternité, sanctifiées par des serments.

En vertu de tout cela, vos graces doivent désirer ardemment le bien et l'honneur tant du royaume de Pologne que du grand-

WMościam, rownie powinni całą życzliwoscią wszego dobrego i uczciwego życzyć, i zgodnie sławy i poprzysiężenia Panow naszych, krolow Polskich i Wielkich ksiaząt Litewskich, na obie strony równo strzedz.

Jakoż Ich Moście tego wszełakim obyczaiem z strony Wielkiego księstwa Litewskiego nie opuszczali i nie opuszczaią całe chowac co okazuią i na ten czas spieszną wyprawą nas posłow swych ku WMościam, przywodząc WMościam na pamięć naprzod poselstwo, ktoremeście WMoście dla unii na spolny zjazd przez IMości księdza biskupa Płockiego i pana kasztelana Lubaczowskiego, a pana Czarnkowskiego wzywali, obiecuiąć nie co innego, ieno w miłości braterskiej ten akt unii odprawować, urzędy i dostoienstwa w całe chować, i innych wiele rzeczy życzliwością miłości braterskiej zawieraiąc i zawięzuiąc ofiarować raczyli, iż za tem spolnem zjechaniem naszém nic innego, jeno wszystko dobre a uczciwe tym oboim pońs twom przynosić miał ten zjazd i społek miłości braterskiej, jakoz tém takiem poselstwem wdzięcznem i dawno złączoną dobrą przyiaźnią na takowy spolny sejm i zjazd przy granicach łacnośmy się przywieść dali.

A iż była wola IKMości ten sejm spolny tu w Lublinie złożyć, i nato acz z trudnością posły ziemskie nad instrukcye ich było wywieść, jednak Ich Moście dla dobrego spolnego przyzwolili tak daleko w granice koronne jechać, a to wszystko ex mera confidentia, ktorą o WMościech paniech i braci swej miłej, łaskawej, mieli, żądaiąc ten akt unii już tak z WMościami postanowić, jakoby wiecznemi czasy to sprzyiaźnienie między oboim narodem dawno zaczęte, i nie jeno na czém inszem, ale na sercach miłoscią całą napisane, nieporuszenie trwało.

duché de Lithuanie, et sauvegarder de part et d'autre la gloire et les serments de nos souverains, en leur qualité de rois de Pologne et de grands-ducs de Lithuanie.

Leurs graces (les Lithuaniens) ont toujours tâché et tâchent encore de conserver ces engagements en toute inviolabilité de la part du grand-duché de Lithuanie, et ils le prouvent aujourd'hui par leur empressement à nous expédier vers vos graces en qualité de leurs délégués. Ils prient avant tout vos graces de se souvenir de l'ambassade chargée par vous, dans la personne de sa grandeur l'évêque de Plotsk, de monsieur la castellan Liubatchevski et de monsieur le référendaire Tcharnkovski, d'inviter les dignitaires du grand-duché de Lithuanie à se rendre à cette assemblée générale pour accomplir l'acte d'union, promettant de le faire selon l'amour fraternel, de conserver intacts les dignités et la hiérarchie, garantissant bien d'autres choses, au nom de l'amour fraternel, et assurant enfin, que lorsque nous nous serons réunis, cette assemblée générale, cette alliance d'amour fraternel n'apporteront aux deux pays rien que de bon et d'honorable. Voilà comment, grace à cette légation et à notre ancienne amitié pour vous, nous nous sommes facilement prêtés à nous rendre à cette assemblée générale, en quelque lieu des frontières (de Lithuanie et de Pologne).

Lorsqu'il eut plu à sa grace le roi de convoquer cette diète à Lublin, pour le bien public, leurs graces (les sénateurs lithuaniens) consentirent à se porter dans un lieu de la Pologne si éloigné des frontières, malgré toute la peine qu'ils eurent à engager les délégués des provinces à les y suivre nonobstant leurs instructions. Nous avons fait tout cela ayant pleine confiance en vos graces, nos frères, et dans l'espoir de consommer cet acte d'union de manière à ce que la confraternité des deux nations, d'une origine si ancienne, demeure à jamais inviolable.

A gdyż przez ośm niedziel mieszkaiąc tu na tym sejmie przy Panie swym, i znosząc się z WMościami nie mogli ku temu przyiść, aby ten akt unii mogli ku skutkowi swemu przywieść, a to z takich przyczyn, ktoreśmy na ten czas WMościam opowiedzieli, że bracia nasza mlodsza, odprawuiąc na ten sejm posły swe, rozumieli być potężniejsze zmocnienie tego aktu unii, nie od spiskow starych poczynaiąc, ktore acqualitatem zacnosci narodu Polskiego z Litewskim poniekąd rozrozniały, jeno z rownego i dobrego uważenia wszystkiego tego, co ku braterstwu szczeremu należy.

Ale iż się WMościam to tak niezdalo, z przyczyn tych, ktoreście WMoście Ich Mościam podawać raczyli, Ich Mość panowie Litewscy, a zwlaczcza posłowie od ziem i powiatow, nie mogąc bez wiadomości braci ztąd zaczynać, jakoście WMoście pro finali podali, a czekawszy po ostatecznej sessyi i podaném swem przez tydzień na respons WMości, nie mogąc się go doczekać aż w sobotę pierwszą wstąpiwszy w post, opowiedzieli się Ich Moście wszyscy społem IKMości, naszemu Miłościwemu Panu, z tem wszystkiem, zaczem się na ten akt unii nie mogło znieść, maiąc nadzieję o łasce Bożej, że pod inszym czasem, gdyby Ich Moście takową sprawę, ktorą od WMości słyszeli i na pismie wzięli, braci swej donieśli, potém za spólną namową i zwoleniem wszech, maiąc już tej unii wiadomość taką, jakiej pierwiej nie mieli, łatwieby się mogło ku końcowi wszystko przywieść.

Zaczem się Ich Moście IKMości, naszemu Miłościwemu Panu, przy tem opowiadaniu swem i z tém odkryli, że już nie mieli co więcej sprawować i dla czego się schadzać z WMo-

Dans cette diète, durant huit semaines de séjour auprès de notre souverain et dans les conférences avec vos graces, nous ne sommes pas parvenus à achever l'acte d'union, pour les motifs que dès lors nous avons exposés à vos graces, notamment que nos frères cadets, de la part de qui nous venons, ont cru que la sanction de l'alliance offrirait plus de solidité, si l'on prenait pour base non les anciennes conventions, qui blessaient au point de vue de l'honneur l'égalité des deux peuples polonais et lithuanien, mais les considérations justes et impartiales de tout ce qui est nécessaire à une parfaite fraternité.

Pour des raisons alors exposées, vos graces ont refusé leur assentiment. Messieurs les sénateurs lithuaniens, et surtout les délégués des provinces et districts, n'ont pas osé, à l'insu de leurs frères, prendre pour point de départ les bases que vous nous proposiez comme définitives. Depuis la dernière séance à ce sujet, ils ont attendu toute une semaine la réponse de vos graces au projet d'union qu'ils vous avaient présenté; cette réponse ne leur est pas parvenue avant le samedi de la première semaine du carême. Ils se rendirent alors tous ensemble chez le roi et exposèrent à sa majesté notre gracieux souverain tout ce qui rendait un pareil acte d'union complètement inadmissible. D'ailleurs ils avaient l'espoir qu'à une autre époque, Dieu aidant, il aurait été plus facile d'arriver à une solution générale, si leurs graces (les sénateurs lithuaniens) exposaient à leurs frères les choses telles qu'ils les ont entendues de vos bouches et telles que vos graces les leur ont transmises par écrit; s'ils délibéraient en conseil général, et possédant sur une union de ce genre des notions qu'ils n'avaient pas jusqu'alors, s'ils obtenaient pour la conclure l'autorisation de tous.

Ayant soumis à sa majesté le roi un semblable état de choses, ils ont déclaré également qu'ils n'avaient plus rien à faire, et renonçaient à se réunir pour délibérer avec vos graces,

ściami zbraniali, gdyż ni do czego innego jeno do unii, ktora z takowych przyczyn dojść nie mogła, wezwani byli.

I acz IKMość rozkazać raczył, aby zetrwali do rana, to iest do jutrzejszego dnia niedziele, co Ich Mośc uczynili, a gdy posłowie rano w niedziele, i potem w wieczor ku IKMości przypuszczeni być nie mogli, wiele ich w ten dzień, a drudzy nazajutrz rano, i niektory z panow rad, odjechali, i wszyscy skoro w drogę i sługi i wozy wyprawili, ostawszy niektorzy tylko na mały czas dla swych potrzeb przy IKMości.

Wszakoż iż w tenże dzien poniedziałkowy obesłani byli do IKMości, aby z WMościami przy IKMości naszym Milosciwym Panie zeszli się Ich Moście, acz dobrze baczyli, że nie zwykłym obyczaiem ani przez urząd należny na to w Wielkim księstwie Litewskiem byli obesłani, wszakoż iż od samego krola IMości, przeto jako i w innych wszystkich rzeczach, tak i w tem rozkazaniu IKMości dosyć czyniąc, jechali byli ku IKMości.

Ale przez pany kasztelany, Lubelskiego i Lwowskiego, prawie na moście zamkowym wroceni są, przez rozjechanie WMości w zamku, co z żalem niemałym znosząc, odjechawszy do gospod swych, a widząc rżeczy nie mało nowych, ktorych się od czasu przysparzało, dłużej trwać tu nie mogli, jednak aby wiedzieli przyczynę takowego zjechania (przy IKMości) swego z WMościami, przeto w ten że dzień po wieczerży ku IKMości jechali, a to opowiedziawszy IKMości, i odjechanie innej braci swej, iż około tej sprawy unii, ku której, a nie ku czemu innemu, byli przez listy IKMości na ten sejm wezwani, wdawać się w niwecz nie mogli, sami kilka albo kilkanaście osob zostawszy, bez innej rady i posłow, ktorzy byli odjechali,

n'ayant été convoqués à la diète qu'exclusivement pour l'affaire de l'union, laquelle, par les raisons susdites, n'a pu être actuellement consommée.

Sa grace le roi a daigné donner l'ordre d'attendre jusqu'au matin, c'est-à-dire jusqu'au lendemain dimanche, ce à quoi leurs graces (les dignitaires lithuaniens) ont consenti. Mais les délégués n'ayant été admis auprès du roi ni le dimanche au matin, ni le soir du même jour, plusieurs d'entre eux, ainsi que quelques sénateurs partirent, les uns le jour même, d'autres le lendemain au matin; enfin, tous renvoyèrent leurs gens et leurs bagages. Quelques-uns seulement restèrent près du roi pour leurs propres affaires.

Pourtant, lorsque le lundi on leur manda de la part du roi de se réunir en sa présence avec vos graces, leurs graces voyaient clairement que cette invitation n'avait pas été revêtue des formes ordinaires, ni effectuée par le canal des autorités requises du grand-duché de Lithuanie; mais, eu égard à une invitation émanant de sa grace le roi en personne, ils se soumirent à cet ordre, comme en général à tous ceux de sa majesté, et se disposèrent à se rendre chez le roi.

Mais à peine arrivés au pont du château, messieurs les castellans de Lublin et de Lvov leur firent rebrousser chemin, vu que vos graces avaient quitté le palais. Ils n'en éprouvèrent pas peu de regrets et s'en revinrent à leur domicile. Voyant qu'à chaque instant il surgissait des circonstances nouvelles et inouïes, ils décidèrent de ne plus prolonger leur séjour; mais désirant apprendre le motif de cette convocation chez le roi avec vos graces, ils se rendirent le soir du même jour auprès de sa majesté, lui annoncèrent le départ de leurs collègues et l'impossibilité où ils étaient, en l'absence des autres membres du sénat et des délégués retournés chez eux, vu le nombre restreint des personnes restantes, de prendre part à aucune discussion

prosili, chcąc wiedzieć przyczyne, dla czegoby takiego zjechania WMościam trzeba było z Ich Mościami.

Ale iż nie mogli od IKMości wiedzieć przyczymy takowego zjechania, w czém bacząc rzecz niezwykłą, do rady nienależnej schodzić się, nie namowiwszy i niepostanowiwszy miejsc jako rady z radami, ieden drugiego uczciwosci i sławy państwa przestrzegać by miał, nie wiedząc rzeczy i potrzeby ku jakiej się schodzić, odkryli to są IKMości, naszemu miłosciwemu Panu, że do takiego zjechania z WMościami trudnoby się podać mogli.

Wszakoż i w odjechaniu Ich Moście zostawili bracią swą, rady i urzędniki Wielkiego księstwa Litewskiego, pana podkanclerzego i pana podskarbiego ziemskiego, z tak uczciwem i słusznem braterskiém wskazaniem ku WMościam, jako dobrej braci należało, na ktorem to wskazaniu naszem, uważaiąc cośmy są sobie spólnie powinni zdawna, WMoście słusznie przestać mogli, abowiem takowe wskazanie nasze ku WMościam tem rychlej ku dokonaniu tej sprawy unii z obu stron nas zwieść miało, ale WMośc tych panow rad i urzędnikow Wielkiego księstwa Litewskiego, braci IMości, niejedno wysluchać, wdzięcznie przyiąwszy, ale też i przypuścić z tem do siebie nie chcieli, a prawie jakoby wszystkiem i powolnością IMości bracką rozgardzili, co nic innego jeno żałość IMościam panom radom onego państwa Wielkiego księstwa Litewskiego przynosić musiało.

Nie czuią się w tym IMoście panowie rady Wielkiego księstwa Litewskiego, ani rozumieią, aby co i przeciwko tej sławnej

relative à l'union, pour laquelle exclusivement les rescrits royaux les avaient appelés à cette diète; enfin ils demandèrent que le motif de leur convocation avec vos graces leur fut expliqué.

Mais ils ne parvinrent à obtenir du roi aucune explication. Considérant comme une chose inouïe ces réunions dans un sénat étranger, sans avoir préalablement posé ni réglé la manière dont se passeront les séances d'un sénat avec l'autre, en sauvegardant chacun l'honneur et la dignité de son pays; sans connaître d'ailleurs ni l'objet ni les nécessités qui nous forcent à nous réunir en commun avec vos graces; nous n'avons pas caché à sa majesté le roi, notre gracieux souverain, qu'il nous serait bien difficile de consentir à une semblable réunion avec vos graces.

Cependant, leurs graces (les sénateurs lithuaniens), à leur départ de la diète, y ont laissé leurs confrères les sénateurs et dignitaires du grand-duché de Lithuanie, monsieur le vice-chancelier et monsieur le podskarbi provincial (sorte d'adjoint du ministre des finances), en les chargeant pour vos graces d'un message, comme il convenait à de bons frères, propre à vous démontrer en toute justice ce que nous nous devons mutuellement depuis les anciens temps. Bien qu'une pareille explication de notre part fut plutôt de nature à amener les deux parties à la solution prochaine de cette affaire de l'union, vos graces refusèrent non seulement d'accueillir et d'écouter avec condescendance les dits sénateurs et dignitaires du grand-duché de Lithuanie, nos frères, mais même de les admettre en leur présence, sans aucun égard à l'indulgence toute fraternelle de leurs graces (les Lithuaniens), ce qui ne pouvait qu'exciter les regrets de messieurs les sénateurs de cet état, du grand-duché de Lithuanie.

Messieurs les sénateurs du grand-duché ne se sentent et ne se reconnaissent coupables envers l'illustre royaume de Pologne

koronie i spólnemu sejmowi wykroczyć mieli, przeczby ten dekret odłączenia od Wielkiego księstwa Litewskiego ziemie Wołyńskiej i Podlaskiej na stronę WMości otrzyman być miał, gdyż IMoście panowie Litewscy do żadnych innych spraw na ten spolny sejm od IKMości Pana swego wezwani nie byli, oprocz tej samej tylko iednej sprawy unii dwuch Państw.

A o ziemie Podlaską i Wołyńską, jako nigdy ni z kim nie działać, ani wątpliwości żadnej o tém z przodkow swych nie mieli, ale to zawzdy w Wielkiem księstwie Litewskiem i w granicach iego było, i IKMość Pan nasz przy pierwszem wstępie swym na to państwo swoie, Wielkie księstwo Litewskie, te ziemie przy tem państwie swem zastać raczył, i sumnieniem Pańskiem to utwierdził.

Tak i teraz od WMości, braci poprzysiężonej i dawno przyiaźnią złączonej, słusznych przyczyn nie widzimy, przeczby to mu odchodzić miało.

Mimo to wszystko nie tylko ziemie Podlaską i Wołyńską, ale ieszcze ku Podlasiu Starostwa Brzeskiego nie mały trakt, ktore ku Podlasiu nigdy nie należało, przywłaszczać WMo'cie raczycie, jako maią tego sprawę od pana podkanclerzego, starosty Brzeskiego, iż gdy IMość był wezwan przez IKMość Pana naszego miłosciwego, wspominano Wojn, Łomazy, Kodewiec, jakoby ku Podlasiu należeć miały, a potém za listy IKMości z pieczęcią koronną przez revisora IKMości i przytém kilka a dwadzieścia wsi z ręku pana podkanclerzego snadź biorą.

Acz te miejsca wspominane małe wiosky zawsze były a niedawno miasteczka w Wojniu i w Łomaziech założono, wszakoż za tą rewizyą dosyć się rozszerzyło i rychło, ktore miał, ili tak

et envers cette diète générale, en rien qui ait pu motiver l'ordre que vos graces ont reçu d'enlever au grand-duché de Lithuanie les pays de Volhynie et de Podlessié. Leurs graces les sénateurs lithuaniens n'ont pas été convoqués à cette diète générale par sa majesté le roi pour autre chose que l'affaire d'union entre ces états.

Quant aux pays de Volhynie et de Podlessié, il n'a jamais été question pour leurs graces (les Lithuaniens) de les aliéner à qui que ce soit, et jamais, sous leurs ancêtres, il n'y eut de doute à ce sujet: de tout temps ces pays ont été inclus dans les frontières du grand-duché de Lithuanie, et sa majesté le roi lui-même, lors de son avénement au pouvoir dans le grand-duché de Lithuanie, les a trouvés faisant partie du grand-duché, et a ratifié un tel état de choses par la sanction de sa conscience souveraine. De même aujourd'hui nous ne voyons de la part de vos graces, nos frères, unis à nous depuis longtemps par les liens de la fraternité et du serment, aucun motif légal de détacher ces terres du duché de Lithuanie.

Malgré cela, non seulement vos graces s'approprient la Volhynie et le Podlessié, mais encore elles y adjoignent une partie considérable de la starostie de Brest qui n'a jamais appartenu au Podlessié. C'est ce que les Lithuaniens apprennent par monsieur le vice-chancelier, staroste de Brest, qui lorsqu'il fut mandé en présence de sa majesté le roi, a entendu citer Voïn, Lomazy et Kodevets comme appartenant au Podlessié. En conséquence, on soustrait à la juridiction de monsieur le vice-chancelier, par l'entremise du fonctionnaire chargé de la révision, en vertu de l'ordre royal revêtu des sceaux du royaume de Pologne, plus de vingt villages.

Or, bien que les lieux susnommés n'aient jamais renfermé que de petits villages; que Voïn et Lomazy ne soient devenus des bourgades que tout récemment; la révision susdite s'est

wiele rości do siebie, samy do inszych urzędow należąc, to każde dobre uważenie łacno rozezna, zwłaszcza że też odległością granice powiatu Brzeskiego, prawy i przywilejami pokazać się to może, że nigdy ku Podlasiu to nienależało.

I powtóre niebaczą, z ktorych by przyczyn te ziemie od Wielkiego księstwa Litewskiego oddalone być miały, gdyż przy podniesieniu IKMości na Wielkie księstwo Litewskie, wszystkie stany i urzędniki tych obudwu ziem byli, i na miejscach swych zwyklym obyczaiem zasiadali, a wzmianki i wspominania od WMości panow koronnych żadnego niebylo, żeby te ziemie ku koronie należeć miały.

Nienapominali też IKMości WMość panowie koronni, żeby tych ziem przy Litwie bronić i strzedz nie obiecował, tak jako to IKMość obiecać i obowiązaniem sumienia swego pańskiego utwierdzić raczył, na Wielkie księstwo Litewskie dobrze pierwej, niż na koronę wstępuiąc, iż niema niwczem zmniejszać, ani poniżać, Państwa tego swego, Wielkiego księstwa Litewskiego, ale we wszem, w prawiech, swobodach, wolnosciach i wszystkiej zacności i dostoieństwie Rzeczypospolitej, cale a nieporuszenie wiecznemi czasy zachować, i owszem zabrane od tego Państwa zasię ku niemu przywrócić, do czego sowita przysięga przystąpiła naprzod ojca IKMości, za IKMości jeszcze u młodych leciech będącego, a potem IKMości samego, tak jako to wszystko okazuie się z przywilejow IKMości.

A tak żądaią i napominaią IMoście WMoście, iż IMoście pomnąc na ową, zdawna zaczętą spólną braterską miłość i zgodę między temi Państwy z uprzejmą zawsze i takóż wspólną

empressé de les agrandir aux dépens d'une juridiction étrangère (polonaise), et a constaté, qui prétend à leur possession. Pourtant, si l'on soumet l'affaire à un examen attentif, on s'aperçoit aisément, que ces pays n'ont jamais été au Podlessié, d'autant plus que le fait est démontré tant par l'étendue des frontières du district de Brest, que par les priviléges (*).

Les sénateurs lithuaniens ne voient donc pas de raisons pour que ces pays (la Volhynie et le Podlessié) soient détachés du grand-duché de Lithuanie. Lors de l'avénement au trône grand-ducal de Lithuanie de sa majesté le roi, tous les dignitaires et fonctionnaires de ces deux provinces étaient présents et siégeaient à leurs places habituelles. En cette occasion, messieurs les sénateurs du royaume de Pologne n'ont pas fait la moindre remarque ou allusion au sujet de l'appartenance de ces pays au royaume de Pologne.

Leurs graces messieurs les sénateurs polonais n'ont pas d'avantage insisté auprès de sa majesté le roi pour qu'il ne promette pas à la Lithuanie de lui garder et de lui assurer la possession de ces pays, alors que sa majesté le roi, en montant sur le trône lithuanien, bien avant son avénement à celui de Pologne, a ratifié par serment la promesse de n'amoindrir et de n'abaisser en rien ses états grand-ducaux de Lithuanie, mais au contraire de les conserver à jamais dans toute leur intégrité et inviolabilité, avec tous leurs droits, immunités, dignités et charges et, ce qui plus est, de leur restituer les territoires qui en ont été détachés. Cette promesse nous a été faite sous le double serment, d'abord du père de sa majesté le roi, lorsque ce dernier était encore mineur, ensuite de sa majesté royale elle-même, ainsi qu'en font foi leurs chartes.

Voilà pourquoi leurs graces (les sénateurs lithuaniens) dési-

(*) Ce passage est très-mal rédigé chez Dzialynski, et ne saurait être traduit littéralement.

chęcią i życzliwością do wszego dobrego, i w każdych potrzebach obojga Państwa zarówno, aby też WMoście nie raczyli do tego wieść IKMości spólnego Pana naszego, żeby się z strony WMości miała niechęć i nie miłość jaka pokazać ku temu Państwu, Wielkiemu księstwu Litewskiemu, gdyż do tego żadnej przyczyny z siebie nie dali, ale i owszem, aby się WMoście w to włożyć raczyli, żeby IKMość te takowe uniwersały teraz wydane do tych ziem Podlaskiej i Wołyńskiej zadzierżeć i zahamować raczył, nie oddalaiąc tych ziem od Wielkiego księstwa Litewskiego, ku ktoremu zawsze należały i w niem były, aby w tem postrzedz raczyli WMoście z powinnosci swej nie jedno sławy IKMości, spolnego Pana naszego, ale też i sumienia IKMości pańskiego, i przy tem swej onej zdawna zaczętej i dosyć wielkiemi a rozmaitemi związkami spowinowaconej i obowiązanej spólnej brackiej miłosci i zgody tych dwach Państw, a to zatém tem rychlej, a nie odwłocznie już i ta sprawa sama, unia abo społek tych dwu Państw, skutek i koniec swoj chwalebny, da Pan Bog, i obiema Państwom zarowne pożyteczny na wieczne czasy przyiąć i odnieść by się mogł, tak, jako IMość Panowie rady Wielkiego księstwa Litewskiego spolnie i z innemi stany wszystkiemi, młodszą bracią swą, tego uprzejmą chęcią żądaią i sobie życzą.

Aczci wprawdzie, Miłosciwi Panowie, ta dzisiejsza sprawa dekretow, ktoreście WMoście otrzymać raczyli, zamieszanie nie mniejsze w myslach ludskich uczynić musi i trwogę tym, ktorzy na przysłe czasy zdrowo na wszystko, co się z narodem naszym Litewskim dziać może, patrzaią, gdyż nie tylko habitus Wielkiego księstwa Litewskiego immutować się poczyna, ale też za czasem, i temi takiemi mandaty, przywodzenie tudzież do przysięgi, koronie, a zwłaszcza ludzi tych, ktorzy swe sumienie pierwej Wielkiemu księstwu Litewskiemu obligowali, wątpliwie czynić musi o własnych ojczyżnach ich.

rent que vos graces se souviennent de l'ancienne affection fraternelle et bonne intelligence des deux états qui ont toujours eu le désir et la tendance réciproques de se faire tout le bien possible dans toutes leurs nécessités. Ne suggérez à sa majesté le roi, notre commun souverain, rien qui fasse supposer en vous une mauvaise disposition ou un manque d'amitié pour le grand-duché de Lithuanie, dont les représentants ne vous ont donné aucun sujet. Vous devriez au contraire tâcher que sa majesté royale daigne révoquer et annuler les universaux relatifs aux pays de Volhynie et de Podlessié, afin que ces pays, qui toujours ont appartenu au grand-duché de Lithuanie, n'en soient point aliénés. Remplissez ce devoir, non seulement au nom de l'honneur de sa majesté le roi, notre souverain commun, mais encore au nom de sa bonne conscience royale, au nom de l'amour fraternel et de la concorde des deux états, établis de si ancienne date et consacrés par les siècles et par différents traités. Cela fait, l'autre affaire, celle de l'union ou de la fédération des deux états, sera, Dieu aidant, plus facile à mener promptement vers une conclusion à jamais salutaire pour les deux états, conclusion tant désirée et attendue par messieurs les sénateurs du grand-duché de Lithuanie et par tous les autres dignitaires, leur frères cadets.

Quant à la présente affaire, relative aux décrets (sur la Volhynie et le Podlessié) que vos graces ont reçus, elle soulèvera nécessairement des troubles et une agitation considérables dans les esprits de ceux qui pèsent avec sang-froid l'avenir de notre peuple lithuanien; car nous voyons non seulement que l'on porte atteinte à l'intégrité du grand-duché de Lithuanie, mais encore qu'à l'avenir nul ne peut être sûr de la libre possession de ses domaines, dès le moment que l'on promulgue des décrets analogues, que l'on exige de personnes déja liées par leurs consciences au grand-duché, des serments de fidélité au royaume.

A tak prosimy, nie dajcie WMoście miejsca tym sprawom, ktoreby zawadą tej brackiej miłości były. A osobliwie to, że Wołyń z Podlasiem wszelakiem Bożem i ludzkiem prawem do Wielkiego księstwa Litewskiego należały, i Jagello, on pierwszy sławny król z Litwy wzięty, pierwej niż wstąpił na koronę, to ku Wielkiemu księstwu Litewskiemu trzymał, także i inni książętą, ktorzy acz ku związkowej unii przychylaiąc się mogli pewne opisy czynić, ale to nic temu nie pomaga, aby poiedynkiem te członki Wielkiego księstwa Litewskiego odrywać się od ciała swego miały, ale i owszem społem będąc ku unii, przy księstwie Litewskim należały.

Wiedzą też IMoście i to, że ani z pośrodkow WMości ani naszych in dubium ta sprawa nigdy wokowana nie była, i aż po ten czas odjechania IMości z tego sejmu zminka żadna nie była, a pogotowiu WMości nigdy się tego u Wielkiego księstwa Litewskiego upominać nie raczyli, jakoż to i sejmowe listy zjazdu naszego spolnego poswiadczaią.

Też i w spolnych spiskach i rozmowach naszych przez wszystek sejm spolny, żadna o tych ziemiach wątpliwość ani zminka nakoniec nie była przekładana, i owszem Wielkie księstwo Litewskie in possesione plenaria zawżdy tego będąc, i tém to może ukazać, że Wołyńska ziemia narodem tylko Litewskim a Ruskim a książat przedniejszych Olelkowego, Olgerdowego, Narimuntowego, Korybutowego rodu jest osiadla, i przez nas od nieprzyjacioł broniona aż po dziś dzień.

Podlasie, to już po zastawach od Wielkich książąt Litewskich u Mazowieckich bywało, czém się nie mniejsza, ale wieczna wladza książąt Wielkich Litewskich nad nimi znaczy, ja-

Nous vous prions donc de ne pas donner cours à des affaires de nature à entraver l'amour fraternel. Faites surtout attention, que la Volhynie et le Podlessié ont appartenu au grand-duché de Lithuanie en vertu de tous les droits divins et humains : sous Jagellon, le premier roi (de Pologne) emprunté à la Lithuanie, ces provinces faisaient partie du duché de Lithuanie avant son avénement au trône de Pologne. Il n'en a pas été autrement sous les autres princes qui, portés pour l'union (de la Lithuanie et de la Pologne), pouvaient bien contracter des engagements spéciaux, mais n'avaient nul droit de détacher une à une les parties intégrantes du grand-duché de Lithuanie; marchant de front avec elle vers l'union, celles-ci appartenaient à la Lithuanie.

Vos graces savent, que ni parmi vous, ni parmi nous, personne n'a jamais révoqué en doute cette affaire et que même il n'ÿ a été fait aucune allusion jusqu'au jour, où leurs graces (les dignitaires lithuaniens) ont quitté la diète actuelle. Vos graces elles-mêmes n'ont jamais, dans ces derniers tems, cherché à détacher ces provinces du grand-duché de Lithuanie : les réglements de notre présente diète générale en font foi.

Dans toutes nos discussions et entretiens mutuels durant la présente diète générale il n'a surgi aucun doute au sujet de ces terres, aucune allusion n'y a été faite. Au contraire, de tout tems elles ont été en la pleine possession du grand-duché de Lithuanie. La preuve en est, que la Volhynie n'est peuplée que de Lithuaniens, de Russes et des princes les plus illustres des familles d'Olelk, d'Olgerd, de Narimunt, de Koribut, et jusqu'à-présent c'est toujours nous qui l'avons défendue contre ses ennemis.

Quant au Podlessié, parfois les grands-ducs de Lithuanie l'ont engagé aux princes de Mazovie, mais cela ne sert qu'à confirmer et non à affaiblir les droits des grands-ducs de Lithua-

koż to zaś do tych że ręku, z kąd wyszło, od dawnego czasu się przywróciło.

Maią tę zupełną nadzieję IMoście panowie rady Wielkiego księstwa Litewskiego o panach i braci swej, iż WMoście uważywszy u siebie, co spółek braterskiej miłosci niesie, nie będziecie chcieć tego tak zacnego aktu i społku braterstwa, zwłaszcza pod panowaniem naszego miłościwego społnego Pana, takowem odrywaniem ziem i targaniem Państwa u postronnych narodow osławować, a co więcej pod tym czasem, gdy my spusciwszy się na braterstwo, ktore z WMościami mamy, nieprzyjacielowi naszemu społnemu odpor czynimy (*).

A to co za czasu nieprzyjazni i nie takiego złączenia braterskiego, jako teraz między temi Państwy iest, przy Litwie zawsze ostało, teraz miałoby być oddałono za braterstwem, bez wszej contowersyi?

A iż nalepiej wszystko z bojaznią Bożą czynić, tedy daleko pożyteczniej, aby WMoście z nami wszemi społem całą unią wzięli, aniż nas tak po częsci rozrywaniem ziem, ostatek Litwy w paszczęce nieprzyjacielskiej zostawili, ktory jako zwykł, niezaniecha tej okazyi i pogody, widząc, że zewsząd dołega nas Niebo, aby też do siebie przyległych krajow tyrańskim pożrzeć nie chciał, ktorego tak wielkiego upadu Państw IKMości, i otuchy temu nieprzyjacielowi, ktoby był przyczyną, meliori judicio WMości puszczamy.

Czegobyśmy społnie potem żałować musieli, ale wie to Bog, byłoby wczas, gdzieby nieprzyjaciel, strzez Boze! za tem zatrudnieniem granic swych dalej pomknął.

(*) Литва тогда была въ войнѣ съ Іоанномъ IV.

nie sur ce pays, d'autant mieux qu'il est retourné dans les mains de ceux, qui s'en étaient désaisis.

Messieurs les sénateurs du grand-duché de Lithuanie sont fermement persuadés, qu'après avoir discuté entre vous le sens de cette convention d'amour fraternel, vous ne voudrez point, surtout sous le règne de notre gracieux souverain commun, diffamer dans l'opinion des peuples limitrophes cet acte illustre et cette union, par l'enlèvement des terres susdites et en ébranlant notre état, surtout dans un moment, où, confiants en vos sentiments fraternels, nous avons confondu nos forces pour repousser l'ennemi commun (*).

Maintenant que nous sommes frères et alliés, se peut-il que vous arrachiez à la Lithuanie, sans éprouver de résistance, ce qu'elle possédait en paix lors de ses dissentiments avec vous, et en tout cas, lors d'une union bien différente de la confraternité d'aujourd'hui?

Mieux vaut agir dans la crainte de Dieu. Il y aurait bien plus d'avantage pour vos graces à conclure l'union avec nous tous en général, que de l'établir en détachant nos terres une à une, et en laissant le reste de la Lithuanie en proie à la dent de l'ennemi; car, nous voyant de tous côtés abandonnés du ciel, il ne négligera certes pas l'occasion favorable de soumettre à sa tyrannie les pays voisins de ses frontières. Nous laissons au jugement supérieur de vos graces le soin d'apprécier quel sera alors l'auteur d'une décadence si effrayante des états de sa grace royale, et de cet encouragement donné à l'ennemi.

Nous tous, nous en aurions regret, mais Dieu sait s'il en serait encore temps, dans le cas où, ce qu'à Dieu ne plaise, l'ennemi aurait déja profité de nos embarras pour reculer ses frontières!

(*) Les Lithuaniens étaient en guerre avec Jean IV.

Przeto salubriora consilia raczcie WMoście tym sprawom teraźniejszym adhibere, a tego wszystkiego policzyć ku społnemu zdrowiu naszemu i społnej sławie spólnego Pana naszego, gdyż narod Litewski unii nigdy nie biegał, jeno takiej chce, ktoraby uczciwości i sławie Wielkiego księstwa Litewskiego nie była przeciwna i narodu naszego z ziemi nie wykorzeniała.

A iżeśmy jej tu na tym sejmie Lubelskim nieskonali, nie IMości panow rad Wielkiego księstwą Litewskiego to wina była, ale tak twarde obowiązki na posły ziemskie włożone, aby od starych spisow nic nie poczynali, dały nam przyczynę, że śmy się na jedno znieść nie mogli, a rozdwajać się radzie z posły i diwisią z siebie pokazować, toby ani dignitati senatoriæ było conveniens, ani Rzeczypospolitej commodum.

A przeto IMoście panowie rady Wielkiego księstwa Litewskiego musieli dla obietnicy panom posłom od IMości uczynionej w Wojniu, z nimi społem odjechać, ktoraż to obietnica nasza z słusznych przyczyn udziałana, wiądoma IKMości była.

A tak szukaiąc uspokoienia i te rzeczy ku lepszemu wiodąc, dobrzeby, aby WMoście finałem modum tej unii u siebie naleść raczyli, opatrzywszy to, aby stare spisy dignitati Wielkiego księstwa Litewskiego et honori, osobom i stanom onej ziemi nie szkodziły, narodu Litewskiego z onego Państwa przyrodzonego naszego nie wyniszczały, executii na nas nie włożyły (*), ale te obiedwie Rzeczypospolite w jedno braterstwo i spojenie tak złączyły, żeby iednej strony dla drugiej occidens nie był a to pomiarkowanie unii nam posłom podali, a spólnie z nami IKMości o sejm przy granicach bliżej prosili, a tam nakoniec i conclusive znieśli się w brackiej miłosci, a my do po-

(*) Налоги на имѣнія, признанные принадлежащими казнѣ.

Daignez donc consacrer à ces affaires une attention plus efficace et conformer tout à notre bien-être général et à la gloire de notre commun souverain. Le peuple lithuanien n'a jamais évité l'union; mais il veut en avoir une qui ne soit pas contraire à l'honneur et à la dignité du grand-duché de Lithuanie, et qui ne compromette pas l'existence de notre nation dans son pays.

Si, dans cette rencontre, à la présente diète, nous n'avons pas consommé l'union, la faute n'en est pas à leurs graces messieurs les sénateurs du grand-duché de Lithuanie. L'obligation pénible imposée aux délégués des provinces de ne rien entreprendre sur la base des anciennes conventions, a mis obstacle à notre entente. Quant au sénat, se séparer des délégués et rompre l'unité intérieure, serait incompatible avec la dignité sénatoriale et nuisible à l'état.

C'est pourquoi leurs graces, messieurs les sénateurs du grand-duché de Lithuanie, s'étaient vus obligés, en vertu de la promesse donnée aux délégués à Voïn, de quitter la diète en même temps qu'eux; cette promesse, que des raisons majeures nous ont obligés de donner, sa majesté royale en avait connaissance.

Messieurs, afin de retrouver les moyens de conciliation, afin de donner à ces affaires une solution meilleure, il serait bon que vous recherchiez la voie définitive pour arriver à l'union, en l'organisant de telle manière que les anciens traités relatifs à l'union ne portent pas préjudice à la dignité du grand-duché de Lithuanie, aux personnes et aux dignitaires de ce pays; que l'existence du peuple lithuanien ne soit pas compromise dans sa propre patrie, que cette union n'entraîne pas après elle l'exécution (*); qu'elle confonde les deux pays en une même association et alliance, sans nuire en rien aux deux parties. Vous nous auriez donné ce nouveau projet d'union à nous, délégués et digni-

(*) Les impôts sur les propriétés reconnues comme propriétés du roi.

9

wiatow naszych wszędzie tę takową unią podaną od WMości na sejmiki poszlemy, a powiedziawszy wszem wobec intencyą koronną, do tego wspólnie wszyscy bracią swą wieść chcemy, jakobyśmy co najprędzej do zgody i jednoctwa przyjśc mogli, a potém na spólnem sejmie da Bog unanimi consensu wszystkiego dokonali.

A tak by te rzeczy szli bez poważnienia stanow i osób, na ktorych dziś wina tej unii u każdego narodu różnym obyczaiem zostawa, gdzie wszyscy wiedząc o tej sprawie, zarowno w tej mierze pociągną, a prawie się wszystkie stany w jedno jarzmo wprzężem.

Tym czasem, aby WMoście tych uniwersałow i mandatow do Wolynia, Podlasia i do części Brzeskiego starostwa zaniechali, i z władze kancellaryi i innych urzędow Wielkiego księstwą Litewskiego, ktorym oni zdawna podlegli, niewyimowali, a naszej Rzeczypospolitej tego disturbium czynić nie raczyli i wszelaki żal serca naszego wzięli, pilnie prosimy, bo idąc do unii nie złej mysli i zbiedzonego serca potrzeba, ale ex omni parte securum et tranquilum animum.

Jużeśmy odniesli WMościam co na ten czas z rozkazania IMości panow rad braci naszej starszej, nam przynależało, będzieli czego WMościam od nas potrzeba, jesteśmy gotowi, zgadzaiąc się z wolą IMości panow, braci naszej.

Діаріушъ люблинскаго сейма, изд. Дзялынскаго стр. 129—135.

---

taires, puis vous auriez prié sa majesté royale de convoquer une diète plus près des frontières, où nous nous serions définitivement entendus sur les sentiments fraternels. De notre côté, nous aurions envoyé votre projet d'union dans les districts et aux diétines, déclarant à tous, ce que désire le royaume de Pologne, en engageant à la bonne entente et à l'unité d'action, pour pouvoir ensuite, Dieu aidant, en finir de commun accord à la diète générale.

Alors les affaires auraient marché sans partage d'opinions entre les dignitaires et les personnes des deux pays, qui aujourd'hui comprennent différemment l'union; personne n'aurait vu dans l'union qu'une seule et même chose, tous auraient marché ensemble et se seraient courbés sous le même joug.

En attendant, nous prions vos graces de mettre de côté les universaux relatifs à la Volhynie, au Podlessié et à une partie de la starostie de Brest, de ne pas les placer hors de la juridiction de la chancellerie et des autres tribunaux du grand-duché de Lithuanie, dont ils ont dépendu depuis longtemps, de ne pas démembrer par cette voie notre pays et de soulager notre cœur de tout chagrin (à ce sujet). Ce n'est pas le cœur plein de méchantes pensées et brisé de douleur qu'il faut marcher vers l'union, mais avec un esprit libre et dégagé.

Nous vous avons donc exposé ce que nous devions, pour obéir aux ordres de messieurs les sénateurs (lithuaniens), nos frères. Si vous avez besoin de nous, nous sommes prêts (à vous donner des explications), conformément à la volonté de messieurs les sénateurs (lithuaniens), nos frères.

Journal de la diète de Lublin, édité par Dzialynski, p. 129—135.

XIII.

Рѣчь старосты Жмудскаго къ королю на Люблинскомъ сеймѣ (*).

We wtorek w wigilią s. Piotra i Pawła panowie Litewsczi przisły do krolia IMości, tam przi bytnosczi panów posłow ziemskich uczinił od nich rzecz pan starosta Zmodzki do krolia IMości:

Najaśniejszy a miłościwy krolu! Iż ta nasza sprawa, ktora jest WKMości wiadoma, jest przez rady i stany Wielkiego księstwa Litewskiego citro ultroque namawiona, do tego już punktu przyszła, iż się sami w tém resolwować niemożemy, aby to mogło być bez uszczerbku sumnienia naszego odstąpiono, czegośmy od IMości żądali.

Przetośmy tu do WKMości przyszli jako wierni i uniżeni poddani WKMości, abyśmy to okazali, na czém ta spawa zawisła, to jest, co w piątek przeszły dobrowolnie jest przez nas pozwolono, okrom tych pięci artykułów: o sukcessyją, o inflanty, o pieczęci, de confirmatione jurium, o Rzeczpospolitą Litewską, o recess Warszawski i przywiléj Lubielski (**), na któreśmy na rozkazanie WKMości dali się, acz z wielkim żalem i uciążeniem serca naszego, czyniąc w tém woli i rozkazaniu WKMości dosyć — co jako nam jest rzecz żałosna, niemożem tego słowy wypowiedzieć, gdyż my powinniśmy to ojczyźnie

---

(*) Рѣчь эта была говорена передъ самымъ актомъ уніи, когда всѣ усилія представителей литовскаго княжества спасти отъ Польши свою независимость оказались напрасными и они принуждены были противъ воли соглашаться на слитіе Литвы съ Польшей.

(**) Въ рукописномъ діаріушѣ (публичной библіотеки въ С. Петербургѣ): o successią, o inflanty, o pieczęci Rzeczpospolitey Litewskiey, o recess Warszawski y przywiley Lubelski. . . , подъ 27 Іюня. Эти разногласія мы свели въ переводѣ.

XIII.

Discours du staroste de Jmoud au roi, lors de la diète de Lublin (*).

Mardi, la veille de la St. Pierre et St. Paul, les sénateurs lithuaniens se sont rendus chez sa majesté le roi, et là, en présence de messieurs les délégués des provinces, le staroste de Jmoud a tenu au roi, en leur nom, le discours suivant:

Roi très-sérénissime et très-gracieux! Comme le sait votre grace royale, cette affaire (l'union de Lublin), sérieusement approfondie sous tous les rapports par le sénat et par les délégués du grand-duché de Lithuanie, en est arrivé à un point, où nous-mêmes nous ne saurions, sans blesser notre conscience, nous désister de ce que nous avons demandé à votre grace royale.

En conséquence, nous sommes venus vers votre grace royale pour lui exposer à quel point l'affaire s'est arrêtée, c'est-à-dire ce que nous avons adopté de bon gré vendredi dernier, en excluant les cinq articles relatifs à l'hérédité (du trône lithuanien), à nos droits de possession sur les Livoniens, au sceau (lithuanien), au maintien des lois et de la république lithuanienne, au recez de Varsovie et à la charte de Lublin. Il est vrai que sur l'ordre, de votre grace royale, le cœur serré et navré de douleur, nous avons donné notre assentiment à tout cela; nous nous sommes pliés à la volonté et au décret de votre

(*) Ce discours a été prononcé immédiatement avant l'acte d'union, au moment où les représentants du grand-duché, après avoir vainement employé tous leurs efforts pour sauver leur indépendance des étreintes de la Pologne, s'étaient vus réduits à consentir malgré eux à la fusion de la Lithuanie avec le royaume.

naszéj, jako dobrzy jéj synowie, o jéj dobre zastawiać się tyle, ile nam należy i możności naszéj staje, jakoż i świadectwem WKMości i wszego tego orszaku sąśmy wymowieni, iżeśmy ojczyzny naszéj, którąśmy krwią i gardłowaniem naszém całą zadzierżeli, tyle ileśmy mogli bronili.

Ale iż się to niemogło dokończyć, toć impedimentis cedendum est satis et temporibus, a puścić to nam przyjdzie i puszczamy na łaskę WKMości, a nie na żadny dekret, jako na exequutora legum i pana spolnego przysięgłego.

I pozwalamy pieczęci jednéj do confirmatii przywilejów abo praw spólnych, folgując w tém braterskiéj miłości, abyśmy nie byli rozumiani być w czém rozni od IMości panów Polskich i Rzeczypospolitej, aby była jedna i spolna, bez wyniszczenia pieczęci Litewskich.

Tégo téż pozwalamy, czegośmy się i za pierwszém tu przyjechaniem naszém pilnie napominali, abyśmy swą florentem, jako teraz jest, mieć zostawioną mogli.

Co się tycze Inflantów, te jakimeśmy kosztem i nakładem od nieprzyjaciół ich obronili, krwią i zdrowiem swém to pieczętując, to jest wiadomo WKMości, a co więcéj, przysięgliśmy im to spełnić, aby byli ku księstwu Litewskiemu.

A tak jeśli Inflanci dobrowolnie będą chcieć od nas odstępić

majesté, mais il serait impossible d'exprimer les souffrances que cela nous cause. Fidèles enfants de notre patrie, ne lui devons-nous pas de veiller à son bonheur, autant qu'il importe et que nous le permettent nos forces? Cette patrie, dont nous avons acheté l'intégrité au prix de notre sang et de notre vie, nous l'avons défendue ici-même de tout notre pouvoir: que votre majesté et toute l'assemblée présente nous en soient témoins.

Si nous n'avons pu la sauvegarder jusqu'au bout, c'est le sort contraire, c'est le temps, qui l'ont ainsi voulu. Nous sommes forcés de plier, mais nous cédons et confions notre sort non à la garde de quelque décret (de diète), mais à la miséricorde de votre majesté, à vous l'exécuteur des lois, notre souverain commun, maître de nos serments.

Nous consentons à n'avoir qu'un seul sceau pour sceller les priviléges et les droits communs à la Lithuanie et à la Pologne; nous cédons en cela à l'affection fraternelle, pour qu'il ne soit pas dit que nous nous séparons de leurs graces messieurs les Polonais et de la république polonaise. Que le sceau soit un et commun (pour la Lithuanie et pour la Pologne), sans que toutefois les sceaux de la Lithuanie soient annulés.

Nous demandons également, ce que nous avons demandé avec tant d'instances lors de notre première venue ici, que notre république lithuanienne soit conservée dans le même état de prospérité que maintenant.

Quant aux Livoniens, votre majesté sait tout ce que nous avons fait pour les défendre contre leurs ennemis à nos propres frais et détriment, et cette défense est marquée au sceau de notre sang et de notre bien-être. Qui plus est, nous avons promis sous serment aux Livoniens qu'ils ne seront pas détachés du grand-duché de Lithuanie.

Donc, si de leur propre gré, par le conseil et à l'instigation

za namowami i perswazjami WKMości, na tém nam nic, bo jeśli oni od nas odstąpią, tedy téż WKMość z nas tę przysięgę zdjąć będziesz raczył.

A jakom powiedział, iżeśmy to z wielkim kosztem otrzymali i ich obronili i do tych czasow bronim, na cośmy majętności nasze i zdrowie nasze wynieśli, słusznie, by miała być racya naszych utrat, cedat successia, a recess Warszawski i Lubielski przywiléj.

Mamy przywileje, najaśnieiszy a miłościwy krolu, przodkow waszéj KMości, ktore to świadczą, iż libere byli obierani przez nas Panowie nasi, jakoz i ojciec WKMości był w Szląsku, w dalekiéj od nas krainie, a wzdy go przodkowie nasi obrawszy sobie za pana, szukali, co on sam świadczy, świadczy tez tenże sławnéj pamięci ojciec WKMości o WKMości samym, iż WKMość samego wolnośmy sobie za pana obrali jeszcze w dzieciństwie WKMości.

A tak jako WKMość z praskurząt i z praszcząt nam panować raczysz, tak się to wszędy okazuje, iż nie za successią, ale za wolném obraniem nam zawsze panowano.

Ale jakążkolwiek WKMość tam raczysz mieć successią, jeśli tam być może, gdzie wolno Pana obieraią, tedy widzimy, iż ta successia, którą WKMość recessem Warszawskim i przywileiem Lubielskim koronie dać raczył, nam poddaństwo pod koronę przynosi, gdyż jeśli na nas jest successia a dawa ją WKMość koronie, tedy nas koronie za poddane spolnie z successiją dawać raczył.

A przeto niezdałoby się to nam, abyśmy dobrém sumnie-

de votre grace royale, ils désirent se séparer de nous, nous n'y mettrons point obstacle, car, s'ils se séparent de nous, votre grace royale nous relèvera de notre serment.

Mais comme nous n'avons obtenu la Livonie que moyennant de grands sacrifices, ainsi que je viens de le dire, comme nous les avons défendus, et les défendons encore au prix de notre avoir et bien-être, il serait juste de nous indemniser en nous abandonnant l'hérédité du trône lithuanien (octroyée par le roi à la Pologne), en l'excluant du recez de Varsovie et de l'acte de Lublin.

Roi sérénissime, souverain très-gracieux! Nous possédons des priviléges des prédécesseurs de votre grace royale, faisant foi que nos souverains étaient élus d'élection libre. Le père de votre grace se trouvait en Silésie, dans un pays éloigné, quand nos ancêtres sont venus le chercher, après l'avoir élu souverain, comme il le dit lui-même. Votre père d'heureuse mémoire témoigne également au sujet de votre grace royale qu'encore dans votre enfance nous vous avons élu souverain de notre libre choix.

De même que votre grace royale, les autres souverains du tems de vos grands-pères et aïeux, ont règné sur nous par libre élection et non par hérédité.

Mais quelle que soit l'hérédité que vous désirez voir établie, si toutefois l'hérédité peut avoir lieu là, où subsiste la libre élection du souverain, nous voyons en tout cas, que le droit d'héritage, que votre grace royale a daigné transmettre à la couronne (au royaume de Pologne) par le recez de Varsovie et par le privilége de Lublin, nous asservit à la couronne (au royaume de Pologne), car l'hérédité établie chez nous, si votre grace royale la transmet à la couronne, elle nous livre au royaume, en même temps que l'hérédité, en qualité d'esclaves.

Tout bien réfléchi, il ne nous semble donc pas que nous puis-

niem i existimacią, a sławą dobrą swą mogli to i godziło się to nam uczynić, abyśmy tu mieli w spisku tym, który sobie społnie z pany koronnemi damy, wspominać recess Warszawski i przywilej Lubielski, w którym ta successia jest koronie przez WKMość dana, i około którój jako i około inszych rzeczy iest dołożono, o których eśmy my nigdy ani słychali ani widali, aniśmy ich są świadomi, abo o nich z kim jakie mowy mieli.

Co ieśliby nam poczciwym ludziom przyszło approbować, sam to WKMość rozumieć możesz — a téż to nie iest w zwyczaiu, aby poddani dary panów swych approbować mieli, ponieważ gdybyśmy to approbowali, tedybyśmy approbowali na się successią i z nią swe koronie poddaństwo.

A iż już nam do kogo innego w tém się uciekawać nię-stawa, jeno do Boga a do WKMości naszego miłościwego pana, sprawcy i szafarza pocziwości naszych i obrońcę praw, iako pomazańca Bożego, tedy o to stojim przed WKMością; iakośmy dobrowolnie i chętliwie tu przyiechali, tak téż i teraz stojimy przed WKMością iako wierni i posłuszni poddani WKMości i radzi to czynimy, prosząc WKMości uniżonemi prośbami naszemi, abyś WKMość tak to już do końca sprawować raczył, jakoby to niebyło z niewolą i hańbą naszą i potomków naszych.

Niedopuszczaj że WKMość nas pohańbić, aby ten akt tak zamknien był, jakoby macula żadna na nas nie została.

Bądź że już WKMość sam stróżem i moderatorem tego, a niechaj ta łaska będzie nawiętsza, gdy to wszytko w miłośći postanowić będziesz raczył, bo pewnie swego czasu musiało by to nas abo wnuki nasze boleć, żeby musieli patrzeć na te sprawy dzisiejsze, miasto radości, bardzo żałościwi być, abo nas wino-

sions nous engager à cela en toute conscience et honneur; il faudrait, pour bien faire, passer sous silence, dans l'engagement que nous signerons en commun avec les nobles de la couronne, et le recez de Varsovie, et l'acte de Lublin, par lesquels votre grace royale cède l'hérédité à la couronne, et dont, aussi bien que d'autres choses, il a été dit, que nulle part nous ne les avons ni entendues, ni vues, que nous n'en avons pas eu connaissance et n'en avons parlé avec qui que ce soit.

Si nous, en gens d'honneur, nous nous trouvions dans le cas de confirmer cette concession, votre grace royale comprend elle-même que nous ne pourrions le faire, car il n'est pas d'usage, que les serfs ratifient les donations de leurs seigneurs, et si nous le faisions, ce serait abandonner à la couronne notre hérédité, et signer en même temps notre asservissement.

Dans cette alternative, à qui recourrons-nous, si ce n'est à Dieu et à votre grace royale, notre clément souverain, à vous qui, comme l'oint du Seigneur, êtes l'auteur et le dispensateur de nos dignités, le défenseur de nos droits? Nous voilà donc en votre présence, et de même que nous y sommes venus de notre propre mouvement, c'est également de plein gré qu'en sujets fidèles et soumis nous nous tenons devant vous et le faisons avec joie; mais en priant très-humblement votre grace royale de vouloir bien mettre un terme à cette affaire, sans qu'elle tourne à l'asservissement et à la honte de nous et de nos descendants.

Que votre majesté ne souffre pas notre déshonneur! Puisse cet acte être conclu sans qu'il nous en reste aucune souillure!

Soyez, sire, dans cette affaire le gardien et l'arbitre de la paix; appliquez votre miséricorde dans toute sa plénitude à prononcer une décision conforme à l'amour, car le tems viendra, sans aucun doute, où il sera très-douloureux pour nous et pour nos descendants de devoir considérer les actes d'aujourd'hui non

wać, żeśmy takiego zniewolenia swego niewidzieli.

I już nam do tego punktu przyszło, że się musim do nóg WKMości z uniżonemi proźbami naszemi przyklonić (tu z wielkim placzém wszyscy na kolana upadli) prosimy dla pana Boga, abyś raczył pamiętać na służby i na stateczną wiarę naszą i na krew naszą, którąśmy dla sławy twéj pańskiéj rozlewali, a raczył nas tak opatrzyć, jakoby bylo wszytkim ze czcią, a nie z poniżeniem i posromoceniem naszém, i zachowaniem twego sumnienia pańskiego, i tego coś nam przysiągl, na co prosimy dla Pana Boga racz WKMość pamiętać. (Z tém placząc wstali, gdzie téż z naszych Polakow ledwie ktory byl, któryby abo nie plakal, abo żalem wzruszony nie byl, bo wiele panow radnych plakało. Także téż zaraz i do panów rad koronnych mówil:)

Milosciwi panowie koronni, prosimy dla pana Boga WMości, naszych miłościwych panów, abyście WMoście tak kończyć raczyli, jakoby to bylo z dobrém sumnieniem i czcią naszą i pociechą WMości i nas, braci WMości.

Діаріушъ люблинскаго сейма, изд. Дзялынск. стр. 183—185.

XIV.

Przywiley około uniey Wielkiego Xięstwa Litewskiego z koroną.

W imię Pańskie, Amen. Ku wieczney pamięci sprawy niżey opisaney. My pralaci i panowie, rada tak duchowna iako swiecka, i posłowie ziemscy korony Polskiey, na tym walnym a z pany radami i posły i inszemi stany Wielkiego Xięstwa Litew-

avec joie, mais avec d'amères regrets et en nous accusant de n'avoir pas prévu un asservissement semblable.

Enfin, il ne nous reste qu'à nous jeter aux pieds de votre grace royale, pour y déposer notre très-humble prière (tous tombent à genoux en sanglotant) et pour vous supplier, au nom de Dieu, de considérer nos services, notre fidélité inébranlable, le sang que nous avons versé pour la gloire de ta majesté! Accorde nous une organisation compatible avec l'honneur de tous, et non avilissante, propre à sauvegarder notre bon renom ainsi que ta foi royale. Au nom de Dieu, daigne te souvenir de ce que tu nous a juré d'observer! (Tout le monde se relève en pleurant; bien peu d'entre nos Polonais ne pleuraient pas, bien peu n'étaient pas émus de pitié; car plus d'un sénateur versait des larmes. Alors le staroste de Jmoud, s'adressant aux sénateurs polonais, leur parla en ces termes:) (*)

Gracieux seigneurs de la couronne! C'est au nom de Dieu que nous supplions vos graces de donner à cette affaire une solution compatible avec notre conscience et notre honneur, satisfaisante pour vous et pour nous, vos frères!

Journal de la diète de Lublin, édité par Dzialyuski, p. 183—185.

XIV.

Acte de Lublin, relatif à l'union du grand-duché de Lithuanie et du royaume de Pologne.

Au nom du Seigneur, ainsi soit-il. En mémoire éternelle des choses exposées ci-dessous. Nous, dignitaires, sénateurs séculiers et ecclésiastiques et délégués des provinces du royaume de Po-

(*) Cette parenthèse est de celui qui transcrivait le Journal.

skiego spólnym Lubelskim seymie będący . . . . tak swem iako innych kolegow swych na ten czas niebędących imieniem na ten to seym walny koronny od wszech stanow a wszego rycerstwa na seymikach powiatowych woiewodztw i ziem przerzeczonych obrani, a tu z zupełną, z dostateczną mocą i poruczeniem zupełném przysłani, i wszystka insza szlachta obywatele korony Polskiey tak tu w Lublinie będący iako niebędący, ktorych iednak wszystkich chuć i wola do tych niżey opisanych rzeczy iest nam dobrze z seymikow powiatowych, ktore ten seym walny Lubelski uprzedziły, wiadoma, tak iakoby się też tu właśnie imiona ich wszystkich włożyły i pieczęci zawiesiły, oznaymuiem tym to listem naszym wszem ninie i napotém będącym ludziom, do ktorych iedno wiadomości ten list nasz przyidzie:

Iż my maiąc ustawicznie przed oczyma powinność naszę przeciw oyczyznie swey, sławney koronie Polskiey, ktoréjesmy wszystkę poczciwość, ozdobę, pożytek pospolity, a nawięcey umocnienie od niebespieczeństwa tak wnętrznego iako zewnętrznego opatrzyć powinni: bacząc też przy tém i przed oczyma maiąc chwalebny a oboiemu narodowi bardzo należny związek i społeczność, przez przodki swe niegdy z obywatelmi na on czas Wielkiego Xięstwa Litewskiego na wieczne czasy, za spolnem a listowném obudwu narodow zezwoleniem uczynioną, i listy, pieczęciami, przysięgami, czciami oboiey strony umocnioną, i przez niemały czas uprzejmością a statecznoscią oboiey strony dzierżaną, lecz potem za złemi a zawisnemi czasy nieiako zatrudnioną:

Zawżdyśmy tak my iako przodkowie nasi otém myślili, i pany swe, tak sławney pamięci Zygmunta, iako i szczęśliwie na ten czas obiema narodom, Polskiemu i Litewskiemu, panującego Pana a Pana Zygmunta Augusta króle Polskie przez niemały czas upominali, i prośbami naszemi do tego wiedli, aby

logne, présents à cette diète générale de Lublin, aussi bien que les sénateurs, les délégués et diverses autres personnes du grand-duché de Lithuanie.... nommés par toutes les classes, dans les diétines de district, des palatinats et des pays susnommés, pour assister à cette diète générale, envoyés ici avec les pleins-pouvoirs requis; tous les autres nobles du royaume de Pologne, tant ceux actuellement à Lublin, que ceux absents, mais dont aux diétines provinciales antérieures à cette diète générale de Lublin nous avons parfaitement appris à connaître les idées et les désirs sur les choses ci-dessous consignées, en sorte, que c'est absolument comme si tous leurs noms étaient inclus ici et leurs sceaux apposés; en notre nom et en celui de tous nos collègues, à tous présents et futurs qui auront connaissance de cet acte, par les présentes, savoir faisons:

Nous avons sous les yeux notre devoir envers notre patrie, l'illustre royaume de Pologne, dont nous devons sauvegarder l'honneur, la majesté, le bien public; que surtout nous devons défendre contre les dangers extérieurs et internes. Nous voyons que l'alliance et la fusion des deux peuples, choses si louables et si utiles pour les deux parties, que jadis nos ancêtres, de consentement mutuel donné par écrit, avaient établies pour toujours avec les habitants du grand-duché de Lithuanie, qu'ils avaient confirmées par des chartes, des sceaux et des serments, ont été observées fidèlement et de bonne grace pendant un temps considérable; mais qu'ensuite, à une époque de méchanceté et d'envie, d'une façon ou d'une autre, elles ont été ébranlées.

Constamment préoccupés d'un tel état de choses, nous donc et nos ancêtres avons pendant un temps considérable sollicité avec d'instantes prières nos souverains les rois de Pologne Sigismond (I) d'illustre mémoire et Sigismond-Auguste dont l'heureux règne s'étend aujourd'hui sur les deux nations polonaise et lithua-

nam z powinności swey panskiey a krolewskiey, iako zwierzchni a iedni obudwu narodow panowie do exequutii a skutku tak spisow spolnych, iako i innych praw i przywilejéw naszych, ktore na ten związek i na tę społeczność z pany i Ziemiami Wielkiego Księstwa Litewskiego ieszcze od pradziada IKMości także za Alexandra krola my z wielkiem księstwem Litewskiem mamy, z łaski a zwierzchności swey dopomodz, a to co się z tey społeczności wykroczylo, w swą rezę wstawić raczyli: zwiodłszy nas z pany Radami i innemi stany wielkiego księstwa Litewskiego spolnie na iedno mieysce do wykonania téy to chwalebnéy a oboiemu narodowi pożyteczney sprawy, iako o tey sprawie unij akta, a konstitucye, i deklaracye, i recessy seym w po te czasy będących jaśnie omawiaią.

Jakož iednak za łaską milego Boga, ktory społeczność i iedność miluie, a ktory krolestwa, panstwa i rzeczypospolite po wszystkim swiecie w osobney swej opiece mieć raczy, a za łaską też pana swego, szczęśliwie na ten czas nam panuiącego pana a pana Zygmunta Augusta, krola Polskiego etc. wyzey mianowanego, tośmy nakoniec za uprzejmém staraniem swém odzierżeli, iż przodkiem na seymie w Warszawie roku 1563 złozonym, a dotém w Parczowie roku 1564 ziechawszy się z stany wielkiego księstwa Litewskiego, niemałyśmy wstępek do naprawienia tego ziednoczenia i tej po części naruszoney unji uczynili, namawiaiąc między sobą z obu stron, i utwierdzaiąc artykuły do tey unij należące.

Ktore artykuły iz tam na on czas prze krotkość czasu i prze insze gwałtownieysze potrzeby rzeczypospolitéy obojga narodu spolnemi spisy naszemi z stany wielkiego księstwa Litewskiego warowane być niemogły, przeto tego wolnieyszego czasu ziechawszy się na ten seym spolny do Lublina dwudziestego trzeciego dnia miesiąca Grudnia w roku przeszłym 1568 przez IKMość za zezwoleniem oboich rad Polskich i Litewskich złożony, i do

nienne, de condescendre à nous aider, en leur qualité de maîtres suprêmes et souverains des deux nations, en vertu de leurs devoirs royaux, à mettre à exécution les anciens traités relatifs à l'union, ainsi que les autres droits et priviléges concernant cette alliance et fusion avec les maîtres et les états du grand duché de Lithuanie, précédemment à nous octroyés par l'aïeul de sa grace royale (Jagellon), ainsi que par le roi Alexandre; de faire rentrer dans la vraie voie tout ce qui s'est détourné de la fusion susdite, et à cette fin de nous réunir en un même lieu avec messieurs les sénateurs et autres dignitaires du grand-duché de Lithuanie, pour atteindre ce résultat louable et si utile aux deux nations : les actes, les constitutions, les promesses, les attermoiements des diètes qui ont eu lieu jusqu'à ce jour en font foi.

Par la grace du Dieu de miséricorde, qui aime l'union et la bonne entente, et dont la Providence particulière s'étend aux états du monde entier; grace à notre souverain actuel Sigismond-Auguste, heureusement règnant, nos efforts ont eu pour résultat, que dans nos réunions avec les dignitaires du grand-duché de Lithuanie, d'abord à la diète de Varsovie en 1563, ensuite à Partchev en 1564, en discutant et confirmant les réglements relatifs à l'union, nous avons posé les premières bases solides d'une réforme de cette alliance en partie ébranlée.

Comme à cette époque d'autres nécessités plus pressantes de la république des deux peuples et le manque de temps n'ont pas permis de sanctionner par une charte émanant de nous et des dignitaires du duché de Lithuanie les réglements en question, nous nous sommes présentement rassemblés, en tems plus opportun, à cette diète de Lublin, que le roi, du consentement des deux sénats polonais et lithuanien, a convoquée pour le 23

tego czasu iednostajnie dzierżany i kontinuowany, takieśmy niżey opisane traktaty i namowy między sobą uczynili: któreśmy za łaską Bożą do tego końca i do tey konkluzyi za zgodném i iednostajnem i oboiej strony zezwoleniem i spolném spisaniem, ni w czem niederoguiąc recesśowi Warszawskiemu i inszym przywilejom, przywiedli.

Z czego bądź Panu Bogu w Troycy Jedynemu chwała wieczna, a królowi IMości z łaski Bożey Panu a Panu Zygmuntowi Augustowi dzięka niesmiertelna, zacney też koronie Polskiey i wielkiemu księstwu Litewskiemu sława i ozdoba na wiekuiste czasy.

Naprzod: iż aczkolwiek były stare spisy przyiacielstwa, przymierzenia, pomnożenie i lepszy sposob rzeczypospolitey, tak korony, iako i wielkiego księtwa Litewskiego czyniące, wszakoż iż się nieco w nich widzi być rożnego od dobrego i szczerego braterstwa dufania, przeto dla mocnieyszego spoienia społney i wzaiemney miłości braterskiey i w wieczney obronie obudwu państw, społecznéy niewątpliwéy wiary braterskiey, czasy wiecznemi ku chwale Bożey i IKMości, z wiecznėm podziękowaniem godney sławie, i tychże obydwu nayzacnieyszych, Polskiego i Litewskiego, narodow, i też ku rozszerzeniu niezamierzoney wiecznéy czci, ozdobie, okrasie, zmocnieniu, uczciwości, zacności i maiestatu spolnego wiecznemu rozszerzeniu, ony stare sprzymierzenia ponowili i umiarkowali, w tém wszystkiém, iako niżey opisano iest.

Iż już krolestwo Polskie i wielkie księstwo Litewskie iest iedno nieróżne nierozdzielne ciało, a także nieróżna, ale iedna spólna rzeczpospolita, która się z dwu państw i narodów w ieden lud i państwo zniosła i spoiła.

A temu oboiemu narodowi żeby już wiecznemi czasy iedna głowa, ieden pan i ieden król spólny rozkazował, ktory spól-

décembre de l'année écoulée 1568 et qui se prolonge sans interruption jusqu'au moment actuel. Ici, sans enfreindre en rien ni le recez de Varsovie, ni les autres priviléges, nous avons posé entre nous les conventions et transactions ci-dessous exposées, qui, par la grace de Dieu, de l'assentiment général et unanime, ont heureusement abouti.

Grace en soit éternellement rendue au Seigneur Dieu, seul et indivisible en Trinité; qu'une reconnaissance impérissable en revienne à sa grace le roi Sigismond-Auguste, souverain par la volonté de Dieu; gloire et honneur dans tous les siècles à l'illustre royaume de Pologne et au grand-duché de Lithuanie.

Avant tout, bien qu'il y ait eu d'anciennes chartes qui affermissaient la bonne entente et amélioraient la position de la république, tant du royaume de Pologne que du grand-duché de Lithuanie, cependant, comme l'on y a trouvé certaines clauses incompatibles avec une fraternité vraie et sincère, afin de resserrer les liens de l'amour mutuel, afin de créer une confiance fraternelle et aveugle dans la défense permanente et en commun des deux états; pour la gloire éternelle de Dieu, avec un sentiment de reconnaissance infinie envers sa grace le roi, le plus digne des souverains, nous avons, ainsi qu'il suit, renouvelé et modifié ces anciennes chartes, dans tout ce qu'elles renfermaient d'inconciliable avec l'entente fraternelle, pour l'honneur, la gloire, l'ornement, la prospérité, l'accroissement des deux nations polonaise et lithuanienne, dans tous les siècles.

Dès aujourd'hui le royaume de Pologne et le grand-duché de Lithuanie forment un même corps, indivisible et homogène, une seule et même république, et non deux différentes, dont les deux états et les deux peuples se sont confondus et fusionnés en une seule nation.

Qu'à partir de ce jour cette double nation soit à jamais gouvernée par un seul chef, par un seul souverain, par un seul roi

nemi glosy od Polakow i od Litwy obran, a mieysce obierania w Polszcze, a potém na krolewstwo Polskie pomazan i koronowan w Krakowie będzie. Ktoremu obieraniu wedle przywileju Aleksandrowego, niebytność którey strony przekazać niema, abowiem powinnie et ex debito rady i wszystkie stany korony Polskiey i wielkiego księstwa Litewskiego wzywane być maią.

Obieranie i podnoszenie wielkiego księstwa Litewskiego, ktore przed tém osobne bywało w Litwie, aby iuż tak ustało, żeby i znak żaden, abo podobieństwo na potém niebyło, z któregoby się okazowalo abo znaczyło podnoszenie, abo inauguracya wielkiego księstwa Litewskiego. A iż tytuł wielkiego księstwa Litewskiego i urzędy zostawaią, tedy przy obieraniu i koronacyi ma być obwołan krolem Polskim i tenże wielkim księdzem Litewskim, Ruskim, Pruskim, Mazowieckim, Żmodzkim, Kijowskim, Wołynskim, Podlaskim, Inflantskim.

Successio IKMości naturalis et haereditaria, iesliby IKMości i komu kolwiek z przyczyny iakiey kolwiek w wielkiem księstwie Litewskiem służyła, niema już wiecznemi czasy przeszkadzać, tego spólku i ziednoczenia obudwu narodow, i obieraniu spólnego iednego pana. Ktorey IKMość wiecznemi czasy koronie odstąpił, niewątpiąc w tém, i to też sobie warując, żebyśmy ani samey osoby IKMości, ani potomstwa własnego, iesliby IKMości które Pan Bóg dać raczył, niezgołocili, ale żeby poczciwe, a stanowi iego przystoyne od rzeczypospolitéy opatrzenie miało, iesliby na krolestwo niebylo wzięte, a wszakoż nieczyniąc żadnéy dismembracyi korony; oczém w declaracyi IKMości i w recessie seymu walnego Warszawskiego dostatecznie iest opisano i obwarowano.

A przy koronnacyi nowego króla, maią być przez króla koronowanego poprzysiężone i zaraz confirmowane, na iednym liście iednemi słowy na wieczne czasy prawa i przywileje i

commun, éligible par les voix communes des Polonais et des Lithuaniens. Son élection se fera en Pologne; ensuite il sera sacré et couronné à Cracovie. L'absence de l'une des parties ne devra pas être un obstacle à l'élection, car les sénateurs et tous les dignitaires du royaume de Pologne et du grand-duché de Lithuanie y seront convoqués avec l'obligation d'y assister.

Que l'élection du souverain et son élévation au trône grand-ducal de Lithuanie, qui autrefois s'effectuaient séparément en Lithuanie, cessent désormais d'avoir lieu, de façon à ce qu'en rien on ne retrouve ni trace ni semblant du sacre et de l'élévation au trône grand-ducal de Lithuanie. Mais comme le titre du grand-duché de Lithuanie sera maintenu, aussi bien que les dignités, lors de son élection le roi élu devra être proclamé simultanément roi de Pologne et grand-duc de Lithuanie, de Russie, de Prusse, de Mazovie, de Jmoud, de Kiev, de Volhynie, de Podolie et de Livonie.

Si l'hérédité naturelle du trône de sa grace royale dans le grand-duché de Lithuanie appartenait à sa grace le roi ou à tout autre, elle ne devra plus à l'avenir faire obstacle à cette union des deux peuples et à l'élection d'un souverain unique et commun, car sa grace le roi a pour toujours cédé cette hérédité au royaume de Pologne, sous la réserve cependant, que nous ne laissions dans l'indigence ni sa grace elle même, ni les descendants qu'il plaira a Dieu de lui donner, mais que ceux-ci soient honnêtement et convenablement indemnisés, dans le cas où ils ne seraient pas appelés au pouvoir. Toutefois, pour y pourvoir, aucune terre ne saurait être détachée du royaume, comme l'exposent plus en détail la déclaration de sa grace royale et le recez de la diète de Varsovie.

Au sacre d'un nouveau souverain, le roi couronné sera tenu de reconnaître et de confirmer sans retard, par serment, sur une même feuille, dans les mêmes termes et pour toujours, les droits,

wolności poddanych wszystkich, oboiga narodów i panstw tak złączonych.

Seymy i rady ten oboy naród ma zawżdy mieć spolne koronne pod królem Polskim, panem swym, i zasiadać tak panowie między pany osobami swemi, iako posłowie między posły, i radzić o spólnych potrzebach, tak na seymie iako i bez seymu w Polszcze i Litwie.

Też aby iedna strona była drugiey radą i pomocą, aby IKMość prawa, przywileje, tak ziemiom i narodom, tak korony Polskiey iako wielkiego księstwa Litewskiego i Ziemiom do nich należącym, wszelakiem pismem nadane przywileje i prawa od wszech przódkow IKMości i od IKMości samego, z dawnych czasów i od poczęcia unij wszem w obec i każdemu z osobna jakimkolwiek sposobem nadane, i wolności, dostoienstwa, prerogatywy, urzędy wszystki obojga narodow całe i nieporuszone zachował, wszystki prawa, rządy, wysady, stany książęce i familie szlacheckie przerzeczonych narodów, uchwały sądowne, zdawna do tego czasu zachować każdemu stanu mocnie i nieporuszenie.

Przysięgi rad, dygnitarzow, urzędników, starost narodu Litewskiego i przednieyszych domów ludzi, którzyby je czynić mieli, przy mocy zostać maią, iakośmy też i sami spólnie, tak przywilejmi, iako spolném spisaniem na seymie Warszawskim spolnym sobie zostawili, z tym wykładem, iż na potém wszystkie takowe przysięgi królowi koronowanemu i koronie polskiey czynione być maią. Także około przysiąg trzymania spisków pospolitych zachować się ma i statecznie sobie trzymać wedle przywiléju Alexandrowego.

Też we wszystkich przeciwnościach spólną pomocą, My

priviléges et immunités de tous ses sujets des deux nations et états réunis.

Les diètes et le sénat de cette double nation seront en commun, sous l'autorité de leur souverain roi; les sénateurs siégeront avec les sénateurs, les délégués avec les délégués, et tant en Pologne qu'en Lithuanie, ils conféreront entre eux de leurs besoins, aux diètes, comme hors des diètes.

Item, les deux parties se prêteront mutuellement conseil et secours; sa grace le roi maintiendra inviolables et intacts tous les droits et priviléges, octroyés de quelque façon que ce soit, à toutes les terres en général du royaume de Pologne et du grand-duché de Lithuanie et des provinces y appartenantes; il conservera également toutes les immunités, dignités, charges et prérogatives des deux nations, anciennement octroyées de quelque manière que cela soit, tant par les ancêtres de sa grace royale, que par sa grace royale elle-même, depuis le commencement de l'union, et dont tous jouissent en général, ou chacun en particulier. Tous les droits, les tribunaux, les arrets judiciaires, les donations, les familles princières et nobles des susdites nations seront, comme par le passé, conservés aux différentes classes inviolables et intactes.

Les serments prêtés par les sénateurs, par les fonctionnaires supérieurs et inférieurs, par les starostes et par les notables de la nation lithuanienne, conserveront toute la force, que nous leur avions assurée nous-mêmes par les priviléges et par la convention dressée à la diète de Varsovie, sous cette réserve, que dorénavant tous les serments analogues seront prêtés au roi couronné et au royaume de Pologne. La même chose sera également observée par rapport à nos conventions communes: elles seront invariablement maintenues en toute conformité au privilége d'Alexandre.

Dans toutes les adversités, nous, dignitaires, sénateurs, che-

obojego narodu pralaci, rady, barones i wszystkie stany, pomagać sobie mamy wszystkiemi siłami i możnościami, jako spolnéy radzie pożytecznie i potrzebnie będzie się zdało, szczęsliwe i przeciwne rzeczy za spolne rozumieiąc i wiernie sobie pomagaiąc.

Foedera aut pacta, abo zmowy i przymierza z postronnemi narody, wedle spólney zgody Warszawskiey, na potém żadne czynione ani stanowione, zadni téż posłowie w rzeczach ważnych do obcych stron posyłani być niemaią, jedno za wiadomoscią i radą spolną obudwu narodów, a przymierza abo stanowienia z którym-kolwiek narodem przedtém uczynione, ktoreby były szkodliwe którey stronie, dzierżane być niemaią.

Moneta, tak w Polszcze jako i w Litwie ma być za spólną radą uniformis et aequalis in pondere et grano et numero peciarum et inscriptione monetæ. Co ku skutkowi przywieść IKMość iest powinien i potomkowie IKMości będą powinni.

Cła, myta wszystkie w Polszcze i w Litwie, ziemskie i wodne, iakiemkolwiek imieniem nazwane, tak krolewskie jako i szlacheckie, duchowne i mieyskie, IKMość znosić raczy, iżby już exnunc żadnego cła niebrano, na potém wiecznych czasów, od duchownych i od swieckiech ludzi szlacheckiego stanu, i od ich poddanych, od rzeczy którychkolwiek własney roboty y wychowania, niezakrywaiąc myt kupieckich, ani się zmawiaiąc z kupcy ku szkodzie a zataieniu ceł zdawna zwykłych krolewskich tak w Polszcze jako i w Litwie.

Statuta i ustawy wszystkie, jakiekolwiek i z któreykolwiek przyczyny przeciw narodowi Polskiemu w Litwie ustawione i uchwalone około nabywania i dzierżenia imienia w Litwie polakowi, jakokolwiekby go kto dostał i dostawał, chocia po że-

valiers et fonctionnaires, en général, nous nous devons l'assistance mutuelle de toutes nos forces et moyens, dans la mesure jugée de commun accord opportune et utile, considérant comme affaires communes les cas d'urgence et succès, et nous prêtant secours l'un à l'autre en toute fidélité.

Conformément à la convention de Varsovie, aucune alliance, aucun traité ni accommodement ne sauraient être conclus, à partir de ce jour, avec des nations étrangères, aucune ambassade ne pourra leur être envoyée pour affaire grave, autrement qu'à la connaissance et de l'avis commun des deux états. Toute paix ou traité, conclus antérieurement et avec quelque nation que ce soit, ne devront pas être respectés s'ils se trouvent nuire à l'une ou à l'autre partie.

En Pologne et en Lithuanie la monnaie sera identique, de même poids et espèce, avec les mêmes subdivisions et dénominations, et tout sera réglé de commun avis. Sa grace le roi et ses successeurs seront tenus de le mettre à exécution.

Sa grace le roi voudra bien abolir, tant en Pologne qu'en Lithuanie, les impôts et perceptions de toute sorte, sur les terres ou les eaux, perçus pour le rois, pour les nobles, pour le clergé, ou pour les villes, en sorte que dès à-présent il ne soit effectué aucun prélèvement sur les ecclésiastiques et les séculiers de condition noble, sur leurs paysans ou sur les produits quelconques de l'industrie de ces derniers. Toutefois cela n'a aucun rapport aux impôts sur le commerce, et il est défendu d'entrer en connivence avec les marchands pour diminuer ou détourner les perceptions royales ordinaires, établies depuis des tems très-reculés, tant en Pologne qu'en Lithuanie.

Les statuts et réglements relatifs aux droits des Polonais d'acquérir et de posséder en Lithuanie des propriétés par toute voie d'acquisition légale, par voie de mariage, de rémunération pour services, d'achat, d'échange gratuit, statuts créés et

nie albo z wysługi, abo za kupnem, darownym obyczaiem, zamianą i którémkolwiek nabyciem, wedło zwyczaju i prawa pospolitego, te wszystkie statuta aby żadney mocy niemiały, iako prawu, sprawiedliwości, i też spolney braterskiey miłosci i unij a ziednoczeniu spolnemu przeciwne; ale aby wolno zawżdy było, tak Polakowi w Litwie, jako Litwinowi w Polszcze, każdym słusznym obyczaiem dostawać imienia i dzierżeć je wedle prawa, w którym leży ono imienie.

A co się tycze inszych artykułów przywileju Alexandra, kroła, które ieszcze nie są na Warszawskim seymie deklaracyą króla IMości, ani spólną zgodą deklarowane, ale na ten teraznieyszy spólny Lubelski z Warszawskiego seymu odkładem spólnym zawisły, ty wszystki jako są w przywilejach i w spisaniu spólnem, a ostatecznie w Alexandrowym przywileju i tu w Lublinie od kroła IMości poprzöd w tey sprawie unij danym, opisane, w mocy zupełney na czasy wieczne zostawać mają, a wszakże ku objasnieniu lepszemu to przykładaiąc, iż przy tytule wielkie księstwo Litewskie i dostoinstwach i urzędziech wszystkich i zacności stanow, wedle opisania przywileju Alexandra króla, całe a nienaruszenie zostać ma, gdyż to zjednoczenia i społecznosci téy roztargnienia i rozdziału nieczyni.

Seymów innych żadnych osobnych stanom koronnym i Litewskim od tego czasu król IMość składać niebędzie raczył, ieno zawżdy spolne seymy temu oboiemu narodowi, iako ciału jednemu, w Polszcze składać będzie, gdzie się IKMości i radom koronnym i Litewskim nasłuszniey zdać będzie.

Dygnitarstw i urzędów, iesli które wakują abo wakować w wielkiem księstwie na potém będą, król IMość niema dać nikomu, ażby IKMości i potomkom IKMości koronowanym, i

adoptés en Lithuanie à l'encontre du peuple polonais, pour quelques motifs que ce soit, seront complètement annulés, comme contraires au droit, à la justice, à la fraternité réciproque et à l'entente cordiale; en tout temps, au contraire, il doit être permis aux Polonais en Lithuanie, aux Lithuaniens en Pologne d'acquérir des biens par tout moyen légal, et d'en jouir conformément à la loi du pays, où se trouve la propriété.

Quant aux autres points du privilége d'Alexandre, dont il n'a pas été fait mention ni à la diète de Varsovie, ni dans la déclaration royale, ni dans la convention commune, mais qui, du consentement général, ont été renvoyés à la présente diète; tous ces réglements seront maintenus en pleine vigueur, conformément aux textes inclus dans les priviléges, dans les conventions générales, et définitivement dans le privilége d'Alexandre, ainsi que dans celui du roi, donné aujourd'hui à Lublin, antérieurement à l'acte de l'union. Cependant, pour plus de clarté nous ajoutons: en même temps que son titre, toutes ses dignités et charges, le grand-duché de Lithuanie maintient en toute intégrité et inviolabilité les charges et dignités des états, conformément à ce qui en est dit dans le privilége d'Alexandre, entendu que cela ne produit aucune division ou désunion entre la Lithuanie et la Pologne.

A l'avenir le roi ne convoquera plus en diètes particulières les dignitaires du royaume ou ceux de Lithuanie, mais, comme pour un seul corps, il ne convoquera jamais les deux nations qu'en diètes générales, en Pologne, dans tel lieu que le roi et les sénateurs polonais et lithuaniens auront jugé convenable à cet effet.

Les charges et dignités actuellement vacantes dans le grand-duché de Lithuanie, ou qui le seront à l'avenir, ne seront confiées ou conférées qu'à ceux qui auront au préalable prêté ser-

temu nierozdzielnemu ciału korony Polskiey przysięgę uczynił.

Opatrujemy też dostatecznie i warujemy stany i osoby wielkiego księstwa Litewskiego, aby executia ich samych i potomkow ich nietylko wedle statutu Alexandra króla, ale ani wedle żadnych przywilejów, listow, konstitucyi i uchwał seymowych w koronie Polskiey uczynionych, danych i uchwalonych jakichkolwiek przeszłych około dóbr stołu iego KMości samego, od zaczęcia unij w wielkiem księstwie Litewskiem komuśkolwiek rozdanych, żadnego stanu niedolegla, ale wszystkie prawa, przywileje, od wszech przodków IKMości i IKMości samego, od zaczęcia unij w wielkiem księstwie Litewskiem, i narodom Litewskim, Ruskim, Żmodzkim i innym narodom i obywatelom wielkiego księstwa Litewskiego, i też ziemiom i powiatom, familiom i osobam do tych czasów dane, całe, zupełne i niwczém nienaruszone zostały, także wieczności, feuda abo lenna, frymarki, zamiany, dożywocia, zastawy wszelakie na seymie i bez seymow uczynione, wedle każdego przywileju wiecznemi czasy dzierżane być maią, nieprzywodząc ich w żadną wątpliwość, którymkolwiek obyczajem i wykładem.

Także też nadanie na dygnitarstwa, urzędy, które zdawna i własnie na nie należały, zastawy i summy wszelakie w zupełném prawie swém zostowione być maią, niebędąc powinny żadney częsci dochodow zwykłych swych jakimkolwiek obyczajem nazwanych, gdzie indziej i na co innego nad terazniey-sze dzierżenie i przywileje abo listy swe do tego czasu odzierżane okrom pożytku swego obracać.

A ktoby z przodków swych niemaiąc listow, co gruntów i każdey possessyi jakiemkolwiek imieniem nazwanych, trzymał, pożywał, takowy tę takową swoię własność i bez listów iako i

ment à sa grace le roi, à ses successeurs les rois de Pologne couronnés et à ce corps indivisible — le royaume de Pologne.

Nous garantissons dûment les états et les individus du grand-duché de Lithuanie, et nous arrêtons, que le versement dans la caisse royale de la recette sur les propriétés affectées en Lithuanie à l'entretien de sa grace le roi, dont les ancêtres du roi, ou sa grace royale elle-même auraient gratifié qui que ce soit dès le commencement de l'union, ne pèsera à partir de ce jour sur les Lithuaniens ou sur leurs descendants, ni en vertu du statut du roi Alexandre, ni en vertu d'aucun privilége, édit ou réglement de diète, octroyé anciennement dans le royaume de Pologne; mais que tous les droits et priviléges, accordés par tous les ancêtres du roi et par sa grace royale, dès le commencement même de l'union, aux nations lithuanienne, russe, jmoude et aux autres, habitant le grand-duché de Lithuanie, aux provinces, aux districts, aux familles et aux individus, resteront intactes et absolument inviolables; que les gratifications à perpétuité, les fiefs, les bails, les donations viagères, toute sorte d'engagements contractés aux diètes, ou hors des diètes, en vertu de n'importe quel privilége, soient conservés à qui de droit, et ne donnent sujet à aucun doute ou contestation.

De même, les donations inhérentes aux charges et y appartenant d'ancienne date, les gages et valeurs diverses, conservent toute leur force, et les possesseurs, en dehors des obligations que leur impose le droit de possession effective, conformément aux priviléges et aux chartes, ne sont pas obligés de détourner la moindre portion de ce qu'ils en retirent pour autre chose que leur utilité personnelle.

Si, en l'absence de titres de possession, quelqu'un jouissait et profitait d'un territoire ou d'une propriété quelconque par simple droit d'héritage, conformément aux anciens et nouveaux

za listy ma wiecznie trzymać, wedle statutu Litewskiego starego i nowego, i zwyczaiów dawnych.

Jakoż panowie rady i wszystki stany, i posłowie wszystkich ziem, tém teraznieyszém postanowieniem zamykaią sobie i potomkom swym moc stanowienia i wznawiania jakimkolwiek kształtem, takież wspominania i wszelakiego wynalazku wzniesienia exequutij na wysługi i insze majętnosci przeszłe.

A iż już od tego czasu rozdawanie dobr stołu króla IMości w wielkiem księstwie Litewskiem ustać ma, wszakoż imiona, ktorekolwiek z domow książęcych i szlacheckich i panskich ku stołowi IKMości potém przypadać będą, te takowe imiona IKMość wedle woli i łaski swey krolewskiey rozdawać ma, tak Polskiego iako i Litewskiego szlacheckiego narodu ludziom, aby się tém służba ziemska, woienna nieznmnieyszała.

Takież w rekuperacyi od nieprzyiaciela Moskiewskiego zamków, imion, possessyi i dobr wszelakich będzie powinien IKMość tym wracać, czyie to oyczyzny i possessye przedtém były, przed osięgnieniem od nieprzyiaciela. A ieśliby na to mieysce dano komu co, to się do stołu krola IMości wracać będzie.

Ktore wszystki artykuły, My prałaci i panowie rada, posłowie ziemscy i inne wszystki stany korony Polskiey, znaiąc być chwalebne, potrzebne obojemu temu narodowi, tak koronie Polskiey jako i wielkiemu księstwu Litewskiemu, iako iuż iedney spolney nierozdzielney rzeczypospolitey, a z spolnego naszego z stany wielkiego księstwa Litewskiego zezwolenia w ten list nasz spisane, radzi i z dobrą wolą, bracką chucią i miłoscią tak prałatom, panom radom, posłom ziemskim, iako i innym wszystkim stanom i osobam Litewskim tym listem naszym na

statuts de la Lithuanie, et aux usages antiques, ses droits de possession permanente seront aussi valables en l'absence de titres, que s'il en existait.

Messieurs les sénateurs, tous les dignitaires et les délégués de toutes les provinces annulent par le présent réglement, pour eux et pour leurs successeurs, toute faculté de renouveler et de percevoir de quelque manière que ce soit l'impôt sur les donations rémunératoires et sur les autres propriétés, d'acquisition antérieure.

Quoique dès à-présent la distribution des terres affectées à l'entretien du roi soit abrogée, si dans la suite quelque domaine princier, de famille noble ou de l'état passe au nombre des terres affectées à l'entretien du roi, sa grace royale est libre de les distribuer selon son bon vouloir à des Polonais ou à des Lithuaniens, à titre d'encouragement au service civil et militaire.

Quant aux forteresses, domaines, fermages et propriétés de tout genre, reprises sur l'ennemi moscovite, sa grace royale sera tenue de les restituer à ceux qui les ont possédés comme patrimoine ou propriété temporaire, jusqu'au moment de l'occupation ennemie ; dans le cas où quelqu'un aurait déja été dédommagé de ces biens par une autre propriété, celle ci retournerait à la masse des terres affectées à l'entretien du roi.

Nous, dignitaires ecclésiastiques, sénat, délégués des provinces et tous les autres fonctionnaires du royaume de Pologne, nous reconnaissons tous ces articles dignes d'approbation, nécessaires et utiles tant au royaume de Pologne, qu'au grand-duché de Lithuanie, lesquels, dès à présent, ne forment plus qu'une seule république indivisible. D'assentiment général nous les avons rédigés sous cette forme, en commun avec les fonctionnaires du grand-duché de Lithuanie, et c'est avec joie, de bon gré et avec toute l'affection fraternelle que par la présente charte nous

wieczne czasy z strony naszéy przyznawamy, i ony pieczęciami, przysięgami, poczciwościami swemi i potomstwa swego wszelakiego waruiemy, utwierdzamy i umocniamy, warunkiem, utwierdzeniem i umocnieniem takiém, iakie nam nawiętsze i namocnieysze, bądz z osób, bądz z mieysc i urzędów naszych, tak osobliwym iako i pospolitym obyczaiem, należy, szlubując i obiecując przed Panem Bogiem, dobrém, uczciwem, szlacheckiem i chrześcianskiém słowém naszém, iż to wszystko, co się tu napisało, znać, trzymać i dzierżeć, wypełniać, sami i z potomki swemi na wieczne czasy będziemy bez fortelow wszelakich, nieprzywodząc niczego z tych rzeczy na wieki w żadną wątpliwość, ani odmianę, nieodstrzelając się też niwczém od tey iedności, w którąśmy się z narodem tego sławnego wielkiego księstwa Litewskiego związali, wedle opisania tego to listu naszego i artykułów w tym liscie związałych i objasnionych, wiecznemi i wiekuistemi czasy, iaki też nam panowie Litewscy dali. Ktore spólne nasze spisy krol IMość przerzeczony, iako pan nasz zwierzchny, władzą swą krolewską confirmować nam raczył.

A iesliby ktora strona przywilejow i spisow o spolnosci uczynionych między temi narody, tak nam iako sobie, trzymać niechciała, abo ieden z osobna trzymać niechciał, przeciwko takiey stronie i każdemu z osobna iako przeciwko nieprzyiacielowi naszemu i narodow spolnych powstać z potomkami naszemi przy panie naszym, królu Polskim, będziemy powinni.

Co wszystko czynić i wypełnić mocnie, dzierżeć w skutku wszystkim, zawżdy pod naszą przysięgą siebie i potomki nasze obowięzujemy.

A ty wszystki rzeczy tu postanowione i obwarowane, ani przez IKMość, ani przez pany rady, i inne wszystkie stany i posly ziemskie obojga narodow za spolném zezwoleniem, ani poiedynkiem od ktorey częsci i strony niemaią nigdy wiecznemi

accordons pour toujours ces points à messieurs les dignitaires, les sénateurs, les délégués des provinces, et à tous les autres fonctionnaires et individus du grand-duché de Lithuanie, en les ratifiant et confirmant par nos sceaux et serments, par ce que nous avons de plus efficace, selon nos usages, nos rangs, nos charges et notre dignité personnelle. Nous prenons Dieu à temoin et promettons sur notre parole d'honneur, en chrétiens et en nobles, de respecter, garder et exécuter à jamais, nous et notre postérité, tout ce qui est ici consigné, sans la moindre fraude, sans révoquer en doute ou abroger rien de ce que renferme cet écrit, sans dévier en rien de cette union, que par la présente charte et les articles qu'elle renferme nous avons contractée pour toujours avec la nation de l'illustre grand-duché de Lithuanie. Les sénateurs lithuaniens ont pris à notre égard les mêmes engagements, et sa majesté le roi, en qualité de notre arbitre suprême, a daigné sanctionner nos conventions par son autorité souveraine.

Si l'une des parties ou quelque individu séparé se refuse à observer fidèlement les priviléges et les chartes relatifs à l'union des deux nations en un seul corps, nous sommes tenus, nous, notre roi et notre postérité, à nous soulever contre eux, comme contre nos ennemis et ceux des deux nations.

Par notre serment nous, nous obligeons, nous et nos descendants, à tout observer et exécuter strictement.

Tout ce qui vient d'être réglementé et confirmé ne pourra être violé ou annulé pour toujours ni par sa grace le roi, ni par les sénateurs, ni par les autres dignitaires, ni par les délégués des provinces des deux nations, ni de l'assentiment général des

czasy być wzruszane i odmieniane, ale wieczne, całe i mocne zachowane być maią.

A ku lepszemu świadectwu rzeczy wszystkiey wyżey opisanéy i wieczney pamieci My przerzeczoni prałaci, panowie rada tak duchowna iako i swiecka koronna, ktemu posłowie ziemscy, na tym walnym y spolnym seymie Lubelskim będący, zawiesiliśmy na ten list pieczęci nasze. Pisan i dan na tymże seymie spólnym Lubelskim, pierwszego dnia miesiąca Lipca roku panskiego 1569.

Volumina legum. т. 2 стр. 87—92 по изданію 1859.

XV.

Шкриптъ (списъ) Синоду Берестейского и протестація.

Помененого синодового шкрипту тые суть слова:

Мы церкви оріенталнои (восточнои) Греческои сынове и набоженства христіанского, черезъ нихъ продкомъ нашимъ поданого, статечные наслѣдовцы, всякого достоенства и кондыціи, такъ духовного яко и свѣцкого ставу люди, которыи ся съ короны Полскои зъ великого князства Литовского и съ панствъ до короны належачихъ, на синодъ за позволеньемъ его королевскои милости такъ духовным яко и свѣцкым зложеный инакшого нижли есмы дознали о митрополитѣ розуменья будучи, хочъ за барзо глухимъ объвѣщеньемъ тутъ до Берестя Литовского зъехали; хотячи справъ и поступковъ нашыхъ памятку зоставити а забѣгаючи, абы ихъ хто опачне не удавалъ, розумѣли есмо за речъ потребную тымъ нынѣшнимъ писаньемъ короткую о нихъ справу дати.

deux parties ou d'une fraction particulière, mais tout sera observé à jamais, en toute intégrité et inviolabilité.

Afin de certifier davantage ce qui vient d'être exposé, et en mémoire éternelle du fait, nous dignitaires, sénateurs du royaume, ecclésiastiques et séculiers, et délégués des provinces, présents à cette diète générale de Lublin, nous avons appendu nos sceaux à cet acte. Fait et donné à cette même diète de Lublin, le premier jour de juillet, l'an du Seigneur 1569.

Volumina legum, T. II, p. 87—92. Edition 1859.

XV.

Acte du concile de Brest, et protestation.

Tel est texte de cet acte:

Nous, enfants de l'église grecque orientale, fidèles adhérents de la foi chrétienne, transmise à nos ancêtres par les Grecs, nous, gens de toute classe et de toute condition, ecclésiastiques et séculiers, qui avions précédemment du métropolitain une autre opinion, que celle que nous nous sommes formée aujourd'hui, nous nous sommes assemblés ici, à Brest-Litovski, sur une circulaire d'ailleurs fort vague, de tous les points du royaume de Pologne, du grand-duché de Lithuanie et des provinces appartenant au royaume, pour prendre part au concile, composé, de l'assentiment royal, tant d'ecclésiastiques, que de séculiers. Désirant conserver le souvenir de nos dispositions et de nos actes, pour prévenir toute fausse interprétation, nous avons cru nécessaire d'en rendre sommairement compte au moyen du présent document.

Всѣмъ тогды вобецъ и кождому засобна, кому то вѣдати належитъ, ознаемуемо, ижъ заразъ за зъсханьемъ ся тутъ до Берестя нашымъ, покя еще день ку зачатю синоду назначеный не былъ пришолъ, были отъ нѣкоторыхъ посельства до митрополита, которыми яко витаны такъ и до знесенья и порозуменья зъ стороны мѣстца, часу и порядку схажокъ и иншыхъ справъ синодовыхъ бывалъ уживанъ, а то тымъ умысломъ, абы до порядного синоду въ милости отправованя и до згодного а всѣмъ христіанскымъ людемъ потѣшного его замкненя дорога услати бы ся была могла.

Послове тыи албо безъ респонсу (отвѣту), албо зъ респонсы барзо песмачпыми а до згоды и милости намнѣй ся не стягаючими, або згола зъ значною не вдячностю отправовани были.

Што терпливе зносячи, нѣлзе было едно того знесеня ся зъ ними ажъ до дня шестого мѣсяца октебра ведле старого календара, ку зачинаню синоду назначоного, чекати съ тою отухою, же самъ часъ и повольность наша оного отмѣнити и до обаченя привести мѣла.

А кгды тогды тотъ день пришолъ, зшедшися на едно мѣстце, которое есмы за просторопостью до того въ Берестю найспокоїнѣйшее бачиля, ожидали есмо на иншее мѣстце, еслибы ся тое не было здало, назначеня и на якое насъ до него черезъ митрополита везванье, албо принамнѣй на учиненье уступку якого черезъ него до синоду, умыслъ маючи, где бы южъ што такого былъ на которымъ колвекъ мѣсцу росчиналъ, до него прибыти и наперед зъ стороны порядку на синодѣ потребного, абы насъ ихъ милость панове римской релѣи а особливе послове отъ короля его милости, если же бы якіи были, въ неряду зъ огидою нашею не заставали, намову и постановенье учинити.

Трывало тое ожиданье наше ажъ ку нешпору. Где тое

En conséquence, à tous en général et à chacun en particulier que cela intéresse, savoir faisons, qu'aussitôt arrivés ici, à Brest, avant le jour fixé pour l'ouverture du concile, des députations envoyées par diverses personnes haranguèrent le métropolitain, en l'invitant à donner son avis et à discuter la question relative au lieu, au tems et à l'ordre des séances et des autres actes du concile, précisément dans l'intention de préparer les voies à un concile en règle, à des délibérations cordiales, suivies d'une conclusion unanime et conforme aux vœux sincères de tous les chrétiens.

Ces députés furent congédiés sans aucune réponse et si on leur répondit, ce furent des choses très-désagréables, nullement en accord avec l'affection et la bonne entente, quelquefois même décidément empreintes d'une malveillance manifeste.

Nous avons patiemment supporté ces procédés, et nous nous sommes vus réduits à attendre le 6 octobre (ancien style), jour fixé pour l'ouverture du concile dans l'espoir que le tems et notre longanimité fléchiraient le métropolitain et l'inclineraient à nous donner audience.

Ainsi donc, quand le jour fut arrivé, nous nous rassemblâmes dans une maison de Brest, qui par son vaste emplacement nous parut le plus propre à cet effet. Là nous attendîmes que le métropolitain, dans le cas où ce lieu ne lui aurait pas convenu, en assignât un autre, espérant qu'il nous engagerait à nous y rendre, ou ferait du moins quelque disposition pour le concile. Notre intention était de nous porter sur les lieux où il aurait ouvert le concile, de nous consulter avant tout et de prendre une décision relative à l'ordre à suivre lors du concile, afin que leurs graces ces messieurs de l'église romaine, et surtout, quelques envoyés de sa grace le roi, qui peut être y viendraient, ne nous prissent au dépourvu, à notre honte.

Notre attente dura jusqu'aux vêpres. Voyant que rien n'arri-

кгдысмы ся ничого дочекати не могли, послали есмо до его милости отца арцибискупа Львовского, оповѣдаючися его милости зъ нашею ку приступленю до синодовыхъ справъ хутливою готовостью а притомъ дивуючи и ускаржаючися, же митрополитъ хотяй вѣдаетъ, ижъ на всякыхъ зъездехъ день въ универсалехъ менованый посполите вступкомъ и початкомъ намовъ звыклъ бывати, однакъ о то въ тотъ день, который самъ ку зачатью синоду въ универсалѣ назначилъ, до синоду жадного вступу не чинить, але ему въ порожнованю упливати а такъ термѣнови тому сползнути допущаеть.

Тыежъ послове за порученьемъ нашымъ до митрополита съ такимъ же оповѣданьемъ и освѣдченьемъ ездили; которого въ господѣ его и въ церкви и на иншихъ мѣстцахъ, где о немъ повѣдано, шукавши, знайти не могли. Зачимъ однакъ, абы ся невѣдомостью не моглъ былъ вымовляти, владыцѣ Пинскому тое поселство оповѣдѣли и абы оное митрополиту, знашедши его, отнѣсъ жадали.

Тымъ часомъ, нимъ ся тые послове наши вернули, не хотячи порожневати, обралисмы для порядку межи собою чиненья двѣ особѣ одну духовную, другую свѣтского стану, такъ тежъ и артикулы нѣкоторыи къ порядному, побожному и спокойному синоду того отправованью потребныи намовяны были. Зачимъ заразъ особы нѣкоторыи, съ посельствы на тотъ синодъ Берестейскій собѣ поручеными зъ розныхъ сторонъ озыватися почали; которыхъ еднакъ слуханье до другого дня ся отложило.

На завтрее ожидалисмы азали бы митрополитъ зъ якою обмовою вчорашнего омешканья, съ призваньемъ насъ до якихъ намовъ въ посредокъ насъ былъ прислалъ. А ижъ дочекатися не могучи а такъ легкое насъ черезъ него уваженье значне оказаное видячи а при томъ зъ розныхъ повѣстей и

vait, nous envoyâmes au métropolitain le révérend père, archevêque (latin) de Lvov, lui faisant savoir que nous étions tout à-fait prêts à procéder à l'ouverture du concile, que nous nous étonnions et plaignions, de ce que le métropolitain sachant lui-même que pour toutes les assemblées c'est ordinairement le jour fixé dans les circulaires que commencent et s'ouvrent les débats, il ne fit rien pour ouvrir le concile au jour indiqué dans sa circulaire pour le commencement du concile, d'où venait que ce jour se passait dans l'inaction et que le terme marqué se trouvait annulé.

Sur notre injonction, les députés susdits se rendirent de rechef près du métropolitain, porteurs des mêmes déclarations et avis. Nonobstant leurs recherches, ils ne parvinrent à le trouver ni dans sa maison, ni à l'église, ni ailleurs, où il se trouvait, disait-on. En conséquence, pour que dans la suite il ne put alléguer son ignorance, ils déclarèrent à l'évêque de Pinsk le sujet de cette ambassade, le priant d'en faire part au métropolitain, aussitôt qu'il l'aurait trouvé.

Cependant, sans attendre le retour de nos envoyés, pour ne pas rester inactifs, nous désignâmes entre nous deux personnes, l'une ecclésiastique, l'autre séculière, pour veiller à l'ordre, et nous nous mîmes à conférer sur les règles indispensables à suivre pour que ce concile se passât en bon ordre, avec recueillement et tranquillité. Immédiatement et de côtés divers, plusieurs personnes se mirent à exposer le sujet de leur mission près le concile de Brest. L'audition en fut cependant remise au lendemain.

Le lendemain nous attendions que le métropolitain nous envoyât quelqu'un, chargé de nous expliquer la cause de son absence de la veille, et de nous engager à une conférence. Mais il n'en fut rien. Bien au contraire, nous ne vîmes de sa part que des témoignages de dédain manifeste pour nous, et après diverses

доводовъ вырозумѣвши, же противъ присязѣ своей, при священью патріарсѣ Константинопольскому отданой; противъ свѣжому не только словному, але и листовному обѣцанью своему; противъ канономъ церковнымъ, черезъ давныи концилiи уфаленымъ; противъ правомъ и свободамъ нашымъ; противъ листомъ небожчика короля Стефана, кромѣ головнои згоды папѣжа Римского съ патріархами ничого таковаго не позволяючимъ, мимо звычай продковъ своихъ, мимо постановенье зъ ихъ милостями паны римскои релѣи чиненыи (ное), мимо вѣдомость и позволенье наше, частыи нѣкоторыхъ зъ насъ, а особливе великого князства Литовского обывателевъ, напомненя и протестаціи зневаживши безъ всякои слушнои причины до новотнои ся вже звѣрхности привязалъ, послалисмы до него, прекладаючи ему, яко иншіи его и въ складанью и въ оголошанью синоду и въ зникванью розмовъ зъ нами на немъ малобачные поступки, такъ особливе и тое его приватное (потаемное) до обчеи звѣрхности мимо вѣдомость нашу привязанье

А за тымъ деклеровали, оповѣдали и протестовалисмыся, же хотяжъ въ розуменью зъ стороны вѣры межи христіаны зъедноченья и згоды зычимо, а затымъ и розмовъ зъ стороны еи зъ ихъ милостями паны римскои релѣи не зникаемо, однакъ же бачимо, ижъ онъ южъ, явне и зъ нѣкоторими владыками до нихъ привязавши и зъ ними ся зъедночивши, дальшихъ намовъ зъ стороны зъедноченя и не потребуетъ и щире а вѣрне именемъ нашимъ, отъ которыхъ ся уже отстрелилъ, отправовати не можетъ, протóжъ яко намовъ тыхъ отправованья, такъ поготову и конклюзіе (завартья) якихъ въ той мѣрѣ чиненья оному и съ подозреными товаришми его поз-

relations et preuves qui nous furent rapportées, nous acquîmes la conviction, que sans aucune raison légale il s'était livré à une nouvelle autorité (papale) supérieure, contrairement au serment prêté lors de son sacre (en qualité de métropolitain) au patriarche de Constantinople, contrairement à sa promesse, récemment donnée tant verbalement que par écrit, contrairement aux canons de l'église, sanctionnés par les anciens conciles, contrairement à nos droits et franchises, contrairement aux priviléges écrits du feu roi Etienne, en vertu desquels rien de semblable (à l'union) ne saurait être admis, sans l'accord entre le pape de Rome et les patriarches; au mépris des usages de ses prédécesseurs, des réglements établis entre nous et leurs graces les membres de l'église romaine; à notre insu et sans notre consentement, au mépris des exhortations fréquentes et des protestations de plusieurs d'entre nous et surtout des habitants du grand-duché de Lithuanie. Instruits de tout cela, nous lui envoyâmes quelques personnes pour lui représenter tout ce qu'il avait fait de condamnable en convoquant un concile, en l'annonçant par une circulaire, en évitant d'y conférer avec nous, et surtout en reconnaissant clandestinement, arbitrairement et à notre insu, une autorité suprême étrangère.

Ensuite, nous avons déclaré, annoncé et protesté que, bien que notre désir sincère ait été de voir entre les chrétiens l'union et la bonne entente sous le rapport de la foi, et qu'en conséquence nous n'évitions pas les conférences sur ce sujet avec leurs graces les membres de l'église romaine; cependant nous voyons, que le métropolitain, suivi de quelques archevêques, s'étant manifestement rattaché et uni à ceux-ci, n'a plus aucun besoin d'entrer en discussions ultérieures, relatives à l'union (des croyances et des églises), et ne peut plus en toute sincérité et justice agir en notre nom, puisque déja il s'est détourné de nous. Nous ne saurions donc admettre que lui ou ses confrères suspects restent à

волятн не можемо и власти его, съ которои ся вже пристаньемъ до обчеи звѣрхности самъ вызулъ, на томъ синодѣ подлѣгати не хочемо; домышляющися, же снать подъ еи заслоною зразу явную противность покрываючи и овшемъ для єднанья собѣ вѣры въ речи ся вѣрнымъ пастыремъ нашимъ и оборонцею релѣи нашеи показуючи, наконецъ оную покинувши, въ огиду подати а такъ насъ до тоеи жъ матнѣ, въ которую самъ влѣзъ, хитро управити помышляетъ, придалисмы при томъ и навпоминанье, абы тыхъ, такихъ намъ жалостныхъ поступковъ и съ товаришми своими занехалъ а въ часъ церкве святои черезъ покааніе взглядомъ прошлыхъ усправедливился такъ, жебы намъ о далшихъ лѣкарствахъ на тое радити не было потреба.

Которое навпоминанье остатнимъ южъ быти черезъ послы свои оповѣдѣли есмо. Послове, што съ тымъ до митрополита ходили, съ фуріею толко а зъ взгардою, безъ вшелякого крунтовного отвѣту, до насъ суть отправлени, то толко мѣсто отвѣту отнесши, же на тое посельство жадная отповѣдь дана не будетъ.

Которій такій препыхъ зъ великою жалостью принявши, до слуханья поселствъ зъ розныхъ сторонъ приступылисмы, которыхъ же было до килкадесатъ, часу не мало взяти мусѣли и одного дня переслуханы быти не могли. Однакъ у всѣхъ три напереднѣйшіи были пункты и артикулы.

Першій, абы духовніи, што приватне отъ звѣрхности патріаршеи отступили, каранье отнесли меновите черезъ скиненье съ тыхъ урядовъ которыи имъ служили поки ся до обчеи звѣрхности не пришивали.

la tête de ces conférences et encore moins qu'ils formulent n'importe quelles décisions sur la présente affaire; nous refusons de reconnaître à ce concile l'autorité du métropolitain, dont lui-même s'est dépouillé par sa soumission à une autorité (spirituelle) supérieure étrangère; nous devinons probablement, que sous l'égide de cette autorité il dissimule ses mauvais sentiments manifestes, qu'afin de gagner la confiance il se donne au contraire pour notre bon pasteur, pour le défenseur de notre foi, qu'enfin il croit, par son apostasie, flétrir à jamais notre croyance et par cette ruse nous attirer dans les filets où il s'est engagé lui-même. Nous avons poursuivi en l'exhortant, lui et ses confrères, à quitter une voie si affligeante pour nous, à expier le passé par une pieuse pénitence dans le sein de l'église, pendant qu'il en est encore temps, en sorte que désormais nous n'ayons plus besoin de délibérer sur les moyens de remédier à cette affaire.

Enfin nous lui avons déclaré par nos envoyés, que cette représentation serait la dernière. Mais les porteurs de cette ambassade auprès du métropolitain furent repoussés avec colère et mépris, sans aucune explication positive, nous rapportant pour toute réponse, que la présente mission ne serait suivie d'aucune réponse

Profondément attristés de tant de présomption, nous procédâmes à l'audition des ambassades qui venaient de toute part. Il y en avait plusieurs dixaines; cela demandait donc du tems, et il n'y avait aucune possibilité de les écouter toutes le même jour. Pourtant elles s'accordaient toutes sur trois points et articles principaux, en vertu desquels:

1) Les membres du clergé ayant de leur propre chef renié l'autorité suprême des patriarches, encourraient la peine d'être destitués des emplois qu'ils exerçaient avant d'avoir reconnu l'autorité étrangère.

Другій, абы на томъ мало оголошеномъ помѣстномъ синодѣ безъ позволенья патріарховъ и всеи церкви Восточнои, безъ кгрунтовного всѣхъ зъ стороны вѣры розницъ упрятненя, на фундаментѣ черезъ двохъ владыковъ, охроненя выступковъ а причиненья пожитковъ своихъ и урощеня шукаючихъ, заложонымъ зъедноченье съ римскимъ Западнымъ костеломъ будовано и чинено не было, але овшемъ жебы набоженьство старожитное христіанское, отъ церкве восточнои продкомъ нашимъ поданое и дотоля за утверженьемъ правъ, привилеовъ и конфедерацій и присягъ кролевскихъ спокойне держано, безъ отмѣны давнои звѣрхности патріарховъ и церемонѣй вцѣле заховано и утвержено было.

Третій, абы нового календаря, канономъ церковнымъ явне противного, не пріймуючи, старого волное уживанье ведле листовъ кр. Стефана и застановеня въ той мѣрѣ чиненого въ цѣлости заховано было.

Лечъ кгды тыхъ посельствъ, такіи артикулы въ собѣ маючихъ, слухаемо али тыи послове его кр. мл. прислали до насъ оповѣдаючися съ посельствомъ отъ его кр. мл. а жадаючи, абысмы до преслуханя того посельства депутаты съ посредку собе до ихъ милости послали. Мы тогды ачъ-колвекъ усмотровалисмы, же ихъ милостямъ яко посломъ до насъ посланымъ, ведле звычаю посполитого передъ всѣми нами посельство справовати належало, однакъ не хотячи, абы што на насъ сходити мѣло, а пошановуючи особы его кр. мл. тыи депутаты такъ свѣтского яко и духовного стану до ихъ милости послалисмы.

Которыи-то депутаты кгды намъ тую суму посельства

2) L'union des deux églises ne pourrait être décidée et organisée par ce concile provincial, dénué de publicité, sans l'assentiment des patriarches et de toute l'église d'orient, avant que les différences religieuses aient été entièrement aplanies et sur les seules bases posées par deux archevêques, qui cherchent à déguiser leurs méfaits, à s'enrichir et à thésauriser; bien au contraire, que l'ancienne religion chrétienne, transmise à nos ancêtres par l'église d'orient et garantie jusqu'à ce jour par les lois et les priviléges, par les confédérations de tous les états du royaume et par les serments royaux, serait maintenue dans la paix, demeurrait à partir de ce jour, comme par le passé, dans l'entière dépendance des patriarches, conserverait tous ses rites et serait consolidée.

3) Sans admettre le nouveau calendrier, comme manifestement inconciliable avec les institutions de l'église, on garantirait le libre usage de l'ancien, conformément aux décrets du roi Etienne et aux statuts dressés à ce sujet.

Tandis que nous écoutions les ambassades susdites, renfermant des articles analogues, voila que les délégués de sa grace le roi nous font annoncer qu'ils viennent de par le roi et qu'ils désirent que nous leur envoyions une députation, pour entendre le message dont ils étaient porteurs. Bien que nous ayons senti alors, qu'en leur qualité de délégués ils auraient dû, selon l'usage généralement adopté, s'acquitter de leur message en présence de nous tous, cependant, par respect pour la personne de sa grace le roi, et afin de nous prémunir contre tout reproche, nous leur avons envoyé la députation requise, composée de séculiers et d'ecclésiastiques.

Lorsque ces députés, à leur retour, nous eurent appris que

быти отнесли, же его кр. мл. до учиненя згоды и зъедноченья съ костеломъ западнымъ рымскимъ насъ вести рачитъ, съ такимъ есмо отвѣтомъ послы до ихъ милости выправили, же «отъ его кр. мл., нашего мл. пана, то кгрунтовнои згоды межи подданными отцевское обмышляванье зъ всякою вдячностью и дякованьемъ пріймуемо, до тоежъ згоды яко зъ уваженя повинности нашеи христіанскои, такъ взглядомъ тоеи рады его королевскои милости, барзо хутни естесмы; только же зъ исторіи бачимы, ижъ таа святаа згода яко частокроть замыкана была такъ ся тежъ частокроть за неопрятненьемъ всякихъ завадъ разрывала; не хотячи такъ далей нетрвалыхъ речій непотребне будовати, зычимо, абы ся до тоеи згоды осторожнѣй и своими сродками а дорогами приступовало такъ, жебы на добромъ фундаментѣ збудована долго а дай-Боже вѣчне трывати могла; однакъ уважаючи, якіи люде до становенья о той згодѣ въ тыхъ лѣтехъ поводъ дали: усмотруючи, же всеи церкве Восточнои а особливе патріарховъ позволенья на тое нимашъ, видячи, же становеня зъ стороны того зъедноченья владыкомъ по болшой части подозренымъ повѣрены а розници зъ стороны артикуловъ вѣры христіанскои, которыхъ есть не мало, тутъ упратаны быти не могутъ, доброго фундаменту тоеи згоды на тотъ часъ не видимо а затымъ до неи цѣлемъ не припущаемо, абы намъ тое яко у ихъ милости пановъ пословъ злого розуменья, такъ у его королевскои милости неласки не несло, просилисмы, съ тымъ объясненьемъ, же кгды вся церковъ Восточна а особливе патріархове, которымъ есмо подлегли звѣрхности духовной, къ тому ся прихилятъ, кгды не за такимъ яко теперъ поводомъ, але своею дорогою и черезъ слушныи пристойныи сродки до того будеть ся приступовати, кгды съ фундаменту всѣ зъ стороны вѣры и церемонѣй розници межи Восточною а Западнею церковью упратаны будуть, а такъ кгды до

l'objet de la mission royale consistait dans le désir de sa grace le roi de nous amener à décréter l'union et la réconciliation avec l'église romaine d'occident, nous expédiâmes de notre part des envoyés vers l'ambassade royale, avec la réponse, que « c'est avec la plus vive reconnaissance et gratitude que nous considérons la sollicitude toute paternelle que sa majesté, notre gracieux souverain, apporte à l'entente cordiale de ses sujets entre eux, entente que nous désirons ardemment nous-mêmes, tant en notre qualité de chrétiens, que parce que c'est sa grace le roi qui nous la conseille; mais comme nous voyons dans l'histoire que cette sainte union a été violée autant de fois qu'établie, toutes les causes de discorde n'ayant pas été écartées; ne voulant plus à l'avenir consacrer de vains efforts à l'organisation d'une affaire si peu sûre, nous voudrions qu'on abordât la chose avec plus de circonspection, par les voies et les moyens propres à cet effet, capables d'assurer à l'union posée sur de bonnes bases, les chances d'une durée longue et même, Dieu le veuille, éternelle. Or, lorsque nous examinons attentivement quels ont été les gens qui depuis quelques années ont donné l'impulsion aux débats sur l'union; lorsque nous réfléchissons, que ni l'église d'orient, en général, ni les patriarches en particulier, n'ont accordé leur sanction à cette affaire; que l'initiative en est confiée à des archevêques pour la plupart suspects; que les nombreuses différences dans les dogmes chrétiens ne sauraient être conciliées ici, nous trouvons, que pour le moment cette union serait mal fondée, et en conséquence nous ne pouvons y adhérer. » Nous avons exprimé le vœu, que ce refus ne nous attire pas la mauvaise opinion de messieurs les envoyés royaux, ni la défaveur de sa grace le roi, et nous avons déclaré en même temps, que si toute l'église d'orient, et surtout les patriarches, dont nous reconnaissons l'autorité spirituelle, consentent à cette union, si l'on puise l'initiative de cette affaire dans d'autres rai-

кґрунтовного а трывалого зъедноченьа дорога ся устелеть, тогды мы певне хутливе ся до него мѣти будемо.»

Такимъ способомъ послы его королевской милости отправивши, вернулисмы ся до нашыхъ памовъ. А напередъ до выше помененыхъ трехъ артикуловъ, впосродъ насъ згодне зо всѣхъ хотя розными словы поданыхъ, прихиляючися, о томъ караню отступныхъ духовныхъ чинилисмы намовы.

За которыми обачилисмы тое, ижъ тыи духовныи ачъколвекъ опатренья и добра, для доброго урядовъ отправованья отъ речи-посполитои здавна наданыи и до урядовъ духовныхъ привязаны, зъ ласки его королевской милости, ведле звычаю взяли, однакъ урядъ самъ, звѣрхность и власть ихъ духовнаа власне не отъ свѣтскои зверхности, але отъ особъ духовныхъ а церкве святои на нихъ естъ вложенъ; протожъ духовенство наше, передними члонками церкви святои будучи, въ своей моцы быти розумѣли тое: забѣгаючи дальшему церкви святои згоршенью, не безъ сердечнои жалости учинили, же имъ, яко омылнымъ, кривоприсяжнымъ а найвышой нашой духовной звѣрхности отпорнымъ пастыромъ, духовный урядъ зверхнотью и властью надъ собою через декретъ, послушенство имъ выповѣдуючи, оттяли, яко о томъ декретъ тотъ же ширей оповѣдаетъ.

Што ся часъ тычетъ опатреня а добръ, взглядомъ доброго уряду отправованя имъ наданыхъ, тогды и съ тыхъ абы ся

sons que celles alléguées aujourd'hui, en suivant le chemin droit, en usant de moyens convenables; si l'on concilie d'une manière positive les dissentiments relatifs à la foi et aux rites qui partagent les deux églises d'orient et d'occident, la voie vers une union stable et inébranlable étant ainsi préparée, nous donnerons avec joie notre assentiment.

Après avoir fait une semblable réponse aux envoyés de sa grace le roi, nous reprîmes nos conférences, et passant avant tout aux trois points ci-dessus mentionnés, que tous proposaient parmi nous d'un accord unanime, nous tînmes conseil sur les peines à établir contre les ecclésiastiques apostats.

Durant ces conférences nous avons signalé, que si même c'est par la grace du roi et en vertu des usages que ces membres du clergé jouissent de diverses propriétés et des terres affectées depuis les anciens temps par la république à être distribuées aux dignitaires, pour leur permettre d'exercer convenablement leurs fonctions, et qui dépendent directement des emplois; leur dignité (épiscopale ou ecclésiastique), leur juridiction, leur pouvoir spirituel, ce sont les membres du clergé, c'est à proprement parler la sainte église qui les leur ont conférés et non l'autorité séculière. En conséquence, notre clergé, comme membre essentiel de la sainte église, se croit en droit d'arrêter ce qui suit: en vertu de notre sentence, au nom de l'autorité suprême à laquelle nous obéissons, non sans une douleur extrême, nous avons jugé utile, pour prévenir tout scandale ultérieur dans le giron de la sainte église, de les destituer de leur ministère spirituel, de leur refuser notre obéissance, en leur qualité de prélats perfides, parjures, et ayant rejeté l'autorité suprême spirituelle dont nous dépendons: notre acte d'arrêt expose cela plus au long.

Quant aux terres et propriétés qui leur ont été accordées pour les mettre à même de remplir dignement leurs charges,

далей, яко негодныи, не тѣшили, промышляючи мы, свѣтскіи, послалисмы послы до его кр. мл. просячи унижоне (яко о томъ инструкціа посломъ даная ширей свѣдчить), абы его кр. мл. взглянувши въ слушность декрету противъ тымъ духовнымъ учиненого, взглянувши въ звычаи давныи, взглянувши въ права, въ привилеи и конфедераціи, присягою своею утвержоныи, черезъ далшее тыхъ омыльныхъ пастыровъ при ихъ достоенствахъ заховыванье, въ вѣрѣ, въ набоженствѣ и сумненяхъ нашихъ кгвалту намъ не чинити, але овшемъ оныхъ яко явныи отступники отъ хлѣба южъ имъ неналежачого отстрыхнувши, иншіе, которыи бы власне релѣи Греческои были владыки и митрополита, на тыи добра намъ подати рачилъ.

На сеймики всѣ тежъ близко пришлыи повѣтовыи до братьи листы написали есмо, жадаючи, абы намъ дотого помогли на сеймѣ близко пришлымъ. На которомъ въ той мѣрѣ сами черезъ себе статечное старанье и прозбы нашеи, еслибы заразъ мѣсца не мѣла у кр. мл., попиранье дасть панъ Богъ чинити будемо.

А на томъ часъ, стосуючися до протестаціи, яко иногды такъ и на близко прошломъ Варшавскомъ сеймѣ чиненой, обѣцуемо тое собѣ подъ вѣрою, сумевьемъ и поцтивостями нашими за насъ и за потомки наши, же тымъ митрополитѣ и владыкомъ, черезъ декретъ осужонымъ, не подлегати, послушенства жадного не отдавати, ани имъ власти надь собою въ мѣстѣхъ въ речи посполитой и нашихъ маетностяхъ ростяганья допущати; овшемъ ся еи такъ же и декретомъ а поступкомъ вшелякимъ и екзекуціамъ ихъ, съ тоеи причины походячимъ, езлижъ бы якіи уросли, ведлугъ можности заста-

nous, séculiers présents à ce concile, considérant que ces gens indignes n'en tiraient plus le parti convenable, nous avons expédié des envoyés vers sa grace le roi, le suppliant avec humilité (comme on le voit plus en détail dans notre instruction aux envoyés) d'avoir égard à la justice de l'arrêt prononcé contre ces ecclésiastiques, de prendre en considération le droit coutumier, les lois, les priviléges royaux et les décrets des confédérations sanctionnés par son propre serment, de condescendre à ne point violenter la religion, la foi et la liberté de notre conscience en maintenant ces faux pasteurs dans leurs dignités, mais de les dépouiller au contraire, comme apostats manifestes, d'un pain qui ne leur appartient déja plus, de daigner distribuer leurs biens à un autre métropolitain et à d'autres archevêques, absolument de confession grecque.

Simultanément nous avons écrit à nos confrères (les nobles), à toutes les diétines provinciales, qui seront convoquées dans un avenir prochain, exprimant le désir de les voir épouser notre cause à la diète suivante où, le Seigneur Dieu aidant, nous appliquerons nous-mêmes tous nos efforts et userons de toutes nos forces pour appuyer la demande que nous avons faite, si aujourd'hui elle n'est pas reçue immédiatement par sa grace le roi.

Pour le moment, nous conformant à la protestation faite aussi bien autrefois qu'encore récemment, à la diète de Varsovie, nous promettons pour nous et nos descendants et nous jurons sur la foi, la conscience et l'honneur, de ne point nous soumettre au métropolitain et aux évêques susdits, comme condamnés par sentence, de ne leur obéir en rien, de ne point tolérer qu'ils exercent sur nous leur autorité dans les villes de la république et dans nos biens, mais au contraire, de nous opposer autant que possible à leur pouvoir, à leurs arrêts, à leurs actes et exécutions diverses, s'ils entreprennent quelquechose dans la circonstance

новлятися будемо, при святой вѣрѣ нашой, Пану Богу на крещеніи отданой, и при правдивыхъ пастырохъ церкве святои а особливе патріархахъ нашихъ моцно стоячи, календара старого безъ ихъ позволенья не отступуючи, покою посполитого межи росрознеными въ вѣрѣ, правомъ обварованого, съ пилностью стерегучи и всѣмъ утискомъ, квалтомъ а новымъ речамъ, которыми бы цѣлость и спокойныи набоженства нашего ведле старолавного звычаю отправованье труднити мѣло, забѣгаючи.

Въ чомъ напередъ Пану Богу и всему свѣту, а особливе всѣмъ коронным, вел. княз. Лит. и панствъ до коруны належачихъ обывателемъ солеинитеръ освѣдчаемо и оповѣдаемо, продкуючимъ (чаго) въ той мѣрѣ жадного не маючи.

Помѣненого освѣдченья Берестейского тыи суть слова:

Мы сенаторове, дигнитаре, урядницы и рыцерство, также и духовныи релѣи Греческои, церкви Восточнои сынове, которыисмы ся тутъ до Берестя на синодъ згромадили, ижъ насъ дня нѣнѣшнего дошла вѣдомость певная а наветъ отъ велможныхъ пановъ, посланыхъ на тотъ соборъ отъ его кр. мл., яко бы ихъ милость якуюсь згоду зъ стороны обходовъ костеловъ грецкихъ и рымского зъ митрополитомъ и скилка владыкъ, отщепенцами костела греческого, которыи еще дня вчорашнего за выступокъ свой зъ уряду зложени и достоинствъ, правомъ духовнымъ осуждены суть, учинити и обволати мѣли, что ся дѣеть мимо вѣдомость и волность нашу и всякую слушность.

Протожъ противъ тому и всѣмъ особамъ, справамъ и тому поступкови свѣдчимо, протестуемося; и тотъ ихъ поступокъ за неслушный бачачи и розумѣючи, ему не толко не подлѣгати, але за помочью божею всѣми силами боронити и противъ ему быти собѣ обѣцуемо и свой противко имъ учиненый

présente; de demeurer fermes dans la sainte foi que nous avons promise à Dieu lors de notre baptême, fidèles aux vrais pasteurs de la sainte église, surtout à nos patriarches, de ne pas rejeter, sans leur consentement, l'ancien calendrier, de veiller avec zèle au maintien, entre les croyants de diverses religions, de la paix publique, garantie par les lois, d'empêcher les persécutions, les actes de violence et les innovations qui pourraient compromettre et entraver le libre exercice de notre croyance, conformément aux anciennes traditions.

Tout d'abord, nous en prenons solennellement à témoin le Seigneur Dieu et le monde entier; ensuite nous le portons indistinctement à la connaissance de tous les habitants du royaume, du grand-duché de Lithuanie et des provinces appartenant au royaume.

Ci-joint le texte de la dite déclaration de Brest.

Nous, sénateurs, dignitaires, fonctionnaires et nobles (schliachta), de même le clergé grec, tous enfants de l'église d'orient, assemblés en concile, ici, à Brest, nous avons appris aujourd'hui, de source certaine et par les hauts dignitaires eux-mêmes, envoyés à ce concile de la part de sa grace le roi, que, de concert avec le métropolitain et quelques archevêques renégats de l'église grecque, destitués dès hier de leurs dignités et fonctions, en raison de leurs crimes, et condamnés par les canons de l'église, ces hauts dignitaires avaient constitué et proclamé une certaine union entre les églises grecques et l'église romaine, relative aux rites.

Tout cela se faisant à notre insu, au préjudice de notre liberté, à l'encontre de toute justice, nous protestons ouvertement contre cette entreprise, contre toutes ces personnes, contre leurs faits et gestes; voyant et reconnaissant l'illégalité de leur tendance, nous nous promettons non seulement de ne pas nous

поступокъ моцне утвержати и всякимъ коштомъ подпирати и помагати будемо ведлугъ найболшихъ силъ и преможенья нашего, а особливе прозбами нашими у его кр. мл.

Которое-то освѣдченье наше на кгродъ Берестейскій посылаемо, абы было до книгъ тутошныхъ вписано. Писано въ Берестю 9 дня октобря ведлугъ старого календаря, року божего 1596.

Апокрисисъ албо отповѣдь на книжкы о съборѣ Берестейскомъ. Вильно, 1597. Часть I, роздѣлъ 1, стр. 11—17.

XVI.

Рѣчь къ королю Сигизмунду III князя Константина Острожскаго по поводу гоненій за вѣру и преданія суду Никифора, экзарха константинопольскаго патріарха.

Вшолъ король съ покою своего до того покою, гдѣ сенаторове съ паномъ воеводою Кіевскимъ были. За чимъ панъ воевода, яко жалобный, учинилъ широкую и досытъ жалостную мову до короля:

Припоминаючи зацность дому своего княжацкого зъ Рускихъ князей, заслуги ихъ въ рѣчи-посполитой въ статечности и у провославію, потомъ своѣ заслуги, почавши отъ Жикгмонта кроля старого, дѣда короля его милости, потомъ Августа вуя его, потомъ Генрика и Стефана королей Польскихъ, при томъ миловалъ продки его королевской милости, такъ и его королевской милости потомки и ижъ самъ чинилъ и иншихъ до того велъ, же и за моремъ шукали крови пановъ

y soumettre, mais de la combattre de toutes nos forces, avec l'aide de Dieu, d'y mettre obstacle et de soutenir au contraire avec vigueur le décret que nous y avons opposé, de le confirmer et de le mettre à exécution, fut-ce même au prix de notre avoir, par tous les moyens imaginables et possibles, et surtout par nos représentations à sa grace le roi.

Nous envoyons la présente déclaration au tribunal royal de Brest, afin qu'elle soit portée dans les livres municipaux. Fait à Brest, le 9 octobre (ancien style), l'an du Seigneur 1596.

Apocrisis, ou réponse à un ouvrage sur le concile de Brest. Vilno 1597. I. P. sect. 1, p. 11—17.

XVI.

Discours du prince Constantin Ostrojski au roi Sigismond III, à l'occasion des pérsécutions pour la foi et de la mise sous jugement de Nicéphore, exarque du patriarche de Constantinople.

Le roi se rendit de ses appartements dans la salle, où se trouvaient les sénateurs et monsieur le voiévode de Kiev. Celui-ci, en qualité d'offensé, prit la parole et prononça devant le roi un discours long et assez touchant.

Il représenta le mérite de sa famille, issue de la maison des princes russes, les services que ceux ci avaient rendus à la république, leur fermeté religieuse et leur fidélité à l'orthodoxie; ensuite les services qu'il avait rendus lui-même sous les rois de Pologne Sigismond-l'Ancien, grand-père du roi, puis sous Auguste, son oncle (maternel), enfin sous Henri (de Valois) et Etienne (Batorius); il parla avec effusion des prédécesseurs de sa grace royale et de sa postérité; signala que par ses pro-

своихъ змерлыхъ, розумѣючи его королевскую милость, же мѣлъ, такъ же якъ дѣдъ и вуй его, миловати подданыхъ своихъ.

Здоровье свое, кошты, все для того важилъ; наконецъ собою самымъ къ воли его королевской милости былъ радѣтеленъ и дотрымалъ статечне, а неприятелеви не далъ на тотъ часъ будучому канцлерови Замойскому приязни, и его королевскую милость на панство припровадилъ: якожъ призналъ то и король его милость, же ему тежъ взаемную ласку показалъ а потомство его при боку своемъ посадилъ и учтилъ, одного сына по правицы, а другого по лѣвицы, и такъ утѣшилъ былъ старость его.

Нижли неприятель, который воздвигнулъ войну на православіе, видячи его моцно стоячого у вѣрѣ святой, не хвѣючися, еще побудилъ безъ данья причины того, которому онъ въ пригодѣ его великимъ былъ неприятелемъ, канцлера и гетмана коронного: который припомнѣвши неприязни его, надъ учтивость, невинность и добрую славу гонитъ слугъ его, людей добрыхъ, невинныхъ на вольныхъ дорогахъ имати кажеть, пѣнязѣ отбироеть, вязаньемъ и муками тратитъ, хотячи якую змазу на него навести; на духовныхъ его торгается изъ заздрости зрадцами ихъ чинитъ: што все иначей ся показало.

« А ваша королевская милость, видячи кгвалтъ нашъ и нарушенье правъ нашихъ, не дбаешъ ничого на присягу свою, которою еси обовязался намъ не ломати правъ нашихъ, але примножати и разширяти. За таковыми слушными документами, за причинами пословъ земскихъ, не хочешъ насъ у

pres efforts, et par les suggestions qu'il avait faites à d'autres, on avait été quérir jusqu'au-delà des mers, une personne du même sang que les souverains défunts, dans l'espoir que sa grace le roi aimerait ses sujets comme l'ont fait son grand-père et son oncle.

Il a exposé dans cette entreprise sa vie et sa fortune, enfin, de bon gré et par lui-même, il s'est appliqué à réaliser les vœux de sa grace royale, il a énergiquement soutenu sa cause, sans se ranger sous la bannière du chancelier Zamoïski, alors ennemi du roi, et il a placé sur le trône sa grace royale. Ce service, le roi lui-même l'a reconnu, puisqu'il a témoigné au prince sa bienveillance réciproque en élevant aux honneurs sa famille, en accordant à ses deux fils des siéges auprès du sien, l'un à sa droite, l'autre à sa gauche, et ce fut la consolation de sa vieillesse.

Cependant, l'ennemi qui avait suscité une guerre contre l'orthodoxie, témoin de sa fermeté inébranlable dans la sainte foi, parvint à exciter contre lui, sans aucune cause, le hetman chancelier du royaume, dont à l'époque de sa faveur, il avait été l'ennemi déclaré. Se ressouvenant de cette ancienne animosité, le chancelier persécute en dépit des convenances, du bon renom et de toute justice, les serviteurs du prince, de braves et innocentes gens, les fait saisir sur les grands chemins, les dépouille de leur argent, les fait périr dans les cachots et à la question, le tout afin d'entacher le prince de déshonneur. Dans sa haîne il attaque le clergé (orthodoxe) du prince, et l'accuse de trahison : mais aujourd'hui, tout cela est bien prouvé faux.

« A la vue de ces persécutions et de nos droits violés, votre grace royale ne se souvient pas des serments par lesquels elle s'est engagée à ne point attenter à nos droits, mais au contraire à les agrandir et à les étendre. Malgré tant de preuves concluantes, même malgré l'intercession des députés des provinces,

православной вѣрѣ нашой заховати, при правахъ нашихъ, на мѣстце отступныхъ пастыровъ пншихъ дати, и овшемъ допущаетъ тымъ отступникомъ кгвалтъ чинити и кровъ проливати тыхъ, которые во отступленіе ихъ за ними ити не хотять, лупити и зъ частностей ихъ выгонятн, зъ земель накопецъ выволати. За вѣру православную наступаешъ на права нашѣ, ломаешъ вольности пашѣ, и наконецъ на сумнѣнье наше належаешъ. Чимъ присягу свою ломаешъ и то, што кольвекъ еси для мене учинилъ, въ нивошто остатнею неласкою своею оборочаешъ.

Што бачучи, яко сенаторъ, не толькожъ самъ терплю кривду и тебе упоминаю, але вижу, ижъ то къ остатной згубѣ всее короны Польскоѣ идетъ: бо за тымъ нихто своего права, ани вольности безпеченъ уже не будетъ, и въ короткомъ часѣ приидетъ до великого замѣшаня, а бодай не домышлятся ли и чого иншого.

Продкове нашѣ, варуючи пану вѣру, послушенство и подданство, взаемъ тежъ отъ пана милость, справедливость и оборону беруть, и такъ собѣ поприсягають сполне.»

Упоминалъ и просилъ старецъ, абы кроль обачился и здоровоѣ рады слухалъ. А ижъ такъ барзо отъ его королевской милости былъ скривженъ а въ старости лѣтъ его въ томъ што мѣлъ наймильшого ткненъ въ сумнѣнье и вѣру православную, бачучи вже старость свою зашлую а сподѣваючюся, ижъ прудко зъ свѣтомъ розлучиться, жегналъ короля зъ упоминаньемъ, абы ся обачилъ.

И того своего духовного зоставуеть королеви, а крове его

tu te refuses à nous garantir l'inviolabilité de notre religion orthodoxe, à nous assurer la jouissance de nos droits; tu ne veux pas remplacer par d'autres les pasteurs apostats, et, qui plus est, tu permets à ces renégats d'exercer des violences et de répandre le sang de ceux, qui refusent de devenir renégats comme eux; tu tolères qu'on les pille, qu'on les chasse de leurs domaines et même qu'on les bannisse de ces états. Par la raison que nous professons la foi orthodoxe, tu violes nos droits, tu enfreinds notre liberté, tu forces enfin notre conscience. C'est parjurer ton serment, et quant à moi, cette dernière disgrace efface complètement tout ce qu'autrefois tu as fait pour moi.

«Ayant sous les yeux cet état de choses, en ma qualité de sénateur, j'attire la-dessus ton attention, non pas seulement parce que moi-même je souffre l'iniquité, mais parce que je vois que tout le royaume de Pologne marche à sa perte définitive, parce qu'après tout ce qui se passe, nul ne peut plus être sûr de la jouissance de ses droits ou de sa liberté; ce conflit peut dégénérer bientôt en un soulèvement général, et Dieu veuille que le mal ne surpasse pas nos prévisions.

«Quand nos prédécesseurs prenaient envers leurs souverains les obligations de fidélité, d'obéissance et de sujétion, le roi leur assurait en retour son affection, sa justice et sa protection, et voilà les bases sur lesquelles ils se prêtaient mutuellement serment.»

Le vieillard avertissait le roi et le suppliait de se raviser, de prêter l'oreille à un bon conseil D'un âge déja fort avancé, le prince se sentait cruellement blessé par sa grace le roi dans ce qu'il avait de plus cher au monde — sa conscience et sa foi orthodoxe. Se voyant au déclin de la vie et sur le point de quitter cette existence, il prend congé du roi, et le conjure de revenir à lui-même.

Il remet entre ses mains la cause du prélat condamné (le

на страшномъ судѣ божіемъ взысковати хочеть и просить бога, абы южъ больш очима не видѣлъ таковаго ломанья правъ, але овшемъ зычить собѣ, абы южъ въ старости лѣтъ слышалъ о добромъ здоровью того и о лѣпшомъ затрымованью панствъ его и правъ нашихъ.

А кгды докончилъ широкую мову, отступилъ троха, а король созвалъ близше къ собѣ сенаторовъ, для намовы отказу. А старецъ у великой жалости будучи, обернувшися до своихъ, которыхъ тамъ не мѣлъ больш только приятеля одного и служебныхъ своихъ двохъ, рушилъ ся ити съ покою королевскаго.

Которого кгды оный приятель при немъ будучий подъ руку взялъ его вести и просилъ, абы почекалъ на отказъ королевскій, але кгды не хотѣлъ и прочъ пошолъ, король, обачивши то, послалъ за нимъ пана воеводу Виленского Радивила, зятя его, просячи, абы ся вернулъ.

Который кгды не хотѣлъ вернутися, рекъ Радивилъ: упевнямъ вашу мость, же король есть жалосный вашей мости жалю, же и Никифоръ воленъ будеть. Нижли княжа, въ жалю будучи, вернутися не хотѣлъ але реклъ: «Нехай же собѣ и Никифора зъѣсть!» И самъ прочъ пошолъ.

(Акты относящіяся къ исторіи Западной Россіи, собранные и изданные Археографич. Коммисіей Спб. 1851. Том. IV, № 149, стр. 218—220.

XVII.

Постановленіе Виленскаго съѣзда 1599.

My rady, dygnitarze, urzędnicy, rycerstwo i inni korony Polskiej W. X. Litewskiego i Panstw do nich należących

protosyncelle Nicéphore): il demandera raison de son sang au jugement dernier, et suppliant Dieu de ne plus le rendre témoin d'une semblable violation des droits, il désire n'entendre parler, dans les dernières heures qui lui restent à vivre, que de la prospérité du roi, d'une administration meilleure et de nos droits respectés.

Lorsqu'il eut fini son long discours, il se retira et le roi fit signe aux sénateurs d'approcher pour les consulter sur la réponse à faire. Cependant, le vieillard accablé de douleur se tourna vers les siens, dont il n'y avait qu'un ami et deux serviteurs, et se disposa à sortir du palais.

Son compagnon qui l'avait pris sous le bras pour l'aider à marcher, le pria d'attendre la réponse royale, mais comme, sans y consentir, le prince persistait à s'éloigner, le roi lui envoya Radzivill, son gendre, le voiévode de Vilno, en le priant de revenir sur ses pas.

Le vieillard ne se laissa point fléchir. Radzivill lui dit: «Je puis assurer à votre grace, que le roi compatit à votre chagrin et que Nicéphore sera mis en liberté.» Mais dans sa douleur le prince refusa de retourner. «Qu'il mange aussi Nicéphore!» dit-il, et s'éloigna.

Actes concernant l'histoire de la Russie occidentale, recueillis et publiés par la Commission Archéographique. St. Pétersbourg 1851, T. IV, № 149, p. 218—220.

XVII.

Réglement de l'assemblée de Vilno, en 1599.

Nous, conseillers, dignitaires, fonctionnaires, chevaliers et autres habitants du royaume de Pologne, du grand-duché de

obywatele tak greckiej od cerkwie oryentalnej podanej, a zwierzchność patryarchow oryentalnych przyznawaiącej, iako i Ewangelickiej konsensem Sandomirskim roku 1570 w jedność spoionej religii nasladowcy, ktorzy w Pana Boga w Tróycy iedynego wierzymy i wyznawamy, a konsens zgodny na posłuszeństwo słowa Bożego z sobą trzymaiąc, Chrystusa Pana za iedyną i prawdziwą głowę i pasterza cerkwi i zborow naszych mamy, uważaiąc z pilnoscią fundusze, prawa i przywileje ludziom religii greckiej nadane;

Tudziesz też (uważając) konfederacyą generalną między rozrożnionymi w wieże roku 1573 dwudziestego osmego dnia stycznia, podczas interregni od rad duchownych i swieckich i stanow inszych rzeczypospolitej i miast uczynioną obowiązkami przysięgi, wiary, poczciwosci i sumnienia utwierdzoną i w przysięgach, tudziesz też w konfirmacyach praw przez krole Polskie i wielkie książęta Litewskie, pany nasze czynionych, więc i w konstytucyach seymowych częstemi wzmiankami rzetelnie obwarowaną

(Ktora to konfederacya iako do tego nas obowiązuie, abyśmy pokoj między sobą zachowywali, a zabiegając temy, iakoby dla różnej wiary i odmiany w kosciołach w podawaniu mieszkańców tych państw będących, krew niebyła przelana i nikt konfiskacyą dobr, podciwoscią więzieniem i wygnaniem nie był penowan,

abyśmy zwierzchności żadnej i urzędowi do takowego progressu niepomagali i owszem choć by też za pretextem dekretu, abo postępkiem iakim sądowym kto to czynić chciał żebysmy temu zabiegali, tak osobliwie i to warowała, aby w podawaniu

Lithuanie, et des provinces y appartenantes, tant de la religion grecque, transmise par l'église d'orient, et obéissant aux patriarches d'orient, que de l'église protestante, unie par le concordat de Sandomir en 1570, croyant au Seigneur notre Dieu, indivisible en Trinité, observant tous entre nous la soumission au Verbe divin, reconnaissant notre Seigneur le Christ comme le seul vrai chef et pasteur de l'église et de nos cathédrales, nous déclarons vouloir scrupuleusement respecter les pieuses dotations, les droits et prérogatives octroyés aux individus de religion grecque.

Nous maintenons également l'alliance générale entre les dissidents (non d'accord avec les catholiques sous le rapport de la foi), établie, confirmée par les liens du serment, de la confiance mutuelle, de l'honneur et de la conscience le 28 janvier 1573, durant l'interrègne, par les conseillers ecclésiastiques et séculiers, par les autres dignitaires de la république et par les villes; insérée par nos souverains, les rois de Pologne et les grands-ducs de Lithuanie, dans les serments, confirmations de droits, enfin certifiée définitivement par de fréquentes mentions dans les constitutions de diètes.

Cette alliance nous oblige donc à conserver la paix parmi nous, à prévenir dans ces pays l'effusion du sang des habitants, la confiscation des propriétés, la diffamation, la détention, le bannissement pour cause de différences dans la foi, de distinctions dans les églises et dans les cérémonies religieuses.

Nous nous engageons à ne seconder dans de pareils actes aucun pouvoir, aucun gouvernement, mais au contraire, de nous opposer formellement, dans le cas où quelqu'un voudrait s'y adonner, en s'appuyant sur quelque décret, ou en exécution

króla IMC. będące beneficia kościołow greckich, ludziom tej że wiary greckiej dawane były),

uważaiąc przytym, że przeciw tej konfederacyi, przeciw przywilejom i listom, któremi ważność nabożeństwa iest obwarowana i przeciw zwyczajowi, jaki tu krol IM. pan nasz dzisiejszy raczył ząstać, sila nam się uraz, oppressyi, grawamin i gwaltow, coraz to wiekszych od rozmaitych osob, a naiwięcey od stanu duchownego i od niektorych rzymskiego nabożenstwa ludzi dzieje, a tak już często, że już prawie żaden kąt tych szerokich państw żadnego powolania człowiek od nich nie iest wolny, ale niemi wszyscy, acz rożni z różnych miast tak dotykani i ociążeni bywają, że iuż wolnością i oyczycom a synom tey rzeczypospolitej należącą, ani względem uczciwego życia ani względem bezpieczeństwa zdrowia, ani względem dobr i dostatkow swych słusznie się przechwalać nie możem.

Już nam powiększej części, cerkwie, monastery, koscioly, zbory jedne z haniebnem łupieżtwem, z wielkim okrucienstwem, z rozlewaniem krwie, z mężoboystwy, z nieslychanem pastwieniem się nie tylko nad żywymi, ale i nad umarłymi, poburzono, powojowano i popustoszono; drugie za pretextem dekretow przez duchowne rzymskie zaraz i sądzące i instygujące i sprawy praktykujące niesłusznie otrzymanych, odstrychnąwszy nas od władzy i od podawania w nich, poodejmowano i dekreta dalej konfederacyi przeciwne do starostw na exekucyą, odejmować usiłują.

Za której exekucyi pretextem już się do niektorych krwawe rzturmy i najazdy dzialy, już interdykty na niektorych miej-

d'un arrêt de tribunal quelconque. Nous avons décrété de veiller particulièrement, par la même confédération, à ce que les bénéfices des églises grecques ne soient conférés par sa majesté le roi qu'à des personnes de religion grecque.

Nous voyons qu'en dépit de cette confédération, des priviléges et des chartes garantissant la liberté de culte, des usages en vigueur chez nous au moment où sa majesté le roi, notre souverain actuel, est arrivé au trône, le nombre d'actes d'oppression, de vexation et de violence que nous endurons de la part de différentes personnes, surtout du clergé et de quelques séculiers de confession romaine, augmente de jour en jour, en sorte que souvent, dans ce vaste état, pas un coin, pas un individu de quelque condition qu'il soit, ne sont à l'abri de leurs poursuites. Les chicanes et les persécutions de tout genre et de toute origine nous obsèdent à un point, que nous ne saurions plus nous dire libres, comme il convient aux membres et aux enfants de cette république, sains et saufs sous le rapport de notre honneur, de notre vie, de notre santé, de notre avoir et de notre fortune.

Déja la plupart de nos églises, monastères, temples (protestants) et cathédrales ont été enlevés, saccagés et dévastés, livrés à un pillage infame, accompagné de meurtres, de cruautés, d'une effusion de sang, d'outrages exercés non seulement sur les vivants, mais même sur les morts; d'autres ont été saisis en vertu de décrets iniques, lancés par le clergé romain, qui s'arroge le droit de juger, de prescrire et d'exécuter. On nous prive de l'autorité sur nos églises, du droit de donation; on nous enlève nos temples par des ordres qu'en dépit de la confédération on envoie aux starostes pour les mettre à exécution.

Déja plusieurs églises ont subi des attaques et des incursions sanglantes, en exécution de tels arrêts. Déja dans d'autres

scach zaczęły, któremi schadzek nabożnych swobodnie, nabożenstwa, pogrzebow i inszych chrzescianskich spraw wolnie odprawiać i gwoli temu cerkwi i kosciolow sobie budować zabraniono.

Już duchowni presbiterowie swieszczęnicy, ministrowie i kaznodzeje nasi dla statecznosci w religij swej rozmaicie przesladowani, w domiech swych nachodzeni i wyłupowani, łżeni despectami rozlicznemi kaznieni, banitowani, wyganiani, odmajętnosci i dobr swych odpychani, upraszywaniem pod sobą kadukow w osobie potomstwa swego ukrzywdzani, na drodze dobrowolnej i w miesciech rzeczypospolitej łapani, w więzieniu rozmaitym niesłychanym sposobem dla wiekszej męki i udręczenia trzymani, bici, topieni, zamordowani bywaią, a na to mieysce wtrącają i rozkazują a przymuszają poniewolnie słuchać pasterzow, które za odstępniki patryarchow oryentalnych mamy i którym, rozumiemy, że beneficia nie pod posłuszenstwo rzymskiej religij nadane, a w podawaniu krola IMci będące, a zatym odmianie i wprowadzeniu rzymskiego nabożenstwa niepodlegle, żadnym sposobem służyć niemogą.

Które to iednak beneficia ci odstempcy od dawnej zwierzchnosci przeciw częstym prożbom, postulatom i protestacyom naszym i po dziś dzień trzymają a prawie krom nadzieje ich przywrócenia, gdyż nad zwyczaj przeszly, żadem już który by wprzod posłuszenstwa papierzowi nie obiecał, przystępu do nich niema, gdyż w rzeczach cerkiewnych o duchowienstwo zachodzących ludziom religij greckiej, im dalej tem bardziej, nadobyczay starożytny zabraniane bywa dokładanie się patryarchow oryentalnych i potrzebne dla rządu z nimi się porozumiewanie.

Już na gwałtach mieyscom i osobom, usludze nabożenstwa

lieux les libres réunions pour le service divin, pour les enterrements et pour les autres cérémonies chrétiennes, la construction des églises tant orthodoxes que luthériennes sont frappées d'interdit.

Déja notre clergé, nos prêtres, nos ministres, nos pasteurs, et nos prédicateurs, persécutés de toute façon pour leur fermeté religieuse, souffrent dans leurs propres foyers des attaques, des spoliations, des outrages, des injures, des diffamations diverses, sont expulsés, exilés, éloignés de leurs domaines et propriétés que l'on distribue ensuite à qui les demande, comme si c'était des biens vacants, en en privant les héritiers. On les saisit sur les chemins libres et dans les villes de la république, on les prive de leur liberté, en imaginant, pour les faire souffrir, toute sorte de tourments inouïs; on les bat, on les noye et on les tue; et à leur place, on nous impose, on nous ordonne et on nous force d'écouter des pasteurs que nous comptons comme traîtres envers les patriarches d'orient, et auxquels, à notre avis, les bénéfices ou revenus de l'église, distribués par sa majesté le roi, ne doivent en aucun cas être accordés, puisqu'ils ont été affectés à celle des confessions qui ne relève pas de l'église de Rome.

Malgré les plaintes fréquentes, malgré nos demandes et nos protestations, ces renégats de l'antique pouvoir suprême des patriarches retiennent jusqu'à présent les bénéfices ou revenus susdits de l'église, et certes il n'y a pas d'espoir qu'ils les restituent, car, en contravention à l'usage d'autrefois, nul aujourd'hui ne peut y avoir accès qui ne promet au pape son obéissance ultérieure; car, au mépris des coutumes anciennes, on défend de plus en plus aux personnes de religion grecque d'avoir avec les patriarches d'orient les rapports et consultations indispensables sur les affaires d'administration ecclésiastique.

De plus, non contents des persécutions, dirigées contre les

oddanym czynionych, mało mając, rzucają się i na swieckie osoby, osobliwie mieyskiego stanu, z przyczyny różności religii (o ktroej już drudzie w miesciech rzeczypospolitey cudzoziemskim sposobem inkwizycye czynią), od cechow, rzemiosł, handlow, kupiectwa, a nawet i mieszkania w miescie one odstrychając, nierówność kondycyi, niegodnosć w swiadectwach wiary, nawet nieprzystojne urodzenie im, zwlaszcza dzie szlub przez duchowne nasze dawany, coraz to gęsciej zadawając, rodzicom corek własnych zamąż dawanie z ręku subtelnie wyjmując, mężatki do tarasow swych rzymskich duchownych skazując i o swieckie kontrakty z strony małżenstw czynione, onym sąd przywłaszczaiąc;

dochodzi i nas szlacheckiej kondycyi ludzi, ktorzy choć iednakośmy się i w równej ważności, iako i rzymskiej religii ludzie w tej rzeczypospolitej zrodzili, choć we wszech ciężarach i powinnosciach iednako z nimi pociągani, choć do uslugowania krolowi IM. i rzeczypospolytej iednaką chęc w sobie znajdujemy, choc we wszystkiem cnoty, wiary i przystojnosci swej tak przestrzegamy, że z łaski Bożej na nas nic nieprzystojnego od przeciwnikow pokazać się nie może; przecie im dalej tem znaczniej, przez to samo, iz przy religij statecznie stojmy, przez subtelne praktyki duchownych rzymskich od ozdob i chleba rzéczypospolitej odstrychani bywamy i do senatorskich mieysc, do dygnitarstw, urzędow starostw, do dzierżaw, i do inszych funkcyi pożytecznych, a nawet i do posług rzeczypospolitej takiego, iakiego inni przystęnpu mieć niemożemy,

Owszem i w prywatnych swych sprawach i w akcessyach do iakiego dobrego mienia i potężnosci, miasto chęci i przychil-

personnes et les lieux consacrés au service de Dieu, ils se sont attaqués aux séculiers, surtout aux bourgeois, en alléguant les différences religieuses, prétexte sous lequel, dans les villes de la république, plusieurs ont déja subi les peines de l'inquisition, à l'instar des pays étrangers; on les exclue des corporations, on leur interdit la culture des arts, les industries, le commerce et même le séjour des villes; on nie leurs droits civils, on les déclare suspects dans les témoignages, on va jusqu'à leur contester la légitimité de leur naissance, surtout dans les cas de mariages contractés par devant nos prêtres; on conteste de plus en plus le droit des parents de marier leurs propres filles, et on enferme les femmes mariées dans les prisons du clergé romain, auquel on reconnaît le droit de contrôle sur les actes civils, dressés à l'époque du mariage.

Cette conflagration grossissant de plus en plus, commence déja à nous gagner, nous, gens de condition noble. Enfants de cette république, nés aussi libres que les individus de religion romaine, nous portons les mêmes fardeaux, les mêmes charges qu'eux; pour servir sa majesté le roi et la république, nous nous sentons animés d'un zèle égal au leur; en tout nous observons loyauté, fidélité et soumission, si bien que, grace à Dieu, aucun de nos ennemis n'a jamais signalé rien d'inconvenant dans nos actes; et malgré tout, par la seule raison que nous sommes fermes dans notre foi, la perfidie du clergé romain nous poursuit de plus en plus, jusqu'à nous priver des charges que nous exercions dans la république, des moyens d'existence que nous y puisions. L'accès aux siéges sénatoriaux, aux dignités, emplois, starosties et autres services lucratifs, ouvert aux autres, nous est interdit à nous, même s'il y allait du bien de la république.

Avec tout celà, même dans nos propres affaires, quand nous révendiquons quelque honneur et quelque droit, au lieu de

ności znaczne zatrudnienia i przeszkody uznawamy, a urazy, krzywdy i szkody swe uskarżając się i spawiedliwosci, obrony i pomocy w nich płaczliwie żebrząc, miasto pocieszenia iakiego, posmiewiska, kontempty, pod czas z denegowaniem i audyencyi złączone, odnosimy.

Więc obiecanego processu konfederacyi, którymby, te urazy i excessy acz nie napotym zawściągnione być mogli nie tylko uprosić nie możem, ale też już deklaracye jawne i w pismach przez duchowne rzymskie wydamych, czytamy i od swieckich na seymikach, seymach i inszych sądziech coraz to częsciej slyszymy, że konfederacyi nie tylko za prawo nie mają, ale też chwalić, trzymać ją za rzecz sumnieniu swemu przeciwną, poczytują.

Czem wszystkiem znieważają i targaią ten iedyny związek wewnętrznej zgody, milosci, dufnosci i pokoju pospolitego, który uważnie od przodkow naszych i nas czyniony i trzymany, sławę mądrosci u postronnych z nas przyklad biorących nam zjednał, a nas choć rozmajcie urażonych, a w wraziech ratunku teraz nieznaidujących, puki takie deklaracye nie zakraczały iakożkolwiek wżdy, przy nadziej obaczenia (upomiętania) gwałtownikow, zastawuiąc, ubezpieczał.

Teraz już takie deklaracye, ktore za odpowiedz stają od nich sile mają, więc rozmaite a coraz to znaczniejsze od nas się odłączenia, stronienia, na hańbę, gożby i kąsanie się przeciwko nam zakładanie się, iż do kilku lat nabożeństwa nasze ustać muszą;

Nuż owe różne wykrzyki i ludzi przeciwko nam pobudzanie

bienveillance et d'affabilité, nous ne rencontrons que les plus grandes difficultés et obstacles. Si nous nous plaignons d'outrages et d'offenses reçus, si en pleurant nous demandons justice, défense et secours, au lieu de consolation nous ne trouvons que raillerie et mépris, souvent même avec refus d'écouter notre plainte.

C'est ainsi que non seulement nous ne parvenons pas à obtenir l'enquête promise par la confédération, propre à faire cesser dumoins à l'avenir de pareilles insolences et injures, mais encore nous voyons les membres du clergé romain déclarer ouvertement dans leurs lettres, nous entendons les séculiers soutenir chaque fois aux diétines, diètes générales et autres tribunaux, que la confédération n'est pas un droit, que même il est contraire à la conscience d'en faire l'éloge et de s'y conformer.

Voilà comment ils détruisent et rompent le dernier chaînon de concorde intérieure, d'amour, de confiance et de repos général, ce lien serré et respecté par nos ancêtres et par nous, qui porta notre gloire parmi les étrangers dont nous devînmes les modèles. En proie aux offenses de tout genre, dénués de tout secours contre nos agresseurs, il nous garantissait pourtant jusqu'à un certain point, et jusqu'au moment où les déclarations susdites furent mises en avant, il nous soutint dans l'espoir qu'un jour nos persécuteurs se raviseraient.

Or, ces déclarations, qui peuvent être considérées comme un refus de satisfaire à nos exigences consignées dans l'acte de confédération, ont actuellement pour effet que de jour en jour le nombre de ceux qui nous abandonnent et qui s'éloignent de nous augmente graduellement, que nous sommes un objet d'outrages, de menaces et d'injures, que l'on affirme, que dans quelques années, notre religion aura disparu.

Jusque dans les sermons, en pleine église, on ose faire

nam z pokazowaniem snadności wyniszczenia nas i z dawaniem benedykcyi na nas podbudzania, tudzież też na ligi, bractwa nowotne i insze bunty względając a przytym pospolitego pobłażenia wtych uraziech naszych podczas i przymieszawania się do nich statuum, iurisdictionum et officiorum, postrzegając miasto ulżenia coraz to większej opressyi a strzesz Boże iawnego i okrutnego (iako w inszych królewstwach przez te, ktore u siebie we wszystkie rządy wtrącające się widzimy instrumenta (iезуиты) były sposobione) natarcia na się obawiać się musiemy.

Zaczem iuż nam potrzebnie, a prawie poniewolnie o sobie i bezpieczeństwie swym obmyslować i temu iakoby to nas niedolegało teraz i napotem zabiegać przychodzi, a to tem pilniej i ostrużniej, że baczymy, że się w tem obmysłowaniu nie tylko prywatne nasze, ale i pospolite dobro, a dalei mówiąc nie tylko całość praw i swobod pospolitych prawami i przysięgami utwierdzonych, nie tylko bezpieczeństwo i zdrowie rzeczypospolitei, ale i zatrzymanie chwały Bożei zamyka.

Na co naywiększy respect maiąc, my greckiei i ewangelickiej religii ludzie stanąwszy na fundamencie raz przez rzeczpospolitą założonym i dotąd przez nas swiątobliwie krom respectu na inszych onego odbiegaiąc, trzymanym, to iest na przypomnionej konfederacyi generalnej warszawskiej, względem której i rzymskiego nabożeństwa ludziom którzy w pokoju i zgodzie według obowiązku jego z nami żyć chcą (iakich iż siła iest niewątpimy), miłość, życzliwość i wszełką braterską powin-

appel au peuple, le susciter contre nous, lui indiquer les moyens de nous détruire, lui promettre ensuite bénédictions et récompenses! En outre, nous voyons surgir et se former entre eux des ligues, de nouvelles confréries, des surexcitations dirigées contre nous, et tous ces outrages, le gouvernement, les tribunaux et l'autorité les tolèrent, et même y prennent quelquefois une part directe. Au lieu de soulagement, nous ne devons donc nous attendre qu'à un surcroît de persécutions, et ce qu'à Dieu ne plaise, à une agression manifeste et sanglante, telle qu'on en a effectuée dans d'autres royaumes, par l'entremise de ceux (les Jésuites) que nous voyons s'insinuer dans toutes nos administrations.

Par conséquent, il est nécessaire et même indispensable, de songer à nous-mêmes, de pourvoir à notre sécurité; et quoique nous ne soyons pas encore sous le coup d'une pareille calamité, nous devons nous en prémunir pour plus tard, et avec d'autant plus de soin et de prudence, que cette circonspection est le gage non seulement de notre bien-être particulier, mais même du bien-être de tous; pour dire plus: c'est le gage de l'intégrité des droits et libertés communes, confirmés par les pactes et serments, de sécurité et de prospérité pour la république, mais par-dessus tout, du respect et de l'augmentation de la gloire de Dieu.

C'est surtout dans ces considérations que nous, des religions grecque et protestante, nous nous appuyons sur les bases une fois posées par la république, et que jusqu'à ce jour nous avons religieusement observées, en dépit de ceux qui les repoussent; nous nous appuyons notamment sur la confédération générale de Varsovie susmentionnée, en vertu de laquelle nous voulons conserver pour ceux (très-nombreux, sans aucun doute) de confession romaine, qui désirent se conformer à cet engagement et

ność nieodmiennie oddawać chcemy,

A przytym stosując się protectacyi przeciw postępkom i dekretom konfederacyi przeciwnym czynionych i chcąc tych którzy tę konfederacyą odrzucają, gwalcą i dalej gwałcić chcą, zamyslom wstręt uczynić i bezpieczenstwo swe przeciw gwaltom i opressyom obwarować, przez to pisanie obowiązujemy się i pod obowiązkami w konfederacyi generalnej opisanemi wszyscy wobec i każda część i osoba zosobna to sobie za nas i za potomki nasze prawdziwie a szczerze przed Panem Bogiem wszechmogącym, który nie bywa wysmiewan obiecujemy i przyrzekamy, że tej konfederacyi przestrzegając, a zatem nauki chrzescianskiej i wolnego według konfederacyi nabożeństwa odprawowania niechcąc za pomocą Bożą ani gwaltem ani pretextami pewnemi sobie odiąć dopuszczać, cerkwiow, zborów, kosciołow, w naszej władzy będących i podawania w nich wspulnie strzedz i ochraniać i wszelkie mieysca, a pogotowiu: osoby na posługę nabożenstwa odłączone i oddane, iako nad obroną konfederacyi zawarte w statecznej swej obronie, da Pan Bóg, chować i zatrzymać. A z strony tego, jakoby przeszle urazy uleczone były, excessy pokarane, naprawione i napotem, zawściagnione na seymikach, seymach i inszych pospolitych urządziech, u stanow rzeczy pospolitej, a osobliwie u krola IM. w ktorego miłostiwej łasce i uważnem w doległosci nasze weyrzeniu niezwątpiewamy, pilnie, zgodnie i spornie się starać,

A w tej wierze miedzy sobą żadnego braku i rozłączenia (względem różnosci nabożenstwa i ceremonij podlug zwyczaju w cerkwiach i w zborach odprawowania) nieczynić, owszem ieden drugego mianowicie grek inszych grekow i ewangelikow, a za-

vivre avec nous dans la paix et la concorde, l'amour, la bienveillance, et tous les rapports fraternels.

Nous approuvons les protestations qui se sont élevées contre les actes et réglements contraires aux statuts de la confédération: afin de contrecarrer les projets de ceux, qui ont l'impudence de rejeter cette confédération, se proposent de l'enfreindre à l'avenir; pour garantir notre sécurité des insolences et oppressions, nous tous en général, chaque partie et chaque individu en particulier, par le présent acte et par les engagements consignés dans la confédération générale, nous nous obligeons, nous et nos descendants, nous promettons et jurons, en toute foi et sincérité, devant le Seigneur Dieu tout-puissant, supérieur à tous les outrages, de sauvegarder cette confédération, et par conséquent la doctrine chrétienne et le libre exercice des pratiques pieuses, en repoussant, avec l'aide de Dieu et en vertu de la confédération, toutes les tentatives de nous priver de nos droits, soit par la violence, soit sous un prétexte légal; de protéger et défendre inflexiblement les églises et les cathédrales, grecques et protestantes, aujourd'hui en notre pouvoir, de nous en assurer la possession, d'accorder un appui permanent (que le Seigneur nous prête son assistance!) aux lieux et surtout aux personnes consacrés au service divin, et placés pour ainsi dire sous la sauvegarde de la confédération; de mettre en commun notre zèle, nos efforts et nos instances auprès des diétines, diètes générales et autres tribunaux de la nation, auprès des sénateurs de la république, et surtout auprès de sa majesté le roi, dont nous ne saurions mettre en doute la bienveillance très gracieuse et la sympathie pour les outrages que nous endurons.

A cette fin, ne négligeons quoi que ce soit, évitons entre nous toutes les dissensions causées par une différence dans les cultes et dans l'accomplissement des rites des églises et des temples protestants; au contraire, préservons-nous réciproque-

się i ewangeliki inszych ewangelikow i grekow, albo ktoregokolwiek z nich krzywdę, szkodę wraz i uciążenie dla albo względem religii odnoszone oznajmować,

A gwoli temu rad i konsultacyi za obwieszczeniem nieomieszkiwać będziemy, iesliby (czego Panie Boże racz uchowac) ci od przysięgi swojej i od konfederacyi odstępni umuslu swego i przedsięwzięcia niebraterskiego nie odmienili, a nam wyżej pomienionym chcieli gwalt jaki i przykrośći czynić, tak w religij greckiej, iako i ewangelickiej, targając się na nas ktorym kolwiek sposobem i zabraniając nam nabożenstwa naszego, albo popędliwie postępuiąc przeciwko osobom i mieyscom nabożenstwu oddanych ktorej kolwiek religij, albo ręce gwaltowne jadowitym umysłem przeciw nam podniesione wyciągając albo też urzędy zwyczayne religiom naszym odmieciać i onych umniejszać albo wniwecz obracać chcąc. Także też gdzieby kto podawania, nadania, skarby, składy, kollekty, maiętnosci ruchome i nie ruchome, summy, albo krótko mowiąc, dobra iakie kolwiek cerkiewne, zborowe, koscielne, bądź gwaltem, bądź sądowym pretextem brać i odeymować chciał,

A pogotowiu, gzieby komu z nas, albo z naszych względem religij rzeczą samą gwalt się stał, a osobliwie gdzieby za pretextem dekretu confederacionis przeciwnego do exekucyi iakiej przystępować w którym kraju miano, tedy bez wszelkiej wymowki (gdyż żadna większa i powinniejsza nad tą, która chwałą Bozą, kosciol iego i zkonfederowaną bracią zachodzi, potrzebna być niemoże) tak wszyscy spólnie iako iedna która kolwiek nas część, a nawet i osoba poiedynkiem, do ktorej by iedno o tym wiadomośc przyszła na mieyscu, lubo przedsięwziętego, lubo uczynionego gwaltu i na termin exekucyi, iako do gaszenia ognia spolnego bieżeć a in defectu możnosci przybycia personalnego przynaymniej przez poslańca nad swem mieyscu assy-

ment et avec bienveillance, le grec un autre grec ou un protestant, le protestant un autre protestant ou un grec, et ne manquons pas à cet effet de nous rendre incontinent aux conférences et aux conseils, dès qu'avis nous en aura été donné.

Item, dans le cas où s'acharnant contre nous d'une manière ou d'une autre, faisant obstacle à l'exercice de notre culte, outrageant les personnes et les lieux affectés au service divin de l'une ou l'autre religion, se portant sur nous à des violences préméditées, projetant de modifier, restreindre ou annuler complètement les institutions propres à nos confessions, ces transgresseurs de leurs serments et de la confédération ne renonceraient pas à leur dessein (ce qu'à Dieu ne plaise!), à leur entreprise antifraternelle et se mettraient en devoir de nous faire violence à nous, soussignés, et d'insulter à nos confessions grecque et protestante; dans le cas où qui que ce soit essaierait d'enlever par voie de fait ou sous quelque prétexte judiciaire les appartenances, les donations, trésors, versements, recettes, biens meubles et immeubles, deniers, en un mot tout avoir des églises protestantes ou russes;

Surtout si violence était faite à quelqu'un d'entre nous ou des nôtres à cause de la foi, et principalement si l'on procédait à une exécution quelconque, en n'importe quel lieu, sous prétexte d'un arrêt contraire à la confédération; nous tous en général, chaque groupe, chaque individu en particulier, sommes tenus à nous rendre, sans la moindre réplique, immédiatement après en avoir eu vent (car nulle nécessité ne saurait être plus pressante, plus irrésistible que celle, où il y va de la gloire de Dieu, de son église, et de l'association confédérée) sur les lieux où doit s'exercer, où se commet déja la violence, au moment même de l'exécution, comme s'il s'agissait d'étouffer un incendie général; et s'il y avait impossibilité pour nous de nous y rendre

stęcyą subministrować, a posilek i ratunek uciężonym i w niebezpieczęstwie będącym dawać, a tak już nie słownie w wierze, pokoju, sumnieniu i wolnosci nabożenstwa, a przytem dobr koscielnych, cerkiewnych, całosci, krom oglądania się na iakie trudnosci i bezpieczenstwa i krom litowania pracy i kosztu podlug naywiększej możnosci i umiejętnosci postrzegac będziemy.

W czem dla snadnieyszego z sobą się porozumiewania, dla obwieszczenia o excessach i o terminach exekucyi i o zjazdach bytnosci naszei potrzebuiących, mianowalismy zaraz i obrali między sobą generalne prowizory albo obmyslowacze pokoiu cerkwi i zborow naszych chrzescianskich, mianowicie z porządku ludu religij greckiej obralismy z senatu:

1) Oswieconego księcia IMc. Konstantego Ostogskiego, woiewodę Kijowskiego; 2) Oswieconego księcia IMc. Alexandra, woiewodę Wolynskiego; 3) księca IMci Hrehora Janguszkę Koszerskiego, kasztelana Braclawskiego; a z rycerstwa zaś: IMść. XX Adama i Mukolaja Wiszniowieckich; księcia Joachima Koreckiego, księcia B. Rożynskiego; księcia Jeżego Horskiego; kniazia Bohdana i Iwana Solmierskiego; Pana Jana Tryznę; Pana Andrzeja i Alexandra Zaborowskie; Pana Horskiego; Pana Jeżego Kideia; Pana Lubańskiego; Pana Stefana .Lorzkę, Marszalka Mozyrskiego; Pana Litynskiego; kniazia Jerzego Puzynę. Za się z posrodka ludzi religij ewangelickiej mianowaliśmy sanatory tak z korony, iako i z W. X. Litewskiego: Oswieconego Xsięcia IM. Krystofa Radziwilla, woiewodę Wilenskiego; Jasnie W. IM PP. Andrzeia Leszczynskiego Brzezkokuiawskiego: Pana Jana Abromowicza Smolenskiego; Pana Krystofa Zienowicza Brzescinskiego; Pana Fabiana Cemę Malborskiego, woiewodow; Wielmożmych Pana

en personne, au moins devrons nous assister les opprimés, protéger et défendre ceux qui sont en danger, en leur envoyant quelqu'un à notre place. C'est ainsi que nous nous efforcerons de défendre dans le fait, et non en paroles, en toute foi et calme de conscience, nonobstant les difficultés et les dangers, sans épargner notre peine et notre fortune, dans la mesure de nos forces et de notre savoir, la liberté du culte et des personnes, la sécurité des lieux affectés au service divin, l'intégrité des biens de l'église et de ceux des temples protestants.

A cette fin, pour faciliter les rapport mutuels, nous avons nommé et élu parmi nous des proviseurs généraux ou curateurs de l'église et de nos cathédrales chrétiennes, qui seront chargés de nous informer des violences projetées, de l'époque des exécutions, des réunions qui exigent notre présence, notamment:

Parmi les orthodoxes, les sénateurs: 1) sa grace le prince sérénissime Constantin Ostrojski, voiévode de Kiev, 2) sa grace le prince sérénissime Alexandre, voiévode de Volhynie, 3) sa grace le prince Grégoire Janguch Kocherski, castellan de Bratslav; les chevaliers, leurs graces les princes Adam et Nicolas Vichniovetski, le prince Joachim Koretski, le prince Basile Rozynski, le prince Georges Horski, les princes Bogdan et Jean Solmierski, monsieur Jean Tryzn, messieurs André et Alexandre Zaborovski, monsieur Horski, monsieur Georges Kideia, monsieur Lubanski, monsieur Etienne Lorzk, maréchal de Mozyr, monsieur Litynski, le prince Georges Pouzyn. Parmi les protestants, nous avons nommé les sénateurs, tant du royaume de Pologne que du grand-duché de Lithuanie, sa grace le prince sérénissime Christophe Radzivill, voiévode de Vilno, leurs graces les seigneurs clarissimes et voiévodes André Lestchynski de Brzezkokuiavsk, monsieur Jean Abromovitch de Smolensk, monsieur Christophe Zienovitch de Brzes-

Jana Zorzażewskiego Poznańskiego, Pana Jana Zborowskiego Gnieznienskiego; Pana Mikołaja Naruszewicza Zmudzkiego; Pana Czaplica Kijowskiego; Pana Jerzego Korsaka Połockiego; Pana Jana Zienowicza Witebskiego; Pana Piotra Dorohostayskiego Minskiego, Pana Piotra Niszczynskiego, Bełzkiego; Pana Andrzeia Męczeńskiego Wilenskiego, Pana Jana Drohojowskiego, Sanockiego; Pana Usowieckiego Chełmskiego; Pana Ruszkowskiego Przemęckiego, Pana Adama Balinskiego, Bydgorskiego kasztelanow i Pana Krzystofa Monwida na Dorohostaiach marszałka naywyższego W. X. Litowskiego; za się z rycerstwa z korony i woiewodzw tych ktore się na Lubelskim Trybunale sądzą: IM. Pana Andrzeja Szafranka starostę Lelowskiego; Pana Andrzeia Reia, Pana Marcina Krezę; Pana Gaspara Kępskiego; Pana Waleryana Kotka; Pana Krzysztofa Pawlowskiego; Pana Zygmunta Palczewskiego; Pana Hieronima Cziżewskiego z Czyżowa; Pana Gniewosza starostę Lutowickiego; Pana Piotra Gołuchowskiego; Stanisława Stadnickiego na Lancucie, P. Jana Bała; P. Marcina Chrząstowskiego; P. Samuela Troieckiego; P. Fredra z Krakowca, P. Jerzego Stona, P. Czaplica sędziego ziemskiego Luckiego; Pana Jana Potockiego, starostę Kamienieckiego. P. Jakuba i Krzysztofa Siemińskie, woiewodzicze Podolskie; Pana Andrzeia Rzeczyckiego, — podkomorzego Lubelskiego; P. Krzysztofa Reia; PP. Jana, Piotra i Adama Gorayskie P. Lipskiego, — Belskiego; Mikołaia Ostroroga; Pana Jahodyńskiego sędziego Ziemskiego Bełzkiego, P. Kaspra Kosinskiego; P. Pirocinskiego, podkomorzego Bracławskiego. Za się z tych kononnych woiewodztw, które się na trybunale piotrkowskim sądza: P. P. Jerzego Latalskiego; Pana Wacława Leszczynskiego; Pana Sędziwoiga i Jakuba Ostroroi; P. Andrzeia Tomickiego; P. Andrzeia Zarębę z Kalenowy; P. Andrzeia Grudzickiego; P. Woyciecha Witosławskiego; P. Stanisława Pogorszelskiego,

cie, monsieur Fabian Cema de Malborg. Leurs excellences les castellans: monsieur Jean Zorzazevski de Posen, monsieur Jean Zborovski de Gniezno, monsieur Nicolas Narouchévitch de Jmoud, monsieur Tchaplic de Kiev, monsieur Georges Korsak de Polotsk, monsieur Jean Zienovitch de Vitebsk, monsieur Pierre Dorohostayski de Minsk, monsieur Pierre Nistchynski de Belz, monsieur André Metchenski de Vilno, monsieur Jean Drohojovski de Sanoc, monsieur Usovietski de Khelm, monsieur Ruchkovski de Przemysl, monsieur Adam Balinski de Bydgorsk et monsieur Christophe Monvid, à Dorohostaï, maréchal suprême du grand-duché de Lithuanie. Dans la chevalerie du royaume et les voiévodies placées sous la juridiction du tribunal de Lublin, leurs graces monsieur André Stsafranek, staroste de Lelovo, monsieur André Rei, monsieur Marcin Krez, monsieur Gaspar Kempski, monsieur Valérien Kotka, monsieur Christophe Pavlovski, monsieur Zygmount Paltchevski, monsieur Jérome Tchizevski de Tchyzov, monsieur Gnievotch, staroste de Lutovicz, monsieur Pierre Goluchovski, Stanislas Stadnitski à Lancuc, monsieur Jean Bal, monsieur Marcin Chrzonstovski, monsieur Samuel Trojetski, monsieur Fredron de Krakovca, monsieur Georges Stona, monsieur Tchaplic, juge provincial de Loutsk, monsieur Jean Pototski, staroste de Kamenetsk, messieurs Jacques et Christophe Sieminski, fils du voiévode de Podolsk, monsieur André de Rétchitsa, sous-camérier de Lublin, monsieur Christophe Rei, messieurs Jean, Pierre et Adam Gorayski, monsieur Lipski de Belz, Nicolas Ostrorog, monsieur Jahodynski, juge provincial de Belz, monsieur Gaspar Kosinski, monsieur Pirotchinski, sous-camérier de Bratslav; dans celles des voiévodies de la couronne qui sont sous la juridiction du tribunal de Piotrkov, monsieur Georges Latalski, monsieur Vatslav Lestchinski, messieurs Sendzivoï et Jacques Ostrorogi, monsieur André Tomitski, monsieur

podsędka ziemskiego Kaliskiego. Pana Zygmunta Grudzinskiego; P. Chryzostoma Marszewskiego; P. Michała Białośliwskiego; PP. Jana i Marcina Broniewskich; P. Piotra Zychlinskiego, P. Paleckiego; P. Jana Chrystopurskiego, stolnika Sieradzkiego P. Widawskiego; P. Wawrzynca Niemojowskiego; P. Andrzeja Krotowskiego woiewodzicza Inowrocławskiego; P Niszczyckiego, starostę Krasnickiego; P. Zalinskiego podkomorzego Rawskiego; P. Stanislawa Siewierskiego starostę Ostszeszowskiego; P. Rymuna Ostromęckiego; P. Adryana Chełmickiego; P. Woyciecha Dorspowskiego Za się z Wielkiego księstwa Litewskiego: IM. Księcia Jerzego Radziwiłła, woiewodzicza Nowogrodzkiego; Jana Chlebowicza, stolnika W. X. Litewsk. P. Adama Galwasza, starostę Dynaburskiego; P. Mikołaia Zienowicza, podkomorzego Oszmianskiego; P. Melchiora Pietkiewicza pisarza Wilenskiego; Kniazia Jarosława Holowczynskiego na Kniazicach; P. Piotra Stabnowskiego starostę Kieydanskiego; Kniazia Fiedora Druckiego Horskiego; P. Fieodora Pocieia sędziego ziemskiego. P. Andrzeia Jundziłła, marszalka Wolko-Wyskiego; P. Sebastyana Paroska; P. Pawla Wereszczakę podstołego Brzeskiego; P. Jakoba Siemarzkę. P. Romana Rawta; P. Romana Wasilewicza Korsaka; P. Kniazia Jerzego Sokolinskiego; P. Druckiego, podkomorzego Witepskiego; P. Hrehorego Sapiehę, podkomorzego Orszanskiego; Kniazia Jana Druckiego — Horskiego; P. Melchiora Szemeta; P. Woyciecha Radziminskiego podkomorzego Żmudskiego; P. Jana Hołowne, pisarza ziemskiego Wilkomirskiego; P. Stankiewicza, starostę minskiego, P. Jarosza Wołczka; Kniazia Zyżenskiego, starostę, Rzeczyckiego; P. Jana Jundziłła.

André Zaremba de Kalenova, monsieur André Grudzitski, monsieur Voïtech Vitoslavski, monsieur Stanislas Pogorzelski, adjoint du juge de Kalich, monsieur Zygmunt Grudzinski, monsieur Chryzostome Marstchevski, monsieur Michel Bialoslivski, messieurs Jean et Marcin Bronievski, monsieur Pierre Zychlinski, monsieur Paletski, monsieur Jean Chrystopurski, stolnik de Sieradz, monsieur Vidavski, monsieur Laurent Niemojovski, monsieur André Krotovski, fils du voiévode de Inovroclav, monsieur Nistchytski, staroste de Krasnik, monsieur Zalinski, sous-camérier de Rava, monsieur Stanislas Sieverski, staroste d'Ostzestsov, monsieur Rymun Ostrometski, monsieur Adrien de Khelmi, monsieur Voïciech Dorspovski; dans le grand-duché de Lithuanie, sa grace Radzivill, fils du voiévode de Novgorod, Jean Chlebovitch, stolnik du grand-duché de Lithuanie, monsieur Adam Galvasz, staroste de Dynabourg, monsieur Nicolas Zienovitch, sous-camérier d'Ochmiana, monsieur Melchior Pietkevitch, secrétaire d'état de Vilno; le prince Iaroslav Golovtchinski de Kniażycy, monsieur Pierre Stabnovski, staroste de Kieydany, les princes Théodore Drutski, Horski, monsieur Théodore Pociej, juge provincial, monsieur André Jundzill, maréchal de Volkovylsk, monsieur Sébastien Parosk, monsieur Paul Vereschaka, podstoli de Brzesk, monsieur Jacques Siemaszko, monsieur Romain Ravt, monsieur Romain Vasilevitch Korsak, monsieur le prince Serge Sokolinski, monsieur Drutski, sous-camérier de Vitebsk, monsieur Grégoire Sapieha, sous-camérier d'Orstchana, le prince Jean Drutski-Horski, monsieur Melchior Szemet, monsieur Voycietch Radziminski, sous-camérier de Jmoud, monsieur Jean Golovna, secrétaire provincial de Vilkomir, monsieur Stankiévitch, staroste de Minsk, monsieur Jaroche Voltchok, le prince Zyzenski, staroste de Retchitsa, monsieur Jean Jundzill.

Do ktorych to pomienianych prowizorow, tak wszystkich wobec, iako i do którego kolwiek z nich wedle bliżności mieszkania urażony w wolności religij i względem religij, a rady i ratunku potrzebuiący uciekać się, a oni zatem i każdy z nich wedle tego, iesli i iaką potrzebą obaczą, inszych obwieszczać, a o pożytecznej a pociesznej odprawie zaciągnionej sprawy principaliter staranie czynić maią,

Ato staranie w przednie głównych sprawach, aby tem snadniej skutek swoj brać modło, potrzebnie się być nam zdadzą synody, które, aby tem gromadmieysze bywały, obiecuiemy to sobie pod temiż pomienionemi obowiązkami, że kiedy grecy synod generalny zlozą, a potrzebować tego będą, tedy ewangelicy na ten ich synod, albo samo przez się, albo przez posly poiadą, a z drugiej strony też gdy ewangelicy synod generalny wedle dawnego zwyczaiu składania synodow złożą, a potrzebować tego będą, tedy greckiej religij ludzie na ich synod, lubo sami przez się, lubo przez posly przybędą

I tak spólnie iedni drugich ciężary zmosząc, z obustron radą się i pomocą ratować, a iako ci, którzysmy według konfederacyi generalnej zawżdy sobie wiary dotrzymywali i iako iedno ciało pod iedną głową Chrystusem Panem tę zgodę i związek między sobą wiecznemi czaczy (nigdy nieodstępując, ani się pismy albo słowy uszczypliwemi urażaiąc) za pomocą Bożą zatrzymować będziemy,

Ktorą to zgodę pod obowiązkami konfederacyi generalnej wyrażonemi między sobą uczynioną, utwierdzając oboyga tak greckiego, iako i ewangelickiego nabożenstwa ludzie rękami swemy podpisali i pieczęci swe do niej przycisnęli do lepszej istoty. W. Wilnie we srodę pierwszą po swiątkach roku 1599.

Dzieje kościołów wyznania Helweckiego w Litwie przez Józefa Łukaszewicza T. 1. стр. 124—134. Poznań 1843 r.

C'est à eux en général, ou à l'un d'entre eux, selon la proximité et la commodité de chacun, que toute personne offensée, soit dans la liberté du culte, soit dans le culte lui-même, s'adressera pour demander conseil ou assistance. Quant à eux, tous et chacun en particulier seront obligés de se donner mutuellement avis et surtout d'appliquer tous leurs efforts à assurer à l'entreprise une issue bonne et satisfaisante.

Pour que toutes ces mesures relatives aux affaires à-venir puissent avoir plus facilement leur effet, nous jugeons les synodes particulièrement nécessaires, et afin d'en rendre le personnel plus nombreux, nous promettons sous les engagements susdits, que les grecs ayant fixé un synode général, et y ayant fait convocation, les protestants y assisteront soit en personne, soit par leurs délégués. Si, au contraire, ce sont les protestants qui, selon leur ancienne coutume d'ouvrir des synodes, annoncent un synode général, en y conviant les grecs, ceux-ci seront obligés ou de s'y rendre en personne, ou d'y envoyer des délégués.

De cette façon, portant en commun nos fardeaux réciproques, nous nous prêterons mutuellement conseil et secours, et avec l'aide de Dieu nous garderons ce traité et cette alliance sans nous abandonner, sans nous blesser l'un l'autre, par des paroles ou des écrits outrageants, comme si nous n'étions qu'un seul corps uni sous un même chef, le Christ notre Seigneur, comme il convient à notre confiance mutuelle et permanente, fondée sur la confédération générale.

En confirmation réciproque de ce traité, sous les engagements inclus dans la confédération générale, nous, des confessions tant grecque que protestante, y avons de nos mains apposé nos signatures, et pour plus de garantie, nos sceaux, à Vilno, le premier mercredi après la Pentecôte, l'an 1599.

Histoire de la confession Helvétique en Lithuanie, par Joseph Loukachévitch, Posen, 1843, T. I. p. 124—134.

XVIII.

Zdanie o narodzie Ruskim, spisane pod czas konfederacij Moskiewskiej (1613). Od nieboszczyka pana Szczęnego Herburta Dobromilskiego, Wiśnińskiego, Mościskiego starosty.

Te urazy, które mamy od żołnierza są wielkie, ale są podobne ranie ręcznej, ktora acz iest bolesna, ale smierci nie przynosi, bo siła ich żyie z ramionemi rękami, a nakoniec i bez rąk.

Ale ten ranę zadaje w serce oyczyznie naszej, ktokolwiek prawo łamie, zgodę między narody, z ktorych iest polska rzeczpospolita złożona, rozrywa, ten w serce oyczyznę zabija.

Taka iest klotnia ktorą zaczęli z narodem Ruskim, bracią i krwią naszą, ta iest jako rana serdeczna, która by naymniejsza była, smierć przynosi.

Tej sprawy część jednę wiem, drugiej części choć o niej ustawicznie myslę, rozumieć nie mogę.

Bo to wiem dobrze, co się począwszy od zjazdu Brzeskiego onym dzieje. To wiem dobrze, jako na seymikach nadzieję im czynią, a na seymach z nich smiechi stroją. Na seymikach obiecują, a na seymach fukają. Na seymikach bracią zowią, a na seymach odszczepięcy. To ja wiem, bo to wszyscy wiedzą. Ale czego oni chcą po tym zacnym narodzie, i jaką radą i do ktorego celu oni mierzą? tego ja żadnym sposobem rozumieć nie mogę. Bo jesli tego chcą, żeby Rusi nie było w Rusi, to iest rzecz nie podobna i takie podobienstwo jest, jakoby się im chciało: żeby tu morze było koło Samboru, a Beszczad koło Gdańska.

Wielkiej godności Jan Passerat, nacierał przez kilkanaście lat w Paryżu na parlamencie, aby zakonniki niektore wypędzono, co i stało się.

XVIII.

Opinion sur le peuple russe, enrégistrée durant la confédération de Moscou (1613) par feu Szczensny Herbourt, staroste de Dobromil, de Visnia et de Moscioka.

Les outrages que nous font endurer les soldats sont grands, mais on pourrait les comparer à une blessure au bras, qui bien que douloureuse n'occasionne pas la mort, car beaucoup de gens vivent avec des blessures aux bras, et même sans bras.

Mais quiconque viole les lois et détruit la concorde entre les peuples dont se compose la république polonaise, blesse, frappe d'un coup mortel le cœur même de notre patrie.

La désunion avec nos frères consanguins, le peuple russe, est une blessure analogue; c'est une blessure au cœur même de la république: si petite qu'elle soit, elle donne la mort!

Cette querelle m'est connue en partie; mais d'un autre côté, je ne la comprends pas, bien que j'y réfléchisse constamment.

Je sais très-bien comme l'on agit avec les Russes depuis l'assemblée de Brest (*) : aux diétines on les encourage, aux diètes on se moque d'eux, à celles-là on leur fait des promesses, aux autres on les repousse, là on les appelle frères, et ici schismatiques! Tout cela m'est parfaitement connu, aussi bien qu'à tout le monde. Mais ce que l'on veut à ce peuple respectable, par quel conseil on se laisse guider et vers quel but l'on tend, c'est ce qu'en vérité je ne saurais comprendre, car si l'on veut qu'en Russie il n'y ait pas de Russie, c'est vouloir l'impossible, c'est désirer par exemple que la mer soit ici, à Sambor, et la terre ferme a Gdansk (Danzig).

Le très-digne d'estime Jean Passerat a insisté pendant plus de dix ans auprès du parlement de Paris, pour qu'on expulsât quelques moines, et en effet cela eut lieu.

(*) Le concile de Brest, bien connu par l'union que y fut décidée.

I gdy szuka tego, co oni winni? Przełożywszy wiele obraz, które przeciwko prawu Francuzkiemu czynili, powiedział tę naywiększą, że chcą żeby Francyi we Francyi niebyło, i użył tego przykładu. Za Nerona, powiada, Cesarza stał się taki cud, że na pewnem mieyscu był po iedney stronie drogi las oliwny, a po drugiej stronie rola posiana. Jedney nocy ów las oliwny przeszedł na tę stronę, gdzie była rola posiana, a rola tam przeszła, gdzie był las oliwny. Zdał się powiada ten cud wielki, choć tam małe grunta przemieniały się, a nie odmianę państwa niosł. Bo państwo Rzymskie poszło do Francyj, a stamtąd do Niemców. To dziwniejsza, że oni chcą aby wielkie królewstwa przemieniały się: żeby Hispania była tu, gdzie Francyja iest a Francyja tam, gdzie Hispania (*).

Tegez przykładu nie zdrożnie i tu używamy; żaden tego rozum, żaden gwałt przemodz nie może, aby Rusi nie było w Rusi. Coż, a kiedy się komu zobaczy, aby Polaków nie było w Polszcze? ba! bez małości już nie tak; bo lubo po-polsku mówiemy, ale praw i zwyczajów polskich zapomnielismy. Ale rzecze kto: «nie chcemy my odmienić Rusi w Rusi.» Bo i nie możecie. Ale chcecie ich pozyskać do naszej wiary powszechnej Rzymskiej, i do jedności według zboru Florentskiego przywieść. Tego ja nie ganię iesli to przystoynie czynią i według nauki Chrystusa Pana. Ale doszłaż zgoda na zborze Florenckim? Rzecze kto: «doszła» A czemuż zwady, kiedy zgoda doszła? Temu niechaj to powiadają, kto tego dokładnie nie wie.

(*) Мѣсто это очень не ясно въ подлинникѣ.

Dans l'accusation qu'il porta contre eux, après avoir exposé tous les droits français qu'ils avaient enfreints, il ajouta que la plus grande de leurs infractions avait été de vouloir que la France ne soit pas France, et il cita l'exemple suivant: Du temps de Néron, dit il, il arriva par miracle qu'une grande forêt d'olivier, située dans un endroit connu, et un champ ensemensé s'étendant au-delà, changèrent de place durant la nuit, en sorte que la forêt d'olivier prit la place du champ ensemensé, et le champ celle de la forêt. Le miracle parut grand, quoiqu'il ne s'agissait que de petites portions de terrain, et que cela ne produisit aucun changement dans l'empire romain, car bien que cet empire fut passé en France et de là aux Allemands, toujours est-il resté romain. Mais il est plus surprenant de vouloir, comme ces moines, que l'Espagne soit là où est la France, et la France là où est l'Espagne (*).

Cet exemple peut, en toute justice, nous être appliqué. Aucun esprit, aucune mesure de violence ne saurait faire qu'en Russie ce ne soit pas la Russie! Que vous semblerait-il si vous entendiez former le vœu, qu'en Pologne il n'y ait plus de Polonais? et c'est à-peine si déja il n'en est pas ainsi, car nous parlons bien polonais, mais nous avons oublié les droits et les usages de notre pays. « Nous ne cherchons pas à effacer la nation russe en Russie, » dira peut-être quelqu'un. C'est qu'aussi vous n'en avez pas les moyens. Mais ce que vous désirez, c'est de leur faire adopter notre religion catholique romaine, ainsi que l'union, conformément au concile de Florence. Je ne blâme pas cette tendance, pourvu que les voies soient convenables et d'accord avec la doctrine chrétienne. Mais l'union a-t-elle été conclue au concile de Florence? « Certainement, » dira-t-on. D'où viennent donc les dissensions, si la concorde a été établie? Parlez du concile de Florence à qui n'en connaît pas les détails.

(*) Ce passage est très-obscur dans l'original.

Już to dawno i sam Zbawiciel osądził i zbory powszechne uznały: że kiedy się mieszaią do spraw duchownych swieckie zaciągi, tam nigdy nic poczesnego być nie może; gdyż już to zaraz jest przeciwko nauce Zbawiciela, ktory duchownych tylko spraw i sam sluchał i uczniom swym sluchać rozkazał. A na tamten zbor Florencki przyjechał sam Cesarz y patryarcha bar dziej dla ratunku przeciwko Turkom; i kiedy spisowano zgodę tego zboru, tedy tam kładziono: wiele wóyska i ziemią i morzem mieli dać Grekom? A coż ma do wiary woysko? Czego potem nie dano, i dla tego z tey zgody nic nie było i Grekowie poginęli.

Użyję mowy p kanclerza. Do ewangelikow tak mawiał: kiedy by to mogło być, abyście wszyscy byli papieżnikami, dał bym na to połowicę zdrawia swego. Dla tego połowicę, żebym drugą połowicą żyjąc, cieszyl się z tey świętey iedności; ale iesli wam kto będzie gwalt czynił, dam wszystko zdrowie swe przy was, abym na tę niewolę nie patrzył.

Toż ja, toż każdy, rozumiem, z nas szlachcic poczciwy mowić ma: bądzcie prosiemy naszej papieskiej wiary, boć jest nie wątpliwie sama jedna dobra i pewna i dowody ma nie omylne Ale jeśli gwaltem chcą was przyniewolić, zdrowie swoje i przy was i przed wami położymy.

Ale czegoż chcą po nich? żeby, papieżnikami naszemi byli? Jakim ze sposobem tego chcą? Jesli tak, jako pan Zbawiciel kazał, ucząc, prorokując, cuda czyniąc? O y, owszem nie tylko oni, ale i ja księdza Krupieckiego będę miał za apo-

Depuis longtemps déja le Sauveur a arrêté et les conciles œcuméniques ont reconnu, que lorsque les intérêts temporels viennent se mêler aux affaires spirituelles, rien de bon n'en saurait résulter, car avant tout, c'est contraire à la doctrine du Sauveur, qui jamais ne s'est occupé que d'affaires spirituelles, et a commandé à ses disciples de ne pas s'occuper d'autres choses. Cependant l'empereur et le patriarche se sont rendus à ce concile surtout dans l'espoir d'obtenir du secours contre les Turcs, et tandis qu'à ce concile on dressait les conditions de l'union (des églises), on y introduisait des clauses dans le genre de celle-ci: combien de troupes se dispose-t-on à envoyer aux Grecs par terre et par mer!!! Qu'y a-t-il donc de commun entre des troupes et la foi? Dans la suite, les troupes n'ayant pas été envoyées, l'union n'eut pas lieu, et les Grecs succombèrent.

Je me servirai des paroles que monsieur le chancelier (Zamoiski) a adressées aux protestants: « Jaurais donné la moitié de ma vie pour vous voir tous, s'il était possible, devenir catholiques; je dis la moitié, pour pouvoir consacrer l'autre moitié à me réjouir de cette sainte union (de la foi); mais si quelqu'un vous faisait violence, jaurais sacrifié pour vous toute ma vie, afin de ne pas être témoin de votre asservissement! »

Je suis persuadé que chacun de nos loyaux nobles (schliachcic), dira également: «Soyez, nous vous en conjurons, de notre religion papale, qui, sans contredit, est la seule bonne, vraie, irrécusable. Mais si l'on veut vous l'imposer par la violence, nous donnerons notre vie pour vous, nous mourrons sous vos yeux.»

Que leur (aux Russes) demande-t-on donc de devenir papistes? Par quelle voie suppose-t-on y arriver? Si c'était par celle que nous a indiquée le Seigneur Sauveur: le prêche, les prophéties, les miracles, non seulement eux (les Russes), mais

stoła (*). Ale haydukami cerkwie brać, pozwami na Trybunał trapić, popy łopać, czernce wyganiać, to się nie zgadza z wolą i nauką Zbawiciela naszego: raczej one słowa nań padną: szukasz swego pożytku, a nie Chrystusowego.

Jesli duchownych rzeczy szukają, czemuż nie duchownemi sposoby? alboż może bydź lepszy duchowny sposob od kogo innego podany, niżli był od Chrystusa Pana? nie iedno szalenstwo, ale bluźnierstwo jest chcieć co nad naukę Zbawiciela czynić.

A iesli szukają pieniędzy, pożytkow, wiosek? czemuz tego zaraz gwałtem, jako nieprzyjaciel zwykł, nie biorą, nie szpecąc pisma swiętego i duchownych nauk na przykrycie łakomstwa swego nie naciągając?

Na zborze Trydenckim zadali Francuscy duchowni Hiszpanskim, że nie słusznie i nie po chrzesciansku król Hiszpański Indyą bierze. Bo iesli ich chce nawrocić na wiare chrzesciańską, czemuż ich nie nawracają według nauki Chrystuwowej, kazaniem, proroctwem i cudami, ale woyska i działa, ktorych Chrystus Pan nie zażywał i wszyscy prawdziwi uczniowie iego nie miały tam co czynić. Odpowiedziało Hiszpanskie duchowienstwo, że krol Hiszpanski chce Indyjczyki nawrocić i posyła kaznodzieje do nich, ktorych, żeby oni nie pobili, posyła przy nich woysko i nie czyni gwałtu Indom, iedno kaznodziejow swych broni, aby ich Indowie nie pobili. Rozsmieli się wszyscy na tę odpowiedz Hiszpanską i więcej o tem mowić zakazano.

(*) По смерти Михаила Копыстенскаго, который не соглашался на унію, король Сигизмундъ III назначилъ на Перемышльскую епископскую каѳедру

même moi je considérerais Kroupetski (*) comme un apôtre. Mais faire enlever les églises par des haïduques, troubler les popes en les citant devant les tribunaux, en se saisissant de leurs personnes, expulser les religieux, ces actes sont incompatibles avec la doctrine de notre Sauveur. Alors on appliquera à ces gens les paroles: « Tu cherches ton intérêt, et non celui du Christ. »

Si l'on tend vers des biens spirituels, pourquoi donc n'use-t-on pas de moyens spirituels? Les voies du salut indiquées par d'autres peuvent-elles être meilleures que celles indiquées par le Christ? Agir en quoi que ce soit contrairement à la doctrine du Sauveur est non seulement insensé, mais impie.

Si l'on convoite des biens, des villages, mieux vaut s'en emparer tout droit, de force, comme le ferait l'ennemi, sans dénaturer l'écriture sainte, sans détourner le sens de la doctrine spirituelle, pour en déguiser sa cupidité.

Au concile de Trente, le clergé français faisait au clergé d'Espagne un reproche de la conduite de leur roi, qui s'emparait des Indes en dépit des lois et de la doctrine chrétienne. Si le but était de leur (aux Indiens) faire embrasser le christianisme, pourquoi n'agissait-on pas en se conformant à la doctrine chrétienne, par la persuasion, les prophéties, les miracles; mais par le moyen de troupes et d'armes à feu, moyen que le Christ et tous ses fidèles disciples n'ont jamais employés? Le clergé espagnol répondit, que le roi d'Espagne était animé du désir de convertir les Indiens, qu'il leur envoyait des prédicateurs à cet effet, avec des troupes pour les empêcher d'être exterminés. Il ne fait aucune violence aux Indiens, il se borne à défendre ses missionnaires contre les atteintes des indigènes. Tout le monde rit à cette réponse, et défense fut faite de revenir sur le sujet.

(*) Après la mort de l'évêque Michel Kopystenski, qui n'avait pas consenti à l'union, le roi Sigismond III a appelé à la chaire épiscopale de Peremychl l'uniate

Toż ja w tey sprawie mowię: jeśli z miłosci Chrzescianskiej lepszą drogę chcą im pokazać, niechajże słuchają Pana i Boga naszego, ktory sam iest drogą, prawdą i żywotem; ale iesli w Indyej szuka Hiszpan złota a w władyctwach Ruskich szukają groszow, niechajże tej farby nabożenstwa zaniechają.

Ale o coż uboga Ruś prosi? aby według prawa zachowani byli. «Ale praw nie mają?» Daymy to, że na pargaminie, albo na papierze nie mają; ale mają na umysłach ludzkich prawo naylepsze i matkę wszystkich praw-zwyczaj. Bo coż innego iest prawo, jedno zwyczaj przy wielu łat dobrym uznamy; a potym aby kto szpecić nie mogł, na papier włożony.

Zwyczaj iest prawo długim używaniem i pozwoleniem między ludzie wprowadzone i przyjęte. Zwyczaj iest ktory potwierdza i wykłada prawa; i prawo pisane umarłe iest, iesli zwyczaj onego nie ożywi Zwyczaj tak długiego czasu, ktorego początku pamiętnika nie masz, ma powagę najwarowniejszego przywileju. Bo łacno o dowcip, ktory słowa pisane wyszpecić może; ale to co jest w używaniu wielu ludzi, trudno i naychitrejszemu inaczej udać, niż ludzie powszechnie rozumieją. Takich zwyczajow pełna iest oyczyzna nasza, a kiedyby, strzeż Boże, miano je nam jako wyszpecić, żadna nasza wolnosć na miejscu nie zostałaby.

Ale rzecze kto: «te słowa o zwyczaju wzięte z prawa Rzymskiego, a w Polskiem prawie tego nie masz». Ałboż to złe, iż

уніята Аеонасія Крупецкаго, посвященнаго въ 1610 г. Что произвело большую смуту въ паствѣ этой епископіи.

Je dirai la même chose par rapport à l'affaire qui nous occupe: Si c'est par amour chrétien que l'on veut indiquer aux Russes une voie meilleure, que l'on écoute donc la parole de notre Seigneur, qui lui-même est la voie de vérité, qui lui-même est la vie. Mais si dans les Indes l'Espagnol cherche de l'or, si dans les évêchés russes on convoite un gain, qu'on ne le fasse donc pas sous le masque de la piété.

Que demande la malheureuse Russie? Le maintien de ses droits. — «Mais ils (les Russes) n'ont pas de droits.» — Posons qu'ils n'en aient pas sur papier, ou sur parchemin; mais ils possèdent le meilleur de tous les droits, la source de tous les autres — le droit coutumier. Car qu'est ce qu'un droit, si ce n'est une coutume reconnue bonne pendant de longues années, ensuite adoptée et fixée par écrit, pour que personne ne puisse la dénaturer?

Les coutumes sont des droits consacrés par un long usage, confirmés et reçus par les gens, de consentement mutuel. Elles confirment et expliquent le droit (la loi), et tout droit écrit est mort tant que la coutume ne vient pas lui donner la vie. Les coutumes existant de si ancienne date que nous n'avons aucun document à leur sujet, jouissent d'une autorité plus grande que les plus anciens priviléges, car un homme d'esprit peut facilement détourner le sens de paroles écrites, mais avec toute la finesse imaginable il serait difficile de représenter ce qui est en usage chez le peuple autrement que cela est. Notre patrie est riche en coutumes semblables, et si, ce qu'à Dieu ne plaise, on voulait les défigurer de quelque manière, notre liberté serait tout-à-fait compromise.

« Mais, dira-t-on, toutes ces paroles sur les coutumes sont empruntées au code romain, tandis que dans le nôtre il n'en est

---

Athanase Kroupetski, sacré en 1610, ce qui causa beaucoup de troubles parmi les habitants de l'évêché. Le présent discours est de la même année.

prawo Rzymskie zgadza się z prawem naszym? Taka iest własność praw Chrzescianskich, że co iest prawem u ktorego kolwiek narodu Chrzescianskiego, to iest slusznoscią u każdego.

«Ale azaz i król Polski nie przysięga na zwyczaje, rzecze» kto? W przysięgach Henryka, Stefana, Zygmunta III. nie włożono zwyczajow, tak iest; ale włożone są pierwiej w przywileju Zygmunta I. krola, którym ręczy za syna swego krola Augusta, a potem w przysiędze Zygmunta Augusta, na ktorą potym wszyscy krolewie przysięgają. Bo tak przysięgają: wszystko dzierżeć cokolwiek nadali i postanowili krolowie dawni: Kazmierz wielki, Ludwik Loisz rzeczony, Władysław Jagiełło, Władysław Jagiełłowicz, Kazmierz Jagiełłowicz, Albert, Alexander, Zygmunt I., Zygmunt August. A zwyczaje warował Zygmunt I. pod tytułem wolnego obierania krola, w statucie na karcie 87, a Zygmunt August w przysiędze swojej, ktora iest na początku konstytucij. To już prawo poprzysiężone iest w tey sprawie. Podzmyż do przykładow, za ktoremi w rzeczypospolitej, jako za przewodnikiem w drodze nie zbłądziemy.

Ktoż iest nie iedno tak nie wstydliwy, ale i tak bezbożny, coby smiał rzec, że czasy nasze lepszemi mogą bydz rozumiane, nad czasy krola Zygmunta I.? Ktoby smiał rzec, że senat godniejszy iest teraz, niż był za krola Zygmunta? Ktoby smiał rzec, że stan szlachecki pilnuje tak praw i swobod, jako pilnował za tegoż krola Zygmunta? A ten swięty krol Zygmunt pierwszy cerkwie Ruskie tak budował i bogacił, jako i koscioły katolickie. Ten monastyr sw. Spasa od Lwa, kniazia ostatniego ruskiego założony i zaczęty, doprawić kazał, i ten czercom majętności nadał.

Czemuz, dla Boga, Zygmund III. nie czyni tego, co czynił

presque pas question. » Qu'y a-t-il donc de mal à ce que le code romain soit d'accord avec notre droit à nous? Telle est la nature des lois chrétiennes, que tout ce qui fait loi chez un peuple chrétien, est reconnu juste chez tous les autres.

« Le roi de Pologne n'a pas prêté serment aux coutumes, » répliquera-t-on. — Les coutumes n'ont pas été incluses dans les serments de Henri, d'Etienne et de Sigismond III, c'est parfaitement vrai. Mais elles ont été incluses antérieurement, dans le privilége du roi Sigismond I, qui s'est porté caution pour son fils le roi Auguste; ensuite dans le serment du roi Sigismond-Auguste; elles ont été confirmées depuis par les serments de tous les rois, car ils jurent: de conserver tout ce qui a été décrété et octroyé par les rois leurs prédécesseurs Casimir-le-Grand, Louis surnommé Loïs, Ladislas-Jagellon, Ladislas Jagellonovitch, Casimir Jagellonovitch, Albert Alexandre, Sigismond I et Sigismond-Auguste. Sigismond I a confirmé les coutumes dans l'article intitulé: Libre élection du roi, voir le statut p. 82; et Sigismond-Auguste dans son serment placé en tête de la constitution. Est-ce là un droit non assermenté? Suivons donc les exemples qui servent de guide à la république et qui ne sauraient nous égarer.

Qui, s'il n'est sans honte et impie, osera affirmer que notre temps est préférable à celui du roi Sigismond I? Qui osera dire que notre sénat vaut mieux aujourd'hui qu'à l'époque du roi Sigismond; que la noblesse (schliachta) actuelle observe ses droits et franchises de même qu'elle le faisait du tems de ce roi? Et bien, ce saint roi Sigismond I érigea et orna les églises russes à l'égal des églises catholiques, fit achever le couvent du St. Sauveur, fondé et commencé par Léon, le dernier prince russe, et distribua des propriétés aux moines.

Pourquoi, au nom de Dieu, Sigismond III n'en agit-il pas

Zygmund I.? Czemuż we wszystkiem spraw i postępkow jego nie nasladyje aby wżdy mogło bydź panowanie iego, podobne panowaniu Zygmuntu I.? Czemuż i senat nie ma stanąć przy tém, aby w pokoju był zachowan ten zacny narod? Za czem był by u nas w tey powadze, jako senat Zygmunta I. Czemuż i stan szlachecki niema, przy prawach i swobodach swych tak się oprzec, jako przodkowie nasi za Zygmunta I. opierali się?

Ale rzecze kto: «już się stało; dany iest przywilej Krupieckiemu; było by to przeciwno dostojenstwu pańskiemu odmieniać.» O nieszczęsliwe słowo! ktore insze dostojenstwo nayduje panu, a nie prawo pospolite, przez ktore on na majestacie Polskim usiadł. A wszak prawo iest: że przywileje mają bydz trzymane, ktore nie są prawu przeciwne, a ten przywiley nie jedno prawo łamie, ale zgodę narodow rozrywa; własnie jako serce wydziera z oyczyzny Matki naszej; ten przywilej iest węgiel, ktory wielki ogień uczynić może.

Ale przecie: nie radzy dworscy przywileju zaś żadnego odmieniać; dla Boga! co złego iest, to poprawić i odmienić, co trzeba. A nie lepiej że odmienić wedle prawa, co się przeciw prawu dało, nizby szlachta Polska tak uczyniła, jako za Jagiełły dwa przywileje na seymach przed królem i senatem mieczami zasiekali!

«Ale Krupieckiego zaś upodobawszy sobie, nie godzi się odmienić». A nie lepiej że go odmienić, niżby mu się tak stało, jako Domaratowi staroscie Wielkopolskiemu stało się za Jagiełły, ktorego szlachta Wielkopolska w Pyzdrach rozsiekła! Albo jako Kuropatwie za Kazmierza Jagiełłowicza, ktorego szlachta Ruska z starostwa Chełmskiego wypędziła.

comme Sigismond I? pourquoi ne l'imite-t il pas dans sa conduite et ses actes, afin de rendre son règne semblable à celui de Sigismond I? Pourquoi le sénat n'insiste-t-il pas que cet illustre peuple (russe) soit maintenu dans tout ce qu'il possède (en fait de droits et priviléges)? Le sénat y aurait gagné tout le respect dont il jouissait sous Sigismond I. Pourquoi la noblesse (schliachta) ne veillerait-elle pas à la conservation des droits et franchises, comme les soutenaient nos ancêtres, sous Sigismond I?

On nous répliquera: «L'affaire est faite; le privilége est donné à Kroupetski; l'abolir serait déroger à la dignité royale.»—Triste réponse suggérée au roi par un droit autre que le droit des gens et en vertu duquel il siége sur le trône de Pologne! Et pourtant il y a une loi qui ordonne de n'observer les priviléges qu'en tant qu'ils s'accordent avec la loi. Ce privilége (donné à Kroupetski) viole non seulement la loi, mais détruit la concorde dans le peuple, ce qui est analogue à arracher le cœur du sein même de notre mère patrie.

Les courtisans conseillent de ne pas abolir un privilége une fois octroyé! Mais, au nom de Dieu, qu'y a-t-il donc de mal à abolir ou rectifier ce qu'il convient? Ne vaut-il pas mieux annuler au nom de la loi ce qui a été fait contre elle, que de laisser aller les choses jusqu'à voir se réitérer aujourd'hui ce qui a eu lieu sous le roi Jagellon, lorsque en pleine diète, devant le roi et le sénat, les nobles polonais ont tranché deux priviléges à coups de glaives?

Mais Kroupetski est en faveur, il ne convient pas de le destituer! N'est-il pas préférable de le destituer, que de l'exposer à subir le sort de Domarate, staroste de Vielkopolska, sous Jagellon, que la noblesse (schliachta) de Vielkopolska a mis en pièces à Pizdry, ou celui de Kouropatva sous Casimir, qui fut expulsé de la starostie de Khelm par la noblesse (schliachta) russe?

Coż wżdy za pożytek ma krol Jegomość z tak wielu kłopotow, ktore zażył z narodem Russkim? Ten pożytek ma, że iest nas sławianskich narodow rożnych ośmnaście; ci wszyscy kładli swobody swej ratunk na krolach Polskich; ci wszyscy rozumieli, że narod Polski miał ich z ciężkiego pogańskiego iarzma wyswobodzić, ci wszyscy na każdą potrzebę krola i narodu Polskiego garła swe gotowi dać byli. A teraz jako krzywdę poczęto czynić narodowi Ruskiemu, są nam gławnemi nieprzyjaciołami. Teraz wolą pomrzeć na wojnie sami, żony i dzieci swe popalić, jako to w Smolensku uczynili, niżby mieli do zgody jakiej przyjść z nami krwią swoją.

A co iest przeszkodą do uspokojenia Moskwy? Jedno urażona wiara Ruska. A co pomogło do pobicja Potockiego? Jedno taż niechęć narodu Ruskiego ku narodowi naszemu.

Siadło kilkadziesiąt tysięcy Rusnaków poborami wypędzonych około Egru i Solnoka, a czego się spodziewać od nich? jedno: że łupiestwa łupiestwem oddać zechcą; o naruszenie wiary swej, naruszeniem worków, wożow i z ostatkow naszych wetować zechcą.

Ktokolwiek cnotliwy iest, ktokolwiek swobody i pokoj Polski miłuje, miał by do tego się skłonić, żeby stare prawa i zwyczaje wcale zostawały.

Этотъ документъ мы печатаемъ здѣсь съ копіи рукописи, хранящейся у одного изъ потомковъ Гербурта въ Вильнѣ. Копія тогоже документа, впрочемъ не совсѣмъ исправная, хранится въ архивѣ св. Синода въ С. Петербургѣ въ бумагахъ уніятскихъ митрополитовъ подъ № 14 (прибавленіе къ каталогу), и недавно издана въ журналѣ «Вѣстникъ Западной и Югозападной Россіи». Кіевъ, 1862 г., т. I, стр. 2—16.

Quel profit sa grace le roi retire-t-il des innombrables embarras qu'il a crées au peuple russe? Ne serait-ce pas qu'autrefois, les diverses nations slaves, dont en tout il y a dix-huit, confiaient la défense de leurs franchises aux rois de Pologne; qu'au peuple polonais était réservé la tâche de les délivrer du pénible joug des païens (barbares), qu'au premier appel du roi et du peuple polonais ils étaient tous prêts à donner leur vie, tandis que maintenant, depuis que l'on a commencé à outrager la nation russe, ils sont devenus tous nos principaux ennemis? Actuellement ils périraient plutôt tous en combattant, brûleraient leurs femmes et leurs enfants, comme nous l'avons vu à Smolensk, que de se réconcilier avec nous, leurs frères consanguins!

Et Moscou, pourquoi ne s'appaise-t-elle pas, si ce n'est à cause des outrages faits à la religion russe? Qu'est ce qui a contribué à la défaite de Pototski, en dehors de la malveillance du peuple russe pour notre nation polonaise?

Plusieurs dizaines de mille Russes, chassés par les exactions, se sont établis près d'Egr et de Solnok; à quoi peut-on s'attendre de leur part? A rien moins que de les voir payer pillage pour pillage, venger leur religion insultée en saccageant nos foyers, notre dernier avoir.

Tout homme loyal, aimant la liberté et le repos de la Pologne, doit tendre à l'entière conservation des anciennes lois et coutumes (*).

(*) Nous publions ce document sur la copie d'un manuscrit appartenant à un descendant de Herbourt, à Vilno. Une copie, inexacte d'ailleurs, s'en trouve également aux archives du St. Synode, à St. Pétersbourg, dans les papiers des métropolitains uniates sub № 14 (voir le régistre supplémentaire), et a été récemment imprimée dans le «Messager de la Russie occidentale et sud-ouest,» Kiev, 1862, t. I, p. 2—16.

XIX.

Supplicatia do przeoswieconego i jaśnie wielmoznego przezacney korony Polskiey y W. X. Lit. oboiego stanu duchownego i swieckiego senatu: w roku tym teraznieyszym 1623 do Warszawy na seym walny przybyłego. Od obywatelow koronnych i W. X. Lit. wszystkich w obec, i każdego z osobna: Ludzi zawołania szlacheckiego, relligiey starożytney græckiey, posłuszeństwa wschodniego.

Przeoswieconemu, jasnie wielmożnemu, przezacney korony Polskiey y wielkiego xięstwa Lit. oboiego stanu duchownego i swieckiego senatowi: panom swym miłościwym, na seym walny w tym teraznieyszym roku 1623 przybyłym; obywatele koronni y wiel. X. Lit. wszyscy w obec, y każdy zosobna: Ruś relligiey græckiey starożytney, posłuszeństwa s. cerkwie wschodniey, łaski, pokoja i błogosławieństwa Bożego; zdrowia dobrego, y pomyslnego powodzenia na wiek niezamieżony od Pana Boga zażywać, życzy y wińszuje.

Nie iest tayne wielmożności waszey przeoswieconey, jaśnie wielmożny senacie, to nieszczęsne od lat dwadziestu ośmiu dla relligiey w narodzie naszym Ruskim powstałe rozrożnienie: wielmoznosci waszey, ktorym w oyczyznie naszey z spraw o wiarę, o prawo, o swobody y wolności opieraiących się nic niewiadomego być niema: iakie po wszystkim przezacnym tym krolestwie bezprawia y oppressie szlachty y mieszczan, duchownych i swieckich, przez pozwy y mandaty, w pœnowaniu i w baniciach nas narodu Ruskiego relligiey starożytney græckiey, za instantią w tym rozrożnionym narodzie, od s. wschodniey cerkwie posłuszeństwa odpadłych przełożonych duchownych knowały się y koiły. Jakie zatym od nas narodu Ruskiego

XIX.

Supplique au sénat sérénissime ecclésiastique et séculier du royaume de Pologne et du grand-duché de Lithuanie, adressé dans la présente année 1623 à la grande diète de Varsovie, de la part de tous les habitants du royaume de Pologne et du grand-duché de Lithuanie en général, et de chacun en particulier, de la part des nobles (schlachta) professant l'antique religion grecque et d'obédience orientale.

Au sénat sérénissime ecclésiastique et séculier de l'illustre royaume de Pologne et du grand-duché de Lithuanie, aux gracieux seigneurs venus à Varsovie dans la présente année 1623 pour la diète générale, de la part de tous les habitants du royaume de Pologne et du grand-duché de Lithuanie, et de chacun en particulier, de la part de la Russie professant l'antique religion grecque, obéissante à la sainte église d'orient, grace, paix, bénédictions divines, bien-être et prospérité pour l'éternité, salut.

Vos seigneuries, sénat très-sérénissime, ont connaissance de la malheureuse désunion qui a surgi il y a de cela vingt-huit ans dans notre peuple russe. Vos seigneuries, qui savent tout ce qui a rapport aux affaires de la religion, aux droits et franchises, ne peuvent ignorer les iniquités et actes d'oppression, tels que: citations devant les tribunaux, arrêts, exécutions, exil, actes prémédités et exercés contre nous, nobles et bourgeois, ecclésiastiques et séculiers du peuple russe, confessant l'antique religion grecque, à la suite des colomnies de certains membres supérieurs du clergé, rebelles à l'église d'orient; les plaintes et prières dont en conséquence nous, le peuple russe, avons importuné, lors des diètes de ce temps, sa majesté le roi,

płaczliwe prośby, jakie skwirczenia, jakie molestacie do krola Jego M. pana naszego M. do wielmożnosci w. przeoświeconego IKM. senatu: y do wszystkiey rzeczypospolit: po wszystkie pomienionych lat seymy czynione były.

Co wszystko, że y po dziś dzień z wielkim oyczyzny niepokojem, od tych że dziać się nie ustaje: nam, ktorych to mimo prawo niesłusznie w koniec mancipaciey sumnienia naszego obchodzi, do wielmoż w. naszych M. pp. tak z ustną przez bracia nasze, jako i z tą na piśmie przez tez od nas podane supplike nasze, na tym s. radzie o dobrym oyczyzny, y postrodze praw swobod y wolnosci deputowanym mieyscu stawiwszy się, tez płaczliwą prośbę czynić należy: maiącym za to, iż wielmożność w. prze wrodzoną sobie dobrotliwość, prze dostojenstwa swego poważność, prze urzędu swego powinność, y prze sprawy o wielmozność wasze, ktorzy praw, swobod i wolnosci tey przezacney korony strożami jesteście, oprzeć się należney, wielkość: nas utrapioną bracią swoje młsciwie wysłuchać, y te na bez prawie y oppressie, ktore się nam dzieją, uczynioną y do rąk wielmożności waszey przez bracią naszę posły singulari eoque solonni ritu na ten teraznieyszy seym, z wojewodstw naszych obrane podać zlecone supplicacie nasze przed sobą przeczytać: y nas miłosciwą do krola IM. p. naszego M. przyczyną, y o uprzeymym w to włożeniem się, w tym o co prosimy wysłuchać y uspokoić będziecie raczyli.

Było od nas narodu Ruskiego wielmożności waszey przeoświeceni jaśnie wielmożni senatorowie panowie naszy m. od lat dwudziestu ośmiu iakosmy namienili po wszytkie seymy przekładano y donoszono, że się nam od odstepcow naszych metropolity y władykow wielkie bezprawie y nieznośna oppressia dzieie: skwirczano, płakano, proszono, aby za włozeniem się

notre gracieux souverain, vos seigneuries, le sénat sérénissime de sa majesté le roi et toute la république.

A la vive angoisse de notre patrie, nos oppresseurs ne se sont pas ravisés jusqu'à ce jour; aujourd'hui même, à l'encontre de toute loi et justice, ils réduisent à néant les droits de la conscience. Voilà pourquoi nous nous sommes rendus à cette conférence sacrée, destinée aux délibérations sur le bien de la patrie, sur la défense de la liberté, pour vous y adresser, nos gracieux seigneurs, une prière verbale, et par écrit la présente supplique, en réitérant notre triste complainte. Nous avons la confiance qu'en raison de votre bonté innée, de la haute position que vous occupez, des devoirs qui vous sont imposés, de l'importance de l'affaire elle-même, qui doit vous être soumise comme aux gardiens des droits et libertés de cet illustre royaume, vous daignerez, messieurs, prêter votre attention à des frères opprimés, vous permettrez que lecture vous soit faite de la présente supplique, rédigée par nous contre les iniquités et les actes d'oppression dont on nous obsède, que nous avons chargé nos frères, délégués à la diète actuelle et élus à cet effet, de transmettre à vos graces. Nous espérons que votre intercession bienveillante auprès de sa majesté le roi et la part que vous prendrez à notre cause contribueront à nous tranquilliser au sujet de notre prière.

Durant 28 ans, comme nous l'avons dit, nous vous avons représenté et énuméré à chaque diète les grandes iniquités et l'oppression insupportable auxquelles nous étions en proie de la part de notre métropolitain et de nos évêques apostats. On vous a priés en gémissant et pleurant d'employer votre puissante intervention auprès de sa grace le roi, pour délivrer tôt ou tard

wielmożności waszych poważney do krola IM. pana naszego M. przyczyny narod nasz Rusky od tey pomienioney oppressiey wżdam kiedy uwolniony był: tego y po dziś dzień nie otrzymał. Cierpimy wielkie præiudicia, cierpimy okrutne oppressie: a ktoby nas w oyczyznie naszey ratował, nikt sie naydować nie chce. Wydarte nam prawa, wydarte swobody y wolnośći: każą nam sobie służyć y ciałem y duszą ci, ktorzy do nas żadnego prawa, żadney władzy, żadnego przystępu nie maią. Każą nam to oddawać sobie, cośmy tylko samemu p. Bogu oddawać powinni: czego y naokrutnieyszy poganin wiekow dzisieyszych chrześcianom czynić nie zwykł. Dla czego z tąż naszą prośbą y na tym teraznieyszym seymie stawiwszy sie, wielmoż: w. naszych m. pp pokornie a uniżenie prosimy communi legum sorti condescendować raczcie: nad prawo naszych swobod y wolności łamaniną ulituycie się: rękę pomocy utrapionym daycie.

Wolnosci tych swobod y praw narod nasz Rusky krwią swoią nabywszy, piersiami je swemi od każdego nieprzyiaciela postronnego zaszczyca, krwie swey nieszczędzi, głowe swoie kładzie. A wnętrzny domowy nieprzyiaciel z rąk naszych gwałtem je nam wydziera.

Mieysce to rzeklismy swięte, na ktorym wielmoż: w. obok pańsky siadać udostojeni, nie na insze consultacje iest deputowane, tylko na obmyśławanie o dobrym oyczyzny, tylko na postroge praw swobod y wolnośći, tylko na zabieg wszelkiemu bezprawiu, wszelkim oppressiam, ktoreby się w oyczyznie działy. O to narod nasz Rusky iuż to przez lat dwadzieścia y ośm swoie præiudicia y oppressie, gwalt prawu iego y wolnościam dziejący się na tym świętym mieyscu co seym przekłada y płaczliwie o poratowanie y uspokoienie prosi. Nie o cudze, ale o swoie własne prosi. Prosi o całość praw swych: prosi o zachowanie wolności, a w czym? w wierze: ktora samemu panu

notre peuple russe de l'oppression qui pesait sur lui. Mais jusqu'à ce jour tout est comme par le passé.

Nous souffrons toute sorte d'humiliations, un joug horrible, et au sein même de notre patrie personne ne veut travailler à notre salut. On nous a arraché nos droits, nos libertés et immunités. Ceux là mêmes qui n'ont sur nous aucun droit, aucun pouvoir, qui n'ont avec nous rien de commun, nous ordonnent de nous dévouer pour eux corps et âme. On nous oblige à leur rendre ce qu'on ne rend qu'à Dieu: le plus acharné des infidèles n'en agit pas ainsi avec des chrétiens. Comparaissant à la diète actuelle avec la même humble prière, nous vous supplions en grace, messieurs les sénateurs, de condescendre à rendre force à la loi, de prendre en pitié nos droits et franchises que l'on foule aux pieds, de tendre à des malheureux une main secourable!

Ces droits et libertés notre peuple russe les a acquis au prix de son sang, il les couvre de son corps pour les défendre contre tout ennemi extérieur, il n'épargne ni son sang, ni sa vie; et voilà que l'ennemi intérieur vient nous les arracher des mains!

Le lieu sacré, comme nous l'avons dit, où vous avez l'honneur de siéger près du souverain, n'a pas d'autre destination que celle de servir aux délibérations sur le bonheur de la patrie, sur la conservation des droits et franchises, sur les mesures à prendre pour mettre un frein à toute iniquité, à toute oppression, qui auraient lieu dans notre patrie Cependant voilà 28 ans que notre peuple russe vient en ce lieu sacré, exposer à chaque diète ses outrages, ses oppressions, les violences faites à son indépendance et à ses libertés, supplier en pleurant qu'on lui porte secours et qu'on lui assure le repos. Il ne demande rien qui ne lui appartienne, mais ce qui est bien à lui; il de-

Bogu poślubiona, temu samemu ma być y dotrzymana: ta z dusze bywa nam wydzierana. Przez kogo? przez odstępcy nasze (*): ktorzy odjąwszy nam prawo præsentaciey (**), odjeli nam wolność wiary y nabożeństwa.

Weyzrzeć ieno wielmoż: wasze raczcie w prawa nasze y w przywileje krolow Ich M. Polskich, a osobliwie w przywiley incorporaciey narodow Ryskich do korony. Naydą tam wielmożności wasze, że się narod nasz Rusky do Polskiego narodu przyłącza iako rowny do rownego, iako wolny do wolnego. A w czym że wolny, ieśli w Wierze miał być zniewolony? Ta wolność iego była zawżdy y iest iemu nayprzednieysza, nieporuszoność S. wiary iego starożytney relligiey Græckiey cudownie z przeyrzenia Bożego do nas narodu Ruskiego ze wschodu zawitałey.

Tę wolność wiary odstępcy naszy przez gwałt nam odeymuią, presentacię przełożonych duchownych relligiey naszey Græckiey według praw y zwyczaiow cerkwie Ruskiey od krolow Ich M. Polskich do patriarchi iść powinną mimo prawa nasze do papieża obrociwszy. Za odmianą abowiem præsentaciey odmiana wiary necessario następować musi.

Iż tedy mieysce te święte że to y potrzecie przypomnimy w przezacnym krolestwie Polskim y rokowanie to seymowe na postrogę praw, swobod y wolności y na obmyślawanie pokoju pospolitego iest deputowane aby się żadne bezprawie, żadna oppressia, żadna praw łamanina, skądby się pokoy pospolity w oyczyznie turbował, nikomu niedziała, chcieycie wielmoż: W. z należney dostoieństwu swemu powinności, pokornie a uniżenie

(*) Епископы.

(**) Презентація высшей іерархіи.

mande la conservation de ses droits et libertés, et en quoi? — dans l'affaire de la foi, que nous avons promise à Dieu lui-même, à Dieu, auquel nous devons de la conserver fidèlement. On nous l'arrache du fond de notre âme! et qui? — nos renégats (*)! Après nous avoir privé du droit de présentation (**), ils nous enlèvent la liberté de confession et de culte.

Messieurs, prêtez attention à nos droits, aux priviléges provenant de leurs majestés les rois de Pologne, surtout à celui relatif à l'union du peuple russe avec le royaume de Pologne. Vous y verrez que notre peuple russe s'unit au peuple polonais d'égal à égal, de peuple libre à peuple libre. En quoi donc est-il peuple libre, si l'on peut violenter sa religion? La première de toutes ses libertés est et à toujours été l'inviolabilité de sa sainte et antique religion grecque, que l'orient a miraculeusement transmise à notre nation russe.

C'est sur cette liberté que nos apostats portent une main violente. En vertu des droits et coutumes de notre église russe, la présentation à l'effet de confirmer les hauts dignitaires ecclésiastiques de notre religion grecque, doit passer des rois de Pologne au patriarche; sans égard à nos droits, on l'a détournée vers le pape. Un semblable changement dans l'ordre de la présentation (à l'effet de confirmer les dignitaires ecclésiastiques) doit être nécessairement suivi d'un changement de religion.

Comme la présente assemblée de diète et délibération en ce lieu sacré de l'illustre royaume de Pologne, nous le répétons une troisième fois, sont consacrés à la défense des droits et libertés, aux délibérations sur les mesures à prendre pour la tranquillité publique, pour qu'en conséquence personne n'ait à souffrir d'iniquité, d'oppression, de droits violés, ce qui contribuerait à détruire la sécurité publique de notre patrie, nous vous prions,

(*) Les évêques.

(**) De notre hierarchie supérieure.

prosimy, tego postrzec, aby sie iuż dalsza w wierze a za tym w prawach y wolnościach nieznośna oppressia nam narodowi Ruskiemu nie działa. Do krola IM. pana naszego M. poważną przyczyną swoią serio za nami włożyc się raczcie, aby nas przy tey wiary wolnosci, przy tey wolnosci præsentaciey zachować raczył, ktorą za szczęśliwym swym na te państwo nastąpieniem w cerkwi naszey Ruskiey, ktorey iest na ten czas panem po P. Bogu y obrońcą, zastał: y tey præsentaciey ktorą przykładem swiętych przodkow swoich krolow Ich M. Polskich sam do oyca patryarchy Jeremiasza tu do państw IKM. w roku 1589 przybyłego w poswięceniu Rahozy metropolity uczynić raczył (*).

Nie o insze co prosimy IKM pana naszego M., tylko o to, co od sześciu set lat y daley nasze iest własne: co nam Ich M. krolowie Polscy sacrosancte zachowali: co u nas krol Iego M. teraznieyszy pan nasz M. zastał, przysięgą swoią krolewską warował y samą prawa tego praxi, do oyca patriarchi Konstantinopolskiego tę præsentacię uczyniwszy, stwierdzić raczył y oświadczyć, że to præsentaciey prawo u nas narodu Ruskiego iest, a nie insze.

Niebronili narodowi Ruskiemu tego krolowie Ich M. Polscy przodkowie Iego K. M. pana naszego M. Kazimirz, Jan Olbrycht, Alexander, Zygmunt pierwszy, Zygmunt August, Henryk, Stephan, za których w koronie Polskiey panowania pań-

(*) Когда Константинопольскій патріархъ Іеремія прибылъ въ Литву въ 1589, то тотъ же Сигизмундъ III. король Польскій, который въ послѣдствіи такъ жестоко преслѣдовалъ православныхъ жителей Западной Россіи, далъ ему грамоту, въ которой признавалъ его власть надъ Западно-русскою церковію и признавалъ за нимъ право исправлять въ ней дѣла. Эта грамота приводится здѣсь ниже.

messieurs, en toute humilité, de veiller conformément aux devoirs de votre charge, à ce que désormais il ne nous soit fait, à nous, peuple russe, aucune violence abusive, insupportable, dans notre foi d'abord, puis dans nos droits et franchises. Veuillez intercéder sérieusement auprès de sa majesté le roi, pour qu'il nous fasse la grace de nous laisser la même liberté de confession, la même liberté de présentation, que notre église, dont il est après Dieu le souverain et le défenseur, possédait au moment de son heureux avénement au trône. Qu'il nous abandonne la présentation de notre hiérarchie telle, qu'à l'instar de ses saints ancêtres leurs majestés les rois de Pologne, il l'a faite lui-même au patriarche le père Jérémie, venu ici, dans les états de sa majesté le roi, en 1589, lors du sacre du métropolitain Rahoza (*).

Nous ne demandons rien de nouveau; nous réclamons ce qui nous appartient depuis six cents ans, ce qui nous à été religieusement conservé par leurs majestés les rois de Pologne, ce que nous possédions déja lors de l'avénement de sa majesté notre souverain actuel ce qu'il a confirmé par serment et par l'application même du droit au fait, puisqu'en s'adressant au patriarche avec la présentation susdite il a confirmé et ratifié lui-même que tel est bien, et non autre, le droit de présentation de notre peuple russe.

Leurs majestés les rois de Pologne: Casimir, Jean-Albert, Alexandre, Sigismond I, Sigismond-Auguste, Henri, Etienne, sous le règne desquels l'orient était déja au pouvoir de l'ennemi de la religion du Christ, ne défendaient point au peuple

(*) A l'époque où Jérémie, patriarche de Constantinople, vint en Lithuanie en 1589, le même Sigismond III, roi de Pologne, qui plus tard violenta si cruellement la liberté des Russes orthodoxes dans les provinces d'occident, avait octroyé une charte par laquelle il reconnaissait son autorité sur l'église orthodoxe de la Russie occidentale et lui accordait le droit d'en diriger les affaires. Cette charte sera consignée plus bas.

stwa wschodnie już były pod poganinem; nie bronił y sam teraz nam szczęśliwie panuiący krol Iego M. P. nasz M., ktory w uniwersale swym oycu Jeremiaszowi patriarsie danym, o jurisdictiey iego w tych państwach tak mowić raczy.

«Zygmunt III. z Bożey łaski krol Polski, etc., książętom, panom, wojewodom, kasztellanom, marszałkom, starostom etc. Iż co przeoświecony Jeremiasz patriarcha Konstantinopolsky z stolice swey przyiachal umyślnie do tych krajow państw naszych, chcąc cerkwie zakonu Græckiego y służących w nich, to iest archiepiskopow, episkopow, archimandritow, ihumenow, popow, diakonow y inszych sług cerkiewnych pod władzą Iego M. będących z powinności swey nawiedzić y duchowieństwa ich doyzrzeć, iakoby się wszelakie sprawy cerkiewne według zakonu ich chrześciańskiego posłuszeństwa Græckiego y kanonow śś. oycow w cale zachowały y odprawowane były. A tak my, będąc zwierzchnim obrońcą kościołow y cerkwiey Bożych tego Iego M. pozwolili według władzy y zakonu swego Græckiego wszystkie sprawy cerkiewne duchowieństwo Iego M. z dawnych czasow w państwach naszych należące odprawować.»

Krol tedy Iego M. pan nasz M. teraznieyszy list ten na wolne duchowney w państwach IKM. w narodzie naszym Ruskim władze rospościeranie oycu patriarsie daiąc, Konstantinopolskiego patriarchę wyrażać y władze iemu nad duchowienstwem cerkwie Ruskiey zdawna należącą przyznawać y zwykley iemu nad duchowieństwem Ruskim jurisdictiey pozwalać raczy.

Co bowiem zwierzchność nad patryarchami naszymi pogańska ma do wiary naszey chrześciańskiey, ado do posłuszenstwa duchownego y władzy takoweyż? Co mieli krolowie Gottscy y Wandalscy w zachodnim kosciele do władzy duchowney biskupa Rzymskiego y do posłuszeństwa iemu podległego ducho-

russe la jouissance de ce droit. Sa majesté notre roi actuel, heureusement régnant, ne nous l'a pas interdit davantage. Dans son universal au patriarche le père Jérémie, il s'exprime de la manière suivante sur sa juridiction dans les états polonais.

« Sigismond III, par la grace de Dieu roi de Pologne, etc. Aux princes, sénateurs, voïévodes, castellans, maréchaux, starostes, etc., etc, etc., savoir faisons, que le très-saint père Jérémie, patriarche de Constantinople, s'est rendu de sa résidence patriarcale dans ces contrées de nos états, avec l'intention expresse de visiter, conformément à son devoir, les temples du culte grec et ceux qui les desservent: les archevêques, les évêques, les archimandrites, les hégoumènes, les prêtres, les diacres et autres serviteurs de l'église, soumis à sa juridiction, et d'observer, si parmi le clergé toutes les affaires ecclésiastiques se passent selon les rites de leur confession, comme l'exige leur obéissance à l'église d'orient et aux canons des saints-pères. A cette fin nous, en notre qualité de défenseur suprême des églises de Dieu, catholiques et orthodoxes, nous avons permis à sa sainteté de régler dans nos états toutes les affaires ecclésiastiques concernant le clergé et qui depuis les anciens temps sont du ressort de sa sainteté. »

Ainsi donc, en donnant au patriarche une semblable charte pour le libre exercice de son pouvoir sur notre peuple russe, dans cet état, sa majesté le roi, notre souverain actuel, daigne mentionner directement le patriarche de Constantinople, reconnaît l'autorité qui lui appartient depuis les anciens temps sur le clergé de l'église russe, et lui permet l'exercice de sa juridiction.

En effet, qu'y a t-il de commun entre notre religion chrétienne ou le pouvoir spirituel dont nous dépendons et le pouvoir impie (*) qui pèse sur les patriarches? Les rois vandales et goths qu'avaient-ils de commun dans l'église romaine avec le

(*) Celui des Turcs.

wieństwa, y na ten czas gdy Rzymem wladnęli, gdy zachodne chrzescianstwo w niewoli tey pogańskiey y kacerskiey Gottow y Wandałow przez lat trzysta biedy niewolnicze cierpiało? Mażiaką cząstke Belial z Chrystusem? Tak wiele ma y pogańska niewola do wolności chrześciańskiey. Cierpi niewolę błog: Paweł apostoł: siedzi w ciązkim więzieniu, a z duchowney swey wolności triumphuiąc słowo, mowi, boskie więzienia nie cierpi.

Niewoli przełożonych swiata tego y napotężnieyszych y naokrutnieyszych nauka chrześcianska nie podlega. Ono pobożni krolowie Francuscy y inszy pod samy ten czas, gdy papieżowie Rzymscy w niewoli, duchowieństwu władzy jego duchowney podległego posłuszeństwa niebronią: y owszem o to się staraią, iakby narody te chrześciańskie zachodnie z tey okrutney niewoli pogańskiey byli ratowali. Czego za pomocą Bożą czasu swego y dokazali. Toż y krolowie Ich M. Polscy przodkowie IKM. czynili: niebronili duchowney władzy patriarcham Konstantinopolskim w państwach swych nad duchowieństwem cerkwie Ruskiey y pod poganinem będącym rospościerać y używać: ale o to się starali, aby kiedy za panowania swego te chrześciańskie narody z pogańskiey niewoli za pomocą Bożą ratować mogli. Toż, iakośmy rzekli, y sam IKM. pan nasz M. za nastąpieniem z woli Bozey na te państwa uczynić raczył. Nie bronił oycu Jeremiaszowi patriarsie Konstantinopolskiemu przy bytności swey krolewskiey na ten czas w Wilnie metropolitę Onesyphora Dewoczkę według praw duchownych cerkiewnych sądzonego z stolice zsadzić, a posadzić na niey Michała Rahoze.

Coż w tym, że się to teraznieyszym po s. pamięci Jeremiaszu Konstantinopolskim patriarchom broni: prze co y prawo

pouvoir spirituel de l'évêque de Rome et avec son clergé, même à l'époque où ils étaient maîtres de Rome, où la chrétienté d'occident a souffert durant trois cents ans le joug impie et barbare des Goths et des Vandales et enduré tous les maux de l'esclavage? Peut-il exister quelquechose de commun entre Bélial et le Christ? De même n'y a-t-il aucun rapport entre le pouvoir impie et la liberté chrétienne. Le saint apôtre Paul est privé de sa liberté, souffre un emprisonnement rigoureux, mais son âme triomphe, elle est libre: la parole de Dieu ne saurait être enchaînée, dit-il!

Les grands de la terre, même les plus puissants et les plus cruels, ne peuvent jamais asservir la doctrine chrétienne. Même à l'époque de la captivité des papes, les rois de France et autres pieux monarques ne défendirent pas au clergé catholique de leur obéir. Ils s'efforcèrent au contraire de délivrer les peuples chrétiens d'une si terrible servitude, et avec l'aide de Dieu ils y réussirent en tems utile. De même en ont agi leurs majestés les rois de Pologne, ancêtres de sa majesté royale: bien que les patriarches de Constantinople fussent sous un joug infidèle, ils ne leur ont pas interdit l'exercice de leur pouvoir spirituel sur le clergé de l'église russe; au contraire, ils ont appliqué leurs soins à délivrer tôt ou tard ces peuples chrétiens de leur servitude. Ainsi, et comme nous l'avons déja dit, sa majesté le roi lui-même ne s'est pas conduit autrement à l'époque où, par la grace de Dieu, il est entré au pouvoir, lorsque (étant alors à Vilno) il laissa au père Jérémie, patriarche de Constantinople, l'entière liberté de destituer le métropolitain Onisiphore Dévotchka, condamné par les canons de l'église, et d'élever à sa place Michel Rahoza.

A quel propos refuse-t-on aujourd'hui ce droit aux patriarches de Constantinople, les successeurs de Jérémie d'heureuse

nasze præsentaciey gwalt ponosi y my narod Rusky w wolnościach niewole czujemy. Bo za odmianą præsentaciey odmienia się pastyrz, a za odmianą pasterza wiara odmianę ponosić musi: a za odmianą wiary łamią się nam narodowi Ruskiemu prawa, wolności się niewolą (w czym abowiem, iakośmy nieco wyżey rzekli, wolnym kto być może, iesli w sumieniu, iesli w wierze staie się niewolnikiem?), swobody się opprimuią, przywileje zostają wniczym. Stąd się za tym rodzą calumnie, inquizicie, commissie, sequestry, suspendy, degradacie, infamie, pœnowania, więzienia, baniowania y tysiącami w oyczyznie naszey niesłychanego nad narodem Ruskim złego: y tego bez przestanku. Co dzień abowiem, iako się widzieć daie, w dalszy się pożar ten szkodliwy zapał po państwach oyczyzny naszey roznosi z bardzo małey iskierki powstawszy. Dwie nieustawiczne głowy (*) ten wnętrznego niepokoiu ognik wznieciły, a całe krolewstwo Polskie ogień ten przez lat iuż to dwadzieścia y ośm w zanadrzu swym niewiedzieć na ktore swoie dobro niezagaszony nosi.

Niechce tego nikt wiedzieć, że odstępcy naszi na tym są, aby Rusi niezostawili w Rusi: aby, mowimy, Ruska ze wschodu przezrzeniem Bozym cudownie zawitała s. wiara nie była w ruskiey cerkwi: ktora nie pierwiey wyniszczona być może, aż z wyniszczonym narodem ruskim (**): za czym wiarę narodowi ruskiemu tentować odmienić iest usiłować znieść narod rusky, a znieść narod rusky usiłować, kto niewidzi, że iest præceps exterminium nie podłey części oyczyzny minitować.

---

* Ипатій Поцѣй епископъ Брестскій и Кириллъ Терлецкій епископъ Луцкій, главные виновники уніи.

(**) Противъ этого мѣста въ подлинникѣ изображена указывающая рука. Подобное изображеніе находится противъ всѣхъ тѣхъ мѣстъ, на которыя авторъ хотѣлъ обратить особенное вниманіе читателей.

mémoire? Pourquoi viole-t-on notre droit de présentation, et nous, peuple russe, pourquoi souffrons-nous une contrainte dans nos libertés? Car un changement de présentation entraîne un changement de pasteur, un changement de pasteur amène nécessairement des changements dans la religion et ceux-ci mènent à l'abolition de nos droits, remplacent nos franchises par la servitude, car, comme nous l'avons dit un peu plus haut, en quoi sera-t-on libre, si l'on est esclave dans sa conscience et dans sa foi? La liberté est opprimée, les priviléges sont annulés: de là—humiliations, enquêtes, commissions, séquestres, suspensions, dégradations, diffamations, exécutions, détentions, bannissements, et mille autres calamités, inouïes dans notre patrie, se succèdent sans interruption. Car, nous le voyons, cette flamme causée par une étincelle, prend chaque jour, et de plus en plus les mesures d'un vaste incendie qui embrase notre patrie. Deux têtes écervelées (*) ont fait surgir cette étincelle de trouble intérieur, et voilà déja 28 ans que le royaume de Pologne porte intérieurement ce feu inextinguible, sans aucun bien pour personne.

Nul ne se rend compte, de ce que le but de nos apostats est d'annihiler la Russie en Russie, c'est-à dire de priver l'église russe de sa religion russe, que l'orient nous a transmise par miracle, et qui, malgré tout, ne saurait être anéantie qu'après l'extermination entière de la nation russe (**). On tente à cette fin de faire changer de religion au peuple russe: c'est vouloir appliquer ses soins à l'effacer complètement de la face de la terre. Or, détruire le peuple russe, qui ne voit pas que ce serait une extermination insensée d'une portion assez considérable de la patrie?

(*) Hypate Pocey, évêque de Brest, et Cyrille Terletski, évêque de Loutsk, fauteurs de l'union.

(**) Ici, en marge de l'ouvrage, on voit une main, l'index levé; pareille chose se repéte à tous les passages remarquables et sur lesquels l'auteur veut fixer l'attention particulière du lecteur

Jakie z tey przyczyny calumnie pod expedicię Moskiewską były rozsiewane, iakoby iuż niektorzy z mieszczan Wileńskich od Rusi starożytney relligiey græckiey w zdradzie wysłanych na murach Smolenskich widziane byli tegdy, gdy krol Iego M. pan nasz m. do tych murow szturmy czynić rozkazował (*). Jakie y przeszlego roku pod expedicię Turecką na teyże relligiey ludzie w zdradzie Tureckiey byli głoszone pod samy ten czas, kiedy Tureckiego poganina nieprzyiaźń wszystkiemu krolewstwu Polskiemu była głoszona.

Za ktorym tey potwarzy zmyśleniem y udaniem co się w oyczyznie naszey z narodem ruskim działo, przez Verificacię (**) od strony naszey uczynioną do wiadomości IKM. panu naszemu m. y wielmożności waszey przeoświeconemu IKM. senatowi y wszystkiey rzeczyposp. pod przeszłoroczny seym iest podano. Pod ten samy czas kiedy poganin nad szyią oyczyzny naszey miley z dobytą bronią zaiątrzony wisial, kiedy bracia naszi y my sami o całość oyczyzny, o zdrowie pańskie, o kleynot praw, swobod y wolnosci naszych krew swoię wylewali, tegdy odstępcy naszi nie chrześcianskiemi okrucieństwy y zbytkami narod nasz rusky utiskowali, więcey się domyszlaiąc, niz uniwersały pozwolały: ktorym one nic zgoła nie pozwolaly (***).

Możesz się kto po tych ludziach iakiego dobra spodziewać, ktorzy ex professo na to samo przysięgli, aby codzienny w oyczyznie naszey niepokoy czynili? Bo wydzierać nam narodowi ruskiemu wiarę iest niepokoy w oyczyznie czynić. A odstępcy naszi z wykonaney na to przysięgi na tym samym ustawiczni są, aby nas dla wiary naszey gnąbili y utiskowali za podobną

(*) 1608—9 г.

(**) Сочиненіе, изданное православными въ 1621 г.

(***) Безъ сомнѣнія, здѣсь разумѣются указы, изданные тогда противъ православныхъ епископовъ, посвященныхъ въ 1620 г. патріархомъ Ѳеофаномъ.

Quelles calomnies a-t-on répandues lors de l'expédition des Moscovites (*)? Lorsque sa grace le roi eut commandé de donner l'assaut aux murs de Smolensk, on prétend y avoir aperçu plusieurs bourgeois de Vilno que les Russes, de l'antique religion grecque, avaient envoyés à Smolensk par trahison. Dans l'année dernière, durant la campagne de Turquie, quelles calomnies a-t-on lancées contre les gens de cette même religion, en répandant le bruit de leur accointance avec les Turcs, tandis que par tout le royaume de Pologne on prêchait la haine du Turc infidèle?

Au moyen de la Vérification (**), rédigée par nous, ensuite présentée à la diète de l'année dernière, nous avons porté à la connaissance de sa majesté le roi, notre gracieux souverain, de vos graces très-sérénissimes, le sénat de sa majesté, ce qu'il advint alors du peuple russe, dans notre patrie, en conséquence de cette calomnie et fausse accusation. Tandis que le Turc, l'arme au poing, menaçait de mort notre patrie bien-aimée, tandis que nos frères et nous-mêmes répandions notre sang pour l'intégrité de notre patrie, pour le roi, pour la conservation de nos droits et libertés, nos apostats exerçaient leur tyrannie sur la nation russe avec une cruauté et des excès antichrétiens. En outre, ils étendirent leurs conjectures bien au-delà de la portée des universaux, qui leur interdisaient absolument toutes conjectures (***).

Y a-t-il rien de bon à attendre de gens qui ont juré de susciter journellement des troubles dans la patrie, car c'est bien troubler la patrie que de nous arracher notre religion à nous, peuple russe. Ceux qui nous ont renié ont juré et persistent dans l'idée de nous opprimer et de nous tyranniser pour notre foi. Dans leur légèreté d'esprit, ils se sont persuadés pouvoir fa-

(*) 1608—9.

(**) Ouvrage publié par les orthodoxes en 1621.

(***) Sans aucun doute, il s'agit ici des universaux dirigés contre les évêques orthodoxes, sacrés en 1620, par le patriarche Théophane.

rzecz to w lekkomyślney głowie swey uslawszy, co tylko samemu Bogu, a nie człowiekowi do wykonania iest podobno: że kiedy tego dokazać mogą aby Rusi nie było w Rusi: aby mowiemy relligia græcka z kathedr ruskiey cerkwie wywolana (*) przyszłym wiekom w niepamięć była podana Czego względem szkodliwe tragædiæ w narodzie ruskim ku ustawicznemu oyczyzny niepokoiowi knuią y do actu zwielkim iego bezprawiem przywodzą.

Wszystko każdey rzeczypospolitey dobro na samym wnętrznym iey pokoiu zawisłe być nayduiemy: w oyczyznie naszey co za pokoy ma być kiedy spodziewany, kiedy nam ci, ktorzy do nas żadnego prawa niemaią, słuchać siebie każą? ktorzy nam wieczne cerkiewne prawa kwoli sobie łamać rozkazuią y do tego nas przymuszaią, abysmy wierność duchowney naszey zwierzchności od lat sześciuset y daley z woli Bożey oddaną y stwierdzoną, tak iako y oni, krzywoprzysiężnie zmienili. A za tym do tego nas zniewalaią, abyśmy na zgube duchownych y swietskich praw swoich, swobod y wolności społecznie z nimi stali. Bo kto nas od wschodniey cerkwie posluszeństwa odrywa, ten nam s. wiarę naszę wyrywa. Kto zaś tę s. wiarę w przodkach naszych prawem od IKM. Polskich warowaną wyrywa, prawa nam ten, swobody nasze y wolnosci wyrywa y na upadek ich stoi y nas w niewolniczym stanie mieć ubiedza, abysmy y świetskie wolności nasze tracili y s. wiarę naszę obæretyczoną z oyczyzny swey (czego strzeż Chryste p.) elimitowali.

Prze takich tedy złych practyk y zamysłow codzienne wykonywanie, co za pokoy w narodzie Ruskim z niepokoiu cerkwie ruskiey spodziewany kiedy być może? Te to ich niepokoy rodzące zamysły cerkwie nasze od lat kilku w wielu miastach

(*) Т. е. когда не будетъ православныхъ епископовъ.

cilement faire ce qui n'est possible qu'à Dieu, et non aux hommes; ils espèrent qu'un jour, en conséquence de leurs efforts, l'élément russe disparaîtra en Russie, c'est-à-dire que la religion grecque, bannie de la chaire (*), tombera en oubli dans les siècles à-venir. A cette fin, ils inventent des faussetés, les accréditent dans le peuple russe, suscitent des troubles constants dans la patrie et les mettent à exécution avec une iniquité sans pareille.

Il nous semble que le bonheur de chaque état repose sur le calme intérieur; or, quel calme peut-on jamais attendre pour notre patrie tant que des gens, privés de toute autorité sur nous, nous ordonnent arbitrairement de ruiner les droits éternels de l'église, nous forcent à enfreindre comme eux la fidélité au pouvoir spirituel que la volonté de Dieu nous a imposé et qui règne sur nous depuis plus de six cents ans? Ils nous y forcent afin de nous faire participer à l'œuvre de destruction intentée contre nos droits, notre liberté et nos immunités spirituels et civils, car quiconque nous arrache à l'obédience de l'église d'orient, nous arrache notre religion, et quiconque nous prive de notre sainte religion, garantie à nos ancêtres par des droits octroyés par leurs majestés les rois de Pologne, porte atteinte à nos droits, à nos libertés, à notre indépendance, médite leur abolition et tend à nous jeter dans l'état d'esclavage, afin de nous faire perdre également nos libertés civiles et d'expulser de notre patrie une religion qu'eux-mêmes auront rendue hérétique (ce dont Dieu nous préserve!).

Chaque jour nouvelles trames et nouveaux desseins mis à exécution, chaque jour nouveaux attentats contre la paix de l'église russe: le repos de la nation russe est-il possible dans de telles conditions? A la faveur de cet état de choses qui fait

(*) Lorsqu'il n'y aura plus d'évêques orthodoxes.

popieczętowane trzymaią: te præsbytery nasze więzią, z dobr y chleba wyzuwaią, biią y morduią: te nabożeństwa wolnego nam zabraniaią: dziatkom beze chrztu, dorosłym bez żywotdaiących taiemnic z tego świata schodzić niewolę czynią. Te na ludzie niewinne mandaty y bannicie wynoszą: te prawa y wolności nasze lamią, te y dzisieysze o zdradę potwarzy wylęgły, udali, y rozsiali y przez protestacie w podeyrzenie perduelliey ludzie uczciwe podaly: co nas wszystek narod rusky obchodzi, uraża y boli. Jesli ich stąd nie wstyd y nie strach, ale nam z tego wielki żal y uraz, że narod nasz szlachetny we wszystkich w ktorychsiekolwiek nayduie powiatach, tę tak wielką y honorowi swemu szkodliwą potwarz, ktorą malo nizey wielmożności waszey przełożymy, mimo wszelką swoię winę ponosi: y za żal wielki y uraz nie mieć tego nie możemy. Wie czas dzisieyszy, że to iest potwarz: czasy przyszle, aby tego nierozumialy za prawdę.

Te na koniec prawom naszym y swobodom y wolnosciam szkodliwe odstępcow naszych practyki y zamysly narodowi ruskiemu nie simpliciter Rusi ale specialiter Rusi græckiego nabożeństwa pod posluszeństwem græckim będącey nadane prawo nawątlily, w ktorym krol Iego Mość August mowić raczy.

«Ku temu odiecuiemy y powinni będziemy wszech książąt ziemie ruskiey, obywatelow y potomkow ich tak rzymskiego iako y græckiego zakonu będących w ich starodawney czci y dostoyności, iako z przodkow swoich y do tego czasu byli, zachować y one wedle cnoty y godności każdego, a upodobania

naître les troubles, déja depuis quelques années ils ont scellé dans certaines villes plusieurs de nos églises. les gardent en leur pouvoir; ils jettent en prison nos prêtres, les privent de leur avoir et de leur pain, les accablent de coups et de mauvais traitements; les empêchent d'officier, bien que l'office divin doive être libre, portent le mal à un point que les enfants quittent ce monde sans baptême et les adultes sans communion. Ils obtiennent des arrêts et des mandats d'exil contre des gens innocents, abolissent nos droits et immunités; eux-mêmes ont inventé et répandu les calomnies susdites, et leurs protestations ont fait passer pour traîtres suspects des gens honnêtes: c'est outrager, c'est faire souffrir tout le peuple russe! Eux en agissent ainsi sans remords ni crainte, nous, nous ressentons profondément toute la peine et l'outrage, à la vue de notre peuple qui se conduit noblement dans tous les districts où il est répandu, en proie à une calomnie si grande et si blessante pour l'honneur, calomnie que nous exposerons plus bas à vos graces très-sérénissimes. Il ne nous est pas possible de le considérer autrement que comme un grand outrage et d'en ressentir une vive douleur. Certes aujourd'hui tout le monde sait que c'est une calomnie, mais il faut l'empêcher de passer à l'avenir pour une vérité.

En dernier lieu, ces trames et machinations de nos renégats, préjudiciables à nos droits et libertés, ont annulé le privilége octroyé non simplement à la Russie, mais à la Russie de rite et d'obédience grecs, dans lequel sa majesté le roi Auguste daigne s'exprimer en ces termes:

«Nous promettons et déclarons devoir conserver les princes, habitants des terres russes, ainsi que leurs descendants, tant de religion russe, que de religion romaine, dans les anciens honneurs et titres, dont ils avaient la jouissance depuis leurs ancêtres jusqu'à-présent, de leur conférer, selon leurs mérites et

naszego na urzędy zamkow, dzierżaw y dworow naszych przekładać y do lawice rad naszych, iako y inne, szlacheckiego narodu ruskiego ludzi przypuszczać.»

To mowiemy wieczne prawo nasze odstępcow naszych złośliwe practyki nawątliły, że gdy dzis o urząd iaki szlachcicowi rusinowi relligiey græckiey starożytney idzie, pytaią, iezeli unit abo nie. Za czym nierzkąc o lawicę rady o bok pański starożytney relligiey græckiey rusinowi (na ktorey wielu takich oczy nasze widziały, teraz nie widzimy ni iednego) ale y o urząd iaki ziemsky lub zamkow y dzierżaw przystęp nielacny, że iuż z własney oyczyzny naszey beneficiy przez te zaszkodne nam odstępcy nasze zdamy się być wyciśnieni.

Nie boł że to jaśnie oświecony senacie? nie uraz? y niema to syna oyczyzny uczciwego człowieka boleć? A przedsię ciż sami protestatowie, iakoby oni co biiąc pytali-prorokuy, ktory iest, co cię uderzył? przez uszczypliwe scripta swe pytaią nas, co by nas bolało, co by nas urażało y czemu byśmy się trwożyli: niechcąc widzieć, ociekłe na prawdę oczy maiąc, że nas oto ta niezbożnie zmyślona udana y ogłoszona potwarz; oto to praw naszych swobod y wolności szkodliwe nawątlenie uraża nas, boli y trwoży: calumnia enim powiedział mędrzec perturbat nonnunquam et sapientes. Oyczyzna też nasza mila iest nam, wielce słodka, a wolności iey ieszcze słodsze. Tak tedy to wszystkiemu narodowi naszemu ruskiemu wielki boł y uraz, iaki więtszy od takich ludzi być nie może: a iednak na więtsze nas urażenie ciż y mowić o nas y pisać nie wstydząsię, iakobysmy chytrością dziwnie obiętą, gdy co iednego z nas, abo drugiego za co potka, iakoby to wszystek ogołem zacny narod

notre bon vouloir, les charges de commandants de forteresses et d'arrondissements, des emplois près notre cour, de leur accorder des fauteuils dans notre sénat, à eux aussi bien qu'à d'autres nobles du peuple russe.»

Voilà le droit incontestable dont les méchantes trames de nos apostats ont ébranlé la force, en sorte qu'aujourd'hui, lorsqu'il s'agit pour un noble (schliachcic) russe, d'ancienne religion grecque, d'obtenir une charge quelconque, on lui demande s'il est uniate ou non. En conséquence, il est difficile à un Russe de religion grecque d'obtenir non seulement un fauteuil sénatorial près du roi (autrefois nos yeux ont vu à cette place plus d'un Russe; maintenant, pas un seul), nous n'en parlons même pas, mais quelque charge de province, ou le commandement d'une forteresse. Grace à ceux qui nous ont renié et qui nous font tant de mal, nous sommes pour ainsi dire exclus de l'héritage de notre propre patrie.

Sénat sérénissime! N'est-ce pas pénible? N'est-ce pas un outrage? N'est-ce pas navrant pour un fidèle enfant de la patrie, pour un homme loyal? Nos apostats qui ont protesté contre nous sont comme ceux qui, après avoir frappé, demandaient: «Devine, qui t'a frappé?» Ils nous demandent aussi dans leurs œuvres méchantes ce qui cause notre douleur, ce qui nous blesse et nous émeut? Les yeux fermés à la vérité, ils ne veulent pas voir que ce sont les calomnies par eux inventées et répandues, que c'est le tort qu'ils ont fait à nos droits et libertés qui nous blessent, nous font outrage et nous tourmentent. La calomnie, a dit un penseur, trouble parfois même les sages. Notre patrie nous est chère et douce, mais ses libertés nous sont encore plus chères. La calomnie susdite est la plus grande blessure, le plus grand outrage que des gens comme eux pouvaient infliger à notre peuple russe, et malgré cela, pour nous accabler encore plus, ils n'ont pas honte de dire et d'écrire qu'avec une perfidie

rusky obchodzić miało zaciągali. Całe woiewodztwa: całe miasta, całe bratstwa, iako turbatory y iako complices zdrady, przez swe protestacie pomawiaią y do xiąg donoszą, a iednak iednego, abo drugiego mowić nie wstydzą się.

Za takim tedy odstępcow naszych z nami postępkiem, ktorzy na honor nasz calumniis następuiąc y prawa nasze, swobody y wolnośći per omne nefas opprimuiąc, classica canunt, iaki kiedy pokoy w narodzie ruskim spodziewany być może? Niewolnicyżeśmy ich, prze Bog żywy, że nas tak surowie opprimuią? zaż Boskich y ludzkich praw nie iestesmy świadomi? Zaż ta ich lekkość iuż y dzieciom y gburom u nas nie iest wiadoma: ze iuż nie sa w s. cerkwi wschodniey: że titulo tenus tylko græckiey relligiey są ludzie: że gwałtem ruskiey cerkwie są przełożeni: że na tym są, aby się wschodnich patriarchow imie w narodzie ruskim nigdy nie mianowało.

Coż tedy stąd za pokoy w narodzie ruskim spodziewany być może? Zaż to im z iednym człowiekiem sprawa? Zaż z iednym miastem? Z iednym powiatem? Z iednym ci narodem ruskim, ale z ludzmi w prawosławney swey wierze tak gorliwymi, że umrzeć wszyscy raczey za pomocą Bożą zezwolimy, niż Bogiem podaną nam wiarę z piersi naszych wydrzeć sobie odstępcom tym naszym dopuścimy.

Co to prze Bóg za baczeni? co za rozum? co za przedsięwzięcie? Zażeśmy tu nie w oyczyznie? zaż nie pod panem chrześciańskim? zazesmy mancipia? kilku osobam to na ruskim narodzie chcieć przewieść, czego na nim, za pomocą z nieba, żaden monarcha przewieść by nie zdołał. Moglby zdolać pastwić się nad ciałem, krew iego rozlewać: ale wiary mu odiąć

extraordinaire nous avons arrangé les choses en sorte, que s'il arrive quelquechose à l'un des nôtres, nous le considérons comme un outrage à toute la nation russe. Dans leur protestation ils déclarent séditieux, traîtres, des palatinats entiers, des villes, des confréries entières, ils les portent dans les livres (municipaux) et n'ont pas honte de tant d'infamie.

La tranquillité de la nation russe peut-elle jamais être compatible avec cette manière d'agir de nos apostats, qui écrasent notre honneur sous le poids de leurs calomnies, refoulent nos droits et libertés par tous les moyens imaginables, et après tout se font encore passer pour justes! Messieurs, sommes-nous donc leurs esclaves, pour qu'ils nous subjuguent ainsi? Se figurent-ils donc que nous ne connaissons ni les lois divines, ni les lois humaines? Jusqu'aux enfants et aux pauvres d'esprit, tous savent chez nous, qu'ils n'appartiennent plus à la sainte église d'orient, qu'ils ne sont de religion grecque que nominalement; qu'ils n'occupent que par force les charges ecclésiastiques dans l'église russe; qu'ils se sont donné le mot pour effacer dans le peuple russe jusqu'au nom des patriarches d'orient.

Peut-on après cela demander au peuple russe de rester tranquille? Ne s'en prennent-ils qu'à un homme seul, qu'à une ville, qu'à un district? Certes ils n'en veulent qu'à la seule nation russe, mais les membres dont elle se compose sont si zélés pour leur religion orthodoxe, qu'avec l'aide de Dieu ils consentiront plutôt à mourir que de permettre à ceux qui nous ont reniés d'arracher de notre cœur la foi que nous a donnée Dieu.

Quel dessein, quelle entreprise, messieurs! Dirait-on qu'ici nous sommes dans notre patrie! Sommes-nous bien ici sous un roi chrétien? Ne dirait-on pas que nous sommes des captifs asservis? Quelques individus ont formé contre le peuple russe des desseins que ne pourraient accomplir, nous espérons dans le secours du ciel, aucun souverain! Un monarque pourrait pro-

nigdyby żaden nie zdołał. Płodowita krew chrześciańska dla prawdy Bożey wylana zaradza, wyraszcza, rosci, y w doskonałość przywodzi, kwitnie, y owocy wydaie s. męczęniki: ktorych mała praca wielką zapłatę, krotki trud wieczny pokoy w nagrodzie odnosi. Zaż bowiem idzie nam o maiętność? o zdrowie? o żywot? zaż o insze iakie doczesne dobro? o wiarę to idzie, o dusze, o krolewstwo niebieskie. Zaczym rychley, mowimy na nas krew naszę dać rozlać przewiodą, niż od s. ze wszczodu cudownie zawitałey wiary nas odwiodą.

Możeż kto dobrym sumnieniem tą wiarą zamiany stroić, która z łaski Bożey prawdziwości swey ma pewne indicia: y wszystkiemu chrześciańskiemu swiatu wiadome munimenta, ktora iest starożytna, swięta, siedmią powszechnemi synodami, iako srebro w piecu, według s. psalmisty, siedmkroć w ogniu ducha s. wypławiona y przeczyszona, ktorą Bog wszechmogący y po dziś dzień cudami okazałymi y s. mężami znamienito stwierdza y wsławia. Tą taką Bożą p. Chrystusową apostolską y ich successorow oycow ss. y nauczycielow cerkiewnych wiarą zezwoliż kto zamiany stroić? Nie nasza zaiste s. cerkiew ruska: nie my ludzie w wierze z łaski Bożey stateczni dobrze ufundowani, ktorzy wiarą nie doczesnego dobrego mienia y sławy tegoświetney, ale żywota wiecznego y niebieskiey sławy szukamy.

Dla czego, aby nas daley odstępcy naszy nie ciemiężyli; do niepowinnego posłuszeństwa swego gwałtem nas, aby iuz więcey nieprzywodzili, oto przed Bogiem y przed pomazańcem Bożym krolem IM. panem naszym m. przed wielmożnością waszą, jaśnie oświeconym IKM. senatem y przed wszystką rzecząposp. ustnie przez posły nasze y przez te do wielmożno-

faner, accabler notre corps, verser notre sang; mais nul ne réussirait jamais à nous enlever notre religion. Le sang chrétien, répandu pour la vérité, est très-fécond: il engendre, il élève, il multiplie, il fortifie, il produit fleurs et fruits—les saints martyrs, auxquels une peine minime apporte une grande récompense, le trouble d'un moment, un repos et une rémunération éternels. S'agit-il pour nous de propriétés, de santé, de vie ou d'un autre bien terrestre? Non! Il y va de la foi, de l'âme, du royaume céleste! C'est pourquoi, disons-nous, ils arriveront plutôt à verser notre sang, qu'à nous détacher de la sainte religion qui nous est venue de l'orient par miracle.

Quelqu'un peut il, en bonne conscience, méditer un changement dans une religion, qui par la grace de Dieu renferme des signes irrécusables de sa vérité, des armes puissantes, connues au monde entier, qui est cette religion antique et sainte, sept fois fondue et purifiée par les 7 conciles œcuméniques au feu de l'Esprit Saint, comme l'argent dans le creuset, pour parler comme le Psalmiste, que le Dieu tout-puissant fortifie et glorifie jusqu'à ce jour par des miracles manifestes et par des saints? Quelqu'un se permettrait-il de méditer un changement dans une religion qui est celle de Dieu, du Christ, celle des apôtres et de leurs successeurs les saints-pères et docteurs de la foi? Certes, ce ne sera ni notre sainte église russe, ni nous, fermes dans la foi, avec l'aide de Dieu, aspirant par son assistance non aux richesses terrestres et aux honneurs de ce monde, mais à la vie éternelle et à la gloire céleste.

Ainsi, pour que ceux qui nous ont renié ne nous oppriment pas davantage, ne nous contraignent plus à une soumission que nous ne leur devons pas, nous déclarons solennellement, à la face de Dieu et de l'oint du Seigneur, sa majesté le roi, devant vous, sénat sérénissime, et devant toute la république, de vive voix, par l'entremise, de nos délégués; par écrit, dans la présente sup-

ści waszey sprawioną supplikę naszę solenniter oświadczamy się, że ich y przodkow ich za duchowne swoie nigdy niemielismy y nie znali, nie mamy y nie znamy, mieć y znać niechcemy. Zaczym y posłuszeństwa duchownego im y przodkom ich nigdy nie oddawaliśmy, nie oddaiemy, y oddawać niechcemy. Ktorzy poki się w cerkwi naszey ruskiey illegitime w infułach naydować będą, poty my narod rusky relligiey græckiey starożytney pokoiu mieć nie możemy: a poki w tym narod nasz uspokoiony nie będzie poty od nas krol IM. pan nasz miłościwy y wielmożności wasze y wszystka rzeczpospolita molestowani będą: ukrzywdzonemu abowiem płakać zabroniono być nie moze. Ktoryżby narod tę takową oppressię tak długo cierpliwie znosił, iako znosił y znosimy my narod rusky? Cierpieć na duszy niewolę, zaż kto na sobie przewieść może? ktorą my przez lat iuż to dwadzieścia y ośm nad powinność naszę cierpielismy, y dziś ieszcze cierpimy.

Ale, abysmy wielmoż: w. przeoświecony senacie to o co na ten czas nam ruskiemu narodowi idzie y o czym nam po wszystkie przeszłe seymy od odstępcow naszych rzecz wyraznie przełożyli, postępuiemy.

Narod nasz rusky ze wschodu od Konstantinopolskiego patryarchy za wolą Bożą duchownie w Chrystusie Jezusie przez ewangelią y chrzest ś. odrodzony y duchownymi przełożonymi metropolitem y episkopami z ewanielską nauką, ktorąby siebie y powierzony sobie lud w duszach ich zywili, hoynie od niego w success opatrzony stawszy się, używał tey iemu od niego daney nauki nie przerwanie przez kilkadziesiąt nad sześć set lat: przez duchowne przełożone temuż Konstantinopolskiemu patryarsie w duchu oycu swemu y pasterzowi posłusznie bez żad-

plique adressée à vous, messieurs, que ni eux (les évêques uniates), ni leurs prédécesseurs n'ont jamais été nos ecclésiastiques, que nous ne les avons jamais reconnus, ne les reconnaissons pas aujourd'hui et ne voulons jamais à l'avenir les avoir et les reconnaître comme tels; qu'en conséquence nous ne leur avons jamais rendu ni à eux, ni à leurs prédécesseurs d'obéissance spirituelle, nous ne leur en témoignons pas maintenant, et ne voulons leur en témoigner à l'avenir. Tant qu'ils porteront illégalement la mitre dans notre église, nous, peuple russe, ne pourrons nous appaiser. Tant que notre peuple russe ne sera pas appaisé dans cette affaire, sa majesté le roi, notre gracieux souverain, vous, messieurs les sénateurs, et toute la république, serez importunés de nos plaintes, car on ne peut interdire les larmes aux offensés. Quel peuple aurait supporté avec patience et durant si longtemps les persécutions auxquelles nous, peuple russe, avons été et sommes encore en proie? Sentir son âme asservie, qui peut le supporter? Pourtant, depuis 28 ans et aujourd'hui encore nous souffrons patiemment de pareils procédés, sans y être nullement obligés!

Mais il nous faut exposer clairement devant vous, sénat sérénissime, à quoi nous, peuple russe, nous prétendons, et ce qui se passe entre nous et nos renégats, comme nous l'avons représenté à toutes les diètes antérieures.

La régénération spirituelle de notre peuple russe, en Jésus-Christ, par l'Evangile et par le baptême, nous est venue de l'orient, selon la volonté de Dieu, par le patriarche de Constantinople, duquel ce peuple tient également, par droit d'héritage, ses pasteurs spirituels: le métropolitain et les évêques, de même que la doctrine évangélique, qui vivifie leurs âmes et celles de leur troupeau. Il a conservé cette doctrine durant plus de 600 ans, sans interruption. Obéissant, par l'intermédiaire de ses chefs ecclésiastiques, au même patriarche de Constantinople, son père et pasteur spi-

nych odmian y przysąd tey zbawienney nauki ewanielskiey, ktorą zpierwa ze wschodu przyiął, był uczony.

Aż dopiero w roku 1595. pastyrze niektorzy naszi ruscy przyrodzonemu im swemu pasterzowi Konstantinopolskiemu patriarsie posłuszeństwa wierność zmienili: przez co wiecznym cerkiewnym od oycow ŚŚ. założonym granicam gwałt uczyniwszy, wszystek narod nasz rusky y wszystką rzeczpospolitą zatrwożyli y nowym, a niespodziewanym swym postępkiem do zadziwienia przywiedli. A żeby nas za sobą do tegoż, które sami popełnili, odstępstwa zaciągneli, przez te lat dwadzieścia ośm nie znośne nam w religiey naszey oppressie y niesłychane præiudicia czynić nieprzestawali. Tak szyroki narod przy iednym tylko władyce zostawiwszy już nam niemal wszystko duchowieństwo odięli byli, lecz miłosierdny pan Bóg, ktory na cerkiew swoie świętą nad siły iey brzemienia nie wkłada, tych takowych bied naszych y utyskow ulitowawszy się, Boskim swym niedoścignionym nam przemyslem zeslać raczył do państw IKM. pana naszego m. oyca Theophana w Bogu przewielebnego patriarchę Jerozolimskiego, ktory s powinności swey pasterskiey miawszy to in comissie od brata y spolpatriarchy Konstantinopolskiego oyca w duchu naszego y pastyrza, na mieysce odstępcow duchownych ruskich poświęcił nam narodowi ruskiemu metropolitę y episkopy. Zaczym ociec patriarcha za impostora, a poswięceni od niego za zdraycy oyczyzny są publikowani. My tedy, ile nam w tey sprawie prawo y sumnienie pozwala y z powinności chrześciańskiey należy, wielmożności waszey jaśnie oświecony senacie przez te nasze supplikę wiedzieć donosimy.

Naprzod oznaymuiemy, że my narod rusky starożytney religiey græckiey bez przełożonych duchownych żadnym sposobem być niemoglismy y niemożemy. Oznaymuiemy powtore, że się

rituel, il a été instruit dans la religion sans la moindre modification, sans aucun changement dans l'interprétation de la doctrine salutaire de l'Evangile, primitivement transmise par l'orient.

Tout d'un coup, en 1595, quelques-uns de nos dignitaires ecclésiastiques russes violent leur promesse d'obéissance au pasteur légitime, le patriarche de Constantinople. En cela, ils ont illégalement enfreint les limites éternelles de l'église, tracées par les saints-pères, jeté le trouble dans notre peuple russe, dans toute la république, consterné tout le monde par cet acte nouveau et inattendu, et afin de nous entraîner dans la même apostasie, ils n'ont pas discontinué de fomenter contre nous, pendant 28 ans, une persécution religieuse insupportable et des injures inouïes. Enfin, cette nation nombreuse réduite à un seul évêque, se trouva par leur fait presque privé de clergé. Mais la miséricorde divine ne surcharge point sa sainte église d'un fardeau supérieur à ses forces : elle a été touchée de nos calamités, de notre affliction, et dans son incompréhensible Providence divine, elle a daigné conduire dans les états de sa majesté royale, notre gracieux souverain, le défunt père Théophane, patriarche de Jérusalem, lequel, conformément à son devoir et à la recommandation de son frère et collègue le patriarche de Constantinople, notre père spirituel et pasteur, a sacré pour nous, peuple russe, au lieu des ecclésiastiques russes apostats, un métropolitain et des évêques. Aussitôt le patriarche est accusé de sédition et les évêques nouvellement consacrés déclarés traîtres. Sénat sérénissime! en raison de ce que dessus, en tant que nous le permettent le droit et la conscience, en tant que l'exige notre devoir de chrétiens, nous portons à votre connaissance ce qui suit.

Avant tout nous déclarons que nous, peuple russe de l'ancienne religion grecque, nous ne pouvions demeurer sans pasteurs suprêmes et ne le pouvons en aucune façon. Seconde-

nam w præsentaciey, od krola IM. pana naszego m. iść zwykłey, wielkie præiudicium przez odstępcy nasze dzieie. To dwoie wiadomośći wielmożnośći waszey naszym mm. panom wprzod doniosszy, oznaymuiemy.

Dwie są zwykle prawem pospolitym y przysięgą w oyczyźnie naszey warowane præsentacie: jedna, a pierwsza, od cleru z electiey do krola: druga y pośledznieysza od krola do rzymskiego biskupa electow religiey rzymskiey, a electow religiey græckiey do Konstantinopolskiego patriarchy. I iak odmiana præsentaciey od cleru, tak odmiana præsentaciey od krola bez naruszenia prawa być nie mogą. Za odmianą præsentaciey od cleru, inszy podawca (*) y insze prawa: a za odmianą præsentaciey od krola, inszy pastyrz y insza wiara nastepować muszą. Zaczym, aby y krol w swey poważnośći y religia w swey całości zastawaly, præsentacia żadney odmiany Ponosić niema. Dla czego, nigdy od żadnego z krolow IM. polskich græckiey religiey electow (**) do rzymskiego biskupa præsentacia czyniona niebyła. Duchownych abowiem urzędow nieumnieyszać, ani zatłumiać, y owszem w cale ie zachować krolowie IM. nam narodowi ruskiemu obiecuią? Lecz præsentować electy nienależnemu pasterzowi do poświęcenia, nie iest nam nabywać duchownych, ale zbywać: a za tym y urzędy duchowne umnieyszone mieć y zatłumione: y sam krol IM. pan nasz m. za szczęsliwym swym na te państwa nastąpieniem Rahozę metropolitę nie rzymskiemu biskupowi, mimo prawa nasze, ale Konstantinopolskiemu patriarsie według praw naszych præsentować raczył.

(*) Подавцей называется тотъ, кто представляетъ кандидата, священника, епископа, митрополита.

(**) Митрополита, епископовъ.

ment, nous notifions que nos confrères apostats nous nuisent beaucoup dans l'affaire de la présentation qui émane ordinairement de sa majesté royale. Nous portons ces deux articles à la connaissance de vos graces sérénissimes, nos souverains gracieux, et fixons la-dessus votre attention.

Il existe dans notre patrie deux présentations, confirmées par la loi de l'état et par les serments: la première passe du chapitre élisant au roi; l'autre va du roi aux évêques de Rome, pour les élus de religion romaine, et au patriarche de Constantinople, pour les élus de religion grecque. Ni la présentation du chapitre, ni celle du roi, ne sauraient être modifiées, sans qu'il y ait violation de la loi. Si l'on détourne la présentation du chapitre, le podawza (*) sera autre, les droits ne seront plus les mêmes, et si l'on produit des changements dans la présentation du roi, c'est un autre pasteur, une autre religion. Ainsi donc, pour que le roi conserve sa dignité et la religion son intégrité, la présentation ne doit subir aucun changement. C'est pourquoi, sous aucun roi de Pologne on n'a fait de présentation à l'évêque de Rome, quand il s'agissait d'élus (**) de religion grecque, car leurs majestés les rois de Pologne nous ont promis pour l'ordinaire, à nous, peuple russe, de ne pas restreindre ou abolir les charges ecclésiastiques, mais au contraire, de les conserver dans toute leur intégrité. Or, demander à un prélat étranger la consécration d'un élu, c'est perdre nos ecclésiastiques et non en acquérir, c'est en conséquence restreindre et abolir les charges ecclésiastiques. Sa majesté le roi lui-même, lors de son heureux avénement au pouvoir, a daigné présenter le métropolitain Rahoza non à l'évêque de Rome, au préjudice de nos droits, mais en s'y conformant, au patriarche de Constantinople.

(*) On appelle podawza celui qui presente le candidat, prêtre, évêque ou métropolitain.

(**) Métropolitains ou évêques.

Jeśli elekt na arcybiskupstwo Gnieznienskie od krola Polskiego prawnie, to iest bez naruszenia praw w krolestwie Polskim religiey rzymskiey, patriarsie Konstantinopolskiemu præsentowany być może: tedy y elekt na metropolitaństwo Kiiewskie biskupowi rzymskiemu. Jeśliż ono iest przeciwko prawu, tedy y owo: Bo to dwoie w krolestwie Polskim duchowieństwo w iedney y teyże praw swych wadze chodzi, iako u obojego iedney y teyże wolności narodu. Jako relligiey rzymskiey zwyczaie y prawa duchowne przysięgą krolow IM. bywaią stwierdzane, tak prawa y zwyczaie duchowne relligiey græckiey. Y to to iest co krolowie IM. Polscy nam narodowi ruskiemu za wieczne prawo daiąc mowić raczą: my krol, książęta, panięta, szlachtę, rycerstwo y duchowne stany græckiego zakonu, iako y zakonu rzymskiego w narodzie ruskim wszystkich wolności, swobod y zawołania korony Polskiey uczesnikami czynimy y być znayduiemy.

Jesliż miedzy inszymi prawy duchownego stanu relligiey rzymskiey to prawo iest przednieysze, mieć im præsentacię od krolow IM. Polskich do biskupa rzymskiego: przednieysze też to prawo iest y miedzy prawy duchownego stanu relligiey græckiey, mieć im præsentacię od krolow IM. Polskich do patriarchy Konstantinopolskiego. Jesliż odmiana præsentaciey, do rzymskiego biskupa iść zwykłey, łamie prawo, rownie y odmiana præsentaciey, do patriarchy Konstantinopolskiego iść zwykłey, łamie prawo. Odstępcy tedy naszi prawo præsentaciey naszey od krola IM. do patriarchy Konstantinopolskiego czynić się powinney odmieniwszy, prawo nas narodu ruskiego relligiey græckiey wieczne złamać usiłuią, to za ktorym odmienionym, odmiana relligiey græckiey nastąpićby musiała: ponieważ, iakośmy iuż powiedzieli, odmiana præsentaciey wtorey, z potrzeby odmianę w relligiey przynosi. Cui enim quis sese exhi-

Dès que l'élu à l'archevêché de Gnesno peut être légalement ou sans violer les droits de l'église romaine du royaume de Pologne présenté au patriarche de Constantinople; l'élu à l'archevêché de Kiev peut être également présenté à l'évêque de Rome. Que l'un soit illégal, l'autre le devient aussi, car les deux clergés (orthodoxe et latin) ont la même force de droits, comme clergés de deux peuples jouissant d'une liberté égale. Les coutumes et canons des religions tant romaine que grecque sont également confirmés par serment. C'est là précisément ce que leurs majestés les rois de Pologne octroyent à la nation russe, en qualité de droit éternel, lorsque dans le privilége relatif à l'union de la Lithuanie et de la Pologne ils disent: nous, roi, nous accordons aux princes, aux sénateurs, à la noblesse (schliachta), aux chevaliers et au clergé du peuple russe, des religions tant grecque que romaine, le droit de participer à toutes les libertés et dignités du royaume de Pologne.

Si, des droits du clergé romain le plus important est celui de la présentation faite par leurs majestés les rois de Pologne à l'évêque de Rome; parmi ceux du clergé grec, la présentation que les rois font au patriarche de Constantinople occupe également le premier rang. Si c'est enfreindre la loi que d'abolir la présentation telle qu'on la fait ordinairement à l'évêque de Rome; l'infraction est la même lorsque l'on annule la présentation au patriarche de Constantinople. Par conséquent, lorsque nos frères apostats rejettent notre droit en vertu duquel la présentation est effectuée par le roi au patriarche de Constantinople, ils s'efforcent par là même de détruire la loi éternelle de notre nation russe de religion grecque. L'abolition de ce droit (de présentation) entraîne infailliblement la chute de la religion, comme nous l'avons déja dit. Quiconque engage son obéissance à un autre, devient son esclave, et doit croire et agir comme le lui

bet ad obedientiam, servus eius est: tak wierzyć y tak czynić musi, iako mu każą, każdy ten, kto się komu pod zwierzchność y posłuszeństwo duchowne oddaie.

Za czym ieśli występek iaki iest prawo præsentaciey pierwszey omilczeć: nie rowno więtszy będzie prawo præsentaciey wtorey odmienić. Jeśli ten winien, co wieczne ktore prawo per accidens inaczey paść niemogłe in parte, na ieden raz omilczeć musi, iako nie daleko bardziey winien ten, co ie in toto na potomne wieki consulto znieść usiłuie. Niechce tego narod rusky, ani o to stoi, aby do krola IM. præsentacia electow według zwyczaiu starożytnego y według prawa pospolitego koronnego czyniona nie była: a odstępcy naszi y ich adhaerentowie na tym są, aby od czasu złamanego przez nie prawa naszego nigdy na potym praesentacia electow duchownego przełozeństwa relligiey graeckiey od krolow IM. Polskich według wiecznych praw naszych y ustawicznego zwyczaiu do patriarchy Konstantinopolskiego nie była czyniona.

Dwie te dwoiey praesentaciey prawa tak się ku sobie maią, iż, iako mowią sublato alterutro, tollitur necessario utrumque, że za złamaniem y upadkiem iednego, drugie z potrzeby łamać się y upadać musi. Nie praesentuie clerus elekta, krol, kogoby praesentował, niema: praesentuie krol nie temu, komu należy, na coby clerus praesentował niema. Bo odmiana tey wtorey praesentaciey, odmianę wiary przynosi: wiara zaś dar iest Boży: ktora iemu samemu ma być dotrzymana: a nikomu kwoli odmieniana być niema. Uczynić może gwalt iedna osoba y dziesięć y więcey prawu, ale mu derogować, pogotowiu znieść go nie może: sam go, iako gwałtownik iego, odpadywa a postrożcom iego ono zostaie w zwykłym używaniu. Wystąpił niegdyś biskup kiiewsky, odstąpiwszy biskupa rzymskiego: zaż ten iego

ordonne celui, dont il a reconnu l'autorité spirituelle, et auquel il a promis soumission.

S'il est criminel de témoigner du mépris pour la présentation du chapitre au roi, d'autant plus est-ce un crime de violer la seconde présentation, celle du roi au pouvoir ecclésiastique suprême. Que celui qui tolère la violation d'un droit éternel, dans un cas particulier, soit coupable, combien plus le serait celui qui, avec préméditation, permettrait de le violer dans sa totalité et pour les temps à-venir! La nation russe ne désire et ne demande pas que le roi fasse la présentation des élus autrement que l'exige l'ancien usage et la loi générale du royaume; tandis que nos frères renégats et leurs complices, après avoir eux-mêmes violé nos droits, tâchent que les rois de Pologne ne présentent plus au patriarche de Constantinople nos ecclésiastiques élus, de religion grecque, comme le voudraient nos droits éternels et le droit coutumier.

Les deux présentations (la première et la seconde) sont tellement liées entre elles, que de même que l'on dit: «La destruction de l'un est la perte de l'autre,» violer l'une c'est enfreindre, c'est faire tomber également la seconde. Si le chapitre ne présente pas d'élu au roi, le roi n'a personne à présenter au pouvoir ecclésiastique suprême. Si le roi est pour présenter l'élu à un autre qu'à qui de droit, quelle raison le chapitre a-t-il de lui en faire à telle fin la présentation? En conséquence, un changement dans la présentation amène un changement de religion; or la religion est un don de Dieu; c'est à lui que l'on doit de l'observer fidèlement, et nulle volonté ne doit tendre à l'annuler. Un individu, dix même peuvent s'armer contre la loi; mais cela ne suffit pas pour en compromettre l'existence, pour la détruire.

występek prawu pospolitemu, lub prawu drugich po nim następuiących biskupow kiiewskich praeiudicować mogł?

Nonne exulavit Brutus, mowi niektoś: nonne exulavit Aeneas? in eorum tamen exilio non degeneravit Troiana nobilitas. Wystąpił Rahoza, wystąpił Pociey, wystąpił Rucky, odstąpiwszy swego własnego pasterza patriarchy konstantinopolskiego, zaż ten ich występek inszym po nim następuiącym episkopom y metropolitanom w prawie ich praæiudicować mogł? dla tych kilku ludzi praw naszych znieważcow maż się słusznie prawo praesentaciey naszey od krolow IM. polskich do patriarchow konstantinopolskich dziać się powinney, przywileiami y przysięgą warowaney y samym zwyczaiem y praxi stwierdzoney łamać y wniwecz obracać? a zatym y wiara nasza graecka? aby nam tego kto życzył nierozumiemy: y nie day tego Boze.

Coż czyni arcybiskupstwo spalateńskie, ktorego arcybiskup swieżo teraz rzymskiemu biskupowi posłuszeństwa wypowiedziawszy, gdzieś komuś inszemu posłuszeństwo oddał: zaż nie obiera sobie według praw swych arcybiskupa, temu ustąpić kazawszy? nic pewnieyszego. Nic on tym swym rzymskiemu biskupowi właśnemu swemu pasterzowi posłuszeństwa wypowiedzeniem prawu pospolitemu y poważności po nim następuiącym arcibiskupom spaleteńskim praeiudicować y derogować nie mogł; ale sam to, co miał, to iest stolicę arcibiskupską, na ktorey był, tracił. Toż się ma rozumieć y o metropolitaństwie ruskim, że odstępca metropolit rusky Rahoza nic pospolitemu narodu ruskiego prawu y następuiącym po nim ze wschodu poświęconym metropolitanom tym swym konstantinopolskiemu

Ce sont eux qui se détachent de la loi, mais elle conserve toute sa force pour ceux qui l'observent. Dans les temps passés un évêque (latin) de Kiev (ayant embrassé le protestantisme, vers la moitié du XVI[e] siècle) a enfreind la loi, en se détachant de l'évêque de Rome : cet acte portait-il atteinte à la loi générale, ou aux droits des autres évêques de Kiev, ses successeurs ?

Brutus, dit quelqu'un, n'a-t-il pas été banni ? Enée n'a-t-il pas été exilé ? pourtant leur bannissement n'a pas entraîné la dégénération totale de la noblesse troyenne. Rahoza, Pocey, Routski sont des traîtres, puisqu'ils ont renié leur pasteur légitime, le patriarche de Constantinople ; mais leur crime peut-il détruire les droits des autres métropolitains et évêques qui leur ont succédé ? A cause de ces quelques individus, violateurs de nos lois, notre droit à la présentation du roi au patriarche de Constantinople, confirmé par les priviléges, par les serments, par les coutumes elles-mêmes, peut-il être foulé aux pieds, anéanti, et notre religion détruite par le même fait ? Nous ne pensons pas qu'on nous le souhaite et Dieu veuille que nous ne soyons pas dans l'erreur.

Comment en a agi l'archevêché de Spalatin, dont le titulaire a récemment refusé obéissance à l'évêque de Rome, et s'est soumis à un autre ? Ne s'est-il pas choisi un autre archevêque, en se conformant à ses lois ? Sans aucun doute. En se refusant à l'obéissance, l'archevêque de Spalatin n'a pû en rien porter préjudice à la loi générale et aux archevêques de Spalatin, ses successeurs ; lui seul a perdu ce qu'il possédait — le siége archiépiscopal. Il doit en être de même par rapport au métropolitain russe. Par sa rébellion envers le pasteur légitime, le patriarche de Constantinople, l'apostat Rahoza, métropolitain russe, n'a aucunement nui au droit général du peuple russe, ni porté préjudice aux métropolitains, ses successeurs, qui obtiennent leur investiture de l'orient ; mais lui-même aurait dû perdre ce

patriarsie własnemu swemu pasterzowi posłuszeństwa wypowiedzeniem praeiudicować y derogować niemogł, ale sam to, co miał, tracić był powinien: z stolice metropolicy ruskiey według vigoru praw naszych strącony być miał.

Zachować abowiem prawa y wolności nie metropolitanom samym kiiewskim, ale wszystkiemu narodowi ruskiemu krolowie IM. polscy obiecuią, przyrzekaią y przysięgaią. A ktoby na poprzysięgnione nimi prawa y wolności nasze nastepować chciał, obrońcami y nas y praw naszych naprzeciwko takowym być obiecuią y przyrzekaią. Ktoż kiedy barziey na prawo y na wolności nasze nastąpić mogł, iako ci, ktorzy relligię graecką w narodzie naszym ruskim niszczą y na upad iey stoią? nikt nigdy. Zaż uczciwe tracić za to winien kto, że biskupowi rzymskiemu posłuszny być niechce? zażesmy mu to ktorymżekolwiek prawem powinni? Żaden z krolow IM. polskich za obraze swoie y maiestatu swego tego niebrał, gdy przełożeni duchowieństwa ruskiego od patriarchy konstantinopolskiego swoie poswięcenie brali: y owszem sam IKM. pan nasz m., iakosmy mało wyszey powiedzieli, tego Rahozie pozwolić raczył, aby od Jeremiasza patriarchy konstantinopolskiego poswięcenie wziął: czemuż toż się czynić y teraz nie pozwala? Przez iaki swoy występek narod nasz rusky tego wiecznego prawa, tey wolności, bez ktorey on wolnym być nie może, zbył?

Gdy przełożeni duchowni ruscy, abo y lud stanu swietskiego nabożeństwa graeckiego rzymskiemu biskupowi posłuszni być niechcieli y nigdy nie byli posłuszni, zaż kiedy ktory z nich dla tego za zdraycę był sądzon? abo iako występny pœnowan, iako się dziś po wielu miastach dzieie, z ławic ratusznych powysadzani są ci, ktorzy przy starożytnym swym patriarchi konstantinopolskiego posłuszenstwie zostaiąć, odstępcow tych nie słuchaią. Wielkie to zaprawdy, nam narodowi ruskiemu religiey

dont il jouissait : il aurait dû, en vertu de nos lois, être privé de la chaire métropolitaine.

Ce n'est pas personnellement aux métropolitains de Kiev, mais bien à tout le peuple russe que leurs majestés les rois de Pologne promettent et jurent de conserver les droits, engagent leur parole à nous défendre, nous et nos droits, envers et contre tous ceux qui tenteraient de mettre à leurs pieds ces droits et libertés, assurés par serments. Or, qui est-ce qui a jamais transgressé nos droits et libertés plus que ceux qui portent leur main sacrilége sur la religion de notre peuple russe, qui en méditent la ruine complète? Personne et jamais! Se peut-il que quiconque refuse d'obéir à l'évêque de Rome doive perdre son bon renom? Quelle loi nous oblige donc à cette obéissance? Jamais les rois de Pologne n'ont trouvé rien de blessant pour eux à ce que les dignitaires du clergé russe obtiennent leur investiture du patriarche de Constantinople; au contraire, sa majesté le roi actuel lui-même a autorisé Rahoza, comme nous l'avons déja dit plus haut, à accepter l'investiture de la part du patriarche de Constantinople Jérémie. Pourquoi la même chose serait-elle défendue aujourd'hui? Quel crime le peuple russe a-t-il commis pour être privé de ce droit éternel, de cette liberté, sans laquelle il ne saurait être libre?

Lorsque dans les temps passés les ecclésiastiques russes et les séculiers de religion grecque se refusaient à obéir à l'évêque de Rome et à lui faire en rien acte de soumission, le leur imputait-on à titre de trahison? leur imposait-on les peines du crime, comme cela se fait maintenant dans plusieurs villes, où l'on exclue des séances à l'Hôtel-de-Ville quiconque persiste dans son ancienne obéissance au patriarche de Constantinople, et ne se soumet pas à des apostats? Oui, de grandes iniquités

graeckiey bezprawie y wolnośći naszey wielkie zniewolenie, ktoreyżesmy przy boku xiążąt IM. ruskich y krolow polskich krwią swoią nabyli. Ktora w swym postanowieniu bez żadnego poruszenia przez tak wiele wiekow stawszy, dziś się łamie tymi czasy gdy wielmoż: wasze jaśnie oświecony senacie swych y naszych wolnośći z boskiego przezrzenia w tym przezacnym krolestwie strożami iesteście, tymi, mowimy, czasy ta krwią nabyta narodu ruskiego wolność bezprawie, gwalt y niewolę cierpi.

Szlachtę narodu ruskiego s. pamięci krol IM. Zygmunt August w przywileiu narodowi ruskiemu pod czas incorporaciey danym na dwa zakony dzieląc, iedne zakonu rzymskiego, drugą zakonu graeckiego być mieni, a oboiego tego zakonu ruś wszystkich swobod wolności, praw, y zawołania korony polskiey za rowne uczesnikami czyni, szlachtę zakonu graeckiego tę, ktora za panowania iego iako po wszystkie przeszłe chrześćiaństwa swego wieki pod posłuszeństwem patryarchy konstantinopolskiego była. Tey teraznieyszey unitskiey rusi y prawa nasze nie znaią y krolowie IM. polscy nie znali: bo o niey żadney wzmianki w przywileiach narodowy ruskiemu danych nie czynią: ale czynią o rusi zakonu rzymskiego y o rusi zakonu graeckiego.

Jeśliż ruś unitska są ruś zakonu rzymskiego, maią przestawać na prawie y wolnościach rusi zakonu rzymskiego danych, a nam rusi zakonu graeckiego y prawom naszym maią dać czysty pokoy: bo do nich nie należą: ponieważ nie są tego zakonu graeckiego rusią ktorego byli ci, ktorym to prawo iest dane. A ieśli się garną pod prawa nasze y naszymi wolnościami cieszyć się chcą, niech zostaią tego graeckiego zakonu rusią,

se commettent dans cette circonstance contre notre peuple russe; une violence insigne s'exerce contre la liberté que nous avons acquise au prix de notre sang, sous leurs majestés les princes russes et les rois de Pologne, qui durant tant de siècles s'est maintenue immuable, qu'aujourd'hui l'on abroge, et cela en votre présence, sénat très-sérénissime, préposé par la Providence de Dieu à la garde de vos libertés et des nôtres, dans cet illustre royaume de Pologne! Là, sous vos yeux, disons-nous, on enfreint la liberté que nous avons payée de notre sang, on y substitue l'esclavage!

Dans son privilége sur l'incorporation, octroyé au peuple russe, sa majesté le roi Sigismond-Auguste d'heureuse mémoire partage la noblesse (schliachta) du peuple russe en deux catégories, selon la religion; il appelle l'une noblesse (schliachta) du rite romain, l'autre du rite grec, et il accorde aux Russes de l'un et l'autre rites une part égale à tous les droits, libertés et dignités, dont jouit le royaume de Pologne. Sous le nom de noblesse (schliachta) du rite grec il comprend celle qui, de son temps, comme dans le cours de tous les siècles de son existence chrétienne, a été sous le pouvoir du patriarche de Constantinople. La noblesse (schliachta) uniate d'aujourd'hui est étrangère à nos droits, et leurs majestés les rois de Pologne n'en ont jamais eu connaissance. Ils n'y font pas la moindre allusion dans leurs priviléges au peuple russe; ils se bornent à nommer la Russie du rite romain, et la Russie du rite grec.

Si les Russes uniates sont identiques aux Russes du rite romain, qu'ils jouissent donc des droits et libertés affectés aux derniers, et qu'ils nous laissent en repos, nous Russes du rite grec, ainsi que nos droits auxquels ils n'ont aucune part, n'étant pas Russes du même rite grec que ceux à qui ce droit a été accordé. Mais dès qu'ils se réfugient sous l'égide de nos droits, dès qu'ils tendent à profiter de nos libertés, ils n'ont qu'à

ktorego zakonu byli ci, ktorym te prawa y wolności nadane są: to iest niech zostaią rusią graeckiego zakonu pod posłuszeństwem patriarchy konstantinopolskiego, a nie rusią rzymskiego zakonu pod posłuszeństwem papieza rzymskiego. Jesliż ni rzymskiego zakonu nie są, ni graeckiego, tedy im tak wiele prawa y przywileie nasze ruskie służą, iak wiele służą w państwach tych nayduiącym sie cudzoziemcom: a iesli y tego y owego zakonu rusią być chcą, tedy y takiey rusi żadne się u nas prawo y żadne przywileie nienayduią. A że trochę iasniey przełożymy.

Wolność narodowi ruskiemu służy dwoiako: temu narodowi ruskiemu, ktory iest religiey rzymskiey posłuszeństwa zachodniego: y narodowi ruskiemu, ktory iest religiey graeckiey posłuszeństwa wschodniego. Ruś rzymskiego nabożeństwa zostaie przy swey wolności: nam rusi graeckiego nabożeństwa wolność bywa wydzierana: wolność abowiem w tey przezacney koronie iest żyć podług praw dobrowolnie przyiętych y gdy się według nich żyć nie pozwala, mimo prawo zyć się roskazuie, a zatym y wolność w niewolą się zaciąga. To dobrowolnie przyięte prawo narodu ruskiego religiey graeckiey iest wiary używać graeckiey y być pod posłuszeństwem patriarszim. To prawo kto iemu odeymuie, wolność mu odeymuie: wolność tę, ktora iest nayprzednieysza y bez ktorey wolność wszelaka nie iest wolnością, ani cieniem iey: to iest wolność wiary, ktora się nam narodowi ruskiemu religiey graeckiey odeymuie.

Odięta nam iest zwierzchność duchowna, od ktorey się my y przodkowie naszy wiary chrześciańskiey nauczyli, a podana insza zwierzchność mimo te prawa, ktoreśmy my dobrowolnie przyieli y cierpimy bezprawie: a zatym z wolności wyzuwani zostaiemy, ktora nam, ut sacrosanctum narodu ruskiego placitum, sartum tectumque po wszystkie chrześciaństwa naszego

se faire Russes du même rite grec que ceux, auxquels les droits et libertés en question ont été octroyés; qu'ils deviennent Russes de la religion grecque, reconnaissant le patriarche de Constantinople, et ne soient pas Russes du rite romain, soumis à l'évêque de Rome. S'ils ne sont ni du rite romain, ni du rite grec, nos droits et privilèges ne peuvent leur être utiles qu'autant qu'ils le sont aux étrangers, présents dans nos états. Enfin, s'ils veulent être Russes de l'un et de l'autre rite, en ce cas nous n'avons pour cette nouvelle Russie aucun droit, aucuns privilèges. Expliquons-nous plus clairement.

La liberté a été accordée au peuple russe sous deux formes : au peuple russe de religion romaine, d'obédience occidentale, au peuple russe de religion grecque, d'obédience orientale. On respecte la liberté des Russes du rite romain; on nous l'arrache à nous, Russes du rite grec. La liberté, dans cet illustre royaume, c'est la faculté de vivre conformément aux lois adoptées de bon gré; dès que défense est faite de vivre selon ces lois, c'est obliger à vivre hors la loi, c'est en conséquence substituer l'esclavage à la liberté. Le droit de religion grecque, adopté volontairement par la nation russe, c'est le droit de professer la religion grecque et d'obéir aux patriarches. Quiconque lui enlève ce droit, la prive de sa liberté, de la première des libertés, sans laquelle toute autre liberté n'est pas une liberté, n'en est même pas l'ombre. Cette liberté principale, c'est la liberté de confession, qu'aujourd'hui l'on nous enlève à nous, peuple russe, du rite grec.

On nous a privés de notre hiérarchie ecclésiastique suprême, à qui nous et nos ancêtres devons les lumières de la foi, et, à l'encontre de nos lois adoptées librement, on nous donne à la place un autre chef. L'injustice nous poursuit; on nous arrache notre liberté que dans tous les temps de notre existence chrétienne nous avons défendue et gardée précieusement, comme le

wieki stoiala: y taką wszyscy krolowie Polscy zastawali, taką y IKM. pan nasz m. za szczęśliwym swym na to przezacne krolestwo nastąpieniem zastać raczył. Rok temu dwudziesty osmy, iako iest naruszona: y iako my z niey wyzuwani być poczęli.

Nie dzieie się prawu temu gwalt, nieponosi y wolność zniewolenia, gdy rusin religiey graeckiey przechodzi z niey y zostaie rusinem religiey rzymskiey; bo odmianą religiey swey nie zaciąga w odmianę praw naszych y wolności wiary: ale poniechawszy dobrowolnie tey duchowney swey wolności, ktorą miał w religiey graeckiey, bierze się za wolność duchowną religiey rzymskiey y na niey przestawa. Od tego się prawu naszemu gwalt dzieie, od tego y wolność nasza niewolę ponosi, ktory religiey naszey graeckiey odstąpiwszy, zaraz z sobą y prawa religiey graeckiey służące tak zabiera, aby iuż tym, ktorzy w niey zostaią, używania ich wolność niezostawała: ale ie przez gwalt, mocą y musem wydziera: niechcąc na tym prawie przestawać, ktore iest dane rusi religiey rzymskiey, ale chce mieć y to y owo z uymą y z zniewoleniem wolności narodu ruskiego religiey graeckiey.

Tacy są, ktorzy nam y prawo nasze dobrowolnie przyięte odeymuią y z własnosci wiary nas wyzuwaią. Tacy, mowiemy, są duchowni przełożeni unitscy, ktorzy odstąpiwszy swego zwykłego pastyrza, od ktorego byli y ochrzczeni y wiary nauczeni, z religiey graeckiey wystąpili: a wzięli się za religię rzymską y niechcą przestawać na prawie rusi religiey rzymskiey danym, ale prawo rusi religiey graeckiey służące z sobą mimo prawo y wolność nąszę biorą y nas narod rusky z niego ku zniewoleniu naszemu wyzuć usiłuią. Prawo abowiem rusi religiey graeckiey służące indifferenter w przywileiach swoich nazywaią krolowie IM. Polscy prawem religiey graeckiey, prawem rusi nabożeństwa ruskiego, prawem rusi zakonu graeckiego y prawem rusi

trésor sacré du peuple russe, qui a été constatée et respectée par tous les rois de Pologne, et qui existait sous les mêmes conditions lors de l'avénement de sa majesté le roi, notre gracieux souverain. Il y a 28 ans qu'elle a été violée et que l'on a entrepris de nous l'arracher!

Lorsqu'un Russe de religion grecque passe à la religion romaine, cela ne porte en rien atteinte à notre droit, cela n'asservit pas notre liberté; par ce changement de religion il n'expose pas nos droits et libertés à être abrogés; seulement, renonçant volontairement à la liberté spirituelle, dont il jouissait dans l'église d'orient, il adopte la liberté spirituelle du rite romain et s'en contente. Mais celui-là fait infraction à nos droits, asservit notre liberté, qui, ayant renié notre religion grecque, entraîne avec lui, par le même fait, les droits servant d'appuis à notre culte grec; qui arrache ces droits à ceux restés fidèles au culte susdit, afin qu'ils ne puissent en jouir librement; qui ne se contente pas des droits accordés aux Russes de religion romaine, mais veut cumuler ceux affectés aux Russes de culte grec, et cela en entravant la liberté du peuple russe.

Tels sont, disons-nous, les dignitaires uniates qui nous privent de nos droits et de notre foi. Après s'être retirés de leur pasteur légitime, de qui ils avaient reçu le baptême et les doctrines de la foi, ils ont renié leur religion elle-même, ils ont embrassé le culte romain, mais sans se contenter des droits octroyés aux Russes de religion romaine; ils cumulent, en dépit des lois et de notre liberté, les droits des Russes de religion grecque et cherchent à nous en priver, nous, peuple russe, pour notre complet asservissement. Leurs majestés les rois de Pologne appellent indistinctement les droits de la Russie de religion grecque, droits du culte grec, droits de la Russie de confession russe, droits de la Russie de religion grecque et droits de la Russie d'obé-

posłuszeństwa graeckiego. Ieśli tedy to prawo rusi religiey graeckiey dane nazywa się y prawem posłuszeństwa graeckiego, tedy do tego prawa ta ruś nienależy, ktora posłuszeństwa graeckiego nie iest: ale należy to prawo tey samey rusi, ktora iest posłuszeństwa tego: nam rusi posłuszeństwa wschodniego, a nie unitom rusi posłuszeństwa zachodniego, ktorzy gdy za odstępstwem swym od wschodniego posłuszeństwa toż prawo mieć chcą, nas z niego zdzieraią: a ieśli przy nim chcą zostawać, pod zwykłym posłuszeństwem wschodnim, z nami wespoł naydować się maią: alias, iesli y to y owo prawo, to iest y rusi religiey graeckiey posłuszenstwa wschodniego y rusi religiey rzymskiey posłuszenstwa zachodniego mieć chcą, sine praeiudicio alterius partis być to nie może: zaczym sprawiedliwym dobrowolnie przyiętych praw naszych wyrokiem oboiego odpadaią y nas ruś religiey graeckiey posłuszeństwa wschodniego przy prawie naszym w pokoiu zostawić są powinni: stolic metropolitańskiey y episkopskich y należnych do nich beneficij ustąpić: narodu naszego ruskiego ktory iest w posłuszenstwie wschodnim y wszystkiey rzeczypospol. daley nieturbować: a to czynić co im posłuszenstwo zachodnie w rzymskim kościele, do ktorego prawo maią, a nie w ruskiey cerkwi, z ktorey się oni dobrowolnie wyłączyli y żadnego iuż do niey prawa nie maią, czynić rozkazuie: y tak swego prawa bez naszego bezprawia całe zażywać będą.

To to iest bezprawie, ktore się nam od unitow dzieie: to to iest wolności naszey zniewolenie: że oni nie będąc duchownymi religiey graeckiey posłuszeństwa wschodniego: a tylko płaszczem w nazwisku religiey graeckiey przyodziawszy się y stolicy przełożonym duchownym posłuszenstwa wschodniego nale-

dience grecque. Si ce droit, donné à la Russie de religion grecque, est également nommé droit de la Russie d'obédience grecque, il ne peut plus déja en aucune façon servir à la Russie qui n'est pas d'obédience grecque; il n'appartient exclusivement qu'à la Russie qui observe l'obédience susdite: à nous, Russes d'obédience orientale, et non aux uniates, qui sont d'obédience occidentale. Or, s'étant refusés à l'obédience orientale, ils veulent cependant conserver leur ancien droit, et cherchent à nous en priver. S'ils y tiennent, qu'ils restent avec nous dans l'obédience orientale légitime. Mais convoiter les deux droits: celui de la Russie de religion grecque, d'obédience orientale, et celui de la Russie de religion romaine, d'obédience occidentale, c'est impossible sans nuire aux deux parties. Ainsi donc, suivant le juste arrêt de nos lois volontairement adoptées, ils doivent être privés de tous les deux droits (orthodoxe et romain), et en tout cas, nous laisser tranquilles, nous, Russes de religion grecque, d'obédience orientale; nous abandonner la jouissance de notre droit légitime, nommément: nous restituer les chaires métropolitaines et épiscopales avec les propriétés y afférentes, ne pas troubler notre nation russe, d'obédience orientale, car par ce moyen ils répandent le trouble dans toute la république; mais agir conformément à ce qu'exige l'obédience à l'église romaine d'occident, à laquelle ils se sont rattachés; ne point revendiquer les droits de l'église russe dont ils se sont volontairement éloignés, et renoncer à y avoir une autorité quelconque. De telle façon, ils auront la pleine jouissance de leurs droits et n'enfreindront pas illégalement le nôtre.

L'iniquité que nous endurons de la part des uniates, les violences qu'ils font à notre liberté, consistent nommément en ce que sans être de fait membres du clergé de religion grecque, d'obédience orientale, mais se couvrant seulement du voile de la religion grecque, ils ont occupé même les chaires et les pro-

żące sobą poosadzali y beneficie im służące poosiadali: nas w posłuszeństwie wschodnim zostałych niwczym im niewinnych turbuią, utiskuią y iako mogą, w nabożeństwie naszym prześladuią. Ta tedy y taka, krwią narodu ruskiego religiey graeckiey zarobiona wolność gwałt cierpi, wydzierana nam bywa y w zniewolenie podana być przez łamaninę praw usiłuie się. Im się prawo nie łamie, poniewaz za dobrowolnym ustąpieniem z praw rusi religiey graeckiey służących zostaią im całe prawa rusi religiey rzymskiey służące: tam y w infułach być mogą y biskupiey jurisdictiey całe zażywać.

Przywodzone bywaią od nich nieiakieś listy przed incorporacią o ruskim narodzie religiey graeckiey gdzieś wydane (*), ktore iakiey wagi są, prawo narodowi ruskiemu podczas incorporaciey dane wiedzieć o tym daie, gdy przyzamknieniu tych pomienionych praw y wolnośći naszych krol IM. August tak wyraźnymi słowy mowić raczy: naostatek ustawuiemy, że tym wszystkim wyzszey pomienionym y napisanym rzeczom, artikułom, swobodom y wolnościam, ktore się w tym przywileiu z pozwoleniem wszech rad naszych napisały; żadne wynaydowania, żadne przywileie ziemskie, albo osobne czyiekolwiek, żadne statuta, ani constitucie seymowe niebędą nic mogły, ani mogą szkodzić y niwczym ubliżać wiecznemi czasy. Y owszem my sami one niwczym nienaruszone pod przysięgą naszą pilnie strzec y dzierzeć obiecuiemy y powinni będziemy: y potomki nasze krole Polskie to wszystko także niwczym nienaruszenie trzymać y przestrzegać tym listem y przywileiem naszym obowięzuiemy wiecznemi czasy.

Takiey wagi są, te ktore w podporę sobie ku nahanbieniu narodu ruskiego, iakoby się też z niego wyrodziwszy, odstępcy

(*) Вѣроятно здѣсь разумѣются грамоты, подобныя той, которую мы помѣстили выше см. стр. 2—3.

priétés des dignitaires d'obédience orientale, tandis que nous, restés fidèles à l'obédience orientale et qui ne sommes fautifs en rien, ils nous importunent, nous oppriment tant qu'ils peuvent, et nous persécutent pour notre religion. De cette façon la liberté de la nation russe, acquise au prix de son sang, subit des violences, nous est arrachée et se change en servitude, tandis que leurs droits à eux (ceux des uniates) restent intacts. Abandonnant de leur propre gré le cercle des droits de la Russie de religion grecque, ils acquièrent dans leur totalité les droits de la Russie de religion romaine: ils peuvent porter la mitre (c'est-à-dire être évêques) et jouir intégralement de l'autorité épiscopale.

Ils se réfèrent à certaines chartes sur la nation russe de religion grecque, publiées Dieu sait où, avant l'incorporation de la Lithuanie à la Pologne (*). La valeur que peuvent avoir de pareilles chartes se détermine par un privilége accordé au peuple russe à l'époque de l'incorporation de la Lithuanie à la Pologne, dans lequel, après une exposition de tous nos droits et libertés, sa majesté le roi Auguste s'exprime catégoriquement en ces termes: «Finalement, aucune charte antérieure, aucun privilége provincial ou particulier, aucun statut ou réglement de diète, ne doivent détruire ou atténuer en rien aucun des articles susmentionnés, aucun des droits et libertés, portés ici du consentement de tous nos sénateurs. Au contraire, nous promettons nous-mêmes et jurons de les conserver intacts, et par la présente charte privilége, nous obligeons nos héritiers, les rois de Pologne, à tout conserver inviolable à jamais.»

Telle est la valeur des chartes que citent à leur appui nos frères apostats, pour livrer à l'opprobre le peuple russe dont ils

(*) Probablement il est question ici de chartes semblables à celle que nous avons insérée plus haut, voir p. 2—3.

naszy listy przywodzą znieważone, annihilowane y na wieczne czasy umorzone, ktore nie nam wolnemu narodowi, ale temu gdzie owe prawo in vigore, plebem legi, legem autem principi subiectam esse oportere, ukazowane być maią. To nasze teraznieysze prawo tak iest ważne y tak wieczne, że mu żadne wynaydowania, żadne przywileie, żadne statuta y żadne constitucie seymowe przeszłe y przyszłe nie mogą y moc nie maią szkodzić y niwczym ubliżać wiecznemi czasy: ktorego nieporuszność y przestrogę s. pamięci krol IM. Zygmunt August tak swoim imieniem y imieniem następuiących po nim krolow Polskich wykonaną przysięgą, iako y przysięgą od każdego po nim na to krolewstwo Polskie następuiącego krola Polskiego wykonywać się mianą waruie.

Tak nasze prawa y przywileie, ktoremi się nam cieszyć należy, są ważne nie poruszne y wieczne. Nasze mowimy, bo tego zakonu graeckiego ruś (iako zawżdy) na ten czas była, kiedy to prawo y przywileie iey są nadane, ktorego zakonu my dziś iesteśmy zakonu religiey graeckiey posłuszeństwa patriarchy konstantinopolskiego. O unitskiey rusi ni głosu, ni słuchu: za czym y w przywileiu tym o niey ni słowa, ni wzmianki. Tey wiary na ten czas y pod tym posłuszeństwem przodkowie naszy byli, ktorey wiary y pod ktorym posłuszeństwem my dziś iesteśmy, kiedy iako wolny narod do wolnego, rowny do rownego Polskiego przyłączony narod ruski zostawaiąc, na urzędy zamkow, dzierżaw y dworow przekładany y do ławice rad krolow IM. Polskich przypuszczany być przywileiami warowany został. A z ludu condycyey mieyskiey na urzędy mieyskie ratuszne, ławnictwa, radziectwa y burmistrzowstwa rownie swymi osobliwymi prawy tegdyż zaraz iest warowany.

Oskominy te, ktore nawlec odstępcy usiluią zębow narodu ruskiego starożytney religiey graeckiey pod posłuszeństwem wschodnim będącey, za zastępem tych przywileiow doyść nie

sont les membres dégénérés, chartes mises hors d'usage et abolies pour toujours, chartes qui ne sauraient nous être signalées à nous, peuple libre, mais seulement à un peuple, chez lequel subsistent des règles semblables à celle-ci : «Le peuple obéit à la loi et la loi au souverain.» Quant à nous, notre droit est si important, si immuable, qu'aucun édit antérieur, aucun privilége, aucun statut et aucun réglement de diètes ne saurait jamais l'ébranler, ni en atténuer la force en quoi que ce soit. Le roi Auguste, par son serment personnel et par celui prêté au nom de ses successeurs les rois de Pologne, est garant de cette inviolabilité.

Tels sont la force, les gages de vie, la portée éternelle de nos droits et priviléges, dont nous devons jouir, — nous disons des nôtres, car la Russie de l'époque où ont été accordés ces droits et priviléges, était de la même religion grecque que nous aujourd'hui, c'est à dire de la religion grecque, d'obédience au patriarche de Constantinople. Quant à la Russie uniate, on n'en avait pas la moindre idée, et c'est pourquoi, dans le privilége ci-dessus il n'y a pas un mot, pas une allusion à son sujet. A l'époque où le peuple russe s'alliait au peuple polonais d'égal à égal, de peuple libre à peuple libre, où les rois de Pologne choisissaient dans son sein des commandants de forteresses, des fonctionnaires pour leur cour, des sénateurs, confirmant leur choix par des priviléges; nommaient parmi les citoyens des employés de l'Hôtel-de-Ville, des membres, des conseillers, des bourgmestres; à cette époque nos ancêtres étaient de la même religion, de la même, obédience que nous aujourd'hui

Les menées par lesquelles nos apostats cherchent à nous priver de nos droits, nous, peuple russe de religion grecque, d'obédience orientale, ne peuvent pas avoir de succès. Nous ne

mogą: y oczekiwać tego nie mamy, abysmy iaką depressię albo poniżenie dla nierowności nabożenstwa od krolow IM. Polskich wielkich xiążąt ruskich panow naszych cierpieć kiedy mieli. Bo ieśliśmy narod wolny, iuż u nas depressia mieysca niema: y ieślismy narod Polskiemu narodowi rowny, iuż nas y żadne poniżenie obchodzić niema. Z tymi obiema kleynotami domowymi narod rusky koronie Polskiey iest incorporowany, doma to miawszy, a nie teraz swieżo przez te incorporacię nabywszy, ze zostaiemy narod wolny Polskiemu narodowi we wszem rowny.

Ale znacznie poniżeni y deprimowani co dzień tym bardziey staiemy się, im bardziey odstępcy naszy iarzmem niewoli swey na karki nasze następuią: ktorym z rospusty ich, iakoby z umyslu, na zbytki podaniśmy. Ktorzy po wieliu miastach cerkwie nam indzie ogulem poodbierali: indzie popieczętowali: duchownym naszym ni chrzcić, ni pogrzebać publice niepozwalaią. Co się dziać musi nocą, potaiemnie: bo postrzeżonych mieszczan za to poenuią, a praesbyteri więżią y z miast wyganiaią. Poodbierali nam cerkwie, zaczym wszelkie niemal po wszytkiey ruskiey ziemi religiey naszey graeckiey zwykłe publiczne nabozeństwa ustać musiały: ustały piae supplicationes: ustały devota nocturna. Wszytkę oraz duchowną chwały Bożey uciechę odjeli nam: liturgiey swietey zwykłego nam y pierwszego w służbie Bozey nabożeństwa, a zatym y zbawiennego sakramentu eucharystiey przez odięcie cerkwiey po wielu miastach zażywać nie dopuszczają.

Molestowan był na wstępie na to szlachetne krolestwo s.

pouvons pas avoir à souffrir de la part de leurs majestés, les rois de Pologne, grands-ducs de Russie, aucune oppression ou aucune humiliation pour non-conformité de culte, car si nous sommes peuple libre, l'oppression ne saurait avoir lieu chez nous, et si nous sommes peuple égal au peuple polonais, nous ne devons souffrir aucune humiliation. Voilà les deux trésors que le peuple russe a apportés dans son union au royaume de Pologne (la liberté et l'égalité). Notre liberté, notre égalité complète avec le peuple polonais ne sont pas le fait de l'alliance susdite ; notre peuple les a acquises bien avant, dans ses propres foyers.

Malgré tout, l'humiliation et les poursuites auxquelles nous sommes en proie augmentent de jour en jour, à mesure que nos renégats appesantissent sur nos personnes le joug de leur esclavage, précisément comme si notre destin était de servir de point de mire à l'exercice de leur méchanceté. Dans beaucoup de villes ils ont fait main basse sur nos églises, parfois sur toutes en même temps ; dans d'autres ils les ont scelées; ils défendent à nos ecclésiastiques de conférer le baptême, d'enterrer publiquement. Ils punissent cruellement les bourgeois, qu'ils voient assister à ces cérémonies ; les prêtres ils les arrêtent, les expulsent de la ville : en conséquence, tout doit se faire de nuit. On nous a enlevé nos églises, et presque par tout le pays russe il a fallu suspendre le service divin sous toutes ses formes, propres à notre religion grecque, les actions de grace, les dévotions nocturnes ; en un mot, on nous a privés de toutes les consolations du culte, même de la sainte liturgie ; dans plusieurs villes, par la spoliation de nos églises on nous a ôté les moyens d'assister au sacrifice de la messe, cette cérémonie la plus ancienne et la plus importante de toutes, et par suite de nous approcher du sacrement salutaire de l'Eucharistie.

Les dignitaires de l'église de Rome et le saint-père lui-même

pamięci krol IM. Stephan od przełożonych rzymskiego kosciola ba y od samego oyca papieża, aby do przyięcia nowego kalendarza w państwach swych przywodził ruskie narody. Odpowiedział złotem godne być pisane w słuch wielu słowa owe: «ociec papież pisze do nas, żądaiąc, abysmy narod rusky do nowego kalendarza przywodzili. Ale my chwalimy p. Boga, że naiachawszy nam na krolestwo Polskie widzimy narod rusky wielki y możny z narody polskim y litewskim w zgodzie y milosci żyiący: y spowinowacenie z sobą maiący. Spolny między niemi o rzeczyp. przemysł: na woynie zgoda y równość y poszanowanie wszelakie. Rozerwania między tymi narodami niewidzimy. A nad to, iak w kosciolach rzymskich tak y w cerkwiach ruskich nabożenstwo spokoynie bez wszelkiey przeszkody y turbacij odprawuie się. Dosyć mamy na tey takowey zgodzie. A do kalendarza nowego y do ziednoczenia rusi z kosciołem y papiezem rzymskim przywodzić nie zda się nam. Znamy się abowiem na tych rzeczach; y co za tym urość moze. Uważamy y upatruiemy iż miasto iedności y zgody, niezgodę mierziączkę, nieprzyiazń y zamieszanie uczynilibyśmy. A zgoła kość zwady miedzy Polaki, Litwe y Ruś ku ustawicznemu niepokoiowi y bliskiey zgubie państw tych wrzucilibyśmy. Lecz my tego wszczynać niechcemy. Jakosmy te narody zastali tak zniemi żyć chcemy. Wiemy abowiem a nulla re maius periculum imperiis et sceptris imminere, quam ab innovata religione. Mota enim religionis anchora, simul turbari reipublicae navim necessum est.»

To s. pamięci krol Stephan. Zaczym gdy od narodu ruskiego o wolne starożytnego swego kalendarza używanie był proszony wyrok o tym taki przez universały swe wydać rozkazać raczył.

Stephanus dei gratia rex Poloniae etc. etc. Significamus

ont instamment prié le roi Etienne (Batori) d'heureuse mémoire, lors de son avénement au trône de l'illustre royaume, de forcer la nation russe, dans ses états, à adopter le nouveau calendrier. En présence de beaucoup de monde le roi répondit par les paroles suivantes, dignes d'être retracées en lettres d'or: «Notre saint-père le pape nous écrit d'amener le peuple russe à adopter le nouveau calendrier. Or, nous rendons grace à Dieu de l'amour, de l'accord, de la concorde fraternelle qu'à notre avénement au pouvoir sur la Pologne nous voyons régner entre la grande et puissante nation russe et les peuples polonais et lithuanien. Ils ont la même sollicitude pour la république; durant la guerre règnent l'accord, l'égalité et le respect mutuel. Point de discorde entre ces peuples. L'office divin, tant dans les églises catholiques que dans les églises russes, se passe sans encombres, en toute tranquillité. Cette entente nous suffit. Quant à amener les Russes à accepter le nouveau calendrier, à se réunir au pape, n'y songeons pas. Nous connaissons trop bien ces choses et nous savons ce qu'il en résulte. Au lieu d'unité et de bonne entente, nous causerions une désunion détestable, l'inimitié, les troubles. Ce serait jeter entre les Polonais, la Lithuanie et la Russie un os de discorde, à la consternation permanente, à la perte de ces états. Nous ne le ferons pas. Tels nous avons trouvé ces peuples, nous désirons vivre avec eux, car nous savons, qu'il n'y a pas de plus grand danger pour les états et pour les sceptres, que les tentatives de conversion. Déplacer l'ancre de la religion, c'est ébranler indubitablement le vaisseau de l'état.»

Voilà ce que disait le roi Etienne d'heureuse mémoire. C'est pourquoi, lorsque le peuple russe le pria de lui accorder le libre usage de son calendrier, il daigna, par une circulaire, promulguer l'édit suivant:

« Etienne, par la grace de Dieu roi de Pologne, etc. A tous

hisce literis nostris, quorum interest universis et singulis. Quandoquidem hominibus fidei et religionis Graecae, qui in regno nostro et magno ducatu Lituaniae passim ritus Graecos colunt, et religionem ex antiquo profitentur, ab antiquo calendarij praescripto discedere, ritumque et festorum dies ab usitato cursu immutare sine patriarcharum consensu minime sit licitum. Itaque priusquam de calendarij usu et ordine controversia inter Romanum Pontificem et patriarchas Graecae professionis determinata et decisa fuerit, subditos nostros, qui diversam in religione et calendarij observatione sequuntur sententiam, et antiquitus Graecae religionis observant ceremonias, neque nos, neque officiales nostri tam spiritualis quam secularis ordinis eosdem in religione sua impediemus, et vi ad novi calendarij usum adigemus: verum sua religione, iuribus, privilegijs, cultu et libertatibus tuebimur, et asseruabimus. etc.»

To iest: «xiązętom, panietom woiewodom, kasztellanom marszałkom, starostom dzierżawcom etc. etc. Iżesmy kalendarz nowopoprawiony (to w drugim swym w teyże sprawie ruskim ięzykiem y pismem wydanym uniwersale mowić raczy) w państwach naszych przyiąć kazali, uczynilismy to z wielkich, a ważnych przyczyn. Wczym nie idzie nam o to, abysmy obchodow y swiąt graeckich w nabożeństwie zakazować mieli, oczymesmy ani myslili. Przeto wolno iest y ma być każdemu nabożeństwa y wiary swey uzywać, swięta swięcić y obchodzić, a za to oni ni iakiey trudności, przenagabania, szkody y grabieżow cierpieć niemaią: gdyż ludzie graeckiego zakonu do tey reformatiey kalendarza nowego bez przyzwolenia starszego patriarchy swego gwałtem przymuszani być niemaią. Dla czego chcemy mieć y przykazuiemy wam, abyście im swiąt ich obchodzić y swięcić nie zabraniali, przekazy y przenagabania, ani grabieżow za to, ani despectow żadnych nie czynili: po-

en général et à chacun en particulier que cela concerne, par la présente savoir faisons. Comme il ne convient pas aux gens de religion grecque, professant depuis les temps reculés la religion et le rite grecs dans notre royaume et dans le grand-duché de Lithuanie, d'abandonner le calendrier prescrit d'ancienne date et d'apporter des changements au cours ordinaire des cérémonies et des fêtes sans le consentement des patriarches; en conséquence tant que l'affaire de l'usage du calendrier ne sera pas résolue et achevée entre les pontifes romains et les patriarches de la religion grecque, ni nous, ni nos dignitaires séculiers et ecclésiastiques, ne contraindrons dans leur foi nos sujets différant avec nous sous le rapport de la religion et du calendrier, et observant depuis l'antiquité les cérémonies du culte grec; nous n'emploierons pas la force pour les amener à adopter le nouveau calendrier, mais nous les maintiendrons dans leur religion, leurs lois et priviléges, dans leurs rites et libertés.»

Ou bien encore, comme s'exprime le roi sur le même sujet, dans une autre circulaire rédigée en russe, et tracée en caractères russes: «Aux princes, sénateurs, voiévodes, castellans, maréchaux, starostes et propriétaires, etc. Si nous avons ordonné dans nos états l'usage du nouveau calendrier, c'est pour de très-graves raisons. Mais loin de nous était la pensée de frapper d'interdit l'observation des rites et la célébration des fêtes propres au culte grec. Il est donc permis à chacun de jouir de son office divin et de sa religion, d'observer les fêtes, et en cela ils ne doivent souffrir aucune difficulté, aucun dommage, aucune exaction, car ceux de religion grecque ne sauraient être forcés à un changement de calendrier sans le consentement de leur archipasteur, le patriarche de Constantinople. Notre volonté et notre injonction sont donc, que de votre part il ne leur soit fait aucune défense d'observer et de célébrer leurs solennités, qu'ils n'essuient aucun reproche, aucun interdit, aucune spoliation,

strzegaiąc tego, aby zgoda y pokoy miedzy rożnymi w wierze y nabożeństwie zachowan był. Gdyżesmy iednako powinni wszytkich poddanych naszych prawy, zgodą zmocnionemi zachować y pod obroną pokoiu od nas hospodara poprzysięgnioną. Czego iako we wszystkich sprawach tak y w tym niczym nigdy naruszać niechcemy.» To z uniwersałow s. pamięci krola IM. Stephana.

Jeśliż swiętey pamięci krol Stephan prawa nasze, wolności y swobodę w religiey pod obroną pokoju poprzysięgnioną uszczycić y zachować raczył, nie dopusciwszy nikomu wnętrznego w państwach swych pokoju dla wiary wzruszać: pod tąż poprzysięgnioną pokoju obroną my narod rusky, za chętnym w to włożeniem się wielmożnosci waszey, od IKM. pana naszego milosciwego zaszczycenia y zachowania wiary naszey otrzymać przec byśmy nie mieli: ktory nam przysięgą swoją krolewską, wszystko to trzymać warować raczył, cokolwiek nam narodowi ruskiemu nadali y postanowili królowie IM. Polscy, przodkowie IKM. y te same zwyczaje, ktore, w używaniu były za krolow IM. Augusta Zygmunta I. Alexandra, Olbrychta, Kazimierza y Władysława Jagiellonczykow, Władysława Jagiella, Ludwika y Kazimierza wielkiego. Nabożeństwa naszego graeckiego starożytnego w panstwach tych zwyczay ten był za pomienionych krolow IM. polskich, ktory jest u nas rusi starożytney, pod posłuszeństwem patriarsim będącey. W ktorym sie nam gwałt wielki, jakośmy rzekli, y nieznośna oppressia dzieje.

Noszą sie w ustach ludskich po dziś dzień wieczney pamieci godne, męża onego wielkiego kanclerza y hetmana koronnego pana Zamoyskiego, czasu niektorego do pp. ewanielikow rzeczone słowa: «gdyby to moglo być, abyście wszyscy byli katholikami, dałbym na to polowice zdrowia swego. Dla tego połowice, żebym drugą polową żyjąc, cieszył sie z tey s. jed-

qu'entre les dissidents sous le rapport de la foi et du culte règnent la concorde et la paix, car il est de notre devoir de maintenir tous nos sujets sans distinction dans une union solide, sous la sauvegarde du repos, et nous ne voudrions y manquer dans aucune affaire en général, ni dans celle-ci en particulier.» Tels sont les termes des universaux du roi Etienne d'heureuse mémoire!

Or, si le roi Etienne d'heureuse mémoire a daigné prendre sous sa protection nos droits, notre liberté de religion, notre repos assurés par serment et n'a permis à qui que ce soit de violer pour une cause religieuse la tranquillité de ses états; pourquoi donc nous, nation russe, ne pourrions-nous pas obtenir aujourd'hui de sa majesté le roi, notre gracieux souverain, la défense et la sauvegarde promises sous serment à notre religion, si vous, messieurs, vouliez bien intercéder pour nous? Sa majesté le roi a donc daigné confirmer par son serment royal tout ce que nous avaient octroyé leurs majestés les rois de Pologne, ancêtres de sa majesté, toutes les coutumes, observées sous les rois: Auguste, Sigismond I, Alexandre, Albert, Casimir Jagellonovitch et Ladislas Jagellonovitch, Ladislas-Jagellon, Louis et Casimir-le-Grand. Les coutumes religieuses de la foi orientale étaient dans cet état, à l'époque des rois susmentionnés, absolument ce qu'elles sont aujourd'hui chez nous, anciens Russes, soumis au patriarche; et cependant, ainsi que nous l'avons dit, nous subissons dans ces coutumes une grande violence et oppression.

Jusqu'à-présent on se souvient des paroles dignes d'un éternel souvenir, qu'un grand homme, le chancelier Zamoiski, hetman du royaume, adressait un jour aux protestants: «J'aurais donné la moitié de ma vie pour vous voir tous devenir catholiques; je dis la moitié, pour pouvoir consacrer l'autre à me réjouir de cette union. Mais si quelqu'un vous faisait violence, j'aurais

ności. Ale jeśli kto wam będzie gwałt czynił, dam wszystko zdrowie swoje przy was, abym na tę niewolę nie patrzył». Godne zaiste słowa szlachcica polskiego. Toż wielmoż: wasze, toż y każdy poczciwy szlachcic mowić teraz do nas ma. Bo oto wielki gwałt, nieznośna oppressia, ciężka się niewola dzieje nam szlachcie braci waszey, jedną y tąż wolnością cieszyć się mającey, jednymi y tymiż prawy y swobodami obwarowaney.

A że to szczyrą prawdę do wiadomości wielmożności waszey donosimy, województwa te, powiaty y miasta, w ktorych się to nieznośne bezprawie, y niechrześciańskie oppressie nam narodowi ruskiemu dzieją, specifikowalibyśmy, ale wielmożn: wasze, jako powiatow tych y województw przełożeni, wiedzieć raczą, co się gdzie w ktorym mieście dla wiary odstępcow władykow rusi dzieje. Ono Wilno, Minsk, Nowogrod, Grodno, Słonim, Brzeście, Brasław, Kobryń, Kamieniec, y insze w Litwie. Ono Bielsk, Bransk, Drogyczyn, etc. na Podlasiu. Ono Pinsk, Owrucze, Mozyr etc. na Polesiu. Ono Włodzimierz, Łucko, Krzemieniec etc. na Wołyniu. Ono Lwow, Przemysl, Sambor, Drohobyć, Sanok etc. w województwie ruskim. Ono Bełz, Chełm, Krasnystaw, Buzko, Sokal, etc. w województwie Bełskim. Ono Krzyczew, Czeczersk, Propoysk, Rohaczow, Homel, Ostr, Rzeczyca, Lubecz etc. na Ponizowiu. Onó Połock, Witepsk, Mscislaw, Orsza, Mohylow, Dysna etc. na Białey Rusi; w ktorych wielu z tych miast ludzie nabożeństwa starozytnego graeckiego, ktorym prawo od IKM. polskich y W. Xiążąt Litewskich y Ruskich jest nadane, z urzędow ławice mieyskiey ratuszney są rugowani: z cechow rzemieslnicy wycisnieni: od cerkwi, ktore tegoż nabożeństwa przodkowie ich murem y drzewem budawali oddaleni. Cierpią przytym mordy nieznośne, więzienia, baniowania od urzędow suspensy, pœnowania, sekwestry, y wszelkie jakie nacięższe wymyslane

sacrifié pour vous toute ma vie, afin de ne pas être témoin de votre asservissement. «Voilà des paroles véritablement dignes d'un noble Polonais. Vous tous, messieurs, de même que tout loyal noble (schliachcic), ne devriez-vous pas nous tenir le même langage, car on nous a fait subir une oppression inouïe, une servitude écrasante, à nous, nobles, vos frères, à nous qui devrions jouir de la même liberté, posséder les garanties des mêmes droits que vous.

Pour vous prouver, messieurs les sénateurs, la pure vérité de nos paroles, nous pourrions vous nommer les voiévodies, les districts et villes dans lesquels on exerce sur nous, peuple russe, ces iniquités insoutenables et ces oppressions antichrétiennes. Mais en votre qualité de chefs supérieurs de ces voiévodies et districts, vous connaissez vous-mêmes, messieurs, ce que se permettent sous le rapport de la foi nos évêques renégats, et dans quelles villes. Ne signalons que Vilno, Minsk, Novogrod, Grodno, Slonim, Brestié, Bratslav, Kobrin, Kaménets, et d'autres villes de Lithuanie; Bielsk, Bransk, Droguitchine et d'autres du Podliassié; Pinsk, Ovroutch, Mozir et d'autres du Polessié; Vladimir, Loutsk, Kréménets, etc. en Volhynie; Lvov, Pérémychl, Sambor, Dregobits, Sanok et d'autres dans la voiévodie russe; Bels, Khelm, Krasnistav, Boutchko, Sokal et autres dans la voiévodie de Bels; Kritchev, Tchetchersk, Propoïsk, Rogatchev, Gomel, Ostr, Riétchita, Lubetch dans le Ponisovié; Polotsk, Vitebsk, Mstislav, Orcha, Mogilëv, Disna etc. dans la Russie-Blanche; où se passent les choses suivantes: plusieurs personnes de l'ancienne religion russe ont été éloignées de leurs fonctions à l'Hôtel-de-Ville, en dépit de leurs droits octroyés par leurs majestés les rois de Pologne et par les grands-ducs de Lithuanie et de Russie; des ouvriers ont été exclus des corporations, éloignés des églises que leurs ancêtres, de la même religion qu'eux, avaient érigées en pierres et en bois. Avec cela

być mogą przykrości, naśmiewiska urągania, despekty y potwarzy.

My szlachta od tych Pakostów, Szyszek, Steckow, Duszofatow, Paliświatow, Poczapowskich y Ruckich (*), ktorzy sie pod ten czas za władyki ruskie udają, co nad zawołanie nasze szlacheckie, y nad powinnosć nasze chrzescianską ponosimy, widzi sam pan Bog: wie krol IM. pan nasz miłosciwy: wiedzą y wielmożnosci wasze. Ci albowiem nabożeństwa naszego zażywać nam swobodnie nie dopuszczaja, presbytery nasze łapają, mordują, więzią nas samych, gdy duchownych naszych od nich bronimy, zapozwami y mandatami turbują y do szkod przywodzą. Przed nami zaś w tych od nich dziejących sie nam krzywdach, xięgi po grodach pozawierano, że urzędnicy grodscy protestaciy od nas w sprawach takowych nieprzyimują, woznych y umocowanych, ktorych do prawa tego zaciągamy, pœnują y więzią. Co nanieznosnieysza uczciwe nasze, ktore nam y każdemu uczciwemu milsze jest, niż zdrowie, calumniami łżą y bezecnią, wierność nasze w podoyzrzenie perduelliey, przez uszczypliwe swe protesty podać ważywszy sie.

Mowiemy to wszystko, jaśnie oswiecony senacie, wiernym szlacheckim słowem y tak sie nayduje. Bo co bracią nasze w jednym powiecie obchodzi, obchodzi nas wszystkich.

Szlachte obywatelow wojewodztw, Witepskiego, Mscisławskiego y Polockiego, z częsci z powiatem Orszańskim, bracią

(*) Все это или прозвища или дѣйствительныя названiя унiятскихъ духовныхъ.

ils souffrent une tyrannie indicible, l'emprisonnement, l'exil, l'éloignement de leurs fonctions, des châtiments, des séquestres et toute sorte de vexations, de railleries, des actes de mépris et des calomnies aussi pénibles qu'on puisse se l'imaginer.

Dieu est témoin de ce que nous font endurer à nous, nobles, ces Pakosty, Chichky, Stetsky, Douchekhvaty, Palisviaty, Potchapovsky et ces Routsky (*), qui se font passer maintenant pour des évêques russes. Sa majesté le roi, notre gracieux souverain, le sait, et vous le savez également, messieurs. Ces autorités uniates nous interdisent le libre exercice du divin office, se saisissent de nos prêtres, les tyrannisent, les emprisonnent, et quand nous prenons la défense de nos ecclésiastiques, ils s'en prennent à nous également, nous induisent dans des dommages en nous citant devant les tribunaux et en lançant contre nous des arrêts judiciaires. Les livres des tribunaux se ferment devant nous, quand nous voulons y déposer nos plaintes à la suite des offenses que nous recevons. Les employés des tribunaux ne reçoivent pas nos protestations relatives à ces affaires, et quant aux officiers de justice et aux avoués que nous attachons à notre cause, on leur inflige des punitions, on les prive de leur liberté. Mais ce qui est pire encore, on outrage calomnieusement notre honneur, que nous aimons plus que la vie, on a osé, par de méchantes protestations, révoquer en doute notre fidélité et nous faire soupçonner de trahison.

Sénat sérénissime! Nous relatons tout cela sur notre foi de gentils-hommes et le donnons comme bien réel. L'outrage fait à nos frères dans un district quelconque, est un outrage à nous tous.

N. N. l'apostat archevêque de Polotsk (**), qui se donne le nom de Josaphat Kountsevitch, a eu la hardiesse de porter sur

(*) Ce sont ou des surnoms ou des noms réels d'ecclésiastiques uniates.
(**) C'est-à-dire dont le véritable nom est inconnu.

nasze y bractwo Wilenskie, ktore niemal wszystkie narodu ruskiego xiążąt, paniąt y szlachty familie, tak obywatelow koronnych, jako y W. X. Lit. y Ruskiego w sobie wcielone ma, za complices zdrady jakieyś odstępca władyka Polocki nn. (*) ktory sie Kuncewiczem Jozaphatem raczy (nazywać), do xiąg Braclawia Lit: pod imieniem senatora zacnego, mimo wiadomość jego, podać ważył sie. Ktorego w W. X. Lit. zacne potomstwo, na wszelkiey czci godnym rodzicu swym milym, zmazy kalumniey zostawać nieprzyzwoliwszy, tego sromotnych rzeczy compilatora swiatu na baińbe wytrącić zostają powinni. Uczciwa też powiatow y wojewodztw tych spotwarzona szlachta, z powinney honoru swego postrogi na tym być mają, aby sie ta o zdrade calumniose na uczciwe ich wzniesiona infamia w żadnych nigdzie xięgach nie naydowala: y ten calumniosus protestant ut criminis factor, aby był pœnowan.

Na Białey Rusi, w Orszy y Mohilowie od lat piąciu tenże Polocki Władyka, cerkwi popieczętowane trzyma; w Polocku y Witepsku ni cerkwie, ni domu na nabożeństwo w miescie pozwolonego, przez tegoż zabronienie, mieć nie mogąc, za miasto w pole na odprawienie nabożeństwa swego w dni niedzielne, y w swięta uroczyste wychodzić mieszczanie muszą; y to bez praezbytera: bo y tego w miescie, ni poblizku miasta chować nie wolno. Gdzie ludzie niebożęta inszemu nabożeństwu, procz tego, w ktorym sie rodzili y wychowali, nie przywykszy, dziatki dla chrztu s. za mil kilkanaście wozić muszą: z ktorych przez dalekość y niewczesnosć drogi, wiele beze chrztu z tego swiata schodzą, nowożenie dla szlubow w stanie s. małżenskim zachowywać się zwykłych, także daleko jezdzić muszą. Wiele y takich jest, ktorzy po wszytek ten czas ni spo-

(*) Т. е. котораго дѣйствительное названіе неизвѣстно.

les livres (municipaux) de Bratslav, au nom et à l'insu d'un respectable sénateur, une déclaration qui proclame complices d'une certaine trahison nos frères les nobles des voiévodies de Vitebsk, de Mstislav, de Polotsk et en partie du district d'Orchana, de même que la confrérie de Vilno, laquelle compte parmi ses membres presque toutes les familles des princes, des sénateurs et des nobles du peuple russe, tant du royaume de Pologne que des grands-duchés de Lithuanie et de Russie. Les respectables descendants de ce sénateur, fixés dans le grand-duché de Lithuanie, sont dans l'obligation de livrer cet infame calomniateur à l'opprobre du monde entier, s'ils veulent éviter que le nom de leur père, digne de toute estime, soit entaché de calomnie. De son côté, la loyale noblesse de ces voiévodies et districts est tenue de défendre son honneur, d'exiger que tous les livres (municipaux) soient purifiés d'une calomnie de trahison, lancée au préjudice de leur bonne renommée, que l'inique dénonciateur soit puni.

Dans la Russie-Blanche, le même archevêque de Polotsk maintient depuis cinq ans les scellés sur les églises (orthodoxes) d'Orcha et de Mohilev. Les bourgeois de Polotsk et de Vitebsk, ne possédant dans la ville pas même une simple maison affectée au service divin, grace à la défense de l'évêque susnommé, sont obligés les dimanches et jours de fête de se rendre, pour officier, hors des barrières, dans les champs, et cela sans prêtre, vu qu'il leur est interdit d'en garder ni dans les villes, ni au voisinage. Les pauvres gens ne désirant pas connaître d'autre confession que celle où ils sont nés, se voient dans la nécessité de transporter leurs enfants à plus de 10 miles pour les faire baptiser, et ce long et pénible trajet est cause que beaucoup d'entre ces enfants passent à l'autre monde sans avoir reçu le baptême. Pour contracter l'union du mariage, les partis sont également obligés de se rendre fort loin. Bien des gens, durant

wiedzi, ni zbawiennych ciała y krwie syna Bożego tajemnic communiey dostąpić nie mogszy, bez pożądanego tego wiatyku w drogę swiata onego puscić sie muszą.

Co naokrutnieysza, et ultra fidem tyrańska y bestialska: w Połocku tym Białoruskim, tenże odstępca władyka Połocki, umarłe na cmyntarzu swierzo pochowane, mieszczanom tameyszym na przykrość odkopywać przeszlego roku z umysłu kazał, y psom na zjedź jak ścierw jaki, ciała chrzescianskie z grobow wyrzucać, o impietatem! o niewoley nieznosney.

Te takie y tym podobne niezliczone bezprawia, y oppressie y gorszą niż od pogan niewole, od tych apostatow swych, my narod rusky, mimo wszelki nasz ku krolowi IM. panu naszemu miłosciwemu y ku oyczyznie naszey miley występek, po wszystkich wojewodztwach y powiatach cierpimy. Ktore gdy do wiadomosci IM. krola pana naszego m. y do wielmożnosci waszey, jaśnie oswieconego IKM. senatu, ustnie lub na pismie donosimy, o uspokojenie nas w religiey naszey prosimy, ciż odstępcy naszy, truci sycophantia, mowy nasze y pisma pod kriminały zaciągają, y za turbacye pokoju pospolitego udają, aby tak obfascynowanym oczom swoje nieprawość za prawość podawszy, bespiecznie nad niewinnoscią naszą y daley pastwić się mogli.

Już to dwadziescia y ośm lat, te odstępcow naszych nieznosne oppressye cierpimy, y IKM. panu naszemu m. wiedzieć o tym, co seym donosimy: płaczemy o miłosierdzie, skwirczymy o świętą sprawiedliwość, a mieć iey nie możemy. Im

toute cette époque (depuis le commencement des persécutions), ont été privés de la confession, des sacrements du corps et du sang de Jésus-Christ, et ont dû partir pour une autre existence sans ce viatique désiré.

Enfin, une action affreuse par-dessus tout, incroyablement barbare et brutale : l'année dernière, dans la même ville de Polotsk, en Russie-Blanche, pour insulter plus cruellement encore les bourgeois de cette ville, le renégat susdit, évêque de Polotsk (Josaphat Kountsevitch), a donné l'ordre exprès de déterrer les corps récemment inhumés dans l'enceinte de l'église et de jeter hors des bières les dépouilles chrétiennes, les livrant, comme de la charogne, en pâture aux chiens. O ignominie! O servitude insupportable!

Telles sont les iniquités et les persécutions que nous, peuple russe, complètement innocent aux yeux de sa majesté le roi et de notre patrie, nous endurons de la part de nos frères apostats dans toutes les voiévodies et districts, en même temps que d'autres injustices du même genre, d'innombrables actes d'oppression et une servitude plus horrible que celle des payens Lorsque verbalement ou par écrit nous portons ces calamités à la connaissance de sa majesté le roi, et de vous tous, messieurs les sénateurs, en vous priant de nous accorder la sécurité dans l'exercice de notre culte, nos apostats, cruels jusque dans leurs calomnies, nous imputent à crimes capitaux nos discours et nos ouvrages, les interprètent comme une violation du repos général, et cela afin de détourner les regards du public, de couvrir leur iniquité d'un voile de justice, et ensuite de se railler impunément de notre innocence.

Voilà 28 ans que nous sommes en proie à ces persécutions de la part de nos renégats, qu'à chaque diète nous en faisons part à sa majesté le roi, qu'en pleurant et en gémissant nous demandons miséricorde, nous invoquons la sainte justice, sans rien

że to my jasnie wielmożni milosciwi pp. senatorowie tak układni? Odstepcom to my naszym, y praw naszych znieważcom tak łagodni? Nie im, nie im zaiste nie im, ale krolowi IM. panu naszemu m., po ktorym miłosciwey łaski cierpliwie czekamy, że nas tym ludziom daley opprimować nie dopusci. Wstyd nas y grzech dawać nad sobą tym przewodzić, ktorych my władzy podlegać nie powinni: muł to zaledwo y osieł czyni.

Wiedzieć tedy miłości twey przeoswiecony jaśnie wielmożny senacie panowie naszy m. przekładamy, ktorzy praw, swobod y wolności naszych y swoich pierwsi po krołu IM. panie naszym miłościwym Bogiem podani strożowie jesteście, że sie nam narodowi ruskiemu religiey graeckiey w prawach naszych y wolnościach wielkie praeiudicium y nieznosna niewola dzieje. Za czym zaraz y uniżenie prosimy, z powinnosci dostoienstwa swego senatorskiego do krola IM. pana naszego m serio włożyć sie chcieycie, aby kość ta zwady jako te unią s. pamieci krol IM. Stephan nazwać raczył, miedzy Polaki Litwe y Ruś wrzucona, była wyrzucona. Ktora miasto jedności y zgody, niezgode, mierziączke, nieprzyjaźń, y zamieszanie, boday ku dobremu miley oyczyzny naszey, per inimicum hominem, gdy ludzie spali, jest wrzucona.

Niech dosyć będzie na tey zgodzie, ktorą, krol ś. m. pan nasz miłościwy miedzy tymi narodami zastać raczył: z ktorey chwalił p. Boga s. pamieci krol Stephan, jako sie wyrzey przypomniało, między narodami ją tymi zastawszy. Ktory wszystkich

pouvoir obtenir. Nos renégats sont-ils donc à un tel point nos maîtres? Vous pensez peut-être que c'est là un effet de notre humilité devant eux, les infracteurs de nos droits? Jamais! Humbles, nous le sommes, non devant eux, mais bien devant sa majesté le roi, dont nous attendons patiemment et nous espérons qu'il nous fasse miséricorde, qu'il mette fin aux persécutions auxquelles nous sommes en proie. C'est une honte, c'est un péché de nous laisser dominer par ceux qui n'ont droit à aucun pouvoir sur nous: l'âne et le mulet n'en agissent ainsi qu'avec peine.

En raison de tout cela, nous portons à votre connaissance, sénat très-sérénissime, nos gracieux seigneurs, préposés par Dieu à être après sa majesté royale les premiers gardiens de nos droits, de notre liberté et de la vôtre, que de grands dommages nous sont faits à nous, peuple russe, une grande contrainte est imposée à nos droits et à nos libertés. Nous vous prions donc humblement de daigner employer votre ministère auprès de sa majesté le roi, comme vous y autorise la dignité dont vous êtes investis, afin qu'il retire «l'os de discorde jeté entre les Polonais, la Lithuanie et la Russie,» pour nous servir des termes dont feu le roi Etienne d'heureuse mémoire à qualifié l'union. Au lieu d'entraîner à sa suite l'unité, la concorde, cette union n'apporte que le désaccord, une inimitié répulsive, des troubles, et Dieu veuille que cela ne soit pas au préjudice de notre chère patrie. L'os de discorde a été jeté par un méchant, à une époque où, probablement, les hommes sommeillaient (c'est-à-dire ne s'apercevaient pas du mal qui devait en résulter).

Contentons-nous de la concorde telle qu'elle régnait parmi ces peuples à l'époque de l'avénement du roi Etienne d'heureuse mémoire et dont celui ci rendait grace à Dieu, ainsi que nous l'avons dit plus haut. Ce roi avait vu la sollicitude unanime des

tych trzech narodow polskiego, litewskiego y ruskiego spolny w domu o rzeczypospolitey przemysł, a za domem na woynie zgode rownosć y poszanowanie wszełkie widziawszy, żadnego miedzy niemi rozerwania y niezgody nie widział: dla czego zjednoczenia ich y zgody, mimo te ktora już była, potrzeby nie upatrował. Ale upatrował y bacznie, że żadna rzecz skorszego krolewstwom zniszczenia y upadku nie przynosi, jako następowanie na wiare y day Boże, aby dalekie od nas te upatrowanie tego s. krola było. Gdyż unia odstępcow naszych, unię narodu ruskiego z krolestwem polskim znacznie targa, rwie y psuje.

Bo kto widzi gdzie dym, necessario ogień tam być ma rozumieć: a przytym y to zaraz na pamięci mieć powinien, że parua saepe scintilla contempta magnum excitavit incendium. Splondrowali tatarowie Podole, wybrali Pokucie, spustoszyli dobrą cześć Wolynia, zajeli głęboko Polesia, wyniszczyli ziemie Lwowską y Przemyslską, sięgają ku Lublinu, zabiegają y ku włosciam Krakowskim. Czegoż sie daley spodziewać: Mazowszą Podola pewnie nie osadzać, ni Podlaszem pokucia: bo y te ziemie obywatelow potrzebują?

Tatarzyn też brakować nie umie: bierze każdego zarowno, kto sie nawinie. Coż wzdam? Bronić sie koniecznie od tego nieprzyjaciela potrzeba, ktory wieszawszy sie nad Podołem, wiesza sie już nad Polską. Na jakież sie animusze wewnątrz oyczyzny sposabiamy jeden ku drugiemu, abyśmy temu codziennemu nieprzyjacielowi wstręt y odpor jaki uczynili, aby już więcey na te włosci nacierać nie ważył sie, y nie smiał?

Nie trzeba powiadać na jakie: same przez sie są głosne:

trois peuples polonais, lithuanien et russe pour les affaires intérieures de l'état, et dans les affaires extérieures, dans les guerres, leur respect mutuel, leur égalité; jamais il n'avait remarqué entre eux de désunion, de désaccord et, en conséquence, il n'avait pas senti la nécessité de les unir, de les rapprocher autrement qu'ils ne l'étaient. Bien au contraire, dans une contrainte exercée contre la religion il ne voyait qu'une source infaillible d'épuisement rapide, de décadence pour l'état, et si la prévision de ce saint roi doit jamais se réaliser, Dieu veuille que nous soyons encore éloignés de cette époque, car l'union de nos apostats détruit celle du peuple russe avec le royaume de Pologne et y porte grandement préjudice.

Quiconque aperçoit de la fumée, suppose tout naturellement la présence du feu et pense en même temps au proverbe, qui dit qu'une petite étincelle restée inaperçue produit parfois un embrasement général. Les Tatares ont dévasté la Podolie, enlevé, saccagé le Pokoutié, dévasté une partie considérable de la Volhynie; ils ont profondément pénétré dans le Podlessié, ont dévasté les territoires de Lvov et de Pérémychl, s'avancent vers Lublin et se montrent dans les bourgs de la voiévodie de Cracovie. Qu'attendre donc encore? Peuplera-t-on la Podolie des habitants de la Mazovie, ou le Pokoutié de ceux du Podlessié? Mais ces contrées n'ont pas moins besoin de leurs habitants.

Les Tatares ne font pas de choix, ils saisissent indistinctement tous ceux qui leur tombent sous la main. Il faut donc, avant tout, se défendre contre l'ennemi, car, méditant la perte de la Podolie, il médite dans le fait la perte de la Pologne entière. Or, pour être en mesure de nous opposer à cet ennemi permanent, pour le réduire à ne point oser attaquer ces terres, quelle disposition d'esprit tendons-nous à provoquer en nous par nos rapports intérieurs?

Est-il besoin de répondre? C'est évident de soi-même. Les

sama wiadomość każdego uszu o tym dochodzi przez placze, lamentowania, skwirki, y narzekania utrapionego narodu naszego ruskiego (ktory krolewstwu polskiemu od nieprzyjaciela tego murem był nieprzełamanym) po miastach y miasteczkach, na koniec y po wsiach krolewskich y pańskich, że ludzie dla uniey z domow swych od dobr wycisnione, ledwie już Ponizowie y Ukraina zmieszczać mogą.

Co sie naklunie pospolicie mowią, bedzie ten czas że sie wyłeże? życzymy, abysmy tego w oyczyznie naszey niedoczekali, ktorey całość milsza nam jest, niż własne zdrowie nasze. Bierze tatarzyn rusina, a polak na to przez spary patrzy: gdy sie toż dostawać poczyna polakowi, rusin oto mało stoi Coż po chwili? Już niedobrze: bodaj po chwili nie było gorzey. Źle sie tak ku wzajemney od tego nieprzyjaciela, ba y od każdego obronie na zgodne animusze sposobiamy. A uchoway Boze, w krwawym domowym zapędzie wędzideł zażarcia, niepotrzebaby cięższego okrutnika nad domawego.

Poki tedy jeszcze stoi zupełna zgoda ciuilis unionis, ku obronie całosci oyczyzny, swobod, praw y wolności wszystkim trzem narodom, tegdy sie ta zwady kość, fictitiae unionis, z posrzodku ich niech wyrzuci. Lepiey albowiem złe przed szkodą miasto przestrogi praesagiować, niż toż po szkodzie miasto nadgrody recolligować. Sapiat wzdam kiedy Polonia Lithuania simul et Russia ante damnum. Taką abowiem, jako sie na oko widzieć daje, jedność y zgode w animuszach ludu pospolitego tych trzech narodow unia ta wielebna sprawuje, jaka jest między wilkiem a owcą. Y tego z niey pewnego effectu (czego Chryste panie racz uchować) oczekiwać, jakie taż własna mię-

larmes, les sanglots, les plaintes dont notre malheureux peuple russe, qui a servi à la nation polonaise de rempart inébranlable contre l'ennemi susdit, remplit les villes, les bourgs, les villages appartenant tant au roi qu'aux églises et aux particuliers, parlent suffisamment à chacun, et la source de ces pleurs, de ces gémissements et de ces imprécations, c'est la contrainte exercée, à cause de l'union, contre les gens forcés à quitter leurs propriétés en nombre si considérable, que déja le Ponisovié et l'Ukraine suffisent à-peine pour les contenir.

On dit généralement (dans le peuple) que «la cosse une fois percée tombe nécessairement.» Puissions nous ne jamais être témoin d'un semblable résultat dans notre patrie, dont l'intégrité nous est plus chère que la vie. Qu'un Tatare se jette sur un Russe, le Polonais ferme les yeux là-dessus; que la même chose arrive à un Polonais, le Russe n'en agit pas autrement. Et qu'en résulte-t-il? Rien que de très-triste, et Dieu veuille qu'avec le temps cela ne soit pas pire encore! Nous ne nous sommes point entendus pour pourvoir à notre défense contre cet ennemi, ou contre tout autre. Mais, grand Dieu, que sera-ce s'il s'éveille dans notre sein une haine sanglante et intestine? Le déchaînement intérieur surpassera tout en cruauté!

Au nom de l'intégrité de notre patrie, pour la défense des droits, de la liberté des trois peuples, rejetons loin de nous l'os de discorde — cette union arbitraire, tant que l'union civile offre quelques gages du durée. Mieux vaut, avant l'échec, prédire le mal, sous forme d'avertissement, que de songer, après un insuccès, à préjuger les mauvaises conséquences, sans s'appliquer à y porter remède. Qu'une fois au moins la Pologne, la Lithuanie et la Russie s'accordent entre elles avant que le malheur éclate! Cette union vantée porte dans les esprits des trois peuples l'accord et la bonne entente tels qu'ils existent entre le loup et l'agneau, et l'on ne saurait en attendre pour conséquence (ce qu'à

dzy graeckami sprawiła y łacinnikami: o ktorym historyk graecki Nicetas Choniates, takeśmy sie (mowi) od siebie odrazili, taką niezgodą rozerwali, że już do pojednania łacinnikow z graeckami nadzieje nie masz. Takim wałem przedzieliliśmy sie, iż serca złożyć sie nie mogą, choćby ciała w jednym domu mieszkały.

A pewnie, gdy dziś biy, weź, sadzay, więż, morduy, pocnuy, suspenduy, ruguy, baniiuy, pędż: jutro toż; toż y po jutrze, y tak czyni codzień ta unia (przebacz nam smiele te prawde, na ktorą oczyma naszymi patrzamy, mowiącym przeoswiecony senacie) do tego bez pochyby przyść musi. Saepe enim laesa patientia fit furor. Czego, y powtore mowiemy, nie day nam Chrzyste panie w oyczyznie naszey miley doczekać. Boć turbare rempublicam etiam vilissimus quisque potest, ast turbatam in tranquillum redigere solius Dei opus est. Naczym po wszystkie te dwadziescie y ośm przeszłe lata odstepcy naszy byli, na tym oyczyznie naszey miley turbowaniu są y teraz. Co my wielmożnosci w. iako patribus patriae: legum jurium et libertatum nostrarum, po naywyższey zwierzchnosci, primis protectoribus tempestive, y serio wiedzieć przekładamy: y zaraz uniżenie prosimy: nad godnym politowania narodem naszym ruskim ulitować sie raczcie. Urazy nasze, jesli nas za tegoż z sobą y jednego ciała członki macie, jakoż macie, swoie być urazy rozumieycie: y stanie sie że w tey prosbie naszey, eam sententiam in nos feretis, quam latam, jako jedney y teyże rzeczp. członki ipsi aequo animo subire nan recusaretis: tak bowiem ukoją sie roskojane prawa nasze y ostoi sie aequitas s. sprawiedliwosci, quae omne civilem societatem conservat. (Dionys. Halic: lib: 6).

Już sie owo pospolite od wielmożnosci waszey do nas mo-

Dieu ne plaise!) que ce qu'une union du même genre a produit entre les grecs et les latins, dont l'historien grec Nicéphore Khoniate dit: «Nous nous sommes mutuellement repoussés à un point, la discorde nous a si grandement désunis, qu'il n'y a plus aucun espoir de réconciliation entre les grecs et les latins. Nous avons mis entre nous un rempart qui empêchera à jamais nos cœurs de se réunir, même si nos corps habitaient sous le même toit.»

En vérité, la même chose arrivera chez nous, si aujourd'hui, demain, après-demain, on n'entend que: frappe, saisis, emprisonne, châtie, tourmente, destitue, chasse, bannis, en un mot, ce que l'union produit tous les jours, car souvent il arrive que la patience tendue à son dernier degré se transforme en rage et, nous le répétons encore, plaise à Dieu que nous n'en soyons pas témoin dans notre patrie bien-aimée! L'homme le plus insignifiant peut troubler un état, mais il n'y a que Dieu pour rétablir la tranquillité troublée. Durant 28 ans nos renégats ont travaillé à bouleverser notre patrie, et jusqu'à-présent ils nourrissent les mêmes desseins. C'est là, messieurs, ce que nous vous soumettons sérieusement et en toute humilité, comme aux pères de la patrie, aux premiers protecteurs des lois, des tribunaux et de nos libertés, après le pouvoir suprême; nous vous prions en grace: daignez prendre en pitié notre peuple russe, digne de compassion; épousez notre cause dans les offenses qu'on nous fait, si, comme nous n'en doutons pas, vous nous considérez comme membres du même corps que vous. En ce cas, sans aucun doute, vous donnerez à l'affaire une solution telle, qu'en toute justice vous n'auriez pas hésité à l'accorder aux membres d'une même république. Ce sera le moyen de nous réintégrer dans nos droits violés, de rétablir la sainte justice, soutien de toute société civile.

Vous ne sauriez donc plus nous appliquer le proverbe: «Si

wić nie może, dziecię nie płacze, matka nie wie: płakalismy, y płaczemy, skwierczeliśmy, y skwierczemy, dokuczamy, prosimy, priuatim, y publice, ustnie oto y na piśmie, krzywdy nasze praejudicia y oppressie ktore nas od odstępcow naszych obchodzą na każdym seymie przekladając: y wiemy, że te nasze prośby y skwierzki uszu wielmożności waszych dochodziły, y dochodzą. Y teraz pokornie y płaczliwie wielmożności waszey prosimy, praw naszych gwaltowi, y wolności naszych łamaninam z powinnosci dostojenstwa swego senatorskiego, rekę pomocy raczcie podać. Ktorych upadek, upadkiem jest wolnosci tego przezacnego krolewstwa. Unius enis legis mutatio ruinam trahit omnium: jako więc in aedificio ruunt omnia uno aliquo ligno exemplo.

Prawo to, jakośmy wyżey namienili, nas narodu ruskiego jest wieczne, aby elektow swych praesentatie miał od krolow IM. polskich do konstantinopolskiego patriarchi: gdyż my zinąd duchownym naszym poswięcenia bez odmiany wiary naszey mieć nie możemy. Prawo y to drugie nasze, aby stolice metropolitanskiey y episkopskich nikt inszy nie osiadał, y beneficii cerkiewnych nikt inszy nie używał, tylko ci przełożeni duchowni, ktorzyby od patryarchi konstantinopolskiego legitime byli poswięceni: co y sama sprawiedliwość s. mieć chce, ktora roskazuje, aby sie każdy z swego własnego dobra cieszył.

Niechcieycie przeto wielmożnosci wasze, uniżenie prosimy, niechcieycie nas braci swey daley w tym wielkim bezprawiu, w tych nieznosnych oppressiach zaniechiwać. My od odstepcow naszych wiary uczeni być nie potrzebujemy, od s. metropolitanow ruskich zdawna nauczeni iey bywszy. Inszemu zaś pasterzowi posłuszenstwa duchownego oddać nie możemy: bo mamy swego Bozskim y ludskim prawem nam podanego. Prosimy przeto wielmoż. waszey, y do samych siebie y do krola IM.

l'enfant ne se met pas à pleurer, la mère ne le reconnaît pas.» Nous avons pleuré et nous pleurons encore; nous avons gémi et nous gémissons, nous importunons, nous supplions en particulier et en public, verbalement et par écrit, nous exposons à chaque diète les offenses et les torts que nous souffrons de la part de nos apostats, et nous savons que ces pleurs et ces gémissements sont parvenus et parviennent encore à vos oreilles. C'est donc encore en pleurant que nous vous prions aujourd'hui, messieurs, de nous tendre, comme vous y oblige votre titre de sénateur, une main secourable, contre les transgresseurs de nos droits et de notre liberté, dont la chute est la ruine de la liberté de cet illustre royaume. Une seule loi renversée entraîne après elle la ruine de toutes les lois, de même qu'un édifice s'écroule si l'on en retire une poutre.

Notre droit, en vertu duquel le roi présente au patriarche de Constantinople nos candidats aux dignités ecclésiastiques, est un droit éternel, ainsi que nous l'avons dit plus haut; car sans changer de religion nous ne pourrions obtenir d'autre part le sacre de nos prélats. Ensuite, un autre de nos droits veut qu'aucun ecclésiastique n'occupe les chaires métropolitaines et épiscopales, ne jouisse des bénéfices de l'église, s'il n'a été légalement sacré par le patriarche de Constantinople. La sainte vérité qui enjoint à chacun de se contenter de son pain, l'exige également ainsi.

Nous vous en supplions, messieurs, ne souffrez pas qu'avec indifférence on nous laisse plus longtemps en proie à tant d'iniquité, à ces persécutions insoutenables. Nous n'avons pas besoin que nos renégats nous instruisent dans la foi; les saints métropolitains russes sont depuis longtemps nos maîtres. De même il ne nous est pas possible d'obéir à un pasteur étranger, car nous avons le nôtre, qui nous a été imposé par la loi divine et humaine. Nous vous prions donc, messieurs, d'intercéder

pana naszego m. przyczynić sie za nami narodem ruskim religiey graeckiey, raczcie, aby z miłościwey łaski swey panskiey, religią nasze według częstych obietnic swych krolewskich juz na tym seymie, rzeczą samą, a nie słowy uspokoić, spotwarzonym y obwinionym duchownym naszym przełożonym, przez uniwersały IKM. infamowanym, famam y łaskę swoje panską przywrocić, y stolicy episkopskie podać im raczył.

O to krola IM pana naszego m. prosimy, co przodkowie IKM. y sam IKM. nieporusznie narodowi ruskiemu zachować, przysięgą swoją krolewską obowiązać sie raczył: o te wolność prosimy, ktora IKM. już przez lat szesćset y daley w narodzie naszym ruskim trwającą, za nastąpieniem swym, z woli Boskiey, na te państwa zastać raczył: y przez lat ośm panowania swego nad nami, naruszać tey nikomu dopuścić nie raczył. A uspokoi sie narod ruski, nie rozcięciem dzeciątka: bo matka na to nie pozwoli: choć przyklepka, aby (nie) rosciete było, woła: nie rozerwaniem, mowimy, episkopiy y rozdwojeniem metropolij: nie było by to abowiem uspokoić nas, narod ruski w religiey, y przy prawach naszych zostawić nas, ale barziey rospokoić y w bezprawiu potłoczyć. Za tym siebie miełościwey łasce wielmożnosci waszey naszych mm. pp. pilno oddajemy.

Wielmożnosci waszey panow naszych mlsciwych wszego dobra życzliwi y powolni bracia y słudzy. Obywatele koronni y W. X. Lit. Ruś religiey graeckiey starożytney posluszeństwa wschodniego.

Печатная книжка, изданная въ 1623 безъ означенія мѣста. Хранится въ Императорской Публичной Библіотеки въ С. Петербургѣ подъ № 13. $IX^{2}/_{368}$.

vant entre vous, l'un auprès de l'autre, qu'auprès de sa majesté le roi, afin qu'à cette diète même il rassure notre religion, conformément à ses fréquentes promesses; qu'il la rassure non en paroles, mais par le fait; qu'il rende sa bienveillance à nos pasteurs spirituels, chargés d'accusations et de honte dans les universaux de sa grace royale, et qu'il daigne leur accorder des chaires épiscopales.

Nous ne demandons ici, à sa majesté le roi, que ce que les ancêtres de sa majesté royale se sont engagés à conserver, et ce que sa majesté royale elle-même s'est obligée par serment à maintenir. Nous réclamons les libertés dont nous avions la jouissance à l'époque où sa majesté le roi est heureusement arrivé au trône, qui se sont maintenues dans le peuple russe pendant six cents ans et plus, et que le roi lui-même a défendues contre toute espèce d'infractions durant huit années de son règne sur nous. Alors seulement le peuple russe s'appaisera; mais on ne saurait arriver à ce résultat par le partage de l'enfant, — la mère n'y consentirait pas! Dut-il même vivre sous le joug, elle supplie seulement qu'on ne le coupe pas en deux. Nous entendons ici la désunion du pouvoir épiscopal, le partage du pouvoir métropolitain: ce ne serait pas le moyen de nous rassurer dans notre foi, nous peuple russe, nous maintenir dans nos droits; ce serait au contraire nous désunir encore plus, nous perdre dans l'iniquité. Gracieux seigneurs, nous nous recommandons à votre miséricorde.

De vos graces, nos seigneurs miséricordieux, en toute bienveillance et bonne disposition, frères et serviteurs, Russes de l'ancienne religion grecque, d'obédience orientale, habitants du royaume et du grand-duché de Lithuanie.

L'ouvrage imprimé (en 1623, sans indication du lieu) se trouve à la Bibliothèque Impériale Publique de St. Pétersbourg, sub № 13. $IX^{2}/_{388}$.

XX.

1618 г. мая 28. Универсалъ гетмана войска Запорожскаго Богдана Хмельницкаго жителямъ Малороссійской Украины и козакамъ, въ которомъ изображая жестокія утѣсненія, претерпѣваемыя ими отъ Поляковъ въ вѣрѣ, чести, имуществѣ и самой жизни, убѣждаетъ всѣхъ ихъ соединиться съ нимъ. для защиты правъ своихъ вооруженною рукою.

Зиновій Богданъ Хмельницкій, гетманъ славного войска реестрового Запорожского и всеѣ по обѣимъ сторонамъ Днѣпра сущеи Украины Малороссійскои, вамъ всимъ Малороссійскимъ по обѣимъ сторонамъ рѣки Днѣпра шляхетнымъ и посполитымъ, большого и меншого чина людемъ, а особливо шляхетноурожонымъ козакамъ, истой братіи нашей, симъ универсаломъ нашимъ ознаймуемъ, ижъ не безъ причинъ нашихъ слушныхъ мусили есьмо зачати войну и подняти оружіе наше на Поляковъ, черезъ которое що ся, при всесильной помощи божеской, на Жовтой-водѣ апрѣля 8 а потомъ подъ Каменцемъ мая 16 надъ ними Поляками стало, и то всѣмъ вамъ уже совершенно есть видомо.

Теперъ же, по двоихъ оныхъ надъ Поляками неровныхъ битвахъ нашихъ, скоро получили вѣдомо, же они тымъ несчастіемъ своимъ розгнѣваны и розъярены будучи, не только сами папове и княжата около Вислы и за Вислою многіе на насъ стягають и совокупляють войски, але и самого найяснѣйшого короля своего Владислава, пана нашего милостивого и отца ласкавого, на насъ подмовляють и возбуждають, абы со всими силами своими пришедши въ Украину нашу Малороссійскую, латво насъ огнемъ и мечемъ завоевали, и мешканя наши сплюндровавши, розорити и въ

XX.

1648, 28 mai. Manifeste de Bogdan Khmelnitski, hetman des Zaporogues, aux habitants de l'Ukraine de la Petite Russie, et aux cosaques, dans lequel il expose les persécutions cruelles dont ils ont à souffrir de la part des Polonais dans leur foi, honneur, propriété, dans leur vie même; il les presse tous de se rallier à lui pour défendre leurs droits à main armée.

Nous, Zénobe Bogdan (Théodore) Khmelnitski, hetman (général en chef) des illustres troupes Zaporogues enrégistrées et de toute la contrée de la Petite Russie, située sur les deux bords du Dnièpre, à vous tous, habitants les deux rives du Dnièpre, tant nobles que vilains, à vous Petits-Russiens grands et petits, et particulièrement à vous cosaques d'extraction noble, nos frères véritables, par le présent manifeste-circulaire savoir faisons, que ce n'est pas sans des raisons légales que nous nous sommes vus obligés de déclarer la guerre et de lever les armes contre les Polonais. Vous savez tous parfaitement quelles ont été pour eux (grace à l'assistance toute-puissante de Dieu), sur les bords de la Joltaïa-Voda, le 8 avril, ensuite sous Kaménets le 16 mai, les conséquences de notre levée de boucliers.

Or, maintenant, à-peine eûmes-nous appris, à la suite de ces deux victoires remportées sur des forces supérieures aux nôtres, que non seulement les seigneurs et princes polonais, résidant sur la Vistule, ou au-delà, irrités et exaspérés par ce revers, lèvent et réunissent contre nous de nombreuses armées, mais qu'ils engagent et excitent leur roi très sérénissime Ladislas, notre père et souverain très-gracieux, à fondre avec toutes ses forces sur notre pays petit-russien, afin de tout mettre plus aisément à feu et à sang, de saccager, de démolir nos habitations, de les réduire en poussière et en cendres; nous-mêmes, de nous jeter dans un

прахъ и пепелъ обернути, а самыхъ насъ выбити, другихъ же въ немилосердную неволю забрати и на иншіи далечайшіи за Вислою мѣста выпровадивши, славу нашу не только въ части свѣта Европейского прославленую, но и въ оддеглыхъ за моремъ Чорнымъ странахъ Азіатскихъ довольно народамъ тамошнымъ вѣдомую, испразднити и поглотити, постановили есьмо въ намѣреніи нашомъ не противъ короля, пана нашого милостивого, но противъ Поляковъ гордыхъ, за низащо маючихъ его королевскіе высокоповажные привилегіи, намъ козакамъ и всимъ обче Малоросіянамъ данные права и вольности наши древніе при насъ заховуючи и укрѣпляючи, мужественнымъ и небоязненнымъ, при помочи Божіей, стануги сердцемъ и оружіемъ.

Для того, притягнувши отъ Каменецка и ставувши обозомъ нашимъ войсковымъ тутъ подъ Бѣлою-церквою, пишемъ до васъ сей универсалъ, черезъ который зазываемъ васъ всихъ Малоросіянъ, братію нашу, къ намъ до компаніи военнои.

А тое вамъ прекладуемъ и извѣствуемъ, ижъ они Поляки, подлугъ ихъ же кроникаровъ Польскихъ свѣдительства, отъ насъ Савроматовъ и Руссовъ уродившись и изшедши и заедино, съ початку, съ самовладною братіею нашою Савроматами и Руссами бувши, а несытои славы и богачества душевредного собѣ ищучи, отъ сопребыванія съ предками нашими древнихъ оныхъ вѣковъ отдѣлились, и иное именованіе, еже есть Ляхи и Поляки, собѣ учинивши и за Вислу заволокшись, на чужихъ грунтахъ и земляхъ тамъ между знаменитыми рѣками Одрою и Вислою засѣли, и многимъ околичнымъ землямъ и панствамъ Нѣмецкимъ и инымъ западнымъ и полуночнымъ сошкодивши и державы ихъ съ людскими населеніями звоевавши и розбойническимъ прош-

esclavage barbare et en nous emmenant bien au delà de la Vistule, dans des villes très-éloignées, d'effacer et d'engloutir jusqu'à notre renom, justement célèbre non seulement dans la partie européenne du monde, mais en partie même chez les peuples des contrées éloignées de l'Asie, au-delà de la mer Noire; à-peine eûmes nous connaissance de tout cela, nous conçumes pour la défense, le maintien de nos droits et de notre ancienne liberté, le projet d'opposer, Dieu aidant, nous, cosaques et tous les Petit-Russiens en général, un cœur courageux et un bras intrépide, non contre le roi, notre gracieux souverain, mais contre ces Polonais orgueilleux qui ne font aucun cas des très-respectables chartes de sa majesté.

A cette fin, partis en forces de la ville de Kaménets, et ayant disposé notre camp militaire ici, sous Bièlaïa Tserkov (Eglise Blanche) nous vous adressons le présent manifeste-circulaire, par le moyen duquel nous vous appelons et vous engageons, vous tous Petit-Russiens, nos frères, à vous réunir à nous pour entrer en campagne.

Nous vous exposons et déclarons ce qui suit. Les Polonais, selon le témoignage de leurs propres annales, sont fils et descendants de nous, Sauromates et Russes, et à l'origine ne formaient qu'un avec nos frères indépendants, les Sauromates et Russes. Cependant, pour assouvir une soif intarissable de gloire et de butin, ils renoncèrent dès les tems anciens à vivre en commun avec nos ancêtres, et après s'être donné un autre nom, celui de Liakhi et de Polonais, ils s'éloignèrent en vagabonds au-delà de la Vistule, s'y établirent sur un sol étranger, dans les pays entre les célèbres fleuves l'Oder et la Vistule, causèrent de grands dommages à beaucoup de contrées limitrophes et d'états germains, ainsi qu'à d'autres pays de l'occident et du nord, les dévastèrent, les asservirent en vrais brigands, à cette époque éloi-

лыхъ оныхъ древнихъ вѣковъ образомъ удручивши и укравши, собѣ завладѣли.

Потомъ, за прошествіемъ многихъ временъ, въ селеніяхъ своихъ по надъ Вислою, въ пространныхъ тамошныхъ чуждыхъ земляхъ росплодившись и умножившись а прежъ реченными людскими школами и издирствами недовольны будучи, повстали напрасно и безсовѣстно, якоже иногда Каинъ на Авеля, на Руссовъ альбо Савроматовъ, властную съ древности и природную братію свою, и за предводительствомъ короля своего Казимира-великого, уже имъ сего имени третьего, року отъ рождества Христова 1333 альбо 1339 (звлаща умаливщимся и оскудѣвшимъ тогда Кіевскимъ и Острожскимъ и инымъ истиннымъ Рускимъ княземъ нашимъ), завоевавши ихъ, своей несытости привлащили и подчинили истинные съ древнихъ вѣковъ земли и провинціи Сарматскіе, альбо козацкіе наши Руськіе, отъ Подоля, Волыни и Волохъ посполу и ажъ до самого Вильна и Смоленска долгіе и обширные границы свои имущіе, а именно землю Кіевскую, Галицкую, Львовскую, Хелмскую, Бельзскую, Подольскую, Волынскую, Перемышльскую, Мстиславскую, Витебскую и Полоцкую; и не только въ упомянутыхъ земляхъ и провинціяхъ нашихъ Руськихъ славное имя наше козацкое испразднили, але що найгорше и найжалостнѣйше, всихъ оныхъ братію нашу Роксоляновъ въ невольническое подданское ярмо запрягши, отъ вѣры отеческія православныя Грекороссійскія отторгнули и до пагубнои уніи и Римского заблужденія силою, гвалтомъ и многими надъ совѣстью христіянскою мученіями и тиранствомъ привлекли и приневолили, и всихъ первыхъ князей и королей своихъ Польскихъ, благочестіе наше Грекороссійское хранившихъ и утвердившихъ, привилегіи и мандаты презрѣли, уничто-

gnée, s'en emparèrent comme des voleurs et en devinrent les maîtres.

Ensuite, bien des siècles plus tard, s'étant multipliés dans leurs colonies, sur les bords de la Vistule, au sein de ces vastes contrées étrangères, non contents encore des outrages et des dévastations ci-dessus mentionnées, dont ils s'étaient antérieurement rendus coupables envers l'humanité, tout d'un coup, comme jadis Caïn contre Abel, ils se soulevèrent indignement contre leurs propres frères et parents de toute antiquité, contre les Russes ou Sauromates. Conduits par leur roi Casimir III le-Grand, en 1333 ou 1339, à cette époque où nos véritables races princières russes de Kiev, d'Ostrog et autres, en général, étaient amoindries et tombées en décadence, ils les vainquirent, les mirent sous le joug de leur insatiable ambition, se rendirent maîtres des terres et provinces qui depuis les temps anciens appartenaient en toute justice aux Sauromates ou à nous, cosaques russes, dont les vastes frontières s'étendaient depuis la Podolie et la Volhynie, où elles confinaient avec la Valachie, jusqu'à Vilno et Smolensk, et comprenaient les terres de Kiev, de Galitch, de Lemberg, de Kholm, de Bels, de Podolie, de Volhynie, de Pérémychl, de Mstislav, de Vitebsk et de Polotsk. Non contents d'avoir fait disparaître de ces états et provinces russes notre glorieux nom de cosaques, ils ont, ce qui est pire et triste par-dessus tout, imposé à nous, Roxolans, le joug honteux du servage, ils nous ont arrachés à la vraie et salutaire religion gréco-russe de leurs ancêtres, et employant contre les consciences chrétiennes la force, la violence, la tyrannie, des tortures innombrables, ils les ont entraînées et inclinées vers la funeste union, vers l'erreur de Rome, ils ont foulé et détruit les priviléges et mandats de tous leurs précédents princes et rois de Pologne, qui défendaient et garantissaient notre orthodoxie gréco-russe,

жили и вцале противъ политики шляхетской и доброи совѣсти ихъ скасовывали.

Но кгды и того душевредного, въ погыбель влекущого схизматического ихъ несытого учинку (еже благочестіе святое на унію обернули и честь козацкую въ безчестіе и незнаніе претворили) зайдрость ихъ гордость мало быти показовола: ино наконецъ положилися были, мимо волю королевскую, пана нашого милостивого, и изъ самыхъ крайнихъ и остатнихъ, отъ поль дикихъ будучихъ, якото Чигирина, Терехтемирова, Переяслова, Полтавы и иныхъ многихъ городовъ и селъ, по обѣихъ сторонахъ рѣки Днѣпра зостаючихъ, Украины Малороссійскія, власнои предковѣчнои отчизны нашеи, отъ святого равноапостольного князя Владимира Киевского, святымъ крещеніемъ Русь просвѣтившого, благочестіемъ истиннымъ и неноколебимымъ сіяющимъ знатнѣйшихъ людей и козаковъ выгубити и выкоренити, а самымъ посполъствомъ, альбо посполитымъ народомъ нашимъ завладѣвши, не только въ ярмо невольничое ихъ запрягти, но по своей волѣ безбожной, и въ душевредную и правиламъ священнымъ и святыхъ отецъ нашихъ противную вринути унію.

Чого уже и певные были знаки и документы, когда не только многихъ козаковъ и мѣщанъ, братію нашу, псы дозорцы Лядскіе поѣли, людъ плѣтками фальшиво панамъ своимъ оскаржовали, и въ потеряніе головъ ихъ проправили, и добрами и имѣніями ихъ завладѣли, що и мнѣ Хмельницкому отъ нецнотливого сына и брехуна Чаплинського, дозорцы Чигиринського, пришлось було терпѣти и головы позбути, але и вѣру нашу православную завжды ругали и безчестили, и священниковъ нашихъ благочестивыхъ гдекольвекъ изъ якои хотя найменшои причины безчествуючи,

et à l'encontre de toute politique loyale et bonne foi, les ont réduits à néant.

Cependant, comme leur envie et orgueil ne se trouvèrent pas encore assouvis par cet acte damnable, funeste et hérétique de leur insatiabilité, c'est-à-dire par la substitution de l'union à la sainte orthodoxie, du déshonneur et de l'oubli à l'honneur cosaque, ils se décidèrent enfin, sans y être autorisés par le roi, notre souverain très-gracieux, à faire périr et à exterminer jusque dans les villes et les bourgs-frontières les plus éloignés, confinant aux steppes désertes, tels que Tchigirin, Térechtémirov, Péréiaslav, Poltava et beaucoup d'autres, situés en-deça et au-delà du Dniépre, dans le pays petit-russien proprement-dit, notre ancienne patrie, les personnes les plus considérables, et les cosaques qui se distinguaient par leur orthodoxie sincère et inébranlable, datant de l'époque du saint prince de Kiev Vladimir, égal aux apôtres, à qui la Russie doit sa régénération par le baptême; de se rendre maîtres ensuite de la populace, ou de notre bas-peuple, et non seulement de lui faire porter le joug de l'esclavage, mais de le précipiter en outre, selon leur désir impie, dans l'union pernicieuse, contraire aux canons de l'église et des saints-pères.

Déja nous avons de tout cela des symptômes et des preuves palpables, car ces chiens d'administrateurs polonais ont non seulement dévoré un nombre considérable de cosaques et de bourgeois, nos frères; malicieusement porté devant les seigneurs de fausses accusations contre certaines gens dont ils arrivaient à causer la perte et à s'approprier ensuite les biens et domaines (moi-même, Khmelnitski, j'ai été victime d'un fils sans honneur, de ce menteur Tchaplinski, administrateur de Tchigirin, j'ai failli même perdre la vie); mais en outre, ils ont constamment outragé et couvert d'opprobres jusqu'à notre sainte religion or-

ругаючи, бъючи, розкровавляючи, волосы и бороды имъ выдирали и урѣзовали....

Якіи жъ вамъ самымъ всимъ Малороссіянамъ отъ нихъ поляковъ и отъ жидовъ, ихъ арендаровъ и любимыхъ факторовъ, по сіе время являлися обиды, тяжести, озлобленія и раззоренія, тутъ мы тихъ не взмѣнкуемъ, понѣважъ вы сами объ нихъ вѣдаете и памятуете.

Тое только тутъ вамъ припоминаемъ, ижъ до такои пришли були уже неволи у поляковъ, ижъ двомъ або трёмъ, на мѣстѣ, въ улицы или въ дому своемъ сшедшимся, заказано и невольно було вамъ съ собою поговорити и о потребахъ своихъ господарскихъ побесѣдовати (безъ чого акты християнскіе и весѣльные быти не могуть); и що Богъ Творець далъ чоловѣку уста на глаголаніе, тые поляки строгими указами своими заграждали и нѣмствовати, надъ политику и всегосвѣтные звычаи, вамъ були приказали....

Якое незносное бремя и устъ заключеніе понѣважъ милость Божія всемогущая благословила и помогла намъ оружіемъ нашимъ военнымъ отсѣкти и одомкнути побѣжденіемъ знаменитымъ въ двухъ вышей реченныхъ побѣдахъ поляковъ, супостатовъ нашихъ, теды да будеть о томъ присно хвалимо и превозносимо имя Его божественное, яко не презрѣ безустниковъ воздыханія и слезъ вашихъ, черезъ поляковъ пролитыхъ и проливаемых!

А що мы нынѣшнюю съ поляками зачали войну безъ вѣдома и совѣта вашого всенародного, за тое вы на насъ не

thodoxe, et en saisissant partout les plus légers prétextes, ils ont outragé nos prêtres en les livrant aux insultes, en les frappant jusqu'au sang, en leur arrachant et coupant les cheveux et la barbe.

Nous ne mentionnons point ici toutes les offenses, exactions, actes d'oppression et de pillage, dont vous, Petits-Russiens, avez tous été victimes jusqu'à ce jour de la part des Polonais, de leurs fermiers et agents favoris, les Juifs, car vous connaissez tout par vous-mêmes et vous en souvenez.

Nous ne voulons mettre sous vos yeux que le fait suivant: telle était devenue notre servitude sous le joug polonais, que si deux ou trois d'entre nous venaient à s'assembler en ville, soit dans la rue, soit dans leurs propres maisons, défense leur était faite d'entrer en conversation et de délibérer sur les affaires domestiques; or, sans cela, nulle possibilité d'accomplir les actes chrétiens et ceux relatifs au mariage; et bien que la langue ait été donnée à l'homme par le Créateur, notre Dieu, pour proférer des paroles, les Polonais lui en ont interdit l'usage par leurs décrèts cruels, et vous ont presque imposé un mutisme complet, en dépit de toute humanité et des usages généralement reçus.

Pourtant, dans la toute-puissance de son amour, Dieu a fait descendre sur nous ses bénédictions, nous a aidés à secouer par la force de nos armes ce fardeau écrasant, à briser les chaînes qui entravaient notre langue: une victoire éclatante a été remportée par nous sur notre ennemi polonais, dans les deux rencontres susdites! Gloire et honneur au nom de Dieu, dans tous les siècles! Le Seigneur a prêté attention aux gémissements des muets et aux larmes que les Polonais vous ont arrachées et qu'ils vous font encore verser.

Nous avons, il est vrai, entamé la présente guerre à votre insu, et sans une délibération générale ; ne nous en voulez pas,

ускаржайтеся: гдыжъ мы учинили такъ для лѣпшои пользы вашой и нашои, научившися осторожности и лучшого воинского управленія съ прикладу прежнихъ братій нашихъ, подъ Кумейками и на устьи рѣки Тясьмина съ поляками недавне-прошлыхъ временъ войну имѣвшихъ; которые понѣважъ прежде войны своеи универсалами своими, до васъ во всю Украину заслаными, увѣдомили поляковъ о своемъ противномъ имъ намѣреніи, тогды тымъ увѣдомленіемъ перестереженные поляки, яко належало запобигти злу своему приготовились и на побѣжденіе ихъ войскъ козацкихъ приспособились.

А мы, памятуючи такіе несчастливые случаи, удержалися мовъ ажъ по сіе время съ симъ универсаломъ, о начатомъ съ поляками дѣлу военномъ увѣдомленіемъ нашимъ. А теперъ, якъ видите, вамъ всимъ обще малороссіянамъ о томъ доносимъ, такъ и до компаніи военнои на предлежащее съ нимижъ поляками дѣло военное васъ вызываемъ и заохочуемъ.

Кому мила вѣра благочестивая, отъ поляковъ на унію претворенная, кому изъ васъ любима цѣлость отчизны вашеи — Украины Малороссійскои и честь ваша шляхетская, отъ поляковъ уничтожаемая, весьма посмѣваемая, попираемая и поругаемая, тотъ всякъ, не яко выродокъ, но яко зычливый и любезный сынъ отчизны своеи, по выслушанію сего универсального ознаймени нашого, рачи къ намъ въ обозъ, подъ Бѣлую-церковъ, на добрыхъ конехъ и съ исправнымъ оружіемъ неотьладне прибувати, и спольне съ нами, прикладомъ старовѣчныхъ валечныхъ и многимъ народамъ въ околичныхъ странахъ славныхъ предковъ своихъ, станути мужественно и небоязненно, при всемогущей помощи Божіей, противъ поляковъ, своихъ грабителей, озлобителей и супостатовъ.

pour avoir agi de la sorte; c'était pour le bien de votre cause et de la nôtre, car nous avons sous les yeux les exemples passés de nos frères qui, encore récemment, ont fait la guerre aux Polonais sous Couneïki, à l'embouchure de la rivière Tiasmine: avant l'ouverture des opérations militaires, eux-mêmes donnèrent avis aux Polonais de leurs intentions hostiles, par les universaux qu'ils répandirent parmi vous dans toute l'Ukraine; profitant de l'avertissement, les Polonais se mirent en mesure de repousser le danger, et trouvèrent moyen de triompher des forces cosaques.

Instruits par de si tristes expériences, nous nous sommes retenus jusqu'à-présent de livrer à la circulation le présent manifeste et de vous faire part de la guerre, commencée contre les Polonais. Aujourd'hui, comme vous le voyez, nous vous en faisons part en général, à tous, Petits-Russiens, nous vous appelons et engageons à vous réunir à nos troupes, pour entrer en campagne contre les Polonais.

Quiconque aime la religion orthodoxe, à laquelle les Polonais ont substitué l'union; que celui d'entre vous qui tient à l'intégrité de la patrie, du pays Petit-Russien, à notre honneur sans tache que les Polonais ont anéanti, raillé, insulté et foulé aux pieds; que tous ceux-là, en fils dévoués au bien de leur patrie, et non comme des enfants dénaturés, se rendent incontinent après avoir entendu ce manifeste-circulaire dans notre camp, près la ville de Biélaïa Tserkov, montés sur de bons chevaux, bien armés, et qu'à l'exemple de leurs belliqueux ancêtres, illustres parmi beaucoup de peuples des pays environnants, ils marchent avec nous, courageux et intrépides, confiants en l'assistance toute-puissante de Dieu, contre les Polonais, nos spoliateurs, agresseurs et ennemis.

Бо если не зволите допомогти намъ въ настоящой военной компаніи, то вѣдайте, ижъ якъ поляки насъ одолѣють, певне и васъ всихъ малороссіянъ, безъ жадного браку и респекту, подлугъ давного злого намѣренія своего, не только огнемъ и мечемъ зруйнують и спустошать, але и всеконечнымъ вѣры нашея благочестивыя и святыя искорененіемъ и поруганіемъ, останки ваши и чадъ вашихъ въ плѣнъ загорнуть, и въ непремѣняемую всегдашнеи неволи облекуть одежду....

Лучше убо и благополезнѣйше намъ за вѣру святую православную и за цѣлость отчизны на пляцу военномъ отъ оружія бранного полягти и погибти, нижли въ домахъ своихъ яко невѣстюхамъ побіеннымъ быти. Бо если тамъ умремъ за благочестивую вѣру нашу, то не только слава и отвага наша рыцарская во всихъ европейскихъ и иныхъ странахъ, земляхъ дальныхъ славно провозгласится, але и упованіе наше, еже за благочестіе умерти, будеть безсмертія исполнено и страдальческими вѣнцами отъ Бога вѣнчано.

Не бойтеся теды вашъ мосца, братія наша шляхетноурожоная малороссійская поляковъ, хочъ бы и найбольшія були ихъ войска; але прикладомъ славныхъ и великихъ Руссовъ, предковъ своихъ, при своей правдѣ, за благочестіе святое, за цѣлость отчизны и за поламаніе прежнихъ правъ и вольностей своихъ станьте спольно съ нами противъ тыхъ своихъ обидителей и розорителей, съ несумнѣнною надеждою своею отъ бѣдъ настоящихъ освобожденія и всемощныя благодати Божія, въ наступающемъ военномъ случаѣ на супостатовъ нашихъ помочь намъ сотворити готовыя.

Якои-то благодати божественнои уже и суть знаки: пер-

Car, si vous ne consentez pas à nous aider dans cette guerre, sachez que dans le cas où les Polonais auront le dessus sur nous, ils ne manqueront certainement pas de mettre à exécution les anciens projets de leur méchanceté, et non seulement ils ruineront, dévasteront tout chez vous aussi, Petits-Russiens, mettront tout à feu et à sang, sans exception ni distinction, mais encore ils vous entraîneront captifs, vous et vos enfants, jusqu'au dernier d'entre vous, vous courberont sous le joug d'une servitude éternelle, en se portant aux derniers outrages contre notre sainte religion orthodoxe, en la déracinant complètement.

Il vaut donc mieux pour nous, il nous est plus utile de mourir sur le champ de bataille pour la sainte religion orthodoxe et pour la conservation de la patrie, que d'être exterminés comme des lâches dans nos propres foyers. Si nous mourons là-bas, pour notre religion orthodoxe, non seulement notre renom et notre courage chevaleresque retentiront glorieusement dans tous les pays de l'Europe et dans d'autres terres et contrées éloignées, mais en outre, notre dévouement à la cause de l'orthodoxie nous vaudra la vie éternelle, et près de Dieu la couronne du martyr.

Ainsi donc, que vos graces, nos frères les nobles Petits-Russiens, ne craignent pas les Polonais, quand même ils auraient les armées les plus nombreuses. A l'instar de vos grands et illustres aïeux, les Russes, forts de la justice de votre cause, marchez de concert avec nous contre vos oppresseurs et spoliateurs, pour défendre la sainte orthodoxie, pour la conservation de votre patrie, pour rétablir vos anciens droits et libertés violés; levez-vous dans la ferme espérance que nous nous délivrerons des calamités présentes, et que dans cette lutte avec nos ennemis la grace toute-puissante de Dieu est prête à nous venir en aide.

Déja nous avons des signes manifestes de cette protection di-

вое-двукратная, вышей поименованная побѣда надъ поляками; второе: щирая прихильность всего войска Низового Запорожского, на помощъ нашу въ готовности зостаючого, кроме того што уже при насъ есть тысячъ три съ лишкомъ; третіе: найяснѣйшій ханъ Крымскій со всими ордами помогати намъ при нуждѣ готовъ есть на поляковъ (при которомъ, для лучшеи певности, и сына своего старшого Тимоша резидовать мы оставили); и теперъ готовыя отъ его ханскои милости доброи и военнои орды крымскои идеть до насъ тысячъ съ четыри съ паномъ Тугай-Беемъ, мурзою значнымъ.

Четвертое: и козаковъ реестровыхъ, братіи нашеи, пятнадцать тысячъ, що отъ гетмана коронного съ Барабашомъ полковникомъ и нимцями при гетманичу выправлены были въ суднахъ водныхъ и румомъ противъ насъ, и у Кодака отдавши Барабаша, недруга отчизного а подхлѣбцу Лядского, Днѣпровымъ глыбинамъ, къ намъ пристали и въ военной обоихъ разахъ экспедиціи значне допомогли намъ, слушне тую присягу зломавши, которую на вѣрность гетманамъ короннымъ у Черкасахъ, передъ сѣданіемъ въ судны водныя, подъ оружіемъ лядскимъ яко невольники и плѣнники были принуждены выконать, когда сами поляки до зламанія тоеи присяги суть виною и початкомъ: бо они сами первые поломали, мимо волю королевскую, права и вольности древнія козацкія и малороссійскія, и присягу свою на приязнь, при ненарушимой цѣлости давнихъ правъ и вольностей, козакамъ и всимъ малороссіянамъ взаимно учиненную.

vine. D'abord, la double victoire remportée, comme nous l'avons dit, sur les Polonais. En second lieu, l'empressement sincère (pour la guerre) de toutes les troupes du Bas-Zaporogié, prêtes à nous venir en aide en dehors de leurs troupes au nombre de trois mille hommes et plus, qui sont déja près de nous. Troisièmement : au besoin le sérénissime khan de Crimée est prêt à nous venir en aide contre les Polonais, avec toutes ses hordes (pour plus de sûreté, nous avons nommé près de lui, en qualité de résident, notre fils aîné Timothée) ; dans ce moment, sa grace dirige vers nous une bonne horde guerrière, forte de quatre mille hommes, sous les ordres d'un prince (mourza) illustre, le seigneur Tougaï-Bey.

Quatrièmement. En outre, quinze mille de nos frères cosaques, portés sur les listes du gouvernement, envoyés contre nous tant par voie de terre, qu'en bateau, sur le Dnièpre, par le hetman du royaume (Kalinovski), sous les ordres du colonel (cosaque) Barabach. simultanément avec des troupes étrangères, commandées par le fils du hetman, arrivés sous les murs de la forteresse de Kodak ont jeté à l'eau, dans les rapides du Dnièpre, Barabach, l'ami des Polonais et l'ennemi de notre patrie. Ils ont joint leurs forces aux nôtres et nous ont été d'un grand secours dans les deux rencontres de notre expédition guerrière, après avoir légalement abjuré le serment de fidélité aux commandants du royaume, qu'au moment de s'embarquer dans la ville de Tcherkassy ils avaient été contraints de prêter comme esclaves et captifs, sous la menace des armes polonaises. Ce serment violé retombe sur les Polonais eux-mêmes; eux-mêmes, en ont donné l'exemple: contrairement au désir de leur roi, ils ont les premiers violé les droits et l'ancienne liberté des cosaques et des Petits-Russiens, enfreint leur propre engagement d'amitié, contracté par réciprocité vis-à-vis des cosaques et de tous les Petits Russiens, de n'atténuer en rien nos priviléges et anciennes franchises.

Пятое то, що изъ власныхъ ихъ людей три тысячи драгуніи, передъ Кодацкою битвою въ передней стражѣ бывшіе, вѣрность и присягу свою зламали и гетмановъ коронныхъ оставивши, къ намъ добровольно присовокупилися, такъ для того ижъ були укривжеными въ своихъ заслугахъ, яко жъ и для того, ижъ розумѣли ненависть и злобу гетмановъ своихъ коронныхъ и всихъ пановъ польскихъ, ко всимъ намъ малороссіянамъ бывшую, и на всеконечное наше и вѣры нашее православныя искорененіе и потребленіе съ великимъ гнѣвомъ устремившуюся, и зволили лучше послѣдовать намъ малороссіянамъ, при правдѣ и истинѣ сущимъ и за права и вольности своя стоящимъ, нежели своимъ полякамъ, неправедно на искорененіе наше повставшимъ и гордостною яростю воспаляемымъ.

Шестое: и для того ласка Божія и помощъ Его всесильная при насъ бути можеть, же при обидахъ нашихъ зачали мы войну сію съ поляками не безъ вѣдома и позволенія пана нашего найяснѣйшего королевского величества Владислава четвертого, который року 1633, во время счастливои своее коронаціи, бувшимъ и намъ при оной съ Барабашомъ и съ иными знатными воиска малороссійского товарищами, прикладомъ прежнихъ найяснѣйшихъ князей и королей польскихъ, антепессоровъ своихъ, вси наши войсковые и малороссійскіе давные права и вольности, при особливомъ утвержденіи вѣры нашея православныя, новымъ своимъ на пергаментѣ краснописаннымъ съ королевскимъ подписаніемъ властнои руки и при завѣсистой коронной печати ствердивши привилѣемъ, отправилъ насъ яко отецъ ласкавый, ударовавши кождого значными подарками.

А при отправѣ нашей, наединѣ бувшей, устне его вели-

En cinquième lieu. Trois mille dragons, tous Polonais proprement-dits, placés dans l'avant-garde avant la bataille de Kodak, ont violé leur fidélité et serment, et abandonnant le général en chef du royaume, se sont réunis à nous de leur propre gré, tant à cause des injustices dont ils ont eu à souffrir malgré leurs services, que parce qu'ils ont compris, que la haine et l'acharnement de leurs chefs, les généraux du roi, et de tous les seigneurs polonais contre nous tous, Petits-Russiens, n'ont pour but insensé que de nous exterminer tous jusqu'au dernier, de détruire complètement notre race, ainsi que notre religion orthodoxe; ils ont préféré se réunir à nous, champions de la vérité et d'une cause juste, à nous qui combattons pour nos droits et libertés, que de faire cause commune avec les Polonais, dévorés d'une haine orgueilleuse, et iniquement soulevés dans l'intention de nous exterminer.

Sixièmement. Enfin, une dernière raison qui nous permet de compter sur la grace de Dieu et sur son assistance toute-puissante, c'est que, souffrant l'oppression, nous n'avons pas commencé cette guerre contre les Polonais à l'insu et sans le consentement de notre souverain, sa majesté le roi sérénissime Ladislas IV. En 1633, lors de son heureux couronnement, auquel nous étions présents, nous, ainsi que Barabach et d'autres collègues illustres de l'armée de la Petite Russie, après avoir confirmé, à l'exemple de ses prédécesseurs, nos princes sérénissimes et les rois de Pologne, par une nouvelle charte royale, écrite sur parchemin, en lettres rouges, munie de la propre signature du roi et du sceau pendant de l'état, tous nos droits anciens, la liberté de notre corps (du Zaporogié) et de la Petite Russie, avec garantie particulière pour notre religion orthodoxe, il a pris congé de nous avec la tendresse d'un père, en nous faisant à chacun des cadeaux précieux.

Ensuite, à notre audience d'adieu qui se passa sans témoins,

чество до насъ мовилъ, абысьмо попрежнему гетмана собѣ постановили и при своихъ правахъ и вольностяхъ крѣпко стоялы, не подаючи оныхъ полякамъ въ попраніе, и щитячися его королевскими и иными давными привильями; «а если бы панове польскіи або дозорцы тыхъ привильевъ не слухали, то маете,» мовилъ его королевское величество, «мушкетъ и шаблю при боку: тыми прото можете боронити свои отъ поляковъ повреждаемые права и вольности.»

Послѣ того, въ колько лѣтъ, гды непрестанно дѣялися отъ поляковъ злобныхъ бѣды и крайнія раззоренія, тогды знову мы вси съ Барабашемъ суплиновали есьмо о томъ черезъ нарочныхъ пословъ нашихъ до его королевского величества Владислава, пана своего милостивого. Который при отправѣ ихъ яко словесно, такъ и приватнымъ листомъ своимъ королевскимъ до Барабаша и до всихъ насъ козаковъ тоежъ свое королевское слово, прежде намъ самимъ мовленое, ижъ дей «на оборону правъ маемъ мушкетъ и саблю», подтвердилъ и повторилъ.

Но понѣважъ полковникъ Барабашъ, недругъ и нежелатель отчизны нашеи, яко такое милостивое королевское слово и позволеніе, такъ и привилегію его таилъ и безъ жадной пользы малороссійской крылъ у себе, не стараючися ани объ избраніи гетмана козацкого, ани объ увольненіи отъ обидъ лядскихъ всего народа малороссійского, тогды я Хмелницкій, взявши господа Бога на помочъ и отобравши штучнымъ образомъ у Барабаша привилегіи королевскіе, мусилъ есьмъ сіе военное съ поляками зачати дѣло.

На которое дѣло его королевского величества самои превысокои особы войною на насъ порушенія нигды не чаемъ

sa majesté nous autorisa de vive voix à procéder, comme par le passé, à l'élection d'un hetman, à défendre vigoureusement nos droits et notre liberté, sans permettre aux Polonais de les enfreindre ; de nous faire un rempart des édits de sa majesté royale, ainsi que des autres anciennes chartes; «et dans le cas où les seigneurs polonais ou leurs administrateurs (intendants de leurs biens) refuseraient de plier devant ces édits, poursuivit sa majesté le roi, vous avez un mousquet et le sabre au côté, dont vous pourrez user pour faire respecter vos droits et votre liberté, violés par les Polonais.»

Quelques années plus tard, tourmentés constamment par la méchanceté des Polonais qui nous accablaient de maux et d'exactions dépassant toutes les bornes, de concert avec Barabach, nous soumîmes de rechef à sa majesté le roi Ladislas, notre très-gracieux souverain, une requête à ce sujet, par l'entremise de délégués, nommés pour la circonstance. Lors de l'audience qui leur fut accordée, le roi réitéra de vive voix, et par écrit dans sa royale lettre adressée en particulier à Barabach et à nous tous cosaques, ce que lui-même nous avait dit précédemment : que nous avons, pour défendre nos droits, le mousquet et le sabre.

Cependant, comme le colonel Barabach, ennemi déclaré de notre patrie, a recélé et retenu caché, sans aucun profit pour la Petite Russie, les paroles bienveillantes du roi, de même que l'autorisation et la charte royales, ne se souciant nullement ni d'élire un hetman cosaque, ni de soustraire le peuple petit-russien aux outrages polonais, moi, Khmelnitski, j'ai invoqué l'assistance du Seigneur notre Dieu, et après avoir adroitement enlevé à Barabach les édits royaux, j'ai reconnu la nécessité de déclarer la guerre aux Polonais.

Nous ne saurions croire que sa majesté notre auguste roi marche en personne contre nous, pour nous combattre, car, d'un

такъ для того, ижъ зачали есьмо сію войну съ поляками за позволеніемъ королевскимъ, такъ и для того, же поляки, его королевскую превысокую персону у себе легце важучи, мандатовъ и приказовъ его не слухали, и непрестанные малороссіянамъ утѣсненія налагали.

А если королъ, ижъ есть войску всему глава, самъ въ войску польскомъ противъ насъ не пойдеть, то мы пановъ польскихъ и ихъ многособранного войска, яко тѣла альбо ока безглавного, наймнѣйше устрашитися не хотимъ. Бо ежели ветхіи Римъ, иже всихъ европейскихъ градовъ матерію нарещися можеть, многими панствами и монархіями владѣвый и о шестистахъ четыредесяти и пяти тысячей войска своего древле гордившійся, въ давныхъ оныхъ вѣкахъ далеко меншими противъ помянутои воинственной силы римскои силами валечныхъ Руссовъ, изъ Руссіи, отъ поморія Балтійского альбо Нѣмецкого собранными, за предводительствомъ князя ихъ и онъ былъ взятый и четырнадцатъ лѣтъ обладаемый, то намъ теперъ, прикладомъ оныхъ древнихъ Руссовъ, предковъ нашихъ, кто можеть возбранити въ дѣльности воинской и уменшити отваги рыцарскои?

Що вамъ, братіи нашей, обще всимъ малороссіянамъ предложивши и до разсужденія здравого подавши, поспѣху вашого къ намъ въ обозъ подъ Бѣлую-церковъ прилѣжно и пильно жадаемъ, и съ тымъ же упреймие зычимъ отъ господа Бога здоровья и благополучного во всемъ узнати поводженя. Данъ въ обозѣ нашомъ подъ Бѣлою-церквою, року 1648, мѣсяца маія 28 дня. «Богданъ Хмельницкій, гетманъ войска Запорозского».

Акты, относящіяся къ исторіи западной Россіи, изданные археографическою коммиссіею, т. V. № 238. С. Петербургъ, 1853 года.

côté, nous n'avons entammé cette guerre avec les Polonais que de son autorisation royale; d'un autre, rebelles à ses mandats et ordres, les Polonais eux-mêmes ont poursuivi les Petits-Russiens de persécutions continuelles, au mépris de son auguste personne royale.

Or, si le roi ne se met pas à la tête de toute l'armée polonaise pour marcher contre nous en personne, nous n'avons rien à craindre des seigneurs polonais et de leurs troupes nombreuses, pas plus que d'un corps ou d'un œil sans tête. Si l'antique ville de Rome, que l'on pourrait nommer la mère de toutes les villes européennes, qui était maîtresse d'une quantité d'états et de monarchies, et qui se glorifiait jadis d'une armée forte de 645 mille hommes; si Rome même fut prise dans les tems anciens par les forces, comparativement très-inférieures à celles qui lui ont été reconnues plus haut, des Rousses belliqueux, sortis sous la conduite de leur prince de la Roussie, pays germain du littoral de la mer Baltique, et est restée durant 14 ans en leur pouvoir, qui donc résistera aujourd'hui à notre ardeur guerrière, allumée par l'exemple de nos ancêtres, les Rousses antiques, qui arrêtera notre intrépidité chevaleresque?

Après vous avoir exposé tout ce que dessus et l'avoir abandonné à votre bon jugement, nos frères, tous les Petits Russiens en général, nous désirons avec ardeur et impatience vous voir arriver vers nous incontinent, en notre camp de Biélaïa-Tserkov et nous faisons des vœux sincères pour que le Seigneur vous accorde la santé, et une bonne réussite dans toutes vos entreprises. Fait en notre camp de Biélaïa-Tserkov, le 28 mai 1648. «Bogdan Khmelnitski, hetman des Zaporogues.»

Actes, concernant l'histoire de la Russie occidentale, recueillis et publiés par la Commission Archéographique, t. V, № 238. St. Pétersbourg, 1853.

XXI.

Выписка о бывшей въ Переяславлѣ у Запорожскихъ козаковъ явной радѣ. 1654 г.

На явной радѣ въ Переяславлѣ на улицѣ передъ гетманскимъ дворомъ таковъ чинъ былъ: по тайнай радѣ, которую гетманъ имѣлъ съ полковники своими, съ утра того жъ дни во вторый часъ дни бито въ барабанъ, съ часъ времени, на собраніе всего народа, слышати совѣтъ о дѣлѣ, хотящемъ совершитися.

И какъ собралося великое множество всякихъ чиновъ людей, учинили майданъ пространный, про гетмана и про полковниковъ, а потомъ и самъ гетманъ вышелъ подъ бунчукомъ, а съ нимъ судьи, ясаулы, писарь и всѣ полковники, и сталъ гетманъ посреди майдана, а ясаулъ войсковый, велѣлъ всѣмъ молчать; потомъ какъ всѣ умолкли, началъ рѣчь гетманъ ко всему народу тыми словами:

«Панове полковники, ясаулы, сотники и все войско Запорожское и вси православные христіане! Вѣдомо то вамъ всѣмъ, какъ насъ Богъ свободилъ изъ рукъ враговъ, гонящихъ церковь Божію, и озлобляющихъ все христіанство нашего православія восточнаго, что уже шесть лѣтъ живемъ безъ пана въ нашей землѣ, въ безпрестанныхъ бранѣхъ и кровопролитіи съ гонителя и враги нашими, хотящими искоренити церковь Божію, дабы и имя русское не помянулось въ землѣ нашей, что ужъ весьма намъ всѣмъ докучило, и видимъ, что нельзя намъ болѣе жити безъ царя; для того нынѣ собрали есмя раду, явную всему народу, чтобъ есте съ нами обрали себѣ пана изъ четырехъ, котораго вы хощете: первый царь есть турскій, который многижды чрезъ пановъ своихъ призывалъ насъ подъ свою область, вторый

XXI.

Fragment relatif à la conférence publique de Péréiaslav, chez les cosaques zaporogues. An 1654.

Tel fut l'ordre suivi durant la conférence publique tenue à Péréiaslav, en pleine rue, devant la maison du hetman : après une consultation particulière du hetman avec ses colonels, dès le matin du même jour, vers deux heures, on battit le tambour durant une heure, pour que tout le peuple se rassemblât et vînt se concerter sur une affaire que l'on avait en vue.

Lorsqu'il se fut réuni un grand nombre de gens de toutes classes, on ménagea un vaste espace libre (maïdan) pour le hetman et ses colonels. Le hetman parut bientôt avec sa bannière, suivi de juges, d'iésaouls, d'un secrétaire et de tous les colonels, et s'arrêta au milieu de la place ; l'iésaoul de l'armée commanda un silence général ; et lorsque tout fut tranquille, le hetman s'adressa au peuple en ces termes :

«Messieurs les colonels, iésaouls, centeniers, toute l'armée zaporogue, et toute la chrétienté orthodoxe! Vous savez tous comment Dieu nous a délivrés des mains de nos ennemis, ces oppresseurs de l'église de Dieu, ces perturbateurs de toute notre chrétienté d'orthodoxie orientale ; que déja, depuis six ans, nous vivons dans notre pays, sans souverain, constamment en guerre, en luttes sanglantes avec nos persécuteurs et ennemis, dont le but est d'exterminer l'église de Dieu, d'effacer à jamais le nom russe dans notre pays. Nous sommes tous las ; nous voyons qu'il ne nous est plus possible de vivre sans tzar. — A cette fin, nous avons convoqué aujourd'hui tout le peuple en conférence publique pour élire avec vous, entre quatre souverains, celui que vous désirerez ; le premier, c'est le tzar de Turquie, qui souvent nous a fait inviter par ses seigneurs à nous soumettre à lui ; le second,

ханъ крымскій, третіи король польскій, который, будетъ сами похочемъ, и теперь еще насъ въ прежнюю ласку приняти можетъ, четвертый есть православный великія Руссіи царь восточный, котораго мы уже шесть лѣтъ безпрестанными моленіи нашими себѣ за царя и пана просимъ.

Тутъ котораго хотите, избирайте: царь турскій есть бусурманъ, всѣмъ вамъ вѣдомо, какъ братіи наши православные христіане греки бѣду терпятъ и въ какомъ суть отъ безбожныхъ утѣсненіи, крымской ханъ, тожъ бусурманъ, котораго мы по нуждѣ и въ дружбу принявши, каковыя нестерпимыя бѣды приняли есмя, какое плѣненіе, какое нещадное пролитіе крови христіанстѣй! Отъ польскихъ отъ пановъ утѣсненія, никому вамъ сказывать не надобетъ; сами вы вѣдаете, что лучше жида и пса, нежели христіанина брата нашего почитали, а православный христіанскій великій царь восточный есть съ нами единого благочестія греческаго закона, единаго исповѣданія, едино есми тѣло церкви съ православіемъ великія Руссіи, главу имуще І. Христа. Тойто великій царь христіанскій, сжалившися надъ нестерпимымъ озлобленіемъ православныя церкве въ нашей малой Руссіи шестьлѣтнихъ нашихъ моленій безпрестанныхъ не презрѣвши; теперь милостивое свое царское сердце къ намъ склонивши, своихъ великихъ ближнихъ людей, къ намъ съ царскою милостію своею прислати изволилъ, котораго, если со усердіемъ возлюбимъ, кромѣ его царскія высокія руки, благотишнѣйшаго пристанища не обрящемъ; а буде кто съ вами не совѣтуетъ теперь, куды хощетъ, вольная дорога.»

Къ симъ словамъ весь народъ возопилъ: «волимъ подъ царя восточнаго, православнаго, крѣпкою рукою, въ нашей благочестивой вѣрѣ умирати, нежели ненавистнику христову поганину достатись!»

c'est le khan de Crimée; le troisième, le roi de Pologne qui, pour peu que nous en ayons le désir, pourrait encore aujourd'hui nous accorder ses bonnes graces; le quatrième est le tzar orthodoxe oriental de la Grande Russie, que dans nos prières nous demandons depuis six ans pour tzar et maître.

Maintenant optez: le tzar de Turquie est un infidèle, et vous savez tous ce que nos frères les Grecs, chrétiens orthodoxes, ont à souffrir de lui, et quelle oppression ils endurent de la part des impies; le khan de Crimée est aussi un infidèle, et en recherchant son amitié par nécessité, quels insupportables malheurs nous nous sommes attirés, quelle servitude, et quelle impitoyable effusion de sang chrétien! Il n'est pas nécessaire de vous rappeler les actes d'oppression exercés par les seigneurs Polonais; vous savez par vous mêmes qu'ils estimaient un Juif, un chien, bien plus qu'un chrétien d'entre nous. Cependant le grand tzar oriental, chrétien orthodoxe, est dévoué à la même religion grecque que nous, à la même confession; l'orthodoxie nous réunit avec la Grande Russie en un même corps d'église, ayant Jésus-Christ pour tête. Ce grand tzar chrétien, après avoir été sourd à nos prières incessantes durant six ans, a pris en pitié les malheurs insupportables de l'église orthodoxe dans notre Petite Russie; et actuellement ayant tourné vers nous la clémence de son cœur de tzar, il a daigné nous envoyer quelques-uns d'entre ses proches seigneurs, porteurs de ses graces souveraines. Si nous nous dévouons à lui de tout notre coeur, il n'y aura point pour nous d'asyle plus sûr que sa main suprême tzarienne. Que quiconque ne partage pas aujourd'hui votre avis, aille où bon lui semble. Le chemin lui est ouvert!»

A ces mots une grande rumeur s'éleva dans tout le peuple: «Plutôt mourir, fidèles à notre sainte religion, sous le tzar orthodoxe oriental, que de tomber au pouvoir du païen, l'ennemi du Christ!»

Потомъ полковникъ Переяславскій, Тетеря, ходячи кругомъ въ майданѣ на всѣ стороны спрашивалъ голосно: «вси ли тако соизволяете?» Рекли весь народъ: «вси единодушно.» Потомъ гетманъ рекъ велiимъ голосомъ: «буди тако, да господь Богъ насъ укрѣпитъ подъ его царскою крѣпкою рукою.» А народъ по немъ вси единогласно возопили: «Боже утверди, Боже укрѣпи, чтобъ есми во вѣки вси едино были!»

(Полн. Собр. Зак. Росс. Имп. т. I. 318—319).

XXII.

Articulus desumptus ex relatione de rebus Ruthenorum, deposita in Archivio Sacrae Congregationis de propaganda fide, sub Anno 1665. Tit. de rebus unionis sub bellum Cosaticum.

Exoriente Cosatico (bello), quo et quanta uniti toleraverint mala: in defendenda et promovenda S. Unione, non est hujus temporis, sufficienter et exacte universa exponere. Nonnullo solum hic attingentur, cum separata de iis conferatur historia.

Nullus episcopatus, nulla ecclesia, nullum monasterium, partim a cosacis, partim a moschis intacta fuere. Incensae cathedrae, aulae episcoporum deletae, igne et ferro funditus oblatae villae, partim occisi, partim in captivitatem abducti subditi, multarum ecclesiarum tam privatarum, quam cathedralium, nec non monasteriorum, erepti thesauri; monasteria ipsa cum variis ecclesiis igni tradita; plurimi mere pro unione tam sacerdotes saeculares, quam religiosi monachi, imo ipsi laici convulnerati,

Ensuite, Tétéria, colonel de Péréiaslav, fit le tour de la place, en demandant à haute voix de tous les côtés: «Êtes-vous tous consentants?» et tout le peuple répondit: «Tous unanimement.» Alors, d'une voix élevée, le hetman prononça: «Qu'il en soit ainsi, et que le Seigneur Dieu nous fortifie sous la puissante main tzarienne!» et le peuple poursuivit d'une seule voix: «Dieu nous maintienne, Dieu nous fortifie dans l'unité, à tout jamais!»

Recueil complet des lois de l'empire de Russie, t. I, p. 318—319.

XXII.

Fragment d'un rapport sur les faits, concernant les Russes, déposé aux archives de la Sainte Congrégation pour la Propagation de la Foi, sous l'année 1665. Titre: Sur les affaires de l'union, durant la guerre des cosaques.

Il n'est pas encore temps de faire avec exactitude et en détail le récit de toutes les calamités que les uniates ont eues à souffrir depuis le commencement de la guerre des cosaques, en défendant et en avançant la cause de la sainte union. La moindre partie seulement en sera relatée ici.

Il n'y a pas un évêché, pas une église, pas un couvent que les cosaques ou les moscovites aient épargné. Les chaires ont été brûlées, les maisons épiscopales détruites, les villages ravagés par le fer et le feu. Les sujets des évêques ont été les uns mis à mort, les autres entraînés captifs. Plusieurs églises, tant paroissiales, que cathédrales et claustrales, ont été spoliées de leurs richesses. Les cloîtres mêmes, avec un grand nombre d'églises, ont été livrés aux flammes. Beaucoup de prêtres de

despoliati, et caesi, alii autem incommoditatibus hostilibus extincti.

Sacerdotes e clero saeculari, de quibus scire licuit, plus quam centum, pro fide sancta vario tormentorum genere e vivis sublati. De caeteris occisis etiam inquirere, hisce temporibus, utpote multis partibus per hostem occupatis, perarduum. Plures vero variis in locis mirabilibus tortos modis, nec extinctos nuverare licet.

Religiosos unitas, alios globis scopetorum disjaculatos, alios copite plexos, alios igne tostos, variisque tormentis probatos et occisos, pro sancta unione, ut exactissime novimus, quatuor decem recensemus. Fuerunt etiam e laicis plurimi, partim odio unionis, partim extorquendorum thesaurorum causa, excogitatis enecti crubiatibus. Nihilominus inventi alii, qui pro sola confessione fidei sanctae, vitam et lucem amiserunt Sed hoc totum patebit ex historia licet non sufficiente.

Ita reperitur in libro septentrion: num. 32 pag. 101 existen. in Archivio Sacrae Congregationis de propaganda fide. In quorum fidem etc. Datum ex aedibus praefatae Congregationis, hac die decima octobris 1727. B. Ruspulus secretarius manu propria Locus † sigilli.

Изъ сочиненія: Relationes authenticae de statu Ruthenorum cum S. R. E. unitorum in Regno Poloniae degentium. Romae MDCCXXVII.

paroisse, de moines et même de séculiers ont été couverts de blessures, pillés et mis à mort pour la cause de l'union; d'autres ont succombé sous le poids des maux de cette guerre.

A notre connaissance, plus de cent prêtres séculiers ont péri dans divers supplices pour la sainte religion; quant aux autres victimes, il eut été difficile d'obtenir aucun renseignement sur leur compte, plusieurs parties du pays étant encore occupées par l'ennemi. On pourrait cependant en citer un grand nombre, qui, sans avoir succombé, ont subi des tortures extraordinaires.

D'après des renseignements certains, on compte jusqu'à quatorze moines uniates morts pour la sainte union; les uns ont été fusillés, d'autres ont subi la peine capitale, d'autres ont succombé dans divers tourments. Des laïques en grand nombre ont péri à la suite de tortures indicibles qu'on leur infligeait soit par haine pour l'union, soit pour leur arracher de l'argent. D'autres ont été simplement mis à mort pour avoir confessé la sainte foi. L'histoire, quelque incomplète qu'elle soit, mettra tout au grand jour.

Extrait du livre sur les affaires du nord, № 32, p. 101, déposé aux archives de la Sainte Congrégation pour la Propagation de la Foi. En foi de quoi, etc. Donné en la maison de la dite Congrégation, ce 10 octobre 1727. Signé: B. Ruspulus, secrétaire. (L. † S.)

Relationes authenticae de statu Ruthenorum cum S. R. E. unitorum in Regno Poloniae degentium. Romae, MDCCXXVII.

XXIII.

Проэктъ объ уничтоженіи православной и уніатской вѣры въ русскихъ областяхъ, подвластныхъ Польшѣ. 1717 г.

Jeżeli całość i bezpieczeństwo państw na wzaiemnej obywatelow funduiesię miłości, miłość zaś naysczegalniey utrzymana bywa iednością wiary: toć my polacy, chcąc bydź w swoim ocaleni i ubezpieczeni państwie, o iedność w mieszkańcach wiary z naywiększą starać się mamy i powinniśmy usilnością. Że zaś iedność ta w kraiach ruskich, tak do korony, iako i wielkiego xięstwa Litewskiego należących, naybardziey psować zdaie się, ile w prostym ludzie obrządkow rozność: zaczem stany krolewstwa i każdy w szczegolności polak, ieżeli chce ocalić i ubezpieczyć oyczyznę, ten na siebie włożyć powinien obowiązek, ażeby obrządek grecki, obrządkowi łacinskiemu przeciwny, iuż to wzgardą, iuż prześladowaniem, iuż ucisnieniem tenże zachowuiących, iuż innemi, ile bydz może, nayskuteczznieyszemi znosił sposobami.

Ja z dawnych polakow obrządku łacinskiego maiąc sobie krew przelaną, żadaiąc z serca uszczęśliwienia moiey oyczyzny, i większego oraz szerzenia się wiary rzymskiey katolickiey, do wykorzenienia zabobonnych, lub iakich kolwiek obrządkow greckich, a wprowadzenia na to mieysce wiary swiętey rzymskiego kościoła, te z moiey strony nayskutecznieysze i nayzbawienniey sze bydz sądzę i wszystkim prawdziwym wiary i oyczyzny milosnikom podaię sposoby.

Naypizod tedy, ażeby tak zbawienne i pożądane wykonaliśmy dzieło, mamy się starać z Moskwą zachować niejaką przyiazń, i monarchow, tey potencyi przyiaznych na tron polski wynosić. Jeżeli bowiem pewna, że bardziej nieprzyiaciela, niżeli przyiaciela uważane bywaią czynności: toć i Moskwa bę-

XXIII.

Projet d'abolition de la religion gréco-russe dans les provinces russes du royaume de Pologne. An 1717.

Si l'intégrité et la sécurité des états reposent sur l'affection réciproque des habitants, si cette affection se soutient principalement par l'unité de religion, nous, Polonais, qui désirons l'intégrité et la sécurité de notre patrie, nous devons appliquer tous nos efforts à établir l'unité de religion parmi les habitants; or, comme cette unité est compromise, surtout dans les contrées russes appartenant soit à la couronne de Pologne, soit au grand-duché de Lithuanie, tant que le peuple suit des rites divers, il est du devoir de toutes les autorités du royaume et de tout Polonais en particulier, s'il veut l'intégrité et la sécurité de sa patrie, de s'imposer à tâche l'abolition, par les moyens les plus efficaces, du rite grec, contraire au rite latin, et de recourir à cet effet soit au mépris, soit à la persécution et à l'oppression de ceux qui le professent, soit à d'autres mesures possibles.

Le sang des anciens Polonais coule dans mes veines; je désire ardemment le bonheur de ma patrie et la plus grande extension de la religion catholique-romaine. Voici donc, pour ma part, les moyens que je crois les plus sûrs, les plus efficaces pour extirper les rites superstitieux ou autres du culte grec, et pour leur substituer les rites de la sainte église romaine. Ces moyens, je les propose à quiconque aime véritablement sa patrie et sa religion.

Ainsi donc, pour mener à bonne fin une œuvre si salutaire et si désirable, avant tout nous devons tâcher de garder quelques rapports d'amitié avec la Moscovie et de placer sur le trône de Pologne des monarques agréables à cette puissance. En effet, s'il est avéré que l'on suive avec plus d'attention les démarches

dąc nam przyiazną, przyiacielskich naszych krokow, do iakiego zmierzaią celu, uważać nie będzie, i rzeczy bez przeszkody swoim poidą porządkiem, im z wiekszym naszym zmocnieniem, tem z znaczniejszym Moskwy i całey Rusi osłabieniem.

Po wtore. Szlachta ruskiego obrządku, chociaż zostaiąca w unii, a tem bardziey schyzmatycy, do żadnych oyczystych nie maią bydz przypuszczani urzędow, zwlaszcza tych, na ktore wyniesieni, mogliby nabyć przyiacioł, przyzbierać fortuny i nieiaką powagę sobie, a zaszczyt wszystkim uczynić Rusinom: co na seymach nową, bardziey, iak przed tym, obwarować należy konstitucią. W szczegolności zaś każdy polak w kompaniach ma stronić sią od Rusina; w sąsiedstwie żadnej z nim, chyba dla swego pożytku, nie zabierać przyiaźni; w dyskursach, przy Rusinie przytomnym, o ruskich zabobonach naywięcej i nayobszerniey mowić i t. d. A tak upewnić prawie mogę, że każdy woli obrządek odmienić, i wyrzecz się, że był kiedyś Rusinem niżeli tyle umartwienia smierci rowniącego się przez całe zycie ponosić.

Po trzecie. Maiętnieysi obywatele oyczyzny do żadnych usług takich, na ktorych by mogli nabierać oświecenia, Rusinow przyimować nie maią, chyba nadzieię mieć mogą, że swoich obrządkow odstąpią: tak bowiem w prostactwie zostaiąc, do wielkiego przyidą ubostwa i w ostatniey zostaną pogardzie, a zatem, albo w swey nędzy upadać, albo dla jakowey promocyi obrządek odmienić będą musieli.

Po czwarte. Że ieszcze znaczna część Rusinow maiętnych w miastach i miasteczkach na Rusi fundowanych znayduiesię, i tych do niedostatku i niewiadomości przyprowadzać trzeba, ażeby, ani zię pieniędzmi ratować, ani rozumem dać rady sobie

de ses ennemis que celles de ses amis, la Moscovie étant avec nous dans des rapports d'amitié, ne prendra pas garde à ce que nous faisons, ni au but que nous poursuivons, et les affaires marcheront sans obstacles; plus nous en retirerons d'avantage, plus elles porteront préjudice à la Moscovie et à toute la Russie.

En second lieu. La noblesse du rite russe, quoique ayant adopté l'union, à plus forte raison les schismatiques, ne doivent être admis à remplir dans le pays aucune fonction, surtout de celles, où ils pourraient se faire des amis, acquérir de la fortune ou de la considération, et se créer les moyens de protéger les Russes. On établira ce principe pendant les diètes, par une disposition plus efficace que les précédentes. Il importe surtout qu'en société tout Polonais se tienne à l'écart du Russe; si celui-ci se trouve être son voisin, il doit éviter tout rapport d'amitié avec lui, à moins que son propre intérêt ne l'exige. Dans les conversations, en présence des Russes, on s'étendra surtout et en détail sur les superstitions russes, etc. Je puis presque affirmer, que tous aimeront mieux changer de religion, nier même d'avoir jamais été russes, plutôt que de supporter toute leur vie tant d'humiliations, aussi pénibles que la mort.

Troisièmement. Les habitants les plus riches du pays ne doivent pas employer de Russes à un service qui leur permît d'acquérir quelque instruction, à moins qu'il n'y ait lieu d'espérer qu'ils renonceront à leur religion. De cette façon ils demeureront plongés dans l'ignorance, seront réduits à une grande misère, tomberont dans une complète abjection et il ne leur restera que l'alternative de succomber sous le poids de leurs maux, ou de changer de religion pour améliorer leur sort.

Quatrièmement. Il se trouve encore un nombre considérable de Russes à leur aise dans les villes et villages situés en Russie; il faut également les réduire à la pauvreté et à l'ignorance, afin qu'ils ne puissent trouver de ressource ni dans leur fortune, ni

nie mogli. To zaś w następuiący wykonać sposob można: ieżeli miasta będą w dobrach ziemskich, dziedzice iednym wprowadzeniem żydow i lokowaniem ich w rynku zgubią Rusnakow: ci bowiem przez naturalną żydowską przebiegłość, wszystkie do siebie zagarną zyski, i w miescie skupiwszy, ruś na przedmiescie do pańszczyzny wyszlą. Jeżeli zaś miasta krolewszczyzną będą mianowane, z tych w pomnieyszych mieszkancy maią bydź, pod rożnemi pretextami, od ichmości starostow dopańszczyzny robienia wyciągani powoli i przyuczani. W niektorych zaś oprocz wprowadzenia żydow dla wyzpomienioney przyczyny, wprowadzić nieco potrzeba rzymskich katolikow; a potem od przełożeństwa i wszelkiey w miescie zwierzchności, jakiż kolwiek czyniącey profit, odsadzić Rusnakow, samych tylko utrzymuiąc przy tychże rzymskich katolikow. Jako też i w tem trzeba pilność mieć, ażeby wszelkie dekreta z Magdeburgii i inne pisma po polsku, a nie po rusku wychodziły; a tak Rusnacy więksi, jak byli, prostacy zostaną, i żadney w miastach nie będą mieli ani mocy, ani powagi.

Po piąte. Naytrudnieyszy w tey zbawienney osnowie do rozwiązania węzeł, są władykowie i popi, z ktorych potrzeba pierwszych zasliepić, żeby nie widzieli wszystkiego, a drugich obarczyć, żeby ani się wgorę wznosić, ani myslić, lub czynić, co by chcieli, nie mogli. W tym i drugim punkcie naszym jak z władykami, jak z popami postąpić trzeba, wyrażę, sposoby. Władykowie oprocz tego, iako warowano dawniey konstituciją, że powinni być szlachtą, maią być nominowani tacy, ktorzyby z familią rzymskiego obrządku spokrewnionemi byli, ażeby tym swiadcząc; i za zycia wielkich nie zbieraliby dostatkow, i co po ich smierci pozostanie, nie Rusnakom, ale polakom dostało-

dans leur intelligence. On peut y parvenir de la manière suivante: si ces villes ou villages sont situés dans des propriétés particulières, les possesseurs héréditaires ruineront les Russes rien qu'en y introduisant des Juifs, et en les installant dans le marché: car, avec leur adresse naturelle, ceux-ci s'empareront de toutes les ressources de l'endroit, et après s'être rendus maîtres, à force d'argent, de tout ce qui avait appartenu aux Russes dans la ville, ils les réduiront à habiter le faubourg et les rendront corvéables. Si ces villes sont domaines du roi, dans les moins considérables les autorités (starostowie) chercheront, peu à peu et sous différents prétextes, à les assujettir et à les habituer aux corvées. Pour arriver au but que nous venons de mentionner, il faudra également introduire dans certaines villes, en dehors des Juifs, quelques catholiques-romains; ensuite avoir soin d'écarter les Russes de tout emploi lucratif, de toute autorité dans l'endroit, et de n'y admettre que des catholiques-romains. On veillera à ce que tous les décrets promulgués conformément aux statuts de Magdebourg et toutes les écritures se fassent en polonais et non en russe; de cette manière, devenant encore plus ignorants qu'avant, les Russes n'auront dans ces localités ni pouvoir, ni aucun poids.

Cinquièmement. La difficulté la plus sérieuse à surmonter dans cette œuvre salutaire, ce sont les évêques et les prêtres (popes) russes, dont les premiers devront être induits en erreur, afin qu'ils ne voient pas tout; quant aux autres, il est essentiel de les opprimer, afin qu'ils ne puissent ni s'élever, ni penser ou faire ce qu'ils voudraient. Je vais indiquer les moyens à employer dans les deux cas, tant à l'égard des évêques que des prêtres. Les évêques doivent être de la noblesse, comme l'ancienne constitution l'a déjà prescrit; de plus, on élèvera à ces fonctions des personnes liées de parenté avec des familles de religion romaine, car leurs largesses en faveur de celles-ci les

się w successyi. Nad to, my i successorowie nasi nigdy nie mamy dopuszczać biskupom ruskim mieszczenia się w senacie, żebu swemu obrządkowi nie czynili powagi; o promocyą swoich Rusinow nie staralisię; dustyngwowanych i wziętych w oyczyznie osob nie iednali sobie przyiazni; a naybardziey, co do teraznieyszey sciąga się materyi, żeby i myślą tego nie docieklì, co względem ich i całey Rusi, w subtelności proiektować się y wykonywać będzie.

Po szoste. Ichmość wielebni biskupi nasi wszyscy w pospolitości, wziąwszy się, iak mowią, za ręce, maią to powoli, z usilnym wykonywać staraniem, ażeby władykowie suffraganow tylko tytuł mieli, pod taką dependencyą i zwierzchnością zostaiąc; ażeby oni i ich popi od naszych prałatow wizytowani, a w nieprzystoynosci publicznie karani, i w zabobonach swych przestrzegani byli. Tak bowiem władykowie przeciwić się wszystkiemu tyle nie będą mieli mocy, i pospolstwo przyuczone do zwierzchności rzymskiey, łatwiey się w czasie do odstąpienia nayessencionalnieyszych swoich nakłoni obrządkow.

Po siodme. Popi iak naywięksi są czasow naszych prostacy, w niczem nie biegli, nieukowie, i takiemi ieżeli na zawsze zostaną, nie będzie to przeszkadzać, ale owszem dopomagać do łatwieyszego wykonania skutkiem proiektu tego. Wniedoskonałości bowiem i niewiadomości będąc, ani początku swoich obrządkow, od kogo i kiedy postanowione, wiedzieć, ani przyczyn, dla ktorych są do kościoła ruskiego wprowadzone, poznawac, ani ludzi, że te prawdziwie od swiętych oycow greckich pochodzą, nauczać, ani jasnie i dowodnie, że są w niczem nie

empêcheront, leur vie durant, d'accumuler de grandes richesses, et ce qu'ils laisseront après leur mort retournera, par droit de succession, aux Polonais et non aux Russes. De plus, nous et nos successeurs ne devons jamais permettre que les évêques russes siégent au Sénat, afin qu'ils ne soient pas en mesure de témoigner de considération à leur rite, de s'employer à avancer les Russes, ou de se concilier l'amitié des personnes distinguées et influentes dans notre patrie; afin surtout, quant à l'objet qui nous occupe, qu'ils ne puissent même pas soupçonner les combinaisons habiles projetées et mises à exécution contre eux et contre la Russie en général.

Sixièmement. Leurs éminences les évêques nationaux se donnant tous, pour ainsi dire, la main, devront poser pour but de tous leurs efforts de réduire graduellement les prélats russes à n'avoir plus que le titre de vicaires, à être sous leur dépendance et contrôle, à subir leurs visites, et à être condamnés, en cas de fautes, à des châtiments publics et à des réprimandes motivées par leurs superstitions. De cette manière les prélats russes n'auront plus les moyens de contrecarrer nos projets, et le peuple, accoutumé à la supériorité romaine, sera disposé, avec le temps, à renoncer plus facilement à ses rites essentiels.

Septièmement. De nos jours les prêtres russes sont plongés dans l'ignorance, privés de toute éducation et dépourvus d'instruction, et s'ils restent toujours dans cet état, cela ne sera pas un mal; au contraire, cela ne contribuera qu'à faciliter le succès de nos projets. Sans instruction, sans lumières, ils seront hors d'état de savoir l'origine de leurs rites, ils ne pourront pas se rendre compte par qui et quand ces cérémonies ont été instituées, pour quelles raisons elles font partie du culte russe; ils seront hors d'état de démontrer clairement au peuple que c'est

odmienione i niezabobonne, probować, ani nakoniec ich zniesieniu sprzeciwiać się rozumnie nie będą mogli. Do utrzymania zaś ich, arcy nam potrzebnego, w tey grubey ciemności, srodek nayskuteczniey szy rozumiem być ubostwo, w ktorym iak dotąd zostawali, tak z niego i nie wydobędą się nigdy, ieżeli z niemi w ten sposob postąpiemy sobie

Nayprzod tedy trzeba, żeby kollatorowie żadnych nie czynili dla cerkwiej funduszow i żadnych nie dawali erekcyi, z przyczyny, że każdy swięcący się na popa musi sobie grunt ten kupić, dla żywienia siebie i familii, ktorego używał iego antecessor, ani tak przedaiący podpadać będą simonii, jak mię teologowie nasi nauczyli.

Po wtore: ieżeli się, gdzie dawne znayduią erekcye, to w takich mieyscach od maiących się swięcić, maiący ius praesentandi, przy daniu prezenty mogą brać pieniądze bez żadnego skrupulu, nie za prezente (żeby nie było iakie rzeczy Bogu poswięconych przedanie), ale żeby zaraz w początku zostawić popka w niedostatku, aby sobie ksiązek zabobonnych i schyzmatyckich nie miał za co kupić.

W daney zaś prezencie nie maią się wyrażać grunta specifice, gdyżby takie prezenty za erekcye stanęły, ani też wszystkie wolności, iakie maią nasi księża; dosyć będzie w ten sposob, iak mi się zdarzyło czytać pewną kopią: «Ja NN prezentuię NN, uwalniaiąc od wszełkich powinności dworskich, podorożczyzny i t. d. Tak to rozumnie niesmiertelney godni chwały polacy starzy, przodkowie nasi czynili; dla tegoż ieżeli nie więcey, to rownie, albo mało co mniey z popa, iak i z chłopa profitowali. Niegodziło się bowiem nigdzie popkowi brać wodki, tylko u żyda arendarza, ktorą gdy żyd na drodze przeiowszy wytrząsł, albo w domu znalazł, zkąd inąd przywiezioną, wołow zaraz

en effet aux saints pères grecs qu'elles remontent, qu'elles n'ont pas été dénaturées et qu'elles sont exemptes de superstition; enfin, il leur sera impossible de s'armer de bonnes raisons, pour s'opposer à leur entière abolition. Le moyen le plus efficace de les maintenir dans cette profonde ignorance, si favorable à nos vues, c'est, à mon sens, la pauvreté qui a pesé sur eux jusqu'à-présent, et dont ils ne sortiront jamais, si nous agissons à leur égard de la manière suivante:

D'abord les collateurs ne doivent point créer de fondations pour les églises, ni doter celles-ci de biens fonds: tout nouveau prêtre sera obligé, pour son entretien et celui de sa famille, d'acheter le terrain dont jouissait son devancier. Nos théologiens m'ont appris qu'en ce cas le vendeur ne se rend pas coupable de simonie.

Ensuite, dans les lieux où il existe des fondations, celui qui a le droit de présentation (jus præsentandi) peut, sans aucun scrupule, se faire payer par celui qui veut être ordonné prêtre, et cela non pour la présentation, car ce serait, pour ainsi dire, vendre ce qui est consacré à Dieu, mais pour mettre le prêtre aussitôt et dès le commencement dans l'impossibilité de s'acheter des livres superstitieux et schismatiques.

Lorsque l'acte de présentation sera dressé, on n'y mentionnera pas en détail le terrain et toutes les franchises dont jouissent nos prêtres; il suffira de dire ce que j'ai eu occasion de lire dans une copie: «Moi, N. N., je présente N. N. en le dispensant de toute redevance seigneuriale, de toute corvée de transport, etc.» Telle était la sagesse des Polonais, nos ancêtres, dignes d'une gloire impérissable. De cette manière les prêtres russes étaient pour eux une source de revenus sinon plus considérables, du moins équivalents ou de fort peu inférieurs à ceux que l'on tirait du paysan. Le prêtre russe n'avait pas le droit d'acheter son eau-de-vie ailleurs que chez le fermier juif; en

parę z obory popowey wyprowadzał. Niewolno było zemlec, tylko w wyznaczonym sobie młynie: ktorą ustanowę, gdyby popek przestąpił, żyd odbiwszy komore, lub spiżarnie, mąkę i wszystkie legominy zabierał. Temi i tym podobnemi srodkami nasi przodkowie wiele schyzmatykow do iedności kosciola przymusili, iakich i my używaiąc, resztę, da Bog, poczyniemy unitami, a potem wszystkich na rzymskich przerobiemy katolikow.

Będzie i to sprawie naszey pomagać wiele, iezeli popom poddanych naszych zdzierać i z nich wspomagać się nie pozwolemy. W szczegolnosci tedy ekonomowie i administratorowie dobr, ieżeli smierć kogo do innego przeniesie życia, powinni będą do siebie successorow zawołać zmarłego gospodarza, i naznaczyć im, co od pochowania zapłacić maią; a gdy pop wyznaczoną kwotą kontentować się nie będzie i zmarłego pogrzebać nie zechce, niech gromada do iego rezydencyi zaniesie trupa. Tak i od innych administrowania sacramentow cenę popowi dwor naznaczać powinien. Co gdy skutek swoj weźmie, przeszkodziemy popom, że koni, wolow, krow, ruchomosci legowanych, a czasem y wymoglych od chłopow brać nie będą; przeszkodziemy wszelkim ich wyderkaffom i zdzierstwom, tak za sacramenta, jako i za zmyslone ich sacramentalia; a tem samem zostawiemy ich w takim niedostatku, że i sukni przystoynej, tem bardziey pyszney sprawiać za co nie będą mieli; coż dopiero w potrzebie opatrzywać się w książki, albo, co większa, dzieciom swoim dawać (dobrą) edukacyą? bo na tych wyderkaffach i na pracy rąk wszelkie ich dochody, fundusze i wszelkie do życia zostaią sposoby. W pospolitości zaś wszyscy mamy się starać na seymach, i podać ten ichmościom wielebnym bisku-

cas de contravention, si le juif découvrait de l'eau-de-vie de contrebande sur le grand chemin, s'il en trouvait dans la maison du prêtre, il enlevait aussitôt une paire de bœufs de chez le délinquant. Le prêtre ne pouvait moudre son blé que dans un moulin désigné, et s'il enfreignait ce réglement, le juif brisait les serrures du grenier ou du hangar, et saisissait la farine et tous les légumes. Par ces moyens et d'autres semblables nos ancêtres ont imposé à un grand nombre de schismatiques l'unité de religion, et nous, s'il plaît à Dieu, en suivant cet exemple, nous convertirons le reste d'abord à l'union, ensuite nous ferons d'eux tous des catholiques-romains.

Nous contribuerons également au succès de notre cause si nous empêchons les prêtres russes de pressurer nos paysans, et de s'enrichir à leurs dépens A cette fin, il importe surtout que dans les cas de décès les économes et les administrateurs des biens fassent venir les héritiers du défunt et leur fixent la somme à payer pour l'enterrement; si le prêtre ne se contente pas de la rémunération désignée et se refuse à enterrer le mort, la commune fera porter le cadavre chez le prêtre récalcitrant. De même le propriétaire devra fixer au prêtre les rétributions à prélever pour l'administration des autres sacrements. En suivant cette voie, nous empêcherons le prêtre de se faire donner des chevaux, des bœufs, des vaches et autres valeurs, qui leur seraient léguées, et que souvent ils obtiennent des paysans par contrainte; nous mettrons un terme à toutes leurs exactions et prélèvements forcés, tant pour les sacrements que pour leurs cérémonies imaginaires, et en même temps nous les réduirons à une telle misère, qu'ils ne pourront pas même se procurer d'habits convenables, et à plus forte raison de beaux vêtements. Que leur restera-t-il après cela pour se fournir de livres, et ce qui est plus important, pour donner à leurs enfants une éducation convenable? Tous leurs revenus, tous leurs fonds, tous leurs

pom naszym proiekt, ażeby synodaliter, co od którego sacramentu każdy płacić ma postanowili, i obowiązali episkopow, ażeby protopopow, czyli namiestnikow obwieścili, jaką się kwotą i za co, ma i powinien pop kontentować. Temi tedy postępniąc sposobami, w pożytecznym nam, a Rusinom nieznośnym ubostwie utrzymamy popow, i nad to ieszcze zjednamy ku sobie, przez te pobłażania przychilność, a ku popom nienawiść chłopow naszych, i łatwiey ich przychilnych na swoiey, kiedy zechcemy obaczemy stronie.

Po osme. Familie popow maią bydź ze wszystkim do zwierzchności dworskiey pociągane, i za naymnieysze wykroczenie, lub sprzeciwienie się, dla większego ich poniżenia, surowiey karane. Tudzież ogłaszać potrzeba, że synowie każdego popa, wulgo popowicze zwani, oprocz iednego, ktory na mieyscu oyca swego ma bydź popem, od poddaństwa nie są wolni; że nie maią w miastach wolnych osiadać, ani też z iednego mieysca na drugie przenosić się. Gdy zaś rozumnemi stawszy się, wiary tym zwyczajnym, bezfundamentalnym powieściom dawać nie będą; będzie należało postanowić konstitucyą (pod pretextem jakoby pociągania ich do ćwiczenia się w naukach), naprzykład taką: ktorzy z popowiczow nie będą doskonale uczeni, niech będą wiecznemi panow swoich poddanemi. Że zaś maią wstęp wolny do szkoł naszych publicznych, jak wszystkie dzieci szlacheckie, więc szlachta ma ich prześladować. Oycowie nieznacznie podadzą na to sposob, w czem nauczyciele, iako rozumni (wiem bo i sam doswiadczyłem), nie tylko dyssy-

moyens d'existence ne consistent que dans ces exactions. Lors des diètes il faudra soumettre à nos évêques le projet de déterminer synodalement la somme payable pour l'administration de chaque sacrement ; leurs éminences obligeraient ensuite les évêques russes à signifier aux archiprêtres ou aux vicaires le montant de la somme dont le prêtre aura à se contenter dans chaque cas Par ces procédés nous maintiendrons les prêtres russes dans un état de pauvreté qui, utile à nos intérêts, sera intolérable pour les Russes. De plus, notre condescendance à l'égard de nos paysans nous conciliera leur attachement et fera simultanément naître chez eux l'aversion des prêtres russes. De cette façon, les paysans seront plus facilement amenés à se ranger de notre côté, toutes les fois que nous le voudrons.

Huitièmement. Les familles des prêtres doivent être placées en tout sous l'autorité du propriétaire, et afin de les humilier davantage, on les punira sévèrement pour la moindre faute ou désobéissance. De plus, il faudra répandre le bruit que les fils de chaque prêtre, communément désignés sous le nom de «popoviczi,» ne sortent pas de l'état de paysans, à l'exception de celui qui est destiné à remplacer son père dans l'état de prêtre, et qu'ils n'ont pas le droit de se fixer dans les villes libres (*), ou de se déplacer à leur gré. Dans le cas où ils ne prêtraient pas foi à ces bruits sans fondement, mais machinalement répétés par beaucoup de monde, on mettrait en vigueur un réglement qui, sous prétexte de les obliger à s'exercer dans les sciences, ordonnerait par exemple, que ceux des «popoviczi» qui ne seraient pas assez instruits, resteraient pour toujours serfs de leurs seigneurs. Or, comme ils ont libre accès à nos écoles publiques, sur le même pied que les enfants des nobles, la noblesse s'appliquera à les persécuter. Les pères en fourniront les moyens, sans

(*) Les villes de l'état, c'est-à-dire celles qui n'appartiennent ni au clergé, ni à des particuliers.

mulować będą, ale nawet i sami przesladowac będą. Niech zaś nikt nie sądzi za rzecz przyzwoitą wszystkim im szkół zabraniać, z przyczyn: 1) że szlachetne dzieci, jak zwyczay bywa, w buyney młodości pobłądziwszy w czem i wykroczywszy, błąd i wykroczenie będą mogli złożyć na Rusinow. 2) ze Rusnakowie, od księży naszych dobrze oswieceni, lud bardziey w tym objasniać będą: że rzymskie sacramenta są także ważne iako i ruskie; że się te obrządki ieden drugiemu nie przeciwiaią; że wiara rzymska z grecką iedna. Co wszystko w czasie do łatwieyszego upartych umysłow ruskich nakłonienia pomodz może.

Po dziewiąte. Jeżeliby zaś, fato aliquo, czego się nie spodziewam, Rusnacy przyszli do należytey doskonałości; w ten sposob zda się nam z niemi postąpić, to iest: wmawiać tych, ktorzy chcą bydź w stanie duchownym, azeby bezżenne prowadzili życie, i czynić im zacnieysze nad innych uszanowanie, większe dawać wolności, pomnażać dochody i t. d. A gdy tak wszyscy zabieraiący się do kapłaństwa bezżennego chwycą się życia, pod ten czas zupełny zamysłow naszych odbierzemy skutek. Albowiem kiedy bezżenni popi umierać będą, zbędzie na takich, ktorzyby ich zastępowali mieysca: chłopskim synom zabroniemy uczyć się, popowiczow nie będzie, szlachty też nizkiey mało, i to prostota; przyidzie tedy na to, że obrządku naszego rzymskiego plebanow naznaczać będziemy. Więcey też nam niepotrzeba.

Po dziesiąte. Naybardziey z siebie uparci, i drugich w uporze utrzymuią Rusnacy de plebe, pisma swoie czytać umieiący: znieść tedy w nich przyczynę uporu, a tak i upor sam ustać

qu'il y paraisse, et les maîtres pourvus d'intelligence, non seulement fermeront les yeux, mais (je le sais par expérience) se mettront eux-mêmes de la partie. Ainsi donc, que l'on ne croie pas qu'il soit opportun de leur interdire à tous l'accès de nos écoles; en effet: 1) les enfants des nobles, comme cela arrive, ayant commis dans la fougue de la jeunesse quelque délit ou transgression, pourraient les faire retomber sur les Russes; 2) ceux des Russes qui auraient reçu de nos prêtres une instruction convenable, n'en seront que plus capables de faire comprendre au peuple, que les sacrements romains sont tout aussi efficaces que les sacrements russes, que les deux rites ne sont pas contraires l'un à l'autre; que la religion romaine ne fait qu'un avec la religion grecque. Avec le temps tout cela contribuera à fléchir plus facilement l'obstination des esprits russes.

Neuvièmement. Si toutefois, par quelque fatalité que je ne prévois pas, les Russes parvenaient à acquérir une véritable instruction, il conviendrait d'en agir avec eux de la manière suivante: persuader à ceux qui désirent se consacrer à l'état ecclésiastique de se vouer au célibat; leur témoigner en ce cas plus d'égards, leur accorder plus de priviléges, augmenter leurs revenus, etc. Dès le moment que tous ceux qui prétendront à la prêtrise renonceront au mariage, nous aurons atteint le but que nous nous étions proposé. En effet, à la mort des prêtres célibataires il n'y aura personne pour les remplacer: défense aura été faite aux paysans de s'instruire, de «popowiczi» il n'y en aura plus, la petite noblesse de rite grec étant fort peu nombreuse et avec cela ignorante; finalement, les choses en viendront au point, que nous nommerons des plébans de notre confession. Il ne nous en faut pas davantage.

Dixièmement. Dans la basse classe russe, ceux qui savent lire leurs écritures sont les plus opiniâtres et ils maintiennent les autres dans l'obstination. Ecartons les sources de cette tena-

musi. W czem łatwo sobie poradziemy polacy, kiedy zabroniemy uczyć się po szkołach przy cerkwiach będących chłopskim synom. Z czego nietylko wyżwyrażony pożytek mieć będziemy, ale nad to tym sposobem uchroniemy się szkody, którą częstokroć w poddanych ponosić musiemy. Wyuczony bowiem chłopek w prostey wieśniackiey szkole, z pod własnego pana o mil kilkadziesiąt uciekaiąc, wolności szuka; na co woiewodztwa Ruskie, Wołyńskie, Podolskie i Bracławskie z ziemiami do siebie przyległemi użalaią się. Powinniby tedy w instruktarzach swoich ekonomowie i administratorowie mieć zalecenie pilnego przestrzegania, ażeby się chłopskie dzieci nie do książek, lecz do pługa, sochi, radła, cepa przyzwyczaiali.

Po iedynaste. Dla łatwieyszego potępienia w czasie Rusnakow, wszystkie trafiaiące się w obrządkach ich nieprzyzwoitości, zelżywe słowa i postępowania przeciw rzymianom, częste popow historye (a ktore między tak wielką ich liczbą znaleść nie trudno) w osobny regestr zanotować by należało, ażeby, gdy ten proiekt do swego skutku przychodzić będzie, swiat widział słuszne przyczyny tey czynności polakow. Gdy by zaś na tych prawdziwych tłumiących Rusinow zbywało zarzutach (co między naymędrszym nawet i naylepszym bydź nie może ludem), skuteczna będzie na poparcie zamysłow naszych, pięknie ułożone na nich rozgłosić fikcye; a skutecznieysza ieszcze, pod popow ba i samych ich władykow imieniem, stosuiąc się do przyzwoitości czasu, szkodliwe rzeczypospolitey, szkodliwe imieniu polskiemu, szkodliwe wierze katolickiey rozrzucić sekretnie ruskie pisma. Byłoby to wielkim swoich czasow na zniesienie w Polszcze greckiey religii dokumentem, i mocnym tak stanu

cité et celle-ci disparaîtra d'elle-même. Nous, Polonais, nous avancerons facilement nos affaires, si nous défendons aux enfants des paysans de s'instruire dans les écoles attachées aux églises. Par ce moyen, non seulement nous parviendrons au but que nous venons de mentionner, mais encore nous nous préserverons des dommages que souvent nos serfs nous causent. En effet, le paysan, après s'être instruit dans une simple école de village, quitte son propriétaire et s'en va à plusieurs dizaines de milles chercher la liberté; c'est ce dont se plaignent les voiévodies de Russie, de Wolhynie, de Podolie et de Bratslav, ainsi que les districts qui en dépendent. Il est donc essentiel d'insérer dans les instructions aux économes et aux administrateurs la clause, qu'ils aient à veiller avec le plus grand soin à ce que les fils des paysans s'habituent non aux livres, mais à la charrue, au soc, au labour et au fléau

Onzièmement. Pour venir plus aisément à bout des Russes, il serait nécessaire de noter dans un régistre spécial, tout ce qu'il se passe d'inconvenant dans leurs rites, les paroles et actes hostiles aux romains, les aventures des prêtres (dont la classe est assez nombreuse pour qu'il ne soit pas difficile de trouver de quoi remplir ces régistres,. Lorsque notre projet sera définitivement mis à exécution, tout cela justifiera aux yeux du monde entier les procédés des Polonais à l'égard des Russes. Dans le cas où il n'y aurait pas de reproches fondés à adresser aux Russes (chose impossible d'ailleurs même chez le peuple le plus sage et le meilleur), il serait utile, pour le succès de notre plan, de propager des fictions habilement combinées contre eux; il serait encore plus utile de répandre secrètement, en se conformant aux convenances du moment et sous le nom des prêtres russes et même de leurs prélats, des ouvrages russes, hostiles à la république, hostiles au nom polonais et à la religion catho-

duchownego, iako i swieckiego, tak senatorow, jako i rycerstwa, do wykonania zbawiennego dzieła zachęceniem.

Po dwunaste. Po uczynionych tych przez czas umiarkowany przygotowaniach, rzeczy nie maią się czynić raptownie, nie wszędzie razem, owszem, ani na wielu mieyscach. Potrzeba zacząć w zakątach kraiow, gdzie więcej katolikow jak rusinow, a zacząć nie bez przyczyn: zadaiąc, na przykład, popom złe życie, gorszące obyczaie, nieumieiętność, albo niepilność w nauczaniu wiary, niedbalstwo w administrowaniu do zbawienia potrzebnych sakramentow, i inne tym podobne absurda. A tak powoli, rostropnie i mądrze, gdy na niektorych mieyscach iuż to zachęceniem, iuż zdradą, postrachem, rusnakow przemieniemy na rzymian, poidzie in praejudicium, że za łaską Boga, kray cały w rzymskie, z wszystkich pożądaniem, zakwitnie obrządki.

Po trzynaste. Że zaś lud ukrainski, podolski i wołyński przy swoiey obstaiąc wierze, gotow podjąć rebellią; w takowych przypadkach, jeżeli łatwo wyzabijać nie będzie można, ani też małością polskich powstrzymać buntuiących się, odżałować powinna rzeczpospolita tey szkody: wszystkich takowych zelantow tatarom oddać na usługi, prędko ich jak swoich schwytaią; a kray pozostały ludem polskim i mazowieckim osadzić. Ani tu sądzić należy, zeby Moskwa za rusnakami, kiedy iuż unitami zostaną, miała się interessować. Wiedzieć bowiem potrzeba, że unitow w większey, iak nas maią nienawiści, i radziby ich za odstąpienie schyzmy w naywiększym widzieć nieszczęsciu. Ale choć by i przychilna była unitom Moskwa, taką ią, jak zechcemy, dla nich uczynić możemy.

lique. Ce serait en son temps un argument décisif pour abolir en Pologne la religion grecque, un mobile puissant pour l'état ecclésiastique, comme pour les laïques, pour les sénateurs, comme pour la noblesse, qui les pousserait à accomplir cette œuvre salutaire.

Douzièmement. Lorsqu'on aura tout préparé pour un terme fixé d'avance, on n'abordera pas la chose elle-même brusquement, partout ou même en beaucoup d'endroits à la fois. On commencera par ces localités obscures où il y a plus de catholiques que de Russes, et on ne commencera pas sans donner de raisons; par exemple, on imputera aux prêtres russes leur mauvais genre de vie, leurs mœurs corrompues, leur ignorance, leur incurie dans l'enseignement de la religion, leur peu de soin à administrer les sacrements nécessaires au salut, et d'autres absurdités pareilles. De cette façon nous avons lieu d'espérer, que lorsque avec patience, prudence et sagesse nous aurons attiré les Russes du côté des Romains, ici par la persuasion, là par la ruse ou la crainte, les rites romains fleuriront par tout le pays, à la satisfaction de tous.

Treizièmement. Comme le peuple de l'Ukraine, de la Podolie et de la Wolhynie, fidèle à sa foi, est prêt à se soulever, dans le cas où il serait difficile d'exterminer les rebelles, et où le nombre des Polonais serait insuffisant pour les comprimer, la république ne devrait pas reculer devant le sacrifice, suivant: qu'elle abandonne tous ces zélateurs aux Tatares; ceux-ci s'en empareront aussitôt, comme de leur bien, et le pays qu'ils auraient évacué, on le peuplerait de Polonais et de Mazoviens. Il ne faut pas croire que la Moscovie s'intéresserait aux Russes qui auraient déjà embrassé l'union. Ceux-ci, il faut le savoir, lui sont encore plus odieux que nous autres: vu que les uniates ont renoncé au schisme, les Moscovites seraient charmés de les voir en proie aux plus grandes calamités. D'ailleurs, quand même

Temi tedy i tym podobnemi stopniami z rusnakami postępuiąc, ten niewątpliwy w czasie odbierzemy pożytek, ze lud krolewstwa polskiego w zobopolncy miłości, zgodzie i iedności zostawać będzie; że polska szanownieysza, mocnieysza i postronnym strasznieysza stanie się; że religia rzymska katolicka więcey, jak mil 160 wszerz i wzdłuż zakwitnie; słowem, że wszyscy mocni i ocaleni zostaniemy.

Tu przy końcu i te maxyme uważamy, ze jako Ruś w swoim zostawiona obrządku, lub za oderwaniem się od moskiewskiey schyzmy, lub za powroceniem do teyże, zdałaby się grozić upadkiem Polszcze; tak gdy ią przemieniemy na rzymian, odbierzemy nayprzod nadzieję moskalom jey odzyskania; potem scisłe z nami złączoną, uczyniemy Moskwie nieprzyiazną. Co day Boże. Amen.

Supplementum ad historica Russiae monumenta ex archivis ac bibliothecis extraneis deprompta et a collegio archeographico edita Petropoli. 1848 pag. 221.

XXIV.

Письмо къ уніятскому митрополиту Флоріану Гребницкому его повѣреннаго въ дѣлахъ въ Римѣ Ясона Смогоржевскаго. 1753 г.

Illisme, exellsme, rssme dne prone collsme! Przed rozjechaniem się kardynałow y prałatow tuteyszych na zwyczayną villagiaturę, nie omieszkałem dopraszać się o resolucyę interesu naszego super transitu, jakoż I. W. I. X. Mikołay Lercari sekre-

la Moscovie serait bien disposée pour les uniates, nous pouvons toujours la disposer à leur égard selon nos vues.

En usant à l'égard des Russes de ces procédés et d'autres semblables, nous obtiendrons l'avantage certain, que le peuple du royaume de Pologne vivra au sein d'une affection mutuelle, dans la concorde et dans l'union, que la Pologne sera plus considérée, plus puissante, plus redoutable à ses voisins, que la religion catholique fleurira sur un espace de plus de 160 milles en long comme en large, en un mot, que nous formerons tous un peuple plus fort et mieux garanti dans son unité.

Pour terminer, rappelons ce principe, que d'un côté la Russie, en conservant son culte, qu'elle soit séparée du culte moscovite ou qu'elle y revienne, sera toujours un danger menaçant pour la Pologne; de l'autre, qu'en la convertissant à la religion romaine, nous enlevons d'avance aux Moscovites tout espoir de la recouvrer: si nous la lions plus étroitement à nos destinées, nous la rendrons hostile aux Moscovites. Plaise à Dieu qu'il en soit ainsi. Amen.

Supplementum ad historica Russiae monumenta ex archivis ac bibliothecis extraneis deprompta et a collegio archeographico edita Petropoli. 1848. pag 221.

XXIV.

Lettre adressée au métropolitain uniate Florian Hrebnitski, par son chargé d'affaires à Rome, Iason Smogorjevski. L'an 1753.

Monseigneur! Avant l'époque où les cardinaux et les prélats d'ici se rendent ordinairement à la campagne, j'ai tâché d'obtenir une décision relative aux conversions (des uniates au catholicisme, que les adhérents de l'union désiraient faire inter-

tarz congregationis de propaganda fide na dniu 18 Sept. taki mi dał respons, że stante regia oppositione, ten interes nie tylko skutku pożądanego brać, ale nawet y wentylowanym być nie może; y lubo dowodziłem, jako nayjaśnieyszy pan w ostatnim liscie swoim I. W. I. X. biskupowi Luckiemu danym oswiadczył s. sedi upragnienie swoje utrzymania w krolewstwie polskim całości obrządkow naszych, ktore zaiste z wolnym tych zarzuceniem stać nie moze, atoli nadmieniony prałat całą kongregacyą zupełnie rządzący żwawo mi się wyexplikował, iż w ostatnim IKM. liscie nic się nie znayduje, coby mogło umorzyć dawniey Issmo domino zaniesione oppozycyi, oraz zacięcie że przeyscie Rusi do obrządkow łacinskich już jest interesem całego krolewstwa.

Po odebraniu tak tyranskiey rezolucyi szedłem do kardynała protektora regni z intencyą proszenia, aby raczył czy oycowi s. przełożyć jako nayiasnieyszy pan non intendit integritati ritus nostri praejudicare, czy też dworowi donieść o tak szkodliwym woli krolewskiey tłumaczeniu: a że kardynała IM. wyjeżdżającego do dobr swoich na dwumiesięczną rezydencyą alloqui nie mogłem, więc prosto do Drezna do I. X. kanonika Accoramboniego 22 Sept. a do I. W. I. X. podkanclerzego koronnego 6 currentis pisałem, donosząc o wszystkim dworowi z mocnym wyrażeniem, że takowe listu panskiego tłumaczenie krzywdę czyni sprawiedliwym monarchi naszego sentymentom y iedynie dąży na wykorzenienie unitow z panstw rzeczypospolitey.

Jeżeli tedy pomyslnych (o czym I. W. pana dobrodzieja y iego kollegow uwiadomić nie omieszkam) responsow z Drezna

dire). Sa révérence Nicolas Lercari, secrétaire de la Congrégation pour la Propagation de la Foi, m'a donné pour réponse le 18 septembre, qu'après l'opposition du roi, non seulement cette affaire ne peut pas avoir le résultat désiré, mais que même, on ne saurait lui donner cours. Bien que j'aie tâché de lui prouver que dans sa dernière lettre à l'évêque de Loutsk le roi sérénissime avait déclaré au siége de Rome son désir de maintenir dans ses états l'intégrité de notre rite (uniate), laquelle, sans contredit, ne pourrait subsister dès le moment qu'il y aurait possibilité de renoncer librement à ce rite, le susdit prélat, qui mène toute la Congrégation, m'a durement répondu, que la dernière missive du roi ne renfermait rien qui fut capable d'annuler son opposition antérieure (à ce que défense fut faite aux uniates de passer au catholicisme), et il déclara positivement, que dès à-présent l'intérêt de tout le royaume (de Pologne) était engagé à la conversion des Russes au rite latin.

Après avoir reçu une réponse si despotique, je me rendis auprès du cardinal protecteur du royaume, dans l'intention de le prier, de vouloir bien exposer au saint-père (le pape), que le désir du roi ne tend pas à porter préjudice à l'intégrité de notre rite, ou bien, de faire connaître à la cour (de Pologne) l'interprétation préjudiciable (pour nous) que l'on donne à la volonté royale. N'ayant pas réussi à parler au cardinal qui se rendait pour deux mois dans ses biens, j'ai écrit directement à Dresde, à sa révérence le chanoine Accoramboni, en date du 22 septembre, et le 6 courant au vice chancelier de la couronne, soumettant à la cour, en termes très-forts, qu'une semblable interprétation de la lettre royale faisait outrage aux justes sentiments de notre monarque, et n'avait pour but que l'extermination des uniates dans les états de la république.

En conséquence, si je ne reçois pas de réponse satisfaisante de Dresde et si l'explication voulue de la lettre royale ne m'est

nie odbiorę y pożądaney explikacyi listu panskiego nie otrzymam, do wykierowania nader potrzebnego zakazu quo ad transitum, inney nie widzę drogi nad tę, o ktorey tam dawniey I W. W. M. panu dobrodziejowi namienilem: albowiem jako iest rzecz pewna, że Rzym dla samey włoskiey polityki y złych w kosciele Bożym konsequencyi legem positivam deserendi ritum imponere nie zechce, tak też rownie iest nieomylna, iż do uprojektowanego ruskich obrządkow wykorzenienia sufficiet swywolne naszych swieckich ad latinos przeyscie, ile że przy żywym staraniu y ustawicznym xięży łacińskich etiam in sacramentali confessione poduszczaniu według sekretney I. W. W. I. X. X. biskupow iedno in nostram perniciem rozumiejących instrukcyi, szlachta y mieszczanie rożnemi swiatowemi y duchownemi ponętami zachęceni, a chlopkowie kijem pogrożeni zwolna lecz w krotkim czasie nativum ritum zarzucą; a tak zostaną parochowie bez parafian, po ktorych smierci nowych parochow sine tytulo stanowić zapewnie gura niepozwoli; ani też cessante necessitate, konserwowac cechce biskupow, opatow y samego zakonu naszego, a za tym cokolwiek jeszcze iest ruskiego, poydzie in commodum latinorum z zupełnym unitów wykorzenieniem, samych tylko dizunitow zostawiwszy ad praesentandam ignominiosam ecclesiam orientalem.

Nim zaś tak bliska nieszczęsliwość nastapi, dosyć wstydu dla pasterzow, dosyć nierządu dla dyecezyi, dosyć sposobu dla pomnożenia niecnot, kiedy stante publicata libertate transitus, nie będzie podobno biskupom saltem effective karać występki ludzi swieckich, którzy kanonicznego unikając rigoru, nie chy-

pas donnée (ce dont je ne tarderai pas à informer votre éminence et vos collègues), je ne vois pas d'autre moyen d'obtenir l'interdiction de passer au rite latin, si impérieusement nécessaire à notre cause, que celui auquel j'ai précédemment fait allusion auprès de votre grace; car, autant il est sûr, que Rome, eu égard à sa propre politique italienne, et aux fâcheuses conséquences pour l'église de Dieu, ne consentira jamais à imposer une loi positive concernant la renonciation à notre rite, autant est-il hors de doute, que pour l'abolition projetée de notre rite (uniate) il suffit parfaitement de laisser à nos séculiers la faculté de passer au rite latin: grace aux efforts redoublés, aux instigations constantes mises en jeu par les prêtres latins, même dans le confessional, conformément aux instructions secrètes de leurs grandeurs les évêques (latins), instructions qui n'ont pour but que notre perte, nobles (schliachta) et bourgeois, entraînés par toute sorte d'appas spirituels et temporels, paysans menacés du bâton, finiront tous graduellement, mais dans un avenir prochain, par renoncer à leur rite primitif (uniate). De telle façon, les prêtres (uniates) n'auront plus de paroissiens, et après leur mort il est probable que l'autorité ne permettra pas d'en nommer d'autres aux paroisses désertes; puis, n'en ayant plus le besoin, elle refusera d'entretenir des évêques, des archimandrites et tout notre ordre (de St. Basile); définitivement, tout ce qu'il restera de russe se convertira au rite latin, ce qui aura pour conséquence l'abolition complète du rite uniate et il n'y aura plus que des schismatiques pour représenter l'église d'orient déshonorée.

D'ici à ce que ce malheur prochain arrive, il y aura assez de honte à subir pour les pasteurs, assez de désordres dans les diocèses, assez d'occasions pour que le vice se propage, tandis que la liberté de passer au rite latin, une fois proclamée, aura enlevé aux évêques toute possibilité de punir les délits des sé-

bnie cydzey oddadzą się jurisdikcyi s sromotnym własnych pasterzow urąganiem.

Takowych inkonweniencyj z wolnego obrządkow naszych zarzucania oczewiscie pochodzących nierozumiem, aby JKM. żądał, ani też poymuję, jakby stany rzeczypospolitey cierpieć one chcieli, mianowicie zważając, że unitow prawem publicznym po tylo razy ubezpieczonych zniesienie samymże swieckim panom musiałoby przyczynić tysiąc niewygod, ciężarow y niebeżpieczeństw ktorzy, deletis unitis, constituerentur in necessitate albo zapomnieć o zbawieniu swoich poddanych, albo uprzykrzenie zapędzać ubogich ludzi do odległych kosciołow na nabożenstwo et consequenter do cydzych kabakow na ablucyą, albo nakoniec musieliby z nadwarężeniem własnych fortun dotes ecclesiarum augere dla wystarczenia xięży plebanow łacinskich na drojety, axamity, karety, pachołki y stojaki, bez ktorych nasi kapłani do tych czas duszom ludzkim służyli y do tych czas o krwawym chlebie usługuią.

Denique należy swieckim panom rostrząsnąć ieżeli swiątobliwym kollatorom miła y pożyteczna będzie exekucya konwencyi między rzecząpospolitą y dyzunitami za Władysława IV na seymie elekcyjnym, czy koronacyjnym solennie uczynioney zagranicznie gwarantowaney, ktora jaśnie disponit, że in casu przeyścia unitow ad ritum latinum, dobra cerkiewne circa ritum graecum to jest circa disunitos manere mają; że zaś takowey exekucyi pretendowanie nieomylnie nastąpi łatwo poznać z ustawicznego dyzunitow dopominania się o tyle klasztorow y parafialnych cerkwi, ktore paktami były onym warowane, a teraz przy unitach zostają.

culiers qui, pour échapper aux rigueurs canoniques, ne manqueront pas de se livrer à une autorité étrangère, en chargeant de honte et de déshonneur leur propres pasteurs.

Je ne crois pas, que le roi puisse vouloir de semblables désordres, qui sont une conséquence évidente de la liberté de rejeter notre rite, et je ne comprends pas que tel puisse être le désir des états de la république, surtout parce qu'ils doivent avoir en vue, que l'extermination des uniates, tant de fois placés sous la protection du droit public, susciterait infailliblement mille gênes, mille peines et mille dangers aux propriétaires eux-mêmes. Lorsque les uniates auront cessé d'exister, les propriétaires se verront dans la nécessité ou de négliger le salut de leurs serfs, ou, à leur propre détriment, de forcer ces malheureux à aller entendre l'office (latin) dans des églises lointaines et par conséquent faire leurs libations dans des cabarets étrangers; ou bien encore de détériorer leur fortune en augmentant les dotations de l'église, pour qu'elles puissent suffire à l'entretien des prêtres catholiques, de leurs droguets, velours, voitures accompagnées de piqueurs par devant et de laquais par-derrière, choses, dont l'absence n'a pas empêché nos prêtres, pas plus autrefois qu'aujourd'hui, de travailler au salut des âmes humaines moyennant un morceau de pain arrosé de leur sang.

Enfin il conviendrait encore aux seigneurs laïques de réfléchir à quel point il sera salutaire et agréable pour les pieux fondateurs de voir mettre à exécution la convention solennellement conclue sous Ladislas IV, entre la république et les non-uniates (orthodoxes), lors de la diète d'élection ou de couronnement, et garantie par une puissance étrangère (la Russie): cette convention établit clairement, que dans le cas où les uniates passeront au rite latin, les propriétés de leurs églises retourneront aux grecs, c'est-à-dire aux non-uniates. Or, sans aucun doute on va exiger que cette convention soit exécutée, et ce qui le fait prévoir avec certitude, ce sont les réclamations incessantes

Ufam mocno w gorliwośći IWWM. pana dobrodzieja, że złączoną konfratrow swoich siłą pomyslić zechcesz o przyzwoitych krokach y te wykonać będziesz raczył (za odebraniem odemnie wiadomości o Dreznenskich responsach) ad effectum wzbudzenia na seymikach compassyi nad nami y pokazania Rzymowi y calemu swiatu, jako rzeczpospolita zguby unitow ex libero transitu wynikającey nie pragnie, usiłując jedynie, aby każdy wierny katolik spokoynie Boga katolickim świętym obrządkiem wielbił y o zjednoczeniu malowiernych powinne miał staranie.

Takowe sentymenta w instrukcyach poselskich, lub też gdzie seymiki niedoydą w listach powiatowych wyrażone zapewnie miłościwego pana zagrzeją do okazania s. sedi pożyteczney unitom woli krolewskiey, która tu sinistro interpretatur unico fine umnieyszenia ac tandem wykorzenienia unitow. Quod superest, polecam mię gorąco łasce y protekcyi IWWM. pana dobrodzieja, pisząc się voto et cultu reverendissimo. W Rzymie 20 oktobra 1753 r. Illsm. Exclm. D. Vestr. Humill. J. S. (Jason Smogorzewski).

Архивъ уніатскихъ митрополитовъ въ св. синодѣ въ С. Петербургѣ, книга VII № 470.

des non-uniates (orthodoxes), qui révendiquent impérieusement tant de couvents et de paroisses que les pactes leur assignent et qui jusqu'à-présent sont au pouvoir des uniates.

Je suis fermement convaincu, que votre éminence, ainsi que vos collègues, voudrez bien réfléchir aux mesures à prendre, et vous efforcer de les mettre à exécution (quand je vous aurai donné communication des réponses de Dresde ; qu'aux diétines vous éveillerez pour nous les sympathies et que par là il sera démontré aussi bien à Rome qu'au monde entier, que la république ne veut pas la perte des uniates, infaillible conséquence d'une liberté de passage à la latinité, qu'elle tâche seulement de donner à chaque fidèle catholique les moyens de louer Dieu en toute paix, conformément au saint rite catholique, et déploie une vive sollicitude pour rallier les faibles croyants.

De semblables sentiments, exprimés dans les instructions des diétines à leurs délégués, ou dans des adresses provinciales, là où les diétines n'auront pas abouti, inclineront sans aucun doute le gracieux souverain à déclarer au saint-siége sa volonté, favorable aux uniates, qu'ici l'on interprète faussement, dans la seule intention de diminuer le nombre des uniates et ensuite de les exterminer complètement. Je me recommande à votre amitié et protection. — Rome, le 20 octobre 1753 De votre grandeur le très-humble serviteur J. S. (Jasson Smogorjevski.)

Archives des métropolitains uniates au St. Synode, à Pétersbourg, livre VII, № 470.

XXV.

Memoriał Jerzego Konisskiego Białoruskiego nieunita nayjasnieyszemu Stanisławowi Augustowi krolowi Polskiemu, w Warszawie roku 1765 mca Julij 29 d. podany. Odpowiedź biskupow unitow. Repliki na odpowiedź.

Nayjasnieyszy krolu, panie nasz miłościwy. Już to wiadomo całemu swiatu, że nayjasn. w. kr. m. p. n. mił. założyć raczył chwalebne panowanie swoie na sprawiedliwości y uszczęsliwieniu poddanych swoich, y iuż niezliczeni choć w krótkim jeszcze czasie, z tak chwalebnego założenia słodkich obficie nasycają się owoców. Jakoż y ia, gdy ze wszystkiemi starożytney w tym panstwie religij grekoruskiey ludzmi, wiernemi nayiasn. w. kr. mci poddanemi, a dla swojey religij od dawnych lat cierpiącemi nieznośne y ustawiczne persekucye y uciemiężenia, składam pokorną supplikę, mam nieomylną nadzieję, że na tymże chwalebnym y dla wszytkich wiernych poddanych, arcypożądanym założonego panowania nayjaśnieyszey waszey krolewskiey mości fundamencie, otrzymam skuteczną allewijacyą w tych wszystkich oppressiach, które tu punktami wyrażam.

Odpowiedź unitow Połockiego y Smolenskiego arcybiskupów.

Połocki i Smolenski arcybiskup z prowincyalnego w Brzesciu złożonego a na dalszy czas odłożonego synodu powracaiąc, gdy w samey drodze niemylną o skargach, przez IMci x. episkopa ut praetendit Białoruskiego, na uniackie duchowienstwo nayjasn. panu niedawno podanych wiadomość powzięli, natychmiast dalszą swoją utrzymawszy podróż, takie jakich krotkość czasu, odległość od papierów y podrożna niesposobność dozwala

XXV.

Mémoire de Georges Konisski, évêque non-uniate de la Russie-Blanche, présenté à Varsovie, au sérénissime roi de Pologne Stanislas-Auguste, le 29 juillet 1765. — Réponses des évêques uniates à ses plaintes. — Répliques de Georges Konisski à leurs réponses.

Roi sérénissime, notre gracieux souverain! Le monde entier sait déja, roi sérénissime, notre maître gracieux, que tu as posé pour base de ton glorieux règne la justice et la bienfaisance exercée envers tous tes sujets, et que déja, malgré la courte durée de ton règne, un nombre infini de tes sujets recueillent les fruits précieux de ce sublime principe de ton gouvernement. En m'appuyant sur ce noble principe du règne de votre sérénissime grace royale, objet de la confiance sans bornes de tous vos fidèles sujets, je me flatte également de l'espoir certain, qu'après vous avoir soumis l'humble prière de tous les fidèles sujets de votre sérénissime grace royale, qui professent dans cet état l'ancienne religion grecque, et en raison de cela subissent depuis longtemps des persécutions constantes et pénibles, j'obtiendrai satisfaction et soulagement à toutes ces persécutions que je vais exposer dans les articles ci-dessous.

Réponse des archevêques uniates de Polotsk et de Smolensk.

Tandis que les archevêques de Polotsk et de Smolensk revenaient de la congrégation provinciale, convoquée à Brest et ajournée à quelque temps, ils reçurent en route la nouvelle certaine des plaintes récemment portées contre le clergé uniate, devant le souverain sérénissime, par sa grace l'évêque, de la Russie-Blanche à ce qu'il prétend. Aussitôt ils interrompirent leur voyage, afin de présenter au conseil suprême des

celsissimo reipublicae ministerio uniżają odpowiedź z przyrzeczeniem wygotowania w domu obszernieyszey y dobremi dowodami ugruntowaney repliki na każdą nadmienionych skarg, cząstkę tymczasem (*).

Replika, na odpowiedź unitow Połockiego y Smolenskiego arcybiskupow, Jerzego Konisskiego biskupa Białoruskiego nieunita.

Ich mci xx. Połocki y Smolenski arcybiskupi unici w samym nadpisie odpowiedzi swojej, gdy mianując episkopa, przydają, ut praetendit Białoruskiego, nadaremnie taką pretensyą cenzurują, gdyż on Białoruskim episkopem nie z jakiey samowolney pretensyi, ale podług dawnych iemu y antecessorom iego od nayjasn. regnantow Polskich przywilejow tytulujesię.

Memoryał Jerzego Konisskiego.

1-mo. Już po zawartym w roku 1686 wiecznym pokoju rzeczypospolitey z imperyą Rossyjską traktacie oprocz odebranych per potentiam a ritu graeco non unito na unią w koronie dyecesyi: Przemyslskiey, Lwowskiey, Halickiey y Łuckiey, w ostatniey pozostaley przy nas episkopij Białoruskiey rożnemi laty

(*) Уніятскіе епископы дѣйствительно отвѣчали потомъ подробно на жалобы Георгія Конисскаго; но этотъ отвѣтъ заключаетъ въ себѣ не опроверженіе жалобъ Георгія Конисскаго, въ которыхъ онъ показываетъ, сколько православные страдали отъ уніятовъ и латинянъ, но — историческій трактатъ съ разными подробностями объ уніи, объ ея началѣ, правахъ. Этотъ трактатъ находится между бумагами уніятскаго архива. При всемъ нашемъ желаніи дать читателямъ полное понятіе о томъ, какъ уніяты опровергали жалобы Георгія Конисскаго; мы не можемъ теперь этого сдѣлать, потому что отвѣтъ уніятовъ не заключаетъ въ себѣ опроверженія этихъ жалобъ. Мы надѣемся современемъ издать весь этотъ большой трудъ уніятовъ, если намъ удастся отыскать приложеніе къ нему документовъ, которое собственно и заслуживаетъ вниманія, и котораго не достаетъ въ той копіи, какая намъ извѣстна.

ministres de la république leur très-humble réponse, telle que la brièveté du temps, l'éloignement des archives et les inconvénients de la route leur permirent de la rédiger, avec promesse de composer chez eux, contre chaque plainte, une réponse développée et appuyée d'arguments positifs (*). En attendant, voici ce qu'ils exposèrent.

Réplique de Georges Konisski, évêque non-uniate de la Russie-Blanche, aux réponses des archevêques uniates de Polotsk et de Smolensk.

C'est à tort que leurs graces les archevêques uniates de Polotsk et de Smolensk, en nommant dans le titre même de leur réponse l'évêque (non-uniate), et en ajoutant: «de la Russie-Blanche à ce qu'il prétend», censurent cette prétention, car ce n'est ni de son propre arbitre, ni autrement qu'il s'est arrogé ce titre, mais il le possède en vertu de priviléges que lui ont accordés, à lui et à ses devanciers, les sérénissimes rois de Pologne.

1. article du mémoire de Georges Konisski.

Après le traité de paix éternelle entre la république et l'empire de Russie, conclu en 1686, en dehors des évêchés du royaume (de Pologne), tels que: Pérémychl, Lvov, Galitz et Loutsk, enlevés aux orthodoxes et violemment livrés aux uniates, même dans le dernier évêché resté en notre possession, celui

---

(*) En effet, les évêques uniates donnèrent dans la suite une réponse détaillée aux plaintes de Georges Konisski, mais cette réponse renferme non la réfutation des plaintes, dans lesquelles Georges Konisski retrace tout ce que les orthodoxes ont eu à souffrir de la part des uniates et des latins, mais un traité historique, détaillé, sur l'union, sur son origine et ses priviléges. Cette réponse se trouve dans les papiers des archives uniates. Malgré tout notre désir de donner aux lecteurs une idée complète de la manière dont les uniates répliquent aux plaintes de Georges Konisski, nous ne saurions le faire, car cette réponse ne renferme point de réfutation directe. Nous espérons, avec le temps, publier en entier cet ouvrage considérable des uniates, si nous parvenons à retrouver l'appendice de documents, qui proprement en fait tout le mérite, et qui manque à la copie dont nous avons eu connaissance.

y osobami violento modo odięto na unią cerkwi z parafianami y monasterami, do dwóch set, ktorych specyfikacya tu przyłącza się (*).

Odpowiedz unitów.

Ad 1-mum. Jeszcze o namienionych traktatach na ten czas y myśleć nie zaczynano, kiedy wyrażone dyecezye do unij s. przystąpili, a przystąpili chętnie, wolnie, porządnie y uroczyście. Włodzimierska zaś od roku 1595 za s. pam. krola Zygmunta III. w kościelney z Rzymem zaszczepiona kwitnie jedności; co do dwoch set w Litwie cerkwi, należy stronie oskarżającey probare assertum, unici zaś jasnie dowiodą, iż w pozyskaniu tych cerkwi żadnego gwaltu nie uczynili. Minskie y Rzeczyckie cerkwi że do dyecezyi metropolitanskiey należą, onych regestr natych miast przesyła się I. X. metropolicie do rozważenia y odpowiedzi.

Replika na odpowiedz unitow.

Ponieważ w traktacie nayjasn. rzeczypospolitey Polskiey z Rossyjskim państwem w r. 1686 zawartym episkopje Lucka, Haliska, Przemyslska, Lwowska y Białoruska, jak przed tym, tak y na ten samy ułożenia traktatow czas w błachoczestywey Greckoruskiey religyi trwające, per expressum wyrażone są, dowodu więcey na odpowiedź IM. nie potrzeba. Wiedzieli monarchowie, co w tym traktacie ukladali y napotym konfirmowali, a komu więcey dowodów potrzeba bez wątpienia wystarczyć one może, kto ten traktat utrzymuje. Co zaś w ostatniey Białoruskiey dyecezyi do dwoch set cerkwi na unią gwał-

(*) Списокъ этотъ можно видѣть въ книгѣ Бантышъ-Каменскаго. Историческое извѣстіе объ уніи. Изданіе 1805 г. Списокъ приложенъ въ концѣ книги.

de la Russie-Blanche, jusqu'à deux cents églises, avec leurs paroisses et couvents, ont été à différentes époques et par diverses personnes détournées au profit de l'union. En voici la liste détaillée (*).

Réponse des uniates au 1. article.

Personne n'avait même l'idée des traités en question, à l'époque où les évêchés susdits sont passés à l'union, et cela, sous leur bon plaisir, volontairement, en toute loyauté et solennité. Ainsi, par exemple, celui de Vladimir s'est réuni à l'église de Rome, à l'époque de notre roi Sigismond III d'heureuse mémoire et subsiste heureusement dans l'union depuis 1595. Quant à l'annexion des deux cents églises lithuaniennes, la partie plaignante doit encore fournir ses preuves à ce sujet: les uniates prouveront avec évidence qu'ils se sont remis en possession de ces églises sans la moindre violence. Afin qu'il soit bien prouvé que les églises de Minsk et de Rétchitsa appartiennent au diocèse du métropolitain, nous lui en communiquons dès aujourd'hui la liste, pour qu'il l'examine et y fasse réponse.

Réplique de Georges Konisski.

Le traité, conclu en 1686 entre la république sérénissime et l'empire de Russie, mentionne clairement les évêchés de Loutsk, de Galitz, de Pérémychl, de Lvov et de la Russie-Blanche qui appartenaient au culte grec (orthodoxe) tant avant la conclusion du traité, qu'à l'époque où il a été signé. Cet argument suffit, sans qu'il soit besoin d'autres répliques. Les monarques savaient ce qu'ils réglementaient et établissaient pour l'avenir dans ce traité. Si quelqu'un veut des preuves plus nombreuses, elles lui seront fournies en abondance par quiconque possède le traité Quant aux deux cents églises enlevées de force

(*) V. cette liste à la fin de l'ouvrage de Bantych-Kamenski: Mémoire historique sur l'union, ed. de 1805.

tem odebrano, będzie to jaśnie dowiedziono, jeżeli komissya słuszna y rownie obie strony utrzymująca nastąpi.

Memoriał Jerzego Konisskiego.

2-do. W wielu dobrach krolewskich y szlacheckich panowie dziedziczni y tenutorowie cerkwi lubo nie odbierają, lecz erygowawszy tamże nowe cerkwie na unią, do nich parafian Grekoruskich gwałtem przyłączają, rozumiejąc podobno mnieyszą nam krzywdę, gdy parafian odebrawszy y sumnienie ich zgwałciwszy, jedne pustki nam zostawują, a to się y niedawnemi czasy praktykowało w hrabstwie Dąbrowskim, w starostwach Borysowskim, Kryczewskim, w woiewodztwie Mscisławskim y w samey ekonomij Mohilowskiey.

Odpowiedz unitow.

Dosyć unitom jest na samym oskarżającego wyznaniu, że dyzunickich cerkwi katolicy nie zabierają. Ktoz kiedy y gdzie katolikom w oyczyznie własney zabronił budować swiątnice pańskie dla swoiey y własnego poddaństwa duszney wygody? Przyłączenie takowych parafian dzieje się in sequelam przystąpienia onychże do wiary s.

Replika na odpowiedz unitow.

Nie dość jest unitom na quaerulanta wyznaniu, że dyzunickich cerkwi katolicy nie zabierają, wyznawa bowiem quaerulant niezabieranie cerkwi y to ogołoconych z swoich parafij dziejącesię na niektorych tylko mieyscach, zkąd wnosić generaliter do wszystkich y nie odbieraniem cerkwi ogołoconych z swoich parafij, emundować się w odebraniu cerkwi z parafiami, konsequentia jest takowa, ktora nie może mieysca mieć in rebus seriis.

au profit de l'union au dernier diocèse, celui de la Russie-Blanche, le fait sera clairement démontré lorsque l'on aura nommé une commission juste et impartiale pour les deux parties.

2. article du mémoire de Georges Konisski.

Dans plusieurs propriétés soit du roi, soit de la noblesse (schliachta), les propriétaires et fermiers, sans enlever les églises (orthodoxes), construisent auprès des églises uniates auxquelles ils incorporent violemment les paroissiens gréco-russes, et cela probablement dans l'idée qu'après nous avoir enlevé nos paroissiens dont ils ont violenté les consciences, ils pallient le mal en nous abandonnant les églises vides. Pareille chose vient de se passer dans le comté de Dombrowa, dans les starosties de Borissov, de Kritchev, dans la voiévodie de Mstislav et dans l'économat même de Mohilev.

Réponse des uniates au 2. article.

Il n'en faut pas davantage aux uniates: le plaignant reconnaît lui-même, que les catholiques n'enlèvent pas les églises orthodoxes. Par qui, quand et où a-t-il été jamais défendu aux catholiques d'ériger, pour leur salut et celui de leurs sujets, des temples à Dieu, dans leur propre patrie? Quant aux fidèles, on ne les incorpore à ces paroisses que parce qu'ils embrassent la sainte foi (catholique).

Réplique de Georges Konisski.

Non, il ne peut suffire aux uniates d'entendre dire à la partie plaignante que les uniates n'enlèvent pas les églises orthodoxes, car le plaignant n'a parlé que de quelques endroits, où l'on n'a pas enlevé les églises, bien qu'on les ait privées de leurs paroissiens; or, conclure de là à toutes les églises, se justifier de l'enlèvement des églises avec leurs paroissiens, en citant celles que l'on n'a pas enlevées, bien qu'on en ait détourné les paroissiens, ce sont des raisonnements qui ne sauraient trouver place dans des affaires sérieuses.

Rownie jak katolikom tak y nieunitom panstwo tuteysze jest oyczyzną y lubo katolikom dla swoiey y poddanych swoich katolikow albo unitow wygody swiętnic pańskich budować nikt nie zabrania, jednak dla poddanych, trwających w religij greckiey nieunickiey one budować, te prawa zabraniają, ktore unitom wolność swoiey religij warują.

Przyłączenie takowych parafian że dzieje się nie in sequelam przystąpienia do wiary unickiey, ale antecedenter et circa imo contra consensum eorum, dowiedzione będzie czasu kommissij.

Memorial Jerzego Konisskiego.

3-tio. Rożni panowie i ich administratorowie cerkwi starych opadłych reperować, na mieyscu pogorzałych nowe erygować zabraniają, rzemięstnikow z roboty około cerkwi spendzają, inhibicye im od Im. xdza biskupa Wilenskiego pod wielkiemi winami, do starych cerkwi, lub zaczętych de novo przybijają, tak zahamowana iest erekcya nowych cerkwi na mieyscu pogorzałych, w miastach, Rzeczycy S. Mikolaja y w Bieszękowiczach S. Eliasza. We wsi zaś Hołowiczach ekonomiej Mohilowskiey lubo cerkiew wystawić parafianom pozwolono, ale oną poswięcić podług żądzy parafian obrządkiem ritus non uniti, zamek Mohilowski pod wielkim tymże parafianom ugrożeniem niedoposzcza, a żydom bożnice swoje stare reperować, nowe erygować benevole pozwalają.

Odpowiedz unitow.

Ad 3-tium. Dawne prawa oyczyste jeszcze za niesmiertelney krola Kazimierza pamięci ustanowione srodze bronią takowych

Continuons. Ce pays est la patrie aussi bien pour les latins que pour les orthodoxes; et pourtant, tandis que personne n'interdit aux premiers d'ériger des temples à Dieu pour le salut de leurs âmes et celui de leurs sujets latins ou uniates, il est défendu aux autres, et par les mêmes lois qui assurent aux uniates la liberté de culte, de construire des églises pour leurs sujets de religion grecque, non-uniates.

Enfin, quant aux paroissiens orthodoxes incorporés aux églises uniates, la commission prouvera en son temps que cette adjonction s'est opérée contre leur gré, avant qu'ils aient adopté la foi uniate, et non à la suite de cette conversion.

3. article du mémoire de Georges Konisski.

Plusieurs propriétaires, ainsi que leurs intendants, défendent de réparer les églises tombant en ruine, d'en construire de nouvelles à la place de celles incendiées, chassent les ouvriers préposés aux bâtisses et dans des placards affichés sur les anciennes églises, ou sur celles en construction, leur défendent au nom de l'évêque de Vilno, et sous peine de grands châtiments, de prendre part aux travaux. C'est ainsi que dans les villes de Rétchitsa et de Béchenkovitchi il a été défendu de construire de nouvelles églises pour remplacer celles incendiées de St. Nicolas et de St. Elie. A Golovitchi, village de l'économat de Mohilev, bien que les paroissiens aient obtenu l'autorisation d'ériger une église, l'administration de la citadelle de Mohilev s'oppose, avec menace, à ce quelle soit consacrée autrement que selon le rite uniate, malgré le désir des paroissiens. A côté de cela, ils permettent volontiers aux Juifs de réparer leurs sinagogues et d'en établir de nouvelles.

Réponse des uniates au 3. article.

Les anciennes lois du pays, datant encore du roi Casimir d'impérissable mémoire, interdisent ces réparations et construc-

reparacyj y erekcyj, a jeżeli te posledniey-zemi są zniesione, strona oskarżająca zupelną ma wolnosć onych przekazania.

Imć X. biskup Wilenski zapytany odpowie, jeżeli kiedy, dokąd y na jakim fundamencie wydawał inhybicye.

Swięcić tam zabroniono, gdzie ludzie do unij już przystąpili.

Replika na odpowiedz.

Dawne prawa oyczyste, broniące nieunitom reparacyj y erekcyj cerkwi in quo volumine legum są, na jakim seymie y którego roku ustanowione, życzyliby nieunici wiedzieć.

Imci x. biskupowi Wilenskiemu za inhybicye od przeszlego biskupa wydawane odpowiadać niepotrzeba, same te inhybicye swiadkami, na jakim fundamencie były wydane, to jest, że nieunici na reparacye y erekcye cerkwi swoich consensu od Imci nie prosili y jakoby prawami dawnemi (a któremi — nie wymieniono) takowe reparacye y erekcye są zabronione.

Swięcić tam zabraniają, gdzie ludzie lubo do unij przymuszają się, iednak od oney przez kilkadziesiąt lat, jako żywo uni kają.

Memoriał Jerzego Konisskiego.

4-to. Ponieważ possesorowie od presbiterow y cerkwi ritus non uniti grunta funduszowe y same fundusze odbierają y za swoie wieczyste sobie przywlaszczają, żydom na samych cmentarzach domy y szynki budować pozwałają. Czego się nie mało praktykowalo w starostwie Krzyczewskim przez J. O. Xięcia Hieronima Radziwiłła y w mieście do ekonomij Mohilowskiey należącym Czausach.

tions; pourtant, la partie plaignante est complètement libre de citer des lois postérieures, s'il y en a qui annulent les anciennes.

Sa grandeur l'évêque de Vilno sera interrogé et répondra quand, où et pour quel motif ont été faites ces défenses (de construire des églises).

Il est interdit d'inaugurer des églises (orthodoxes) là, où le peuple a déja embrassé l'union.

Réplique de Georges Konisski.

Les non-uniates voudraient bien savoir, dans quel volume du code se trouvent les anciennes lois, interdisant aux non-uniates la réparation et la construction de leurs églises; à quelle diète, et en quelle année, elles ont été promulguées?

L'évêque actuel de Vilno n'est pas tenu de répondre des interdictions, lancées par son devancier. Les actes mêmes d'interdiction exposent les motifs sur lesquels ils sont fondés: ou ce sont les non uniates qui ont procédé à la réparation ou à la construction de leurs églises sans en avoir demandé l'autorisation à sa grandeur; ou bien ce sont les lois (on ne dit pas lesquelles) qui défendent, prétend-on, de semblables restaurations ou nouvelles érections.

On défend d'inaugurer des églises orthodoxes dans des lieux, où l'on force le peuple à embrasser l'union, et où, même après dix ans de séjour dans l'union, ce peuple s'en éloigne à toutes jambes.

4. article du mémoire de Georges Konisski.

Les propriétaires enlèvent aux prêtres (non-uniates) et à leurs églises les terres faisant partie de leurs dotations, ainsi que ces dotations elles-mêmes; ils se les arrogent, comme si de tout temps elles eussent été à eux, et accordent aux Juifs la permission d'établir dans l'enceinte même des églises des maisons et des cabarets. Son excellence le prince Jérome Radziwill nous en a donné de nombreux exemples dans la starostie de

Takoważ krzywdę ponosi y moj monaster katedralny Mohilowski, ktory mając przewoz na rzece Dnieprze we wsi Borodczycach ad corpus ekonomij Mohilowskiey należącey z dawnych czasow przywilejami krolewskiemi episkopom Białoruskim nadany, także folwark, nazywający się Moszonaki, w teyże ekonomij Mohilowskiey sytuowany, dispositores zamku Mohilowskiego roku 1722 odebrali y do tych czas tenutores wsi Borodczyc z przewozu, a zamek z folwarku profitują, a monastyr mój podymne z włok ośmiu tego folwarku corok wypłaca.

Drugi zaś przewoz także na rzece Dnieprze w mieście Mohilowie, lubo w moiey possessij zostaje, od tego jednak jako zamek sam, tak y cała włość ekonomiczna nie płaci y choć przewoznikom pozwala się od zamku kolendy prosić po włości ekonomiczney, zawsze jednak w kartkach dokłada się, iż wolno co dać, albo y nie dać.

Odpowiedz unitow.

Ad 4-tum. Dwory należy distinctim wymienić, prawnie zapytać, jaśnie zkonwinkować, a dopiero z nich szukać satisfakcyj. Tym czasem unici od dyzunitow pragną dowodów, ktore to cerkwie nie były na unią fundowane.

Replika na odpowiedz

Co jest gruntow funduszowych y samych funduszow gwałtem od nieunitow odjęto, przy kommissij, da Bóg, distinctim wymienione, zapytane, jaśnie zkonwinkowane będzie. Owszem nieunici od unitow pragną dowodow, które cerkwie były na

Kritchev, et l'administration de l'économat de Mohilev, dans la ville de Tchaousy.

Mon couvent cathédral de Mohilev souffre une injustice analogue : les autorités du château de Mohilev lui ont enlevé en 1722 le péage du Dnièpre, au village de Borodtchitsy, faisant partie de l'économat de Mohilev, péage que les priviléges royaux concèdent de temps immémorial aux évêques de la Russie-Blanche ; on l'a également privé d'une métairie du même économat, connue sous le nom de Mochonaki, et jusqu'à ce jour les possesseurs du village de Borodtchitsy perçoivent les revenus du péage susdit, tandis que le château perçoit ceux de la métairie ; et cependant, mon couvent paie chaque année l'impôt prélevé sur les feux de huit bandes de terre (voloky) appartenant à la métairie susdite.

Un autre péage du Dnièpre, dans la ville de Mohilev, se trouve bien en mon pouvoir, mais aussi, tant le château que l'économat entier ne paient rien pour la traversée, et quoique le château permette aux bateliers de faire la quête dans tout l'économat, à l'époque de Noël, pourtant les permis ne leur sont délivrés à cet effet que sous cette condition, que chacun sera libre de donner ou non.

Réponse des uniates au 4. article.

Quant aux terres, il faut en faire l'énumération exacte, s'enquérir formellement sur les lieux, fournir des preuves évidentes, ensuite demander satisfaction. Pour le moment, les uniates prient les non-uniates de nommer les églises qui n'ont pas été fondées pour être dans l'union.

Réplique de Georges Konisski.

Avec l'aide de Dieu, les terres faisant partie des dotations de l'église et les dotations elles-mêmes violemment enlevées aux non-uniates seront énumérées en détail, soumises, sur les lieux, à une enquête formelle, et tous ces renseignements con-

uniją fundowane. Nieunitow zaś jawny jest y generalny na wszystkie Białoruskie cerkwie dowod, iż przed wyniknieniem w roku 1595 unij żadney w samym Polskim państwie cerkwi unickiey nie było, ale pospolicie wszystkie były religij greckiey starożytney oryentalney pod jurisdykcyą patryarchi Konstantynopolskiego zostające. Co historycy starzy y nowi unanimiter twierdzą.

Memoriał Jerzego Konisskiego.

5-to. Possesorowie dobr y ich administratorowie prezbiterow y ich żony, także sługi cerkiewne, mimo należyte forum, do swoich swieckich sądow gwałtem pociągają, jak sami chcą penują, wieżą, do turm, jam, psiarń, do mieysc wszetecznikom przyzwoitych na sromotne urąganie sadzają, zdzierają, po kilku set talarow bitych biorąc, co w Krzyczewskim starostwie y w hrabstwie Kopylskim praktykowało się y teraz praktykuje się, y w samym także de recenti Mohiłowie takowe mimo należyte forum pociąganie dzieje się.

Odpowiedz unitow.

Ad 5-tum. Lubo ta szczegulność do unitow sciągać się niezda, atoli ci sądzą w tey mierze servari canones et jura patria.

Replika na odpowiedz.

Tu quaerulans pars winna unitom wdzięczność za sądzenie, aby ratione pociągania prezbiterow nieunickich y ich żon także sług cerkiewnych mimo nalezyte forum gwałtem do swieckich sądow, zachowane były canones et jura patriae, inaczey bowiem

signés et présentés à la commission. Les non-uniates demandent au contraire aux uniates de leur indiquer nommément les églises fondées pour l'union. Quant aux églises de la Russie Blanche, la preuve générale et certaine qu'elles ont toutes appartenu à l'ancien culte grec-oriental, et étaient soumises à la juridiction du patriarche de Constantinople, c'est que jusqu'au commencement de l'union en 1595, dans le royaume de Pologne il n'y avait pas une seule église uniate. Les historiens anciens et modernes sont unanimes pour l'affirmer.

5. article du mémoire de Georges Konisski.

Les propriétaires et leurs administrateurs traînent par force devant les tribunaux civils les prêtres, leurs femmes, les serviteurs d'église, sans égard à leurs tribunaux (ecclésiastiques) légitimes, leur infligent arbitrairement des punitions, les mettent en prison, dans des fosses, dans des chenils, les retiennent dans des lieux convenables seulement à des gens de débauche, le tout pour les couvrir de honte et de dérision; extorquent par ruse des centaines de thalers, comme cela s'est souvent vu et se voit encore dans la starostie de Kritchev, et dans le comté de Kopyl; enfin, à Mohilev même, ont eu lieu, tout récemment encore, des citations devant les tribunaux civils, sans égard aux tribunaux ecclésiastiques.

Réponse des uniates au 5. article.

Bien qu'à proprement parler cet article ne concerne pas les uniates, ils sont pourtant d'avis, que dans des cas semblables il faut s'en tenir aux canons et aux lois du pays.

Réplique de Georges Konisski.

La partie plaignante doit être reconnaissante aux uniates de l'opinion qu'ils ont formulée, pour que dans les cas où des prêtres, leurs femmes, ou des serviteurs d'église seraient appelés devant les tribunaux civils, au mépris de leurs tribunaux eccle-

obawiać się potrzeba, aby ten los niedostał się kiedy y samym unitom.

Memoriał Jerzego Konisskiego.

6-to Possesorowie dobr dając żydom kontrakty na arendy, przyłączają do tych że kontraktow prezbiterow y sług cerkiewnych, a tak żydzi zaniewolają kapłanom wypędzić wódki na swoją potrzebę, albo kupić na stronie, także pienki, miodu na stronę przedać, do młynow postronnych z mlewem jezdzić, z tey racyj grabią kapłanów, po plebaniach scisłą rewizyą wodki czynią, kapłanow znieważają, biją, dzieci małe przestraszają, cerkwie pieczętują. Co się naywięcey dzieje w starostwie Krzyczewskim, w starostwie Kopylskim, Newelskim, w ekonomij Mohilowskiey y w samym miescie Mohilowie. Od czego wszystkiego wolni zostają kapłani Rrzymscy, uniaccy.

Odpowiedz unitow.

Ad 6-tum. Niema czego chwalić in genere, in specie zaś należy wymienić y donieść pretendowane uciemiężenia.

Replika na odpowiedz.

Także y (na) ten punkt odpowiedzią unitów quaerulanci kontenci są y in specie gotowi są wymienić y dowieść pretendowane uciemiężenia.

Memoriał Jerzego Konisskiego.

7-mo. Pp. possessorowie promowując aspirantow na kapłanstwo, wielkie okupy za prezenta biorą y successores także onych post fata antecessorow swoich, jak w dziedzicznych dobrach, tak y w starostwach tychże kapłanow do brania od siebie nowych prezentow przymuszają, a kiedy ubodzy kapłani nie mają

siastiques légitimes, on s'en tienne aux canons et aux lois du pays. Autrement, il y aurait danger pour les uniates de subir un jour le même sort.

6. article du mémoire de Georges Konisski.

Lorsque les propriétaires contractent des bails avec les Juifs, ils y comprennent les prêtres et les clercs. En conséquence, les Juifs défendent aux prêtres de distiler de l'eau-de-vie pour leur propre usage, ou d'en acheter autre-part que chez eux, de faire écouler leur chanvre et leur miel au dehors, ou de moudre leur blé dans un moulin étranger. Cela leur donne occasion de piller de toute façon les prêtres : ils s'introduisent dans leurs maisons pour contrôler sévèrement les spiritueux, ils maltraitent les prêtres, battent et effraient leurs petits enfants, mettent les scellés sur les églises. Des actes semblables se répètent le plus souvent dans les starosties de Kritchev, de Kopyl, de Nével, dans l'économat de Mohilev, et dans la ville même de ce nom. Cependant, les prêtres romains et uniates sont exempts de tout cela.

Réponse des uniates au 6. article.

En général, il est impossible d'approuver toutes ces choses; mais en particulier, il faut exposer en détail et prouver ces prétendues persécutions.

Réplique de Georges Konisski.

Pour cet article encore, la partie plaignante se déclare satisfaite de la réponse des uniates; elle est prête à exposer en détail ces actes d'oppression et à les appuyer de preuves.

7. article du mémoire de Georges Konisski.

Messieurs les propriétaires promeuvent les aspirants aux charges de prêtres en prélevant de fortes sommes pour la présentation; les héritiers, tant dans les biens patrimoniaux que dans les starosties, après la mort de leurs prédécesseurs, forcent les mêmes prêtres à leur demander une nouvelle présentation, et

czym okupić nowe prezenta, to ich choć sposobnych, umiejętnych, statecznych, precz rugują, substancyą zabierają, a na ich mieysce promowują do poswięcenia nieukow, hultajow, pijakow, ktorym jezeli z racyj niesposobności od kapłaństwa odmówić, pozywają onych do unitow z swemi instancyami y tak cerkwie na unią odbierają, oddając takowym in possessionem z plebaniami, co de recenti uczynił I. p. Iwanowski starosta Minski w mieście swoim Kosciukowiczach.

Odpowiedz unitow.

Ad 7-mum. Dyzunij okoliczność nie może wyexkuzować od symonij grzechu, a unici przyjmować nie zwykli z dyzunij, chiba ludzi podsciwych.

Replika na odpowiedz.

I za tę odpowiedz quaerulanci dziękują. Co się zaś tycze przyjmowania do unij, jakoby unici przyjmować nie zwykli z dyzunij chiba ludzi podsciwych, na to mijając dawne exempla, z swieżych jeden y drugi wymienia się.

Lat temu około pięciu Bazyli y Teodor Sawiniczowie popowiczowie Krzyczewscy bracia stryjeczni dwom siostrom także stryjecznym Stratonowiczownom popownom Krzyczewskim przysposobiwszy nierządnie dzieci, gdy o ten excess do sądu powołani, unikając kary, do unij udalisię y lubo i unitami zostawszy sądem nieboszczyka I. m. X. Stebnowskiego arcybiskupa Smolens. w tym nierządzie przekonani byli, jednak w teraznieyszym roku od I. m. X. arcybiskupa Połockiego kapłanami contra jus non solum ecclesiasticum, sed etiam divinum indispensabili verbo Dei exoratum poswięceni są.

lorsque les plus pauvres d'entre eux n'ont pas de quoi la payer, ils sont chassés de leur cure, fussent-ils même des prêtres capables, éclairés et vertueux; on les dépouille de leur faible avoir, à leur place on présente au sacre des ignorants, des fainéants et des ivrognes, et pour peu que l'ordination soit refusée à ceux-ci, en raison de leur incapacité pour la prêtrise, on les pourvoit de protections et on les envoie aux uniates. C'est à des personnages de ce genre que l'on livre les églises avec leurs prébendes, et c'est de la sorte qu'elles passent au profit de l'union. Ainsi en a récemment agi dans sa ville de Kostioukovitchi monsieur Ivanowski, staroste de Minsk.

Réponse des uniates au 7. article.

Le péché de simonie ne saurait trouver son excuse même dans la circonstance qu'il s'exerce à l'égard de non-uniates. Quant aux uniates, ils n'admettent ordinairement d'entre les non-uniates que les gens honnêtes.

Réplique de Georges Konisski.

Cette réponse est également accueillie avec reconnaissance par les plaignants. Mais par rapport à ce fait, que les uniates n'admettent ordinairement d'entre les non-uniates que les gens honnêtes, sans parler d'exemples anciens, j'en citerai un et même deux tout récents:

Il y a environ cinq ans, deux cousins, Basile et Théodore Savinitch, fils de deux prêtres (popoviczi) de Kritchev, eurent avec deux cousines Stratonovitch, également filles de prêtres de Kritchev, des liaisons illicites dont naquirent deux enfants; cités devant les tribunaux pour cet inceste, ils passèrent à l'union pour échapper au châtiment. Bien qu'après leur passage à l'union ils eussent été convaincus de leur crime, par le jugement de feu sa grace l'archevêque de Smolensk Stebnovski, ils viennent de recevoir cette année la prêtrise des mains de sa grace l'archevêque de Polotsk, à l'encontre non-seulement de

Podobnoż y w r. 1761 Stefan Citowicz, bywszy w nieunij presbiter Rozginski, gdy w cudzołostwach dwa razy sądownie przekonany y o zabicie dziecięcia w domu jego w komorze zakopanego nieemundowany za te zbrodnie jure aequissimo od kapłanow był degradowany, w teraznieyszym roku nie tylko do unij przyjęty, ale z di pensy X. Ilicza plebana Krzyczewskiego tamże w Krzyczewie w kosciole farskim już y urząd kapłanski odprawuje.

Izaliż tacy ludzie są podsciwi, przeto jednak nie tylko do unij szczegulnie dla indultu w tak sprośnych y bezbożnych uczykach swoich uciekający przyjmują się, ale y godnemi kapłaństwa bydź się sądzą.

Memoriał Jerzego Konisskiego.

8-vo. Na kapłaństwo ritus Graeci non uniti hyberny nakładają, czynsze z funduszowych cerkiewnych gruntow przywilejami libertowanych wymagają, co practicatur w starostwie Krzyczowskim y w miescie Mscisławiu, w ekonomij Mohilowskiey.

Odpowiedz unitow.

Ad 8-vum. Powszechne oyczyzny cię̨żary każdy obywatel powszechnym prawem dzwigać powinien.

Replika na odpowiedz.

Hibernowy podatek nie jest cię̨żar powszechny y w taryffie do placenia hiberny położeni są popi dysunici Krzyczewscy, czemuz tamże nie położeni popi unici. A jeżeli powszechny ten cię̨żar, niech ony dzwigają popi unici, zapewnie bez użalenia będą dzwigać popi nieunici.

la loi ecclésiastique, mais même de la loi divine, tracée par la parole indélébile du Verbe de Dieu.

De même, Etienne Tsitovitch, autrefois prêtre non-uniate de Rozginy, convaincu deux fois par les tribunaux d'adultère, non-acquitté de l'accusation du meurtre d'un enfant trouvé enfoui dans un réduit de sa maison, et très-justement dégradé pour ces forfaits en 1761, a non-seulement été admis en la présente année à entrer dans l'union, mais, dispensé par le père Ilitch, pléban de Kritchev, il officie déja dans l'église paroissiale (catholique) de ce lieu.

Sont-ce là des gens honnêtes? et pourtant, non-seulement on les admet dans l'union, où ils se réfugient grace à l'indulgence que l'on témoigne à leurs actes immoraux et impies, mais encore on les reconnaît dignes de la prêtrise!

8. article du mémoire de Georges Konisski.

On impose au clergé du rite grec non-uniate des hibernes, on réclame la redevance sur les terres des fondations pieuses de l'église, bien qu'elles soient exemptées de cet impôt par les priviléges royaux; c'est ainsi que cela se pratique dans la starostie de Kritchev, dans la ville de Mstislav, et dans l'économat de Mohilev.

Réponse des uniates au 8. article.

Tout habitant est obligé, en vertu du droit civil, de porter les charges publiques de la patrie.

Réplique de Georges Konisski.

L'impôt de hiberne ne compte pas comme charge publique, et ce ne sont que les prêtres non-uniates de Kritchev qui sont consignés dans le tarif; pourquoi donc les prêtres uniates ne le sont-ils pas également? Si, au contraire, c'est une charge publique, que les prêtres uniates y contribuent pour leur quote part, et certainement les prêtres non-uniates s'acquitteront du même devoir sans murmurer.

Memoriał Jerzego Konisskiego.

9-no. Kaplanow przychodzących z obrządkiem chrzesciańskim do chorych w domach, w więzieniu zostających, xięża ritus Romani y unici niedopuszczają, w kark wytrącają, areszty na nich zakładają, a kiedy chory pomrze, nieprzyjowszy obrządkow od XX. Rrzymskich, albo unickich, ciało zmarte na gnojowisko wyrzucać każą.

Odpowiedz unitow.

Ad 9 num. W takich okolicznościach pozyskanie dusz jest chwalebne y powinne, gwałty jednak, gdy się dowodnie pokażą, godne być muszą nagany.

Replika na odpowiedz.

Pozyzkanie dusz jest wszędzie chwalebne y powinne, ale one niemniey nieunici swojej religij przypisują, jak katolicy y unici swojej, więc tak nieunici w żadnych okolicznościach katolikom nieprzeszkadzają y unitom w ich powinnościach, jak y oni wzajemnie nieunitom przeszkody czynić nie powinni, zwlaszcza że takie przeszkody, bez osobliwszych gwałtow nigdy niebywają jak się to pokaże przy indagacyj.

Memoriał Jerzego Konisskiego.

10-mo. Ludzi swieckich ritus nonuniti w miastach, miasteczkach krolewskich, panskich, szlacheckich duchowienstwo ritus romani rożnemi uciskami, groźbami do przyjęcia unij przynagla, dzieci małych do klasztorow chwyta, do swey wiary namawia, zachęca, przymusza, a naybardziey xięża missionarze wsparci swiecką władzą, gdy odprawują missią, ludzi grekoruskich z okoliczności wiosek jak owce pędzą, po niedziel sześć trzymają, od kosciola do koscioła prowadzą, krzyże, powrozy, korony z gałęzi splecione nakładają, spowiadać się sobie przymuszają, a

9. article du mémoire de Georges Konisski.

Les prêtres des rites romain et uniate empêchent les prêtres (non-uniates) de se rendre dans les maisons et dans les prisons, pour administrer les secours religieux aux malades; ils les chassent sous une grêle de coups, les arrêtent, et si un malade meurt sans avoir agrée les secours de la religion, offerts par des prêtres romains et uniates, on fait jeter son corps avec les immondices.

Réponse des uniates au 9. article.

En pareils cas, le recouvrement des âmes est un acte louable et obligatoire; quant aux violences, si elles étaient clairement prouvées, elle seraient dignes de réprobation.

Réplique de Georges Konisski.

Le recouvrement des âmes est pour tous un acte louable et obligatoire, et les non-uniates le considèrent comme un devoir sacré dans leur religion, tout aussi bien que les catholiques et les uniates dans la leur; ainsi, de même que dans aucun cas les non-uniates n'empêchent les catholiques et les uniates de remplir leurs devoirs, de même ceux-ci devraient à leur tour n'entraver en rien les non-uniates, d'autant plus que ces empêchements sont toujours accompagnés de violences, comme le prouvera l'instruction de l'affaire.

10. article du mémoire de Georges Konisski.

Dans les villes et bourgs royaux, seigneuriaux ou de la noblesse (schliachta), le clergé romain met en œuvre toute sorte de persécutions et de menaces pour obliger les séculiers non-uniates à adopter l'union; ils entraînent dans leurs couvents les enfants en bas-âge, les exhortent, les persuadent et les contraignent à confesser leur foi. Les pères missionnaires se distinguent surtout sous ce rapport: secondés par l'autorité séculière lorsqu'ils sont en mission, ils rassemblent le peuple gréco-russe de tous les villages environnants, comme on le ferait d'un troupeau de mou-

niechcących żeby ustraszyć stawią pale, rozkładają rozgi, ciernie, ognie, rozdzielają dziatek od rodzicow, żon od mężow y w osobności każdy taki stan przestraszają cudami w samey rzeczy niebylemi, ludzi na swoją stronę przeciągaja, klną religią grekoruską y z oną wraz dokladają państwo Rossyjskie, jako teyże religij będące, nawet samym osobom monarchow tamecznych nie przepuszczają y inne niegodziwe akcye wyrabiają, przy konkluzyj missyj mocno obligują panow, urzędnikow grodzkich y magistratowych osob, aby ludzi trwających statecznie w swojej religij grekoruskiey precz z miast wypędzali, czego wszystkiego autorami w niedawnych czasach byli xx. Owłoczynski Dominikan z sociuszami swemi y Zaręba jezuita także z swemi pomocnikami, po całey Białey Rusi missyą odprawując.

Odpowiedz unitow.

Ad 10-mum. Przymuszenia do wiary żadnym prawem nie są godziwe, władzy swieckiey do gwałtu używać nie zwykli unici, a kto jej na to używa, quis ille niech odpowiada.

Replika na odpowiedz.

Zawżdy to nieunitom przeciwna strona zeznawa, że przymuszenia do wiary nie są godziwe, ale samym uczynkiem niegodziwość tę zawsze popełnia, jak się to jawnie dokaże czasu inquizycyj.

Memoriał Jerzego Konisskiego.

11-mo. Dzieci z rodzicow takich, ktorzy do unij przynagleni obu lub jedney tylko osoby oyca albo matki spłodzonych, a w religią grekoruską, chrzczonych, albo w oney z dzieciństwa ad

tons, le retiennent des six semaines entières, le trimballent d'église en église, le chargent de croix, de cordes, de couronnes en branches, les forcent à se confesser à eux, et pour épouvanter ceux qui résistent, dressent des pals, étalent des verges, des branches épineuses, élèvent des bûchers; ils séparent les enfants de leurs parents, les femmes de leurs maris, cherchent ensuite à les épouvanter par des miracles imaginaires et entraînent le monde de leur côté. Ils frappent d'anathème la religion gréco-russe, et par le même coup l'empire de Russie qui professe cette foi, n'épargnent même pas les têtes couronnées de ce pays, se livrent à beaucoup d'autres actes indignes, et en terminant leur mission, enjoignent expressément aux seigneurs, aux employés de la forteresse et aux membres de l'hôtel-de-ville de mettre hors de la ville ceux qui persévèrent avec fermeté dans la religion gréco-russe. Les principaux auteurs de tout cela ont été, dans les derniers temps, le dominicain Owlotchinski et ses collègues, ainsi que le jésuite Zaremba, avec ses acolythes, qui ont parcourru en missionnaires toute la Russie-Blanche.

Réponse des uniates au 10. article.

N'importe devant quelle loi, la convertion de force est un acte illégal; les uniates n'ont pas l'habitude de se servir de l'autorité civile, pour commettre des violences, et quiconque se sert de ce moyen, nommez-le, et qu'il réponde.

Réplique de Georges Konisski.

La partie adverse convient donc toujours en présence des non-uniates, que convertir par force à la religion est un acte illégal; cependant, dans le fait, elle ne cesse de commettre cette iniquité, comme l'enquête le prouvera clairement en son temps.

11. article du mémoire de Georges Konisski.

On impose l'union à des personnes baptisées ou élevées depuis leur enfance jusqu'à l'âge de discrétion dans la religion gréco-russe, mais dont les parents, soit tous les deux, soit

annos discretionis wyedukowanych y unij przyjąć żadną miarą niechcących, rożnemi mękami straszą y uczynkiem niegodziwym tyranskim wykonywają te postrachi, biją rozgami, cierniem, palą ręce, w turmach po kilka miesięcy trzymają, co de recenti praktykowało się w Mohiłowie, gdyż Im. X. Michał Zenowicz pleban Mohilowski zniosszysię z X. Budowskim prefektem Jezuickim pewną pannę pierwiey rozgami, a potym cierniem kazał męczyć, tenże zniosszysię z zamkiem Mohilowskim pewną białogłowę w turmie zamknąwszy sześć miesięcy więził, dziecko jej małe tamże w turmie umorzył, męża oney z urodzenia zagranicznego Rossyjskiego w plebanij swojej bił, mordował, z ktorego morderstwa zachorowawszy w cztyry miesiące umarł, a żonie jego sam do turmy przyszedszy kazał żołnierzowi łuczyną ręce palić.

Odpowiedz unitow.

Ad 11-mum. Tego unici nie wiedzą, ani chwalić mogą, pragną jednak takiego oskarżenia widzieć dowody.

Replika na odpowiedz.

I za te judicatum strony odpowiadającey wdzięczni będąc quaerulanci, gotowi są żywe dowody wyrażonych gwałtow stawić na mieyscu kommissij.

Memoriał Jerzego Konisskiego.

12-mo. Niektorzy prezbiterowie uniaccy mając in possessione sua parafje vielenter na unią odebrane y w nich takich parafian, ktorzy statecznie utrzymują się przy religij swojej Grekoruskiey, obrządkow uniackich żadną miarą przyjmować nie-

le père ou la mère, ont été contraints à adopter l'union, et en cas de ferme résistance, on les menace de toute sorte de tourments, que l'on met à exécution avec une insigne cruauté, on les bat de verges, ou avec des brances épineuses, on leur brûle les mains, on les retient en prison durant des mois entiers. Le fait est récemment arrivé à Mohilev: sa grace le père Michel Zénovitch, pléban de cette ville, s'étant accordé avec le père Boudovski, préfet des Jésuites, a donné ordre de battre une jeune fille d'abord de verges, ensuite avec une branche épineuse Le même Zénovitch, de commune entente avec le château de Mohilev, a emprisonné une femme, l'a détenue durant six mois, a fait mourir dans la même prison son petit enfant, a infligé des coups et toute sorte de tourments, dans sa cure, au mari de cette femme, originaire des limites de la Grande Russie, en sorte que tombé malade, il a succombé au bout de quatre mois. Enfin, s'étant rendu dans la prison, Zénovitch donna ordre à un soldat de brûler les mains à la susdite femme avec un tison allumé.

Réponse des uniates au 11. article.

Les uniates n'ont pas connaissance de tout cela; ils ne sauraient l'approuver; mais il désirent voir les preuves de ces accusations.

Réplique de Georges Konisski.

Cette fois encore les plaignants sont reconnaissants aux répondants de leur énoncé; ils sont prêts à fournir sur les lieux mêmes à la commission les preuves vivantes des violences susdites.

12. article du mémoire de Georges Konisski.

Plusieurs prêtres uniates, disposant de paroisses enlevées violemment au profit de l'union, dont beaucoup de paroissiens restent fermes dans la foi gréco-russe et se refusent obstinément à adopter les cérémonies uniates, permettent bien à ces

chcą, lubo onym pozwalają udawać się do kapłanow Grekoruskich, za to jednak znaczne opłaty biorą per modum haraczu tureckiego, a kapłani Grekoruscy gratis w potrzebach takowym ludziom służą.

Odpowiedz unitow.

Ad 12 num. Doniesienie tey istoty gorliwą pieczołowitością verificabuntur uniti y sprawiedliwą surowością takiey bezbożności zabierzeć niezaniedbają.

Replika na odpowiedz unitow.

Doniesienie tey istoty quaerulanci mają wyaprobować dokumentami wątpliwości nie podlegającemi, ktore mają ad manus.

Memoriał Jerzego Konisskiego.

13-tio. Przytrafia się, że Rzymskiey wiary lub unickiey osoby męskiey czyli niewieściey płci wchodzą w stan małżenski w osobami Grekoruskiey religij, w takowych okolicznościach lubo się y opisują między sobą, aby potomstwo męskie wiarę oyca, niewieście zaś matki nasladowało, lecz duchowienstwo Rzymskie czyli unickie, nie mając względu na takowe opisy, potomstwo obojej płci do swojej przymuszają wiary.

Odpowiedz unitow.

Ad 13-tium. Takowych w tym katolickim krolewstwie opisow godziwośći y ważności utrzymują teraz unici swoje zdanie, starać się jednak będą, aby na przyszły czas, coś w tey mierze pewnego y gruntownego ustanowione y ogłoszono było.

Replika na odpowiedz.

Takowe opisy podług praw dawnych dyssydentom w tey Rzeczypospolitey wolnością y prerogatywami równie z katolikami zaszczyconym służących powinne być zawsze godziwe y ważne.

gens de s'adresser aux prêtres gréco-russes, mais prélèvent sur eux, à cet effet, une espèce de kharadj turc, tandis que les prêtres gréco-russes leur administrent gratis les secours religieux.

Réponse des uniates au 12. article.

Les uniates appliqueront toute leur sollicitude à vérifier ces faits, et ne tarderont pas à mettre fin à ces actes impies avec une juste rigueur.

Réplique de Georges Konisski.

Les non-uniates citeront à l'appui de leurs assertions des documents irrécusables qu'ils ont entre les mains.

13. article du mémoire de Georges Konisski.

Il arrive parfois que des personnes des deux sexes, hommes ou femmes, de religion romaine ou uniate, contractant mariage avec des personnes de religion gréco-russe, font entre elles une convention, en vertu de laquelle les enfants mâles suivront la religion de leur père, les filles — celle de leur mère; malgré cela, le clergé romain ou uniate, sans égard à de pareilles conventions, force les enfants des deux sexes à embrasser leur croyance.

Réponse des uniates au 13. article.

Dans cet état catholique, les uniates jugent à leur point de vue de la valeur et de l'importance des écrits en question; cependant ils tâcheront qu'à l'avenir des réglements précis et bien fondés soient institués et publiés à ce sujet.

Réplique de Georges Konisski.

En vertu des anciens droits, accordés dans cette république aux dissidents, que les libertés et prérogatives garantissent à l'égal des catholiques, les conventions susdites doivent avoir toujours force et valeur.

Memoriał Jerzego Konisskiego.

14-to. Jak przeszli biskupi Białoruscy moi antecessorowie nie mogli mieć wolney od duchowieństwa Rzymsko-uniackiego y swieckich panów szlachty w dyecezyj swojej wizyty, tak y ja niżey wyrażony. Jakoż w roku przeszłym 1759 Junij dnia siódmego, gdy chcąc wizytować cerkwie moje w miescie Orszy przybyłem do brackiey cerkwi y w niey zaczołem przepowiadać naukę urzędowi memu przyzwoitą do zebranego narodu, szlachta pewna zfomentowana wyżey wyrażonym xdzem Owłoczynskim missionarzem napadli na cerkiew oną z szablami, pistoletami, hałasowali w cerkwi, ludzi potrącali, bili, sztursali, z cerkwi wypędzali, mnie benfundowali i ciskając kamieniem precz z cerkwi y daley z miasta ustępować przymusili, sług moich rozpędzili, rożne pochwałki czynili y smiercią grozili, a z takowych okoliczności łuboby się pokazało devium quid w duchowienstwie moim melioracyj żadną miarą uczynić nie można.

Odpowiedz unitow.

Ad 14-tum. Nie odwazają się unici tego chwalić, ani o tym wiedzą; nawet y słuszeć nie zdarzało się, jeżeli jaka w tey mierze skarga ubi de jure kiedy zaszła.

Replika na odpowiedz.

Akcya takowa nie jest dawna, może mieć na to swiatkow, ktorzy oney spektatorami byli. Skarga zaś o tey akcyj zachodziła do nay. s. p. krola y I. W. W. p. p. ministrow przez posła Rossyjskiego.

Memoriał Jerzego Konisskiego.

15-to. Nadto duchowienstwo Rzymskie y unickie, czyniąc in praejudicium uprzywilejowaney mojej jurisdykcyj, kiedy kto z kleru Grekoruskiego przewini się y w znaczne popadnie excessa, takowego zaraz w protekcyą swoją biorą, degradowa-

14. article du mémoire de Georges Konisski.

De même qu'ils en ont agi avec mes antécesseurs les évêques de la Russie-Blanche, le clergé, les seigneurs et les nobles grecs-unis m'empêchent de visiter mon diocèse librement et sans obstacles. Ainsi, dans l'une des années précédentes, notamment en 1759, le 7 juin, je me rendis à Orcha pour visiter mes églises, et là, dans l'église de la confrérie, j'adressai au peuple rassemblé une instruction conforme à ma dignité. Certains nobles (schliachta), poussés par Ovlotchinski, le père missionnaire susdit, attaquèrent l'église, sabre et les pistolet au poing, firent retentir l'église de leurs cris, se ruèrent sur le peuple, en le culbutant, l'assaillant de coups, le chassant hors de l'église; moi-même ils m'outragèrent ignominieusement, me lancèrent des pierres et me contraignirent ainsi à quitter l'église, la ville même; dispersèrent mes serviteurs, mirent en œuvre toute sorte de menaces, menacèrent même de mort. Si même, à la suite de ces circonstances, on remarquait quelque déviation dans mon clergé, aucune mesure ne saurait y porter remède.

Réponse des uniates au 14. article.

Les uniates ne se permettent pas d'approuver de pareils procédés, et non-seulement ils les ignorent, mais jamais ils n'ont entendu dire qu'une plainte légale ait été présentée à ce sujet.

Réplique de Georges Konisski.

Ce fait est assez récent, pour que l'on puisse en faire comparaître les témoins oculaires. Quant à la plainte, il en a été présenté une au roi très-sérénissime et à messieurs les ministres sérénissimes, par l'entremise du délégué de Russie.

15. article du mémoire de Georges Konisski.

En outre, si quelque membre du clergé gréco-russe commet une infraction et tombe dans de graves excès, le clergé romain et uniate, au préjudice de mon autorité garantie par les priviléges, le prend aussitôt sous sa protection et, sans se contenter

nych od charakteru kapłanskiego, niedość, że do unij przyjmują, jeszcze y charakter kapłański przywracają umyslnie na ten koniec, aby in gratitudinem takowego velo unionis pokrycia ich excessow, sami ci excessanci heroicznie pracowali w pociągnieniu wielu innych za sobą y przymuszeniu do unij. Pomieniony zaś toties I. X. pleban Mohilowski w roku przeszłym 1762 usilnie się starał z IMX. arcybiskupem Połockim ufundować w Mohilowie konsystorz arcybiskupski unicki, aby duchowienstwo Grekoruskie tym sposobniey pod swoją jurisdykcyą podbić y do unij przynaglić, o czym testantur skrypta tegoż X. plebana własną ręką pisane Tenże IMX. arcybiskup Połocki w r. 1763 przysłał areszt do duchowienstwa Grekoruskiego w starostwie Krzyczewskim będącego, aby stołowego dochodu, lubo ony bardzo jest mizerny, mnie nie oddawali, mianując mię zdraycą oyczyzny.

Odpowiedz unitow.

Ad 15-tum. Degradacyj dekreta unitom etiam requirującym nie były ukazane. A do tego ecclesia catolica jest sapientissima mater.

O, gdyby się ta fundacya jak nayprędzey nadała, pewnieby urzędowi własciwego pasterza przyzwoitsza y lepszemu duchownych czynszow rozrządzeniu arcypożyteczna była.

Replika na odpowiedz.

Degradacyj dekret wyżey pomienionego cudzołostwa y w zaboystwie nie emundowanego Stefana Citowicza na requizycyą IMX. Stebnowskiego arcybiskupa Smolenskiego był odesłany y podobno znaydzie się list tegoż IMX. Stebnowskiego odebranie takowego dekretu wyswiadczający.

Tym zaś samym że ecclesia catolica est sapientissima mater, nie powinni być takowi excessanci, contra indispensabile verbum Dei do kapłańskiey iterum godności przypuszczeni.

d'admettre dans l'union des prêtres dégradés, leur restituent la dignité dont ils étaient privés, précisément dans l'idée, que les coupables, reconnaissants de ce que l'on ait caché leurs excès sous le voile de l'union, travailleraient avec plus de zèle à entraîner avec eux les autres et à les forcer à embrasser l'union. Ainsi, dans l'une des dernières années, notamment en 1762, le pléban de Mohilev si souvent mentionné s'efforça, de concert avec sa grace l'archevêque de Polotsk, de fonder à Mohilev un consistoire archiépiscopal uniate, pour arriver, par ce moyen, à soumettre le clergé gréco-russe et à le forcer à embrasser l'union, comme l'attestent les lettres, écrites de la propre main de ce pléban. En 1763 l'archevêque susdit de Polotsk envoya une défense à tout le clergé gréco-russe de la starostie de Kritchev de me fournir les revenus, fort modiques d'ailleurs, affectés à ma table, en me qualifiant de traître à la patrie.

Réponse des uniates au 15. article.

Les décrets de dégradation n'ont pas été présentés, malgré la requête des uniates. L'église catholique est la plus sage des mères.

Oh, si la fondation de ce consistoire avait lieu sans retard! Les choses auraient été plus conformes au pouvoir du pasteur légitime, que dans leur état actuel, et fort utiles pour une meilleure répartition des impôts du clergé.

Réplique de Georges Konisski.

Le décret de dégradation du susdit Etienne Tsitovitch, condamné pour adultère et non-acquitté comme assassin, a été envoyé à sa grace le père Stebnovski, archevêque de Smolensk, conformément à sa requête. On peut trouver la lettre de sa grace, faisant foi de la réception dud écret en question. — Précisément parce que l'église catholique est la plus sage des mères, il ne convient pas d'intégrer dans le sacerdoce des criminels de ce genre, contrairement au verbe irrévocable de Dieu. — Quant au

Co zaś tycze się fundowania konsystorza unickiego w Mohilowie dość quaerulantom na wyznaczeniu wielkiey żądzy IMX. Polockiego y Smolens. arcybiskupow, o jak nayprędszey takowego konsystorza fundacyj, komu bowiem nie jest jawno, iż takowego konsystorza fundacya nie mając w Mohilowie unickich kapłanow y żadney cerkwi szczegulnie zmierza na uciemiężenie kaplanow nieunickich y przymuszenie onych z ludzmi do unij, zwlaszcza gdy y prawo już do tych kapłanow stanowi się nazywaniem Imci Xdza arcybiskupa Polockiego wlasciwym pasterzem.

Memoriał Jerzego Konisskiego.

16-to. Seminarium w Mohilowie ufundowane vigore przywileju krolewskiego bractwu Mohilowskiemu w roku 1633. Mars 19 die nadanego, za wyznaczeniem S. p. Elzbiety imperatorowey Rossyjskiey na te seminarium żałowania duchowienstwo Rzymskie zatłumić y znieść wszelkiemi sposobami usiluje. Jakoż w roku przeszłym 1760 Januarij 28 die z namowy wyżey mianowanego IMX. Zenowicza plebana Mohylowskiego, swywolna szlachta z studentami Ich m. xx. Jezuitow Mohylowskich napadszy na te seminarium z rożnym orężem, wrota lamali, rąbali, ludzi moich na ten gwałt y rabunek seminaryj przybyłych kiymi bili, szablami plazowali y ranili, uczących się dzieci przestraszyli, rozpędzili, do mnie na tę inwazyą patrzącego z okna z fuzyj zmierzali, y na potym kilka razy chodząc kupami okolo rezydencyj mojej hałasowali, pieśni sromotne spiewali, okazyą do zawodu dawali, intencyowani w takowym razie samego mię zabić, jako o tym niektorzy Boga się bojący Rzymianie mię przestrzegli. O tymże hamowaniu seminaryj y list autentyczny Im. X. Zienkowicza przeszłego biskupa Wilenskiego do wyż rzeczonego X. plebana Mohylowskiego pisany testatur.

but de la fondation d'un consistoire uniate à Mohilev, la partie plaignante peut se contenter de citer avec quelle ardeur les archevêques de Polotsk et de Smolensk désiraient (comme il l'avouent eux-mêmes) la réalisation aussi prompte que possible de cette fondation. Dans le fait, pour qui n'est-il pas évident que le but essentiel d'un consistoire uniate, fondé à Mohilev, ville qui ne renferme pas un seul prêtre, pas une seule église uniate, c'est l'oppression du clergé non-uniate, c'est la tendance à le forcer, lui ainsi que le peuple, à passer à l'union; surtout que déja maintenant sa grace l'archevêque de Polotsk étend son autorité sur ces prêtres (non-uniates), en se disant leur pasteur légitime.

16. article du mémoire de Georges Konisski.

Le clergé romain s'efforce de toute façon d'écraser, d'anéantir le séminaire de Mohilev, fondé en vertu du privilége royal, octroyé le 19 mars 1633 à la confrérie de Mohilev, et doté par l'impératrice de Russie Elisabeth d'heureuse mémoire. Citons un exemple : à l'instigation de sa grace le père Zénovitch susdit, pléban de Mohilev, la noblesse (schliachta) insolente, avec les étudiants des pères Jésuites de Mohilev, munis de toute sorte d'armes, attaquèrent le 28 janvier 1760 le séminaire en question, assaillirent et endommagèrent les portes, se rouèrent sur mes gens accourus pour défendre le séminaire contre une semblable agression et spoliation, les accablèrent de coups de bâtons et de plat d'épée, leur portèrent des blessures, effrayèrent et dispersèrent les élèves, moi-même, qui considérais cette invasion par la fenêtre, ils me couchèrent en joue, puis, passant et repassant par bandes autour de ma maison, en vociférant et chantant des chansons obsènes, ils s'efforcèrent de me provoquer pour avoir occasion de me tuer, comme j'en fus averti par certains romains craignant Dieu. Une lettre authentique de sa grace le défunt père Zienkovitch, évêque de Vilno, au susdit pléban de Mohilev, atteste cette intention de clore le séminaire.

Odpowiedz unitów.

Ad 16-tum. I to do unitow wiadomości niedoszło, ani od nich chwalebne być moze. Gwalt jednak zarzucony, pierwiey powinien być dowiedziony, aniżeli ukarany.

Replika na odpowiedz.

I ten gwałt na seminarium uczyniony oczewistemi swiatkami rzetelnie na mieyscu będzie dowiedziony, nadto y list autentyczny przeszłego Im. X. biskupa Wilenskiego do X. plebana Mohylowskiego o hamowaniu onego seminaryum w ręku jest.

Memorial Jerzego Konisskiego.

17-mo. Duchowieństwo Rzymskie nie dość natym, że w kazaniach swoich religią Grekoruską publicznie wexują, przeklinają, nad to jeszcze zkomponowane paszkwile in odium et opprobrium do druku podają y one wszędzie rozsiewają, jako tenże pomieniony Im. X. pleban Mohylowski w roku 1762 Julij wtorego dnia miastu Mohylowi pieśń skommatyczną za approbacyą IX. Aoraima biskupa Hirynenskiego w Wilnie wydrukowal y wszędzie oną rozeslal; a w Mohylowie na wierzach przez kilka miesięcy spiewać kazał.

Odpowiedz unitow.

Ad 17-mum. Religia swięta, błędom zaś na ambonach pobłażać, a dopiero pochwały czynić nie jest godziwo.

Replika na odpowiedz.

Prawda że religja jest swięta, jeżeli zaś w religij Greckiey nieunickiey zdają się być jakowe błędy, onym na ambonach pobłażać, a dopieróż pochwały czynić quaerulanci nie pretendują, ale wexować, przeklinać, dopieróż paszkwile komponować y do druku podawać jest to co prawami, a mianowicie punktami uspokojenia w r. 1632 serio zakazano y czego quaerulanci, aby było zabróniono, vigore praw pretendują.

Réponse des uniates au 16. article.

Ce fait également n'est pas parvenu à la connaissance des uniates et ils ne sauraient en faire l'éloge. Mais avant de châtier cet acte de violence, il doit être prouvé.

Réplique de Georges Konisski.

Cette violence exercée contre le séminaire pourra être justement certifiée sur les lieux mêmes, par des témoins oculaires. En outre, nous tenons dans nos mains la lettre authentique de sa grace l'évêque défunt de Vilno au pléban de Mohilev, relative à la clôture du séminaire.

17. article du mémoire de Georges Konisski.

Non-content de flétrir et de maudire du haut de la chaire la foi gréco-russe, le clergé romain écrit et imprime des libelles, qu'il répand pour la rendre odieuse et pour la couvrir d'opprobres. Ainsi, sa grace le susdit pléban de Mohilev a imprimé à Vilno, le 2 juillet 1762, pour la ville de Mohilev, de l'approbation de sa grace le père Aoraïm, évêque de Hiryn, une chanson injurieuse qu'il répandit partout et ordonna de chanter à Mohilev du haut des tours, durant plusieurs mois.

Réponse des uniates au 17. article.

La religion est une chose sainte ; il ne convient donc pas de conniver avec l'erreur du haut de la chaire, et encore moins d'en faire l'éloge.

Réplique de Georges Konisski.

Que la religion soit sainte, c'est la vérité, et s'il semble à quelqu'un, que la foi grecque non-uniate renferme des erreurs, les plaignants ne prétendent pas que l'on se mette de connivence avec elles du haut de l'ambon, encore moins qu'on en fasse l'éloge ; mais la loi et surtout les articles de la pacification (des orthodoxes et des uniates) en 1632, défendent sévèrement de la flétrir et de la maudire, de composer et d'imprimer contre

Memoriał Jerzego Konisskiego.

18-vo. Tenże IMX. pleban dekret króla Zygmunta III na wzięcie cerkwi Mohilowskich do unij w r. 1614 ferowany, ale na potym przez dypłomata krolewskie na seymach ułożone y konstytucyami approbowane relaxowany y zajedno z tym dekretem cassacie przywileju IMX. Sarafiona Połchowskiego na episkopią Białoruską, jakoby sub repticye otrzymanego ad sinistram informationem kancellaryj, przez IMX. Bialozora niegdyś arcybiskupa Połockiego wyprokurowaną, tegoż samego czasu, jak pieśń paszkwilową wydrukował y zajedno z pomienioną pieśnią skommatyczną na seymiki po województwach y powiatach W. X. Lit. porozrzucał pobudzając Im. pp. wojewodzianow y powietników do zajachania wszystkich cerkwi Grekoruskich na uniją.

Odpowiedz unitow.

Ad 18-vum. Gdzież to napisano, aby sprawiedliwe, gorliwe y ważne wielkich monarchow swoich dzieła nie było wolno dobrym poddanym czcić, wielbić, głosić y do wiadomości współobywatelow podawać, czynią to unici chętnie y powinnie, ale nie duchem wzbudzenia drugich do jakiego gwałtu, wiedząc doskonale o karach, jakie każdego gwałciciela czekają y pragnąc widzieć dowody, kiedy y czym ten walny krola Zygmunta III wyrok był zniesiony.

Replika na odpowiedz.

Gdyby można było stronie odpowiadającey simpliciter na ten punkt inficiari, tak subtelney y wyższym odpowiedzi częściom przeciwney racyj nigdyby podobno nie napisali; sami wyżey na kilka punktow odpowiadając przymuszenie do wiary za

elle des libelles diffamatoires. Les plaignants prétendent, en conséquence, que cela soit interdit en vertu de la loi.

18. article du mémoire de Georges Konisski.

Simultanément avec la publication de la chanson injurieuse susdite, le même pléban a fait imprimer un décret du roi Sigismond III, promulgué en 1614, relatif à l'enlèvement des églises de Mohilev au profit de l'union, décret abrogé depuis par des diplômes royaux, rédigés aux diètes et sanctionnés par leurs réglements. Il a réimprimé en même temps une pièce déja publiée par sa grace Bialozor, autrefois archevêque de Polotsk,—la cassation du privilége conférant à Sérapion Polkhovski l'évêché de la Russie Blanche, privilége soi-disant subreptif et clandestinement délivré par le chancellerie du roi. Il répandit ces documents ainsi que la chanson aux diétines des voiévodies et districts du grand-duché de Lithuanie, et de telle façon porta toutes les personnes rassemblées aux diétines à envahir les églises gréco-russes au profit de l'union.

Réponse des uniates au 18. article.

Où est-il écrit que les fidèles sujets ne soient pas libres d'honorer, de glorifier, de répandre, de porter à la connaissance de leurs concitoyens les actes justes, élevés et importants de leurs grands souverains? Les uniates s'acquittent de ce devoir légalement et avec joie, et non dans l'intention de porter les autres à des actes de violence, car ils savent très-bien le châtiment réservé à tous ceux qui emploient la violence. Ils désireraient bien qu'on leur démontre preuves en mains, quand et comment le célèbre décret de Sigismond III a été abrogé.

Réplique de Georges Konisski.

Si les répondants avaient pu simplement inficier cet article, ils n'auraient jamais eu recours à des raisons si subtiles, si contraires à plusieurs de leurs précédentes réponses ; ils n'auraient certainement pas répondu à plusieurs des articles ci-des-

niechwalebną rzecz sądzili, dopiero dekretu, ktorym cerkwie Mohylowskie unitowi biskupowi bez przystąpienia mieszczan do unij przysądzone więcey sta lat już mocy swey niemającego wydrukowanie za chwalebne y powinne dzieło opowiadają. Jakim zaś duchem wydrukowanie onego dekretu stałosię konjekturować rzecz jest daremna. Same okoliczności tego wydrukowania y poślednieysze X. plebana Mohylowskiego obróty y skrypta własną ręką jego pisane oczewiście pokazują, że na odebranie cerkwi Mohylowskich one wydrukowanie zmierzało. Dekret tandem ony relaxowany został przez punkta uspokojenia w r. 1632 y przywiley r. 1635 na seymach dane y w konstytucyach wyrażone, także przez przywiley w roku 1750 wydany, z których pierwszemi niektóre, a poslednim y wszystkie cerkwie Mohylowskie biskupowi Mohylowskiemu nieunitowi są oddane.

Memoriał Jerzego Koniskiego.

19-no. Sądy y subsellia, w ktorych by ukrzywdzonym wszełka spawiedliwość y satysfakcya być powinna, dla naszey religij tak są uciążliwe, jak y sami injuriatores, chyba tylko w tym odmiana, że injuriator bez prawa gwałt czyni, sądy zaś sub praetextu prawa w pozwach paszkwilują, w rosprawach jezeli kogo innego nas nader czernią. W roku przeszłym 1762 miałem napastny proceder z I. p. Zalęskim budowczym Mozyrskim w trybunale głownym Lit., tam patronowie przeciwney strony inaczey mię przed Ich m. pp. sędziami nie tytułowali, jak tylko pseudowładyka, psiewładyka, lubo w przywileju na biskupstwo Białoruskie mnie danym tytułem biskupa jestem zaszczycony. Ciż Ich m. pp. patronowie z naszey strony stawać ob metum surowey na siebie od xięży spowiednikow reprehensyj niechcą, a lubo się który y podeymie, sprawę tak promowuje, żeby ona

sus, que la contrainte dans l'affaire de la foi est à leurs yeux une chose blâmable. Maintenant ils affirment, qu'ils considèrent comme quelquechose de louable et de légal l'impression d'un décret privé de vigueur depuis plus de cent ans, en vertu duquel toutes les églises de Mohilev sont livrées au pouvoir de l'évêque uniate, bien qu'aucun bourgeois ne soit passé à l'union. Il est inutile de chercher à deviner pour quel but le décret susdit a été imprimé. Les circonstances qui ont accompagné cette impression, la conduite postérieure du pléban de Mohilev, ses lettres authentiques, démontrent à l'évidence que le but était d'enlever les églises de Mohilev. Enfin, le décret en question a été mis de côté par les articles de la pacification (des orthodoxes avec les uniates) en 1632, par le privilége octroyé durant la diète de 1635 et porté dans les réglements des diètes, enfin par le privilége de 1750 : les premiers restituaient quelques églises de Mohilev à l'évêque non-uniate de cette ville, le dernier les remit toutes en sa possession.

19. article du mémoire de Georges Konisski.

Les cours de justice et les tribunaux en général, dont le devoir est d'administrer la justice et de satisfaire les offensés, sont aussi injustes à l'égard de notre confession que nos agresseurs, avec cette différence seulement, que nos agresseurs se portent à des violences en dépit de la loi, tandis que les tribunaux se couvrent d'un voile légal pour nous déshonorer, en nous citant en justice, et durant les débats ne noircissent personne autant que nous. Dans une des dernières années, en 1762, j'avais au principal tribunal de Lithuanie un méchant procès avec sa grace Zalenski, constructeur de Mozyr. Les avocats de la partie adverse ne me nommaient pas autrement devant les juges que pseudo-pasteur (pseudowladyka), chien-de-pasteur psiewladyka), tandis que dans le diplôme qui me conférait l'évèché de la Russie-Blanche, je suis honoré du titre d'évêque. Messieurs les avocats

dobrego skutku nigdy nie wzięłą, jakoż takowe na zgubę naszą patronowanie ciż xx. spowiednicy wielką przed Bogiem przysługą y ofiarą być twierdzą. Do tego y dochody w kancellaryach sowite z naszey strony biorą. Często duchowni w sprawach cerkiewnych do tribunału compositi fori, a czasem y do swoich konsystorzow przeciwko konstytucyom wyraźnym pozwy nam dają, y do spraw ziemskich w Wilenskim Tribunale agitujących się sprawy apostazyj, blasphemij nigdy w rzeczy niebyłe łączą, aby tym sprawiedliwy proceder zatłumić y odium przeciwko nas w I. pp. sendziach y palestrze wzniecić, w tych tedy okolicznościach etiam in causis justissimis s. sprawiedliwości doyść nam nigdy niemożna.

Odpowiedz unitow.

Ad 19-num. Powszechnemi oyczyzny prawami każdy ukrzywdzony dochodzić łatwo może s. sprawiedliwości. Niemasz żadnego w kosciele Bozym ani w narodzie prawa apostatom pobłażającego dopieroż onych wypierającego.

Replika na odpowiedz.

Podobnoby powszechnemi oyczyzny prawami każdy ukrzywdzony mogł łatwo doyść s. sprawiedliwości, gdyby pp. sendziom y palestrantom nie trąbiono do uszu, że wszelkie pokrzywdzenie na wykorzenienie unij zmierzające victima Deo grata est, albo jak w odpowiedzi wyrażono — niemasz żadnego w kosciele Bożym, ani w narodzie prawa apostatom pobłażajacego, dopieroż onych wypierającego. Widzi tu każdy, że strona odpowiadająca nieunitom, ktorych apostatami nazywa, w krzywdach

refusent d'épouser notre cause, car ils redoutent les sévères répréhensions de leurs confesseurs, et si l'un d'eux se hasarde dans cette voie, il dirige les affaires de sorte qu'elles ne puissent avoir une bonne issue: les prêtres leur affirment que cette manière de remplir les devoirs d'avocat, tournée à notre perte, est aux yeux de Dieu un acte très-méritoire, un grand sacrifice. En outre, les chancelleries nous extorquent de fortes sommes. En dépit des réglements les plus précis, il arrive souvent que dans des affaires d'église les ecclésiastiques (latins) nous forcent à comparaître devant des cours mixtes (compositi fori), parfois même devant leurs consistoires, tandis qu'ils mêlent à des questions séculières, qui sont du ressort du tribunal le Vilno, des accusations purement imaginaires d'apostasie et de blasphème; le tout afin d'étouffer un procès justement intenté et de nous rendre odieux à leurs graces les magistrats et à tout le barreau. Sous de semblables conditions, il nous est impossible d'arriver à la sainte justice, même dans les causes les plus justes.

Réponse des uniates à l'article 19.

En vertu du droit commun de notre patrie, il est aisé pour tout offensé d'arriver à la sainte justice.

Ni les canons de l'église de Dieu, ni les lois de l'état ne renferment rien qui soit en connivence avec les apostats, d'autant moins qui tende à les justifier.

Réplique de Georges Konisski.

Il serait aisé à tout offensé d'arriver à la sainte justice en vertu du droit commun de notre patrie, si l'on ne cornait pas aux oreilles de messieurs les juges et de tous les gens de loi que les persécutions exercées dans l'intention de déraciner ce qui n'est pas union est un sacrifice porté à Dieu, ou, comme le dit la réponse, que: «Ni les canons de l'église de Dieu, ni les lois de l'état ne renferment rien qui soit en connivence avec les apostats, d'autant moins qui tende à les justifier.» Les répondants

swoich sprawiedliwości swiętey szukającym wszystkie prawa deneguje.

Memoriał Jerzego Konisskiego.

20-mo. Nie dość tego iż szlachta ritus Greci non uniti przeciwko dawnym prawom y przywilejom do żadnych obrzędow niedopuszcza się, ale nawet I. pp. niektorzy urzędnicy starostowie y ich administratorowie ubogich mieszczan na urzędach mieyskich zostających, precz z onych jedynie tylko ex odio religionis rugują y na ich mieysce unitów sadzają, dopuszczając im jako chcąc gnębić pospolstwo ritus graeci non uniti.

Nie małobyśmy jeszcze y drugich rodzajow krywd naszey religij poczynionych mogli tu remonstrować, nie mało liczemy tak duchownych jako y swieckich ritus Graeci non uniti ex eodem odio religionis dawnieyszemi czasy pomęczonych, pokaleczonych, pobitych, ale że tak injuriatores, jako y injuriati przed sprawiedliwy sąd Boski już są zapozwani, przeto takowe krzywdy niewyrażając naygorątsze prożby nasze do nayjasn. waszey krol. mości wznaszamy. Nayjasn. w.k.mś. jako generalny wszystkich swoich poddanych łaskawy oyciec y gorący s. sprawiedliwości miłośnik podług naywyższey władzy swey królewskiey uczynić miłościwie raczy, aby . . . . (слѣдуютъ пункты требованій, сообразно съ каждымъ пунктомъ жалобы).

Odpowiedź unitow.

Ad 20-mum. Prawa narodowe komu y jak służyć mogą, do naywyższego rzeczypospolitey należy sądu.

Cieszą się unici, że dla s. z kościołem Rzymskim unij często y hoynie krew swoją wylewali mocą dyzunitow nieraz przewyższeni.

Wolność nad oyczyste prawa używać nie należy.

qui qualifient d'apostats les non-uniates, invoquent la sainte justice dans des torts soufferts, leur contestent, comme chacun le voit, toute espèce de droits.

20. article du mémoire de Georges Konisski.

Non-seulement on éloigne de tous les emplois les nobles (schliachta) de rite gréco-russe non-uniate, en dépit des anciens droits et priviléges, mais encore quelques fonctionnaires, des starostes et leurs administrateurs, retirent aux pauvres bourgeois les fonctions municipales, uniquement par haine pour leur religion, et les confient à des uniates, en leur permettant d'opprimer à leur gré le peuple de rite grec non-uniate.

Nous pourrions citer encore beaucoup d'autres offenses dirigées contre notre religion, nommer bien des gens tant séculiers qu'ecclésiastiques de rite grec, non-uniate, victimes de cette même haine religieuse, qui ont souffert le martyr, ont été mutilés, roués de coups dans les temps passés ; mais agresseurs et offensés ont déja comparu devant le juste tribunal de Dieu. Passons donc sous silence ces griefs anciens, et soumettons à ta grace royale sérénissime notre sincère prière, en te suppliant, roi sérénissime, père miséricordieux de tous tes sujets en général, champion zélé de la sainte justice, de daigner gracieusement, en vertu de ton pouvoir royal suprême....... (suivent, articles par articles, les exigences relatives à chacun des points ci-dessus énumérés).

Réponse des uniates au 20. article.

Il appartient au tribunal suprême de la république de prononcer, qui doit jouir des droits publics, et dans quelle mesure.

Les uniates sont heureux d'avoir si souvent et si héroïquement répandu leur sang pour la sainte union avec l'église romaine, tandis que les forces des non-uniates surpassaient de beaucoup les leurs.

Il ne convient pas d'user de la liberté au préjudice des lois du pays.

Replika na odpowiedz.

Ta nayjasn. rzeczpospolita dawne prawa tudziesz traktaty z postronnemi państwy świętobliwie zwykła zachowywać.

Niechay się cieszą unici, jeżeli mają z czego cieszyć się, takowey jednak uciechy, jeżeli w samey rzeczy jest, nieunici im nie zayzdroszczą.

Wolności, których nieunici dopraszają się, nie nad prawa, ale według praw oyczystych dopraszaja się.

Представлено 1765 г. 24 Сентября. Архивъ уніатскій при св. сvнодѣ въ С. Петербургѣ. связка А. № 118.

XXVI.

Заявленіе, (Manifest), въ которомъ православные Западной Россіи жалуются на страданія, претерпѣваемыя отъ уніатовъ и свидѣтельствуютъ, что хотятъ пребывать въ православіи. 1767 г.

My szlachta y obywatele ktorego kolwiek stanu w państwach Iego królewskiey mci pana naszego mil. y caley Rpltey Polskiey y Wielk. Xtwa Lit. y Ruskich possessorowie w miastach I. K. mci y dziedzicznych mieszkający, a mianowicie w Czyhyrynskim, Kaniowskim, Białocerkiewskim y innych starostwach, w Lisianskiey, Mosznach, Smilanskiey y innych guberniach, przed Bogiem widzącym wszystko y ktoremu samemu serce nasze widome y przed całym nie obojętnym swiatem oswiadczamy się w ten sposob:

Wiadomo całemu swiatu, jakim sposobem nas oswiadczają-

Réplique de Georges Konisski.

La république sérénissime a l'usage de maintenir religieusement les anciens droits et les traités conclus avec des puissances étrangères.

Que les uniates se réjouissent, s'ils ont de quoi se réjouir; mais pour peu qu'il en soit réellement ainsi, les non uniates ne leur envient pas une semblable joie.

Les non-uniates réclament des droits non en dépit des lois du pays, mais en vertu de ces lois.

Présenté l'an 1765, le 24 septembre. Archives uniates au Saint Synode, à St. Petersbourg. Liasse A. № 118

XXVI.

Déclaration (manifeste) des orthodoxes de la Russie occidentale, où ils se plaignent des souffrances que leur font endurer les uniates et attestent leur résolution formelle de rester orthodoxes. L'an 1767.

Nous, nobles (schliachta) et gens de toutes les conditions, habitants des états de sa grace royale notre gracieux seigneur, de la république de Pologne, du grand-duché de Lithuanie et des provinces russes, possédant des propriétés dans les bourgs de sa grace le roi et dans ceux appartenant héréditairement aux seigneurs, notamment dans les starosties de Tchigirin, de Kaniev, de Biélaïa Tserkva et autres, dans les arrondissements de Lisianka, de Mochny, de Smila et autres; nous témoignons à la face de Dieu qui voit tout, qui lit dans nos cœurs, et devant tous les hommes, dont les âmes ne sont pas encore réfroidies par l'indifférence, nous déclarons ce qui suit.

Le monde entier a connaissance de ce qui a été mis en

*

cych się niżey podpisanych swiętey prawowierney cerkwi wschdodniey z dawnośći y od samego przyjęcia wiary sw. katolickiey wschodniey wykarmionych y zrodzonych od przodkow naszych synow, dawniey do zjednoczenia się z Rzymskim zachodnim kosciołem przymuszono y pociągano, ktory postępek, kiedy się nie zgadzał z przeswiadczeniem o prawdę wiary s. sumnienia naszego, pomału za czasow okolicznością pomnażać się poczęły gwałty, daley postąpiono z wielą y do krwi przelania, daley gwałtownie rozmnożyla się unia, ale serc y umysłow, nad któremi panowanie sam Bog zostawił sobie, nakłonić nigdy nie możono, ktore częstokroć z obfitości wybuchając nayszkodliwsze w kraju naszym zrodziły nienawiści, że aż się część nie mała obywatelską krwią zlawszy, napełniwszy panstwa nieprzyjacioł krzyza s. od władzy y ciała Rpltey przeniosla się y na wieki odłączyła się.

Nie jest nasza, łez pełne y krwie przelaniem znakomite wspominać tu acz niedawne wieki, spusob, gwałtowność, chytrość, wznawiać znowu jak się obchodzono z oycami naszemi y do czego rzeczy przyszły; ale w tym żyjącym wieku co cierpiemy, żeby sie wszczegulnośći oswiadczać nie naszego nawet wyrażenia, ktorzy te przesladowanie ponosimy, jakie bylo od pogan za czasów apostolskich.

Ponosiemy przesładowanie od IWIX. metropolity Kijowsk. Wołodkowicza w powszechności; a oswiadczające się w tych mieyscach w szczegulnośći od tegoż IWIX. metropolity y od officyała onegoż IX. Grzegorza Mokrzyckiego mającego locum standi w Korsuniu, — unitow; pomnieysze z onych (lubo według osoby stanu ukrzywdzoney nieznosne) opuszczając dla długości

œuvre pour nous forcer et nous incliner à nous réunir avec l'église romaine d'occident, nous tous qui protestons aujourd'hui, qui plus bas avons apposé nos signatures, nous tous, dès les temps anciens fils de la sainte église orthodoxe, et dont chacun y est né et y a été élevé par ses ancêtres, depuis l'époque, où nous avons adopté la sainte foi catholique d'orient. Comme ces actes ne s'accordaient nullement avec la conviction et la conscience que nous avions de la vérité de notre sainte religion, les violences devinrent de plus en plus fréquentes; plusieurs furent bientôt maltraités jusqu'à effusion de sang, et dès lors l'union se propagea furieusement; mais nos cœurs et nos pensées, dont Dieu seul se réservait la souveraineté, jamais on ne parvint à les vaincre! Trop pleins, ils débordèrent souvent, firent explosion au dehors et suscitèrent dans notre pays l'animosité la plus fatale, au point qu'une partie considérable des habitants fut entachée du sang de ses concitoyens, remplit les états des ennemis de la sainte croix, s'expatria et se sépara pour l'éternité du corps de la république.

Ne revenons pas ici sur les temps passés, mais encore présents à la mémoire, temps de larmes et signalés par des flots de sang; sur les actes de violence et d'astuce qui se sont commis alors; ne parlons pas des procédés employés vis-à-vis de nos pères, du point où en étaient venues les choses. Les mots nous manquent pour raconter en détail même ce que nous souffrons actuellement, nous qui endurons des persécutions telles qu'en exerçaient les païens au temps des apôtres.

Nous tous (orthodoxes), en général, c'est de son éminence le métropolitain de Kiev Wolodkowitch que nous souffrons les persécutions; mais elles se font sentir avec le plus de force dans ces lieux-ci, et l'auteur en est tant son éminence le métropolitain uniate susdit, que son official, sa grace Grégoire Mokrjitski, dont la résidence est à Korsoun. De peur d'être prolixes, nous

niezmierney, ważnieysze dajemy do wiadomości y uważenia każdemu, aby rozsądził y uznał, co cierpimy.

1-mo. 1766 roku ostatnich dni Julij jak tylko powracający od pasterza swego IWIX biskupa Perejasławskiego wielebny ihumen Melchisedek do monastera Motreninskiego przejechał Dniepr, od strażnika i od rewizora Ludowika Bemackiego we wsi Siekierney zatrzymany, od kapłana uniackiego Theodora z dziesiątkiem Umańskich kapłanow uzbrojonych drągami aresztowany, z pojasdem, ludzmi y ruchomością zabrany, okrążającemi dziesięcią zbroynemi kozakami zawieziony do Radomysla, z roskazu Imci X. officyała Grzegorza Mokrzyckiego przy rozlicznych urąganiach y nasmiewiskach zdarty z odzienia zakonnego, ubrany w uniackie suknie, posadzony na prosty woz wołowy y odesłany w jakąś wieś-metropolitanski grodek, w murowanym budynku zamkniony z utratą wszystkiego majątku swojego.

2-do. Tenże IX. officyał Mokrzycki prybywszy z instygatorami y protopresbiterami y instruktorami do miasta Czerkasow, rozlokowawszy się we dworze gubernatorskim, zebrawszy obywatelow tamecznych w dom prawowiernego kapłana Jakuba łagodnemi namowami pociągał do odstąpienia od prawowierności obywatelow, ktorzy gdy przy prawey wierze umrzeć oswiadczalisię; gubernator mieysca z żołnierzami napadł na pospolstwo: zaczęto one bić, hakować, gęby rozdzierać, ręce łamać, w czym trzech ludzi prawie do smierci przybito; gdy skutku ich te męki nie przekonały, namowiwszy się z IX. officyałem gubernator na postrach wyslali do obozu Polskiego po komędę. Co widząc ustraszone pospolstwo porzuciwszy żony,

passons outre les persécutions moindres (bien qu'également insupportables pour les victimes); nous ne nous arrêterons qu'aux plus graves, en les citant à chacun, et en y attirant l'attention générale, afin que tous puissent juger et comprendre ce que nous souffrons.

1°. L'an 1766, vers la fin de juillet, le révérend père hégoumène Melkhisédek retournait à son couvent de Motreny, après avoir été chez son pasteur spirituel, sa grandeur l'évêque de Péréiaslav. A-peine avait-il traversé le Dnièpre, qu'il fut arrêté dans la village Sekernaïa par le garde frontière Louis Bematski, privé de sa liberté et emmené avec ses équipages, ses gens et tous ses effets, par le prêtre uniate Théodore, accompagné de dix prêtres uniates d'Ouman, armés de bâtons, et conduit à Radomysl sous l'escorte de 10 cosaques. Alors, par ordre de sa grace l'official Grégoire Mokrjitski, on lui arracha son froc avec force insultes et railleries, puis, affublé d'une soutane uniate, il fut placé dans un chariot attelé de bœufs, transféré dans un village où se trouvait un petit château-fort du métropolitain, séquestré dans une maison de pierre et privé de tout son avoir.

2°. Sa grace le même official Mokrjitski s'étant rendu avec des instigateurs, des archiprêtres et des instructeurs dans la ville de Tcherkassy, s'installa dans la maison du gouverneur, rassembla les habitants du lieu dans la maison du prêtre orthodoxe Jacques, et chercha d'abord à les disposer par de douces paroles à apostasier l'orthodoxie; mais lorsqu'ils eurent déclaré qu'ils mourraient dans la vraie foi, le gouverneur se jeta sur le peuple avec des soldats: on commença à battre, à déchirer à coups de fouet, à fendre les bouches, à casser les bras; trois hommes périrent presque sous les coups, et comme ces violences n'ébranlaient pas la fermeté du peuple, après avoir consulté sa grace l'official, le gouverneur envoya quérir une com-

dzieci, domy uciekło w lasy, pola y mieysca bezludne, sami tylko zostali w zamku w kłody pozabijani więznie; w tym męczeniu umarłych dusz dwie tenże IX. officyał onych y pogrzebać zakazał, a dzieci (aż przystaną do unij) krzcić.

3-tio. Z rozkazu tegoż IX. officyała prawowierny kapłan Jan Skorżewski na drodze uchwycony, zawieziony w Korsuń z odzienia zwleczony, w kłody zabity, w ciemnicę wrzucony, po ostrzyżeniu głowy y brody do Radomysla odesłany. Taganieckiey gubernij z miasta Taganczy prawowierny gorliwy kapłan Andrzey od czterdziestu kozakow porwany do Korsunia zawieziony podobnież ucierpiał wprzód; potym do Radomysla odesłany.

Ktorzy obadwa kapłani y zakonnik Korsunskiego monastera Dyonizy od zasiadającego w konsystorzu Radomyslskim brata IX. officyała Bazylego Mokrzyckiego z kłod wyjęci w zelaza okuci, kapłan Skarzewski siedmset, kapłan Andrzeyosmset, zakonnik Dyonizy sześćset rozg wycierpieli, taczkami ziemię wozić naznaczeni y z tych mąk po trzech tygodni ledwo pobiegiem wybawilisię.

4-to. I. O. xięcia Imci Lubominskiego wojewody Bracławskiego nadworny ułan z poduszczenia tegoż. IX. officyała Smilanskiey s. Mikołaja cerkwi ponomarza Jana Harcynego w sam dzień nayswiętszy zmartwychwstania zbawicielowego zabił okrutnie.

5-to. IWIP. Woronicz regimentarz partyj Ukrainskiey oby-

pagnie dans le camp polonais, pour effrayer le peuple. La population épouvantée, abandonna ses femmes, ses enfants, ses maisons et s'enfuit dans les bois, dans les champs et dans les lieux inhabités, et il ne resta que les prisonniers chargés de chaînes au château. Deux hommes moururent dans ces tourments, et sa grace l'official défendit de les enterrer, comme aussi de baptiser les enfants, tant que l'on n'aurait pas adopté l'union.

3°. Par ordre du même révérend père official, le prêtre orthodoxe Jean Skorjevski fut saisi sur la grande route, emmené à Korsoun, dépouillé de son froc, chargé de billots, précipité dans un cachot et expédié à Radomysl, après avoir eu la barbe et les cheveux de la tête rasés. Un autre prêtre orthodoxe du nom d'André, saisi dans la ville de Taganets de l'arrondissement du même nom, par quarante cosaques, et emmené à Korsoun, y subit le même traitement et fut ensuite envoyé à Radomysl.

Ces deux prêtres, ainsi que le père Denys, moine du couvent de Korsoun, furent délivrés de leurs billots et chargés de fers, par ordre de sa grace le révérend père Basile Mokrjitski, siégeant au consistoire de Radomysl, frère de sa grace le révérend père official. Le prêtre Skorjevski reçut sept-cents coups de verges, le prêtre André huit-cents, le moine Denys six-cents. Ensuite, on leur fit porter de la terre dans des brouettes. Ce ne fut qu'au bout de trois semaines qu'ils parvinrent à échapper à ces tortures par la fuite.

4°. Toujours à l'instigation de sa grace le révérend père official, un hulan de sa grace sérénissime le prince Lioubomirski, voiévode de Bratslav, fit périr dans d'affreux tourments, le jour même de Pâques, Jean Garéïny, sacristain de l'église de St. Nicolas, à Smila.

5°. Sa grace monsieur Woronitch, chef de régiment des

watela Żabotynskiego setnika Charka gorliwego prawowiernego y rycerskiego męża ex condicto z Imścią panem Dworzanskim gubernatorem Smilanskim zwabiwszy do siebie Maij ostatnich dni kazał łeb katowi uciąć y dla ukrycia, że niewiadomie zaginoł, ciało y głowę w stayni zakopać.

6-to. W gubernij Smilanskiey w miasteczku Mhlijewie parafianin kusznierz cerkwi sub titulo narodzenia, Panskiego niechcąc aby w oney miał służbę Bożę uniacki kaplan Bazyli Gdyszycki, kielich zawinąwszy w zasłoną cierkiewną zachował w domu swoim, ani wyciągającemu gwałtownie temu kapłanowi wydał, za co ten kapłan uniacki pełny zemsty udał onego prawowiernego Daniela do I.X. officyała pomienionego kłamliwie (tu Boga na swiadectwo zowiemy że fałszywie), jakby on Daniel od mającego mszą uniacką Gdyszyckiego cirka offertorium, wyrwał kielich z rąk y wypił, który oddany do swieckiego sądu do IWIP. regimentarza wspomnionego dekretowany, wyprowadzony na plac za miastem Olszaną die Julij 29 przy obwiciu rąk pienką, oblaniem smołą, ogniem palony, scięty, a potym cały spalony. Statek wiary s. prawdziwey krwią niewinną męczeńską zakończył, siejemy krwią, Bóg zbiera owoce.

Ten jest opłakany dotąd stan nasz prawowiernych, męczą nas, zabijają, palą ręce smołą oblawszy, rozgami cwiczą do kości obnażenia, cerkwie gwałtownie odbierają, tajemnic świętych uczesnikami być zabraniają, ktoż te przesladowanie słysząc nie dębzie wspołbolał nad nami.

troupes de l'Ucraine, en complicité avec sa grace monsieur Dworjanski, gouverneur de Smila, attira chez lui, dans les derniers jours de mai, un habitant de Jabotin, le centenier Kharko, orthodoxe plein de bravoure et de zèle, le fit décapiter par le bourreau, et afin de cacher ce meurtre et de faire croire que cet homme avait disparu, il fit enterrer le corps et la tête dans une écurie.

6°. Un paroissien de l'église de la Nativité du Seigneur, au bourg de Mgliev, l'arrondissement de Smila, tanneur de sa profession, pour empêcher le prêtre uniate Basile Gdychytski d'y célébrer l'office, enveloppa le calice dans le rideau de l'autel, le cacha dans sa maison, et se refusa à le livrer au prêtre malgré tous les efforts qu'il fit pour s'en emparer. Ivre de vengence, le prêtre uniate accusa faussement l'orthodoxe Daniel, auprès de sa grace le révérend père official (nous prenons Dieu à témoin que c'était faux!), d'avoir arraché près de l'offertoire, le calice des mains de Gdychetski, au moment, où celui-ci se préparait à dire l'office, et d'en avoir bu le contenu. Le dit Daniel fut livré au jugement civil de sa grace le chef de régiment susmentionné, condamné et conduit le 29 juillet dans la plaine située derrière le bourg d'Olchana; là, après lui avoir enveloppé les mains d'étoupes, on les enduisit de poix et on y mit le feu; puis il fut décapité, et tout son corps livré aux flammes. Il couronna sa fermeté dans la sainte foi véritable en répandant son sang innocent, le sang des martyrs! Nous semons avec du sang, c'est Dieu qui recueille les fruits!

Telle est, jusqu'à ce jour, l'existence lamentable que nous, orthodoxes, nous menons. On nous martyrise, on nous tue, on nous brûle les mains après les avoir enduites de poix, on nous frappe de verges jusqu'à découvrir les os, on s'empare violemment de nos églises, on nous défend de participer aux saints

Jakim przytym wszystkiem sposobem przymuszonemi być możemy, ażebyśmy oyczystey prawowierney odstąpili wiary, ktorey z utratą życia bronić powinniśmy. Duchowienstwo od nas przed gwałtownym tym przesladowaniem po lasach y pieczarach ziemnych ukrywa się, abyśmy mogli naypotrzebnieyszych do zbawienia być uczesnikami swiętości, ktorych często bez niebespieczeństwa życia y zdrowia dostąpić niemożemy mający samego IWIX. metropolitę y officyała I.X. Grzegorzu Mokrzyckiego y przez siebie y przez kommendę swiecką czuwających na zgubę naszą.

Ale kiedy teraz Jego królewska mość, pan nasz miłościwy y cała nayjasnieysza Rplta panowie nasi na poważne wstawienie się nayjaśnieyszey imperatorowey Jeymści caley Rossyj nam w ogulności prawowiernym bezpieczeństwo wiary y każdemu podług stanu urodzenia rowność obywatelstwa przywracają, trwale więc chwytając się tey pogody oswiadczamysię przed Bogiem y całym swiatem żeśmy prawowierni wschodnich obrządkow synowie, ktorzyśmy rożnym przymuszenia sposobem do unij przyjęcia dotąd pociągnieni byli y powierzchownie wiele z nas oną trzymaliśmy, powracamy nazad do prawowierności naszey wschodnich obrządkow, a niechcemy znać nad sobą zwierzchności Ichmściow xięży uniackich duchownych y o gwałtownym cerkwi naszych zabraniu, tam gdzie Rposlta naznaczyła w czasie czynić poszukanie będziemy.

Oswiadczamy się przytym sumnieniami naszemi, że jak byliśmy każdy w swoim stanie wierni IKM. pana naszego miłościwego poddani, dobrzy oyczyzny synowie y posłuszni panom

mystères. Qui nous refusera sa commisération, quand il aura entendu le récit de ces persécutions?

Malgré tout cela, rien ne saurait nous forcer à renier la foi orthodoxe, la foi de nos ancêtres, que nous sommes obligés de défendre, au prix même de notre vie! Nous dérobons nos ecclésiastiques à ces violentes persécutions en les cachant dans les bois et dans des souterrains, pour avoir la faculté de participer aux saints sacrements, les plus indispensable pour notre salut, et dont cependant nous ne pouvons souvent nous approcher qu'au péril de nos jours ou de notre santé, car nous avons sa grace le métropolitain, ainsi que sa grace le révérend père official Grégoire Mokrjitski qui nous guettent eux, ainsi que leurs agents séculiers, pour nous faire périr.

Or, comme aujourd'hui sa grace le roi, notre clément souverain, et toute la république, ainsi que nos seigneurs, sur la haute intervention de la très-sérénissime impératrice de toute la Russie, nous restituent à nous tous, orthodoxes, la liberté de religion et l'égalité civile, conforme à la condition et à la naissance de chacun, nous saisissons avec empressement cette occasion favorable et déclarons à la face de Dieu et du monde entier, que nous, orthodoxes, fidèles enfants des rites orientaux, contre qui toute sorte de moyens ont été mis en jeu jusqu'à ce jour pour nous amener à embrasser l'union et dont plusieurs en ont même fait profession extérieure; qu'aujourd'hui nous retournons à notre orthodoxie des rites orientaux, que nous refusons de reconnaître l'autorité de leurs graces les révérends pères uniates, et que, conformément à la décision de la république, nous demanderons justice en temps et lieu de l'enlèvement violent de nos églises.

En même temps, nous attestons sur nos consciences, que de même que jusqu'à-présent nous avons tous été, chacun dans sa condition respective, sujets fidèles de sa grace royale, notre

swoim obywatele, tak zachowując Bogu wiarę niepokalaną, za dostojenstwo majestatu IKMci pana naszego miłościwego, za kochaną oyczyznę umrzeć, w niey żyć y trwać statecznie gotowiśmy.

Dla czego ten manifest salva ejus ubi opus fuerit melioratione, posłaliśmy do IWIX. biskupa Perejasławskiego, aby on przesłał do Warszawy do IWIX. biskupa Białoruskiego dla ingrossowania do akt; o co pomienionego IWIX. Perejasławkego upraszaliśmy.

Pisan anno Domini 1767-mo.

Błahoczestywaho Trojeckaho Motreninskaho manastera ihumen Melchisedek z bratyjeju.

W niebytność otca namistnika monastyra błahoczystywaho Moszenskaho podpisałysia:

Jeromonach Ewstraty duchownyk.

Jeromonach Michaił ekonom.

Monach Sylwester.

Za wsich błahoczestywych swiaszczennosłużyteley y cerkownosłużyteley, szlachectwo y obywateley sostojaszczych w starostwi Czyhrynskom, w wołosty Żabotynie, w starostwi Czerkaskom, w wołosty Smilanskoy, w wołosty Moszenskoy, w starostwi Kaniewskom, w wołosty Lisianskoy, w starostwi Korsunskom, w starostwi Bohusławskom, w starostwi Zwinohorodskom, w starostwi Białocerkiewskim — podpisujemo:

Błahoczestywaho ispowidania cerkwey zahranicznych w duchownom prawlenyj prysutstwujuszczyj swiaszczennik Wasylyj Szumowieckij

clément souverain, enfants respectueux de la patrie, sujets soumis à leurs seigneurs, de même maintenant, conservant dans nos cœurs une foi en Dieu sans tache, nous sommes prêts à donner notre vie pour l'honneur de sa majesté royale, notre gracieux souverain, pour notre patrie bien-aimée, où nous sommes prêts à vivre et à demeurer dans une fidélité inébranlable.

A cette fin, nous réservant le droit d'y apporter les changements nécessaires, nous avons transmis le présent manifeste à sa grandeur l'évêque de Péréiaslav, afin qu'il le fasse tenir à son éminence l'évêque de la Russie-Blanche, à Varsovie, et qu'il soit porté dans les actes, ce dont nous avons prié son éminence le susdit évêque de Péréiaslavl. Ecrit l'an du Seigneur 1767.

Melkhisédek, hégoumène du couvent orthodoxe de la Ste. Trinité à Motreny, avec la communauté.

En l'absence du père vicaire du couvent orthodoxe de Mochny, ont apposé leurs signatures: le prêtre-moine Eustathe, confesseur; le prêtre-moine Michel, économe; le frère Sylvestre.

Au nom de tous les prêtres et serviteurs des églises orthodoxes, au nom de la noblesse et de tous les habitants de la starostie de Tchigirin, de l'arrondissement de Jabotin, de la starostie de Tcherkassy, des arrondissements de Smila et de Mochny, de la starostie de Kanev, de l'arrondissement de Lisianka, des starosties de Korsoun, de Bogouslav, de Zvénigorod, de Biélaïa Tserkva, ont signé:

Le prêtre Basile Choumovetski, assistant de l'administration spirituelle des églises étrangères de confession orthodoxe.

W tymze y my szlachetnie urodzeni dla lepszey wiary y wagi podpisujemy się:

Michał Bołystraszewski,
Jan Kogut,
Stephan Szumowiecki,
Basyli Jaworski,
Basyli Szumowiecki,
Bazyli Borodeckur,
Jan Szumowiecki,
Jędrzey Szumowiecki,
Atanazy Szumowiecki,
Stanisław Szumowiecki,
Maciey Szumowiecki,
Jacenty Szumowiecki,
Jan Jaworski,
Stefan Szumowiecki,
Jędrzey Szumowiecki,
Teodor Szumowiecki,
Teodor Szumowiecki,
Lawrenty Szumowiecki,

W tomże podpisujem my obywateli prawoslawnyj pawirynnyj:

Semion Czuhno,
Iwan Moroz,
Tychon tytar Petrykowski,
Iwan Byj,
Prokop Karandyneć,
Pawło Krasiliez,
Semen Zurba,
Hrycko Berleroyny,
Anton Kostenko,
Chwedor Siwołap,

En foi de quoi, et pour plus de sûreté, nous aussi, de naissance noble, nous donnons nos signatures :

Michel Bolystrachevski.
Jean Kogut.
Etienne Choumovetski.
Basile Iaworski.
Basile Choumovetski.
Basile Borodeckur.
Jean Choumovetski.
André Choumovetski.
Athanase Choumovetski.
Stanislas Choumovetski.
Mathieu Choumovetski.
Jacynthe Choumovetski.
Jean Iaworski.
Etienne Choumovetski.
André Choumovetski.
Théodore Choumovetski.
Théodore Choumovetski.
Laurent Choumovetski.

Nous, habitants orthodoxes, fondés de pouvoir, nous signons également :

Simon Czuhno.
Jean Moroz.
Tikhon Petrikovski, marguiller.
Jean Byj.
Procope Karandynets.
Paul Krasiliez.
Simon Zurba.
Grégoire Berleroyny.
Antoine Kostenko.
Théodore Siwolap.

Iwan Tkacz,
Wasyl Sanweytowicz,
Hrycko Bezpojaczenko,
Hrycko Kuczmenko,
Ihnat Żezer,
Semen Diadenko.

Архивъ уніатскихъ митрополитовъ, хранящійся въ св. синодѣ въ С. Петербургѣ книга X. № 395.

XXVII.

Relacya czyli narratywa zamieszania Ukrainskiego (*).

Okolo roku 1760, gdy jeszcze klucz Żabotynski nie do włości Smilanskiej dobr J. O. xiążęcia Imci Lubomirskiego wojewody Bracławskiego, ale de starostwa Czeheryńskiego w possessyi I. O. xiązęcia Imci Jablonowskiego woiewody Bracławskiego zostającego, ciągnął, Melchisedek Jaworski od pradziadow swoich rodem z Małorossyi, obleczony dawniey od zakonnika monasteru Pieczarskiego Teodozego imieniem, a (i)humena monasteru Motreninskiego, w zakonną sukienkę, poswięcony na kapłany od biskupa Perejasławskiego, żyjący w tymze monasterze Motreninskim, po zeszłym z tego swiata Teodozym (i)humenie swoim, czując się bydź uczeńszym za wspołzakonnikow swoich, pożądał bydź (i)humenem tegoż monasteru Motreninskiego.

(*) Это донесеніе польскаго чиновника. Естественное дѣло, что здѣсь всѣ факты разсказываются съ польской и латинской точки зрѣнія; но какъ ни затемненъ здѣсь дѣйствительный смыслъ событій, донесеніе это бросаетъ самый яркій свѣтъ на антипатію малороссійскаго народа — религіозную и гражданскую — къ Польшѣ.

Jean Tkatch.
Basile Sanweytovitch.
Grégoire Bezpoiatchenko.
Grégoire Koutchmenko.
Ignace Zezei.
Simon Diadenko.

Archives des métropolitains uniates, déposés au St. Synode, à St. Pétersbourg, livre X, № 595.

XXVII.

Relation ou récit des troubles de l'Ucraine (*).

Vers 1760, à l'époque où l'arrondissement (klioutch) de Jabotin était réuni non à celui de Smila, qui faisait partie des domaines du prince Lioubomirski, voiévode de Bratslav, mais à la starostie de Tchighirin, possédée par le prince Iablonovski, voiévode de Bratslav, Melkhisédek Iavorski originaire par ses ayeux de la Petite-Russie, que Théodose, moine du couvent de Pestchèry (à Kiev), et hégoumène de celui de Motreny revêtit de l'habit monacal, et qui fut ensuite ordonné prêtre par l'évêque de Péréiaslav, à cette époque, disons-nous, Melkhisédek qui habitait le couvent de Motreny, se croyant plus instruit que les moines, ses confrères, conçut, après la mort de l'hégoumène Théodose, le désir d'être nommé hégoumène du dit couvent de Motreny.

(*) C'est le rapport d'un fonctionnaire polonais. Naturellement les faits y sont représentés au point de vue polonais et latin; mais malgré tous les efforts d'obscurcir le véritable sens des événements, cette pièce jette la plus vive lumière sur l'antipathie religieuse et civile entre le peuple de la Petite-Russie et la Pologne.

A uczyniwszy krok do pozyskania skutku rządz swoich, do I.P.I.O. xiążęcia Jabłonowskiego woiewody Bracławskiego, a pod ten czas starosty Czeheryńskiego, łatwo przez przyczyną WImci pana Potockiego pod ten czas komissarza starostwa Czeheryńskiego u wspomnionego xięcia Imci tego dokazał, otrzymawszy instrument na pożądane humenstwo. Będąc tedy iuż skutku rządz swoich possessorem, natychmiast przy łasce wspomnionego Imci pana Potockiego do ktorego wkroczył, po całym starostwie Czeherynskim y kluczu Żabotynskim jad swoj złośliwy pomiędzy obywatelow y naukę skażoną z wspołzakonnikami swemi rozsiewać zaczoł, nauczając, że kapłani w koronie Polskiey znayduiący się gęsim bierzmują sadłem, że sakramentu Chrztu przez nich administrowanie jest nieważne y niegodziwe, że gdy kapłan unit ciało zmarłego chrzesciańskiego człowieka pogrzebie, dusza jego w dzień ostateczny na sąd straszny panski stanąć nie ma, że assystowanie szlubom małżeńskim y pobłogosłowienie onym nie jest błogosłowienstwem, ale przeklęstwem etc. etc. absurda et heterodoxa

Lud pograniczny jako w grubym niewiadomości cieniu zostający, a tym samym do hultaystwa, rospusty y złego skłonny, do monasteru wspomnionego oyca Melchisedeka Jaworskiego ihymena Motreninskiego po administrowanie sakramentow garnąć się y płynąć począł.

Nie było pod ten czas tak gorliwego rządcy w starostwie Czeheryńskim, ktoryby początkom zła tego zapobiegł, a tym czasem invaluit ta szkodliwa władza duszom chrzescianskim w rozsiewaniu jadu nauki Melchisedekowey. Chciał zaraz rozszerzyć y rozprzestrzenić tąż bezpawną władzę swoją y w włość Smiłanską, ale mądry, pobożny y o unią świętą mąż gorliwy w. Imć pan Jerzy Dobrzański, podczaszy Brzeski, Kijewski, pod ten czas kommissarz włości Smilanskiey, świecką jurysdykcyą swoją wsparł duchowieństwo w unij swiętey zostające y był tar-

Marchant au but de ses désirs, il s'adressa au prince Iablonovski, voiévode de Bratslav, alors staroste de Tchigirin, et grace à l'intercession du seigneur Pototski, alors commissaire de la starostie de Tchigirin, il réussit facilement auprès de lui et obtint le rescrit qui lui conférait l'hégouménat désiré. Une fois en possession de l'objet de sa convoitise, Melkhisédek, fort de la bienveillance du seigneur Pototski, dont il gagna les bonnes graces, commença avec les moines ses confrères, à répandre sont méchant venin dans toute la starostie de Tchigirin et dans l'arrondissement de Jabotin, à propager parmi les habitants une doctrine corrompue, à prêcher que les prêtres du royaume de Pologne oignent avec de la graisse d'oie, que le baptême qu'ils confèrent est nul et non-valable, que lorsque c'est un prêtre uniate qui enterre le corps d'un chrétien décédé, l'âme ne peut pas comparaître au jugement dernier du Seigneur; que l'assistance aux cérémonies nuptiales et la bénédiction d'un prêtre uniate n'est pas une bénédiction, mais une malédiction, et d'autres absurdités et hétérodoxies.

Les habitants des frontières, perdus dans les ténèbres d'une grossière ignorance, et rien qu'à cause de cela portés à la paresse, à la débauche et au mal, se rendirent en foule au couvent, auprès du susdit révérend père Melkhisédek Iavorski, hégoumène de Motreny, pour recevoir les sacrements.

A cette époque la starostie de Tchigirin n'avait pas d'administrateur assez zélé pour étouffer les premiers germes du mal, et cependant le pouvoir qui répandait le venin de la doctrine de Melkhisédek, pouvoir si pernicieux pour les âmes chrétiennes, prenait racine. Bientôt Melkhisédek voulut étendre son autorité illégale sur l'arrondissement de Smila; mais Georges Dobrjanski, sous-échanson de Brest et de Kiev, et à cette époque commissaire de l'arrondissement de Smila, ce sage pieux et zélé champion de la sainte union, accorda au clergé, qui y était attaché,

czą i granicą impetom Melchisedekowym, musiał tedy w starostwie tylko Czeherynskim aż do roku 1763 dokazywać swego.

W tym zaś roku, gdy wspomniony wielmożny Jerzy Dobrzanski zakonczywszy doczesny przeniosł się do żywota wiecznego, objął zaś rządy kommissarskie zesłany od I. O. xiążęcia Imci wojewody Bracławskiego Imci pan Erazm Dworzański, oyciec Melchisedek uczynił krok natychmiast, aby mogl wpaść w respekt y kredyt tego nowozesłanego, zwyczajów Ukrainskich jeszcze nieznającego Imci pana Dworzańskiego, jakoż, częścią przez akommodacye y honoraria liczne, częścią przez przysługę lekarstw (miał bowiem apteczkę swoię) wpadł w kredyt, a do poufałości przyszedlszy, zaraz w interessach kapłanow Ukrainskich od tegoż Imci pana Dworzańskiego (ile że przy panuiącym pod tę porą od haydamakow pokoju, kaplani uczeńsi y godnieysi w też kraie promowowali się y o erekcyj, czyli funduszow od I. O. kollatora nie mało bez honorariow y datkow, jakie od czercow y biegasow z za granicy przychodzących zwyczaynie szły dyspozytorom, powyrabianych y wyniesionych do skutku przyprowadzenie przykszyli się, przytym od uciemiężenia dworow y wtrącania się ich rządow w interessa duchowne przez dawanie kwitow, czyli pozwolenia na pobenedykowanie szlubow małżenskich zwykłego wyłamywać się zaczęli) do rady był zażywany.

Wybrał więc porę do rozpuszczenia bardziey jadu swego, żyrząc dworom, a wyraznie Smilanskiemu y Czeherynskiemu, na których cała Ukraina zawisła, aby na jurisdykcyą Perejasławskiego episkopa zezwolili y onemu zakładać cerkwi nowe

l'appui de son pouvoir séculier, lui servit de défense et de rempart contre les attaques de Melkhisédek, de telle façon que jusqu'en 1763 ce dernier n'eut entière liberté d'action que dans la starostie de Tchigirin.

En cette année le susdit Georges Dobrjanski quitta la vie terrestre pour passer à l'éternité, et la charge de commissaire fut conférée à Erasm Dvorjanski, qu'envoyait le prince voiévode de Bratslav. Immédiatement le père Melkhisédek fit un pas pour gagner le respect et la confiance du nouveau venu, encore étranger aux coutumes de l'Ucraine Soit par ses manières insinuantes et les riches cadeaux qu'il faisait, soit par la distribution de drogues médicinales (il avait une petite pharmacie), il s'assura la confiance et l'intimité de M. Dvorjanski, dont il ne tarda pas à devenir le conseiller privé dans les affaires relatives aux prêtres uniates de l'Ucraine, en conséquence des circonstances suivantes: on goûtait alors un certain repos de la part des haïdamaks (brigands), et les cures (uniates) de la contrée étaient acceptées par des prêtres plus dignes et plus instruits, qui importunaient très-fort leurs excellences les collateurs pour que la question des biens-fonds affectés à leur entretien fut réglée, et cela sans offrir d'argent ou de cadeaux, comme le faisaient d'ordinaire les moines et les prêtres vagabonds venus du dehors (de Russie); en outre, ils commençaient à secouer le joug des cours (seigneuriales), joug entré dans les habitudes, et à se débarrasser dans les affaires spirituelles de leur autorité, dont elles usaient pour délivrer (aux paysans) des billets ou permis de mariage.

Ce fut l'époque que Melkhisédek choisit pour propager avec encore plus de succès son venin, en insinuant aux cours (seigneuriales), principalement à celles de Smila et de Tchigirin, sur lesquelles s'appuyait toute l'Ucraine, de consentir à

y pobudowane benedykować bez żadnych naymnieyszych funduszow dozwolili, jakoż y dokazał tego.

Gdy albowiem przewielebny xiądz Witwicki, dziekan Smilanski bez konsensu IWielm. loci ordynarijusza a pasterza swego we wsi Ositnicza de nova radice zakładać, we wsi zaś Telepinie także nowej autoritate supra expressi loci ordinaryj założoney cerkwij, poty benedykować, pokiby przynaymniey oney choć cokolwick nienakryto na rekwizycyą Im. pana Wąza gubernatora Smilanskiego, a rzeczoney wsi Telepina possessora wstrzymywał się, tedy Melchisedek listem Imci pana Dworzańskiego die . . . . mensis . . . . roku (*) datowanym umyslnie sprowadzony władzą Perejaslawskiego episkopa intrusive benedykował y parochian tak Ositnieczkich jako y Telepinskich nowo na tych slobodach osiadłych do przysięgi następującą rotą pobudził:

Мы нижей подписавшіися даемо на себе сіе обовязательство въ духовную епископія консисторію Переяславскои, што иміем мы и потомство наше вічно и ненарушимо хранить Грекороссійское исповѣданне, Римское же уніятское инославие всячески отвергать, а во время гонения на церковъ божию и живота своего нещадить; а будыли мы нижайшіи и питомство наше къ Римскому уніятскому инославію схотіли склонитися и отъ паствы его преосвященства какимъ-нибудь ухищреніемъ одстать, подвергаемъ мы себе божію непростительному суду и вічному архіерейскому неблагословенію и проклятию; въ чімъ самовольно подписуемося громада и братство.

Tu po imionach y przezwiskach podpisujesię y krzyzyki

(*) Въ рукописи неуказаны числа.

reconnaître le pouvoir de l'évêque de Péréiaslav, et de lui permettre de fonder de nouvelles églises et de consacrer celles nouvellement érigées, même lorsqu'elles n'avaient encore aucune dotation. Il arriva à ses fins.

Lorsque bientôt après le père Vitvitski, doyen de Smila, se refusa à poser les fondements d'une nouvelle église dans le village d'Ositnitsa, sans le consentement des autorités légales et de son évêque; lorsqu'ensuite, malgré la réquisition de M. Vonja, gouverneur de Smila et possesseur de Télépin, il refusa également de consacrer dans ce dernier lieu une nouvelle église, dont la fondation avait été autorisée par le pouvoir légal, tant qu'elle ne serait, dumoins en partie recouverte de son toit; Melkhisédek, sur une invitation spéciale de M. Dvorjanski, datée de . . . . (*), et de l'autorisation de l'évêque de Péréiaslav, se présenta en intrus, consacra les églises susnommées, et suggéra aux paroissiens nouvellement colonisés, tant d'Ositnitsa que de Télépin, de prêter le serment suivant:

«Nous, soussignés, contractons envers le consistoire ecclésiastique de l'évêché de Péréiaslav l'engagement d'observer à jamais et inviolablement, nous et notre postérité, la confession gréco-russe, de rejeter de toute façon l'hétérodoxie romaine-uniate, et de ne pas même épargner notre vie en cas de persécution contre l'église de Dieu; et si nous, soussignés, ou nos descendants, entreprenons de passer à l'hétérodoxie romaine uniate, et de nous détacher du troupeau de sa grandeur, par une ruse quelconque, nous nous livrons irrémissiblement au jugement de Dieu, et pour jamais à la malédiction archiépiscopale. En foi de quoi, nous tous membres de la communauté et de la confrérie, signons volontairement.»

Immédiatement chaque membre de la communauté signe,

(*) Lacune dans l'original.

własnemi rękoma wyrazone kładzie hromada, a Melchisedek do rąk swoich odbiera. Podobnie potym y w innych wsiach cerkwie pozakładał y zaprzysiężenie podobne od ludzi poodbierał.

Te fomenta y zamysły swoje wtrącenia się w jurysdykcyą loci ordynaryusza chcąc zupełniey do skutku przyprowadzić pod pretextem na wizytę Moszenienskiego y Motreninskiego monasterow sprowadził z za granicy Gerwazego episkopa Perejasławskiego y tak dwory juz przychilne sobie jako y pospolstwo do dania mu takiey rekognicyj pobudził, że bramy tryumfalne na wjazd jego po niektorych miateczkach strojono, z processyami, chorągwiami y kozakow Ukrainskich pułkami naprzeciw jemu wychodzono

Po tey cudzoziemskiey bezprawney wizycie biskupa Perejasławskiego posiana od Melchisedeka z imienia chwalebna, z spraw zaś Bogu y ludziom oswieconym obmierzła Błahoczestya (*) bardziey wzmagać się y wzmacniać poczęła y wdzierać się w włość Smielanską, ktorey dwie wioski Telepin y Ositnieczką już zupełnie pochłonowszy.

Przykładał usilnego starania Imc x. Witwicki dziekan Smilanski, aby te dwie już nieposłuszne, a w blizkości od siebie leżące wsie, wsiom posłusznym mogł liczbie przyliczyć, lecz te nagle w głąb złości Melchisedekowey zabrnąwszy, usilniey od tego wzbraniali się. Imc x. dziekan Smilanski znioslsię w tym z Imc x. Lubinskim missionarzem Apostolskim, jakby rzeczone Telepinską y Ositniazką gromady, aby na wzor tych inne w tąz drogę zguby nie poszły, nawrócił.

(*) Вотъ какъ полякъ-латинянинъ способенъ отзываться о чужой вѣрѣ, за которую народъ весь готовъ былъ жертвовать.

trace de petites croix, et Melkhisédek s'empare de tous ces témoignages. Dans d'autres villages il en a agi de même pour fonder des églises et faire prêter au peuple le serment susdit.

Afin de donner plus d'essor à ses plans et menées, dont le but était de s'ingérer dans la juridiction des autorités légales, Melkhisédek, sous prétexte de la visite des monastères de Mochny et de Motreny, fit venir du dehors Gervais, évêque de Péréiaslav, et sut si bien disposer les cours et le peuple, dont lui-même possédait la faveur, à lui rendre des hommages, que dans certains bourgs on érigea pour son entrée des arcs de triomphe, on vint au devant de lui en procession, avec des bannières et des régiments de cosaques de l'Ucraine.

Après cette visite étrangère et illégale de l'évêque de Péréiaslav, l'orthodoxie, semée par Melkhisédek, aussi louable de nom, qu'odieuse par ses actes aux yeux de Dieu et des hommes éclairés (*), commença à se propager plus rapidement encore et à faire irruption dans l'arrondissement de Smila, dont elle envahit complètement les deux villages de Télépin et d'Ositnitsa.

Le père Vitvitski, doyen de Smila, avait déja employé bien des efforts pour ramener à l'obéissance ces deux villages, situés à proximité l'un de l'autre et déja signalés par leur rébellion; mais ils s'associèrent spontanément aux derniers excès de la méchanceté de Melkhisédek, et rendirent le succès de ces efforts encore plus difficile. Alors le doyen se concerta avec le père Lubinski, missionnaire apostolique, sur les mesures à prendre pour ramener les habitants susdits d'Ositnitsa et de Télépin, et pour éviter qu'à leur exemple d'autres n'entrassent dans cette voie de perdition.

(*) Voilà à quel point les Polonais latins étaient capables de flétrir une religion étrangère, au nom de laquelle le peuple était prêt à tous les sacrifices.

Imc x. Lubinski missionarz, mając instrumentem I. Wiel. metropolity Kijowskiego włożoną na siebie powinność, aby kapłanow Ukrainskich dekanatow w rok razy cztery na mieysce, gdzieby się lepiey zdało, konwokował y onych tak teologij moralney, jako też dobrych obyczajow nauczał, celem więc, aby nie tylko kapłanom zwyczayną podał naukę, ale y gromadą Telepinską łatwiey mogł oswiecić, prawdę objasnić, zdradę Melchisedecką złośliwą odkryć y do jedności z prawowiernemi przyłączyć, instrumentem swoim konwokuje kaplanów do wsi Telepiney, aby tym łatwiey z swych zamysłow pożądany mogł pożytek odnieść.

Ale gdy o tey kongregacyi y jej terminie powziął wiadomość Melchisedek, wzruszył całego starostwa Czeherynskiego chłopstwo y pobudził, aby ktoby tylko z kaplanow na ten termin do Telepina pokazał się, zabijali y wypędzali. Y stałosię gdy termin 29 xbris v. s. w roku 1765 nadszedł, pridie zjechałosię duchowienstwo do Taszliku wsi o mile leżacey od Telepina, oraz I. X. Lubinski missionarz z Imcią dziekanem Smilanskim, którzy przeczuwszy, że nietylko chlopstwo Telepina wioski, ale y z pobliższych wsiow starostwa Czeherynskiego tamże zbieglszy się, formalny bunt podniosło, obawiali.się jechać sami.

Obliguje tedy Imci x Lubinski dwoch na luce w Taszliku stojących szeregowych, aby nie tak dla obrony jako dla swiadectwa z nim y z zebranym duchowienstwem do Telepina dojechać raczyli, jakoż y podjęli się. Gdy tedy z temi szeręgowemi dwoma wyjechawszy z Taszliku, zbliżali się ku Telepinie, uderzono naypierwiey we wszystkie dzwony na gwalt, a w tym punkcie napelnily się wszystkie ulicy pospolstwa z samopalami, spizami, cepami, żerdziami y kiymi.

Sa grace le missionnaire Lubinski avait de sa seigneurie le métropolitain (uniate) de Kiev un pouvoir qui lui enjoignait de convoquer, quatre fois par an, où il le jugerait bon, les prêtres des doyennés de l'Ucraine pour leur enseigner la théologie morale et les bonnes mœurs. Dans la présente conjoncture, non-seulement pour adresser aux prêtres son admonition habituelle, mais encore pour mieux éclairer la population de Télépin, l'instruire de la vérité, lui ouvrir les yeux sur la perfidie insigne de Melkhisédek, et la faire rentrer dans l'union avec les vrais croyants, Lubinski convoqua les prêtres, par une ordonnance dans le village de Télépin, espérant arriver plus facilement à l'accomplissement de ses vœux.

A-peine Melkhisédek eut-il connaissance de cette congrégation et du terme où elle devait avoir lieu, qu'il souleva tous les paysans de la starostie de Tchigirin, et les excita à exterminer ou à chasser tout prêtre qui se présenterait à Télépin au terme fixé. C'est ce qui arriva. A l'approche de ce terme, le 29 décembre 1765 v. st., le clergé se rendit à Tachlyk, à un mile de distance de Télépin, de même que le missionnaire Lubinski et le doyen de Smila qui, ayant été prévenus des dispositions ouvertement séditieuses non-seulement des paysans du village de Télépin, mais même de ceux qui s'y étaient rendus des villages environnants de la starostie de Tchigirin, appréhendèrent de s'y rendre seuls.

S'adressant alors à deux soldats gardes-frontières, postés à Tachlyk, le père Lubinski les pria instamment de les accompagner, eux et tout le clergé réuni, jusqu'à Télépin, non tant pour leur défense, qu'en qualité de témoins. Ils y consentirent. Lorsque les prêtres, sortis de Tachlyk avec ces deux hommes, approchèrent de Télépin, aussitôt on y donna l'alarme en ébranlant toutes les cloches, et toutes les rues regorgèrent de monde armé des fusils, de piques, de fléaux, de gourdins et de pieux.

Imci x. Lubinski jadący z x. dziekanem Smilanskim na jednych sankach, mieli za rzecz niepodobną, aby tak zajadłe chłopstwo było, żeby się do bicia porwało, wezwawszy pomocy Boskiey, osmielilisię w ten hurt niezliczonego chłopstwa wjechać. Jakoż rozstapiwszy się, rożne wymawiając zelżywośći, przeklenstwa y bluznierstwa, przepusciło wspomnionych dwoch xięży jadących, ktorzy jak przez grubą chmurę przebiwszy się zajechali na kwaterę do chłopa, gdzie przeziąbszy, gdy zagrzewać się, a kapłani pozadzie jądący przyspieszać do wsi zaczeli, znaczna część jedna chłopstwa z kiymi y cepami iako psy wsciekli naprzeciw kapłanow wypadlszy ze wsi, zaraz tyraasko być, tłuć, mordować y włoczyć po ziemi poczeli; a ktorzy z kapłanow dla liturgizowania kielichi z sobą mieli, te wydzierali, łamali y kiymi młocili, innych uciekających po polach y lasach jak gończe zwierza gonili.

Druga część chłopstwa na kwaterę w ktorey Imć x. Lubinski, y x. Witwicki stali, także napadlszy naypierwey ludzi im służących na podworzu bić zaczeli, tak ze jednemu rękę y nogę przebili, drugiemu głowę az do krwi przelania rozbili. potym na samych xx. rzucilisię; przecież za sporądzeniem boskiem, iak z nieba spadł, w tym punkcie nadjechał szlachcić (ci bowiem szeregowi wyż spownieni wjechawszy do wsi zwrocili do karczmy y pijąc z chłopami tamże zostalisię) a postrzegłszy na podworzu płacze y wrzaski xiężych ludzi, wpadł do izby, pytając się xięży, co się dzieje; poznawszy zaś xięży pomieszanych, dobył szabli y rzwawie rzucił się na chłopów y tak z izby jako y z podworza precz wypędził; to uczyniwszy, znowu powrocił do izby, radził xięży, aby jak nayprędzey wyjeżdżali, gdyż sił podobnych do obronienia się nie było; tak tedy z wielką bojaźnią krzycącym

Croyant impossible que la populace fut exaspérée jusqu'à se porter aux dernières violences, le père Lubinski, monté dans un traîneau avec le père doyen de Smila, se recommanda à Dieu, et eut le courage de pénétrer au milieu de cette foule innombrable de paysans. La masse se fendit, et proférant toute sorte d'invectives, de malédictions et d'injures, laissa passer les deux prêtres, qui se frayèrent un passage comme au milieu de nuages épais, jusqu'à la maison d'un paysan où ils entrèrent. Tandis que transis de froid ils cherchaient à se réchauffer, et que les prêtres qui les avaient suivis se hâtaient de gagner le village, un nombre considérable de paysans, armés de fléaux et de pieux, comme une meute de chiens enragés, se ruèrent hors du village à la rencontre de ceux-ci, les assaillirent de coups et de mauvais traitements et les traînèrent par terre; arrachèrent les calices à ceux qui en avaient pour dire la liturgie, les brisèrent, les broyèrent à coups de fléaux et poursuivirent à travers champs et bois, comme des chiens de chasse, les prêtres qui cherchèrent à se sauver.

Une autre foule s'étant jetée sur la maison qu'occupaient les pères Lubinski et Vitvitski, commença d'abord à battre dans la cour leurs serviteurs: l'un eut le bras et la jambe cassés, l'autre reçut un coup à la tête jusqu'à effusion de sang Ensuite ils s'élancèrent contre les prêtres eux-mêmes. Heureusement, par une disposition de Dieu, arrive en ce moment au village, comme tombé du ciel, un noble (les deux soldats susdits, arrivés au village, étaient entrés dans un cabaret et étaient y restés à boire avec les paysans); il entend les cris et les gémissements que les serviteurs poussaient dans la cour, se précipite dans la maison pour apprendre des deux prêtres ce que cela signifie, voit leur confusion, et saisissant son sabre, fond avec rapidité sur la populace, la force à évacuer la maison, la cour; revient sur ses pas et insiste auprès des deux ecclésiastiques, pour qu'ils s'éloignent au plus vite, vu

chłopom: jidte psy newirnyi, a ne wertaytesia, raz tylko jeden dobry od kija przez plecy wziowszy, wyjechali.

W godzinie zaś mniey lub więcey potym, przybiegł z kozakami przez Mełchisedeka namowiony Charko kozak, sotnik Żabotynski, a nie zastawszy xięży, publicznie narzekal na chłopow że do przyjazdu jego nie utrzymali xięży, z ktoremu miał wolą po kozacku poigiać. Ten Charko niebawiąć potym od I. Wiel. Woronicza regimentarza woysk partyi Ukrainskiey do Pawołoczy sprowadzony, jest stracony.

Po tey tedy Telepinskiey historyi cala Smilanszczyzna do przysięgi nagle ruszyla, y dla wypełnienia oney do monasteru Motreninskiego lud płynąć zaczol, a dalcy kapłanow kilku parochialnych z Czeheryńszczyzny y Żabotyńszczyzny, tenże Melchisedek do siebie, aby na posłuszeństwo Pereiasławskiemu episkopowi przysięgli, namowił y przyprowadził. Tym czasem do Warszawy po approbatę praw monasteru acsi swego Motreninskiego, na mieyscu swoim mnichow w Motreninie do odebrania przysięgi od ludzi y kapłanow, tudziez informacyę, aby ktorzyby mogli (jechali) do Perejasławia dla oddania rekognicyi y posłuszeństwa, nie mniey xięży Jana Woynarskiego Walawskiego y Semiona Rudziwilskiego Olszanskiego parochow nowych y naypierwszych z Smilanszczyzny apostatow za susceptantow przysięgi y rządcow czyli prawytelow zostawiwszy, wyjechał.

I tak Smilanszczyzna cała y Czeheryńszczyzna wraz z Moszeńszczyzną we dwoch prawi miesięcach zprzysięgła się. A gdy kaplani caley Smilanszczyzny, oprocz dwoch wyrażonych Walawskiego y Olszanskiego parochow naypierwey zaprzysięgłych,

que les forces manquaient pour les défendre. Ils s'éloignèrent en effet dans une crainte extrême, aux cris des paysans: «Partez, chiens infidèles, et ne revenez plus!» et chemin faisant ils furent atteints une seule fois, à l'épaule, d'un bon coup de pieux.

Environ une heure après cela, sur l'injonction de Melkhisédek, accourt le cosaque Kharko, centenier de Jabotin, avec des cosaques. N'ayant pas trouvé les prêtres, il reprocha publiquement aux paysans de les avoir lâchés avant son arrivée; il voulait, disait-il, leur faire jouer un jeu de cosaque. Bientôt après l'événement, sa seigneurie Voronitch, chef des troupes de l'Ucraine, fit venir ce Kharko à Pavolotcha, et lui infligea la peine de mort.

Après cet accident de Télépin, toute la population de Smila se porta en foule au monastère de Motreny pour prêter le serment susdit, tandis que Melkhisédek, ayant invité plusieurs prêtres séculiers des arrondissements de Tchigirin et de Jabotin, les amena à promettre sous serment obéissance à l'évêque de Péréïaslav. Ensuite, il se rendit à Varsovie pour obtenir la confirmation des droits du monastère de Motreny, le sien, disait-il, laissant en sa place, à Motreny, pour faire prêter serment aux séculiers et aux prêtres, des moines ainsi que deux prêtres nouvellement ordonnés, Jean Voïnarski de Valiava et Simon Roudzivilski d'Olchany, les premiers apostats de l'arrondissement de Smila; il chargea ces deux derniers de remplir les fonctions d'ordonnateurs, où, comme ils disaient, d'administrateurs, et laissa en outre une instruction, dans laquelle il enjoignait à ceux qui le pourraient, de se rendre à Péréiaslav, pour faire acte de respect et d'obéissance.

De telle façon, presque en deux mois les arrondissements entiers de Smila et de Tchigirin, de même que celui de Mochny, prêtèrent serment au nouvel état de choses. Les prêtres de presque tout l'arrondissement de Smila, excepté les deux susnommés de

przysięgać niechcieli, tedy chłopi, za poduszczeniem swoich motorow, zmowiwszy się, iednego dnia y iednych nięszporow w całey prawie Smilanszczyznie, to jest w niedziele zapust mięsnych w roku 1766 klucze od cerkwij poodbierali, poodbierawszy zaś, oltarze w tych że cerkwiach swiętokradzkiemi rękoma reformowali, cymborye powyrzucali, sanctissimum po wielu mieyscach wyrzucali y deptali, inni do domow swoich pozanosili y w bodniach trzymali, to jest w skrzyniach, mieyscami zaś kapłanow niechcących do przysięgi jechać, gwałtem brali y związanych do Motrenina odwozili, a niektorych wypędzali y z ruchomościami z wieś wywozili.

To wszystko za przekupieniem y zezwoleniem dworow wyrządzali, jako gdy woysko obozem na Ukrainie stało, chłopi sami wyznawali. Kapłani odstawieni y oddaleni od cerkwiy swoich żadney na płaczliwe proźby od dworów y nizkąd nie mając protekcyi, owszem wielkie na siebie chłopow uczuwszy przepuszczenie w niedziel kilka z rekognicyą do monasteru Motreninskiego, inne do Perejasławia udować się poczeli. Po mieyscach zaś pobożnie y sprawiedliwie w myśl Melchisedeka y chłopów iść usilnie rekuzujących, włoczęgowie za manutenencyą chłopow curam animarum trzymali.

Tym czasem około wielkiego tygodnia przed wielką nocą tegoż roku przybył z Warszawy y Melchisedek w Smilanszczyznę y chlubiąc się wskuraniem u nayjaśnieyszego pana interessu swego, pismo jakoweś, a mianowicie konstytucye koronne o religii Graeckiey z przyłączeniem opaczney explikacyi swojej

Valiava et d'Olchany, qui les premiers avaient prêté serment, se refusèrent à accomplir cet acte; alors, excités par leurs meneurs, les paysans s'entendirent pour un certain jour, et dans presque tout l'arrondissement de Smila leur enlevèrent à la fois les clefs des églises, au moment des vêpres du Dimanche, dernier jour gras, 1766. Ensuite, de leurs mains sacriléges, ils se mirent à transformer les autels de ces églises, jetèrent au dehors les ciboires, foulèrent aux pieds et dispersèrent en beaucoup d'endroits les saintes hosties, quelques-uns en emportèrent dans leurs maisons et les enfermèrent dans des bodni, c'est-à-dire des coffres; ailleurs ils se saisirent des prêtres qui se refusèrent à prêter serment et les conduisirent garrotés à Motreny; enfin, ils en expulsèrent d'autres et les exportèrent hors du village, avec leurs biens meubles.

Tout cela s'exécutait de l'assentiment des cours (seigneuriales), qui s'étaient laissées corrompre, comme en convinrent les paysans eux-mêmes, lorsque les troupes vinrent camper dans l'Ucraine. Les prêtres, privés et éloignés de leurs églises, n'étant soutenus dans leurs tristes plaintes ni par les cours (seigneuriales), ni d'aucune autre part, se voyant tout-à-fait à la merci des paysans, au bout de quelques semaines commencèrent à se rendre les uns au couvent de Motreny, les autres à Péréïaslav, pour faire acte de soumission; dans les endroits qui rejetèrent avec force, en toute piété et justice, l'idée de Mekhisédek et des paysans, des (prêtres) vagabonds, que les paysans gardaient chez eux, étaient chargés du soin des âmes.

Cependant, vers la semaine sainte, aux approches de Pâque de la même année, Melkhisédek lui-même revint de Varsovie dans l'arrondissement de Smila; il se vantait d'avoir arrangé son affaire auprès de sa majesté, et répandit dans les villages et bourgs une certaine charte, nommément un décret de diète con-

po wsiach y miasteczkach porozrzucał, a tym bardziey fomenta krzewił y wzmocnił y do zuchwałości y buntow chłopstwo zachęcił y rozjętrzył. Przez co pożar tey zarazy szerzyć się y rozciągać w Korsunskie y Zwinogrodzkie starostwa tudzież Lisianskie y inne włości zaczoł.

(Na ktory sam ogień zjechał Wiel. Grzegorz Mokrzycki officyal na ten czas metropolii Kijowskiey na Ukrainę. Jeszcze pod ten czas wielu kapłanow Ukrainskich zbiegłszysię z domow swoich, aby się uchyli od gwałtow y musow chłopskich mogli y do Motreninskiego monasteru nie jechali, po lasach kryjąc się, życie salwowali. Ale tenże Imci x. officyal Mokrzycki dla pocieszenia w utrapieniu y porady przychodzącym wielu kapłanom pokazał się nad miarę ostrym, niełaskawym y nieprzystępnym, kazawszy nie jednego bez względu w oczach pospolstwa głowy y brody golić, łozami publicznie w bramach dworskich y na mostach bić nielitościwie, a to y tych nawet, ktorzy żadnego jeszcze nieczynili kroku do jurisdykcyj zagraniczney.

Potym napisawszy dekret konfiskując wszystkie chudoby kapłanow wysłał z kozakami dwoch, cale nieroztropnych y bezsumiennych instygatorow swoich, jednego Glinskiego, drugiego Sokołowskiego, powierzywszy ich sumienowi, aby zabierali y grabili chudoby kapłańskie (*). Ci wyjechawszy, winnym y niewinnym kapłanom nie tylko woły, krowy, owce, pasieke, konie, zboża z gumien y inne znacznieysze rzeczy zabierając y komukolwiek rozdając y za bezecne przedając, ale nawet po rezydenczach piece psując, garki, miski tłucząc, okna wybija-

(*) Уніятскія духовныя власти брали съ духовенства разныя наборы. Во время смутъ въ малороссіи въ наборахъ этихъ былъ большой недочетъ. Мокжицкій теперь усердно старался взыскать недоимки

cernant la religion grecque, qu'il avait accompagné de ses propres explications pernicieuses. Par ce moyen il encouragea et fortifia de plus en plus les troubles, poussa et excita les paysans à l'audace et à la sédition, et la flamme de cette contagion envahit graduellement les starosties de Korsoun et de Zvénigorod, le baillage de Lisianka et autres.

Précisément lors de cet embrasement, arrive en Ucraine monsieur Grégoire Mokrjitski, alors official de la métropole de Kiev, en Ucraine. A cette époque encore, beaucoup de prêtres de l'Ucraine, ayant fui leurs foyers pour échapper aux violences des paysans et n'être pas forcés de se rendre au couvent de Motreny, s'étaient cachés dans les bois pour y sauver leur vie. Monsieur l'official Mokrjitski se montra tranchant outre mesure disgracieux et inaccessible à l'égard des nombreux prêtres qui venaient auprès de lui chercher conseil et consolation dans leur malheur; sans s'arrêter à aucune considération, il en fit raser et tondre plusieurs devant la populace, les fit battre de verges sans pitié, à l'entrée des cours et sur les ponts, infligeant ces traitements même à ceux, qui n'avaient encore fait aucune avance aux autorités étrangères.

Ensuite, ayant décrété par écrit la confiscation de tout l'avoi des prêtres, il envoya, avec des cosaques, deux agents (instigateurs) parfaitement insensés et sans conscience, nommés l'un Glinski, l'autre Sokolovski, et s'en remit à eux du soin de saisir et de piller le bien des prêtres (*). S'étant mis en route, non-seulement ils enlevèrent aux prêtres coupables et innocents leurs bœufs, vaches, ruches, chevaux, moutons, provisions de blé et autres valeurs, et les distribuèrent au premier venu, ou les vendirent à bas prix, mais encore ils s'attaquèrent

(*) Les autorités ecclésiastiques uniates prelevaient sur le clergé différents impôts. Durant les troubles de la Petite-Russie, la recette offrait un grand déficit. Mokrjitski s'appliquait donc avec ardeur à se faire payer les arrérages.

jąc lub komu darując etc. etc. ledwie budynkow nie wywracając, niewypowiedziane wyrządzali krzywdy. Ta dzika nieludzkość dla kaplanow Imć. x. officyala Mokrzyckiego dała wstręt wielki do siebie wielu kaplanom y okazyą do udania się do jurisdykcyj zagraniczney).

Przytłomił się jednak ten pożar Melchisedeka zapalony, gdy woysko partyj Ukrainskiey pod kommendą I. W. regimentarza Woronicza, stojące na Ukrainę wkroczyło, pod Olszaną oboz uczyniwszy, i zaraz przykładnie exekwując — ktytora Mhlijowskiego Daniła po imieniu za wyrzucenie y nogami deptanie partykul sanctissimae Eucharistiae (straciło).

Jednakże dwory kryiomo, osobliwie Imci pan Dworzanski otuchę pospolstwu upewnieniem, że każdemu religią jako chcieć wolno trzymać, czynili. Przytym zarliwość o błahoczestyą w tymże pospolstwie episkop Perejasławski przez uniwersały autentyczne z kancellaryj swoiey wydać kazane, niemniey pompatycznym (bo na kilku tysięcy zebrawszy rożney kondycyj ludu y duchowienstwa w assystencyj wielu archimandrytow sam pontyficaliter ubrany) wprowadzeniem do katedry Perejasławskiey głowy wyżwyrażonego ktytora Daniła za podeptanie sanctissimae Eucharistiae w obozie Polskim pod Olszaną straconego, z pali ukradzioney za swiętą y męczenską poczytane, wzbudzał y wzmacniał y po tyle kroć wyrażone Ukrainskie pospolstwo w upor skalisty, aby własney władzy swojej duchowney niesłuchali, wprawił y do zajątrzenia wielkiego pobudził, tak że y gospodarować porzyciwszy, rady tylko hurmem chodząc po ulicach odprawowali, a nareście do oręża żywo się wzieli y kryiomo strzelbę y spizy sporządzali aż do roku ninieyszego 1768.

aux poëles dans les maisons, aux vitres, ils mirent en pièces les pots, la vaisselle, ou bien les donnèrent à d'autres, etc. etc.; peu s'en fallut que les maisons elles-mêmes ne fussent détruites, en sorte que ce fut un dégât indicible. Cette sauvage inhumanité envers les prêtres de l'official Mokrjitski inspira pour lui une vive répulsion dans beaucoup d'entre eux, et leur servit de prétexte pour se livrer aux autorités ecclésiastiques étrangères.

Pourtant cet incendie allumé par Melkhisédek s'appaisa tant soit peu lorsque le détachement de l'Ucraine, commandé par le colonel Voronitch, étant entré dans l'Ucraine et ayant campé sous Olchany, procéda immédiatement et pour faire un exemple, à l'exécution de Daniel, le marguillier de Mhliev, qui avait jeté à terre et foulé aux pieds des parcelles de la très sainte Eucharestie.

Mais les cours (seigneuriales) et surtout M. Dvorjanski encouragèrent secrètement le peuple, en l'assurant, que chacun était libre de professer la religion qui lui convenait De plus, l'évêque de Péréïaslav excita et entretint dans le peuple le zèle pour l'orthodoxie, par des universaux authentiques que sa chancellerie avait ordre de distribuer, non moins que par le transport solennel (plusieurs milliers de gens de toutes classes et d'ecclésiastiques s'étaient rassemblés; lui-même (l'évêque), assisté de nombreux archimandrites, était en habits pontificaux) dans la cathédrale de Péréïaslav, de la tête du susdit marguillier Daniel, exécuté dans le camp polonais, sous Olchana, pour avoir foulé aux pieds la très- sainte Eucharestie, laquelle tête avait été secrètement enlevée du pal, et honorée comme celle d'un saint et d'un martyr. De cette façon l'évêque engendra dans le peuple de l'Ucraine, si souvent mentionné, une obstination opiniâtre à ne point obéir à leurs propres autorités ecclésiastiques et l'amena à un état d'exaspération tel, qu'abandonnant ses maisons, il parcourait

W zimie zaś przeszley Maxim kowal nazwany Żelezniak dawny Monasteru Motreninskiego posłusznik, a potym w Siczy na atamaństwe bywszy, do tegoż monasteru Motreninskiego przyszedłszy z kilka wspól hultajami swemi zbierać w kupę iedną rozumiejących nie inaczey tylko za poduszczeniem Melchisedeka zaczoł, ktorych około wielkiey nocy przyzbierało się blizko 150.

Na wiosnę zaś szop dwie tak dużych że po 1000 koni w nich mieścić się mogło kosztem y staraniem czerncow Motreninskich pobudował, do tego kotłow kuchiennych dla gotowania kasz z pietnascie przygotowano, gdzie zgromadzać się chłopstwo bardzo zaczeło. A gdy konfederacya Barska pomnażać się zaczęła y woyska z Ukrainy zebrać y zaciągnąć usiłowała, jak prędko szwadrony z Czerkas ruszyły y podjazd 300 konny z Żabotyna, porozumiawszy siły hultaystwa Motreninskiego nad swoie większe, reyterować się do Białey Cerkwi, tedy w ślady wypadłszy wyż wyrażonego Maxima Żelezniaka kozacy z gęstych Motreninskich lasów, zaraz I. p. Stepowskiego gubernatora Żabotynskięgo y żydowstwa głow 18 w tymże miasteczku Żabotynie trupem położyli, idque za pomocą gromady Żabotynskiey, od ktorego zabicia y zamieszanie wszczeło się, szlachta, kapłani y żydowstwo pouciekali.

Wyrażony zaś Żelezniak z współkomendantami swemi Szwaczkem, Pawłem Taranem, Nieżywym y Chwostem ruszył do Perejasławia y tam od archiereja Gerwazego benedykcyą na zamysły swoje hajdamackie odebrali. Y gdy o dyspozycyą, co mają w marszach swoich robić, dopraszali się, tedy his formali-

les rues par bandes, s'assemblait pour tenir conseil, prit les armes et travailla jusqu'en l'année actuelle 1768 à confectionner secrètement des fusils et des piques.

L'hiver précédent, le forgeron Maxime, dit Jélezniak, ci-devant frère-lai du monastère de Motreny, plus tard ataman dans la «sitcha» (camp des cosaques zaporogues), arriva au monastère susnommé, avec quelques vauriens, ses compagnons, et, pas autrement qu'à l'instigation de Melkhisédek, commença à assembler une bande de tous gens comme lui et dont le nombre, aux environs de Pâque, s'élevait à 150.

Au printemps, il construisit aux frais et par les soins des moines de Morteny deux hangars, capables de contenir chacun mille chevaux. Une quinzaine de chaudières y furent établies pour cuire le gruau, et c'est là qu'alors la populace commença à affluer rapidement. Mais lorsque la confédération de Bar commença à se multiplier, à s'efforcer de s'adjoindre et d'attirer vers elle les troupes qui occupaient l'Ucraine; lorsque bientôt après les escadrons évacuèrent Tcherkassy et que le détachement de Jabotin, fort de 500 chevaux, se sentant inférieur aux forces de la canaille rassemblée à Motreny, commença à se retirer sur Biélaïa Tserkov; les cosaques de Maxime Jélezniak, sortis des forêts épaisses de Motreny, s'élancèrent sur leurs traces, exterminèrent tout d'un coup, dans le bourg de Jabotin, le gouverneur Stepovski, ainsi que 18 Juifs, et cela avec la coopération de la population de Jabotin. Ces meurtres furent le signal de l'insurrection: nobles (schliachta), prêtres et Juifs prirent la fuite.

Le susdit Jélezniak avec les autres chefs, ses compagnons, Schvatchko, Paul Taran, Nejivy et Khvost, marcha sur Péréïaslav, où ils prièrent l'archevêque Gervais de bénir leurs desseins de brigands, et comme ils lui demandaient ses dispositions sur la conduite à tenir dans leur marche, il leur répondit formelle-

bus: otec Melchisedek posowitujet wam y nastawyt, czto majete diłat, odpowiedział. Jakoż gdy wyjechali z katedry Perejasławskiey owi hersztowie, Melchisedek pojazdem poczastnym archiereyskim aż do przewozu za niemi wyjechał, y tam piiąc y ochotując dał informacyą wraz z ukazami zmyślonemi, jakoby z gabinetu nayiasnieyszey imperatorowy Rossyjskiey wypadłemi, w rzeczy zaś samey od niejakiegoś czerca pierwey w Moszenskim monasterze (zkąd był wzięty do Radomysla y w areszcie osadzony, potym uciekł), potym w Motreninie bywszego, teraz w Perejasławiu znaydującego się pieczęcią wyrznięta ztwierdzonemi, aby szlachtą, unitow-kapłanow y lacinskich, oraz y żydow do nogi wyrzynali y wykorzeniali (*); ktorzy jedną jak mieli w robotach haydamactwa swego postąpić powziąwszy informacyą, ruszyli kilku partyami, to jest Żelezniak do Umania, Nieżywy do Kaniowa, Szwaczka do Chwastowa, a Chwost przez Tetyiow na Pobereże ruszyli, krew hoynie rozliewali y tyransko rabijali.

I tak spełniły się słowa prorockie psal: 78 gdzie mówi: Boże, weszli bezbożni w dziedzictwo Twoje, zmazali przybytek Twoy swięty, położyli trupy sług Twoich pokarm ptatcwu niebieskiemu y ciała wiernych Twoich zwierzom ziemnym, przelali krew ich jako wodę w okrąg Jeruzalem, y nie było ktoby pogrzebał.

Архивъ уніатскихъ митрополитовъ при св. сунодѣ въ С. Петербургѣ книга IV № 316.

(*) Это тотъ самый указъ, который до сихъ поръ признается поляками за подлинный и недавно изданъ Анжебергомъ въ собраніи документовъ Польши Читатели печатаемаго нами документа безъ сомнѣнія замѣтятъ, что подлинность этого указа отвергаетъ современникъ и при томъ не русскій и не пра-

ment: «Le père Melkhisédek vous conseillera et vous apprendra ce que vous aurez à faire.» En effet, à-peine les chefs furent-ils sortis de la cathédrale de Péréïaslav, Melkhisédek, dans le carosse archiépiscopal, les suivit jusqu'au péage, et là, au milieu de la gaité et du vin, il leur donna une instruction, aussi bien qu'un oukaz soi-disant émané du cabinet de sa majesté l'impératrice de Russie, mais dans le fait fabriqué par un certain moine d'abord du couvent de Mochny (d'où il avait été conduit à Radomysl, mis en prison, et s'était évadé), ensuite du couvent de Motreny, et actuellement à Péréïaslav. Le faux oukaz portait un sceau également gravé par le moine en question, et enjoignait d'assassiner, d'extirper jusqu'à la racine la noblesse (schliachta), les prêtres tant uniates que latins, enfin les Juifs (*). Munis des instructions qui devaient les guider dans leur œuvre de brigandage, les séditieux avancèrent en plusieurs bandes: Jéleznìak sur Ouman, Néjivy sur Kanev, Schvatchko sur Khvastovo, Khvost, par Tétiov, sur Pobéréje, répandirent des flots de sang et assassinèrent tyranniquement.

Ainsi se réalisèrent les paroles du prophète (Ps 78): «O Dieu, «les gentils sont entrés dans ton héritage, ils ont livré les cada«vres de tes serviteurs en pâture aux oiseaux des cieux, la chaire «de tes bien-aimés aux bêtes de la terre; ils ont répandu leur «sang comme de l'eau autour de Jérusalem, et il n'y avait per«sonne pour les ensevelir.»

Archives des métropolitains uniates, déposés au St. Synode, à St Pétersbourg, livre IV, № 316.

(*) C'est cet oukaz que jusqu'à-présent les Polonais reconnaissent pour authentique. Angeberg l'a récemment publié dans son Recueil de documents relatifs à la Pologne. Les lecteurs de la présente pièce remarqueront, sans aucun doute, que c'est un contemporain, et qui plus est, ni un Russe, ni un orthodoxe, qui rejette l'authenticité de l'oukaz en question.

XXVIII.

Wierne opisanie rzezi z aktow klasztoru Umanskiego co do słowa wyjete.

W imie swiętey i nierozdzielney Troycy, Oyca i Syna i Ducha sw.

Okrutnego krwie przelania w miescie Umaniu dziedzicznym I. wielmożnego Franciszka Saleziusza Potockiego wojewody i generała ziem Kijowskich, fundatora pana i dobrodzieja, od buntownikow i nieprzyiacioł jedności swiętey z kosciołem swiętym Rzymskim, zdziałanego w roku 1768 dnia 9 Czerwca według nowego kalendarza.

Porządkowi opisania podług tytułow na początku tey xięgi (*) wyrażonych rzeczy i wszelkich należytości przeszkodziła wiekami nie wątpię mająca się wsławić złych ludzi a przeciwnych zawsze jedności swiętey z swiętym Rzymskim kosciołem Ruskiego narodu krwawa i nigdy niespodziana z okrucienstwa i dzikości tych okrutników robota, do ktorey opisania i zabierającemu się pioro z ręki leci, uważając niesłychane okrucienstwo i odstapienie prawie od rozumu tych, niewiem jak nazwe, ludzi, czyli raczey bestyj; bo z spraw ich nie insze, owszem i te jeszcze, niewiem, czyli może im służyć nazwisko, kiedy i naysroższe bestye, albo nie tak w dzikości swojej srożeć się zwykli, albo łatwiey ugłaskane bywają.

Zkądby zaś swoy początek wzieło te nayokrutnieysze dzieło, cieżko dociec i trudno jako szczegulnieyszą sprawę oznaczyć,

---

(*) Это описаніе есть отрывокъ изъ хроники Уманьскаго монастыря, о которой здѣсь упоминается.

XXVIII.

Récit véridique du carnage d'Ouman, tiré littéralement des actes du couvent de ce nom.

Au nom de la Sainte-Trinité indivise, du Père, du Fils et du Saint-Esprit.

Horrible effusion de sang à Ouman, propriété héréditaire du sérénissime François-de Sales Pototski, voiévode et général de la terre de Kiev, notre fondateur, seigneur et bienfaiteur, commise par les séditieux, ennemis de la sainte union avec l'église de Rome, le 9 juin nouveau style 1768.

Le forfait sanguinaire, d'une férocité et d'une barbarie presque incroyables, accompli par de méchantes gens, toujours contraires à la sainte union du peuple russe avec l'église romaine, dont la mémoire ne s'effacera jamais dans les générations à venir, trouble l'ordre de la description, avec toutes ses particularités, tel que le prescrit le titre placé en tête du présent livre (*). La plume tombe des mains de celui qui entreprend la description de cet événement, à la seule idée de la cruauté inouïe, de l'absence presque totale de bon-sens chez ces êtres, que je ne sais comment appeler de préférence, hommes ou bêtes: selon leurs œuvres, on ne saurait leur donner que le surnom de bêtes, et encore serait-ce trop peu dire, car les plus féroces d'entre les bêtes, le sont moins qu'eux, ou, en tout cas, se laissent apprivoiser plus facilement.

Il est difficile de découvrir la véritable cause de ce forfait exécrable, de même qu'il n'est pas aisé d'en retracer la marche

(*) Cette description est un fragment de la chronique du couvent d'Ouman, dont il est question ici

w tym jednak mniemam, że się z dziejopisami na wieczną pamiątkę piszącemi i rzetelnemi prawdy ogłosami zgodze, iż ta piekielna robota z) szczegulnieyszego jedności swiętey z kosciołem swiętym rzymskim obrzydzenia zagęszczonego w Ukrainskim kraju wszczeła się.

Kiedy bowiem zawsze, osobliwie jednak od kilka lat panowie dziedzice i possessorowie dobr Ukrainskich a bardziey pasterze dusz krwią Christusową odkupionych I. WW. metropolitowie żywym duchem wiernych Christusowych i kapłanow tamecznych do obrony jedności swiętey z kosciołem swiętym rzymskim zagrzewać poczeli, upominając, aby zawsze czuli byli naprzeciw nieprzyjacielowi dusz, w tenczas jawnie, bo przed tym skrycie, niewiem czyli z rozkazu starszych swoich, jako i sam w oswiadczeniu i zeznaniu swoim przed konsystorzem Radomyslskim w 1766 roku dnia drugiego Sierpnia w Radomyslu uczynionym przyznaje Imci xiądz Melchisedek Jaworski nieunit ihumen monasteru Motronenskiego w granicach Polskich leżącego, czyli też z osobliwszego swego powodu wkroczywszy do Polskiey do Motronina zaczoł po całey Ukrainie, osobliwiey zaś w Smilanszczyznie, Czeheryńszczyznie, Czerkaszczyznie, Żabotyńszczyznie i inszych przyległych miejscach, według powołania swego osobliwszego mnichow w monastyrach do prowincyj pod obroną nayswiętszey Maryi-panny należących, po wsiach ludzi i kapłanow do nieunij namawiać i od jedności swiętey odwodzić, a do nieposłuszenstwa metropolicie unitowi, do którego zawsze należeli, przyprowadzać, za osobliwszym zaś, jak rozumiem pozwoleniem WI. X. biskupa Periasławskiego nieunita pod ten czas Herwazego Leńczowskiego, nowych cerkwi budowania pozwalać, wybudowane poswięcać i lud, ktory często, a prawie zawsze prawdzie uznaney i jedności swiętey przeciwić

dans tous ses détails. Il me semble cependant que je ne m'écarterai point des historiens, écrivant pour perpétuer la mémoire des faits, ni des fidèles échos de la vérité, qui se transmettent au sujet de cet événement, si j'affirme que cette machination infernale était l'effet d'une haine et d'une aversion particulière du peuple de l'Ucraine pour la sainte union avec l'église de Rome, arrivées chez lui à leur appogée.

Toujours, mais principalement depuis quelques années, les propriétaires et fermiers de l'Ucraine, et surtout leurs éminences les sérénissimes métropolitains, ces pasteurs des âmes rachetées par le sang du Christ, s'appliquèrent avec un zèle particulier à exciter les fidèles chrétiens et les prêtres du pays, à la défense de la sainte union avec l'église de Rome, et à les exhorter d'être toujours en garde contre l'ennemi des âmes. A cette époque, sa grace le prêtre non-uniate Melkhisédek Iavorski, hégoumène du monastère orthodoxe de Motreny, situé dans les frontières polonaises, ayant pénétré en Pologne, à Motreny, nous ignorons si c'était par ordre de ses supérieurs, comme lui même l'a attesté et avoué le 2 août 1766, en présence du consistoire de Radomysl, ou s'il agissait de son propre mouvement, commença dans toute l'Ucraine, et principalement dans les districts de Smila, de Tchigirin, de Tcherkasy, de Jabotin et dans d'autres lieux environnants, en vertu de sa mission particulière, à détourner de la sainte union à exhorter à la désunion, et à convertir ouvertement à l'orthodoxie (jusque-là il l'avait fait en secret) les moines des monastères uniates, situés dans la province de la Protection de la très-sainte Vierge Marie, le peuple et les prêtres des villages, à leur inculquer de ne plus obéir au métropolitain uniate, dont toujours ils avaient dépendu: enfin il osa, ce nous semble, de l'assentiment particulier du père Gervais Lentchovski, alors évêque non uniate (orthodoxe) de Péréïaslav, permettre la construction de nouvelles églises, inaugurer celles

się zwykł, do siebie nakłaniać odważył się, jakoż i Smilanszczyznę, Żabotyńszczyznę i inne włości prawie całe nakłonił, a tym łatwiey, iż z zagranicznemi bardzo wielu mieli powinowactwa, tak że się buntować zaczęli, kapłanow w jedności świętey zostających wyganiać i bić i krwawić z wyraźnym wypowiedzeniem posłuszeństwa I. W. metropolicie swojemu pasterzowi i z wielkim nieuszanowaniem nie tylko cerkwi ss., ale też i nayświętszego sakramentu ciała i krwie Pańskiey odważyli się. Sprawdziły się tedy na nich słowa Boskie, iż poporzucali byli wody żywe, a pokopali sobie studnie i zeszpecili pastwiska.

Widząc tedy I. W. metropolita, jako czuły pasterz porażoną trzodę swoją i błąkającą się, czynnie napominał, wszelkich nie ubliżając sposobow, ktoreby do upamiętania zgubionym służyły. A tak nayprzod x. Melchisedeka ihumena, jako nieprawnie w rządy swoje wdzierającego się postanowił do siebie sprowadzić, co i uczynił; trzymał go zaś nayprzod w Radomyślu, potym w Dermaniu na Wołyniu, czekając od niego upamiętania i sprawy z czynności swoich; w ktorym to areszcie będąc w Radomyślu, sam dobrowolnie ręką swoją własną językiem Rossyjskim napisał i zeznał nieprzymuszony, od kogo był wysłany i od kogo do tego dzieła pobudzony, o ktorym piśmie już wyżey wzmiankę uczyniłem (*).

(*) На это показаніе нельзя полагаться. Мы нашли одно письмо къ митрополиту настоятеля Дерманскаго, который говоритъ, что согласно приказанію митрополита постарается такъ снимать показанія съ Мельхиседека, ub fiat, quod non fit, чтобы оказалось то, чего не было.

déjà érigées, et attirer à lui le peuple, qui souvent, ou pour mieux dire presque toujours, se montre contraire à la vérité incontestable et à la sainte union; en effet, il entraîna presque tous les arrondissements des districts de Smila, de Jabotin et autres, et d'autant plus facilement, qu'un grand nombre de leurs habitants avaient des liens de parenté avec ceux d'au-delà des frontières, au point que l'on commença à s'ameuter, que l'on osa chasser, battre et ensanglanter les prêtres persévérant dans la sainte union, avec des actes de rébellion manifeste envers sa grace le métropolitain, leur pasteur, et de grand mépris non-seulement pour les saints temples, mais même pour le plus auguste des sacrements, celui du corps et du sang de Jésus-Christ. Sur eux s'est accomplie la parole de Dieu: «Ils m'ont abandonné, moi qui suis une source d'eau vive, et ils se sont creusé des citernes qui ne peuvent retenir l'eau.»

Son éminence le métropolitain, voyant son troupeau frappé de lèpre et égaré, en bon pasteur l'exhorta avec zèle, et ne négligea aucun moyen capable de faire rentrer en eux-mêmes ceux qui se perdaient. Avant tout, il résolut d'attirer chez lui l'hégoumène Melkhisédek, comme un homme qui s'immiscait illégalement dans les affaires de sa juridiction, y réussit en effet et le retint d'abord à Radomysl, ensuite à Derman, en Volhynie, dans l'espoir qu'il se repentirait et rendrait compte de sa conduite. Durant cet arrestation à Radomysl, Melkhisédek écrivit de bon gré, de sa propre main, en langue russe, et il avoua sans contrainte qui l'avait envoyé et l'avait poussé à une entreprise semblable. Plus haut j'ai déja fait allusion à cet écrit (*).

(*) On ne peut pas se fier à cette déposition. Nous avons trouvé une lettre du prieur de Derman au métropolitain uniate, dans laquelle il déclare, que conformément aux ordres du métropolitain il tâcherait de procéder à l'interrogatoire de Melkhisédek de façon «ut fiat quod non fit,» — à établir des faits qui n'ont pas eu lieu.

Ale gdy on z tego aresztu wyszedł pomimo wiadomośći I. X. metropolity, wrócił się do swojego monasteru, a z tamtąd udał się do Warszawy, gdzie przed tym będąc, za posrzednictwem swojej nacyj posła i innych u nayjasnieyszego pana pod ten czas Stanisława Augusta IV z domu i familij przeswietney Poniatowskich wyjednał potwierdzenie praw swojemu monasterowi służących.

W tych zaś czasiech zbuntowanych ludzi w Smilanszczyznie do kilka set przez jednego kozaka, woysko nayjaśnieyskey rzeczypospolitey Polskiey rozproszyło; tego kozaka i innych chłopów zuchwałych za zgwałcenie swiątnic pańskich, kapłanow wyganianie, bicie i nieuszanowanie nayswiętszego sakramentu ciała i krwie Panskiey i za insze zbrodnie i podniesienie rokoszu przeciwko swoim panom smiercią ukarało.

I to wszystko ucichło było, ale nie na długo; wkrotce bowiem, to jest w roku 1767 nayjasnieyszy dwor Rossyjski z nayjasnieyszą rzecząpospolitą Polską traktować zaczoł o gwarancyach y już w roku 1768 w miesiącu Marcu seym się zaczęty kończył i traktat napisany był (*), ktoremu sprzeciwiając się Polacy drudzy i nie dopuszczając, aby swoy wzioł skutek konfederacyą w Barze miescie w wojewodstwie Podolskim niedalekim od granicy Wołoskiey pod marszałkami konfederacyj I. W. Krasinskim podkomorzym Rożanskim zwiazkowym, I. W. Puławskim starosta Warecкim, w tym że roku i miesiącu, kiedy seym się konczył, uczynili, woyska wszystkie z Ukrainy na ten czas w komendzie będące I. W. Woronowicza reimentarza partyj Ukrainskiey w Podole sciągneli, Smiełanskich, Czerkaskich, Żabotynskich, Humanskich i innych kozakow nadwornych z

(*) Гарантированы были тогда древнія формы правленія въ Польшѣ и между прочимъ права диссидентовъ

Sorti de cette réclusion à l'insu du métropolitain, Melkhisédek retourna dans son monastère, et de là se rendit à Varsovie, où il avait été précédemment; ici, par le ministère du délégué de sa nation (russe) et d'autres personnes, il réussit à se faire accorder par sa majesté le roi, alors Stanis'as Auguste IV, de l'illustre maison et famille des Poniatovski, la confirmation des droits de son monastère

A la même époque, les troupes du royaume de Pologne dispersèrent une bande de plusieurs centaines de séditieux, qu'un cosaque avait soulevés dans la province de Smila; ce dernier, ainsi que d'insolents paysans, furent mis à mort, pour avoir violé les sanctuaires du Seigneur, chassé, frappé les prêtres, fait acte d'irrévérence envers le plus auguste sacrement du corps et du sang de Jésus-Christ, et pour d'autres forfaits, tels que la rébellion envers leur seigneurs.

Tout se calma, mais ce ne fut pas pour longtemps Bientôt, et notamment en 1767, la cour sérénissime de Russie ouvrit des négociations avec la sérénissime république de Pologne, au sujet des garanties, et déja en mars 1768 la diète fut close et le traité rédigé (*). D'autres Polonais, mécontents de ce traité et ne désirant pas qu'il fut mis à exécution, formèrent à Bar, voiévodie de Podolie, non-loin de la frontière Valaque, dans la même année et dans le même mois où eut lieu la clôture de la diète, une confédération, sous le commandement des seigneurs Krasinski, sous-camérier de Rojana, et Poulavski, staroste de Varki. Ils firent venir en Podolie toutes les troupes qui à ce moment occupaient l'Ucraine, sous le commandement du seigneur Voronitch, chef du détachement de l'Ucraine. Cependant cela ne s'étendit pas aux cosaques des seigneurs (**) de

(*) Ce traité rétablissait les anciennes formes du gouvernement polonais et entre autre les droits des dissidents

(**) Les riches magnats polonais avaient leurs troupes et leurs petites armées à eux.

Ukrainy nie sciągnowszy, częścią, że sami kozacy opieralisię, częscią, że ich panowie na dalsze oglądając się czyny, ordynansow takich nie dawali i nie przykazywali, aby ordynansow I W. W. marszałkow przeswietney konfederacyj słuchali, zkąd naysposobnieysze do tey krwawey roboty otworzyło się pole, zwłaszcza kiedy na kilka set kozakow zagranicznych hultajow, wszedszy w granicę Polską zmysłonemi ukazami, niby od nayjasnieyszey imperatorowey Rossyjskiey, ubespieczali ich i wmowili to w nich, że jakoby ta wola była nayjasnieyszey imperatorowey, iż wygubiwszy Polakow panow swoich, Żydow i Ruś w unij swiętey zostającą, mieli bydz od wszelkiego Polakom poddaństwa wolnemi, owszem i zostawszy przyłączonemi do państwa Rossyjskiego, teyże samey nazawsze mieli używać wolności.

Tu wiedzieć potrzeba, iż po całey Ukrainie ten odłos był, iż tych ukazow miał bydź wynalazcą x. Melchisedek ihumen nieunit, piszący się w niektorych tranzakcyach swoich zakonu s. Bazylego Wielkiego starodawney Grekorossyjskiey religij, bo kiedy już ja z woli starszych Iroteusz Karczynski zakonu s. B. W. prowincyj pod tytułem obrony nayswiętszey Maryj-panny na rektorstwo po zabiciu zawsze pobożnego wspomnienia godnego Imc. x. Herakliusza Kosteckiego tegoż zakony i prowincyj, przybyłem, bardzo wiele mieszczan ludzi prostych, z wsiow kapłanow i kozakow twierdzili i przedemną mowili, że tenże jest: był przyczyną z mnichami nieunitami po Ukrainie włoczącemi się tak okrutnego morderstwa z przyczyny, że ich błogosławili na tę robotę, jakoż i wszędzie, gdzie tylko te okrutne dzieło wykonywali, mieli czercow ich na to błogosławiących, owszem pod wielkim grzechem obowiązających do wykonania: na szubienice prowadzeni, toż samo wyznawali i na tych czer-

Smila, de Tcherkasy, de Jabotine, d'Ouman, et à d'autres, d'une part, vu que ces cosaques eux-mêmes s'y opposèrent, d'une autre, leurs seigneurs, dans l'attente d'événements postérieurs, n'avaient point fait de dispositions dans ce sens, et ne leur avaient pas enjoint d'écouter les ordres des maréchaux de l'illustre confédération. Ces circonstances ouvrirent une vaste lice à cette œuvre sanglante, surtout depuis que plusieurs centaines de cosaques, ou de malfaiteurs venus du dehors, munis de faux oukazs, soi-disant émanés de l'impératrice de Russie, ayant franchi la frontière de Pologne, persuadèrent aux cosaques de l'Ucraine que la volonté de la sérénissime impératrice de Russie était qu'ils exterminassent les Polonais, leurs seigneurs, les Juifs et les Russes fidèles à l'union, qu'alors ils seraient libres de toute sujétion aux Polonais et qu'annexés à l'empire de Russie ils posséderaient toujours la même liberté.

Ici il faut savoir, que dans toute l'Ucraine une vague rumeur attribuait la composition des ces oukazs au père hégoumène Melkhisédek, non-uniate, qui signe dans quelques-uns de ses papiers — moine de l'ordre de Saint Basile-le-Grand, de l'antique religion gréco-russe. Moi, Erothé Kartchinski, de l'ordre de saint Basile-le-Grand, et de la province de la Protection de la très-sainte Vierge Marie, lorsque, par la volonté des autorités, je fus appelé au rectorat, après le meurtre de sa grace le père Héraclius Kostetski de pieuse et impérissable mémoire, du même ordre et de la même province que moi, j'ai souvent entendu de simples bourgeois, des curés de village et des cosaques, soutenir qu'il en est précisément ainsi: que c'est lui (Melkhisédek), avec des moines non-uniates, vagabondant en Ucraine, qui ont déterminé un meurtre si horrible, vu qu'ils avaient accordé leurs bénédictions aux séditieux. Dans le fait, partout où ceux-ci se sont livrés à ces cruels

cow nicunitow włoczęgow po Ukrainie winę wkładali. Ten był początek tey złosliwey roboty, że nie wchodzę w insze skryte i niewiadome wszystkim tey okrutney roboty okoliczności, które mogą swojego czasu od dziejopisow rzetelnych (bydź) wyrazniey opisane.

Ja zaś do tego, co się tycze naszych zakonnikow w Humaniu krwie rozlania wracam. Od lat trzech i więcey, to jest od roku 1765, jak swiadczą na początkach tey xięgi opisania funduszu i wprowadzenia naszych zakonnikow do miasta Humania, I. W. Franciszek Saleziusz z Potoka na Krystynopolu etc. Potocki wojewoda general ziem Kijowskich, widząc że w dobrach jego dziedzicznych w Humańszczyznie od Smilanszczyzny i innych przyległych włości łatwo może się zarazić lud sobie poddany, osobliwszą gorliwością od wieków w tym domie dziedziczną o wiary swiętey katolickiey rozszyrzenie zdjęty, naradziwszy (się), chwalebną w miescie swoim dziedzicznym uczynił fundacyą na missionarzow i szkoły swieckie od początkowych zaczowszy i teologią moralną, aby przez osoby zakonu naszego prowincyj pod tytułem obrony nayswiętszey Maryj-panny i missye odprawiane i szkoły były uczone tak dla pomnożenia chwały Pana Boga i wiary sw. jako tez osobliwiey dla oswiecenia w prawdzie ludzi błędnych i nie mających nauki potrzebney do uznania tey prawdy i już z szczegulnieyszey szczodrobliwości tego pana i do chwały Pana Boga przychilności, chwalebna i Bogu miła ta fundacya, chociaż przy trudności, które wszędzie zwykły się trafiać, za sprawą nieprzyjaciela dusznego, gdzie idzie o chwałą Pana Boga i dusz zbawienie, w roku 1767 wzięła zupełny swoy skutek przy zgromadzeniu licznych szkoł i otwar-

excès, ils y étaient préalablement autorisés par les bénédictions des moines, qui même leur enjoignaient cette conduite sous peine de grand péché. Les condamnés, marchant à la potence, avouèrent la même chose et rejetèrent la faute sur ces moines non-uniates qui parcouraient l'Ucraine Tel fut le commencement de cette œuvre méchante. Je n'entrerai point ici dans les autres circonstances cachées et non connues de tout le monde d'un événement si atroce; en temps utile, l'histoire véridique retracera tout plus clairement.

Pour moi, je reviens au récit de l'extermination sanglante de nos moines à Ouman. Il y a de cela trois ans, et même plus, c'est à-dire dès 1765, comme l'indique au commencement de ce livre la description de la fondation de notre monastère et de l'installation de nos moines en cette ville, le seigneur François-de-Sales Pototski, de Potoka, de Krystynopol, etc , général et voiévode des terres de Kiovie, plein d'un zèle ardent et héréditaire depuis des siècles dans sa maison, pour la propagation de la sainte religion catholique, voyant que la contagion de Smila et des autres arrondissements environnants pouvait facilement gagner ses sujets, les habitants de ses propriétés patrimoniales, situées dans la contrée d'Ouman, ayant pris conseil, créa au sein de sa ville patrimoniale une fondation louable, destinée à des missionnaires et à une école séculière, tant élémentaire que pour l'enseignement de la théologie morale. Il voulait que les membres de notre ordre, de la province de la Protection de la sainte Vierge, se consacrent à remplir cette mission et à diriger les écoles, tant pour l'amplification de la gloire de Dieu et de la sainte foi, que surtout pour éclairer le peuple égaré, privé de l'enseignement indispensable pour apprendre à connaître la vérité. Grace à la munificence particulière de ce seigneur et à son zèle pour la gloire de Dieu, cette louable fondation, si agréable à Dieu, fut menée à bonne fin en 1767, non

ciu obszyrnego pola do missyj pod nayprzewielebnieyszym I. X. Herakliuszem Kosteckim, rektorem missyj i monasteru od starszych do takowego dzieła jako naysposobnieyszego widzianym i naznaczonym: własnie bowiem takowe mieysce dla męża Bożego osobliwą gorliwością dusz ludzkich zbawienia to przez missye kilkaletne w Krzemiencu, Zamościu, owszem po całym Wołyniu, Podolu, wojewodstwach Belzkim, Braclawskim odprawiane, to przez życie nieskazitelne należało.

Ten to namieniony rektor a nie odzałony i zawsze pobożnego wspomnienia godny missionarz jeszcze będąc superiorem w Zamościu missyj i monasteru i nim ta fundacya nastąpila, w Targowicy, Humaniu i inszych mieyscach z I. X. Kornelim Sroczynskim, tegoż zakonu na ten czas w Zamościu missionarzem, a teraz Krystynopolskiego monasteru i missij superiorem przy I. W. nayprzewielebnieyszym Maximilianie Ryłło, biskupie Chełmskim, za szczegulnieyszym od s. Stolicy Apostolskiey rozkazem w Ukrainie znaydującym się, z wielkim wiernych Chrystusowych zbudowaniem i dusz ich pożytkiem, missią przez większą cwierć roku odprawiał.

Że nie wspomnę tych (missij), które w Trębowli, będąc superiorem, po rożnych mieyscach w ziemie Halickiey i okolicach miewał, — jakich że dopiero prac i zabiegow około tychże dusz nie łozył, kiedy po skończoney missij w Krystynopolu miescie w wojewodztwie Braclawskim odprawioney, od starszych naznaczony do Humania przybył, dnie i nocy prawie na tey usłudze

sans des difficultés que l'ennemi des âmes ne manque jamais de semer, partout où il y va de la gloire de Dieu et du salut des âmes. On rassembla un grand nombre d'élèves et un vaste champ s'ouvrit à l'activité des missionnaires, sous la direction du très-révérend Héraclius Kostetski, recteur de la mission et du monastère, choisi et nommé à ces fonctions par les supérieurs qui avaient remarqué en lui toutes les capacités voulues. En effet, c'était précisément l'emploi qui convenait à ce saint homme, tant à cause du zèle particulier pour le salut des âmes, dont il à fait preuve durant plusieurs années, consacrées à accomplir les charges de missionnaire à Kréménets, à Zamostié, dans toute la Volhynie, la Podolie, les voiévodies de Belz, de Bratslav, que de la pureté de sa vie.

Avant la fondation de ce monastère, le recteur et missionnaire susdit, digne de tous les regrets et d'un pieux souvenir, tandis qu'il était encore supérieur de mission et de couvent à Zamostié, avait exercé durant plus de trois mois, à la grande édification des croyants en Jésus-Christ, et avec un grand bien pour leurs âmes, les fonctions de missionnaire à Targovitsy, à Ouman et dans d'autres lieux, simultanément avec le père Cornélius Srotchinski, membre du même ordre, à cet époque missionnaire à Zamostié et actuellement supérieur du monastère et de la mission de Krystynopol. C'était du temps, où le révérendissime Maximilien Ryllo, évêque de Khelm, résidait en Ucraine, conformément à une disposition spéciale du saint siége des Apôtres.

Je passe sous silence les missions qu'il a remplies dans différents endroits de la Galicie et aux environs, lorsqu'il était supérieur à Téréboun; mais quels travaux, quels efforts n'a-t il pas employés pour le salut des âmes lorsque, s'étant acquitté de sa mission à Krystynopol, dans la voiévodie de Bratslav, il se rendit, par ordre de ses supérieurs, à Ouman? Jour et nuit il se

trawił, to kapłanów upominając, aby jako pasterze około powierzoney sobie trzody czuli, to lud prosty i błędny wiary swiętey artykułow naucząjąc i dusze ich zbawiennemi naukami posilając, co mu u kapłanow niedbałych i zazdrośnych, u ludzi niechcących uznać prawdy i rozpustnych, wielką nienawiść sprawiło, ktorych w miłości, pokorze, cichości, aby się nawrócili, upominał, prosił, na zbawienie duszy zaklinał; oni zaś jad nienawiści tając ku niemu w sercu, powierzchownie niby takiemi pokazywali się, jakiemi on bydź chciał, i to czynili częscią dla życia jego nieskazitelnego, częscią dla powagi, którą miał u Boga się bojących, częscią dla bojaźni i przeswiadczającego ich sumnienia.

Mając tedy w początkach rządow swoich wielkie przeszkody od zazdrosnych ludzi, ktorzy i to wymogli po I. W. metropolicie iż do czasu tak swiętego a naypotrzebnieyszego na ten czas dzieła, to jest missyj zabronił i zakazał, bolejąc tedy nad zgubą dusz ludzkich i pragnąc co raz większego pomnożenia chwały Pana Boga, udał się z I. X Janem Lewickim wicerektorem swoim, życia swiętobliwością i gorliwością zbawienia dusz ludzkich wsławionym missionarzem, zostawiwszy drugich dwoch missionarzów w Humaniu, aby i ci prywatnemi naukami upragniony lud doskonalili, do Smilanszczyzny, gdzie z jak wielką pracą lud rozhukany, z jak wielkim niebezpieczęstwem życia, nieprzyjaciol jedności swiętey i swoich do uznania prawdy przyprowadził, może to wyswiadczyć konsystorz I. W. metropolity z Radomysla w tamtym kraju na ten czas będący urzędownie, jeżeli mu w aktach swoich do tego ubliżyć nie zechce; dosyć do tego, że wszyscy, ktorzy go znali i tam przytomnemi byli, tego prace, zabiegi, starania, niebespieczeństwa jeszcze w usciech mają.

consacrait à cette tâche, tantôt exhortant les prêtres à veiller, comme des pasteurs, sur le troupeau confié à leurs soins, tantôt initiant le peuple ignorant et égaré aux articles de la sainte foi et fortifiant leurs âmes par des instructions salutaires. Cette conduite lui valut de la part des prêtres négligents et envieux, et en général de la part de tous les gens aux mœurs relachés, qui ne tiennent pas à connaître la vérité, une haine violente. Pour les convertir, il les exhortait avec amour, humilité et douceur, il les conjurait de se raviser au nom du salut de leur âme. En partie par égard pour sa vie sans tache et pour le respect que lui témoignaient les gens craignant Dieu, en partie par crainte de leurs propres consciences, ils feignaient à l'extérieur être tels, que lui désirait les voir; mais au fond du cœur ils nourrissaient contre lui le venin de la haine.

Au commencement de son activité il rencontra de grands obstacles de la part des envieux, qui parvinrent même à obtenir de monseigneur le métropolitain la défense et la suspension momentanée de sa mission, de cette entreprise si sainte et si indispensable pour le temps. Profondément affligé de le perdition des âmes chrétiennes, toujours plein de zèle pour répandre de plus en plus la gloire de Dieu, il s'éloigna dans la contrée de Smila, avec le père Jean Lévitski, vice-recteur, célèbre missionnaire, distingué par la sainteté de sa vie et par le soin qu'il apportait au salut des âmes, laissant à Ouman deux autres missionnaires, chargés d'endoctriner le peuple altéré, par des sermons privés. Quelles peines énormes, quels périls pour sa vie n'a-t-il pas essuyés ici, pour ramener à la vérité le peuple exaspéré, ses ennemis à lui et ceux de la sainte union? Le consistoire métropolitain, qui pour lors s'était rendu d'office de Radomysl dans ces contrées, pourra en servir de témoin, si toutefois, dans ses actes relatifs à cette affaire, il ne cherche pas à atténuer le mérite du recteur. D'ailleurs, ne suffit-il pas que tous ceux qui

Kiedy zaś już do skutku za osobliwszą Boską sprawą interes fundacyj przyszedł, i dekretem osobliwszym od I. W. metropolity przez urzędników do tego dzieła zesłanych, napisanym w roku 1767 fundacya została umocowana, gorliwie wszędzie chwałą Boską rozprzestrzeniać zaczoł, to przez nabożeństwo publiczne w kaplicy przy monasterku zbudowaney na to, to na missyach, już w Sokołowce miasteczku, w Mankowie et cet. odprawionych, wszystkich jego rady, pomocy potrzebujących ratując, dzwigając, wspomagając. Dla czego i pod czas zawieruszenia w oyczyznie, osobliwiey zaś na Podolu y Ukrainie, nieubliżał sobie teyże pracy, kiedy w Bukach miasteczku dziedzicznym I. W. fundatora w Umanszczyznie missyę zaczowszy, z missionarzami x. Leonem Zasławskim i x. Epifanim Lachockim tegoż zakonu i monasteru Humanskiego zakonnikami, aż dopuki taż missya przez skupionych hultajow nie była przerwana, gorąco i przykładnie pracował.

Która to missya niżeli się w pomienionym miasteczku zaczeła, z woli I. W. wojewody Kijowskiego pana fundatora dobrodzieja zjechał Wżny Jerzy Korzeniowski komornik Bracławski do ograniczenia y sypania kopcow z łaski I. W. fundatora nam już przedtym wydzielonych i oznaczonych gruntow przez Imc pana Romera geometrę przy naywielebnieyszym Imc. x. Onufrym Bratkowskim, zakonu naszego sekretarzem, i Im. x. Platonie Gutz rektorze monasteru i szkoł Lubarskich, gruntów tak do wsi nazwaney Grędzenowka a nam funduszem wiecznemi

l'ont vu ou connu parlent jusqu'à-présent de ses peines, de ses efforts, de son zèle et des dangers qu'il a affrontés?

Mais lorsque, par une grace toute particulière de Dieu, l'affaire de la fondation du monastère fut menée à bonne fin et eut obtenu sa sanction définitive, par un décret spécial de monseigneur le métropolitain, promulgué en 1767 et communiqué par l'entremise de fonctionnaires envoyés à cet effet, ce fut alors qu'il commença à répandre partout avec zèle la gloire de Dieu, tantôt par des services publics dans une chapelle du couvent, construite à cet effet, tantôt durant les missions qu'il remplissait dans les bourgs de Sokolovka, de Mankovka et autres, conseillant, relevant, soulageant ceux qui lui demandaient conseil, ou assistance. C'est pourquoi, même lors des troubles de notre patrie, surtout de ceux de la Podolie et de l'Ucraine, il ne suspendit point sa mission; ayant commencé à Bouki, bourg héréditaire du seigneur fondateur, dans la contrée d'Ouman, en compagnie des pères missionnaires Léon Zaslavski et Epiphane Lakhotski, membres du même ordre et moines du monastère d'Ouman, il travailla avec zèle jusqu'au moment où la mission fut interrompue par une bande de malfaiteurs.

Tandis que la mission n'avait pas encore commencé dans le bourg susnommé, arrive, par ordre de monsieur le voiévode de Kiev, notre seigneur fondateur et bienfaiteur, Monsieur Georges Korjéniovski, employé-arpenteur de Bratslav, pour délimiter les terres (déja précédemment mises à notre disposition par la grace de notre fondateur et délimitées par monsieur l'arpenteur Romer, en présence du très-révérend père Onouphrius Bratkovski, secrétaire de notre ordre, et de sa grace le père Platon Gutz, recteur du monastère des écoles de Loubar) et pour y ériger des remblais (de

czasy oddaney, jako też i do Mankowki Monasterek nazwany, a za folwark do Humańskiego monasteru przyłączoney.

Zjechawszy zaś nayprzod na grunta wsi Prędzenowki, podług oznaczenia na mappie przez Imc. pana Romera geometrę uczynioney wyrażone zaczoł sypać kopce, ale gdy w przeciągu tego sypania widział krzywdę monasteru dla niezgadzającego wymierzenia gruntowego z wyrażonym i wymierzonym na mappie, uczynił manifest przeciwko robocie już w Panu zeszłego z tego swiata Imci pana Romera geometry; a monaster upraszał tym czasem I. W. fundatora o pozwolenie i nadania sobie stepu, o ktorey nieco sprzeczki było; na co J. W. fundator łaskawie pozwolił i W. I. pana komornika do prędkiego ograniczenia listem zachęcił; co i uczynił W. I. pan komornik, a zakonczywszy w Grędzenowce ograniczenie y sypanie kopców przy I. W. panu Szafranskim geometrze, przy Imci x. Janie Lewickim wicerektorze i x. Sebestyanie Szmerzeczynskim prokuratorze, w teyże wiosce z Imc. x. wicerektorem do Mańkowki, Monasterka udałsię, i tam podług zwyczaynego i od I. W. fundatora dawniey nadanego używania graniczył, dokąd Imci x. Herakliusz Kostecki, zostawiwszy missionarzow w Bukach miasteczku, na zakonczeniu ograniczenia w czwartek to jest dnia 5 Czerwca według starego kalendarza, z missyj przybył, kiedy już z Smilanszczyzny, Żabotynczyzny, Czerkaszczyzny, Lisianszczyzny szlachta, żydzi i rużni ludzie ku Humaniowi przed Koleijami, jak ich zowią, uciekali: ostatni tedy kopiec w ten dzień w sam wieczor W. I. pan Korzeniowski komornik wysypał, i dostatecznie obydwie wioski ograniczył, w każdym kopcu znaki metalow podług zwyczaju zakopawszy.

démarcation); il s'agissait des terres du village nommé Grendzenovka, que l'acte de fondation nous concédait à perpétuité, et de celles de Mankovka, ainsi-dit Monasterek, annexées au couvent d'Ouman en qualité de ferme.

S'étant d'abord rendu sur les terres du village de Grendzenovka, l'employé-arpenteur se mit en devoir d'ériger les remblais (de démarcation), conformément au plan du géomètre Romer Mais, durant les travaux, il s'aperçut que le monastère avait été lésé, car la délimitation portée sur le plan ne concordait pas avec la répartition effective des terres, protesta par conséquent contre le travail effectué par sa grace le défunt géomètre Romer, et le couvent implora de son côté le consentement du seigneur fondateur, à ce qu'une certaine plaine, restée en litige, lui fut concédée. Le seigneur fondateur accorda son gracieux consentement et encouragea par une lettre l'employé-arpenteur à effectuer plus promptement la délimitation. C'est aussi ce qu'il fit, et lorsque l'opération fut achevée à Grendzenovka, après avoir érigé des remblais aux extrémités du village, en présence de monsieur le géomètre Chafranski, de sa grace le père Jean Levitski, vice recteur, et du père économe Sébastian Chmérétchinski, l'employé-arpenteur se rendit avec le père vice-recteur à Mankovka-Monasterek, qu'il se mit en devoir de délimiter conformément à l'acte de donation du fondateur, et à la manière dont on en avait appliqué les termes jusque-là. Le jeudi 5 juin, ancien style, comme la délimitation touchait à sa fin, arrive de Bouki, où il avait laissé les autres missionnaires, sa grace le père Héraclius Kostetski. Déja nobles, Juifs et toute sorte de gens, des arrondissements de Smila, de Jabotine, de Tcherkasy et de Lisianka avaient fui vers Ouman, pour échapper aux koléï, comme l'on nommait les insurgés. Le soir du même jour l'employé arpenteur Korjéniovski, ayant érigé le dernier remblai, la délimitation voulue des deux villages se trou-

Nazajutrz rano po sniadaniu W. I. pan komornik do wioski swojej, którą od I. W. fundatora w Umańszczyznie trzymał, odjechal, a Imc. x rektor z x. wicerektorem do Humania do monasteru udali się. Dokąd przybywszy lud strwożony na ten czas bardzo liczny, kiedy nieby dla bespieczeństwa z Województw Braclawskiego y Kijowskiego, owszem z całey Ukrainy z fortunami swojemi obywatele powywozili się byli, y żydzi w tak wielkiey liczbie zgromadzilisię, że i miasto Humań acz dosyć obszerne i w domy liczne miescić ich nie mogło; dla czego wszystkie przedmieścia i ulicy taborami swojemi y dziećmi napelnili byli; tych tedy wszystkich katolików pomienieni Imc. x. rektor z wicerektorem i inszemi xx. cieszyli, w wierze sw. utwierdzali przez Piątek, Sobotę i Niedziele i Poniedziatek, to jest przez (szósty) siodmy, osmy i dziewiąty, chociaż nie cały dnie.

7 Czerwca według kalendarza naszego sluchali spowiedzi i wszystkich hurmem do nich garnących się spomagali; ostatniego zaś dnia, to jest w Poniedziatek przed południem z drugiemi razem okrutną smierć poniesli za jedność wiary z sw. kosciolem Rzymskim. . . .

Jak tylko bowiem przybyli z Mańkowki, natychmiast strwożonych zakonnikow pocieszywszy, i do przyięcia wszystkiego z ręki i woli Pana Boga, chociażby i smierci samey, za wiarę swiętą usposobiwszy, zwyczaynemi razem ze wszystkiemi zakonnikami opatrzywszy sakramentami, na smierć przygotowalisię. Co uczynił i I. x. Eliasz Magierewicz naszego zakonu przed tym w Zamościu y Szarogrodzie przykladny a pod ten czas w Bitołuwce miescie na Ukrainie missionarz, zkąd to proszony od

va achevée; des monnaies avaient été, selon l'usage, enfouies dans chaque tumulus.

Le lendemain, de grand matin, après le déjeuner, monsieur l'employé-arpenteur s'éloigna dans un village du district d'Ouman, que lui affermait son excellence monsieur le fondateur, tandis que sa grace le père recteur rentra, en compagnie du père vice-recteur, dans son monastère de la ville d'Ouman, où il trouva une foule innombrable de monde, en grande agitation. Les propriétaires des voiévodies de Bratslav et de Kiev, ou pour mieux dire de toute l'Ucraine, s'étaient rendus ici, avec tout leur avoir, dans l'espoir d'y être en sûreté. Les Juifs s'étaient aussi rassemblés et en si grand nombre, que la ville d'Ouman, bien qu'assez vaste et comptant de nombreuses maisons, ne pouvait les contenir: ils encombrèrent de leurs chariots et de leurs enfants tous les faubourgs et les rues. Aussitôt arrivés, le recteur et le vice-recteur susdits, avec d'autres pères, se mirent à rassurer les catholiques et à les raffermir dans la sainte foi, durant les vendredi, samedi, dimanche et lundi, presque sans interruption, c'est-à-dire les (6), 7, 8 et en partie le 9.

Le 7 juin de notre calendrier, ils confessèrent et assistèrent tous ceux qui accouraient vers eux en foule. Enfin, dans l'après-midi du dernier jour, le lundi, ils subirent avec tous les autres une mort affreuse pour la sainte union avec l'église romaine......

Voilà ce qui eut lieu. A-peine arrivés de Mankovka, ils (le supérieur et le vice-recteur) s'appliquèrent à consoler les moines troublés, à les exhorter à accepter tout ce qu'il plaîrait à la main et à la volonté de Dieu de leur envoyer, fut-ce même la mort pour la sainte foi; finalement, ils communièrent avec tous les moines, et, munis de ce viatique, se préparèrent à la mort. De même en a agi le père Elie Magiérévitch, moine de notre ordre, qui s'était exemplairement acquitté des devoirs de missionnaire

WWpp. Skibickich, monasteru tamecznego dobrodziejow a miasta possessorow, z onemiż do Humania przyiechał i w zgromadzeniu monasteru Umańskiego gościem znaydował się, dopomagając w wszystkiem nabezenstwa i pracy koło dusz wiernych, którzy w tęn czas prawie wszyscy gotowali się.

Tu wiedzieć potrzeba, że gdy do zamku Humańskiego do W. I p. Mladanowicza gubernatora włości Umanskiey doniesiono było przed niejakim czasem o Lyntujących się kozakach, czyli raczey o podeyrzeniu onych znaydujących się na ten czas z całey Umańszczyzny w iedney komendzie I. p. Obucha pułkownika I. W. fundatora na granicy od Nowoserbii i kozakow Zaporożskich, na tych miast wydawszy ordynanse, ażeby się pod Umań sciągali, chociaż opierających się sciągniono i natychmiast wezwano do zamku sotnika Gontę zwanego z naczałami kozakow i jeżeli by się tak rzecz miała pytano, a kiedy oni takowey złey roboty zawsze zapierali się, za naleganiem zaś rożnych, kiedy już coraz bliżey ci rzeznicy i żłopacze krwi niewinney zbliżali się, w Niedziele przed nieszczęśliwą tą w Umaniu robotą jeszcze wezwał W. I. p. Mladanowicz gubernator Gontę setnika i nalegał na niego, ażeby wierność panu i miastu poprzysiągł, a to dla zniesienia złego o sobie u wszystkich tak szlachty jako i mieszczan rozumienia, co i uczynił w zamku i ratuszu przed mieszczanami i raycami miasta wykonawszy przysięgę, do tego zaklinając się na zdrowiu, życiu swoim, żony, dzieci, jakoby nie miał zdradzić, wszystkich prawie upewnił.

Dla czego kiedy już pewność mieli, że więcey pienciuset

d'abord à Zamostié et à Charogrod, et actuellement à Bitolovka, en Ucraine, d'où, à la prière et en compagnie des seigneurs Skibitski, propriétaires de cet endroit et bienfaiteurs du couvent qui s'y trouve, il s'était rendu à Ouman, séjourna en hôte chez les moines du couvent d'Ouman, et les aida dans tous les exercices de piété, dans les soins qu'ils consacraient aux âmes fidèles, se préparant alors presque toutes à la mort.

Il faut savoir ici, que peu de temps auparavant le château d'Ouman, où M. Mladanovitch, gouverneur du district d'Ouman, avait été informé que les cosaques se révoltaient, ou plutôt, que rassemblés de tout le district d'Ouman sur la frontière de la Nouvelle Servie en une compagnie commandée par M. Oboukh, colonel de son excellence notre fondateur, ils étaient soupçonnés de liaison avec les cosaques Zaporogues. Sur le champ, ordre leur fut donné de se rendre à Ouman et bien qu'ils fissent résistance, ils y furent amenés. Aussitôt on manda au château le centenier du nom de Gonta, avec les autres chefs cosaques, et on les pressa de dire si ces nouvelles étaient exactes, et lorsqu'ils nièrent toute participation à ce méchant projet, le dimanche, la veille de la déplorable catastrophe d'Ouman, tandis que les insurgés, ces bourreaux et buveurs de sang innocent, se rapprochaient d'Ouman, monsieur le gouverneur Mladanovitch, se rendant aux instances de plusieurs personnes, fit venir de nouveau Gonta et insista fortement pour qu'il jurât fidélité à son seigneur et à la ville, afin de détruire les soupçons conçus contre lui par tous les nobles et les bourgeois. Gonta obéit : il jura au château et à l'Hôtel-de-Ville, en présence des bourgeois et des membres de l'Hôtel-de-Ville, et il attesta si bien sur sa santé, sa vie, celle de sa femme et de ses enfants, n'avoir jamais médité de trahison, qu'il convainquit presque tout le monde de son innocence.

Lors donc qu'il fut positivement constaté qu'une bande de

hultajow w Sokolowce miasteczku niedalekim od Umania znajduje się, a ztamtąd prosto do Umania ruszają, z wszystkiemi kozakami, ktorych w ten czas do siedmiu set rachowano, zostawiwszy łeżniow w miescie, na podjazd wysłali, w Goncie swoje ocalenie zakładając. Przy którym wóysku znaydowali się Im. pp. pulkownicy Im. p. Obuch, Im. p. Magnuszewski. Tym Gonta setnik, idąc podjazdem ku Sokoluwce, naradziwszy się z naczalami kozackiemi i do swojej mysli nie dobrey wszystkich namowiwszy, odmowili posluszenstwo i z życiem uciekać kazali, chociaż i to ledwie co za granicą schronili (się) przed goniącemi ich, dla tego pewniey, ażeby o zdradzie ich Umań miasto żadney wiadomości nie miało, lecz zaufane na uczynioney od Gonty przysiędze, łatwiey im na łup się dostało.

Złączywszy się tedy z onemi hultajami według dawney bez wątpienia mianey umowy, podstąpili pod miasto. Miasto zobaczywszy tych krwawych zboyców i własnych kozakow razem z niemi otaczających y we krwi już broczących żydow i chrescian, ktorych za opalisadowaniem zastali, bramy natychmiast zamknęło, mosty pozwodziło, a do mocnego wszyscy jelisię bronienia szlachta, żydzi, kozacy łeżnie, kapitan z piechotą, ktorych miał kilkadziesiąt w kommendzie i zebrani do konfederacyj według uchwaly wojewodztwa Braclawskiego, których bylo koło 200, tym żwawiey, iż mieli wszelką gotowość do bronienia się, jako to: działa wielkie i polowe do sztuk kilkanascie, strzelby ręczney bardzo wiele, ammunicyi: jako to prochu, kul, kartaczow dosyć wiele.

Widząc więc zdraycy, że chociaż kilka razy kusilisię, zegnaw-

plus de 500 vagabonds se trouvait au bourg de Sokolovka, non loin d'Ouman, et qu'elle marchait directement sur cette ville, ne gardant que les cosaques-à-pied, domiciliés dans la ville, on envoya Gonta faire une reconnaissance avec tous les cosaques, pour lors nombreux d'environ 700: c'était attendre son salut de Gonta. Les colonels Oboukh et Magnouchevski se trouvaient dans ce détachement. Comme l'on se dirigeait sur Sokolovka, le centenier Gonta délibéra avec les chefs cosaques et les associa tous à son méchant projet; ils refusèrent obéissance aux colonels susdits, leur ordonnèrent de fuir pour sauver leur vie, et c'est à-peine s'ils y parvinrent en franchissant la frontière, devant ceux qui les poursuivaient, probablement pour que la ville d'Ouman ne pût être informée de leur trahison et que, confiante en le serment de Gonta, elle tombât plus facilement en leur pouvoir.

S'étant alors réunis à la bande susmentionnée, comme, sans aucun doute, ils en étaient convenus d'avance, ils assaillirent la ville. Voyant ces assassins sanguinaires, et avec eux les cosaques susdits cerner la ville et déja souillés du sang des Juifs et des chrétiens qu'ils avaient surpris en dehors de l'enceinte, les habitants fermèrent immédiatement les portes et levèrent les ponts. Nobles (schliachta), Juifs, cosaques à-pied domiciliés dans la ville, un capitaine avec un corps d'infanterie, comptant quelques dizaines de soldats, et environ 200 nobles qui s'étaient rassemblés ici en vertu d'une décision de la voiévodie de Bratslav, pour se joindre à la confédération: tous résolurent de se défendre vigoureusement, avec d'autant plus d'énergie, qu'ils avaient tout le nécessaire pour la défense: plus de dix grands canons et canons de campagne, un très-grand nombre d'armes de main, et de munitions, telles que: poudre, balles et mitraille, en quantité suffisante.

Les traîtres qui avaient plusieurs fois tenté d'enfoncer la

szy chłopow, wyrąbać pale, mocno odrażani byli, zdradą umyślili to, czego siłą wykonać nie mogli, wymoć i zrobić, jako też i dokazali. Podstąpiwszy bowiem Gonta sotnik pod miasto, upewnił, izby niczego nie było miastu, katolikom, panom, szlachcie i żydom nawet Humańskim, od ktorych w niedziele bardzo znaczną wziął darowiznę, byle by im tylko Ukrainskich, to jest z Żabotynszczyzny, Czeheryńszczyzny, Lisianszczyzny, Smilanszczyzny etc żydow wydali. Jezdził on na konie, a na znak bezpieczeństwa białą chustkę ukazywał i upewniał I. p. Mładanowicza gubernatora, iż jemu i jego familii i miastu niczego nie będzie, byleby do miasta dobrowolnie wpuscili. Tu wszyscy chociaz w trwodze byli wielkiey, spszęty swoje, gdzie kto mogl, i ruchomości chował, przechowywał to u mieszczan, to w monasterze naszym, to u chłopow niby wierniejszych.

Nasi zaś xięża pozostali. . (bo nie wszyscy tego okrucienstwa doczekiwali, widząc bowiem św. pamięci rektor pomieszanych zwłaszcza młodszych, sam siebie ofiarując na smierć za wiarę świętą i całość dobra powszechnego, wszystkim dał na wolę, ażeby jakim kto mogl chronił życie sposobem. Dopiero Iego mć. x. Jan Lewicki wicerektor, x. Eliasz Magierewicz z Bitykowki missionarz, xża Liberiusz Oczaski zakrystyan i kassier i braciszek szafarz Metody Majowski nieprofess, niechcąc się od Imci xdza rektora oddzielić, odwazylisię zostać w monasterze, chociaż by i smierć dla Boga ponieść mieli. Drudzy zaś, jako to Jegomość x. Orest Nachimowski, szkoł prefekt i teologii moralney professor, x. Konstanty Ulasiewicz filozofii professor, naymilszy brat Hipolit Seńkiewicz retoryki i poetyki, x. Kulczycki, naymilszy brat Zawadzki mnieyszych szkoł nauczyciele, x. Leon Zasławski missionarz, bo drugi to jest x. Epifani Łachocki zostałsię był w Machomce, — w niedzielę piechotą bez żadney

palissade et avaient, à cette fin, ramassé les paysans, se voyant fortement repoussés, résolurent d'obtenir et d'exécuter par la perfidie ce qu'ils ne pouvaient amener par la force, et ils réussirent complètement. S'étant approché du rempart, le centenier Gonta protesta qu'il ne serait rien fait à la ville, aux catholiques, aux seigneurs, à la noblesse (schliachta), ni même aux Juifs d'Ouman, dont il avait reçu dimanche de très riches présents, pourvu que les Juifs d'Ucraine, c'est-à-dire ceux de Jabotin, de Tchigirin, de Lisianka, de Smila etc., lui fussent livrés. Monté à cheval, il déployait un mouchoir blanc en signe de paix et assurait à monsieur le gouverneur Mladanovitch, qu'aucun mal ne lui serait fait, ni à lui, ni à sa famille, ni à la ville, pourvu qu'on les y laisse entrer de bonne grace. Alors, malgré l'extrême agitation, chacun s'empressa de mettre à couvert, où il put, ses biens meubles, soit chez les bourgeois, soit dans notre couvent, soit chez les plus sûrs d'entre les paysans.

Tous nos pères n'attendirent pas la fin de ce terrible événement: le père recteur d'heureuse mémoire qui, lui-même s'était voué à la mort pour la sainte foi et pour l'intégrité du bien public, voyant la consternation de ses subordonnés et surtout des plus jeunes, les laissa tous libres de sauver leurs jours, chacun comme il pourrait. Le père Jean Lévitski, vice-recteur, le père Elie Magiérévitch, missionnaire de Bitykovka, les pères Libérius Otchavski, sacristain et caissier, le frère Méthodius Maïovski, cellerier et novice, ne désirant point se séparer du père recteur, se décidèrent à rester au couvent, au risque même de souffrir la mort pour le Seigneur. Les autres, notamment, sa grace le père Oreste Nakhimovski, préfet des écoles et professeur de théologie morale, le père Constantin Oulasiévitch, professeur de philosophie, notre frère bien-aimé Hippolite Senkiévitch, professeur de rhétorique et de poésie, le père Koultchitski, notre frère bien-aimé Zavadski, instituteurs des

rzeczy wzięcia, bo żydzi już zabraniali wyjazdu dla zabrónionego im przedtym przez Imci pana gubernatora, w rożne strony uszli, jedni za granicę na czas, drudzy przez same niebezpieczenstwa za łaską Pana Boga na Wołyn to wyszli, to wyjechali).

...Pozostali tedy xięża, pokrywszy gdzie niektóre rzeczy monasterskie, tak że i drudzy co uszli o nich wiedzieli niektórzy, a prawie wszystkich na smierć wydysponowawszy po rynkach i ulicach cieszyli, na koniec generalne rozgrzeszenie Im. x. rektor, przy żalu serdecznym całego za grzechy prawie miasta klęczącemu ludowi dał i do cierpliwego smierci znoszenia dla Boga krotko napomniał, upewniając ich, że on pierwszy będzie im torował drogę męczenstwa za wiarą swiętą.

Nakoniec widząc nieszczęsliwość miasta, kiedy I. p. gubernator nie kazal, owszem, jak twierdzą, zabraniał, uwiedziony zdradą złego człowieka, miasta bronić, udalisię na modlitwę, swiętey pamięci rektor do farskiego kosciola, ktory przy bramie tey jest, do którey hultaje szturmowali, proszony od ludu, dla odebrania blogosławienstwa od niego, na mszę swiętą poszedł, a gdy odprawił mszę swiętą i błogoslawil wszystkich, po sprzecce nie dlugiey osobliwiey między W. I. p. Markowskim niedopuszczającym wpuszczenia hultajow do miasta, a I. p. gubernatorem, zezwalającym na nie, otworzono bramę, czyli dopuszczono wybić i pale w kilku mieyscach wyrąbać, i tak uszli hultaje.

Tu co za zbytki, co za okrucienstwa, wpadszy do miasta

écoles primaires, le père Léon Zaslavski, missionnaire (l'autre missionnaire, Epiphane Lakhotski, était resté à Makhovka), sortirent tous, le dimanche, à pieds, sans rien emporter du tout, car les Juifs ne permettaient point de quitter la ville, vu qu'auparavant le gouverneur leur en avait interdit à eux-mêmes la sortie. Ils se dispersèrent de différents côtés: les uns passèrent provisoirement la frontière, les autres, Dieu aidant, gagnèrent la Volhynie, à pied ou à cheval, à travers des dangers imminents.

Les pères restants cachèrent une partie des effets du monastère dans des lieux, dont quelques-uns des pères partis avaient connaissance, préparèrent à la mort presque tout le monde, et consolèrent la foule dans les marchés et dans les rues; enfin, le père recteur donna une absolution générale à presque toute la population de la ville agenouillée, et sincèrement touchée de ses péchés. Il les exhorta en peu de mots, à souffrir patiemment la mort pour Dieu, en les assurant, que lui le premier leur applanirait la voie du martyre pour la sainte foi.

Enfin, voyant le malheur de la ville, puisque le gouverneur, trompé par la perfidie de cet homme méchant, non-seulement n'avait pas ordonné, mais, à ce que l'on dit, avait même interdit de défendre la ville, le monde s'éloigna pour prier, et quant au père recteur d'heureuse mémoire, à la prière du peuple qui voulait recevoir sa bénédiction, il alla dire la sainte messe dans l'église paroissiale (catholique), située non loin des portes assiégées par les insurgés, et lorsqu'il eut achevé le service et béni tout le monde, après une courte contestation entre monsieur Markovski, qui ne consentait pas à laisser entrer les insurgés dans la ville, et monsieur le gouverneur qui était de l'avis contraire, les portes furent ouvertes, ou on les laissa enfoncer, de même qu'on laissa détruire en plusieurs endroits la palissade, et de cette façon les vagabonds entrèrent.

Il est difficile de décrire les excès et les actes barbares aux-

hurmem ci niezbożnicy oprawcy wyrządzali, opisać niepodobna, a nie tylko sami, ale nawet i chłopstwo z wsiow zbiegło, które dzikością i srogością samych czartow przewyższać zdawało się. O całey Ukrainie zgoła sprawdziło się, co swięty Jan Złotousty pisze o Jerozolimie, to jest, że w tey wszyscy ludzie znaydujące się, wyjowszy Apostołów ss. i wiernych Chrystusowych, pod czas okrutney męki Zbawiciela naszego od czartow opentanemi zostawali; całe bowiem, tenże swięty mowi, piekło do Jerozolimy przyszło było, i tak ludzi opanowało czartowstwo, że i nayswiętsze Zbawiciela sprawy bluznili, a smierci go godnym bydź wrzeszczali. Toż samo w Ukrainie działosię, kiedy bez żadney przyczyny, bez względu na wszelkie prożby nayokrutnieyszemi mękami dzieci małe i niemowlątka nawet zabijali, nie dając litości żadney u siebie mieysca, chociaż do razu je zabić nie mogli, na spisy je bowiem brali i wgurę na po wietrze lub na dachi podrzucali, a kiedy spadszy na ziemie dzieci uciekali, też i same srozsze okrucienstwa powtarzając, gubili. A te dzieci rożnego stanu ludzi byli.

Żeby zaś porządek, jaki bydź może w opisywaniu tym, odemnie był zachowany, gdyż piekielnego prawie tego zamieszania nikt doskonale opisać nie potrafi, wracam się do wniscia tych okrutnikow w miasto.

Zaledwie co weszli w miasto, natychmiast jedni z Gątą setnikiem i z Żelezniakiem zawodcą, rodem z Żaporoża i bersztem tych buntow wpadli do kosciola wzmiankowanego i niby miłosierni nad I. p. gubernatorem, kazali mu się z famiłją na stronę oddzielić, drudzy do szkoły czyli bożnicy żydowskiey, kędy żydow na kilka tysięcy zebralosię na modlitwe, inni do naszey kaplicy udalisię.

quels se porta cette foule de bourreaux impies, après avoir fait irruption dans la ville, et non-seulement eux, mais encore les paysans, accourus des villages, et qui paraissaient surpasser en cruauté et en férocité les démons mêmes. Par toute l'Ucraine s'accomplit alors ce que St. Jean Chrysostôme dit de Jérusalem, notamment, qu'à l'exception des Sts. Apôtres et des fidèles au Christ, tous ceux qui étaient à Jérusalem, au temps de la passion de notre Sauveur, étaient enlacés dans les filets du diable; car, poursuit ce saint-père, tout l'enfer avait fait de Jérusalem sa demeure, et le pouvoir infernal avait pris tant d'empire sur les hommes, qu'ils raillaient les très saints actes de Sauveur et criaient avec frénésie: il mérite la mort. La même chose eut alors lieu en Ucraine: sourds à toutes les prières, sans aucun motif, ils assassinaient avec les plus grandes cruautés les petits enfants et les nouveau-nés, sans donner le moindre accès à la pitié, à la compassion; et s'il arrivait de ne les point tuer d'un seul coup, ils les enlevaient sur des lances et les jettaient en l'air ou sur les toits des maisons, et lorsque, tombés à terre, ces enfants cherchaient à se sauver, ils les mettaient à mort, en réitérant les mêmes barbaries, et de plus grandes encore. C'étaient des enfants de différentes classes.

Pour observer dans cette description tout l'ordre possible, bien que je doute que quelqu'un pût donner une description satisfaisante de cet acte infernal, je reviens à l'entrée de ces misérables dans la ville.

A-peine y eurent-ils pénétré, les uns, avec Gonta et Jélézniak, natif du Zaporogié, chef et meneur de l'insurrection, se ruèrent dans l'église susmentionnée, et, comme pour faire acte de générosité envers le gouverneur, ils lui ordonnèrent de se mettre à l'écart avec sa famille; d'autres se jetèrent dans la synagogue ou maison de prière juive, où plusieurs milliers de Juifs s'étaient mis en oraison; une troisième troupe se dirigea vers notre chapelle.

Pierwsi, co niby użalilisię byli nad I. panem gubernatorem i I. p. Rokoszewskim podskarbim I. W. p. fundatora, wkrótce przy tymze kosciele jednych, drugich przy studni suchey niedalekiey od ratusza pozabijali z żonami i dziecmi, niektore tylko dzieci zostawiwszy. Drudzy żydow w bożnicy, po domach i ulicach kłuli, chiba jeżeli ktorzy z żydow i żydowek, nawet i katoliczek na przyjęcie krztu s. zezwolili.

Tu uważ proszę każdy nienawiść ich i zawziętość ku wierze s. katolickiey Rzymskiey, kiedy wszystkich tych, chociaż mało co zostawiali, z katolikow powtórnie krzcili i nieważność krztu s. zadawali, równając ich z niewiernemi żydami; owszem jedną panienką pobożną i urodzenia szlacheckiego, kiedy ci oprawcy z zamku według ordynansu sobie danego od Żelezniaka herszta przyprowadzili, a do przyjęcia krztu s. drugi raz przymuszali, że się ich zley woli sprzeciwiała i gotową umrzeć za wiarę swiętą bydź się pokazywała, okrutnym uderzeniem zabili, a drudzy twierdzą ze sam Żelezniak zabił, drugie przy życiu zachowawszy, ktore wraz z nią były przyprowadzone i na powtórzenie krztu s. zezwoliły.

Ci zaś, ktorzy do naszey kaplicy udalisię byli, zastawszy I. x. Jana Lewickiego wicerektora po mszy swiętey spiewaney akafist do nayswiętszey panny z drugiemi xiężami, to jest z x. Eliaszem Mogierewiczem i x. Liberiuszem Oczawskim spiewającego, przez które to nabożeństwo w opiekę nayswiętszey Maryj pannie swoje i wszystkich ludzi życie i smierć polecali, naglili, aby te nabożenstwo było zakończone i ogłoszali, że swoje mają zaczynać, jakoż i zaczeli piekielni oprawcy w domu Bożym okrucienstwo: porwawszy s. pamięci x. Jana Lewickiego, x.

Les premiers, qui semblaient avoir pris en pitié le gouverneur et monsieur Rokochevski, le podscarbi (caissier) du seigneur fondateur de notre couvent, tuèrent un grand nombre d'individus, avec leurs femmes et leurs enfants, soit près de cette même église, soit près d'un puits déséché, non loin de l'Hôtel-de-Ville, et n'épargnèrent que quelques enfants. Les seconds firent périr à coups de lances les Juifs dans la synagogue, dans les maisons et les rues, ne laissant la vie qu'à ceux des Juifs et Juives, et même des catholiques, qui consentaient à se laisser baptiser.

Ici je prierai chacun de prêter attention à leur haine, à leur animosité contre la sainte religion catholique-romaine, car tous ceux des catholiques, peu nombreux d'ailleurs, qu'ils épargnèrent, ils les rebaptisèrent à l'égal des Juifs infidèles, au mépris du st. baptême (qu'ils avaient déja reçu); ainsi, sur un ordre de leur chef Jélézniak, ils firent sortir du château une pieuse jeune fille, d'extraction noble, et voulurent la contraindre à accepter le second baptême; comme elle leur faisait résistance, se déclarant même prête à mourir pour la sainte foi, ils la tuèrent d'un coup violent; d'autres assurent qu'elle périt de la main de Jélézniak lui-même. Quelques jeunes filles, retirées en même temps du château, consentirent à recevoir le second baptême et eurent la vie sauve.

Cependant, ceux qui s'étaient dirigés vers notre chapelle, y trouvèrent le père Jean Lévitski, vice-recteur, qui, après avoir chanté la messe, chantait avec les pères Elie Magiérévitch et Libérius Otchavski l'office en l'honneur de la très-sainte Vierge, remettant à la disposition de la sainte Vierge tant sa vie et sa mort que celles de tout son peuple. Ils les pressèrent d'achever cet office au plus tôt, ils allaient, disaient-ils, commencer le leur; et en effet, ces bourreaux infernaux procédèrent, dans la maison de Dieu, à un acte atroce: ayant saisi les pères Jean

Eliasza Magierenicza i x. Liberego Oczawskiego (bo braciszka Majowskiego szafarza pierwiey na korytarzu monastera zastawszy, zamordowali) wyprowadzili z halasem wielkim i bluźnierstwem przeciwko jedności s na rorytarz od celij i tam gdy się posilili (prosili), aby ich przynaymniey w sukniach zabijali, podarszy na nich suknie zakonne, do koszul obnażyli i przez miasto do ratusza prowadzili, nahajami jedni, czyli małachajami, jak oni nazywają, przez głowe, oczy, plece, drudzy kijami, ratyskami od spis bili, insi spisami kłuli potroche, tak że od nog do głowy nie zostawili nie okrwawionego członka w ich ciele; przyprowadziwszy zaś ku ratuszowi, 3 razy na okolo tego ratuszu znacznie obszernego, z podobnym biciem i szyderstwem wiary s. katolickiey oprowadzili i ledwie co żywych a niepodobnych do życia za uproszeniem niektórych mieszczan do domu mieszczanina Bohatego nazwiskiem, Ignacego imieniem wprowadzili.

Przy straży ich zostawiwszy, sami udalisię do hersztow Żelezniaka i Gonty o dozwolenie, coby z niemi czynić mieli. A kiedy, jak mi powiadano, kaplan niezbożny a od samych początkow tey fundacyj przeciwny, od pobliżniey cyrkwi naszego monastyru tytuł s. Michała archanioła, ktory nie dla czego inszego zaraz wyniosł się za granicę i do tych czas nie powraca, mocno nalegał, ażeby zgubieni byli, dając przyczynę, że jeżeliby x. x. Bazylianie byli zostawieni, tedy dla siebie i samych że hultajow, a jak on nazywał Woyska Zaporoskiego, nie dobrze było i nie utrzymalibysię I tak za posrzednictwem bezbożnego kapłana, otrzymali, czego pragneli od swoich hersztow, więc jako szaleni i opętani, chciwi krwie niewinney boskich pomazańcow, przybiegłszy do domu Bogatego, wyprowadzili na ulice i pokłuli blizko cyrkwi s. Mikołaja spisami, ciała ich na porąganie na teyże zostawiwszy ulicy.

Lévitski, Elie Magiérévitch et Libérius Otchavski de pieuse mémoire (le frère cellerier Maïovski, surpris dans un corridore du couvent, avait déja subi le martyre), ils les entraînèrent avec force cris et blasphèmes contre la sainte union, dans le corridore des cellules, et lorsque les victimes demandèrent au moins à mourir en soutanes, on les leur arracha, on les mit à nu jusqu'à la chemise et on leur fit traverser toutes les rues jusqu'à l'Hôtel-de-Ville; les uns leur assénaient sur la tête, sur les yeux, sur le dos des coups de fouets nommés malachaïs, d'autres des coups de bois-de-lance, d'autres encore leur enfonçaient le fer de leurs piques, en sorte que de la tête aux pieds il ne leur restait aucune partie saine du corps. Arrivés à l'Hôtel-de-Ville, on leur fit faire trois fois le tour de ce vaste édifice, en les accablant des mêmes traitements et des mêmes railleries contre la sainte religion catholique, et enfin, à la prière de quelques bourgeois, ils furent conduits, plus morts que vifs, dans la maison d'un bourgeois, dont Bohaty était le prénom et Ignace le nom.

Les ayant laissés à sa garde, ils se rendirent eux-mêmes auprès de leurs chefs Jélézniak et Gonta, pour leur demander ce qu'ils avaient à en faire. A ce moment, m'a-t-on dit, le prêtre impie de l'église la plus proche de notre couvent, connue sous le nom d'église du St. Archange Michel, qui nous a été toujours contraire depuis la fondation de notre couvent, insista beaucoup pour qu'on les mit à mort (et c'est certainement pour cela qu'il franchit soudainement la frontière et qu'il ne revient pas jusqu'ici), car, disait-il, si les Basiliens étaient épargnés, il n'en résulterait rien de bon, ni pour lui, ni pour les vauriens eux-mêmes, ou, comme il les nommait, les troupes Zaporogues, qui n'auraient pas pu se maintenir. En conséquence, par l'entremise de ce prêtre impie, ceux-ci obtinrent de leurs chefs ce qu'ils désiraient: ils se ruèrent comme des enragés et des possédés, avides du sang innocent des oints du Seigneur, dans la maison de Bohaty, traînèrent

Swiętey zaś pamięci rektor xiądz Herakliusz Kostecki z kościoła, po zabraniu dopiero wspomnionych zakonników, w kaplicy monasterskiey jakimś sposobem znalazł się nie wiedzić, do którey to kaplicy mnóstwo szlachty rożnych ludzi, owszem i żydow, powiadają, schroniłosię kilka było. Tu wspomniony I. x. rektor za ołtarzem wielkim słuchał spowiedzi.

Do ktorey kaplicy kiedy powtórnie wbiegli hultaje z wielką furią i strzylali, powiadają niektorzy, że mieli w tym tumulcie I. x. rektora postrzelić, a to ztąd, że napotym trzymającego się zawsze ręką za bok widzieli W tymże tumulcie kiedy drugich wywlekano i okrutnie zabijano, on w ambonie, będąc zrostu małego i szczupłego z komplexyj i ustawicznego zmartwiema ciała, utaiłsię; ale gdy go i tam jeden z kozaków postrzegł a drugim powiedział, był z hałasem wełikim i bluznierstwem na jedność sw. z ambony wywlecon i prosto do lochu klasztornego prowadzony dla pokazania klasztornych schowanych sprzętow; przyprowadzony tedy na mieysce, gdzie były schowane te rzecy, a że było już pokopane i cudze rzeczy, to jest I. W. p. Markowskiego, które mimo wiadomości I. x. rektora zwierzchu naszych zakopano, już były zabrane, i więcey na nim wiadomości wymodz nie mogąc, wyprowadzili z lochu przed drwi lochu i tam za nadbieżeniem kozaka na koniu i po sprzeczce z grugimi kozakami, którzy, nie wiem na jaki koniec, przy życiu go zostawić chcieli, wzniesione ręce do nieba mający był postrzelony i upadł na ziemie, dopiero już na ziemi spisami był doklóty, w własney krwi zanużony, dusze ś. Panu Bogu w niebie oddał.

les moines dans la rue, et les ayant tués à coups de piques, non loin de l'église de St. Nicolas, ils abandonnèrent leurs corps à la profanation, en pleine rue.

Après la saisie des susdits moines, le père recteur Hiéraclius Kostetski d'heureuse mémoire, se rendit, on ne sait comment, de l'église dans la chapelle du monastère, dans laquelle une quantité de nobles (schliachta), de gens de toutes conditions, on dit même quelques Juifs, avaient cherché refuge. Ici, derrière le maître-autel, le susdit père recteur recevait les confessions.

Lorsque les malfaiteurs firent une seconde fois irruption dans cette chapelle, avec une fureur extrême et des détonnations d'armes à feu, le père recteur fut, au dire de quelques-uns, atteint d'une balle dans ce tumulte, vu qu'après cela on l'a remarqué se tenant toujours le côté avec la main. Tandis que les malfaiteurs traînaient tout le monde hors de la chapelle et assassinaient cruellement, lui, profitant du tumulte, se cacha dans l'ambon en raison de sa petite taille et de sa maigreur, effet d'une constante macération de son corps. Il y fut cependant aperçu par un cosaque qui le découvrit à ses camarades; l'ayant retiré de là en poussant des cris forcenés et en blasphémant la sainte union, ils l'emmenèrent tout droit dans les caveaux du couvent, pour lui faire indiquer le lieu, où tout l'avoir des moines avait été enfoui. On l'amena à l'endroit où l'on avait caché les effets mais il se trouvait avoir déja été fouillé, et les effets étrangers, ceux nommément de monsieur Markovski, qu'à l'insu du père recteur on avait déposés au-dessus des nôtres, en avaient été emportés. N'ayant pu obtenir de lui d'autres indications, ils l'entraînèrent vers la porte du souterrain. Ici, après un moment de contestation entre un cosaque, accouru à cet instant à cheval, et d'autres qui, je ne sais pourquoi, voulaient laisser la vie au père recteur, celui-ci qui se tenait debout devant eux, les

Przy tym jego zabiciu znaydował się osobiscie chłopiec mu służący i stróż monastyrski, którzy przedemną Jeroteuszem Korczyńskim na tymże mieyscu rektorem osobiście, przy pokazaniu mieysca, zgadzając się w wszystkim, opowiedzieli i zeznali. Gdzieby się zaś ciało zamęczone podziało, opowiedzieć nie mogli, ponieważ pierwszy do lochu dla toczenia trunkow hultajom był wzięty, a drugi do kopania w lochu i innych mieyscach był używany.

To twierdzą niektorzy, że już zpołudnia go widzieli pod scianami monasterskiemi w rynsztoku dla zbieżenia wody wyrobionym, bardzo blizkim mieysca, na którym był zabity. Insi zaś a prawie twierdzą tameczni mieszczanie, ludzie y szlachta pozostali, że go w studnie nad jedne staje od monasteru, suchą wrzucono, przy którey powiadają i p. gubernatora być zabitego i na samprzod ciała ich w tąż studnią wrzucono, dopiero różnemi inszemi ciałami napełniono i zrownano, głębokość zaś tey studni była na sążni kilkanaście, nadto jeszcze powiadają, jakoby tych wszystkich zakonnikow naszych ciała miały bydź w studni tey pogrążone, chociaż o x. Eliaszu Magierewiczu w poznieyszym czasie insza, a ta niewątpliwa jest powieść, którą mieszczanin Cap nazwiskiem, staruszek przykładny czynił.

Ten mieszczanin Cap postrzegłszy blisko fortki cmentarzowey przy cerkwi s. Mikołaja zabite ciało sw. pamięci x. Eliasza Magierewicza i nie widząc żadney przeszkody wciągnoł go na cmentarz, a obaczywszy jednego z poddanych naszych ze wsi Gręzenówki jemu dobrze znajomego, prosił go, żeby mu tego zakonnika ciało na cmętarzu pomog zagrzebać i nie wywoził go

mains levées au ciel, fut frappé d'un coup de feu, s'affaissa à terre et fut achevé à coups de lances: noyé dans son propre sang il rendit dans le ciel l'âme à Dieu.

Les témoins oculaires de cet assassinat furent un garçon attaché au service de la victime et un gardien du couvent, qui m'ont tout raconté et avoué, en s'accordant sur tous les points, et en m'indiquant le lieu, à moi, Erothé Kortchinski, recteur du même couvent. Mais ils ne purent me dire ce que devint le corps de la victime, car le premier fut entraîné dans le caveau pour fournir des spiritueux aux malfaiteurs, et l'on employa l'autre à fouiller la terre dans le caveau et en d'autres endroits.

Quelques-uns soutiennent avoir vu le corps dès l'après-midi dans un égoût pratiqué au pied du mur du couvent, tout près du lieu, où il fut assassiné. D'autre part, des bourgeois du lieu, le bas-peuple et les nobles (schliachta) affirment presque qu'il a été jeté dans un puits desséché, situé à environ un stade du couvent, et près duquel, dit-on, a été assassiné le gouverneur: on y aurait jeté d'abord leurs deux corps, puis on aurait comblé le puits en y jetant toute sorte d'autres corps, et le terrain aurait été nivelé. La profondeur du puits était de plus de dix sajènes. On raconte aussi que les cadavres de tous nos moines assassinés avaient été jetés dans le même puits, bien que plus tard le bourgeois du nom de Tsap, vieillard modèle, ait fait sur le père Elie Magiérévitch un autre récit d'une vérité incontestable.

Ce bourgeois Tsap, ayant aperçu près d'une porte basse, conduisant dans l'enceinte de l'église de St. Nicolas, le corps du père Elie Magiérévitch d'heureuse mémoire, et ne voyant aucun danger, le traîna dans l'enceinte de l'église; puis, ayant avisé un de nos sujets du village de Grendzenovka, homme qu'il connaissait très-bien, il le pria de ne point emporter ce

za miasto; ale zuchwały chłop i Boga się nie bojący, nie tylko tego nie uczynił, ale nadto tego mieszczanina połajał i ciało na woz wzioł. Ktory chłop pytany, gdzieby to ciało wywiozł, tail się, żeby miał wywieźć zakonnika, ale jakiegoś mowił żołnierza wywiozłem i między drugiemi trupami zmieszał.

Bo i to wiedzieć potrzeba, że bezbożni hultaje, chociaż kazali wywozić trupy, ponieważ dla leżących tak gęsto trupów na trupach i chodzić nie można było y samym na nichże patrzyć okropno bardzo było, przecież chować i grzebać ich w ziemi nie pozwalali, a to na wzgardę wiary s. katolickiey Rzymskiey czynili i pogrzebania niegodnych bydź sądząc, jakoby heretykow i niewiernych ciała na pastwę zwierzętom, ptactwu, bydłu, psom zostawiali. Nakoniec twierdzą jeszcze niektórzy, jakoby ciało sw. pamięci x. Herakliusza rektora miało bydź przez jednego szlachcica przy kosciele farskim pogrzebione. Ale ta wiadomość zdaiesię bydź niepewna, kiedy na cmentarzu swieżo ruszaney ziemi nie znajdowaliśmy i w Humaniu miescie o tym nic słychać.

Po tym zaś okrutnym zokonnikow zabiciu monaster tak haniebnie zrabowano i spustoszono, iż zaledwie nie był rozrzucony. Kaplica z wszelkiey ozdoby, chociaż ta mała była jeszcze, ogołocona i wywróceniem ołtarzow zeszpecona, miedź kuchienna i naczynie wszystkie, książki biblioteczne i Poczajowskiey drukarni, jedne przez tychże hultajow na wzgardę jedności swiętey palone, darte, topione, drugie pozabierane od chłopow, zgoła wszystkie sprzęty zabrane. Celle z okien, stołow, stołków, nawet z żelaza, jakie tylko było czyli u okien, czyli u

corps hors de la ville, mais de l'aider à l'ensevelir dans l'enceinte de l'église. Non-seulement ce paysan insolent et impie ne se rendit point à une telle prière, mais encore injuria le bourgeois et plaça le corps dans son chariot. Interrogé sur ce qu'il en avait fait, le paysan nia d'avoir emporté le corps d'un moine, mais prétendit que c'était celui d'un soldat et qu'il l'avait confondu avec d'autres.

Car ici il faut également savoir, que les malfaiteurs impies, bien qu'ils aient ordonné d'emporter les corps hors de la ville, vu que le nombre des cadavres, amoncelés dans les rues, était si grand, qu'il était difficile de passer, et qu'eux-mêmes éprouvaient une grande horreur à la vue des cadavres, cependant ils ne permettaient pas de les enterrer, et cela pour faire injure à la sainte religion catholique-romaine. Ils regardaient ces victimes comme indignes de sépulture, abandonnaient leurs corps aux injures du bétail, des oiseaux et des chiens, comme s'il s'agissait d'hérétiques et d'infidèles. Enfin, certaines personnes affirment aussi, que le corps du père recteur Hiéraclius de pieuse mémoire fut enterré par un noble (schliachcic) près de l'église paroissiale; mais ce récit paraît être dénué de fondement, parce que nous n'avons trouvé nulle part, dans l'enceinte de l'église, de terre fraîchement remuée; et dans la ville d'Ouman, on n'en entend pas parler.

Après l'horrible massacre des moines, le couvent a été si affreusement pillé et dévasté, que peu s'en fallut qu'il ne fut démoli. La chapelle fut dépouillée de tous ses ornements, bien qu'encore fort insignifiants, et défigurée par la destruction de ses autels. La batterie de cuisine, toute la vaisselle, les livres de la bibliothèque, et les ouvrages (ecclésiastiques) de l'édition Potchaïev, furent les uns brûlés, déchirés et jetés à l'eau par ces malfaiteurs, pour l'humiliation de la sainte union, d'autres sont devenus la proie des paysans; en un mot, tout l'avoir a

drzwi, czyli u piecow, ogołocone, piecy powywracane, podłoga poodrywana była. Ktore to zruynowanie i spustoszenie ja jeszcze przyiechawszy na rektorstwo zastałem, kiedy ani okien, ani drzwi, ani piecow w celach niebyło; chociaz to wszystko w krótkim czasie z rozkazu I. W. fundatora do swojej doskonałości przyszło, wyjąwszy kuchenne i refektarskie ochędostwo, które doszczętu zruinowane i zabrane było.

Te mnie opisującego zaciągnęły wiadomośći, częscią że pod czas tego okrucienstwa i przedtym w Szarogrodzie mieście nie bardzo odbyłym od Humania mieszkałem i o Ukrainie naypewnieysze miewałem od przyjacioł wiadomości, dla czego i w Warszawie jeszcze mieszkający na urzędzie prokuratora spraw prowincyj pod tytułem Obrony nayswiętszey Maryj Panny od kongregacyj, czyli od prefekta kardynała pod ten czas zwanego Castelli de propaganda fide, byłem obowiązany do dania swiadectwa o czynach Ukrainskich, jakoż i dawałem podług pewney mianey wiadomości za mieszkania mojego w Lubarskim monasterze, czescią że oczyma mojemi te spostoszenie widziałem i otwartemi uszyma słyszałem o wyrażonych odemnie tych hultajow postępkach i przyczynach do onychże. Od rożnych bowiem godnych wiary ludzi toż samo potwierdzających byłem zapewniony; jednakże, jeżeliby kto albo większych zasiągnoł wiadomości w tey mierze, albo co niepotrzebnie i przeciwnie odemnie bydź wyrażonego postrzegł, niech według sumnienia i Boga lub przyda, lub uymie, bo i ja na Bogu i sumnieniu moie zakładam pisanie.

été enlevé. Les cellules furent dépourvues de leurs fenêtres, tables, chaises, même de toutes les ferrures des fenêtres, des portes et des poëles; les poëles furent démolis, les planchers arrachés du sol. Je retrouvai tout encore dans cet état de dévastation et de désolation lorsque j'arrivai ici au rectorat: les cellules n'avaient ni fenêtres ni portes, ni poëles. Il est vrai qu'en peu de temps tout reprit son ancienne forme, par ordre de son excellence le fondateur du couvent, à l'exception des ustensiles de cuisine et de table, qui avaient été complètement détruits ou enlevés.

Si j'ai pu faire le présent récit, d'un côté c'est que durant et avant la terrible catastrophe je séjournais à Charogrod, ville peu distante d'Ouman, et je recevais, par mes amis, les nouvelles les plus récentes de l'Ucraine, si bien qu'encore à Varsovie, tandis que je remplissais la charge de procureur pour les affaires de la province (de l'ordre Basilien), connue sous le nom de la Protection de la Sainte Vierge Marie, la congrégation pour la Propagation de la Foi, ou pour mieux dire le cardinal Castelli, à cette époque préfet de la congrégation, me chargea de lui faire rapport sur les affaires de l'Ucraine; je m'en acquittai conformément aux renseignements exacts que je possédais, depuis mon séjour au couvent de Lubartovo. D'un autre côté, j'ai vu de mes yeux cette dévastation et j'ai entendu de mes oreilles le récit des actes de ces malfaiteurs et des motifs qui les y ont portés, récit que j'ai retracé plus haut. J'ai été renseigné par plusieurs personnes bien dignes de foi qui répétaient la même chose; pourtant, si quelqu'un possédait des renseignements meilleurs que les miens, ou s'il remarquait dans mon exposition quelquechose de trop ou de contraire à la vérité, qu'au nom de la conscience et de Dieu il efface ou ajoute, car moi également j'ai fondé cet écrit sur Dieu et sur la conscience.

Co się zaś tycze dalszych dziejow w tymże roku i installacyj mojej, i tych opisać ile możnosci nie omieszkam.

Zaledwie co posłyszeli zakonnicy nasi chowający się przed hultajami to w Nowoserbie z W. I. p. Kwiatkiewiczem gubernatorem I. W. fundatora w Targowicy, jako to x. Leon Zasławski missionarz, który z I. p. Przeorskim tam był uszedł, to po wsiach w Humańszczyznie, jako to x. Sebestyan Smereczyński prokurator, w Prezenówce osobliwszą łaską Pana Boga tułając się po pobliższych wioskach, rąk tych rzeźników uszedł i x. Epifani Lachocki drugi missionarz w Mankówce monasterku, także cudownym prawie sposobem od krwawych ręk tych hultajow zachowany, który i na smierć I. x. Hipolita Zawadzkiego parocha i kassiera w Mankowce monasterku patrzał, — że woysko Rossyjskie wzmiankowanych zabrało, natychmiast do Humania wrócili się, a ztamtąd na Wołyń do Poczajowa i do Krystynopola, gdzie rezydencya I. W. fundatora, dostalisię, zabrawszy z sobą ocalone, za osobliwszą Boską opieką, niektore monasterskie rzeczy i papiery.

Zabicie zaś I. x. Hipolita Zawadzkiego staruszka tym sposobem stało się. Kiedy ci niezbożne hultaje nie tylko wszystkich bez braku zabijali, ale nadto swiątnice panskie rabowali i łżyli, nayswiętszy sakrament ciała i krwie Panskiey w kosciele farskim zostawszy wyrzucali, a jak powiadają w lulki do kurzenia wraz z tytuniem mieszając kładli; statuj ss. opostołow Piotra i Pawła poniewierzali, to stawiając je w bramie na warcie i Kondratami nazywając, to w błocie za bramą i strzelając do onychże, zgoła niesłychane i nayokrutnieysze czyniąc z obrazami i statuami

Quant aux événements ultérieurs de la même année et à mon installation (au rectorat), je ne tarderai pas à les décrire dans la mesure de mes forces.

Nos moines qui avaient fui devant les malfaiteurs, soit dans la Nouvelle Servie avec M. Kwiatkiewitch, intendant de son excellence notre fondateur à Targovitsy, comme par exemple le père Léon Zaslawski, missionnaire, qui s'y était rendu avec M. Pchéorski; soit dans les villages de l'arrondissement d'Ouman, comme le père Sébastien Smérétchinski, économe, qui échappa à Prenzenovka aux mains de ces assassins, par une grace toute spéciale de Dieu, en se cachant dans les villages environnants, ainsi que le père Epiphanius Lachotski, autre missionnaire qui également s'est sauvé par miracle des mains sanguinaires de ces malfaiteurs à Mankovka-Monasterek et a même été témoin de la mort du père Hippolyte Zavadski (prêtre et caissier à Mankovka-Monasterek); à-peine eurent-ils appris que les troupes russes s'étaient saisies des susdits malfaiteurs, ils revinrent sur le champ à Ouman, et passèrent de là en Volhynie, à Potschaïev et à Krystynopole, résidence de son excellence le fondateur, en emportant les quelques effets et papiers du couvent qu'une Providence particulière de Dieu avait conservés.

Le meurtre du vieillard le père Hippolyte Zavadski s'effectua de la manière suivante. Tandis que ces brigands impies, non contents d'assassiner tout sans distinction, pillaient et profanaient les sanctuaires du Seigneur, dispersaient les très-saints sacrements du corps et du sang du Seigneur qu'ils avaient trouvés dans l'église paroissiale, même, au dire de quelques-uns, en bourraient leurs pipes pour fumer, en les mêlant au tabac; insultaient les statues des saints apôtres Pierre et Paul, soit en faisant semblant de les mettre de garde aux portes et ne leur

morderstwa, naigrawania i przeciwko samemu Bogu i nayswiętszey Pannie bluznierstwa; w ten czas od jednego szlachcica poimanego z bojaźni podobno upewnieni, jakoby swoje sprzęty miał schowane w Mankowce, o których nikt niewiedział, tylko I. x. Hipolit i poddany pasiecznik, wziąwszy pasem za szyję koło konia prowadzili tegoż szlachcica aż do Mankowki, gdzie kiedy już żadnych sprzętow nie było, bo zły ludzie jakie bydź mogly pierwiey wzieli, po biciu nahajami na moście za bramą postrzeliwszy, dokłuli swiętey pamięci I. x. Zawadzkiego nayprzod, a potym i tegoż samego szlachcica.

Innych zaś zakonnikow chociaż bili nahajami, przecież nie zabijali na smierć. Widząc zaś Watażka, iż niewinnie zabił zakonnika, chociaż i temu wyrzucano unię i szczegulniey dla tego zabito, przecież słuchając sztrofującego go sumieniu, dał rubla na dzwonienie i pogrzebanie ciała zabitego.

Na to wszystko z gory po pod dach patrzał x. Epifani Lachocki, a naymilszy brat Ambrozy Bonelik, po lesie tułający się w ten czas, tąż samą powieść powrociwszy miał od ludzi, ktorzy na to patrzyli i na insze okrucienstwa i smierci szlachty kryjącey się i mieszkającey pod ten czas w teyże samey wiosce.

Dzięki niech będą Bogu nieskończone, że w samym rozszerzeniu ognia tego zlitował się nad ludem swoim a przez tychże, w których naywięcey dufali skarał hultajów. Obeyrzawszy się

décernant le sobriquet de Condrates, soit en les plongeant dans un marais, s'étendant au-delà des portes, et en tirant sur elles; en un mot, faisaient preuve d'une barbarie et d'un cynisme inouïs et atroce à l'égard des images et des statues, et blasphémaient Dieu lui-même et la très-sainte Vierge; à ce moment, un noble (schliachcic), qu'ils avaient saisi, leur déclara, probablement par frayeur, que son avoir était caché à Mankovka et que personne n'en avait connaissance, si ce n'est le père Hippolyte et un serf, gardien de ruches. Lui ayant fixé au cou une ceinture, on le fit marcher à côté d'un cheval jusqu'à Mankovka, mais comme déja il ne s'y trouvait plus rien, tout ayant été enlevé par de méchantes gens, qui avaient réussi à s'y rendre les premiers, ils les (c'est-à-dire le père Zavadski et le noble) traînèrent hors des portes, les battirent à coups de fouet sur le pont, et les achevèrent à coups de lances, d'abord le père Zavadski de pieuse mémoire, ensuite le noble en question. Pour d'autres moines, ils les battirent à coups de fouet, mais ne les mirent pas à mort. Le chef de la bande voyant qu'il avait fait périr un innocent dans la personne de ce moine (auquel, cependant, les cosaques imputaient à crime l'union, qui principalement avait déterminé son assassinat), et écoutant les remords de sa conscience, donna un rouble pour sonner les cloches et pour enterrer le corps de la victime. Tout cela avait été aperçu par le père Epiphanius Lachotski, caché sous le toit, et le très-cher frère Ambroise Bonelik, qui à ce moment se cachait dans les bois, entendit, lors de son retour, répéter la même histoire à des témoins oculaires, tant de ce forfait, que d'autres, ainsi que de la mort de certains nobles, qui à cette époque avaient cherché refuge et séjourné dans le même village.

Qu'une reconnaissance infinie revienne à Dieu, de ce qu'au plus fort de cette conflagration il a eu pitié de son peuple, et a puni les malfaiteurs, par la main de ceux, sur qui ils comptaient le

bowiem komendy Moskiewskie na tak wielkie a niesprawiedliwe krwie niewinney przelanie, ordynansy ludziom swoim wydali na rozpuszczenie (na rozproszenie) tych okrutnikow; jakoż w krotce i rozproszyli jednych, drugich zaś zabrawszy, do komendy I. W. Branickiego łowczego koronnego na ten czas z woyskiem blizko Szarogrodu miasta w wiosce Serbach I. O. xięcia Lubomirskiego wojewody Bracławskiego znaydującego się, po karę odesłali i wnet jedni haniebną w Serbach, Szarogrodzie i innych mieyscach karę smierci odebrali, inni zaś do Lwowa i Kamienca w niewolą byli oddani.

O tym wszystkim upewniwszy zakonnicy wyżey wspomnieni starzych zakonu i prowincyj, oraz upewniwszy o zaczynającymsię pokoju w Humańszczyznie, nazad do Humania dysponowani zostali i mnie dyspozycyą na przełożeństwo do Szarogrodu przynieśli. Że zaś dla wielkiey słabości wraz z niemi nie mogłem pojechać, ich wysławszy, dopiero w pół Octobra za niemi wyjechałem do Humania z I. x. Jeroteuszem Senimskim installatorem nie od starszych naznaczonym, ale wyproszonym od I. x. Jannuarego Czabanowskiego na swoje mieysce, ktory mnie installowawszy do Szarogrodu powrocił, odwiedziwszy folwarki i monaster spustoszony tylko, bo nie było co by rachować, albo zdawać. Jednakże co tylko zastał, to w regestrach i w osobno spisaney installacyj, a do aktow prowincyj podanych wyraził.

Ja zaś przez czas który bawiłemsię, starałemsię poprawić co było zepsutego, ale i do tego powtornie hultaystwo skupione nie pozwalało. Zaledwo bowiem lud oczekujący łaski Boskiey zgromadziłsię i w dzień niepokalanego poczęcia nayswiętszey Maryj panny przez spowiedź sumnienie oczyscił i posilił ciałem przenayswiętszym Zbawiciela naszego, do tego bowiem dnia od dnia rzezaniny tego z upragnieniem wyglądali posiłku, zaledwie

plus. Les chefs des troupes moscovites ayant prêté attention à une si grande, si injuste effusion du sang innocent, ordonnèrent à leurs troupes de disperser les brigands. En effet, les uns furent bientôt dispersés, les autres saisis et envoyés à l'armée du grand-veneur Branitski, alors posté en forces près de Charogrod, à Serby, village du prince Lubomirski, voiévode de Bratslav, pour y recevoir leur punition. Aussitôt, les uns subirent le châtiment d'une mort ignominieuse, à Serby, à Charogrod et ailleurs, d'autres furent conduits en prison à Lvov et à Kaménets.

Les moines susmentionnés ayant appris tout cela, informèrent de tout les supérieurs de l'ordre et de la province, et aussitôt il leur fut enjoint de revenir à Ouman, et ils me transmirent à Charogrod le décret qui me conférait le priorat. Comme une grande faiblesse ne me permit point de partir avec eux, je les laissai partir et ne me mis en route pour Ouman que vers la mi-octobre, avec le père Hiérothé Sénimski, qui devait procéder à mon installation, et cela non sur l'injonction des supérieurs, mais à la prière du père Janvier Tchabanovski qui le sollicita de le remplacer. Après m'avoir installé et avoir fait l'inspection des fermes et du couvent dévastés, Sénimski retourna à Charogrod, car il n'y avait rien à compter, ni à transmettre. Cependant, tout ce qu'il a trouvé au couvent a été porté sur les régistres annexés à mon acte d'installation, et inséré dans les actes de la province.

Durant mon séjour ici, j'ai tâché de réparer le mal qui avait été fait; mais j'en fus encore empêché par la canaille qui s'était ralliée de nouveau. — A-peine le peuple se fut-il rassemblé dans l'attente de la miséricorde divine, eût-il purifié sa conscience par la confession le jour de l'Immaculée Conception de la très-sainte Vierge Marie, et se fut-il fortifié par le très-saint corps de notre Sauveur, — cet aliment que le peuple attendait

mówię wyspowiedaliśmy tych ludzi, inszego albowiem nie było xiędza, i ciałem pańskim i to aż z Granowa sprowadzenym posilili, aliści na drugi dzień o kupie znaczney hultajow doniesiono idących do Humania, o dwie mile tylko już znaydujących się; chociož rządcy miasta wszelkiey ostrożności czynić nie zaniedbywali, przecież lud w wielkiey trwodze zostawać nie przestawał.

Wysłane podjazdy gromili hultajów, łapiąc ich, wieszając i na pale bijąc, ale lud przed tą trwogą z miasta wynosić się nie przestawał. W ten czas i ja zwłaszcza od starszych przestrzeżony, ażebym bezpieczeństwa osoby przestrzegał, a nadto mając przed sobą drogę do Krystynopola dla zbliżających się imienin panskich, w niedzielę po niepokalanym poczęciu nayswiętszey Maryj panny wyjachałem i xiążki dziejów regestrow, papiery niektore wywiozłem z Szarogrodu na Wołyń, z Korzowiec zaś pozostałe niektóre rzeczy do Krzemieńca.

Die 30 Sierpnia roku 1775 cierkiew znaydująca się w wsi Pręzenówce od dyzunickich kapłanow przez lat trzy za pomocą woyska Rossyjskiego trzymaną, odebrał I. x. Atanazy Nazarewicz rektor Humanski i zakonnika z klasztoru do dalszey dyspozycyj starszych do pilnowania parafii wyznaczył.

Diebus 9-bris 1775 perillustris reverendissimus dominus Innocentius Matnowski abbas Caniovensis consultor ordinis, odebrawszy klasztor Kaniowski od czercow dyzunikich, przejeżdzal Humań i przez kilka niedziel zabawił się.

Historiam hanc crudelitatis, vulgo rzezi in civitate Human per R. p. Jerotheum Korczynski rectorem ejusdem monasterii

avec impatience depuis le jour du carnage, à-peine, dis-je, eûmes-nous confessé ce peuple (il n'y avait pas d'autre prêtre que nous à Ouman) et administré le corps de notre Seigneur, que même nous avions fait venir de Granovo; dès le lendemain, nous reçumes la nouvelle d'une bande considérable de brigands marchant sur Ouman, et déja à deux milles de la ville. Bien que les autorités de la ville n'aient négligé aucune mesure de prudence, le peuple ne sortait pas d'un état de grande agitation.

Des détachements qui avaient été envoyés, renversèrent les bandes, firent des captifs, punirent par la pendaison et le pal, mais le peuple troublé continuait toujours à évacuer la ville. A ce moment, moi aussi, averti par mes supérieurs de veiller à la conservation de ma personne, et ayant sans cela en vue de me rendre à Krystynopole pour la fête seigneuriale dont le jour approchait, je quittai la ville le dimanche après l'Immaculée Conception de la très-sainte Vierge, je transportai de Charogrod en Volhynie les actes historiques, les régistres et quelques papiers, et j'expédiai à Kréménets certains effets, restés à Korjowka.

Le 30 août 1775, le père Athanase Nazarévitch, recteur d'Ouman, enleva aux prêtres non uniates (orthodoxes) une église du village de Prenzénovka, dont ils avaient joui sous la protection des troupes russes durant trois ans, et il y préposa, pour veiller sur le troupeau, jusqu'à disposition ultérieure des supérieurs, un prêtre régulier du couvent.

En novembre 1755, le très-illustre et très-révérend père Innocent Matnovski, abbé de Kanev et consulteur de l'ordre, ayant enlevé aux moines orthodoxes le couvent de Kanev, passa par Ouman. et y séjourna durant quelques semaines.

Moi, recteur du couvent d'Ouman, de l'ordre de St. Basile-le-Grand, Josaphat Mergulets, je certifie que l'histoire de cette

descriptam, decerptam vero fideliter et adverbum ex libro intitulato Codex Historiae monasterii Humanensis, attestor concordasse eam originali. Pater Jozaphat Mergulec O. J. B. M. rector monasterii Humanensis m. p.

† мѣсто печати.

Изъ архива уніятскихъ митрополитовъ, хранящагося при святѣйшемъ сунодѣ въ С. Петербургѣ. Книга Г. IV. № 139.

XXIX.

Manifest generalnosci bezkrolewie oznaczalacy. 1770 года (*).

My stany, rady duchowne y swieckie etc. Strata rzeczy iey własny oznacza szacunek, przemieniona szczęsliwość poźną iey słodycz kosztować pozwala, upłyniona z ostatnim Augusta III panowaniem pomyslność dzisieyszych okropnych czasow przykrość, nayiasnieyszym sposobem poznawać, widzieć y czuć daie. Pokoy kilkadziesiąt lat nieprzerwany, w naywiększym sądiadz-

(*) Помѣщаемъ этотъ характеристичный документъ, какъ образецъ разнузданности поляковъ въ послѣднія времена польскаго государства. Читатели увидятъ въ немъ, съ какою самоувѣренностію въ правотѣ своего дѣла составители этого документа призываютъ своихъ соотечественниковъ къ такимъ дѣламъ, при которыхъ невозможно существованіе государства. Помѣщенныя нами вслѣдъ за тѣмъ замѣчанія неизвѣстнаго автора покажутъ читателю надлежащую точку зрѣнія, съ которой нужно смотрѣть на это образцовое произведеніе польскаго неистовства.

cruauté, ou, vulgairement, du carnage de la ville d'Ouman, écrite par le révérend père Hiérothé Kortchinski, recteur du même couvent, a été fidèlement et littéralement extraite du livre: «Codex Historiae monasterii Humanensis», et concorde avec l'original (Manu propria.).

L. † S.

Tiré des archives des métropolitains uniates, déposés au St. Synode. Livre. T. IV. № 139.

XXIX.

Manifeste de la confédération générale proclamant l'interrègne. L'an 1770 (*).

Nous, dignitaires ecclésiastiques et séculiers, sénateurs, etc. Nous n'apprécions les choses à leur juste valeur que lorsqu'elles nous échappent; jamais le bonheur ne nous paraît si doux que lorsqu'il s'est évanoui. Le bien-être disparu avec la fin du règne d'Auguste III fait comprendre, voir et sentir, de la manière la plus évidente, toute l'amertume de l'horrible présent. Une paix

(*) Nous publions cette pièce, fortement accentuée, comme un témoignage du degré d'effervescence où en étaient venus les Polonais dans les derniers temps du royaume de Pologne. Le lecteur y verra avec quelle confiance en la justice de leur cause les auteurs de ce document provoquent leurs concitoyens à des actes tout-à-fait incompatibles avec l'existence des états. La réfutation d'un auteur inconnu, que nous donnons à la suite, place le lecteur au vrai point de vue pour juger de cette production modèle de la frénésie polonaise.

kich woien zapale, granice cale, wolność we wszystkich swoich swobodach niezagrożona, prawa zachowane y pelnione, religia s. rzymska katolicka panuiąca czczona, panującego przykładem tym okazalsza, przymierze wzaiemne, czyli pacta conventa wiernie dotrzymane, miłość krola ku ludowi poswięcona, ludu wiara ku krolowi, po całym kraiu bezpieczeństwo, handel, dostatek, obfitość, te były skutki panowania Augusta III.

Szczęk broni, rzeź obywatelow, napełniony kray cały obcym, z naszych maiątkow karmionym woyskiem, od wszystkich sąsiedzkich granic zatargi, naysolennieyszych traktatow zlamanie, wolność u nog tyrannij y iedynowładztwa konaiąca, prawa kardynalne dawne zdeptane, nowe na bezpieczeństwo gwałtem osiągnionego dostoienstwa (**) y wciągnienie wolney rzeczypospolitey w podległość potencyi Moskiewskiey spisane, religia s. katolicka rzymska panująca wzgardzona, pacta przez siebież pod bronią ułożone, przecież wzgardzone, tron wszystkich przykładem tyrannow nadworną y obcą bronią strzeżony, senatowie z krzesel y poseł z mieysca swego swiątokradzką ręką wydarci, lud cały w rospaczy, prowincye rzeczypospolitey (czego świadkiem Kurlandya y Ukraina) Moskwie poddane, po całym kraiu wszesz y wdłuż zaięty pożar, słowem płacz, nędza y ubóstwo, spustoszenie, zabóystwo, gwałt, niewola, kaydany, łancuchy, spisy, noże, pale, haki y rożne okrucieństwa instrumenta, są to własciwe y istotne znamiona Stanisława Poniatowskiego intruzora y uzurpatora tronu polskiego.

Daie Bóg w gniewie swoim krolow na upokorzenie pod mocą

(**) Намекъ на Станислава.

constante, durant plusieurs dizaines d'années, au milieu de voisins livrés à toutes les horreurs de la guerre, l'inviolabilité des frontières, la liberté garantie dans tous ses droits, les lois observées et exécutées, la sainte religion catholique dominante vénérée, glorifiée encore plus par l'exemple du souverain; l'engagement réciproque ou le pacte convenu fidèlement observé, l'amour du roi pour le peuple, la fidélité du peuple envers le roi, la sécurité par tout le pays, le commerce, l'aisance, l'abondance, tels sont les résultats du règne d'Auguste III.

Le bruit des armes, le massacre des citoyens, toute la contrée occupée par une armée étrangère, nourrie à nos dépens, nos frontières attaquées par tous nos voisins, la violation des traités les plus solennels, la liberté expirant aux pieds de la tyrannie et de l'autocratie, les anciennes lois fondamentales foulées aux pieds, de nouvelles instituées pour sauvegarder une dignité usurpée (*) et pour entraîner la république libre sous la domination de la puissance moscovite; la sainte religion romaine dominante avilie, le pacte dressé par (le roi) lui-même au sein de l'armée et malgré cela foulé aux pieds; le trône, comme celui de tous les tyrans, défendu par une garde d'honneur étrangère; les sénateurs arrachés de leurs siéges et notre député de son poste, par une main sacrilége; tout le peuple au désespoir, les provinces de la république (telles que la Courlande et l'Ucraine assujéties à Moscou; toute la contrée livrée au long et au large à un embrasement général; en un mot, pleurs, pauvreté, misère, dévastation, meurtre, violence, esclavage, fers, chaînes, piques, poignards, pals, crochets et divers instruments de supplice, telles sont les propres et véritables bannières de Stanislas Poniatovski, de cet intrus et usurpateur du trône de Pologne.

Dieu, dans sa colère, envoie les (méchants) rois pour

(*) Allusion à Stanislas Poniatovski.

naywyższey ręki, znosilibyśmy cierpliwie ten bicz kary, gdybyśmy z pozwoloney przez też opatrzność nam wolności sami sobie iego wybrali; lecz narzucony przez broń nieprzyiacielską, Bogu y ludziom niewdzięczny, wszystkie przystoyności y społeczności stargawszy obowiązki, religią s. katolicką rzymską zdradziwszy, iey wyparlszy się, swiątnice pańskie y w nich mieszkalne taiemnice, domy cnoty y bezpieczenstwa przez swoich zgwałciwszy, y znieważywszy, dopełnił gniewu y kary, przebrał miarę, sam ieden powszechnego złorzeczenia stał się celem.

Widziała Europa w zdarzaiących się państ odmianach uzurpatorow szczęśliwych, ale ci bezprawnie naywyższą władzę osiągnowszy prawnie ią y łagodnie napotym sprawowali. Ta wszakże szczegulnie nadzieja y nasze opóźniła determinacye, ważyliśmy się między ofiarą częsci swobod y prerogatyw naszych, a między częscią oszczędzenia krwi niewinnych, mniemalismy, że przyszłe słodszego obeyscia się kroki zatrą y w niepamięć dadzą smutne poprzedzonego przymusu slady; ale kiedy gwałt zaczoł dzieło, (czego swiadkiem pod flintami Moskiewskiemi y nadwornych konwokacya, elekcya y koronacya) kształciła go zdrada y zmowa z nieprzyiacielem (czego swiadkiem konfederacya Radomska), umocniła y stwierdziła tyrannia, swiadkiem tego podięty bunt Ukrainy y wszędzie podobny z poddaństwem naszym tentowany postępek, swiadkiem senatus consilia naygorliwszych obywatelow y prawdziwych oyczyzny obrończow buntownikami zowiące, swiadkiem od siebie y od kommissij przez siebie rządzoney wydane ordynanse, wysłane woyska rzptey y nadworne pułki, na znoszenie w rożnych mieyscach konfederatow, swiadkiem

faire rentrer (les peuples) dans l'humilité, sous la pression d'une main souveraine. Nous aurions patiemment supporté ce fléau, si, en vertu de la liberté que cette même Providence nous a donnée, nous l'avions choisi nous-mêmes. Mais lui, imposé par les armes ennemies, ingrat envers Dieu et envers les hommes, ayant foulé aux pieds toute convenance, tout devoir social, ayant dédaigné la sainte foi romaine et l'ayant reniée, et par ses affidés ayant livré aux violences et à la honte les sanctuaires avec leurs saints mystères, les asyles de la vertu, les lieux de refuge, il a rempli outre mesure la coupe de colère et de châtiment, il est devenu le point de mire de la réprobation universelle.

Aux époques de bouleversement des états, l'Europe a vu d'heureux usurpateurs; mais ceux-ci, après s'être illégalement emparés du pouvoir suprême, en ont usé dans la limite des lois et avec modération. C'est cet espoir qui a retardé notre détermination. Nous hésitions entre le sacrifice de nos libertés et prérogatives, et l'effusion du sang innocent. Nous croyions que les progrès à-venir dans une voie meilleure effaceraient et nous feraient oublier les déplorables traces des violences passées. Mais lorsque dès l'abord ses actes se sont signalés par la violence, à preuve la convocation, l'élection et le couronnement au milieu des bayonnettes moscovites et des courtisans; lorsque la trahison et une convention criminelle avec l'ennemi sont devenues ses trophées, témoin la confédération de Radom; lorsqu'il eut trouvé force et appui dans la tyrannie, comme en font foi le soulèvement excité en Ucraine et des tentatives analogues à l'égard de tous nos paysans; le conseil des sénateurs flétrissant du nom de séditieux les plus zélés de nos citoyens, les vrais défenseurs de la patrie; comme en font foi les décrets publiés par lui-même et par la commission qu'il dirige en personne; les troupes de la république et les régiments de la cour, chargés d'exterminer en divers endroits les

nędzny niewolnik ranny, zbity, wpołnagi, kaydanami opentany w zamku warszawskim dla napasienia okrutnych oczu.

Kiedy traktat Karłowicki złamany, przeciwko ściśle złączonemu rzptey sprzymierzeńcowi Porcie Ottomanskiey, woyskom Moskiewskim, wspolnie oboyga panstw nieprzyiacielom, znaczne taiemne y otwarte posiłki dawane, kiedy upamiętaniasię y końca krwi przelania, kraiu spustoszenia, żadney by naydalszey mieć niemożna nadziei; przeto znosić dłużey, dyssymulować daley y wziętych niedopełniać determinacyi, byłoby to powszechne zawodzić oczekiwania, pozwolić występkom cieszyć się dłużey, dopuścić tyrannij srożyć się bezkarnie, zdradzać narody, zdradzać poprzysiężone przez nas cele y koniec.

Ktoż albowiem z tego wszystkiego oczewiście niewidzi, że krol chociażby naysolenniey, naywolniey y nayuroczyściey, nayprawniey obrany, poprzysiężonych, a z natury swoiey w wolnym państwie kondycyonowanych paktow niedotrzymawszy, kardynalne prawa złamawszy, narod w cudze hołdownictwo poddawszy, ogniem, mieczem y rożnemi tyrannij znakami kray cały spustoszywszy, od nieprzyiaciela nietylko niezasłoniwszy, ale go ieszcze na karki wolnego ludu sprowadziwszy, nayessencyonalnieyszą tak z prawa pisanego, iako y z swiadka natury (że, ile lud królowi.... krol.... bezpieczeństwo y obronę) kondycyą złamawszy, czyliż postępkami takiemi nierozwiązałby obowiązkow posłuszeństwa, niezwróciłby na głowę swoią zemsty y oręża?

confédérés; comme l'attestent encore les malheureux détenus, mutilés et roués de coups, demi-nus et chargés de chaînes au château de Varsovie, pour repaître des yeux avides de supplices: souffrir plus longtemps, dissimuler et ne point mettre à exécution des intentions arrêtées, tandis que l'on violait le traité de Karlovitsy au détriment de notre alliée intime — la Porte Ottomane, tandis qu'en secret et ouvertement on fournissait des renforts aux troupes moscovites, également hostiles aux deux états (à la Pologne et à la Turquie); tandis que l'on ne pouvait même pas avoir l'espérance la plus faible et la plus éloignée qu'il (le roi) se raviserait, qu'il y aurait une fin à l'effusion du sang, à la dévastation du pays; après tout cela, souffrir plus longtemps, dissimuler et ne point exécuter les plans arrêtés, ce serait tromper l'attente générale, encourager le crime à prolonger son règne, la tyrannie à exercer impunément ses terreurs; ce serait trahir les délibérations, trahir les décisions et la cause auxquelles nous avons prêté serment.

N'est il donc pas évident pour tous qu'un roi qui n'aurait point observé les pactes conclus dans un état libre, sous condition de les respecter, et sanctionnés par son serment; ayant enfreint les lois fondamentales, livré le peuple à la domination étrangère, ruiné tout le pays par le fer, par le feu et par divers effets de sa tyrannie; qui, loin d'avoir défendu le pays contre ses agresseurs, aurait attiré l'ennemi sur le dos d'un peuple libre; qui aurait détruit la condition essentielle de son règne, basée tant sur la loi que sur la nature même des choses, et en vertu de laquelle le peuple doit soumission au roi, en tant que celui-ci lui procure défense et sécurité; n'est-il pas évident que, par de semblables actions, il aurait délié le peuple de son serment de soumission et appelé sur sa tête la vengeance et le glaive, eût-il même été élu en toute liberté, solennité et légalité?

Coż dopiera y tak daleko więcey intruz, uzurpator y tyran, mimo licznych kardynalnych narodu konstytucyi 1668 y 1736 ktoremi nietylko wprowadzenia woysk obcych, ale nawet posłow cudzoziemskich wszystkie intrygi w elekcyach krolow polskich są zabronione. Niewidzieliśmyż na dniu zaczynaiący się konwokacyi (*) przy pałacach naypierwszych oyczyzny obywatelow, kozackich y rożnego gatunku woyska Rossyiskiego pikiet? po wszystkich ulicach aż do zamku, sam zamek zbroynym żołnierzem y nadwornemi ułamani osadzony, weyscie do izby poszechney wszystkim rady, samym tylko partyzantom, za niesłychanemi dotąd znakami, wolne y otwarte? Niewidzieliżeśmy marszalka starey laski y protestuiących się posłow życie unieść ledwo szczęśliwych; niewidzieliżeśmy manifestow wraz w czasie przez 19 senatorow y 40 posłow, poźniey daleko liczniejszych o gwałty zaniesionych?

Jakim czołem Stanisław Poniatowski wymuszone utrzymuie diploma, gdzie konwokacya pod bronią Moskiewską głosnym całey Europie gwałtem swoią moc przestąpiła, formę rządu wzruszyła, prawa dawne pokassowała; gdzie elekcya, akt szczegulny sprawowania naydelikatnieyszey wolności polskiey pod konfederacyą odprawiona; gdzie wyrychtowane przy uszykowaney pod bronią piechoty nieprzyiacielskiey armaty zewsząd koło obieraiących otaczały y groziły; gdzie prowincya Pruska wprzod przed konwokacyiny w Grudziądzu (seymik), Moskiewskim woyskiem pod kommendę I p. Poniatowskiego generała danym, maiąc struty, zepsuty, zerwany y rozerwany. Pozniey o nie-

(*) Сеймъ, на которомъ объявлялось междуцарствіе и назначалось время избранія новаго короля.

Mais quelle conduite tiendra-t-on à l'égard d'un intrus, d'un usurpateur, d'un tyran, qui a foulé aux pieds les constitutions fondamentales du peuple de 1668 et 1736, lesquelles interdisent non-seulement l'introduction dans le pays d'armées étrangères, mais encore toute intrigue des délégués étrangers lors des élections des rois de Pologne? N'avons-nous pas vu, dès le premier jour de la convocation (*), les maisons des principaux citoyens gardées par des piquets de cosaques et par d'autres troupes russes; toutes les rues, jusqu'au palais, et le palais lui-même, occupés par des soldats armés et par des uhlans du roi? Lors de cette conférence générale, l'entrée de la salle (où elle devait se tenir), n'était libre et ouverte qu'aux partisans eux-mêmes, sur une consigne inconnue jusqu'alors. N'avons nous pas vu le maréchal (président) de la diète précédente, ainsi que des délégués qui avaient osé protester, parvenir à-peine à sauver leur vie? N'avons-nous pas vu dix-neuf sénateurs et quarante légats, nombre qui plus tard s'est considérablement accru, déposer immédiatement leurs protestations?

Avec quel front Stanislas Poniatowski maintient son diplôme d'élection (au trône), obtenu par la force! La convocation, au milieu de l'armée moscovite, a surpassé son pouvoir, par des violences qui ont retenti dans toute l'Europe : elle a ébranlé l'ancien gouvernement, renversé les lois antiques; l'élection, cet acte tout particulier et le plus délicat de la liberté polonaise, s'est accomplie sous forme de confédération, durant laquelle des canons braqués et l'infanterie ennemie rangée en bataille cernaient de toute part et menaçaient les électeurs; la province prussienne vit d'abord sa diétine de Groudziadz, réunie avant la convocation, paralysée et dissoute par l'armée

(*) On appelait de ce nom la diète qui proclamait l'interrègne et fixait l'époque de l'élection du nouveau roi.

przełamane obywatelstwo uzurpatora w tyrannij podeyrzana, mimo wyrazne prawo nietylko przystępienia iey do korony polskiey, iak nayuroczysciey obieraniu królow polskich waruiące, ale rownie mimo przywiley Zygmunta wielkiego y Zygmunta Augusta królow ostatnich dziedzicow, ważność elekcyi na przytomności ziem Pruskich y ich kreskach zasadzaiący y gruntuiący, niebędąc przez prawne uniwersały zawołana, tey mniemaney elekcyi przytomną niebyła, ex libertate suffragiorum niepartycypowała, y w osobliwszym czasie manifestem o uwleczenie prawom swoim, nieważność teyże elekcyi dowiodła y wsparła. Gdzie woiewodztwo Krakowskie przez przeniesioną koronacyą z zaszczytow y przywilejow swoich złupione; gdzie wszystkie poslednie zjazdy pod prezydencyą tychże gwałtow sprawowane.

Upada więc z siebie z mocy swoiey takowe diploma, ktorego nayiasnieysza iest własność, iżby było wolnym y dobrowolnym, lub przynamniey na wolnym seymie przyiętym umocnionym y popartym, bo żadnego od smierci Augusta III nietylko wolnego, ale y prawnego niemieliśmy seymu. Na każdym, aż do Radomskiego zjazdu, panował tenże gwałt y wymus, też reprima, ukazy, taż uzurpatura, chytrość y zdrada, taż zaprzedanych adherentow podłość, też same cnotliwych obywatelow przesładowania, uciski y kaydany.

Daymyż imie seymow a ieszcze wolnych takim zjazdom, gdzie poseł obcy prawa pisał, w gorzkiey niewoli jarzmo swobodne karki wprzęgał, delegacye z przeniesioną do nich władzą ustanowił, tym prezydował, gdzie tytuły rzptey odcięte, gdzie

moscovite, commandée par le général Poniatovski; ensuite, ayant été soupçonnée d'une réaction implacable contre la tyrannie de l'usurpateur, elle ne fut pas conviée par les circulaires d'usage, n'assista pas à la prétendue élection, n'a pas joui de sa liberté de suffrages, en dépit non-seulement du droit que lui accorde son annexion à la couronne de Pologne, droit qui la rend en toute solennité participante à l'élection des rois de Pologne, mais également en dépit du privilége des derniers rois héréditaires Sigismond-le-Grand et Sigismond-Auguste, qui fonde et base la validité de l'élection sur la présence et sur les votes (des délégués) de la province prussienne: dans son manifeste contre la violence faite à ses droits elle a prouvé la nullité d'une pareille élection; la voiévodie de Cracovie se vit blessée dans son honneur et dans ses priviléges, vu que le couronnement s'est effectué autre-part que chez elle; enfin, toutes les dernières assemblées se sont signalées par les mêmes violences.

Un semblable diplôme (d'élection) est donc nul et perd toute sa force, car la plus évidente des qualités doit en être la liberté et la spontanéité; du-moins doit-il avoir été adopté, sanctionné et soutenu par une diète libre, quoique, à bien prendre, depuis la mort d'Auguste III non-seulement nous n'ayons pas eu de diète libre, mais pas même de diète légale. A toutes les diètes jusqu'à l'assemblée de Radom, ce furent la même violence et contrainte, les mêmes répressions et oukazs, la même usurpation, astuce et trahison, la même bassesse des partisans achetés, la même persécution, oppression et détention dans les fers des citoyens vertueux.

Ou bien donnerons-nous le nom de diètes, et de diètes libres encore, à ces réunions où un délégué étranger traçait les lois, courbait les têtes libres sous le joug d'un amer esclavage, instituait des délégations (*) auxquelles il trans-

(*) Députations nommées par les diètes.

biskup grecki przez nominacyą swoię Moskiewski poddany, żadnego charakteru w narodzie niemaiący, wszystkich cudzoziemskich posłow posiadł, gdzie senatorowie, iako się rzekło, z krzesel wywłeczeni. Nie seymy to więc, nie seymy, ale bez składu, bez formy straszydło, y nayobrzydliwsze w wolnym narodzie monstrum, któremu podobne wszystkie z niego wypłynione acta y diploma.

A tak reassumuiemy wszystkich prowincyi, woiewodztw kięstw, ziem y powiatów lauda, reassumuiemy wszystkie nasze uniwersały poprzedzającym sposobem, y sposobem ostrzeżenia wydane. Explikuiemy intencye nasze, że skargi y zażalenia przeciw Moskwie w nich zawarte, gdy obciężaią Moskwę, iako instrument exequuiący Stanisława Poniatowskiego, iego familij y adherentow wolę, zas ich iako pierwszą przyczynę, iako radą natchnieniem y pomocą z nią złączonych. Reassumuiemy instrument sub actu r. 1770 mca Aprila 9 dnia podobnego interregnium ogłoszenia przez IWW. marszałka y regimentarza generalnych koronnych, pod imieniem konfederacyi Barskiey całemu narodowi nayznaiomszych.

Przychilamy się do manifestow, tak w czasie konwokacyi przez nayznacznieyszą y naywiernieyszą część senatu, iako y IW. Małachowskiego krayczego koronnego starey laski na ten czas marszałka, teyże niezdawszy wyszłego manifestu, poslednіemi gwałtami, wymuszonemi recessami niby przyspionych. Przychilamy się do manifestu IW. xcia Imci Radziwiłła woiewody Wilenskiego przeciwko gwałtom, et consequenter contra acta et facta konfederacyi Radomskiey w r. 1770 mca Marca 3 dnia w actach generalitatis zaszłego. Przychilamy się do autentycznego przez nas stany pod datą tegoż roku dnia 4 Aprila

mettait le pouvoir (de diètes), qu'il présidait lui même; durant lesquelles on a arraché à la république ses titres; où un évêque grec, sujet moscovite, par l'effet même de sa nomination, dépourvu de tout caractère officiel, gagnait tous les délégués étrangers; durant lesquelles, comme nous l'avons déja dit, les sénateurs étaient enlevés de leurs siéges? Ce ne sont pas des diètes; c'est un épouvantail sans figure ni forme, c'est une monstruosité odieuse au dernier point chez un peuple libre, odieuse comme tous les actes et diplômes qui en sont émanés.

Ainsi donc, nous résumons (les termes) des requêtes de toutes les provinces, voiévodies, principautés, terres et districts; nous résumons tous nos universaux, publiés précédemment et par mesure d'avertissement; nous expliquons nos intentions: les plaintes et reproches que nous y dirigeons contre Moscou, l'instrument exécutif des volontés de Stanislas Poniatovski, de sa famille et de ses adhérents, retombent également sur ceux-ci, comme sur la première origine de tout le mal, comme sur des gens faisant avec Moscou cause et conseil communs. Nous résumons le manifeste du 9 avril 1770 déclarant comme celui-ci l'interrègne, publié au nom de la confédération de Bar par le premier maréchal et par le régimentaire (général en chef provisoire) de la couronne et que le peuple entier connaît parfaitement.

Nous adhérons tant au manifeste publié lors de la convocation par la plus considérable et par la plus fidèle partie du Sénat, qu'à celui du grand-échanson de Pologne Malakhovski, maréchal de la diète précédente, non encore démis de cette dignité; manifestes soi-disant étouffés par les violences postérieures et par des contre-déclarations forcées. Nous adhérons au manifeste de son excellence le prince Radzivill, voiévode de Vilno, dirigé contre les violences et par conséquent contre les réglements et actes de la confédération de Radom, manifeste inséré dans les actes de la confédération générale du

gravaminum oswiadczenia. Przychilamy się do manifestu generalnego w oczach całey Europy przyczyny y pobudki nasze przeciw gwałtom przemocy Moskiewskiey usprawiedliwiaiącego w r. 1769 dnia 15 Decembra publikowanego, y tych treść reassumuiąc, bezkrólewie od smierci Augusta III trwaiące ogłaszamy.

A nie tak ogłaszamy, iako ogłoszone ieszcze przez JW. xcia Lubienskiego przymasa korony Polskiey y W. y. Litt. wspieramy, trwaiące po smierci Augusta III interregnum calemu narodowi oznaymuiemy, consequenter zaszłe od tamtego czasu pierwiey in ordine konwokacyi y elekcyi, pózniey sub nomine uzurpatora związki, zjazdy, spiski, y same nawet konfederacye, iako pod bronią Moskiewską stałe, cum omnibus onych actis kassuiemy y za niebyłe deklaruiemy.

Tak więc, gdy w sprawiedliwosci sprawy naszey zaufani, chętnie na obronę oyczyzny niesiemy y poswięcamy życie, wzywamy wspaniałey pomocy y posiłkow nayiaśnieyszych gwarantow do straży praw, swobod y wolności, całości y niepodległości rzptey polskiey przez traktaty Oliwski, Karłowicki, Wiedenski y inne obowiązanych, ktorym iako naymnieyszey nigdy niedaliśmy do infrakcyi przyczyny, tak też przy całości ich przed całą Europą protestuiemy się.

Wzywamy was przezacni obywatele y bracia, zaspokoycie nieufność waszą, wierzcie zupełnie tym, ktorych pierwszeństwa ozdobiliście charakterem, na czele postawiliście waszym, złożcie tę szkodliwą dotąd z nieprzewidzionych pobudek waszą bezczynność, ocuccie dziedziczną przodkow waszych gorliwość, męstwo

3 mars 1770. Nous revenons à notre protestation authentique du 4 avril de la même année contre les outrages; au manifeste général publié le 15 décembre 1769, justifiant à la face de toute l'Europe les raisons et motifs qui nous ont portés à agir contre les violences de la domination moscovite. Nous résumons le contenu de tous ces actes et déclarons l'interrègne comme durant depuis la mort d'Auguste III.

Nous ne le déclarons pas tant que nous annonçons au peuple entier et confirmons la proclamation qui en a été faite après la mort d'Auguste III par le primat du royaume et du grand duché de Lithuanie le prince Lubienski. En conséquence, tout ce qui s'est effectué depuis, d'abord à la convocation et à l'élection, plus tard au nom de l'usurpateur, les alliances, les assemblées, les actes collectifs, les confédérations elles-mêmes avec toute leur procédure, nous abrogeons le tout et le déclarons non-avenu, car tout s'est passé au milieu des bayonnettes moscovites.

Convaincus de la justice de notre cause, nous donnons et consacrons avec joie notre vie pour la défense de la patrie, nous implorons le secours et l'assistance généreuse des garants sérénissimes, pour la défense des droits, des priviléges et libertés, de l'intégrité et de l'indépendance de la république; secours qu'ils sont tenus de nous accorder en vertu des traités d'Oliva, de Karlovitsy, de Vienne et autres, que jamais nous n'avons donné la moindre raison d'enfreindre, et qu'à la face de toute l'Europe nous déclarons observés par nous strictement.

Nous vous faisons appel, illustres citoyens et frères! Rejetez votre méfiance! Confiez-vous entièrement à ceux que vous avez honorés, en leur conférant la prééminence et que vous avez placés à votre tête! Sortez de la funeste inactivité où des motifs imprévus vous plongeaient jusqu'ici; réveillez en

y rezolucyą, łączcie wspólny oręż, podnieście oręż y w krwi deklarowanego nieprzyiaciela Moskwy, w krwi deklarowanego tyranna Stanisława Poniatowskiego zmyicie hanbę y ohydę narodu.

Błagaycie sławne popioły sakryfikowanych a drogę wam do cnoty toruiących mężow. To wam zelżony w swoich taiemnicach Bog każe, tego wzgardzona czeka religia, wołają prawa y wolność, tego bliska ostatniego upadku po was spodziewa się oyczyzna.

Ziazd rad przyszłych (skoro tylko od nieprzyiacielskiey broni wolnieysi będziemy) naznaczemy, w ukaranie zdradliwych oyczyzny synow, nieprzyjaciela adherentow weydziemy, a Stanisława Poniatowskiego intrusa y tyranna, ieżeliby się ieszcze utrzymywać, partye iakie w narodzie zgromadzać, lub mieszać w co ważył się, na owczas wszystkim otwartą lub taiemną mocą, tegoż y z nim złączonych prześladować, quae capita invindicabilia, bez żadnego na życie względu, nietylko dozwalamy, ale amore publici obliguiemy y zalecamy.

Woyskowym zaś wszystkim, ktòrzyby go odstąpiwszy, z nami nieodwłocznie łączyli się, amnestyą y przyszłe rzczptey względy przyrzekamy.

Datum w obozie pod Konieczną r. 1770 mca Augusta 9 dnia.

Извлечено изъ архива уніатскихъ митрополитовъ, хранящагося при святѣйшемъ сунодѣ, въ С. Петербургѣ, рукописная книга 110 № 80.

vous le zèle héréditaire, le courage et la résolution de vos ancêtres ; joignez vos armes, levez le glaive et lavez l'opprobre et la honte du peuple dans le sang de Moscou, votre ennemi déclaré, dans celui de Stanislas Poniatovski, votre tyran juré.

Glorifiez les cendres illustres des héros qui se sont sacrifiés et vous ont aplani la voie de la vertu. C'est Dieu outragé dans ses sacrements qui l'ordonne, la religion humiliée qui l'exige, les droits et la liberté qui vous font appel ; c'est la patrie en danger de mort qui l'attend de votre part!

Nous fixerons la prochaine réunion du Sénat lorsque les forces ennemies nous laisseront respirer plus librement; nous procéderons alors au châtiment des membres perfides de la patrie, des complices de l'ennemi ; et quant à l'usurpateur et tyran Stanislas Poniatovski, s'il avait encore l'audace de se maintenir, de former dans le peuple des partis, ou de s'immiscer en quoi que ce soit, non-seulement nous permettons, mais nous obligeons et conjurons tout le monde, pour l'amour du bien public, de le poursuivre, lui et ses alliés, ouvertement et en secret, sans aucun ménagement pour leur vie : rien ne saurait remplir la coupe de vengeance qu'ils ont méritée.

A ceux des militaires qui le délaisseront et se réuniront à nous incontinent, nous promettons amnistie et dans l'avenir les faveurs de la république.

Donné au camp de Konetchnaïa, le 9 août 1770.

Tiré des archives des métropolitains uniates deposées au St. Synode, à St. Pétersbourg, livre 110, № 80

XXX.

Опроверженіе предъидущаго манифеста (неизвѣстнаго автора) (*).

(O n u f r e g o G t a s k i
Za przybyciem tu I p. 10. 4. 25. 2. 13. 1. III. 10. III. 5 9. 17. 7 15 (**) czytałem per extensum ogłoszenie bezkrolewia y reflexye nad iego wczesnością. Wierzyć nie mogę, żeby ten paszkwil naybezecznieyszy mogł być krolowi szkodliwym, owszem kompassyą w narodzie y w swiecie dla niego musi wzbudzić. Draba nie ciągną na szubienicę bez dowodu, bez przekonania, owszem przydaią, ktoby go u sądu bronił; starostwa, urzędu raz danego nikomu odbierać niemożna, bez dowiedzioney winy, bez ogłoszonego decretu: królowi zaś wolnie obranemu, uroczyście koronowanemu, od wszystkich potencyi uznanemu, a od stolicy Apostolskiey nauką pisma zaleconemu y niezliczonemi publicznemi y prywatnemi czynnościami potwierdzonemu, zdzierać koronę bez sądu, bez władzy, bez dowodu, bez uczciwosci?

W wspomnionym ogłoszeniu litania wszystkich niecnot, wszystkich kraiu nieszczęsliwości, wiary uszczerbkow, obywatelow morderstwa, miast y wsiow spustoszenia etc. applicatur

---

(*) Судя по слогу рѣчи и участію въ тогдашнихъ политическихъ дѣлахъ, можно думать, что это писалъ Полоцкій уніатскій архіепископъ Ясонъ Смогоржевскій.

(**) Въ подлинникѣ здѣсь и ниже стоятъ однѣ цыфры.

XXX.

Réfutation du manifeste précédent. (Auteur inconnu.) (*).

A l'arrivée ici de monsieur Onuphrius Glasko, j'ai lu, dans toute son étendue, le manifeste proclamant l'interrègne et les réflexions sur son opportunité. Je ne saurais croire que ce pamphlet des plus impudents puisse nuire au roi; il lui attirera, au contraire, la compassion du peuple et du monde entier. On ne traîne pas à la potence un soldat sans avoir les preuves (de sa culpabilité), sans l'avoir convaincu de crime; on lui donne au contraire quelqu'un pour le défendre devant le tribunal. On ne peut retirer une starostie ou un emploi une fois accordé, sans qu'il y ait cas de délit prouvé, sans un décret publiquement rendu, et voila que sans jugement, sans droit aucun, sans preuves et en toute déloyauté on va jusqu'à arracher la couronne à un roi librement élu, solennellement couronné, reconnu par toute les puissances, recommandé par le saint-siége des apôtres pour sa science des saintes écritures et que de nombreux actes publics et particuliers ont dûment affermi (sur le trône).

Dans le dit manifeste on attribue au roi une litanie de tous les vices, de tous les malheurs du pays, de la décadence de la foi, du meurtre des citoyens, de la dévastation des villes et

---

(*) Le style de la rédaction et la part que l'archevêque uniate de Polotsk Jason Smogorjevski prenait aux affaires politiques de l'époque, permettent de lui attribuer le présent document.

królowi bez żadnego dowodu y dla tego iedynie, że takiemu złemu niezabiegł, że przyczyną został Rossyiskiey u nas gosciny: czemużby równym postępku y rozumu sposobem niemożna konfederatom zarzucić całego oyczyzny nieszczęscia, całey woyskowych swywoli y tyrannij, nic więcey na dowod nieprzywodząc nad to iedynie, że takim nieszczęsciom niezabiegli, że Moskiewskiey u nas bytnośći są przyczyną? a ieżeli taka illacya nie iest dla nich sprawiedliwa, iakże taką być może dla króla? Kto krola obwinia, niech mu poda dowody obwinienia, dopiero król na każdy odpowie, sprawę wygra, ale sławy y niewinności swoiey taką obelgę zkąd sobie nadgrodzi?

Mnie się zdaie, że taka konfederatow czynność z tego samego wypłyneła srzodła, z ktorego wynikła owa starosty Jasielskiego odwaga w wypowiedzeniu woyny Moskwie, Cesarzowi y Sasowi, choć niemiał do tego żadney sposobności. Dzis wypowiadać krolowi posłuszenstwo iedno iest, iak wypowiadać woynę Moskwie y tym wszystkim obywatelom, ktorzy go wolnie y prawnie obrali, ukoronowali, którego imieniem sprawiedliwość piastuią, z ktorego łaski są ministrami, senatorami, dygnitarzami, urzędnikami, starostami? Ci wszyscy niech swiatu objawią, ieżeli byli do obrania przymuszani, a ieżeli przymuszani, za coż od złe obranego krola upraszali dla siebie honory y chleby? za coż starali się być deputatami, posłami, kommissarzami? Jeżeli nie każdy szlachcic był na elekcyi, na ktorey że kiedy byli wszyscy?

Nie ostatniey elekcyj zadać niemożna, coby naydawnieyszych czasow zwyczaynym niebyło. Jeżeli iedney stronie wolno było sciągać do Warszawy swoie milicye, czemuż drugiey na

villages, etc., sans preuve aucune, et uniquement parce qu'il n'a pas prévenu ce mal, parce qu'il est devenu la cause du séjour des Russes chez nous! Pourquoi, avec autant de raison, n'accuserait-on pas les confédérés de tous les malheurs de la patrie, de tous les excès et de la tyrannie militaires, en donnant pour toute preuve qu'ils n'ont pas prévenu de semblables maux, qu'ils ont causé le séjour de Moscou chez nous? Si une semblable conclusion est injuste à leur égard, pourquoi donc serait elle juste par rapport au roi? Que quiconque accuse le roi, présente les fondements de son accusation: le roi répondra à tout, il gagnera sa cause; mais comment reparera-t-il la honte dont on a couvert sa gloire et son innocence?

Il me semble que cette manière d'agir des confédérés provient d'une même source que la témérité avec laquelle le staroste Iasielski déclarait simultanément la guerre à Moscou, au César et au Saxon, bien qu'il n'eut à cet effet aucun des moyens nécessaires. Refuser en ce moment obéissance au roi, équivaut à déclarer la guerre à Moscou et à tous ceux des citoyens qui ont élu et couronné le roi en toute liberté et loyauté, qui administrent la justice en son nom, par la grace duquel ils occupent les charges de ministres, de sénateurs, de dignitaires, de fonctionnaires, de starostes. Que toutes ces personnes déclarent au monde si on les a forcées à l'élection du roi. Si elles ont été forcées, comment ont-elles sollicité des honneurs et des moyens d'existence auprès d'un roi illégalement élu? Comment ont-elles tâché d'être du nombre des députés, des délégués, des commissaires? Tous les nobles (szlachcic) n'assistaient pas à l'élection; mais quand y assistent-ils tous?

On ne peut rien reprocher à la dernière élection qui ne se soit pratiqué d'ordinaire (aux diètes précédentes), depuis les temps les plus éloignés. S'il était permis à un parti de concen-

własną obronę tego czynić nienależało? Jeżeli konfederatom wolno krolewskich ludzi spokoynie stoiących, zatargi unikaiących napastować, łapać, zabijać, czemuż tym niewolno bronić się? Zle, że Moskwa gości w Polszcze, że przesladuie siebie napastuiących; byłażby u nas lepsza Turecka, Tatarska gościna, y tych wszystkich prześladowanie, ktorzy Bogu y krolowi są wiernymi? Za coż bez naleznego sposobu drażnić Moskwę szabelką, a przeszkadzać do traktowania z nią rozumem samym, w niedostatku woyska, pieniędzy, harmat, kul, prochu, ważney pomocy, słuszney przyczyny? Szkoda, że konfederaci niewiedzą, czy przed drugiemi taią, że choćbysmy teraznieyszego stracili krola, niebędziemi drugiego mieli z naszey woli, ale z zagraniczney determinacyi. Kto wie, iakiego humoru, iakiey mocy, y iakiey intencyi, a może bez nadziei sposobu podniesienia przeciwko niemu konfederacyj, a może bez nadziei użalenia się, a może bez nadziei zatrzymania kraiowey wolności, a może bez nadziei oprzenia się dyssydentom etc.

Ktoż konfederatom doradził wypowiadać woynę, straciwszy pierwiey naymężnieyszych obywatelow, wszystkie harmaty, prochi, kule, spustoszywszy cały kray orężem y powietrzem, niemaiąc pewnego woyska, pewnych pieniędzy, pewnych magazenow, pewnych y skutecznych posilkow! Obiecane posiłki niebiją Moskwy, a przysłanych do tych czas niewidziemy. Turczyn pobity, o swoim ratunku myslący, niemoże nas wzbudzać do zuchwałosci, nawet takiey, ktora samym zwyciężcom niebywa zwyczayną Moskal tryumfuiący papierowe attaki na plecach naszych łamać może y z winnemi pomieszać niewinnych. Krol oszkalowany niepoczciwie, attakowany niesłusznie, spychany z tronu gwałtownie, wszystko do tych czas cierpliwie znoszący,

trer à Varsovie ses milices, pourquoi l'autre n'aurait-il pas eu le droit d'en faire autant pour sa défense? Si les confédérés avaient le droit d'attaquer les gens du roi, qui se tenaient tranquilles et évitaient tout sujet d'altercation, de se saisir d'eux et de les tuer, pourquoi ceux-ci n'auraient-ils pas pu se défendre? Que Moscou séjourne en Pologne, qu'elle y poursuive ceux qui l'attaquent, c'est un mal; mais serait ce mieux de voir séjourner ici les Turcs ou les Tatares, de les voir persécuter tous les gens fidèles à Dieu et au roi? Pourquoi, sans être en forces, harceler Moscou avec un sabre d'enfant, et empêcher de traîter avec elle au moyen du raisonnement, à défaut de troupes, d'argent, de canons, de balles, de poudre, de secours effectifs, de tout motif légal? Malheureusement les confédérés ignorent ou cachent aux autres, que si même nous faisions périr le roi actuel, un autre ne serait pas plus de notre choix: il nous serait imposé par une volonté étrangère. Qui sait, quel seraient son caractère, sa force et ses intentions? Peut-être n'y aurait il aucun espoir de former contre lui une confédération, nul espoir de pouvoir se plaindre, de conserver la liberté du pays, de contrecarrer les dissidents, etc.

Qui a conseillé aux confédérés de déclarer la guerre, tandis qu'ils avaient déja perdu les plus intrépides de leurs citoyens, tous leurs canons, leur poudre, leurs balles; tandis que déja toute la contrée était dévastée par leur glaive et par l'épidémie, tandis qu'ils n'avaient ni armée, ni argent, ni magasins, ni renforts sur lesquels ils pussent compter? Les renforts promis ne battent point Moscou, et jusqu'à-présent nous ne voyons pas qu'ils aient été envoyés. Le Turc vaincu et songeant à son propre salut ne peut pas nous exciter à l'audace, surtout à celle que nous avons déja, et que même les vainqueurs ne se permettent pas de pousser au même degré que nous. Le Moscovite triomphant peut faire payer à nos épaules nos attaques sur pa-

kray od dalszego nieszczęścia samym rozumem zasłaniaiący, na resztę przymuszonym być może, ut vim vi repellat woyskiem Rossyiskim, sterlingiem Angielskim, wsparciem obywatelow sobie wiernych, a tak przymuszony czego niedokaże?

Zagraniczne potencye, niemogącsię wyzuć z nadziei y chęci locowania kiedy swoich synow, braci, krewnych na tronie Pol skim, czyliż chwalić mogą, albo pozwolić, żebyśmy naszych królow gromem kalumnij y wymiarem naszego dla nich nieukontentowania łżyli, z tronu wypędzali, iawnie lub taiemnie zabijali? Eh! żadna potencya regicidas utrzymywać niemoze, bo ani sanctos regicidii doctores w kraiu swoim niecierpi y w cudzym państwie niecierpieć doradza, ani w swoim kraiu niecierpi satyr, buntow, y w cydzym kraiu podobnych chwalić albo doradzać niemoże?

Na co się tam przydadzą y co warci krolowie, ministrowie, sędziowie, kapłani, wiara, gdzie każdemu rokosz wolny, gdzie monarchę każdy prawidłem swoiey zawziętosci y tyrannij deklarować, iawnie y taiemnie zabijać może? Niech Francya, Hiszpania y Portugallia caly swiat o bezbożney regicidij nauce oswiecaiąca pobłaży dzisieyszey u nas wolności ogloszoney na iawne lub taiemne króla zabicie, niech całą polityką y siłą iey się u nas nieoprze y teyze ukarania niedopomni, zaiste osłabi swoie w tey mierze usiłowania y wyroki, bo oboiętnie albo łaskawie na teyże nauki przykłady u nas poglądać będzie. Jest to

pier et confondre les innocents avec les coupables. Le roi déloyalement diffamé, iniquement attaqué, repoussé avec violence de son trône, supportant tout en patience jusqu'à ce jour, cherchant à garantir le pays de calamités ultérieures par la force seule de l'intelligence ; ce roi peut se voir obligé à repousser la force par la force, par les troupes russes, par les livres sterling anglaises et par le bras de ses fidèles citoyens ; et réduit à cette extrémité, en quoi ne réussira-t-il pas?

Les puissances étrangères qui ne peuvent renoncer à l'espoir et au désir de placer un jour sur le trône de Pologne leurs fils, leurs frères, leurs parents, peuvent-elles donc approuver ou permettre que nous écrasions nos rois sous les foudres de la calomnie, que nous les déshonorions en exprimant contre eux notre mécontentement, ou que nous les renversions du trône, et qu'ouvertement ou en secret nous attentions à leurs jours? Non, aucune puissance ne peut garder dans son sein les régicides, car elles ne souffrent même pas les saints docteurs du régicide (les Jésuites) et elles conseillent aux autres de ne les point tolérer ; elles ne souffrent pas dans leurs pays la sédition, la dérision (du pouvoir souverain), et elles ne sauraient l'approuver, la conseiller dans les autres pays !

A quoi servent, que sont après tout les rois, les ministres, les juges, les prêtres, la religion, là où chacun peut se révolter, déclarer le roi objet de sa rage et de sa tyrannie, le tuer au grand jour ou clandestinement? Que la France, l'Espagne et le Portugal, ouvrant au monde entier les yeux sur la doctrine impie du régicide, montrent de l'indulgence pour la liberté proclamée chez nous aujourd'hui — celle de tuer le souverain ouvertement ou en secret ; que ces puissances n'emploient pas tous les ressorts de leur diplomatie et de leurs forces pour entraver chez nous cette liberté ; qu'elles n'en réclament point le

sęk rówwnie wszystkich monarchow obrażaiący, niebezpieczący y wypleniaiący, powinne dwory wszystkie w to weyrzeć, a iako

wszystkie w tey materyi
p i s m a y d r u k i k a-
41. 15. 17. 19. 9. 22. 6 13. 25. 7. 15. 7 9.

t o w s k ą r e n k o p a l i ć k a z a l i,
18. 10. 20. 17. 7. 10. 13. 1. 4. 7. 10. 41. 9. 16 15. 14. 7. 9. 21. 9. 16. 15.

t a k r o w n i e z o g ł o s z e n i e m b e z-
18. 9 7 13. 10. 20. 4. 15 1. 21 10. 111. 5. 10. 17. 21. 1. 4. 15. 1. 19. 11. 1. 21.

k r o l e w i a i a k o c u m p r e c e p t o
7 13. 10. 16. 1. 20. 15. 9. 15. 9. 7. 10. 14. 25. 19. 41 13. 1. 14. 1. 41. 18 10

r e(g) i e i d i i)
13 1. 15. 14. 15. 6 15. 15
postąpić powinni u siebie y do tego nas

formaliter
(p r z y m u s i e)
41. 13. 21. 22. 19. 25. 17 15 14.
ótoż finirebbe gesta bestialita.

Którażpotencya, króla uroczyście uznawszy, z tronu zpychać pomoże? Kogoż na iego mieyscu bez Moskwy ieszcze niezbitey, ani poniżoney ustanowi? a iakże dziś bezkrólewie ogłaszać rozum pozwolił, kiedy Moskwa tryumfami kwitnie? Przyidzie czas, że, kto może z przymusu takie bezeceństwo podpisał, odrzeknie się manifestem y wielu przestraszy niepewną dla iey autorow amnestyą. Obywatele w domach spokoynie siedzący, w intrigi konfederacnie czy Tureckie niewchodzący dalecy od cheffow konfederackich żyiący, nad wylaniem krwi braterskiey, nad spustoszeniem oyczyzny bezskutecznie ubolewoiący, nic niewiedzą, co y na iakim fundamencie czynią, iakie posiłki y iaką tych pewność mieć mogą konfederaci, niewiedzą tacy obywatele, ieżeli konfederacya iest od kogo zwiedziona, albo onych zwodzi; niewiedzą, ieżeli dobry iey pozor początkowy, dobry ma koniec, a wiedząc, że maią wyż opisanego krola, jakże nieposłuszeństwo, a Moskwie woynę wypowiadać, siebie y kray na zemstę, na zawajowanie wydawać mogą?

châtiment, alors, bien sûr, elles affaibliraient leurs propres efforts et leurs arrêts relatifs à cette question, car elles auraient vu avec indifférence ou d'un bon œil l'application de cette science chez nous. C'est une arme qui blesse, met en danger et extirpe tous les monarques au même point, toutes les cours sont tenues d'y prêter attention, et puisqu'elles ont toujours fait brûler par la main du bourreau les écrits et imprimés sur cette matière, elles sont également tenues d'en agir de même à l'égard du manifeste proclamant l'interrègne, comme à l'égard d'un précepte de régicide, et de nous contraindre formellement à la même chose: ainsi cesseraient ces actes bestials.

Quelle puissance, après avoir solennellement reconnu notre roi, nous aidera à le détrôner? et qui mettre à sa place, sans le concours de Moscou qui n'est encore ni vaincue ni humiliée? Comment le bon-sens a-t-il permis de déclarer aujourd'hui l'interrègne, tandis que Moscou prospère par ses triomphes? Viendra le temps, où peut-être ceux qui ont signé cet acte honteux par contrainte se rétracteront par un manifeste et jettront l'épouvante parmi les auteurs de cet acte, en les faisant douter de l'amnistie. Les citoyens restés tranquilles dans leurs foyers, sans prendre part aux intrigues des confédérés ou des Turcs, habitant loin des chefs de la confédération, donnant de vains regrets à l'effusion du sang de leurs frères, à leur patrie dévastée, ignorent absolument ce que font les confédérés et sur quoi ils se fondent; quels sont les renforts qu'ils attendent et à quel point les confédérés peuvent y compter; ils ignorent si la confédération est induite en erreur par quelqu'un, ou si c'est elle qui abuse les autres; ils ne savent pas si le bon commencement qu'elle semble avoir eu amènera également une bonne fin. Mais ce qu'ils savent, c'est qu'ils ont pour souverain le roi susnommé: comment lui refuseront-ils obéissance, déclareront-ils la guerre à

Golym słowem o postronnych dworow pomocy, dopieroż konfederackich marszałkow wierzyć ten tylko może, który niedba, ieżeli wiara gorzey w łeb weźmie, ieżeli wolność gorzey ucierpi, ieżeli kray gorzey zniszczonym, bardziey skurczonym zostanie, ieżeli obywatele bardziey wyginą, więcey wycierpią. Żaden monarcha takiemu kommendantowi wdzięczności niema, który na niepewny zysk fortecy, a ieszcze nie wiele wartey, znaczne woysko traci albo azarduie: iakże konfederatom oyczyzna wdzięczną być może za tak wielką obywatelow stratę, za takie kraiu spustoszenie, a day Boże nieodpadnienie, dla takiey rzeczy, która czasem rozumem, moderacyą mogła by się pozyskać?

Przepraszam, żem się zapomnil w przedłużonym myśli moich spisaniu, żalmi takich słuchać bezecności, iakie w kraiu rosną.

Król Pruski w początkach swoiey woyny, na każdy Austryacki y Sasski manifest, ustawicznemi pismami justyfikował swoią niewinność, a dowodami cytowanemi zawstydzał cudze zarzuty. Ja niewiem, ieżeli non conveniret ułożyć justyficationem, y pokazać oyczyznie y Europie iniquitiam objectorum. Metrykanci umieliby napisać in forma juris, a gabinet politycznemi racyami y reflexyami potrafilby impingnare etc. . . .

Извлечено изъ архива уніатскихъ митрополитовъ, хранящагося при св. синодѣ въ С. Петербургѣ рукописная книга 110. № 81.

———

Moscou, et s'exposeront-ils, eux et leur pays, à la vengeance et aux conquêtes?

Pour croire à de simples paroles annonçant le secours des cours étrangères, d'autant plus aux paroles des maréchaux de la confédération, il n'y a que ceux à qui il est indifférent que le triste état de la religion s'aggrave, que la liberté souffre davantage, que le pays soit encore plus dévasté et reserré dans ses limites, que le nombre des victimes augmente parmi les citoyens. Aucun souverain n'a de reconnaissance pour un capitaine qui sacrifie ou expose une armée nombreuse dans l'espoir incertain de prendre une forteresse, et encore une forteresse sans importance. Comment la patrie serait-elle reconnaissante aux confédérés d'une perte de citoyens si énorme, d'une telle dévastation du pays, et Dieu veuille que ce ne soit pas un démembrement! (Comment leur serait-elle reconnaissante) d'un résultat qu'avec le temps on aurait pu atteindre par le raisonnement et par la modération?

Je m'excuse de m'être oublié à ce point et d'avoir si longuement développé mes idées; mais je souffre en présence de ces actes indignes qui se multiplient dans notre pays.

Au commencement de la guerre (de 7 ans), à chaque manifeste autrichien ou saxon le roi de Prusse justifiait son innocence par des réfutations constantes, et confondait ses accusateurs par des arguments positifs. Je ne sais si nous ne devrions pas écrire aussi notre justification et montrer à la patrie ainsi qu'à l'Europe l'iniquité des reproches qu'on nous fait? Les archivistes (metrykanci) sauraient l'envelopper d'une forme juridique et le cabinet (chancellerie du roi) la pourvoirait d'arguments et de réflexions politiques.

Tiré des archives des métropolitains uniates, déposées au St. Synode, à St. Pétersbourg, livre 110. № 81

XXXI.

Донесеніе о спорѣ между Латинянами и уніятами.

Illustrissime, Excelentissime ac reverendissime Domine Patrone beneficentissime. Wypełniaiąc rozkazy Excellentiae vestrae reverendissimae, xiądz starszy nasz po uczynioney wprzody konferencyi z I. x. dziekanem Holubickim y xiężoma parochami Kowalskim, Swilskim y wikarym Głębockim zlecił nam, ktorzyśmy byli użyci do dawania nauki Chrzescianskiey ludowi zgromadzonemu w cerkwiach parochialnych Kowalskiey y Swilskiey, abysmy to, czego z pogardą obrządku grekoruskiego w iedności z kościołem swiętym Rzymskim zostaiącego, z ubliżeniem władzy vestrae Excelentiae reverendissimae, z pokrzywdzeniem całey hierarchii naszey y ohydą nas, z łaski Boskiey prawowiernych katolikow, w tymże obrządku, zawsze statecznie swiętey Apostolskiey stolicy posłusznych doznali, wiernie doniesli.

Naprzod tedy donosim co się stało dnia piątego sierpnia według nowego, a dwudziestego piątego (Lipca) według starego kalendarza, w swięto Ruskie swiętey Anny, gdy we wsi nazwaney Kowałe przy znacznym ludzi zgromadzeniu odprawowałasię uroczystość tytularna parochialney cerkwi tameczney do collacyi xięzy karmelitow bosych Glębockich należącey, — posłał I. x. starszy nasz, dwoch kapłanow zakonnikow swego klasztoru Berezweckiego, dla pomocy x. parochowi. Przybywszy zrana do plebanii Kowalskiey pomienieni zakonnicy mile byli przyięci od x. parocha gospodarza tamecznego przy obecności gościa parocha Swilskiego y zaproszeni do cerkwi; na samym weysciu zastali karmelitę x. Izydora zakrystyana Głębockiego u ołtarza

XXXI.

Rapport sur la querelle entre les Latins et les uniates.

Illustrissime, excellentissime et révérendissime seigneur, et patron très-bienfaisant. En exécution des ordres de votre excellence révérendissime, notre père supérieur, après conférence préalable avec le père doyen de Holoubitsy, ainsi qu'avec les curés de Kovali, de Svila et avec le vicaire de Gloubokoé, nous a chargés, nous qui étions invités à prêcher la doctrine chrétienne à la population rassemblée dans les églises paroissiales de Kovali et de Svila, de noter et de rapporter fidèlement ce qui s'est passé d'offensant pour notre rite gréco russe, uni à la sainte église romaine, de blessant pour le pouvoir de votre excellence révérendissime, d'outrageant pour toute notre hiérarchie, d'avilissant pour nous, par la grace de Dieu, catholiques, vrais-croyant dans notre rite, et toujours entièrement soumis au saint-siége des apôtres.

Nous rapporterons avant tout ce qui s'est passé le 5 du mois d'août, nouveau style, 25 (juillet) ancien style, le jour de la fête russe de sainte Anne, tandis qu'en présence d'une grande affluence de monde on célébrait dans le village du nom de Kovali la fête de l'église paroissiale du lieu, appartenant à la collation des Carmes Déchaussés de Gloubokoé. Notre père supérieur y avait envoyé, pour assister le curé, deux prêtres réguliers de son couvent de Bérézvétchi. Arrivés le matin dans la maison du curé de Kovali, les susdits moines ont été amicalement reçus par le curé, maître de la maison, en présence d'un hôte, le prêtre de paroisse de Swila, et invités à se rendre à l'église. Sitôt entrés, ils trouvèrent devant l'autel le père Isi-

hostyą łacinską do monstrancyi zakładaiącego, co widząc z podziwieniem do x. gospodarza mowili: «alboż xięża karmelici nie wiedzą, albo nie wierzą, że rownie iak według ich, tak według naszego obrządku w naiswiętszym sacramencie iest Chrystus, czemuż nad przyzwoitość w Ruskiey cerkwi, iakoby iej własny obrządek upodlaiąc, czyli o ważności nayswiętszego sacramentu powątpiewaiąc, według swego obrządku poswięconą hostyą publicznie wystawuią?» Odpowiedział x. paroch: «tak to zwykli się Ich Moście rządzić po cerkwiach do kollacyi swoich należących.

Za tym, słuchaniem spowiedzi zabawiali aż do dania znać, iuż około godziny iedynastey, o zbliżeniu się kompanii z Głębokiego od xięży karmelitow. Na przyięcie oney wyszli xx. parochowie, ktorym assystował xiądz kaznodzieia Berezwecki y przyzwoitą temu aktowi z pobudzeniem ludu do nabożeństwa miał mowę.

Po wprowadzeniu do cerkwi kompanii, zaprosił x. paroch gospodarz x. kaznodzieię na mszą spiewaną, pod czas ktorey miał kazanie x. spowiednik Berezwecki z pochwałą cnot swiętey Anny, z nauką do obyczaiow y ogłoszeniem, że sie nie godzi unitom z obrządku swego do Łacinskiego przechodzić. Srodze urażeni tym xiędza kaznodziei (kazaniem), x. x. karmelici ktorzy z xiędzem Teodorowiczem parochem ritus Latini Głębockim, takowe prawowiernych unitow przewracanie za Apostolską maią gorliwość y iuż to skrytym iuż iawnym sposobem, przez rady, namowy, pogardy, prześladowania do swego obrządku pociągaią, dla czego dawali znaki swoim kapelistom, aby kotłami y trąbami przeszkodzili, ale znayduiące się pod ten czas na chorze nasi xięża parochowie wstawianiem się swoim nie dopuścili. Kusili się ieszcze y drugim sposobem przeszkodzić; namowili swego poddanego Tomasza Surmika, ktory xiędza każącego za mantyą

dore, sacristain des Carmes de Gloubokoé, introduisant des hosties romaines dans l'ostensoir. Etonnés à cette vue, ils dirent au curé, leur hôte : — Les pères Carmes ne savent ou ne croient donc pas que le Christ soit présent dans les saintes hosties consacrées tant d'après leur rite, que d'après le nôtre? Pourquoi donc exposent ils si mal à propos et publiquement des hosties consacrées selon leur rite, dans une église russe, comme s'ils voulaient humilier le rite auquel elle appartient, ou comme s'ils doutaient de nos très-saints sacrements? — Le curé répondit : — C'est ainsi que leurs graces ont l'habitude de s'arranger dans les églises appartenant à leur collation.

Après cela, les moines s'occupèrent à écouter les confessions, jusqu'au moment, où, vers onze heures, on annonça l'approche de la compagnie des pères Carmes de Gloubokoé. Les prêtres sortirent à leur rencontre, accompagnés du père prédicateur de Bérézvétchi, qui tint un discours conforme à la circonstance, en invitant le peuple à se rendre à l'office.

Lorsque la compagnie (des Carmes) fut introduite à l'église, le curé, notre hôte, engagea le père prédicateur à commencer la messe chantée, durant laquelle le père confesseur de Bérézvétchi prononça un sermon, où il fit l'éloge des vertus de sainte Anne, donna au peuple une instruction morale, et déclara qu'il ne convient point aux uniates de passer de leur rite au rite latin. Ces paroles blessèrent vivement les pères Carmes qui, de même que le père Théodorovitch, curé de rite latin de Gloubokoé, considéraient cette conversion des uniates comme une œuvre de zèle apostolique et les attiraient à leur rite en secret et manifestement, par des conseils et des exhortations, en les humiliant et les persécutant. En conséquence, ils firent signe à leurs musiciens d'interrompre le sermon par le bruit des timbales et des trompettes; mais nos prêtres, qui étaient à ce moment dans le chœur, intervinrent et les en empêchèrent. Les

ciągnął y aby przestał domawiał sie.

Po mszy rozbieraiącemu się kaznodziei nie tylko że gniew swóy z szemraniem pokazywali, ale nadto ieden z ich klerykow lekkomyslnie mowił: «iakżeś długo mszą swa bluznił.» A lubo iuż było dobrze po południu, chcąc iednak xięża Karmelici swemu uporowi uczynić dosyć, wyprawili iednego z swoich kapłanow na summę pod czas ktorey wszedlszy na ambonę braciszek ich laicus coronatus aptekarz, usiłował, iak nayżwawiey, to co nasz o niegodziwości przechodzenia unitow do obrządku Łacinskiego mowił, refutować. Ogłaszał przeciwnie, że nietylko godzi, ale ieszcze iest odpust rzucać potępiony ruski obrządek, a swiętą katolicką wiarę przyimować y ktokolwiek namawia y nawraca Ruś, dobrze czyni, iako Jasnie-wielmożny fundator nasz w Miedziole całą parafią nawrocił; iak wiele zaś tam było zelżywych y uszczypliwych terminow, ktore nieprzygotowanemu bardziey ostrym, niż porządnym ułożeniem pomieszana dyktowała passya, trudno opisać.

Nasi zakonnicy, obawiaiąc się, aby od zagniewanych gospodarzow grubiey iescze z większym zgorszeniem ludzi traktowani nie byli, zaraz do Mikulicz folwarku swego odiechali. A xięża Karmelici po odprawionym tym nabożenstwie, z podchlebcami swoimi czynili aplauz kaznodziei swemu, przyznaiąc: «to prawdziwe kazanie katolickie, konfederacke, a pierwsze było schyzmatyckie, Moskiewskie.» Wyieżdżaiąc przez wies na poddanych

Carmes tentèrent d'arrêter le prédicateur d'une autre façon: à leur instigation, un de leurs serfs, Thomas Sourmik, tira par la mante le prédicateur et le pressa de finir.

Après la messe, non-seulement ils témoignèrent au père prédicateur, qui avait officié et se dépouillait de ses habits, leur colère et leur déplaisir, mais encore l'un des clercs dit inconsidérément: «Quelle longue profanation que ta messe! (*)» Bien que l'après-midi fut fort avancée, les pères Carmes, voulant absolument satisfaire leur opiniâtreté, chargèrent un de leurs prêtres de dire la messe (summa) de midi, pendant laquelle un de leurs frères laïques, coronatus, apothicaire, monta en chaire et tâcha de réfuter aussi énergiquement que possible ce que le nôtre avait dit de l'inconvenance du passage des uniates au rite latin. Il déclara au contraire, que non-seulement il convenait de rejeter le maudit rite russe pour embrasser la sainte religion catholique, mais qu'encore il y avait indulgence pour quiconque en agissait de la sorte; que celui-là fait bien qui exhorte et convertit la Russie, comme par exemple, dit-il, notre seigneur fondateur, qui a converti à Medzioly toute une paroisse. On ne saurait redire combien il y avait de termes injurieux et blessants, dictés par une passion aveugle, dans le sermon plus mordant que raisonné de ce prédicateur non préparé.

Nos moines, craignant que les Carmes irrités ne se portassent envers eux à des traitements encore plus grossiers, qui auraient encore plus augmenté le scandale dans le peuple, partirent incontinent pour Mikoulitchi, leur propriété. Quant aux pères Carmes, après l'office ils se joignirent à leurs flatteurs pour applaudir le prédicateur: — Voila, disaient-ils, un vrai sermon catholique, confédéré; l'autre était schismatique, Mosco

(*) Cette phrase est beaucoup plus énérgique en polonais, et ne saurait être fidèlement rendue en français: «a jakżeś długo mszą swa bluznił!»

swoich, ktorzy ieszcze w obrządku unickim trwaią, przy gminie ludu na kiermasz zebranego, wielkie groźby wywierali, nazywaiąc onych schyzmatykami. Na tych kazaniach byli przytomni ze szlachty: WW. Paweł y Tadeusz Korsakowie, Ich m. pp. Makarski, Tomaszewski, Gray y Stanisław Majewicz. Z mieszczan Głębockich: Tomasz Architekt, Jan Arendarz, Gabryel Łahutowicz, Tomasz Zaiączkowski, Josef Kapelista, Jozef zięć Macki, Andrzey Czurmak, Tomasz Malecki, Dymitr Kapelista, Andrzey Kapszczin, Jan Skraha, Jozef Szatowiłko, Jozef Lenartowicz, Jerzy Pleskaczewicz, procz bratczykow Kowalskich y wielu z pospolstwa.

Nie dosyć na tym maiąc x. Karmelici, co na pohańbienie unitow mowili y czynili w cerkwi Kowalewskiey, na cmentarzu, w plebanii y na ulicy, ieszcze nad to y przed sąsiadami, iuż to maiąc niektorych bytność w konwencie swoim, iuż po domach ich bywaiąc, brzydką na nas potwarz rozgłosili, że Bazyliane wszczynaią iuż schizmę y wiarę katolicką w Kowalach przeklinali, co nie małe podziwienie y zgorszenie w wielu sprawiło, niektorzy maiąc płoche uprzedzenie, łatwo temu uwierzyli. Ale to iest utorowana u xięży Karmelitow droga, bo podobną potwarzą unitow oczernili, kiedy konsystorz metropolitanski niektorych za uporne nieposłuszenstwo klątwą ukarał, oni udawali, że wiarę katolicką klęli. Na to my, ktorzyśmy w cerkwi kowalewskiey byli, podpisuiemysię:

Ferdinandus Gelszewski O. J. B. M. Confessarius Berezwecki. Lucas Wessol O. J. B. M. Concionnator Berezwecensi. W Berezweczu dnia 31 sierpnia. v. st. 1773.

vite. — Pour rentrer chez eux, ils traversèrent un village peuplé de paysans leurs sujets, persévérant encore dans le rite uniate; ils leur firent de grandes menaces et les traitèrent de schismatiques, en présence de la foule rassemblée à la foire. Ont assisté aux sermons susdits: les nobles (schliachta) — M. M. Paul et Thadée Korsak, M. M. Makarski, Tomachevski, Gray et Stanislas Maïévitch; les bourgeois de Glouboké — Thomas Architekt (l'architecte), Jean Arendarz (le fermier), Gabriel Lahutovitch, Thomas Zaïontchkovski, Joseph Kapelista (le musicien), Joseph Matski gendre (sic), André Tchourmak, Thomas Maletski, Démétrius Kapelista (le musicien), André Kapstchine, Jean Skraha, Joseph Schatovilko, Joseph Lénartovitch, Georges Pleskatchévitch, une foule de membres de la confrérie de Kovali et de monde.

Les pères Carmes, non contents de ce qu'ils avaient dit et fait pour diffamer les uniates, à l'église de Kovali, dans l'enceinte, dans la maison du prêtre et dans la rue, répandaient encore contre nous, parmi les voisins qui venaient chez eux, au couvent, ou bien que les pères Carmes allaient visiter eux-mêmes, d'odieuses calomnies, en disant, que les Basiliens renouvellent déja le schisme et ont anathématisé à Kovali la religion catholique. L'étonnement fut grand et le scandale non moindre, si bien que quelques-uns, prévenus contre nous, le crurent facilement. Telles sont les sentiers bien battus des pères Carmes, car ils employèrent une calomnie semblable pour noircir les uniates, lorsque le consistoire métropolitain lança l'anathême contre quelques rebelles obstinés: ils répandirent le bruit, qu'on avait anathématisé la religion catholique. En foi de quoi, nous, présents à l'église de Kovali, signons: Ferdinand Guelschevski, de l'ordre de Saint Basile-le-Grand, confesseur de Bérézvétchi; Luc Wessol, de l'ordre de St. Basile-le Grand, prédicateur de Bérézvétchi. Bérézvétchi 31 août 1773 anc. st.

Powtore donosiemy: iako nadzień Przemienienia Panskiego vulgo Spasa, maiący się obchodzić uroczyście w cerkwi parochialney Swilskiey, kollacyi xieży Karmelitow, będąc od parocha tamecznego x. starszy nasz zaproszony, aby zakonnikow swoich tam do pomocy przysłał, wczesnie nadgłaszaiąc się kazal poprzylepiać kartki do drzwi kosciolow y cerkwi Głębockich zapraszaiąc do Swiley na pomienioną uroczystość, z wyrażeniem że się tam będzie odprawowało nabożenstwo obrządkiem ruskim, z naukami y katechismami. Oddarli zaraz od swego kosciola kartkę xx. Karmelici, iednak x. starzy w dzień uprzedzaiący wysłał do Swily trzech zakonnikow, magistra novitiatorum Marcina Blaganowskiego, x. Merkurego Glinkę dla porządnego spiewania Niezporu, Iutrzni y Mszy swiętey, brata Antonina Suszyńskiego professa dla exorty nieszporney y katechismu. Powziowszy zaś z strony wiadomość, że wielką forsą usiłuią nas niedopuscić, y sam wkrótce tamże pospieszył.

Staneliśmy wszyscy w plebanij Swilskiey wcześnie przed nieszporem, a w ten właśnie czas zbliżałasię kompania Karmelitańska z Głębokiego; miała być nasza mowa na przyięcie oney podobnym sposobem, iak w Kowalach, do tego iednak nieprzyszlo dla przestrogi, ktorą nam dano, że xx. Karmelici tak byli udysponowali, aby naszey mowy, ani słuchać, ani się zastanawiać. Gdy weszła kompania do cerkwi kazal xiądz starszy, przy zgromadzeniu ludu mieć exortę y katechizm o spowiedzi bratu Suszyńskiemu, lecz nie mogl tego wypelnić, ponieważ zebrani z pospolstwa bratczykowie Karmelitanscy, rożne piesni krzykliwe spiewaiąc, nie tylko exorty y katechizmu mowić, ale y nieszporu nam zacząć nie dopuszczali.

Nous rapportons en second lieu: Le jour de la Transfiguration, ou vulgairement du Spas (Sauveur), que l'on devait solennellement célébrer dans l'église paroissiale de Svila, appartenant à la collation des pères Carmes, notre père supérieur, que le prêtre de cette paroisse avait prié de lui envoyer ses moines pour l'assister, fit afficher en temps opportun, aux portes des églises catholiques et uniates de Gloubokoé, des placards, invitant à se rendre à Svila, pour la solennité susdite, et annonçant, que le service s'y ferait selon le rite russe, avec instruction et catéchisme. Les pères Carmes arrachèrent immédiatement ce placard de la porte de leur église, mais malgré cela, notre père supérieur envoya dès la veille, à Svila, trois moines: le maître du noviciat Martin Blaganovski, le père Mercure Glinka, pour chanter d'une manière convenable les vêpres, les matines et la sainte messe, enfin le frère-profès Antonin Souchinski, chargé du sermon à vêpres et du catéchisme. Averti sous main que les pères Carmes travaillaient grandement à nous faire obstacle, il s'y dirigea bientôt en personne.

Nous nous étions tous rendus, en temps utile, avant les vêpres, dans la maison du curé de Svila. En ce même moment approchait la compagnie des Carmes de Gloubokoé. Nous voulions leur faire réception par un discours, comme à Kovali; mais la chose en resta là, parce que nous fûmes prévenus que les pères Carmes étaient résolus à ne point écouter notre discours et à ne point s'arrêter. Quand la compagnie entra dans l'église, notre père supérieur ordonna au frère Souchinski de prononcer un sermon et de faire le catéchisme sur la confession, devant le peuple réuni; mais il ne put s'en acquitter, car les membres de la confrérie, recrutés par les Carmes dans le peuple, entonnèrent en criant différentes hymnes, et empêchèrent non-seulement de faire le sermon et le catéchisme, mais même de commencer les vêpres.

Tym czasem w zakrystyi, x. promotor z drugim Karmelitą dopraszal się u x. starzego imieniem swego przeora, abyśmy tą drogą, ktorą przyiechali w pokoiu nazad powrócili, nie wdzieraiąc się w ich rządy, bo to iest in alienam messem falcem mittere. Z podziwieniem na to rzekl x. starszy: «a dla Boga, wszak o to tu iest x. paroch, ktory nas zaprosił. — My też mamy pozwolenie y obowiązek ab Illustrissimo nostri loci ordinario, abyśmy po cerkwiach w jego dyecezyi nauki y katechizmy miewali.» Odpowiedzieli xięża Karmelici. «My tu iesteśmy gospodarze, a nie xiądz arcybiskup.» Na co x. starzy: «J x. arcybiskup nie rości sobie żadney władzy do dobr y folwarkow W. W. M. panow, ani o rządach w nich wiedzieć chce, a co w cerkwiach parochialnych w czyiej kolwiek bądz kollacyi, iego iest ordynaryina władza, czytaycie Trydentinum.»

Bynaymniey iednak nie daiąc się nakłonić do odstąpienia swego uporu, aż za prosbą, abyśmy mogli nieszpor odprawić, kazali bratczykom swoim poprzestać spiewania.

Odprawil się nasz nieszpor, nakoniec miał exortę brat Suszyński, ale ludzi bardzo mało było, bo bratczykowie, ktorzy cerkiew napelniali, poddani Karmelitanscy, iak się nasz niespor (iak oni szemrząc mowili schizmatycki) zaczął, powychodzili. Na wychodzących nas z cerkwi, służkowie Karmelitanscy palcami tykali, schizmatykami nazywaiąc.

W plebanii więcey zastalismy xięży Karmelitow, pierwsze mieysce trzymał xiądz wikary konventu Głębockiego, ktory imieniem swego przeora oswiadczał się, iż nas niedopuszcza do odprawowania nabożenstwa, a osobliwie do mowienia kazania lub nauki jakiey «a iezelibyście perperam chcieli, każemy bić

Cependant, dans la sacristie, le père promoteur avec d'autres Carmes insistaient auprès de notre supérieur, au nom de leur prieur, pour que nous rentrassions chez nous en paix, par où nous étions venus, sans nous ingérer dans leurs affaires, car c'était mettre la faux à la moisson d'autrui. — Mais, pour Dieu, répondit notre supérieur grandement étonné, voici le curé qui nous a invités; de plus, nous avons l'autorisation, et même l'ordre de notre archipasteur légal, de faire des sermons et le catéchisme dans les églises de son diocèse. — Ici, nous sommes les maîtres, repartirent les pères Carmes, et non son éminence l'archevêque. — Son éminence l'archevêque ne s'arroge aucun pouvoir sur les propriétés et sur les fermes de vos graces, répondit notre supérieur, et ne s'inquiète nullement de votre administration; mais qu'il ait pouvoir légal sur les églises paroissiales, à quelque collation qu'elles appartiennent, vous pouvez le lire dans les réglements du concile de Trente. — Cependant, leur opiniâtreté ne se laissa pas fléchir, et ce ne fut qu'après d'instantes prières de nous laisser dire les vêpres, qu'ils ordonnèrent aux membres de leur confrérie de cesser les chants.

Notre office du soir fut achevé; vers la fin, le frère Souchinski prononça un sermon, mais il y avait fort peu de monde, car l'église avait été occupée par les membres de la confrérie, paysans des Carmes, qui sortirent au commencement même de nos vêpres «schismatiques», comme ils les appelaient tout haut. A notre sortie d'église, les serviteurs des Carmes nous montraient au doigt et nous appelaient schismatiques.

A la cure nous trouvâmes encore plus de Carmes. Le père vicaire du couvent de Gloubokoé occupait la première place; il nous déclara, au nom de son prieur, qu'il ne nous permettrait pas d'officier, et surtout de prêcher ou de prononcer un sermon quelconque, — et si, poursuivit il, vous persistez bon gré mal

w kotły y trąbic, ponieważ W. W. M. M. panow kaznodzieia w Kowalach wiarę katolicką wyklinał.»

Odpowiedział xiądz starszy: «to iest falszywa potwarz, nie przeklinał wiary katolickiey, owszem ią chwalił, iak należy, tylko to mówił, że się nie godzi Rusi unitom do obrządku Łacinskiego przechodzić y W. M. panom do tego ludzi namawiać. I ia toż samo mowię y nad to przydaię, ze to iest postępek przeciwko wszelkim prawom wyzuwać z władzy naszych pasterzow y odkradać im owieczki, na to swięta stolica Apostolska nie pozwala y takowe postępki przez tyle dekretow za niegodziwość uznaie. Co zaś nabozenstwo odprawować będziemy y nauka nasza będzie, to mamy na to rozkaz ab Illustrissimo nostro loci ordinarii».

Przypominał znowu Trydentinum y dawał im xięgą, ktorą był umyslnie z sobą przywiozł, ale oni, iako dosyć w swoim zdaniu mądrzy, czytać nie chcieli, tylko xiądz wikary odpowiedział: «W. M. p. masz rozkaz od xiędza arcybiskupa, a ia też mam rozkaz od xiędza przeora, abym W. M. pana nie dopuscił». Tu iuż y drudzy przytomni Karmelici zaczęli obszernie mowić. Xiądz paroch wielie ucierpiał ugryzkow, że nas zaprosił, grozili y iemu y drugim, w kollacyi swoiey będącym kapłanom odbieraniem prezent y że iuż w dobrach swoich nigdzie ruskich popow trzymać nie będą, ale tak uczynią, iak fundator ich w Miedzielie. Na takich sprzeczkach wieczor się ten zakoncził.

Nazaiutrz bardzo rano, chcąc iutrzni naszey przeszkodzić, kazali bratczykom swoim spiewać koronkę, rożaniec y rożne pieśni. A tym czasem więcey się karmelitow do plebanii zjechało, przybył też y xiądz Teodorowicz ritus Latini paroch Głębocki, iako w teyże robocie z xiężą Karmelitami znaczną maiący cząstką y tak wszyscy iednostaynie, albo falsz zadawali dekre-

gré, nous ferons résonner les timbales et sonner les trompettes, car à Kovali le prédicateur de vos graces a maudit la religion romaine.

Notre père supérieur prit la parole : — C'est une injuste calomnie ; il n'a pas maudit la religion romaine ; au contraire, il en a fait l'éloge, comme il le devait; seulement il a dit, qu'il ne convenait pas aux Russes uniates de passer au rite latin, ni à vos graces d'y pousser les gens. Moi-même, je répète la même chose et j'ajoute, qu'il est contraire à tous les droits de priver nos pasteurs de leur pouvoir et de leur enlever leur ouailles ; le saint-siége des Apôtres interdit ces menées ; il les reconnaît indignes par de nombreux décrets. Quant à nous, nous officierons et nous ferons notre sermon ; nous y sommes autorisés par notre archipasteur légal. — Il leur rappela de nouveau le concile de Trente, et leur en présenta le livre qu'il avait emporté avec intention ; mais eux, se croyant suffisamment doctes, refusèrent d'y jeter les yeux. Le père vicaire se contenta de répondre : — Votre grace a un ordre de son archevêque ; moi j'en ai également un de mon prieur, qui me défend de vous laisser faire. — En même temps les autres Carmes se mirent aussi à discourir longuement. Le curé essuya beaucoup de désagréments pour nous avoir invités ; on le menaça lui, ainsi que les autres prêtres de cette collation, de les dépouiller de leur lettre d'institution, de ne plus souffrir nulle part à l'avenir de prêtres russes dans leurs propriétés, mais d'agir comme leur fondateur avait agi à Médzioly. Toute la soirée se passa ainsi.

Le lendemain de grand matin, les pères Carmes, afin de nous empêcher de chanter les matines, ordonnèrent aux membres de leur confrérie de chanter le chapelet et le rosaire, et différents autres chants. Cependant un nombre plus grand encore de Carmes arriva dans la cure et avec eux le père Théodorovitch, curé de rite latin de Gloubokoé, qui prenait aussi grandement part à

tom stolicy Apostolskiey, albo że są zniesione twierdzili, napoparcie tego pokazywali Apokrys w sprawie Szczawinskiego, dobrze iuż refutowany w Apologii; odpowiedział na wszystko należycie x. starszy y Apologią (ktorą iuż mieli sobie daną) radził czytać

Oni iednak zawsze swoie zdanie utrzymuiąc, wszystko iedno powtarzali: «będziemy ogłaszać publicznie w koscielie y prywatnie upewniać, że się godzi Rusi katolikami zostawać, bo kościoł Rzymski, będąc matką wszystkich, czy mogł się tak zbłaznić (wyborny termin y racya x. Teodorowicza), aby do swego katolickiego obrządku nie pozwałał, kto chce, przechodzić?

Z naszey strony odpowiedziano, że wiara Rzymska iest katolicka to iest powszechna, a nie obrządku, a że unici przy swoim obrządku statecznie trzymaią wiarę Rzymską y są posłuszni s. stolicy Apostolskiey, więc są katolicy to iest wiary powszewney y przechodzić im bez pozwolenia stolicy Apostolskiey do Łacinskiego obrządku niegodzisię: przytoczona tu była (mowa) i o sakramencie bierzmowania z przyczyny, iż pod bytność x. suffragana Białoruskiego, z namowy y rady x. Teodorowicza y Karmelitow, wielie się powtornie bierzmowało, y pomienieni nauczyciele, iak pod ten czas, tak i teraz usiłuią utrzymywać, że przez Ruskich kapłanow nie ważnie się ten sakrament administruie.

Było iuż około godziny osmey, kiedy bratczykowie Karmelitanscy pomordowani długim spiewaniem ucichli, dopioro z przybyłemi z bliższych mieysc parochami, nasi iutrznią porządnie odprawili, na mszą spiewaną zaproszony był ieden z xięży parochow gości, a xiądz starszy umyslnie się został, chcąc dołożyć

ces menées des pères Carmes. Voila qu'ils se mettent tous ensemble tantôt à suspecter l'authenticité des décrets du saint-siége des Apôtres, tantôt à affirmer qu'ils étaient abrogés ; à l'appui de quoi ils montraient l'Apocrys, ouvrage relatif à l'affaire de Stchavinski, déja suffisamment réfuté dans l'Apologie. Le supérieur répondit à tout comme il convenait, et leur conseilla de lire l'Apologie, qui déja leur avait été communiquée.

Cependant ils continuaient à soutenir leur opinion et se bornaient à répéter : — Nous publierons tout haut dans notre église et nous insinuerons dans le particulier qu'il est réservé à la Russie de devenir catholique ; car l'église romaine est la mère universelle ; pouvait-elle donc tomber en enfance (terme et argument exquis du père Théodorovitch) au point d'interdire à ceux qui le désirent de passer à son rite ?

De notre côté, on leur riposta, que la religion romaine est catholique, c'est-à-dire œcuménique, et non un rite, et que les uniates qui observent leur rite, gardent fermement la religion romaine et obéissent au saint-siége des Apôtres, par conséquent sont catholiques, c'est-à-dire de la foi œcuménique, et il ne leur convient pas de passer au rite latin sans l'autorisation du saint-siége des Apôtres. On traita en outre du sacrement de la confirmation, vu que lors du séjour ici de son éminence le suffragant de la Russie-Blanche, plusieurs personnes, sur le conseil et l'injonction du père Théodorovitch et des Carmes, s'étaient fait confirmer pour la seconde fois, et que les susdits docteurs insinuaient, alors comme à-présent, que ce sacrement n'était pas administré comme il convient par les prêtres russes.

Il était déja près de huit heures lorsque les membres de la confrérie, exténués par un chant prolongé, se turent, et lorsque les nôtres célébrèrent solennellement les matines, avec d'autres prêtres venus des environs. L'un de ces prêtres nouveaux-venus fut chargé de chanter la messe, et le père supérieur se mit à

skutecznego starania, aby pod czas teyże mszy nasze było kazanie, xięża zaś Karmelici zamyslaiąc o przeszkodzie nie tylko trąbami, ale y niedopusczaniem na ambonę, wcześnie iescze, nim msza spiewana wyszła, wschody do ambony otrzymali, ieden na wschodach siedział, a trzech koło niego stało.

Jak się msza spiewana zaczęła wcisnąłsię między tych Karmelitow xiądz starszy y iuż to przekładaniem z wyraznego pozwolenia a loci ordynario y zaproszenia x. parocha, prawa do tey ambony, iuż to nakoniec z upewnieniem, że nic o niegodziwości przechodzenia unitow do Łacinskiego obrządku, nie będzie mowiono, tylko samą moralną dla ludzi naukę, co y zakonnikowi swemu, maiącemu kazać, zaraz zalecił, to przecie wyiednał, iż siedzący na schodach x. exprowinciał nakłaniać się troche na pozwolenie zaczął.

Drudzy z tego niekontenci, pod czas epistoły zawoławszy xiędza parocha, ostro strofowali za to że nas zaprosił, grozili, że go maią kazać porwać y gdzieś na jakowyś sąd zaprowadzić, nie do Połocka, nie tak iak naszego kapłana zawieźli; gdy tak zapalczywość swoią na x. parocha wywierali, a xiądz exprowinciał pokazał się dyssymuluiącym, wszedł nasz na ambonę y po Ewangelii miał samą tylko podług umowy moralną naukę, ktorą przecie dopuscili spokoinie zakonczyć.

Po mszy naszey spiewaney, wyszedł x. Karmelita z summą, pod czas ktorey ich kaznodzieja wzaiemnie takze obowiązany, aby nic przeciw nas nie mowił, miał kazanie, ktory lubo w przeciągu kazania dotrzymał obowiązku, iednak koncząc affectem w kilka słowach y bardzo nie znacznie, tak że mało kto zrozumiał, prosił Boga, aby zastarzałę proskurę przemienił. Tym kazaniem iuż się nabozeństwo całe zakonczyło, bo

l'écart, pour appliquer ses soins à ce que notre sermon eut lieu durant le service; mais les pères Carmes avaient pris le parti de s'y opposer, non-seulement par le bruit des cors, mais même en empêchant de monter en chaire; à cet effet ils avaient occupé, avant le commencement de la messe, l'escalier de la chaire; un des leurs s'assit sur les marches, et trois autres se tinrent debout à ses côtés.

Lorsque la messe chantée fut commencée, le père supérieur se fit passage entre tous ces Carmes et expliquant aux uns qu'il avait été autorisé à prêcher par son éminence l'archevêque et invité par le prêtre (du lieu); assurant aux autres qu'il ne serait rien dit de l'inconvenance du passage des uniates au rite latin, mais qu'une instruction purement morale serait adressée au peuple, ce dont il fit part sur le champ au moine qui devait prêcher; il parvint à ébranler la résolution du père ex-provincial, assis sur les marches de l'escalier.

Les autres Carmes, mécontents de ce résultat, ayant appelé le curé au moment de l'épître, le blâmèrent fortement de nous avoir invités, le menacèrent de le faire saisir et comparaître devant Dieu sait quel tribunal, mais non à Polotsk, comme cela avait été fait à l'égard d'un de nos prêtres. Tandis qu'ils déversaient ainsi leur fureur sur le curé, et que le père ex-provincial était dans l'indécision, le nôtre monta en chaire et, conformément à l'engagement pris, prononça après l'Evangile une simple exhortation morale, que l'on laissa tranquillement achever.

Après notre messe chantée, un père Carme commença à dire la grand-messe, pendant laquelle un prédicateur des leurs, engagé de même à ne rien dire contre nous, tint un sermon. Bien que durant ce sermon il eut tenu son engagement, il voulut terminer avec effet et passa insensiblement à une courte prière, que fort peu comprirent, où il demanda à Dieu de «transformer le pain béni (proscura) desséché». Tout l'office divin s'arrêta à

xiądz, ktory był summę zaczął, pod czas kazania, czy dla prawdziwie przypadłey, czy dla zmyślońey (jako niektorzy mniemali, że nie był natszczo) słabości, nie kończył. Pospolstwo zas sądziło że ich swięty Spas skarał.

Z tych dwuch tu opisanych tranzakcyi pokazuią się postępki xięży Karmelitow bosych Głębockich, iż dziką iakowąś gorliwością ujęci, usilnie pracuią z xiędzem Teodorowiczem (jak oni mniemaią y mowią pro gloria Dei) około przewrocenia unitow na Łacinski obrządek. Powtore, iako xięża Karmelici większą nad zwyczay y prawo kollatorskie, sobie władzę w cerkwiach parachialnych przywłaszczaią, przez laikow prokuratorow z bractwem od siebie erygowanym rządzą, tak dalece, że kapłani nie maią swic wolnych do odprawienia mszy swiętey. Dochody zaś brackie na konsolacyą dla siebie y chłopom na gorzałkę rozdaią. Parochom corocznie do Miedzioła o mil kilkanaście y na insze mieysca, prowadzić kompanią rozkazuią.

To wszystko, co my niżey wyrazeni, będąc w Swiłey widzieli y slyszeli, y to czego I. x. starszy nasz maiąc konferencyą z I. x. dziekanem Holubickim y z drugiemi xiężą parochami, dowiedział się y zrozumiał Illustrissimae Vestrae Excelentiae donosząc, podpisuiemy się w Berezweczu dn. 31 Augusta v. s. 1773.

Martinus Błaganowski O. S. B. M. Magister Novitiorum.

Mercury Hlinko Z. S. B. W.
Antoni Suszyński Z. S. B. W. professor.

My w nieznośney zostaiąc oppessyi y prześladowaniu tak kleru jak bardziey obrządku naszego, już to od xięży Karmeli-

ce sermon, car le prêtre qui avait commencé la grand-messe fut obligé de suspendre le service au moment du sermon, à cause d'une faiblesse vraie ou simulée qu'il éprouva (quelques-uns pensent qu'il n'était pas à-jeun). Quant au peuple il disait, que c'était le saint Spas (Sauveur) qui les punissait.

Les deux événements ci-dessus relatés dévoilent les menées des pères Carmes déchaussés de Gloubokoé, et il en résulte d'abord, que possédés d'un zèle sauvage, ils travaillent activement avec le père Théodorovitch (pour la gloire de Dieu, à ce qu'ils pensent et disent) à la conversion des uniates au rite latin ; ensuite, que les pères Carmes s'arrogent sur les églises paroissiales un pouvoir plus étendu qu'il ne convient en vertu des coutumes et du droit des collateurs ; ils les administrent par des procureurs séculiers, où bien par une confrérie organisée par eux, et au point que les prêtres n'ont pas de cierges disponibles pour officier la sainte messe ; quant aux revenus de la confrérie, les Carmes les employent à leurs plaisirs et les distribuent en pour-boires aux paysans. Tous les ans ils ordonnent aux prêtres d'accompagner leur compagnie jusqu'à Médzioly et autres lieux, sur une distance de près de dix milles.

Rapportant à votre éminence illustrissime tout ce que nous, sous-signés, avons vu et entendu à Svila, et ce que notre père supérieur a appris et compris durant sa conférence avec le père doyen de Holoubitsa et avec d'autres curés, nous signons, à Bérézvétchi, 31 août, v. st. 1773 :

Martin Blaganovski, de l'ordre de St. Basile-le-Grand, maître du noviciat.

Mercure Glinka, de l'ordre de St. Basile-le-Grand.

Antoine Souchinski, de l'ordre de St. Basile-le-Grand, professeur.

Nous, dont le clergé et surtout le rite sont en proie à une oppression et persécution insupportables, de la part soit des pères

tow, iuz to od xięży plebanow ritus Latini w granicach parafii naszych będących, żądamy placzliwie Suae Excellentiae clemencij y pieczołowitości, iżbyśmy przez staranność archipasterską kiedyżkolwiek pocieszeni zostali, a obrządek y kler nasz swoią szczycił się pierwością. Jako zaś swiadomi, bo przytomni wyż pomienionych onych tranzakcyi, częścią tylko tu opisanych, tak w samym iściły się skutku, stwierdzamy y podpisuiemy się:

X. Jozef Malukiewicz dziekan.
X. Daniel Horodecki wikary Głębocki.
X. Jan Hryczuszkiewicz manu propria paroch Kowalski.

X. Stefan Bandyszewski paroch Swilski.
X. Izydor Borodzicz paroch Halowczycki manu propria.

Извлечено изъ архива уніатскихъ митрополитовъ, хранящагося при св. сѵнодѣ въ С. Петербургѣ, рукописная книга Ж. VII. № 505.

XXXII.

Жалоба православныхъ на гоненія отъ уніатовъ и латинянъ. 1776 г.

My niżey podpisani na dopełnienie żalow y protestacyi o nieznośne przesladowanie, gwalty y męczęstwa w manifeście roku przeszłego 1775, decembra 29 wyrażone przez przewielebnych proto-presbiterow greco-nieunitow w Grodzie Winni-

Carmes, soit des prêtres du rite latin, vivant dans les limites de nos paroisses, nous attendons en pleurant de la clémence et de la bonté de votre excellence, qu'une fois enfin nous soyons consolés par la sollicitude archiépiscopale, que notre rite et notre clergé retrouvent les honneurs d'autrefois ; et en foi de ce que les événements ci-dessus relatés seulement en partie, ont réellement eu lieu, nous qui en avons connaissance, en notre qualité de témoins oculaires, nous affirmons et signons :

Le père Joseph Malükiévitch, doyen.

Le père Daniel Horodetski, vicaire de Glouboké.

Le père Jean Hritchuchkiévitch, curé de Kovali (manu propria).

Le père Etienne Bandychevski, curé de Svila.

Le père Isidore Borodzitch, curé de Golovtchitsy (manu propria).

Extrait des archives des métropolitains uniates déposés au St. Synode, à St. Pétersbourg, manuscrit livre Ж. VII, № 505.

XXXII.

Plaintes des orthodoxes contre les persécutions qu'ils souffrent de la part des uniates et des latins. L'an 1776.

Comme complément à nos plaintes et protestations contre les persécutions intolérables, les violences et les actes de tyrannie, exercés sur nous, exposés dans la déclaration faite par nous au château de Vinnitsa, le 29 décembre de l'année précé-

ckim uczynionym, iterum przed aktami grodzkiemi Winnickiemi stanowszy osobiscie przeciwko przewielebnemu xiędzu Janowi Lubinskiemu officijałowi Bracławskiemu y jego duchowieństwu mianowicie wielebnemu x. Mikołajowi Gaiewskiemu parochowi Swierdlikowskiemu dziekanowi Humanskiemu, Bazylemu Methodowskiemu Targowickiemu, Stefanowi Lewickiemu w Grodziowey zostającemu wikarenu y innym parochom dekanatu Humańskiego, Humańskiemu kommendarzowi, tudziesz przeciwko wielmożnym p. Kłonowskiemu miecznikowi Trembowelskiemu gubernatowi Humańskiemu, pani Miaskowskiey ad praesens prossesorce wsi Grodziowey y innym in opere facti niżey wyrażonym, imieniem wszystkiego duchowieństwa y pospolstwa greco-nieunitskiego po całey Ukrainie znaydującego się nayprzód przez naywyższym sędzią Bogiem, deinde przed aktami ninieyszemi dla wiadomości publiczney całemu swiatu iako nayuroczysciey oswiadczamy się y użalamy o to:

Iż przewielebny xiądz Jan Lubinski official Braclawski unit żadnemi od naywyższych władzących dla zachowania pokoju danemi zrzódłami y admonicyami niewyperswadowany, niewstrzymany nieustannie tak w osobie swoiey do dworow y do wszystkich possesorow doieżdzaiąc, iako y przez listy swoie lub przez subordynowane od siebie duchowne unickie osoby do ucisnienia kapłanow nieunitow, wypędzenia z ich własności y do czynienia różnego rodzaju gwałtow władnące zwieszchność y swoie unickie duchowienstwo animował, iako kapłani nieunici w nieznosnym ucisnieniu pogrążeni na unitow querele zanosili, spokoyności y sprawiedliwosci żądali, za niedaniem sprawiedliwosci też bardziey większe gwałty od unitow poniesli.

A kiedy przez przewielebnych Lukasza Romanowskiego Czeczelnickiego y Eliasza Holoskiewicza Winnickiego presbiterow od duchowieństwa y pospólstwa greco-nieunickiego delegatow na zaniesione Majestatowi panującemu nayjasnieyszego

dente 1775, par l'intermédiaire de nos archiprêtres grecs non-unis; nous, soussignés, présents aujourd'hui au tribunal de Vinnitsa, nous témoignons et portons plainte de rechef, en toute solennité, au nom de tout le clergé grec non-uni et du peuple de toute l'Ucraine, devant Dieu, le juge suprême, ensuite devant ce tribunal, pour que le monde entier en soit instruit, d'abord contre le père Jean Lubinski, official (uniate) de Bratslav, et contre les membres de son clergé, à savoir: le père Nicolas Gaïevski, curé de Svierdlikovo, doyen d'Ouman; Basile Métodovski, curé de Targovitsy, Etienne Lévitski, curé-vicaire du village de Grodziova et contre d'autres prêtres uniates du doyenné d'Ouman; contre le prêtre latin commendataire d'Ouman, de même contre monsieur Klonovski, porte-glaive de Trembovla (Téréboun) et gouverneur d'Ouman, enfin contre madame Miaskovska, actuellement fermière du village de Grodziova, et contre d'autres personnes ci-dessous nommées, impliquées dans cette affaire.

Le révérend père Jean Lubinski, official uniate de Bratslav, ne se laissant persuader ni arrêter par aucun décret ou avertissement des autorités souveraines ayant pour but le maintien de la paix, a excité sans relâche les propriétaires et son clergé uniate, soit en personne, en se rendant dans les biens et chez tous les fermiers, soit par des lettres et par l'entremise de membres du clergé uniate ses subordonnés, à l'oppression des prêtres non-uniates, à leur expulsion et à toute sorte de violences. Les prêtres non-uniates, en proie à une oppression intolérable, ont porté plainte contre les uniates, ont imploré la paix et la justice, mais n'ayant pas obtenu justice, ils ont essuyé de la part des uniates des violences encore plus grandes.

Lorsque ensuite, par l'entremise des révérends Luc Romanovski, curé de Tchétchelniki, et Elie Holoskiévitch, curé de Vinnitsa, délégués du clergé et du peuple grec non-unis, ils eurent présenté à sa majesté règnante, notre sérénissime souve-

Krola Imci pana miłosciwego użalenie się wsparciem nayiasnieyszey Imperatorowey Imci Monarchini Rosyiskiey od Majestatu krolewstwa Polskiego wydany uniwersał na dniu 15 marca novi styli roku nínieyszego 1776, zalecaiący wszystkim woiewodztwa Kijowskiego y Bracławskiego obywatelom katolikom y unitom, ażeby przekraczaiąc wszelkich rodzaiow gwałty do następuiącey wkrótce od Maiestatu wyznaczyć się maiącey kommissyi we wszelkiey cichości y spokoynosci zachowali się, wspomniony Imci x. Lubinski, kontynuiąc swoią gwałtowną robotę, natężony do szczętu kapłanow nieunitow wykorzenić, przysłany sobie primis diebus aprilis n. s. w roku nínieyszym z grodu Winnickiego w Humań nayiasnieyszego Krola Imci uniwersał, wigore ktorego wola I. K. mści pana miłosciwego dla zachowania pokoju do kommissyi podręcznemu duchowienstwu swemu a principaliter dworom władzącym był obligowany rozpublikować, pokoy y cichość zalecić, wszelkich gwałtowności zakazać, dopiero rzeczony uniwersał miłosciwie ku pokojowi srzodkuiący utaił, niepublikował y nikomu nie oznaymił, przez co tym większe gwałty w odbierenia cerkwiow po rożnych mieyscach y dekanatach przez dziekanow y instygatorow swoich kontynuował. Takowym I. K. mosci przeciwieniem się, uniwersału monarszego pogardzeniem podręczne swoie duchowienstwo do ostatniey złości, zabijania kapłanow nieunitow zaiętrzył.

Wypełnił tą swoię zajętrzenia robotę w podręcznych swoich a mianowicie x. Mikołaiu Gaiewskim dziekanie Humańskim cum complicibus facti niżey opisanemi przy zabiciu tyranskim kapłana nieunita przewielebnego x. Cyrylłego Zielnickiego protopresbytera Humańskiego parocha Grodziowskiego dnia 26 kwietnia n. s. roku nínieyszego w Grodziowey wykonanym sposobem następującym.

rain, une plainte appuyée par la sérénissime impératrice, sa grace la souveraine de Russie; et que, par son manifeste du 15 mars, nouveau style, de la présente année 1776, sa majesté le roi de Pologne eut enjoint à tous les habitants catholiques et uniates des voiévodies de Kiev et de Bratslav, de suspendre toute espèce de violences et de se tenir en toute paix et tranquillité jusqu'au moment très-prochain où une commission allait être nommée par le roi, le susdit père Lubinski, poursuivant son œuvre de violence, et jaloux d'exterminer jusqu'au bout les prêtres non uniates, lorsque le manifeste de sa majesté le roi, en vigueur duquel il était obligé de faire connaître aux membres du clergé, ses subordonnés, et principalement aux cours seigneuriales la volonté de sa majesté le roi relative au maintien de la paix jusqu'à la commission, d'établir le repos et la tranquillité, de réprimer toutes les violences, lui fut envoyé du château de Vinnitsa à Ouman, dans les premiers jours d'avril nouveau style de la présente année, d'abord il recela le gracieux manifeste susdit, tendant à établir la paix, ne le publia pas, et ne le porta à la connaissance de personne, en sorte qu'il continua, par l'entremise de ses doyens et instigateurs, à exercer toute sorte de violences, ayant pour but l'enlèvement des églises dans divers endroits et doyennés. Par une semblable opposition à sa majesté, par ce mépris du manifeste royal, il porta son clergé aux dernières limites de la rage, au meurtre des prêtres non-uniates.

Il mit à exécution cette œuvre enragée le 26 avril nouv. st. de la présente année, par l'assassinat cruel, au village de Grodziova, du prêtre non-uniate le révérend père Cyrille Ziélnitski, archiprêtre d'Ouman, curé de Grodziova, effectué de la manière ci-dessous décrite, en se servant de ses subordonnés et du père Nicolas Gaïevski susnommé, doyen d'Ouman, avec ses complices.

Wielebni xx. po imieniu sobie wiadomi Baranowicz rithus Latini kosciola Humańskiego kommendarz, Mikolay Gaiewski paroch Swierdlikowski dziekan Humanski unit, wyznaczeni lustratorowie skąwokowali na dzien 25 kwietnia n. s. roku ninieyszego kaplanow unitow w Humań, tegoż dnia o zachodzie słońca za daniem sobie znać od x. Stefana Lewickiego z Grodziowey unita, że xiądz Cyrylli Zielnicki protopresbyter zdawna po rożnych mieyscach kryiący się, na ten czas w Grodziowo przyiechal y w domu znayduie się, przybiegli w dwor do p. Kłonowskiego gubernatora Humańskiego y od niego radę y kozakow sobie przydanych powziowszy wyż specifikowani xięża: Baranowicz Łacinski kommendarz, Mikolay Gaiewski dziekan, Bazyli Metodowski Targowiecki paroch, Stefan Lewicki z Grodziowey, a z niemi wsi Szuszkowki Bazyli Soroczynski, wsi Koniecznoy Piotr Strusowski, mieyskiey cerkwi Humanskiey Semion Sunkowski, wsi Woglowki Teodor Starodubowski, wsi Holakowki Jan Bazarski, wsi Kuzminoy Jan Łasiewicz, wsi Maximowki Grzegosz Hadukowski, wsi Diakowni Mikolay Brodzinski, wsi Kompaniowey Łukasz Mrozowski, wsi Dmytraszek Gabryel Nestorowich z innemi adherentami, onymże po imionach y przezwiskach wiadomych, wszystkich 35 kapłanow unitow, z osobną kozakow liczbą y ktorzy po imionach y przezwiskach unitom y x. Łacinskiemu kommendarzowi dobrze wiadomi z Humania po zachodzie słońca naszli do Grodziowey, puźno przybiegli, kozakow po ulicy y koło dzwonicy (żeby nikt na gwałt niebił) na wartach postawili, sami pryncypalni xięża Baranowicz Łacinski kommendarz Humański, Mikolay Gaiewski, Stefan Lewicki z innemi sobie wiadomemi o godzinie dziesiątey w nocy tumultem na plebanią nieunita x. Cyryllego Zielnickiego protopresbitera Humańskiego napadli, koło okien kozakow y unitow z orężem y spisami wartujących postawili, drzwi do sieni dobywali y gdy wylamali, wpadli w sieni y tam stoiącego x.

Les révérends pères Baranovitch, prêtre-commendataire de l'église latine d'Ouman, Nicolas Gaïevski, curé à Svierdlikovo, doyen uniate d'Ouman, se connaissant par leurs noms, appelés à l'office de lustrateurs, convoquèrent à Ouman les prêtres uniates pour le 25 avril nouveau style de la présente année. Le père Etienne Lévitski, uniate de Grodziova, les ayant avertis ce même jour, au coucher du soleil, que le père archiprêtre Cyrille Ziélnitski, qui depuis longtemps se cachait en différents lieux, était pour lors arrivé à Grodziova et se trouvait en sa maison, ils accoururent dans l'habitation de M. Klonovski, gouverneur d'Ouman; après en avoir obtenu des conseils et des cosaques, les susdits pères Baranovitch, prêtre-commendataire, Nicolas Gaïevski doyen, Basile Métodovski curé de Targovitsy, Etienne Lévitski de Grodziova, et avec eux Basile Sarotchinski du village de Schuchkovka, Pierre Strusovski du village de Koniétchnaïa, Etienne Sunkovski prêtre de l'église d'Ouman, Théodore Starodoubovski du village de Voglovka, Jean Bazarski du village de Holakovka, Jean Lasiévitch du village de Kouzmina, Grégoire Hadoukovski du village de Maximovka, Nicolas Brodzinski du village de Diakovna, Luc Mrozovski du village de Kompaniova, Gabriel Nestorovitch du village de Dmitrachki, avec d'autres adhérents, qu'ils connaissaient tous par leurs noms, au nombre total de 35 prêtres uniates, accompagnés d'une troupe de cosaques que les uniates, ainsi que leur instigateur le prêtre commendataire connaissaient très-bien par leurs noms, se dirigèrent d'Ouman sur Grodziova, après le coucher du soleil, y arrivèrent tard dans la soirée et placèrent des cosaques en sentinelle dans la rue et près du clocher (afin que personne ne put donner l'alarme); les principaux d'entre eux, le père Baranovitch, prêtre-commendataire latin d'Ouman, Nicolas Gaïevski, Etienne Lévitski et d'autres qu'ils connaissaient, attaquèrent tumultueusement, vers 9 heures, la maison du père non-uniate Cyrille

Cyryłłego obskoczyli.

Nayprzod wyż wspomniony x. Łacinski Baranowicz kommendarz Humański x. Cyryłłego protopopę silnie w twarz udeżył, przy tey mowie: a tuś przeklęty schizmatyku, a w tym punkcie unici przyskoczyli, iedni za włosy głowy, drudzy za brodę, inni za ręce w puł y za nogi porwali, do izby wwlekli. Dzieci iego na łużku spiące Bazyli Metodowski porywaiąc do piekarni iako drwami rzucał, żonę x. Cyryłłego zbiwszy y wszystkich służących do piekarni zapędził, drzwi piekarne zamknąwszy x. Baranowicz kozakowi podeprzeć, azeby żadne nieuciekło, strzedz przykazał, sam z unitami do izby powrocił.

Naypierwiey obnażyli, nagiego bić zaczeli, inni kanczukami, inni kijami, po bokach kułakami, inni za włosy rwać z głowy, drudzy, aby niekrzyczał, za gardło porwawszy dusili, a obaliwszy na ziemie od głowy po plecach aż do nog po oboch bokach, po brzuchu, po rękach y nogach nielitosciwie nogami deptali y bili, a mianowicie x. Baranowicz, dziekan Gaiewski, Bazyli Metodowski pierwiey na plecach, a potym przewróciwszy na piersiach y na brzuchu wszystkie trzy w gorę podskakiwaiąc, kosci w nim kruszyli tak ciężko, ze ziobra połamane skroś skure powyłazili, wnętrznosci wszystkie od ciężkiego w górę podskakiwania y bicia nogami w doł wysadzili y wyparli.

Zielnitski, archiprêtre d'Ouman, et ayant placé de garde, sous les fenêtres, des uniates et des cosaques armés de fusils et de piques, ils se mirent à enfoncer la porte d'entrée; lorsqu'ils y eurent réussi, ils se ruèrent dans l'antichambre, et cernèrent d'un bond le père Cyrille qui s'y tenait.

D'abord le susdit père Baranovitch, prêtre commendataire latin d'Ouman, frappa violemment au visage le père protopope Cyrille, en disant: «Ah, te voila, maudit schismatique!» et à ce moment les uniates s'élancèrent sur lui; les uns l'empoignèrent par les cheveux de la tête, d'autres par la barbe, d'autres encore le saisirent par les mains, par le milieu du corps et par les pieds, et on l'entraîna ainsi dans la chambre. Les enfants, dormant sur un lit, furent saisis par Basile Métodovski, qui les jeta dans la cuisine comme si c'étaient des bûches; la femme du père Cyrille et tous ses serviteurs furent roués de coups et enfermés dans la cuisine, dont le père Baranovitch ferma la porte, la fit barricader et garder par un cosaque, afin que personne ne put sortir; ensuite, lui-même avec les uniates rentra dans la chambre.

D'abord ils le mirent à nu, puis ils commencèrent à le battre les uns à coups de fouet, les autres à coups de bâton, à coups de poings dans les côtés; d'autres lui arrachaient les cheveux de la tête et pour l'empêcher de crier l'étouffaient en lui serrant la gorge; puis, l'ayant jeté à terre, ils écrasèrent sous leurs pieds et meurtrirent de coups tout son corps depuis la tête et les épaules, jusqu'aux jambes, les deux côtés, le ventre, les mains et les pieds; les pères susdits Baranovitch, le doyen Gaïevski et Basile Métodovski, faisant tous trois sur son corps de violents soubresauts, lui écrasèrent d'abord les épaules, puis, l'ayant retourné, le sein et le ventre, et lui broyèrent les os d'une manière si attroce, que les côtes brisées percèrent les chairs, et

Palce ręczne w każdym członku powykręcali, a tak zmęczonego, nagiego x. Cyryllego wdoł głową w gure nogami postawiwszy, niewypowiedziane nad nim szyderstwa, męczeństwa czynili. Wspomniony x. Baranowicz zmęczonego x. Cyryllego ciało bodcem w trzcinę wprawionym kłoł, potym probuiąc, ieżeli żywy, wodę na ciało lać kazał y gdy pomiarkował że ieszcze dysze x. Cyrylli protopop, wnow okrutniey kazał bić, męczyć, a gdy wszyscy długim tyrańskim pastwieniem się nad ciałem x. Cyryllego utrudzeni zostali, na dwor na ochłodę wychodzili na przemianę, a powracaiąc z dworu nieustannie bili te słowa krzycząc: oto tobie Blahoczestia, oto tobie Błahoczestia.

Nakoniec kiedy zobaczyli, że w czasie podskakiwania y z gury w brzuch nogami bicia wszystkie wnętrzności z niego wytłuczone wyszły, mniemaiąc że iuż umarł, ubrali go w koszulę y na ziemi położyli.

Po tym tyranskim męczeniu x. Baranowich kommendarz y x. Gaiewski dziekan krzyczeli na innych unitow, ażeby szukali drugich kapłanow Błahoczestiwych y w lochu kryiącego się x. Jana Kondrackiego parocha Oradowskiego znalezli, do izby (gdzie x. Cyryllego protopopę zmęczyli) przyprowadzili, suknie y koszulę z niego zdarli, nagiego podobnym sposobem, iako y x. Cyryllego naprzemianę odpychaiąc bili, męczyli, a w czasie bicia wielokrotno x. Baranowicz kazał całować nogi x. Gaiewskiego dziekana y całował, prosząc ulitować się nad nim. A gdy x. Baranowicza kommendarza chciał nogi całować, tenże Baranowicz nielitosciwie bił w twarz nogą, mowiąc, niegodzieneś mnie przeklęty schyzmatyku całować, a na unitow krzyczał, bij-

que par la violence des bonds et coups de pieds les intestins furent chassés et sortirent par en bas.

Après lui avoir rompu les doigts des mains à toutes les articulations, ils placèrent le père Cyrille, mutilé de la sorte et tout nu, la tête en bas, les pieds en l'air, et exécutèrent sur lui des cruautés et des actes d'une barbarie inouïe. Le susdit père Baranovitch enfonçait dans le corps martyrisé du père Cyrille une pointe aigue fixée au bout d'un bâton, et s'assurant s'il vivait encore, il faisait verser sur son corps de l'eau; voyant que le père archiprêtre continuait à respirer, il ordonna de rechef de le battre et de le tourmenter cruellement et lorsqu'ils furent tous fatigués à force d'exercer leur tyrannie sur le corps du père Cyrille, ils sortirent tour à tour dans la cour pour se rafraîchir, et revenant à la charge, ils continuèrent à le battre sans relâche, en criant: «En voila pour toi de l'orthodoxie, en voila pour toi de l'orthodoxie!»

Enfin, s'étant aperçus qu'à la suite des bonds et des coups de pieds dans le ventre tous les intestins écrasés étaient sortis du corps, croyant le père Cyrille déja mort, ils lui passèrent une chemise et l'étendirent sur le sol.

Après ce martyre cruel, le père commendataire Baranovitch, et le père Gaïevski doyen, crièrent aux autres uniates de chercher d'autres prêtres orthodoxes. Ils trouvèrent le père Jean Kondratski, curé d'Oradova, qui se cachait dans un souterrain, le conduisirent dans la chambre (où avait été martyrisé le père archiprêtre Cyrille), lui arrachèrent sa soutane et sa chemise, et l'ayant mis à nu, le battirent et le tourmentèrent en se le poussant de l'un à l'autre, comme ils en avaient agi à l'égard du père Cyrille. Durant ce traitement attroce, le père Baranovitch lui ordonna de baiser les pieds du père Gaïevski doyen, et il les baisa effectivement, en criant merci. Mais lorsqu'il voulut baiser les pieds du père commendataire Baranovitch, celui-ci lui donna

cie na smierć, a tak unici niemiłosiernie bijąc, niemały czas męczyli, a zobaczywszy, że y ten nie dysze, w koszule kazali odziać y na ziemi porzucili.

A że w czasie męczenia x. Cyryllego, dopoki był przy pamięci, dopytywali się gdzie pieniądze y domagali się onych, że męczeństwem pieniędzy niewymogli, skrzynie (że tam pieniędze rozumieiąc) odbili, gdzie tylko same księgi y papiery znalezli, te y na stole ukazy leżące y wszystkie papiery y miro swięte wzieli y zabrali.

Przez całą noc męczestwem tych kapłanow dwoch dnia 26 kwietnia n. s. bawiąc się, gdy iuż dobrze wzielo dnieć, switem wszystkie się rozbiegli.

O wschodzie słońca dnia dopiero rzeczonego 26 kwietnia w piątek gromada Grodziowska zbieglszy się obydwoch wodą nieco otrzezwili y mało co mówiąc dla ciężkiego zmęczenia w niepamięć znowu zaszedł x. Cyrylli, dobę całą co tylko dychał, nic nie mowił, aż w sobotę — o dnie 27 do pamięci nieco przyszedł, sumnienie ostatnią spowiedzią przed kapłanem oczyscil, dnia 28 tegoż kwietnia dwie doby tylko żyiąc, przed wschodem słońca w niedziele rano Bogu ducha oddał.

Wielmożny Im. pan Kłonowski miecznik Trembowelski gubernator Humański wrzącym w sobie ogniem złości y nienawiści przeciwko kapłanom nieunitom zapalony dawał roskazy cerkwie odbierać, rożne gwałty czynić, nieznośne czynsze, y zabierać wołow, krow y rożnych ruchomości z kapłanow nieunitow zdzierać, z ich własności wypędzać, w nocy na plebanie napadać,

impitoyablement des coups de pieds au visage, en disant: «Maudit schismatique, tu n'est pas digne de baiser mes pieds!» et il criait aux uniates: «Battez-le à mort!» En effet, les uniates le battirent impitoyablement et le tourmentèrent longuement, et lorsqu'ils s'aperçurent que lui également ne respirait plus, ils le firent revêtir d'une chemise et l'étendirent sur le sol.

Durant le martyre du père Cyrille, tant qu'il avait ses sens, on s'efforça de lui faire avouer, on le somma de dire où était son argent; mais n'ayant rien appris par les tourments, on enfonça son coffre (supposant qu'il renfermait de l'argent); cependant on n'y trouva que des livres et des papiers, qui furent saisis et emportés, aussi bien que les oukazs gisant sur la table, tous les papiers et le saint-chrême.

Ils passèrent toute la nuit du (25 au) 26 avril nouv. st. à tourmenter ces deux prêtres, et ils se dispersèrent tous à l'aube, comme il faisait déja assez clair.

Au lever du soleil du même jour, vendredi 26 avril, la commune de Grodziova étant accourue en foule, ranima quelque peu les deux victimes avec de l'eau. Le père Cyrille, après avoir proféré quelques paroles, retomba dans l'engourdissement provoqué par ses horribles souffrances; toute la journée il n'eut que le souffle sans prononcer aucune parole; le samedi 27, de grand matin, étant quelque peu revenu à lui, il purifia sa conscience par une dernière confession devant un prêtre, et dimanche 28 du même mois d'avril, avant le lever du soleil, il rendit l'âme à Dieu, n'ayant vécu que deux jours.

Monsieur Klonovski, porte-glaive de Trembovla, gouverneur d'Ouman, dévoré de rage et de haine contre les prêtres non-uniates, a ordonné d'enlever les églises, d'exercer diverses violences, de prélever des impôts insupportables, d'enlever les bœufs, les vaches et de piller divers biens meubles des prêtres non-uniates, de les expulser eux-mêmes de leurs propriétés,

jako we wsi Krzywenolo zwaney pana Hnałtowskiego, podstarosciego Skorubskiego, szeręgowego Dziombrowskiego, Induktorza Ławryka, Atamana przezwiskiem Makurte, Jakowa Stadnickiego ktytora y z niemi uniatow po imionach, przezwiskach i iak wiele, im wiadomych, tudziesz kozakow ośmiu na dom x. Jakuba Zielunkiewicza kapłana nieunita nasłał, ktorzy przez całą noc atakowali, zaledwie z ludzmi swoimi obronił się, na switaniu rozbiegli się.

Tenże Im. pan Kłonowski zazwyczajony każdego czasu x. Baranowiczowi kommendarzowi Umańskiemu za kaplanami nieunitami uganiającemusię kozakow dodawać, iako to na kapłana x. Jakuba we wsi Ropotusze, którego y żonę iego z kozakami od p. Kłonowskiego sobie danemi x. Baranowicz naiechawszy zbił y zmęczył. Kapłana we wsi Ładczynie x. Tymoteusza Sokalskiego także w nocy x. Baranowicz y iemu swiadomy x. Bazylian z kozakami napadłszy, napierwey sam x. Baranowicz za włosy na głowie y brodę targał, rwarł y w pysk bił, a potym przykazał kozakom obnażyć y wdwoy kanczukami bić usiłował.

Tak y w czasie zabicia I. x. Cyryllego protopopy I. P Kłonowski gubernator Umański wyż specifikowanym kaplanom zabóycom unitom wszelkiey rady y kozakami pomocy do zabicia x. Cyryllego Zielnickiego dodawał, a gdy został uwiadomiony o wykonaniu zabicia protopopy, w tym punkcie pretextem strzezenia ciała zabitego x. Cyryllego Zielnickiego, a samą rzeczą niedopuszczenia prowadzić do prezenty ciało do Winnicy, ośmiu kozakow przysłał. Duchowienstwo nieunickie, dorozumiawszy się o niebezpieczeństwie prowadzenia ciała do prezenty, prosili

d'attaquer nuitamment leurs demeures, comme c'est arrivé dans le village du nom de Krivoié-Koléno, appartenant à M. Hnaltovski, sous-staroste de Skorouby, où il dirigea un soldat, courrier de Dziombrova, le guide Lavrik, l'ataman du nom de Makourte, le marguiller Jacques Stadnitski, et avec eux des uniates dont il connaissait les noms, les prénoms et le nombre, enfin huit cosaques, contre la maison du père Jacques Ziélounkévitch, prêtre non-uniate; ils poussèrent l'attaque durant toute la nuit, si bien que c'est à-peine s'il réussit à se défendre avec ses gens; ils se dispersèrent à la pointe du jour.

Monsieur Klonovski a également l'habitude de donner chaque fois des cosaques au père Baranovitch commendataire d'Ouman, qui fait la chasse aux prêtres non-uniates; ainsi, c'est arrivé dans le village de Ropotouchy, où le père Baranovitch, ayant assailli avec des cosaques que lui avait donnés monsieur Klonovski, le père Jacques et sa femme, les accabla de coups et de tourments. Une autre fois, le père Baranovitch accompagné d'un père Basilien de sa connaissance et de cosaques, ayant attaqué de nuit, au village de Ladchine, le père Tymothé Sokalski, lui-même (le père Baranovitch) le traîna d'abord par les cheveux de la tête et de la barbe, les lui arracha, le frappa au visage, ensuite il ordonna aux cosaques de le mettre à nu et le fit fustiger à coups de fouet par deux hommes.

De même, lors de l'assassinat de l'archiprêtre Cyrille, monsieur Klonovski, gouverneur d'Ouman, seconda les prêtres uniates meurtriers, dont il a été question plus haut, dans l'assassinat du père Cyrille, par toute sorte de conseils et par l'envoi de cosaques; et quand il fut informé que le meurtre de l'archiprêtre était consommé, il envoya aussitôt huit cosaques sous prétexte de garder le corps, mais dans le fait, afin d'empêcher qu'il ne soit transporté à Vinnitsa, pour être présenté (au tribunal). Le clérgé non-uniate, devinant le danger qu'il y aurait

samego p. Kłonowskiego, ażeby przynaymniey do Humania ciało do prezenty przed urząd mieyski Humanski przyprowadzić dozwolił, żadnym sposobem niedopuscił y ledwie na usilną prośbę kapłanow urzędowi Humanskiemu na grunt do Grodziowey aż trzeciego dnia pozabiciu zjachać dozwolił, wizyj iednak y abdukcyj na piśmie y pod pieczęcią wydać zabronił.

W. Im. pani Miaskowska wsie Grodziowey possesorka z Im. p. Kłonowskim gubernatorem Humanskim y kapłanami zabujcami unitami iednomyslnie zgadzaiąca się y wszełkiey pomocy do zabicia x. Cyryllego dodająca, gdy tumult unitow z x. Baranowiczem do wsi Grodziowey w nocy nabiegł, w tym punkcie x. Stefan Łewicki unit wikary wsi Grodziowey z wiadomemi sobie unitami do pani Miaskowskiey w dwor pobiegł y naradziwszy się, wkrótce z dworu powrocili wszyscy y robotę zabicia zaczeli.

Gromada Grodziowska, maiąc przykład z gromady we wsi Podwysokim Im. pana Worcela dobrach w kluczu Bałobanowskim, gdzie x. Morakowski z samego Humania unit, dobrawszy kapłana y akolitow unitow sobie wiadomych, czyniąc siebie officiałem, z sługami swojemi schwytał x. Jana Uzoniewicza nieunita, bił, męczył, przecież gromada zbieglszy się obroniła y zabić niedopusciła y po wielu mieyscach kapłanow nieunitow od xx. unitow obronili, tak y we wsi Grodziowey, widząc, gwałtowne na dom protopopy napadnienie, a słysząc tyranskie bicie y męczenie, pobiegli do dworu do pani Miaskowskiey, donosząc o tyrańskim męczeniu od unitow nad protopopem czyniącym się, prosili ażeby ratowała, zabić niedopusciła, lub też im bronić dozwoliła.

(pour lui) à conduire le corps pour le présenter (au tribunal de Vinnitsa), pria M. Klonovski lui-même de permettre au moins de le transporter à Ouman, pour y être présenté aux autorités de la ville d'Ouman; il ne le permit en aucune façon, et c'est à grand'peine qu'il consentit, cédant aux fortes instances des prêtres (non-uniates), à ce que les autorités d'Ouman se rendissent sur le territoire de Grodziova, seulement le troisième jour après l'assassinat, en leur défendant toutefois de dresser par écrit et sous sceau acte d'examen et d'enquête.

Madame Miaskovska, possédant (à bail) le village de Grodziova, était en complicité avec M. Klonovski, gouverneur d'Ouman, et avec les prêtres uniates meurtriers, auxquels elle fournit toute l'assistance possible lors du meurtre du père Cyrille; notamment, lorsque la bande des uniates fondit de nuit avec le père Baranovitch sur le village de Grodziova, le père Etienne Lévitski, uniate et vicaire du village de Grodziova, accourut aussitôt dans la maison de Mad. Miaskovska, avec des uniates qu'il connaissait, et après courte consultation, ils sortirent tous de la maison, et commencèrent leur œuvre homicide.

La commune de Grodziova, ayant un exemple dans la commune du village Podvysokoié, (propriétés de M. Vortsel, arrondissement de Balobanovka), qui lorsque le père Morakovski, uniate d'Ouman, s'étant adjoint un prêtre et des acolythes qu'il connaissait, s'étant arrogé le titre d'official, et ayant fait saisir par ses gens le père Jean Ouzoniévitch non-uniate, l'accabla de coups et de tourments, se réunit pour le défendre et ne le laissa pas mettre à mort; ainsi que dans les communes de beaucoup d'autres endroits qui défendirent les prêtres non-uniates contre les pères uniates; de même donc, la commune de Grodziova, voyant la violente attaque dirigée contre la maison du protopope, entendant le bruit des coups et des tourments, courut trouver madame Miaskovska dans sa maison, lui rapporta les

I. p. Miaskowska zabicia x. Cyryllego żądaiąca sama bronić odkazała się y gromadzie niepozwoliła, owszem surowo zakazała, powiadaiąc onym, że to się dzieje z roskazu I. p. Kłonowskiego y wkrótce będzie p. Kłonowski z wielu kozakami y kapitan z żołnierzami, pisał do mnie list, że ieżeli będziecie bronić wszystkich was wyrąbaią, wywieszaią, a tak zastraszywszy całą gromadę, w dworze zaparła a sama na forcie siadła y wartowała.

Niemogąc cierpieć tak niewinnego x. Cyryllego męczenia, od unitow czyniącego się, niektorzy gromadcy ludzie skrycie z dworu pouchodzili, a chcąc bronić pobiegli ku domowi x. Cyryllego; kozacy po ulicach na warcie stoiące niedopuscili, za kłuciem spisą grozili.

A tak wyż specifikowani krwie kaplanskiey pragnące niewinney, ow radą y kozakami pomocą, owa gromadzie bronić y niedopuscić zakazaniem, wszyscy zaś unici z x. Baranowiczem kommendarzem Humańskim samym dziełem x. Cyryllego protopopę Humańskiego zamęczyli y zabili. Takowego tyranskiego bicia y męczenia powod x. Lubinskiego officiała Braclawskiego przez zaiątrzenie podręcznego sobie duchowienstwa do ucisnienia nieunitow, nayias. Monarchi miłosciwych srzodkow do spokoynosci niesłuchaniem, uniwersału krolewskiego pogardzeniem, utaieniem y niepublikowaniem samą istotą stał się przyczyną y poduszczeniem zabicia Cyryllego.

traitement cruels que les uniates exerçaient sur la personne du protopope, la pria de s'interposer, de ne point le laisser mettre à mort ou de lui permettre de prendre sa défense.

Madame Miaskovska, désirant ardemment la mort du père Cyrille, se refusa elle-même à le défendre et interdit à ses sujets de le faire; bien plus, elle insista sévèrement en disant: que tout cela se faisait sur l'ordre de M. Klonovski, que M. Klonovski serait bientôt ici en personne avec beaucoup de cosaques, un capitaine et des soldats; il m'a écrit dans une lettre que si vous preniez la défense (du protopope), vous seriez tous mis à mort ou pendus. — Après avoir effrayé de la sorte toute la commune, elle l'enferma dans la cour et s'assit elle-même sur le seuil du guichet pour la surveiller.

Ne pouvant point souffrir les tourments que les uniates imposaient à l'innocence du père Cyrille, plusieurs personnes de la commune s'esquivèrent furtivement de la cour et coururent à l'habitation du père Cyrille, pour lui porter secours; mais ils en furent empêchés par les cosaques placés de garde dans les rues, qui les menacèrent de les percer de leurs lances.

C'est ainsi que les personnes susdites, avides du sang innocent d'un prêtre, furent complices du martyre et de la mort du père protopope Cyrille, soit par leurs conseils et par l'envoi de cosaques, soit par la défense de porter secours et d'empêcher (le meurtre), et tous les uniates avec le père Baranovitch commendataire d'Ouman, par leur coopération immédiate. Mais le fauteur de ce traitement tyrannique et de ce supplice, c'est le père Lubinski, official de Bratslav, qui a causé et suggéré le meurtre du père Cyrille, par l'excitation des ecclésiastiques ses subordonnés à l'oppression des non-uniates, par le rejet des mesures de conciliation que sa majesté le roi avait proposées, par le peu de cas qu'il fit du manifeste royal, par le recèlement et la non-publication de ce manifeste.

Dla czego iterum przed naywyższym sędzią y aktami ninieyszemi grodzkiemi Winnickiemi solennie manifestuiemy się y użalamy swoim y wszystkiego duchowienstwa nieunickiego imieniem, protestuiemy się, że wylanie tey krwie niewinney x. Cyryllego protopresbitera Humańskiego mocą prawa y sprawiedliwości windykować usiluiemy, a dla lepszey wiary, wagi y pewności ten nasz protest rękami własnemi podpisuiemy. Datt. w Winnice 1776 roku maia 17.

X. Andrzey Uchaniewicz cerkwi s. Uspenia Humańskiey paroch protopop y Humański namiestnik.

Swiaszczennik prawosławny Hołunczeski.

X. Joachim Stebnicki paroch Polanski nieunit.

Swiaszczennik prawosławny Wasyli Halunowicz Korubyszewski.

Swiaszczennnik prawosławny Zawadowski Hawryil...

Swiaszczennyk prawosławny Wasili Łowski.

Swiaszczennyk Łutycki.

Swiaszczennyk Jakow Krywokolinski Zienkiewich.

Swiaszczennyk prawosławny Jiakow Ikanewicz swiatomykolynski Umanski.

Изъ архива уніатскихъ митрополитовъ, хранящагося при святѣйшемъ суводѣ въ С. Петербургѣ. Связка А. № 122.

En conséquence, nous déclarons de rechef solennellement, devant le juge suprême, et devant ce tribunal (de Vinnitsa), nous portons plainte et protestons, en notre nom et en celui de tout le clergé non-uniate, que nous persistons à venger par la force du droit et de la justice cette effusion du sang innocent du père Cyrille, archiprêtre d'Ouman; en foi de quoi, pour donner plus d'authenticité et de force à notre présente protestation, nous signons de nos propres mains. Donné à Vinnitsa, le 17 mai 1776.

Le père André Oukaniévitch, curé et protopope de l'église de l'Assomption, vicaire d'Ouman.

Le prêtre orthodoxe Holountcheski.

Le père Joachim Stebnitski, curé non-uniate de Polana.

Le prêtre orthodoxe Basile Halounovitch de Koroubychevo.

Le prêtre orthodoxe Gabriel Zavadovski.

Le prêtre orthodoxe Basile Lovski.

Le prêtre Loutytski.

Le prêtre Jacques Zienkiévitch de Krivoié Koléno.

Le prêtre orthodoxe Jacques Ikanévitch de l'église de st. Nicolas à Ouman.

Tiré des archives des métropolitains uniates, déposées au St. Synode, à St. Pétersbourg, liasse A. № 122.

XXXIII.

Вопросные пункты русскаго правительства уніятскому митрополиту Ираклію Лисовскому и его отвѣты по дѣлу о притѣсненіи уніятовъ Латинянами. 1805.

---

1) По какимъ дѣламъ въ (1)803 и (1)804 годахъ здѣсь находился повѣренный протоіерей Красовскій?

2) Высочайшее положеніе отъ 12 Іюля (1)804 года по дѣлу уніятовъ состоявшееся, какое дало преимущество уніятской церкви?

3) Съ тѣхъ поръ какія принесены были жалобы правительству отъ архіепископа Лисовскаго въ утѣсненіе униатовъ отъ римлянъ и въ продолженіи времени, гдѣ и когда наряжались въ разныхъ частяхъ Полоцкой епархіи слѣдствія и по какимъ предметамъ, по доносамъ или по подозрѣнію? Наконецъ, кѣмъ именно тѣ доносы были чинимы, а котораго обряда чиновники были употребляемы въ тѣхъ нарѣженныхъ коммисіяхъ?

4) Были-ли когда въ предписаніяхъ отъ коллегіи архіепископу Лисовскому чинимы угрозы даже съ презрѣніемъ его сана?

5) Какія именно чинимы постановленія коллегіею касательно дѣлъ уніатскихъ, которыя бы наносили обиды, такъ что по нѣкоторымъ предписаніямъ неудобно было исполнять. Наконецъ не было-ли приносимо на архіепископа Лисовскаго каковыхъ жалобъ отъ его подчиненныхъ или отъ сихъ-же подчиненныхъ на свое начальство; что было по симъ просьбамъ коллегіею учинено?

XXXIII.

Questions posées par le gouvernement russe au métropolitain uniate Héraclius Lisovski, suivies des réponses de ce dernier sur l'oppression des uniates par les latins. Année 1805.

---

1) Quelles affaires amenaient ici, dans les années précédentes 1803 et 1804, l'archiprêtre Krasovski, fondé de pouvoirs?

2) Quelle prérogative le réglement suprême du 12 juillet 1804, concernant l'affaire des uniates, assurait-il à l'église uniate?

3) Depuis, quelles ont été les plaintes que l'archevêque Lisovski a portées au gouvernement contre les persécutions des romains sur les uniates? Où et quand des enquêtes ont-elles été établies dans les diverses parties du diocèse de Polotsk; quel en a été le point de départ: des rapports ou des soupçons? Enfin, quels furent nommément les rapporteurs, et de quel rite étaient les employés dont se composaient les commissions nommées?

4) Des menaces ont-elles jamais été faites à l'archevêque Lisovski dans les prescriptions du collége, même avec mépris de sa dignité?

5) Quelles sont nommément les décisions prises par le collége par rapport aux affaires uniates, et qui sont des offenses, en sorte qu'il ait été difficile d'éxécuter quelques-unes de ces décisions? Finalement, n'y a-t-il pas eu de plaintes contre l'archevêque Lisovski de la part de ses subordonnés, ou de ces mêmes subordonnés contre leurs chefs; quelles suites le collége a-t-il donné à ces pétitions?

6) Что такое былъ митрополитъ унитскихъ церквей? Какое его было право; были-ль когда уніяты подъ начальствомъ римлянъ и наконецъ на какомъ основаніи митрополитъ Ростоцкій проживалъ здѣсь?

7) Были-ли разглашенія въ епархіяхъ, что унія должна уничтожиться? и когда народъ совратился, то какими средствами къ тому ихъ побудили, а наипаче какими уловками могли удержать простой народъ въ римскомъ обрядѣ, когда не имѣли они объ немъ никакого понятія.

8) Кто именно обвиняетъ униоское духовенство, яко-бы оное излишними взятками за церковныя требы побудили народъ къ таковому совращенію въ римской обрядъ?

9) Сколько лѣтъ продолжалось таковое совращеніе и почему никто о томъ не доносилъ?

10) Какіе доходы бѣлаго унитскаго священства? и подлинно-ли что они имѣютъ съ цѣлымъ приходомъ только 36 десятинъ земли?

11) Съ совращеніемъ народа исповѣдывавшаго униоскій обрядъ, совратились-ли также и многіе униоскіе священники, кои однакоже по прежнему обряду преподаютъ требы прихожанамъ своимъ и терпимы суть въ ихъ приходахъ отъ римскаго начальства, которому бы слѣдовало оныхъ удалить, но удерживаютъ для того, что сіи священники удобнѣе народъ прельщаютъ и удерживаютъ оный въ латинскомъ обрядѣ. Словомъ: много-ли есть таковыхъ священниковъ и гдѣ именно имѣютъ они свои приходы?

Противъ перваго. 1802 года каноникъ Шантиръ, что нынѣ прелатъ и засѣдатель въ духовной коллегіи, распоряжался по порученію Его Высокопреосвященства господина митрополита Могилевскаго епархіею въ званіи авдитора, учинилъ предписаніе къ Полоцкому протоіерею, Мирскому

6) Qu'était le métropolitain des églises uniates? quels étaient ses droits? les uniates ont-ils jamais été sous l'autorité des romains? enfin, pour quelle raison le métropolitain Rostotski a-t-il séjourné ici?

7) A-t-on fait courir le bruit dans les diocèses que l'union dut se dissoudre? et lorsque le peuple se fut perverti, de quels moyens avait-on usé pour le porter à cela, surtout par quelles ruses a-t-on réussi à retenir le bas-peuple dans le rite romain, tandis qu'il n'en avait aucune idée?

8) Quels sont nommément ceux qui accusent le clergé uniate d'avoir porté le peuple à se détourner vers le rite romain par de trop forts prélèvements pour l'administration des sacrements?

9) Combien d'années a duré cette conversion, et pourquoi personne n'en a-t-il fait rapport?

10) Quels sont les revenus des prêtres uniates séculiers? est-il vrai que pour eux et pour tout leur chapitre ils n'aient que 36 déciatines de terre?

11) Tandis que le peuple, professant le rite uniate, se convertissait (à la latinité), s'est-il converti en même temps un grand nombre de prêtres uniates, continuant malgré cela à administrer les sacrements à leurs paroissiens selon leur ancien rite, tolérés dans leurs paroisses par les autorités romaines qui auraient dû les éloigner, et qui les maintiennent par la raison, que ces prêtres séduisent et retiennent plus aisément le peuple dans le rite romain? En un mot, combien y a-t-il de ces prêtres et où sont nommément leurs paroisses?

Réponse au 1r point. En 1802 le chanoine Chantir, actuellement prélat et assesseur au collége ecclésiastique, fut chargé par son éminence monseigneur le métropolitain de Mohilev d'administrer le diocèse avec le titre d'auditeur; il adressa une prescription à l'archiprêtre de Polotsk, du nom de Mirski, pre-

по фамиліи, а сей другимъ деканамъ и приходскимъ священникамъ сообщилъ таковое предписаніе, якобы Государь Императоръ Павелъ I. открылъ своимъ рескриптомъ, что перехожденіе униятовъ въ римской обрядъ есть дозволительно, что унія существовать не можетъ, будетъ истреблена; совѣтовалъ и велѣлъ принимать унитовъ въ латинскій обрядъ во славу Божію. За симъ отзывомъ послѣдовало, что латинское бѣлое и монашеское духовенство, снесясь съ помѣщиками унитскихъ церквей Ктиторами, начали священниковъ наговаривать, а прихожанъ крестьянъ понуждать, дабы они приняли латинскій обрядъ, что и возъимѣло успѣхъ, ибо нѣкоторые священники сами съ цѣлыми приходами приняли оный. Другіе колебались и посылали прошенія въ Могилевскую консисторію о покровительствѣ. По инымъ же мѣстамъ разъѣзжали латинскіе монахи и отчасти приводили въ свои обрядъ.

Увѣдомившись о семъ, Полоцкій архіепископъ чинилъ отношенія къ канонику Шантырю въ Могилевскую консисторію и къ Его Высокопреосвященству, прося запретить священникамъ таковое безчинство, виновныхъ оштрафовать и возвратить занятыя латинянами церкви, приходы и священниковъ его пастырской власти, и не получа удовлетворенія, а отъ г. митрополита даже и отвѣта, а притомъ увидя, что священники перешедшіе унитскіе получили подтвердительныя къ приходамъ грамоты, а Фурсъ и Калиновскій чины протопресвитерскіе, нашелся принужденнымъ отправить повѣреннымъ отъ себя въ С. Петербургъ ксенза Красовскаго, который за неполученіемъ на письма архіепископа отъ Его Высокопреосвященства удовлетворенія, искалъ чрезъ министра Внутреннихъ Дѣлъ у Высочайшаго Престола унитамъ протекцію, и таковую униты получили.

Противъ второго. Во первыхъ объявлено (въ 1804 г.)

scription que celui-ci communiqua aux autres doyens et curés, dans laquelle il prétendait que l'empereur Paul I avait déclaré par son rescrit, que le passage des uniates au rite romain était permis, que l'union ne pouvait durer, qu'elle allait être extirpée; conseillait et enjoignait de recevoir les uniates dans le rite latin, pour la gloire de Dieu. A la suite de cet énoncé, il arriva que le clergé latin, tant séculier que régulier, après s'être entendu avec les propriétaires, collateurs des églises uniates, commença à persuader les prêtres et à forcer les paroissiens paysans d'adopter le rite latin; l'entreprise réussit, vu que quelques prêtres se convertirent eux-mêmes avec leurs paroisses tout entières. D'autres hésitèrent et adressèrent des suppliques au consistoire de Mohilev, en demandant protection. En certains endroits des moines latins parcouraient le pays et cherchaient également à convertir à leur rite.

Informé de ce qui se passait, l'archevêque de Polotsk s'adressa au chanoine Chantir, au consistoire de Mohilev, ainsi qu'à son éminence (le métropolitain), en les priant d'interdir aux prêtres ces désordres, d'amender les coupables et de réintégrer sous son autorité paternelle tant les églises et paroisses occupées par les latins, que les prêtres: n'ayant point obtenu satisfaction, et de M. le métropolitain pas même de réponse, voyant en outre que les prêtres uniates passés (à la latinité) obtenaient des diplômes de confirmation à leurs cures, Fours et Kalinovski — la dignité d'archiprêtres, il se vit obligé d'expédier à Pétersbourg, en qualité de son fondé de pouvoirs, le père Krassovski, qui, justice n'ayant pas été faite par son éminence à la lettre de l'archevêque, rechercha pour les uniates, par l'entremise du ministre de l'intérieur, la protection suprême du trône, que les uniates obtinrent en effet.

Réponse au 2e point. D'abord le déplaisir impérial, fut dé-

господину митрополиту Монаршее неудовольствіе касательно переведенія унитовъ въ римскій обрядъ. Запрещено разглашеніе въ народѣ объ искорененіи уніи, объявлена терпимость оной наровнѣ съ прочими религіями, Высочайше повелѣно защищать унитовъ по присутственнымъ мѣстамъ отъ обидъ, наносимыхъ имъ отъ римлянъ, какъ ближайшихъ господствующей вѣры исповѣдниковъ, повелѣно нарядить коммисію для изслѣдованія всѣхъ обидъ и притѣсненій, и наконецъ къ уравненію ихъ съ римскими католиками, въ духовную коллегію, назначенъ членъ, а изъ епархій засѣдатели, съ преимуществомъ двухъ голосовъ по унитскимъ дѣламъ.

Однакожъ и тутъ испытали уніятскіе члены, что они по узаконенію правосуднаго монарха только имѣютъ два голоса, ибо отъ первенствующихъ римскихъ членовъ неуважаемы и заглушаемы бываютъ. Сверхъ сего за обиду и сіе поставить можно, что по предсѣдательствующимъ францисканскій монахъ, произведенный въ каноника, кавалера, прелата и третьяго коллегіи члена, правую занимаетъ сторону, а епархіальный архіерей и второй членъ, лѣвую. Относительно же мѣстъ засѣдательскихъ, коллегія оныя распредѣлила по первенству или старѣйшинству епархій По и въ семъ несоблюла справедливости, поелику Полоцкая и Луцкая епархія со временъ принятія Владиміромъ Христіанской вѣры учреждены, когда въ русскихъ краяхъ Волыніи, Подоліи и прочихъ римскаго обряда вовсе не было, а Литва и Самогіетія въ 14 ст. приняли крещеніе, означая унитскимъ засѣдателемъ послѣднія мѣста.

Съ тѣхъ поръ какъ повѣренный Красовскій принесъ жалобу посредствомъ министра Внутреннихъ Дѣлъ Государю Императору, наряжена была коммисія отъ римской консисто-

claré (en 1804) à monseigneur le métropolitain (latin) pour avoir fait passer les uniates au rite latin. Défense fut faite de répandre dans le peuple le bruit de l'abolition de l'union, que l'on déclara tolérée à l'égal des autres religions; ordre suprême fut donné de prendre la défense des uniates (vu qu'ils appartiennent à la confession la plus proche de la foi dominante) dans les tribunaux, contre les offenses que leur font les Romains, et de nommer une commission pour examiner tous les cas d'offense et de persécution, et finalement, pour les égaler aux catholiques-romains, on nomma pour siéger au collége ecclésiastique, un membre et des assesseurs choisis dans les diocèses, avec avantage de deux voix pour les affaires uniates.

Mais ici encore, les membres uniates durent éprouver que ce n'était que dans le décret du juste monarque qu'ils avaient deux voix, vu que les membres romains prépondérants leur montraient du mépris et étouffaient leurs voix. On peut en outre imputer à offense, qu'après le président la droite est occupée par un moine franciscain, élevé au titre de chanoine, de chevalier, de prélat et de troisième membre du collége, tandis que l'archevêque diocésain et le membre en second, siégent à la gauche. Quant aux siéges d'assesseurs, le collége les a distribués selon la primauté et l'ancienneté des évêchés. Mais ici non plus la justice n'a pas été observée, car l'on a décerné aux assesseurs uniates les dernières places, bien que les évêchés de Polotsk et de Loutsk aient été institués à l'époque où Vladimir a embrassé le christianisme, époque où les pays russes de Volhynie, de Podolie et autres n'offraient pas vestige de rite romain, tandis que la Lithuanie et la Samogitie n'ont adopté le baptême qu'au XIV^e^ siècle.

Réponse au 3^e^ point. Après que le chargé d'affaires Krassovski eut porté plainte à sa majesté l'empereur, par l'entremise du ministre de l'intérieur, une commission a été nommée dans

рія и духовной коллегіи въ мѣстечкѣ Ушачѣ; коммисаромъ со стороны римлянъ былъ консисторіи Могилевской засѣдатель каноникъ Василевскій, со стороны униатовъ священникъ Іоаннъ Роденичъ; послѣ когда, кончена таковая коммисія, коммисарами отъ гражданскаго правительства, по силѣ рескрипта монаршаго (назначены) совѣтникъ Добрынинъ; со стороны господствующей вѣры архимандритъ Полоцкій Александръ, со стороны униатовъ Оршанскій суперіоръ базиліанскій Василій Кулакъ, и одинъ со стороны римской. Въ мѣстечкѣ Освѣи была наряжена отъ коллегіи коммисія, со стороны латинской епископъ Кипріанъ Одинецъ и протоіерей Кирилло, со стороны же уніатовъ архимандритъ Браславскій Адріанъ Головня и священникъ Друйскій Пучковскій. Но таковая коммисія неокончена, ибо по Высочайшей волѣ другая на ея мѣсто наряжена изъ губернскаго Витебскаго стряпчаго Куколевскаго и депутатовъ — греко-россійскаго, римскаго и унитскаго духовныхъ лицъ, которая и доставлена г. Михельсономъ Его Свѣтлости министру юстиціи.

Производилась также Оршанскаго повѣта въ селѣ Юрцехъ коммисія треия депутатами грекороссійскимъ, римскимъ и унитскимъ о переходѣ тамошняго священника и прихожанъ крестьянъ господина Гордялковскаго Подкоморія, и пріобщена ли къ общему дѣлу, не знаю. Въ Окиинскомъ же повѣтѣ, въ селѣ Вятери, о насильственномъ изгнаніи изъ церкви, побитіи и окровавленіи священника Шелепина, присланнаго отъ протопопа для остереженія францисканскаго монаха, дабы унитовъ не совращалъ въ римскій обрядъ, помѣщикомъ Гласкомъ, хотя было предписаніе отъ губернскаго Могилевскаго правленія Окиинскому нижнему земскому суду о изслѣдованіи, но какъ присутствующіе въ семъ судѣ римляне и пріятели помѣщика Гласки, можетъ быть по сіе время неис-

le bourg d'Ouchatch, par le consistoire romain et par le collége ecclésiastique; le chanoine Vasilevski, assesseur du consistoire de Mohilev, était commissaire du côté des romains, le prêtre Jean Rodévitch de celui des uniates; puis, lorsque cette commission eut achevé ses travaux, les commissaires suivants furent nommés: par l'autorité civile, en vertu d'un rescrit impérial — le conseiller Dobrynine; comme représentant de la foi dominante — l'archimandrite de Polotsk Alexandre; du côté des uniates — Basile Koulak, supérieur basilien d'Orcha, délégué des uniates, et un (quatrième) du côté des romains. — Dans le bourg d'Osvéïa le collége nomma une commission, composée de l'évêque Cyprien Odinets et de l'archiprêtre Kirkilo, représentants des latins, d'Adrien Golovnia, archimandrite de Bratslav, et de Poutchkovski, prêtre de Drouïa, représentants des uniates, mais elle n'acheva pas ses travaux, car, par ordre suprême, une autre, composée de Koukolevski, procureur provincial de Vitebsk, et des députés ecclésiastiques gréco-russe, romain et uniate, et dont M. Mikhelson communiqua les conclusions à son excellence le ministre de la justice, fut nommée à sa place.

Il y a eu également une commission au village de Iourtsekh, district d'Orcha, composée des trois députés gréco-russe, romain et uniate, nommée à l'occasion du passage (à la latinité) du prêtre de ce lieu et des paroissiens, paysans de monsieur le sous-camérier Gordialkovski; j'ignore si les travaux en ont été inclus dans le dossier général. Bien que l'administration du gouvernement de Mohilev ait prescrit au tribunal inférieur d'Oknin de faire une enquête au village de Viatéri, district d'Oknin, sur l'affaire du propriétaire Glasko, qui a violemment expulsé de l'église, roué de coups et ensanglanté le prêtre Chélépine, chargé par son protopope d'avertir un certain moine franciscain de ne point détourner les uniates vers le rite romain; mais comme les membres du tribunal susdit sont romains, et amis du proprié-

полнено начальства предписаніе и непроизведено слѣдствіе. Притомъ же изъ коллегіи состоялся указъ отъ Іюля 1803 г. къ Полоцкой епархіи, въ то время, за отъѣздомъ въ Палестину Архіепископа, правителю Кохановичу, дабы перешедшихъ изъ уніи въ римскій обрядъ оставить въ томъ, въ какомъ они находятся положеніи.

Противъ четвертаго. Въ предписаніяхъ по дѣлу объ Ипщанскомъ приходѣ, по дѣлу Лукашевича, по дѣлу внесенія семи рублей изъ дѣвичьихъ трехъ монастырей на семинарію при Виленскомъ университетѣ и по прочимъ дѣламъ, угрожая признаніемъ за ослушника и поступленіемъ съ нимъ по всей строгости законовъ, хотя по симъ предметамъ никакой важности дѣла и преступленія со стороны архіепископа не было.

Противъ пятаго. 1 Обида 1798 г. Себежскаго повѣта помѣщикъ Евсевій Корсакъ, присвоивая себѣ ктиторское церкви Ипщанской право — jus patronatus, жаловался коллегіи, что архіепископъ неопредѣляетъ одобреннаго имъ священника той церкви въ настоятеля. Архіепископъ объяснялся и доказывалъ, что Корсакъ къ той церкви пастронатскаго права не имѣетъ, что, по силѣ утверждающей королевской грамоты Ипщанскій фундушъ, право остается при архіереяхъ одобрять и опредѣлять священниковъ, что по силѣ Высочайшаго регламента всѣ бенефисы раздачею единственно зависятъ отъ мѣстныхъ архіереевъ, что неправильно одобренный священникъ своимъ поведеніемъ и заслугами не достоинъ сего мѣста и проч.

Но таковыя представленія и доказательства непринятыя въ уваженіе, наряжено слѣдствіе, къ произведенію котораго

taire Glasko, l'ordre des chefs peut n'avoir pas été exécuté et l'enquête n'avoir pas eu lieu. De plus, un oukaz du collége en date de juillet 1803, adressé au diocèse de Polotsk, dont Kokhanovitch était l'administrateur en l'absense de l'archevêque, parti pour la Palestine, enjoignait de laisser dans leur position d'alors les individus passés de l'union au rite romain.

Réponse au 4ᵉ point. Oui, des menaces ont été employées à l'égard de l'archevêque Lisovski dans les ordonnances du collége, avec mépris de sa dignité, et notamment dans les ordonnances relatives aux affaires: de la paroisse de Nistchany, de Loukachévitch, des sept roubles prélevés sur trois couvents de femmes, en faveur du séminaire attaché à l'université de Vilno, et autres, où on le menace de le déclarer rebelle, de le traiter selon toute la rigueur des lois, bien que sous ce rapport il n'ait été commis de la part de l'archevêque rien de grave, ni de criminel.

Réponse au 5ᵉ point Première injure. En 1798 le propriétaire Eusèbe Korsak, du district de Sébèj, s'arrogeant les droits de collateur (jus patronatus) de l'église de Nistchany, se plaignit au collége de ce que l'archevêque, refusait de nommer curé de cette église un prêtre qu'il (Korsak) avait approuvé. L'archevêque donna des explications et prouva que Korsak n'avait pas le droit de patronage sur cette église, qu'en vertu de la charte royale confirmant les fondations pieuses de Nistchany, le droit d'approuver et de nommer les prêtres était réservé aux archevêques, que conformément au réglement suprême, la distribution de tous les bénéfices dépendait exclusivement des archevêques locaux, que le prêtre en question, irrégulièrement approuvé, étai tindigne de cette place par sa conduite et par ses services, etc.

Ces représentations et arguments ne furent point pris en considération; on décida une enquête, dont fut chargé l'évêque Bé-

означенъ епископъ Бениславскій съ двумя латинскаго жъ обряда протоіереями, а унитскаго даже депутата по силѣ общаго закона имѣть не дозволено, — произведено слѣдствіе изъ свидѣтелей Корсаковыхъ крестьянъ, дѣла ни отъ малѣйшей части несвѣдующихъ, а священниковъ поданныхъ за свидѣтелей коллегія отринула, — послѣ рѣшительнымъ опредѣленіемъ лишила коллегія архіепископа Колляторскаго права jus collationis, patronatus, а таковое дала неправильно Корсаку.

На таковое рѣшеніе архіепископъ, объявя неудовольствіе, просилъ отослать въ правительствущій сенатъ на вершеніе, что̀ и должно было послѣдовать по силѣ указа правительствующаго сената, что когда въ дѣлахъ духовныхъ будутъ по присутственнымъ мѣстамъ состояться рѣшенія не въ пользу духовныхъ, то недовольствоваться таковыми, хотя бы и неучинили апелляцію, но должны однакожъ стряпчіе брать на апелляціи къ вышнимъ инстанціямъ, но коллегія сего не учинила, и спустя нѣкоторое время представила сенату архіепископа ослушникомъ, неповинующимся начальству, что онъ пропустилъ срокъ апелляціи, и получивъ въ отвѣтъ указъ въ сихъ словахъ — поступать по законамъ, принудила архіепископа своими угрозами отдать приходъ Пищанскій претенденту отъ Корсака одобренному. Наконецъ текущаго 1805 года въ февралѣ правительствующій сенатъ прямой смыслъ — поступать по законамъ — указалъ коллегіи сходственно прошенію архіепископа, приказалъ прислать дѣло со всѣмъ производствомъ на разсмотрѣніе и вершеніе правительствующаго сената

2 обида. Священникъ Лукашевичъ худого и развратнаго поведенія и бывъ приговоренъ Могилевскою палатою къ лишенію сана исходатайствовалъ у князя Огинскаго презенту или одобреніе къ Бельницкой приходской церкви безъ вѣдома

nislavski, avec deux archiprêtres également latins, et quant aux uniates, on ne leur permit même pas d'y avoir de député, comme le veut la loi générale. On fit l'enquête sur le témoignage des paysans de Korsak, ne connaissant aucune des circonstances de l'affaire, tandis que les prêtres cités comme témoins furent rejetés par le collége. Ensuite, par un arrêt décisif, le collége priva l'archevêque du droit de collateur (jus collationis, patronatus) et le conféra irrégulièrement à Korsak.

L'archevêque, se déclarant mécontent de cet arrêt, demanda que l'affaire fut soumise à la décision du Sénat dirigeant, ce qui était tout-à-fait conforme à l'oukaz du Sénat dirigeant en vertu duquel, lorsque dans les affaires ecclésiastiques les tribunaux auront prononcé un arrêt défavorable aux ecclésiastiques, on ne se contentera pas de cet arrêt, même s'il n'y a pas eu d'appel, mais les procureurs devront malgré cela recevoir l'appel aux instances supérieures. Le collége ne se conforma pas à cette règle, et quelques temps après il représenta au Sénat, que l'archevêque était un rebelle, désobéissant envers ses supérieurs et qu'il avait passé le terme de l'appel. Ayant reçu pour reponse un oukaz ainsi conçu: «En agir suivant la loi,» le collége força par ses menaces l'archevêque à donner la paroisse de Nistchany au prétendant approuvé par Korsak. Finalement, en février de la présente année 1805, conformément à la pétition de l'archevêque, le Sénat dirigeant signifia au collége le sens direct des termes «agir suivant la loi,» (il ordonna) de soumettre le dossier avec toute la procédure à l'examen et à la décision du Sénat dirigeant.

2e injure. Le prêtre Loukachévitch, d'une conduite mauvaise et immorale, condamné à la destitution par la chambre de Mohilev, obtint du prince Oginski sa confirmation à la paroisse de Biélnitsy, à l'insu et sans l'approbation de l'archevêque; comme,

и одобренія архіепископа, которому не могъ архіерей, за силою церковныхъ правилъ и покойнаго Государя Павла I. рескрипта, дать настоятельской къ оной церкви грамоты, то онъ, Лукашевичъ, принесъ жалобу въ коллегію; коллегія получивъ отъ архіепископа объясненіе съ приложенными многими доказательствами, не разбирая дѣла, велѣла архіепископу отдать ему упоминаемый приходъ надлежащимъ образомъ въ полное распоряженіе. Архіепископъ хотя онаго Лукашевича въ слѣдствіе коллегіи предписанія и неудаляетъ отъ того прихода, но что не даетъ ему настоятельской грамоты, какъ недостойному, неоднократно получалъ съ угрозами указы, затѣмъ принужденъ объявить архіепископъ апелляцію въ правительствующій сенатъ на коллежскія по сему дѣлу опредѣленія.

3. При дачѣ вѣдомостей на многія коллегіи запросы, противъ вопроса: сколько архіепископъ издерживаетъ ежегодно на содержаніе свое, своего штата и консисторіи, когда отвѣчалъ архіепископъ, по 4000 р., а при соборѣ Полоцкомъ находящійся архимандритъ показалъ, что на свѣчи, лампады, фиміамъ, вино церковное, починку ризъ и прочихъ утварей издерживаетъ по 650 р. въ годъ, коллегія въ циркулярныхъ указахъ, посланныхъ ко всѣмъ архіереямъ, несправедливо обличала во лжи архіепископа, для чего вдвоинѣ показалъ расходъ на катедральную церковь, хотя онъ ясно и уразумительно показалъ не на церковь, а на содержаніе свое, священниковъ, діаконовъ, пѣвческой и прочихъ служителей противъ сана своего; требовала также подробнаго отъ него объясненія на что именно таковые 4000 употребляются и чрезъ кого.

4. Разсматривая дѣло объ уменьшеніи несоразмѣрнаго

en vertu des canons de l'église et du rescrit de feu l'empereur Paul I, l'archevêque dut lui refuser le diplôme de curé de cette église, Loukachévitch porta plainte au collége. Sans examiner l'affaire, le collége, après avoir reçu de l'archevêque des explications accompagnées de preuves nombreuses, ordonna à l'archevêque de remettre à Loukachévitch, avec les formalités requises, la pleine gestion de la paroisse susdite. Bien qu'à la suite de cette ordonnance du collége l'archevêque n'ait pas éloigné de cette paroisse le prêtre susnommé, mais comme il lui a refusé le diplôme de curé, dont il le jugeait indigne, des oukazs menaçants lui ont été plus d'une fois adressés, en sorte que l'archevêque fut obligé d'en appeler au Sénat dirigeant contre les décisions du collége dans cette affaire.

3e injure. Lorsque, dans les rapports qu'il présenta conformément aux nombreuses exigences du collége, en réponse à la question : à quoi se montent les dépenses annuelles de l'archevêque pour son entretien, celui de son entourage et du consistoire, l'archevêque eut déposé le chiffre de 4000 roubles; et lorsque l'archimandrite attaché à la cathédrale de Polotsk eut indiqué le chiffre de 650 roubles comme total des dépenses annuelles en frais de bougies, lampes, ensens, vin sacré, réparation des chasubles et des autres ornements sacerdotaux; le collége, dans ses oukazs circulaires à tous les évêques, accusa faussement l'archevêque de mensonge, d'avoir déclaré le double de la dépense réelle de l'église cathédrale, bien qu'il ait clairement et intelligiblement indiqué que ce n'était pas les dépenses de l'église, mais celles affectées à son entretien, à celui des prêtres, diacres, chantres et autres serviteurs conformes à sa dignité; (le collége) exigea également qu'il rendit compte en détail, à quoi et par l'entremise de qui il dépensait les 4000 roubles.

4e injure. En examinant, sur ordre des autorités et en vertu

числа унитскихъ монастырей противу церквей оставшихся въ уніи, по Минской, Волынской, Подольской и Брацлавской, что нынѣ Кіевская, губерніямъ, по предписанію власти, во исполненіе манифеста блаженныя памяти Императрицы Екатерины II. отъ 3 Сентября 1795 г., духовная коллегія Полоцкую и Бржескую въ Литовскихъ губерніяхъ епархіи, симъ манифестомъ необъемлемыя, и монастыри оныхъ къ упраздненію неподлежащія, включила въ одно число, непріемля въ уваженіе мѣстныхъ архіереевъ представленій, сочиненнымъ г. прелатомъ Станкевичемъ, на дому, двумѣсячными слишкомъ трудами, безъ вѣдома коллегіи и оной канцеляріи протоколомъ, семилѣтними монастырскихъ доходовъ и расходовъ истребованными отъ правительствующаго сената счетами, наполненнымъ, разными монаховъ объясненіями о неправильномъ доходами своихъ монастырей употребленіи, заимствуя изъ давнихъ временъ, даже при польскомъ владѣніи, случаи на обличенія монаховъ распространеннымъ; оставляя въ Полоцкой епархіи изъ 18 5 только монастырей, а въ Бржеской изъ 39 — 10, прочіе же всѣ мнѣніемъ своимъ приговорила къ упраздненію, предоставляя себѣ право учинить послѣ распоряженіе имѣніями и церквами упраздненныхъ монастырей. Въ распоряженіи жъ не трудно угадать намѣреніе, что римляне въ Подольской, Волынской и Кіевской губерніяхъ, гдѣ близь монастырей, къ упраздненію означенныхъ, нѣтъ уніятовъ, а какое нибудь число находится римлянъ помѣщиковъ, были бы церкви и имѣнія, таковыя распорядила на содержаніе бѣлаго своего духовенства. Противу таковаго неблагонамѣреннаго положенія римлянъ предлагалъ коллегіи г. прокуроръ, объясняя разныя въ семъ положеніи неудобства, но и сіе первыми коллегіи членами оставлено безъ должнаго вниманія.

du manifeste de l'impératrice Catherine II d'heureuse mémoire, en date du 3 septembre 1795, l'affaire de la restriction du nombre des monastères, disproportionné à celui des églises (paroissiales) restées dans l'union, aux gouvernements de Minsk, de Volhynie, de Podolie et de Bratslav, aujourd'hui de Kiev, le collége ecclésiastique, sans s'arrêter aux représentations des archevêques locaux, a compris avec les autres diocèses ceux de Polotsk et de Brest, situés dans les gouvernements lithuaniens que le manifeste n'embrassait pas, ainsi que leurs monastères, auxquels ne s'étendait pas l'ordre d'évacuation, par un protocole, œuvre de M. le prélat Stankiévitch, dressé en sa maison, à l'insu du collége et de sa chancellerie, au prix d'un travail de plus de deux mois, rempli de comptes des revenus et dépenses des monastères dans l'espace de sept ans que le Sénat dirigeant avait demandés, et allongé d'explications de divers moines relatives à l'emploi irrégulier des revenus de leurs monastères, de faits empruntés jusqu'aux temps passés, même à l'époque de la domination polonaise, pour prouver la culpabilité des moines; sur 18 monastères du diocèse de Polotsk n'en laissant subsister que 5 et 10 sur 39 de celui de Brest, il condamna tout le reste, par un arrêt, à l'évacuation, en se réservant le droit de disposer plus tard des propriétés et églises des couvents évacués. Il n'est pas difficile de prévoir dans cette disposition l'intention des romains de détourner pour l'entretien de leur clergé séculier les églises et propriétés attenantes à ceux des couvents des gouvernements de Podolie, de Volhynie et de Kiev qui sont destinés à être évacués, et près desquels il n'y a pas d'uniates, mais un nombre quelconque de propriétaires romains. Monsieur le procureur a protesté devant le collége contre cette mesure si malveillante des romains, et a cité plusieurs inconvénients qui en résulteraient, mais les premiers membres du collége ont également refusé d'y accorder l'attention voulue.

5. Духовныя коллегія входитъ въ частныя по епархіамъ распоряженія, а именно: въ Тадулинскій монастырь нарядила коммисію для произведенія счетовъ о доходахъ и капиталахъ тамошняго и Витебскаго монастыря, архимандрита необвиненнаго, непроизведя надъ нимъ суда отъ мѣста отрѣшила, а по окончаніи счетовъ выѣхать ему въ дальнѣйшій монастырь на жительство до рѣшенія дѣла окончательно опредѣлила, на его же мѣсто ксенза Крупицкаго изъ Полоцкой епархіи выбылаго сама собою означила администраторомъ. Что касается отрѣшенія безъ суда архимандрита и прелозначенія его къ заключенію въ иной монастырь, хотя по силѣ закона никто безъ суда ненакажется, сіе однако жъ свойственно коллегіи. Но опредѣленіе къ монастырю игумна— къ провинціалу, на архимандричье мѣсто правителя къ мѣстному архіерею принадлежитъ, ибо сіе относится не къ судебному коллегіи разбирательству, но мѣстному правленію.

6. За обиду поставить можно и слѣдующее: Прошлаго 1804 г. велѣла коллегія Полоцкому архіепископу учинить визиту или осмотръ монастырей и собрать вѣдомости на пункты, данные отъ коллегіи, на таковой осмотръ предписала отправить особъ изъ свѣтскаго духовенства, что въ точности архіепископомъ и выполнено. Въ слѣдъ за симъ по неизвѣстно какимъ подозрѣніямъ сама отъ себя коллегія нарядила священниковъ Іоанна и Іакова Мартусевичей для визиты вторичной монастырей Тадулинскаго, Оршанскаго, Онуфрейскаго, Пустинскаго и Везводицкаго въ укоризну архіерею.

Что же касается неудобства исполненія предписаній коллегіи, то были таковыя предписанія, что коллегія требовала доставленія вѣдомостей отъ монастырей, назначая двунедѣль-

5° injure. Le collége ecclésiastique s'immisce dans l'administration particulière des diocèses, notamment: il a envoyé au monastère de Tadoulin une commission chargée d'inventorier les revenus et capitaux de ce monastère et de celui de Vitebsk, sans accusation ni jugement il a destitué de son poste l'archimandrite, et l'inventaire achevé, il lui a ordonné d'aller habiter un monastère éloigné jusqu'à la solution définitive de cette affaire, et, de son propre chef, a nommé à sa place, en qualité d'administrateur, le prêtre Kroupitski, sorti du diocèse de Polotsk Quant à la déposition de l'archimandrite sans procédure, quant à sa relégation dans un monastère étranger, bien qu'en vertu de la loi personne ne puisse être puni sans jugement, c'est pourtant dans les attributions du collége; mais pour ce qui est de nommer l'hégoumène d'un monastère, un administrateur en la place d'un archimandrite, le premier est le fait du provincial, le second — celui de l'archevêque du lieu, car ces questions ne sont point du ressort de l'autorité juridique du collége, mais de l'administration locale.

6° injure. On peut également imputer à offense, qu'en la dernière année 1804 le collége a ordonné à l'archevêque de Polotsk de faire la visite ou l'inspection des monastères, et de recueillir des renseignements en réponse à des points proposés par le collége; il prescrivit d'envoyer à cette fin des membres du clergé séculier, ce dont l'archevêque s'acquitta exactement. Ensuite, on ne sait sur quels soupçons, comme pour faire un reproche à l'archevêque, le collége chargea de son côté les prêtres Jean et Jacques Martousévitch de réitérer la visite des monastères de Tadoulin, d'Orcha, d'Onoufreïow, de Poustynnoïé et de Bezvoditsy.

Pour ce qui est de la difficulté d'exécuter les prescriptions du collége, il y a eu des prescriptions où le collége exigeait des renseignements sur certains monastères, en fixant un délai de deux

ный срокъ, зная довольно о неудобствѣ исполненія, ибо Полоцкой епархіи монастыри, по двумъ пространнымъ Бѣлорусскимъ губерніямъ разсѣянныя, требуютъ больше мѣсячнаго срока къ извѣщенію о чемъ нибудь, къ сему же и то надобно знать, что архіерей не самъ отъ себя, но посредствомъ монашескаго провинціала, жительствомъ отдаленнаго, таковыя дѣлаетъ повѣщенія.

А что относится недѣльныхъ отъ священниковъ на архіепископа жалобъ, таковыхъ мало было, и которые повинились въ таковой продерзости, простилъ имъ архіерей.

Противъ шестого. Митрополитъ унитскихъ церквей всегда былъ первенствующій пастырь между епархіальными унитскими архіереями. Его должностію было всячески стараться, дабы архіереи добропорядочно управляли своими епархіями, ихъ ошибки и недостатки отцовски поправлять по должности своей оныхъ напоминая, или же папѣ о томъ донося. Прежнихъ временъ пока нунціусы папскіе въ Варшавѣ при бывшемъ дворѣ Польскомъ неимѣли всегдашняго своего пребыванія, дѣла изъ епархіальныхъ унитскихъ консисторій по апелляціямъ поступали къ митрополиту. Онъ имѣлъ право унитскихъ архіереевъ и знатнѣйшихъ духовенства буде бы въ томъ наставала нужда, на соборъ со всѣхъ провинцій къ себѣ призывать, назначенныхъ или наименованныхъ королемъ въ епископы рукополагать, въ архимандриты производить и оныхъ своими утверждать грамотами по силѣ на то данной власти буллою Климента VIII 1595 г. Никогда же уніяты со времени присоединенія своего, ни ихъ епископы, ни ихъ митрополитъ не были подъ начальствомъ римлянъ, а только подъ послушаніемъ одного папы римскаго пребывали.

Наконецъ когда 1795 г. по губерніямъ Минской, Волынской, Подольской и Брацлавлавской епархія митрополитская, равно и другія унитскія епархіи упразднены были и имѣнія

semaines, sachant très-bien que l'exécution (de cet ordre) était difficile, car les monastères du diocèse de Polotsk, dispersés dans deux vastes gouvernements de la Russie-Blanche, demandent un délai de plus d'un mois pour être informé de quoi que ce soit; en outre, il faut savoir, que l'archevêque n'envoie pas ces informations lui même, mais par l'entremise du provincial monacal, dont la résidence est très-loin.

Quant aux plaintes non fondées des prêtres contre l'archevêque, il y en a eu fort peu, et l'archevêque a pardonné à ceux qui ont témoigné du regret de leur témérité.

Réponse au 6e point. Le métropolitain des églises uniates a toujours eu la primauté entre tous les archevêques diocésains uniates. Son devoir a toujours été d'appliquer tous ses soins à ce que les archevêques administrent consciencieusement leurs diocèses, de redresser paternellement leurs erreurs en leur faisant des remontrances conformes à sa dignité, ou en les rapportant au pape. Autrefois, tant que les nonces du pape n'avaient pas de résidence permanente à Varsovie, près l'ancienne cour des rois de Pologne, les affaires passaient par appel des consistoires diocésains uniates au métropolitain. Celui-ci avait le droit de convoquer chez lui, en concile, lorsqu'il était besoin, les archevêques uniates et les principaux membres du clergé de toutes les provinces; d'imposer les mains aux évêques désignés ou choisis par le roi, de promouvoir au titre d'archimandrite, de confirmer ces dignitaires par ses diplômes, en vertu du pouvoir que lui accordait la bulle du pape Clément VIII de l'année 1595. Mais jamais, depuis leur union (à l'église d'occident), les uniates, leurs évêques ou leur métropolitain, n'ont été subordonnés aux romains; — ils n'ont obéi qu'au pape seul.

Finalement, lorsqu'en 1795 le diocèse métropolitain, ainsi que d'autres diocèses uniates, ont été supprimés dans les gouvernements de Minsk, de Volhynie, de Podolie et de Bratslav, lorsque

взяты въ казенное вѣдомство, Высочайше повелѣно было манифестомъ 1795 г. Сентября 6 дня блаженныя памяти Екатерины II Императрицы производить въ пенсіонъ архіереямъ унитскимъ сихъ упраздненныхъ епархіи по 3000 р., а митрополиту Ѳеодосію Ростоцкому по 6000 р. въ годъ, съ тѣмъ, дабы онъ всегдашнее свое имѣлъ пребываніе либо въ Римѣ, либо въ здѣшнемъ столичномъ городѣ и на таковомъ основаніи проживая здѣсь митрополитъ Ростоцкій получалъ пенсіонъ, гдѣ и жизнь свою окончилъ нынѣшняго 1805.

Противъ седмого. По многимъ мѣстамъ Полоцкой унитской епархіи были дѣлаемы разглашенія римскими духовными, что унія совсѣмъ уничтожится, какъ то и по коммисіи открылось, изъ коихъ первымъ былъ начаткомъ онаго разглашенія ксензъ каноникъ, нынѣ римской коллегіи ассесоръ Станиславъ Шантырь, что уже въ первомъ пунктѣ и показано. Народъ на отзывъ таковаго, наипаче когда и самые помѣщики вмѣстѣ съ духовными своихъ крестьянъ уговаривали, а иногда и угрожали, началъ совращаться въ римскій обрядъ, особливо когда оный и тѣмъ побуждали, что они не будутъ постить петрова поста, филипповки и спасовки, не столько у нихъ будетъ праздниковъ спасовыхъ и богородичныхъ, ибо Преображенія Господня, воздвиженія честнаго креста, входа во храмъ Пр. Богородицы не празднуютъ, и дабы тотъ же народъ въ римскомъ обрядѣ удобнѣе могли удержать, всячески старались, дабы притомъ и приходскихъ священниковъ совращать въ римскій обрядъ, дѣлая имъ разныя обѣщанія, что помѣщики имъ будутъ чинить вспоможенія во всѣхъ ихъ хозяйственныхъ и нуждахъ надобностяхъ, а буде не пожелаютъ, лишатся прихода и даже собственности.

les propriétés rentrèrent sous la juridiction de la couronne, un manifeste de l'impératrice Catherine II d'heureuse mémoire, en date du 6 septembre 1795, ordonna le paiement aux archevêques uniates des diocèses abrogés de 3000 roubles de pension annuelle et de 6000 au métropolitain Théodose Rostotski, sous la réserve qu'il fixerait sa résidence permanente soit à Rome, soit ici, dans la capitale de Saint Pétersbourg; en effet, le métropolitain Rostotski a séjourné dans cette ville, en touchant la pension susdite, et y a terminé ses jours en la présente année 1805.

Réponse au 7[e] point. En beaucoup d'endroits du diocèse uniate de Polotsk, les membres du clergé romain ont répandu le bruit que l'union allait être totalement abolie, ainsi que l'a constaté entre autres la commission; et comme il a déja été dit dans le premier point, c'est le père chanoine Stanislas Chantyr, actuellement assesseur du collége romain, qui a été la première source de ces bruits. Lorsque cette opinion eut été émise, surtout lorsque les seigneurs eux-mêmes se joignirent aux ecclésiastiques pour persuader leurs paysans, employant quelquefois même la menace, le peuple commença à se pervertir, à passer au rite romain, principalement lorsque, pour le stimuler, on lui représenta qu'il n'aurait plus à observer les jeûnes de la St. Pierre, de la Philippovka (de St. Philippe), de la Spasovka (Spas, i. e. Sauveur), qu'il n'aurait plus tant de fêtes du Sauveur et de la Ste. Vierge, vu que les romains ne fêtent pas la Transfiguration, l'Erection de la Ste. Croix, la Présentation de la Ste. Vierge au temple, et lorsque, pour mieux retenir ce peuple dans le rite romain, on s'efforça de toute manière d'attirer en même temps au rite romain les prêtres eux-mêmes, en leur faisant diverses promesses, (notamment) que les propriétaires leur viendraient en aide dans tous leurs besoins et nécessités domestiques, et en les menaçant, s'ils ne consentaient pas, de les priver de leur paroisse et même de leur avoir.

Тѣмъ способомъ побуждены священники, нѣкоторые по большей части переходили въ римскій обрядъ, а нѣкоторые, кои не пожелали, испытали самымъ дѣломъ ихъ угрозы, какъ-то: приходскій Дубровскій священникъ Полоцкаго повѣта Витебской губерніи Ѳома Кривоносовичъ, который, когда весь его приходъ Александровичъ Плебанъ Полюдовскій въ римскій обрядъ превратилъ, священникъ въ тотъ же переходить не пожелалъ, то ктиторъ сего прихода Лепельскаго повѣта подсудокъ Адамъ Мигуна священническій домъ разобралъ, землю фундушевую отнялъ и своимъ крестьянамъ раздалъ, а тѣмъ самымъ онаго священника лишили способа къ жизни и фундуша къ пропитанію дѣтей; коего священника поданное прошеніе нынѣшняго 1805 г. отъ 4 Февраля Полоцкому архіепископу Ираклію Лисовскому въ подлинникѣ съ прочими другими бумагами на польскомъ языкѣ писанными, доставленное повѣреннымъ Полоцкаго архіепископа игуменомъ Авреліемъ Станиславскимъ, для пріобщенія къ дѣлу унитовъ, Его Сіятельству министру Внутреннихъ Дѣлъ и отъ онаго препровожденное къ Его Свѣтлости министру юстиціи. И такъ священники, принявшіе римскій обрядъ, почти всѣ прихожанамъ преподаютъ требы духовныя по прежнему греческимъ обрядомъ и тѣмъ за собою удерживаютъ народъ въ римскомъ обрядѣ.

Противъ восьмаго. Кто именно обвиняетъ унитское духовенство, якобы оное излишними взятками за церковныя требы побудило народъ къ совращенію въ римскій обрядъ, подлинно знать не можно, а только легко догодаться, что г. митрополитъ Сестренцевичъ, яко пастырь Могилевской епархіи, либо его духовенство, чрезъ коихъ сіе совращеніе происходило, не имѣя чего правительству за собою принести въ оправданіе, выдумали сіе несправедливое обвиненіе, и что оно подлинно есть несправедливымъ сіе самое служитъ доказатель-

Influencés de la sorte, quelques prêtres passèrent principalement au rite romain; quant à ceux qui s'y refusèrent, ils subirent l'effet des menaces qu'on leur avait faites, notamment Thomas Krivonosovitch, curé du village de Doubrovka, district de Polotsk, gouvernement de Vitebsk. Lorsque toute sa paroisse eut été convertie au rite romain par Alexandrovitch, pléban de Polioudovo, ce prêtre refusa de passer (au rite romain), aussi le collateur de cette paroisse, Adam Migouna, sous-juge (podsoudok) du district de Lépel, détruisit le presbytère, s'empara des terres constituant la fondation pieuse et les distribua à ses paysans, en sorte qu'il priva le prêtre susdit des moyens d'existence, des bénéfices affectés à l'entretien de ses enfants; la supplique que ce prêtre a présentée à l'archevêque de Polotsk Hiéraclius Lisovski en date du 4 février de la présente année 1805, a été communiquée dans l'original, avec d'autres papiers écrits en polonais, à son excellence monsieur le ministre de l'intérieur, par l'hégoumène Aurélius Stanislavski, fondé de pouvoirs de l'archevêque de Polotsk, pour être annexée au dossier des uniates, et a été transmise par ce ministre à son altesse le ministre de la justice. Ainsi donc, les prêtres ayant adopté le rite romain administrent presque tous à leurs paroissiens les sacrements comme par le passé, selon le rite grec, et retiennent par cette voie le peuple dans le rite romain.

Réponse au 8e point. Il est difficile de savoir précisément qui accuse le clergé uniate d'avoir causé le passage du peuple au rite romain par des prélèvements démesurés pour l'administration des sacrements; seulement on devine aisément, que c'est ou monsieur le métropolitain Sestrentsévitch, en sa qualité de pasteur du diocèse de Mohilev, ou son clergé — l'instrument de cette conversion: n'ayant rien à dire pour se justifier aux yeux du gouvernement, ils auront forgé cette fausse accusation, et la preuve qu'elle est réellement fausse, c'est que dans

ствомъ, что ниже въ свѣтскомъ какомъ либо правительствѣ, ниже у преосвященнаго Полоцкаго, ниже въ его консисторіи не отыщется ни одна жалоба по сему предмету, ибо таковыя приносимы не были никогда, ибо ежели бы было сіе обвиненіе справедливо, то римско Могилевское духовное начальство перешедшихъ уже въ римскій обрядъ священниковъ удалило бы отъ прежнихъ ихъ приходовъ, а помѣстило бы въ другіе. Слѣдовательно, когда всѣ почти священники перешедшіе оставлены при прежнихъ мѣстахъ, буде сіе есть справедливо, не избавили народа отъ лишнихъ взятокъ за церковныя требы и священники по прежнему пользуются оными неправильно. Да и еще напротивъ сего сказать можно, что римскіе плебаны или приходскіе священники не въ примѣръ больше всегда требуютъ и получаютъ за духовныя требы, ибо не прежде двинется изъ дома, пока ему не сдѣлаютъ награжденія.

Противъ девятаго. Совращеніе изъ греческаго въ римскій обрядъ въ польскомъ краю возымѣло начало прежде и при учиненіи уніи, о семъ пространно и основательно г. Бантышъ-Каменскій въ книзѣ напечатанной пишетъ — какими способами привлечены княжескія и первѣйшаго дворянства фамиліи въ римскій обрядъ, а русское духовенство лишась поборниковъ и защитниковъ своихъ осталось при самой только черни. Въ послѣдствіи времени, когда римскіе духовные, ради умноженія паствы, начали привлекать въ свой обрядъ мелкое шляхство и чернь, доходила жалоба папѣ, были издаваемы буллы, таковое запрещающіе перехожденіе; но могущественное въ Польшѣ духовенство мало уважало такія запрещенія. Происходили и процессы по сему предмету; но въ присутственныхъ мѣстахъ римляне судьи не дѣлали справедливости, наровя своимъ духовнымъ. Въ присоединенныхъ же къ Россіи провинціяхъ, хотя происходило по всѣмъ мѣстамъ, гдѣ только римскіе священники или монахи нахо-

aucun tribunal civil, ni chez l'archevêque de Polotsk, ni dans son consistoire, on ne saurait trouver une seule plainte à ce sujet, vu que jamais on n'en a porté; ensuite, si cette accusation avait été juste, les autorités ecclésiastiques romaines de Mohilev auraient éloigné de leurs anciennes paroisses les prêtres passés au rite romain, et les auraient transférés dans d'autres. En supposant l'accusation fondée, comme presque tous les prêtres passés au rite romain sont restés à leurs anciennes places, on n'a donc pas délivré le peuple des exactions prélevées pour les secours religieux de l'église, et les prêtres continuent à en profiter illégalement. Mais bien au contraire, on pourrait dire que les plébans ou curés romains exigent et obtiennent des rémunérations toujours incomparablement plus fortes pour les secours religieux, car ils ne bougent pas de leurs maisons avant d'avoir touché la récompense.

Réponse au 9[e] point. La conversion du rite grec au rite latin a commencé de longue date, à l'introduction même de l'union. Bantych-Kamenski, dans son ouvrage imprimé, s'étend longuement et avec raison sur les moyens par lesquels les familles princières et de première noblesse ont été attirées vers le rite romain, tandis que le clergé russe, privé de ses défenseurs et protecteurs, n'avait plus que le bas peuple. Plus tard, lorsque pour augmenter leur troupeau les ecclésiastiques romains commencèrent à convertir à leur rite la petite noblesse (schliachta) et la masse, des plaintes sont arrivées au pape, des bulles du pape, défendant ce passage, ont été promulguées; mais le puissant clergé de Pologne s'inquiétait peu de ces défenses. Des procès ont eu lieu à ce sujet, mais dans les tribunaux les juges de rite romain, connivant avec leurs ecclésiastiques, ne rendaient pas la justice. Quant aux provinces annexées à la Russie, bien qu'il y ait eu des conversions partout où seulement il y avait des prêtres ou des moines romains, cependant il ne s'agissait

дились, совращенія, но не селеніями, а только особами. Были приносимы въ консисторію Могилевскую и къ Его Высокопреосвященству жалобы, были выдаваемы и запрещенія, но только для соблюденія самой политики, Унитское же духовенство и онаго начальство не смѣло утруждать верховное правительство приношеніемъ жалобъ на своихъ единовѣрныхъ до сего времени, когда уже не только селеніями, но и цѣлыми приходами начали совращать и самыя отнимать церкви.

Противъ десятого. Доходы бѣлое унитское духовенство получаетъ по силѣ Государственной Коммисіи постановленія за кресты (крещеніе), вѣнцы, погребеніе, которое въ самой точности наблюдается, ибо строжайше всегда по Полоцкой епархіи преосвященнымъ предписывается, дабы никто изъ священниковъ не отваживался противу сего отъ прихожанъ требовать, подъ опасеніемъ лишенія прихода, запрещенія и прочаго церковнаго наказанія. Довольствуются всегда священники доброхотнымъ подаяніемъ. Хлѣбопашенной земли по нѣкоторымъ мѣстамъ имѣютъ съ цѣлымъ причтомъ по 36 десятинъ, а по нѣкоторымъ и болѣе.

Противъ одиннадцатаго. Точно такъ, что Римляне старались прельстить и самыхъ унитскихъ священниковъ для того, дабы они могли удержать народъ въ томъ обрядѣ, о которомъ и малѣйшаго не имѣютъ понятія. Тѣ священники, кои приняли римскій обрядъ, самую только литургію служатъ по римски, крестятъ же, вѣнчаютъ, погребаютъ и прочія духовныя требы преподаютъ по прежнему словянскимъ языкомъ.

Списокъ священникамъ, принявшимъ римскій обрядъ, коихъ могу припомнить, здѣсь прилагается, изъ числа коихъ нѣкоторые изъ іеромонаховъ считаются по епархіи Полоцкаго архіепископа Лисовскаго, а живутъ по манастырямъ; а тѣ которые уже отреклись монашескаго званія и не будучи

ici que d'individus isolés et non de populations entières. Des plaintes ont été portées au consistoire de Mohilev et à son éminence; des défenses ont également été faites, mais c'était pure politique. Le clergé uniate et ses supérieurs n'ont pas osé importuner le pouvoir suprême de plaintes contre leurs corréligionnaires avant le moment actuel, où l'on entraîne non plus des villages, mais des paroisses entières, où l'on va jusqu'à enlever les églises.

Réponse au 10e point. Les revenus du clergé uniate séculier comprennent, en vertu du réglement établi par la commission du gouvernement, les baptêmes, les mariages et les enterrements. Ce réglement est strictement observé, car son éminence prescrit toujours très sévèrement dans le diocèse de Polotsk qu'aucun des prêtres n'ose rien demander de plus aux paroissiens, sous peine d'être privé de sa paroisse, d'être interdit, et d'autres punitions ecclésiastiques. Les prêtres se contentent toujours de dons volontaires. En certains endroits ils ont pour eux et leurs suivants en tout 36 déciatines de terre labourable, en d'autres davantage.

Réponse au 11e point. Précisément; les romains ont tâché d'entraîner même les prêtres uniates pour pouvoir retenir le peuple dans un rite dont il n'a pas la moindre idée. Ceux des prêtres qui ont adopté le rite de Rome, ne disent en latin que la lithurgie; ils baptisent, marient, enterrent et s'acquittent des autres exercices religieux en langue slave, comme par le passé.

Ci-joint une liste des prêtres ayant adopté le rite romain, et dont je puis me souvenir; de ce nombre, quelques prêtres réguliers se comptent dans le diocèse de l'archevêque de Polotsk Lisovski, mais habitent différents monastères; ceux qui ont déja renoncé à l'habit monacal, et qui toutefois n'ont pas été sécularí-

секуляризованы, поколику г. митрополитъ Сестренцевичъ никакого права не имѣлъ и не имѣетъ освобождать монаха отъ обѣтовъ, живутъ въ Могилевской епархіи при приходахъ римскихъ и терпимы суть, какъ бѣлые священники. Перешедшіе же униатскіе въ римскій обрядъ бѣлые священники всѣ съ прежними своими приходами находятся въ епархіи Могилевской въ управленіи г. митрополита.

NB. Въ упомянутомъ спискѣ поименованы:

15 Священниковъ, принявшихъ латинскій обрядъ и отошедшихъ подъ управленіе Могилевскаго архіепископа и митрополита Сестренцевича, *съ ихъ церквями и приходами.*

3 Священника таковыхъ же, но безъ приходовъ, ибо оныхъ не имѣли.

1 Архимандрита — Любовицкій, Климентъ Жаба.

1 Суперіоръ — Сиротинскій, Іосафъ Гейкингъ.

7 Іеромонаховъ.

1 Іеродіаконъ.

Кромѣ того, 11 священниковъ, имена коихъ, за неприпамятованіемъ, не показаны въ спискѣ.

Извлеченіе изъ бумагъ того времени для объясненія вопросовъ и отвѣтовъ по дѣлу о притѣсненіи Униатовъ Латинянами.

2-го Іюня 1805 г. митрополитъ Лисовскій послалъ къ оберъ-прокурору Свят. Синода бумагу слѣдующаго содержанія:

Высочайшее положеніе 12-го Іюля 1804 г. дало уніат-

sés, vu que monsieur le métropolitain Sestrentsévitch n'avait et n'a aucun droit de relever les moines de leurs vœux, résident dans le diocèse de Mohilev, où ils sont attachés aux paroisses romaines, et où on les souffre en qualité de prêtres séculiers. Quant aux prêtres uniates séculiers, passés au rite romain, ils se trouvent tous, avec leurs anciennes paroisses, dans le diocèse de Mohilev, sous la juridiction de monsieur le métropolitain.

NB. La liste susmentionnée comprend: 13 prêtres ayant adopté le rite romain et s'étant rangés avec leurs églises et paroisses sous l'autorité de l'archevêque de Mohilev, le métropolitain Sestrentsévitch.

3 prêtres ayant agi de même, mais sans paroisses, puisqu'ils n'en avaient pas.

1 archimandrite — Clément Jaba de Lioubovitsy.

1 supérieur — Josaph Heïking, de Sirotino.

7 prêtres réguliers.

1 moine-diacre.

En outre 11 prêtres, dont les noms, échappant à ma mémoire, ne se trouvent pas dans la liste.

Extrait des papiers de l'époque, servant à éclaircir les questions et réponses, dans l'affaire des persécutions exercées par les latins sur les uniates.

Le 2 juin 1805 le métropolitain a adressé au procureur-général du Saint Synode un papier dont voici la teneur:

Le réglement suprême du 12 juillet 1804 a accordé à l'église

ской церкви новое бытіе и возвысило оную на степень своего достоинства; латинское духовенство, угнетавшее болѣе двухъ столѣтій унитовъ, при потерянія права порабощать, устремилось всевозможными способами къ нарушенію ихъ спокойствія. Ибо 1) римско-католическая коллегія наряжаетъ безъ нужды слѣдственныя и безполезныя коммисіи, обременяющія епархіальныхъ чиновниковъ всегдашними разъѣздами; 2) въ предписаніяхъ своихъ дѣлаетъ ему (уніатскому митрополиту Лисовскому) угрозы съ презрѣніемъ сана его и 3) постановленіями своими по разнымъ унитскимъ дѣламъ причиняетъ крайнія обиды и невозможности въ исполненіяхъ.

По прибытіи въ коллегію унитскихъ ассессоровъ и члена, хотя притязанія и уменьшились, но предварительно постановленными резолюціями такъ устроены дѣла коллегіи, чтобы въ рѣшеніяхъ никогда не перемѣнялась ея система и депутаты не бывъ въ возможности по закону учинить должной перемѣны, остаются совершенно безгласными, по дѣламъ же вновь поступающимъ, за мнѣнія и голоса въ защиту унитовъ даваемыя удручаются со стороны римлянъ всегдашними укоризнами, а утѣсненныя въ проволочкахъ лишаются правосудія и защиты.

Сіи-то — (есть) справедливыя причины сожалѣнія уніятовъ, что не свершилось первое ихъ предъпріятіе, дабы имѣть особое свое правленіе подъ надзоромъ моимъ (Лисовскаго), въ коемъ безъ сомнѣнія достигло бы своего счастія, покоя и совершаннаго блаженства.

Но нынѣ въ крайнемъ находятся затрудненіи по дѣлаемымъ отъ римлянъ препонамъ въ устроеніи и огражденіи своей церкви; ибо послѣ смерти митрополита Ростоцкаго, представлялъ онъ (Лисовскій) правительству и просилъ, по постановленію Замостійскаго собора, утвержденнаго въ

unie une vie nouvelle et l'a élevée à la hauteur de sa dignité ; le clergé latin, qui durant plus de deux siècles avait opprimé les uniates, ayant perdu le droit de les asservir, a résolu de leur ravir le repos à tout prix, car 1) le collége catholique-romain nomme sans nécessité des commissions d'enquête complètement inutiles, qui accablent les employés des diocèses de courses incessantes ; 2) dans ses prescriptions, il lui (au métropolitain uniate Lisovski) fait des menaces, au mépris de sa dignité, et 3) par les dispositions qu'il prend dans diverses affaires uniates il commet des injures extrêmes et ordonne des choses absolument inexécutables.

Depuis l'introduction au collége du membre et des assesseurs uniates, les empiétements ont bien diminué, mais, par des résolutions préalablement arrêtées, les affaires du collége sont arrangées en sorte que le système qu'il suit dans ses décisions ne puisse jamais changer ; les députés n'étant point en état d'opérer légalement le changement voulu, restent parfaitement muets ; quant aux nouvelles affaires, s'ils donnent leur opinion et élèvent leurs voix pour la défense des uniates, les romains les accablent de reproches continuels, et les opprimés, après de continuels ajournements, n'obtiennent ni justice ni protection.

Telles sont les justes causes qui font regretter aux uniates d'avoir échoué dans leur première entreprise : ils avaient désiré une administration à eux, sous mon inspection (celle de Lisovski) et sans aucun doute ils y auraient trouvé le bonheur, le repos, la félicité complète.

Actuellement, ils sont dans un embarras extrême à cause des obstacles qu'ils éprouvent de la part des romains dans l'organisation et dans la défense de leur église, car, après la mort du métropolitain Rostotski, il (Lisovski) a représenté au gouvernement et a demandé, conformément au réglement du concile de

(1.)724 г. папою Венедиктомъ XIII, что въ случаѣ смерти уніятскаго митрополита, архіепископъ Полоцкій заступаетъ мѣсто его, дозволить исправлять ему ту должность единственно по духовной части и кромѣ титула Кіевскаго и Галицкаго (дабы не принесть оскорбленія православному митрополиту), но и въ семъ случаѣ католическое начальство непреминуло сдѣлать препятствіе, представя отъ себя, будто бы духовная власть унитскихъ митрополитовъ навсегда уничтожена, а тѣмъ самымъ и подчиняетъ ихъ митрополиту римскому въ Россіи.

Напротиву того униты еще въ 1595 г., сдѣлавъ союзъ съ папою Климентіемъ VIII, сохранила во всемъ свою независимость и вся духовная патріаршая власть поручена ихъ митрополитамъ, съ того времени и доселѣ папы римскіе никакого не дѣлали прикосновенія, а католицкое духовное начальство нынѣ совсѣмъ въ противность того поступаетъ.

Далѣе, римско-католическое правительство послабленіями своими мѣстному начальству, съ прежнимъ разглашеніемъ объ уничтоженіи унія, совратило уніятовъ во множествѣ по Бѣлоруссіи въ обрядъ свой и удерживаетъ разными непозволительными и противозаконными средствами въ ономъ, между тѣмъ удостовѣряя правительство, что причина таковаго совращенія — взиманіе уніятами излишнихъ взятокъ за церковныя требы; но римское духовенство и при выгодномъ положеніи вящшую даетъ цѣну своимъ услугамъ. При совращеніи народа обольстило и многихъ священниковъ, которые преподаютъ прихожанамъ требы и нынѣ по прежнему, когда напротивъ при истинномъ желаніи римскаго обряда не должны бы быть терпимы таковые священники, но удерживаются ими единственно для того, чтобы удобнѣе прельщать и уловлять по простосердечію народъ.

Zamostié, confirmé par le pape Benoît XIII en 1724 et en vertu duquel, à la mort du métropolitain uniate, c'est l'archevêque de Polotsk qui occupe sa place, d'être autorisé à remplir cette fonction, exclusivement pour les affaires religieuses, et sans porter le titre de «de Kiev, de Galitch» (pour ne point blesser le métropolitain orthodoxe); mais cette fois encore les autorités catholiques n'ont pas manqué de faire obstacle, en représentant de leur côté, que le pouvoir spirituel des métropolitains uniates était soi-disant abrogé pour toujours, et que par ce fait même ils étaient soumis au métropolitain romain de Russie.

Bien au contraire, dès 1595 les uniates ayant fait alliance avec le pape Clément VIII, s'assurèrent une complète indépendance, et tout le pouvoir spirituel des patriarches fut conféré à leurs métropolitains. Depuis lors et jusqu'à ce jour jamais les papes de Rome n'ont rien atténué de tout cela, tandis que les autorités ecclésiastiques catholiques en agissent aujourd'hui d'une manière complètement opposée.

Ensuite les autorités catholiques romaines, par leur indulgence envers le clergé local, par les bruits précédemment répandus au sujet de l'abolition de l'union, ont converti à leur rite une multitude d'uniates de la Russie-Blanche, les y retiennent par toute sorte de moyens impermis et illicites, et assurent en même temps au gouvernement, que la cause de ces conversions, ce sont les prélèvements démesurés des uniates pour l'administration des secours religieux Pourtant, le clergé romain, malgré les avantages dont il jouit, fait payer ses services bien plus cher encore. En convertissant le peuple, on a entraîné plusieurs prêtres, qui jusqu'à-présent administrent aux paroissiens les secours religieux comme autrefois, tandis que si la tendance vers le rite romain était sincère, les prêtres de ce genre n'auraient point dû être tolérés; mais on les garde exclusivement pour mieux séduire et égarer la crédulité du peuple.

Таковые поступки латинскаго духовенства въ цѣломъ своемъ пространствѣ означаютъ крайнее презрѣніе къ общимъ церковнымъ узаконеніямъ. Дѣла о семъ поступили въ разныя правительства, а потому и обнадеживается онъ (Лисовскій), что виновные не останутся безъ наказанія, а епархія, поверженная чрезъ то въ разстройство, воспріиметъ должное удовлетвореніе и отчужденныя нынѣ овцы пажити ея соберутся во едино стадо.

Наконецъ заключаетъ, что ежели сверхъ чаянія его, перешедшій уніятскій народъ и духовенство правительство оставитъ въ латинскомъ обрядѣ, въ такомъ случаѣ онъ по долгу званія своего и для защищенія святости и достоинства греческаго обряда долженъ бы былъ принять дѣятельныя мѣры къ прекращенію злоупотребленія, происходящаго отъ смѣшенія греческихъ церемоній съ латинскимъ обрядомъ; но какъ изъ того по мѣстному его свѣдѣнію могутъ быть разныя послѣдствія, проситъ, дабы г. оберъ-прокуроръ обратилъ на прописанныя обстоятельства вниманіе и доложилъ о томъ Его Императорскому Величеству, а съ тѣмъ вмѣстѣ доставилъ бы уніятамъ справедливую защиту и покровительство.

Оберъ прокуроръ св. сѵнода рѣшилъ слѣдующее: Находя описанныя обстоятельства достойными уваженія, оберъ-прокуроръ, прежде нежели довелъ оныя до свѣдѣнія Его Императорскаго Величества, желалъ предварительно въ истинѣ показаній Арх. Лисовскаго удостовѣриться чрезъ прокурора коллегіи Овцына, который, сдѣлавъ вопросы унитскимъ членамъ, доставилъ удовлетворительное свѣдѣніе и съ подробнымъ описаніемъ, что показанія сказаннаго архіепископа совершенно справедливы; въ подтвержденіе сего присоединилъ свое замѣчаніе, что дѣла, производящіяся по коллегіи, дѣйствительно показываютъ усильное стремленіе ла-

Ces procédés du clergé latin dénotent dans toute leur portée un extrême mépris des lois générales de l'église. La question en a été soulevée dans divers tribunaux, et c'est pourquoi il (Lisovski) a l'espoir que les coupables n'échapperont pas au châtiment; que son diocèse troublé par tout cela, obtiendra une juste satisfaction, et que les brebis ecartées aujourd'hui du pâturage se réuniront en un seul troupeau.

Enfin, il termine en disant, que si, contrairement à son attente, le gouvernement laissait dans le rite romain le peuple et le clergé qui y sont passés, il (Lisovski) serait obligé, conformément au devoir que lui impose son titre, de prendre, pour sauvegarder la sainteté et la dignité du culte, des mesures énergiques, afin de mettre un terme aux abus résultant du mélange des cérémonies grecques avec le rite latin; et comme, d'après les renseignements locaux qu'il possède, cela devra avoir diverses conséquences, il prie monsieur le procureur général d'accorder son attention aux circonstances susdites, d'en faire rapport à sa majesté l'empereur, et d'accorder en même temps aux uniates une juste défense et protection.

Le procureur-général du Saint Synode décida ce qui suit: jugeant les faits exposés dignes de considération, avant de les soumettre à sa majesté l'empereur le procureur-général a voulu se convaincre préalablement de la vérité des témoignages de l'archevêque Lisovski, par l'entremise d'Ovtsyne, procureur du collége, qui, après avoir interrogé les membres uniates, donna des renseignements satisfaisants, et exposa en détail, comme quoi les affirmations de l'archevêque susnommé étaient parfaitement exactes, en foi de quoi il ajouta de sa part, que les affaires actuellement sous la gestion du collége dénotent en effet dans les latins une forte tendance à asservir les uniates; et que même

тивимъ къ порабощенію унитовъ и послѣ уже всемилостивѣйшаго благоволенія введеніемъ ихъ въ члены коллегіи, первенство митрополита, управляющаго дѣлами на правѣ президента и согласіе членовъ его исповѣданія есть достаточное средство къ исполненію ихъ желанія; къ прекращенію же всегдашнихъ и неминуемыхъ раздоровъ полагаетъ: римско-католическую коллегію раздѣлить на два департамента, въ одномъ должны быть вѣдомы дѣла католическаго а въ другомъ — греко-унитскаго духовенства.

Вслѣдствіе этого Высочайшимъ повелѣніемъ 7-го іюля 1805 г. препоручены дѣла унитовъ, поступившія въ правительства, въ особенное вниманіе министра юстиціи, съ тѣмъ чтобы о всякомъ оныхъ рѣшеніи, заслуживающемъ уваженія, прежде исполненія, доносилъ Государю предварительно. Лисовскій же объ этомъ увѣдомленъ и потребовано отъ него, согласенъ-ли онъ по своимъ обстоятельствамъ пріѣхать въ С. Петербургъ для присутствія.

Затѣмъ, 16 іюля 1805 г. послѣдовалъ указъ прав. сенату, въ коемъ сказано, что «обращая вниманіе на множество дѣлъ, накопившихся въ римско-католической коллегіи, мы признаемъ за лучшій и удобнѣйшій способъ къ скорѣйшему оныхъ окончанію раздѣлить коллегію на два департамента, составивъ оные 1-й изъ духовенства римско-католическаго, 2-й изъ уніятскаго, съ такимъ распоряженіемъ, чтобы 1-му департаменту присвоены были дѣла духовныя и церковныя непосредственно до римско-католическаго исповѣданія относящіяся, а 2-му подобныя же дѣла, касающіяся до уніятскаго исповѣданія; для сужденія же по дѣламъ тому и другому исповѣданію купно принадлежащимъ, составлять изъ сихъ двухъ департаментовъ общее собраніе.

Князю Лопухину сообщено, для заготовленія указа сенату и поднесенія къ подписанію, что Его Императорское

après la grace que sa majesté a faite (aux uniates) par l'admission au collége de membres (uniates), la primauté du métropolitain (latin), dirigeant les affaires avec les droits de président, l'accord qui règne entre les membres de sa confession, suffisent pour mettre à exécution les vœux des latins; pour mettre fin aux dissensions constantes et inévitables, il propose de partager le collége catholique-romain en deux départements: l'un aurait sous sa gestion les affaires du clergé catholique, l'autre — celles du clergé uniate.

En conséquence, par ordre suprême en date du 7 juillet 1805, les affaires uniates portées devant les tribunaux furent confiées à l'attention spéciale du ministre de la justice, qui eut ordre de soumettre préalablement à l'empereur toutes les décisions y relatives et de quelque importance, avant qu'elles aient été mises à exécution. De son côté Lisovski en fut informé, et on lui demanda de déclarer s'il consentait à venir siéger à Pétersbourg pour ses affaires.

Suivit un oukaz au Sénat en date du 16 juillet 1805, ou il était dit: «Prenant en considération le grand nombre d'affaires accumulées au collége catholique-romain, nous trouvons que pour les mener à prompte fin, le moyen le plus sûr et le plus efficace est de partager le collége en deux départements; le premier se composera de membres du clergé catholique-romain, le second d'ecclésiastiques uniates; ils auront dans leurs attributions, le 1[r] département — de gérer les affaires spirituelles et ecclésiastiques concernant immédiatement la confession catholique-romaine, le 2[e] département — de gérer les affaires du même genre, concernant la confession uniate; pour délibérer sur les questions communes aux deux confessions, les deux départements s'assembleront en conférence générale.

Communication fut faite au prince Lapoukhine, pour qu'il fut à même de rédiger l'oukaz au Sénat et de le présenter à être

Величество, находя нужнымъ пребываніе въ С. Петербургѣ Полоцкаго архіепископа униятскихъ церквей Праклія Лисовскаго, всемилостивѣйше повелѣлъ ему, яко старшему, быть членомъ римско-католической коллегіи въ 2-мъ департаментѣ, на мѣстѣ находящагося нынѣ въ оной Бржескаго еп. Іосафата Булгака, которому соизволилъ возвратиться во ввѣренную ему епархію.

Архіепископъ Лисовскій увѣдомилъ оберъ-прокурора, что онъ, не смотря на свою старость, охотно соглашается на всегдашнее пребываніе въ С. Петербургѣ, посвящая всю свою жизнь на исполненіе Высочайшей воли даровавшаго новую жизнь унитамъ Всемилостивѣйшаго Монарха.

Изъ Архива канцеляріи оберъ-прокурора св. сунода. По хронологическому реестру уніятскихъ дѣлъ съ 1802 по 1836 г. Часть правительственная № 1.

XXXIV.

Извлеченіе изъ законодательства Литовскаго княжества постановленій, касательно отношеній Литовскаго княжества къ Польскому королевству.

Литовскій статутъ 1529 г. раздѣлъ 1, артыкулъ XXV. Будучи въ коронѣ польской не маетъ господарь никому ничего давати и привилеевъ потвержати

Тежъ уставуемъ, ижъ отъ того часу, мы сами и потомки наши будучи въ панствѣ нашомъ коруне польской, не маемъ никому ничего въ панствѣ нашемъ великомъ князьствѣ Литовскомъ именей, людей и земель давати, и первыхъ да-

signé, que sa majesté, jugeant nécessaire le séjour à Pétersbourg de l'archevêque des églises uniates de Polotsk Héraclius Lisovski, lui a gracieusement ordonné d'être, en sa qualité d'ancien, membre au second département du collége catholique-romain, en la place de Josaphat Boulgak, évêque de Brest, qui y siége actuellement et qui est autorisé à retourner au sein du diocèse confié à ses soins.

L'archevêque Lisovski informa le procureur-général, que malgré son grand âge, il consentait volontiers à venir se fixer pour toujours à Pétersbourg et de consacrer toute sa vie à remplir la volonté suprême du monarque très-clément, qui avait ouvert aux uniates une vie nouvelle.

Archives de la chancellerie du procureur-général du saint Synode. — Régistre chronologique des affaires uniates pour les années 1802—1836. Partie administrative, № 1.

XXXIV.

Réglements extraits de la législation lithuanienne, concernant les rapports du grand-duché de Lithuanie avec la Pologne.

Statut lithuanien de l'année 1529. Sect. I art. XXV.

Lorsqu'il se trouve en Pologne, le souverain ne peut faire de donnation à personne (des Lithuaniens), ni confirmer les (anciens) priviléges.

Nous statuons également que dès le moment que nous ou nos descendants séjournerons dans nos états — le royaume de Pologne, nous ne pourrons octroyer à personne de nos états — le grand-duché de Lithuanie, ni propriétés, ni paysans, ni terres ;

винъ, кому будемъ дали, потвержати; нижли мы сами и потомки наши будучи у великомъ князьствѣ, подданымъ нашимъ маемъ давати и ихъ обдаровати подлѣ ихъ заслугъ, а привилеевъ на вѣчную речь не маемъ нигде никому давати, олижъ кгды будемъ ве сполокъ съ паны радами нашими на вальномъ соймѣ.

Литовскій статутъ 1529 г. раздѣлъ III, артыкулъ III. Держанеи и честей чужоземцамъ не маютъ даваны быти.

Тежъ шлюбуемъ и обѣцуемъ, ижъ въ земляхъ нашихъ того великого князьства (Литовскаго) земль и городовъ и местъ и которыхъ кольве дедицтвъ и держанія и тежъ которыхъ кольве врадовъ нашихъ, або честей и достойности жадному обчому, але только прирожонымъ, а тубыльцомъ тыхъ земль нашихъ великого князьства вышей мененого не будемъ давати, и потомки наши не будутъ давати въ держанье и поживанье.

Литовскій статутъ 1529 г. раздѣлъ IV, артикулъ IX. О девки, которые будутъ выдаваны до чужое земли.

Тежъ уставуемъ, которую бы девку отецъ або матка дали до чужое земли зъ великого князьства Литовскаго до Польши або до Мазовшъ, або до которое кольве земли, маетъ дедизну, або отчизну, або материзну свою, и мѣла бы тая девка въ себе братію, а не было бы братіи, только сестры, тогда тые братя, або сестры маютъ ошацовати тые имѣнія и пенезми ей заплатити, чого тая часть ее стояти будетъ, а тую отчизну або дедизну имѣнія власность тые ее братья або сестры ее ку своимъ рукамъ мѣти.

Просьбы Литовцевъ и отвѣты короля 1538 г.

И то тежъ ку тому (выше говорится, какъ и въ

nous ne pourrons non-plus confirmer les anciennes donnations, n'importe à qui elles auraient été faites par nous; nous ne pourrons gratifier nos sujets et leur faire de donnations en raison de leurs services que lorsque nous serons en Lithuanie. Quant aux actes de donnations à perpétuité, nous n'en octroierons jamais à personne que réunis en diètes communes avec messieurs nos sénateurs.

Statut lithuanien de l'année 1529. Sect. III art. III. Les propriétés et les honneurs ne peuvent être départis à des étrangers.

Nous nous engageons, nous et nos descendants, et nous promettons de n'accorder à aucun étranger, ni à perpétuité, ni à vie, les terres, châteaux, villes, biens patrimoniaux ou d'usufruit, aucune espèce d'emplois, les honneurs ou les dignités de nos états — le grand-duché de Lithuanie, et de ne les donner qu'à des naturels et à des indigènes de nos états susdits — le grand-duché de Lithuanie.

Statut lithuanien de 1529. Sect. IV art. IX. Sur les jeunes filles données en mariage en pays étrangers.

Nous statuons également que si un père ou une mère donnent en mariage une jeune fille en pays étranger, de Lithuanie en Pologne, en Mazovie ou en tout autre pays, et si cette jeune fille possède du côté de son grand-père, de son père ou de sa mère une propriété quelconque, ses frères, si elle en a, et à défaut de frères ses sœurs, sont obligés d'évaluer la propriété susdite et de lui donner en argent l'équivalent de sa part légale; quant à la propriété elle-même, les frères ou les sœurs sont autorisés à la garder entre leurs mains.

Requête des Lithuaniens et réponse du roi. 1538.

De plus (il venait d'être dit, comme dans l'extrait ci-dessus

приведенной выноскѣ изъ статута, что дѣвицы и вдовы Литовскаго княжества, выходящія замужъ за поляковъ не должны владѣть имѣніями въ Литовскомъ княжествѣ) панове рада, княжата, панята и вся шляхта дали вашей милости повѣдити, абы ваша милость самъ у себе рачилъ то розважить: который пожитокъ, або послуга вашей милости господарю, або речи посполитой (разумѣется Литовской) съ тыхъ ляховъ, которые у великомъ князьствѣ жоны попоймовали, яко Врешевскій, Скорута, Опоровскій, Свѣтоцкій и инших много, которые же ани на службу военную сами особами своими ѣдуть, ани выправуютъ, а естьли же жоны ихъ выправуютъ, тогды досыть надзиѣ, на клячахъ, на боронницахъ съ рогатинками.

Може ваша милость самъ то добре бачить, естьли ся таковые почты могутъ згодити на сторожу, або набой? бо милостивый кролю, въ таковые имѣнья къ тымъ жонамъ кгдыбы ся всядали литовчичи, съ тыхъ бы не только послуга военная, але и каждая иная бывала бы не омѣшкивана, яко поселства въ речахъ земскихъ до посторонних земль, такъ тежъ и иншіе всякіе бремена рѣчи посполитое были бы отъ нихъ посполъ со всими нами ношоны, которыхъ же тые ляхове полнити не хотятъ, ани могутъ, въ чемъ же не малая шкода земская завѣзуетъ, абовѣмъ самъ ваша милость, господарь нашъ, тому разумѣти рачить, ижъ весь радъ справа и послуга земская въ панствахъ великихъ ни начемъ иномъ не залежить, одно на многости особъ, а не бачатъ тежъ и не розумѣютъ панове рада, абы и коруна польская съ тыхъ ляховъ, которые ея у великомъ князьствѣ литовскомъ пооженяли, мѣла якую послугу; бо кгды потреба якая укажетъ у великомъ князьствѣ, они ѣдутъ до короны, а кгды въ коронѣ, они зася до великого князьства.

Король отвѣтилъ, что съ такими лицами нужно посту-

du statut, que les demoiselles et les veuves du grand-duché de Lithuanie, épousant des Polonais, ne devaient point posséder de propriétés en Lithuanie), messieurs les sénateurs, princes, nobles et toute la petite noblesse font dire à votre majesté, qu'elle daigne juger elle-même de quelle utilité lui sont et quels services lui rendent, à elle et à la république (lithuanienne), ces Lakhs (Polonais) tels que Vréchevski, Scorouta, Oporovski, Sviétotski et beaucoup d'autres qui ont pris femmes dans le grand-duché de Lithuanie et qui ne s'acquittent du service militaire ni en personne, ni par des remplaçants; et si leurs femmes envoient des remplaçants, c'est quelquechose de misérable, les montures sont des rosses arrachées à la herse et les gens sont armés de fourches.

Votre majesté peut bien voir elle-même si des troupes de ce genre sont ce qu'il faut pour monter la garde et pour se battre. Gracieux roi! si c'étaient des Lithuaniens qui s'établissaient dans ces propriétés, auprès des femmes en question, ils s'acquitteraient sans délai non-seulement du service militaire, mais de tout autres services, tels que missions en pays étrangers pour affaires d'état, et porteraient avec nous tous les diverses autres charges de la république, que les Lakhs susdits, au détriment notable de l'état, ne veulent et ne peuvent remplir. Sire, votre majesté comprend elle-même que dans les grands états tout le système gouvernemental, les affaires et le service, ne reposent sur autre chose qu'un nombreux personnel. Messieurs les sénateurs ne pensent pas non plus que le royaume de Pologne obtienne quelques services de ces Lakhs qui ont pris femme ici, dans le grand-duché, car lorsqu'une nécessité surgit dans le grand-duché, ils s'en vont en Pologne, et si c'est dans le royaume, ils retournent en Lithuanie.

Le roi répondit qu'on forcerait ces individus à évacuer les

пить по статуту т. е. заставить выѣхать изъ имѣній, а имѣнія отдать родственникамъ ихъ жены.

Акты, относящіяся къ исторіи южной и западной Россіи. Т. I, № 101, стр. 89 и 99.

Того же года:

И то тежъ, милостивый королю, панове рада, княжата и паната и все рыцерство великого князьства Литовскаго казали вашей милости, господарю своему милостивому, повѣдити, ижъ ваша милость, господарь нашъ милостивый, врядъ дворный, то есть, чашнинество, рачилъ ваша милость тыхъ часовъ по смерти небожчика пана Войтеха Андреевича дати якомусь Ясельскому ляху, служебнику нынѣшняго князя бискупа Виленского, штожъ есть, милостивый королю, речь новая, ижъ за предковъ вашое милости и тежъ за вашое милости щастного панованья николи то не бывало, абы ляхове чужоземцы мѣли быть сажаны на дворные вряды у великомъ князствѣ Литовскомъ, протожъ ихъ милость казали вашой милости, господаря своего милостивого, покорнѣ просити и низко челомъ бити, абы ваша милость таковое новиты не рачилъ уводити, чего передъ тымъ не бывало, а звлаща ижъ ваша милость, господарь нашъ милостивый досыть годнѣйшихъ не только къ таковому вряду, але и ку вашему (выщшему) рачишъ мѣть: княжатъ, панятъ, рыцерства много заслужоныхъ слугъ вашое милости, нижли тотъ ляшокъ, и казали вашой милости за то покорнѣ просити и низко челомъ бити, абы такъ ровною (парсуною) право посполитое не было нарушено, абы тежъ то, милостивый королю, въ обычай не входило, и казали прости вашое милости покорнѣ, абы тое чашництво рачилъ съ ласки своее дати прироженцу великого князьства Литовскаго, кому будетъ воля вашое милости господарская, якожъ ихъ милость панове рада, княжата, паната и все рыцерство суть тое на-

propriétés en question, lesquelles seraient remises entre les mains des parents de leurs femmes.

Actes relatifs à l'histoire de la Russie méridionale et occidentale t. I. № 101. pp. 89 et 99.

Même année.

De même, gracieux roi, messieurs les sénateurs, princes, nobles et tous les barons du grand-duché de Lithuanie, font dire à votre majesté, leur gracieux souverain, que récemment, après la mort de M. Voïtekh Andréïévitch, vous avez daigné conférer un emploi de cour, notamment le titre d'échanson, à un certain Lakh Iasselski, serviteur du prince évêque actuel de Vilno. Sire, c'est un fait nouveau, car il n'est jamais arrivé ni sous les ancêtres de votre majesté, ni durant votre heureux règne, que des Lakhs, des étrangers, fussent appelés à des emplois de cour dans le grand-duché de Lithuanie; c'est pourquoi leurs graces font très-humblement prier et supplier votre majesté de daigner ne point introduire une semblable innovation qui n'a jamais eu lieu, surtout que votre majesté, notre gracieux souverain, a ici autant qu'il veut de princes, de seigneurs, de barons, de dignes serviteurs de votre majesté, bien plus propres que ce petit Lakh non-seulement à une semblable fonction, mais à d'autres beaucoup plus importantes; ils implorent humblement et supplient votre majesté de ne point enfreindre le droit général pour un personnage si peu important, afin, sire, que cela ne devienne pas un usage, et ils prient votre majesté de vouloir bien, dans votre bonté, accorder cette dignité d'échanson à un indigène du grand-duché de Lithuanie que la volonté souveraine de votre majesté aura désigné. Leurs grâces messieurs les sénateurs, princes, nobles et barons sont dans l'espoir, que votre majesté, notre gracieux souverain, en qualité de roi chrétien et juste, ne décidera pas cette affaire de façon à les affliger.

дѣи, нинъ ваша милость господарь нашъ милостивый, ку жалю ихъ того не рачить чинити, яко панъ христіанскій а справедливый.

Король отвѣчалъ, что ляхъ Ясенскій назначенъ по ходатайству Литовскаго же сената. Тамъ же стр. 90—91, 101.

Просьбы, отправленныя къ королю съ Брестскаго сейма 1544 г. и отвѣты короля. IX артыкулъ. Абы чужеземцомъ не были даваны.

Затымъ што есте просили, абы полякомъ чужеземцомъ врадовъ и иныхъ достоинстей у великомъ князьствѣ не давано, яко то есть давно статутомъ и привиліемъ посполитымъ обваровано; а тые врадники коронные, которые здѣся съ его милостью пріѣздчають, абы ся въ жадные врады и справы не вдавали, але ижбы всю владность свою на границахъ зоставляли, яко за продковъ его милости господарскихъ и за его милости щасливого панованя бывало.

На то король его милость велелъ вамъ отказъ вчинити:

Ижъ штося ткнетъ врадниковъ коронныхъ, которые бы ся отъ его милости на границахъ зоставать мѣли, ино его милость врадниковъ земскихъ коронныхъ при собѣ не маетъ, которые бы ся у справы великого князьства удавали, лечь врадники суть дворные, яко подчашій, такъ тежъ подкоморій, што въ ложницахъ на въ покою при его милости бываютъ, которыежъ завжды для тыхъ послугъ своихъ при его милости быти мусятъ; бо его милость и передъ тымъ тыхъ дворныхъ врадниковъ при собѣ съ коруны мѣвать рачилъ и теперь его милость ихъ маетъ не для жадныхъ справъ великого князьства Литовскаго, въ которые бы ся они мѣли втѣляти, одно для тыхъ послугъ ихъ, которыхъ его милость обецне по нихъ потребуетъ; а иншіе естьли бы часто на

La réponse du roi fut, que le Lakh Iasselski avait été nommé à la prière du Sénat. Ibid. pp. 90—91, 101.

Requêtes adressées au roi par les Lithuaniens rassemblés à la diète de Brest, en 1544, et réponses du roi. Art. IX. Les emplois ne seront point conférés à des étrangers

Ensuite, vous avez demandé que les emplois et autres dignités du grand-duché de Lithuanie ne fussent point conférés à des étrangers — des polonais, comme le statut et le privilége général l'ont anciennement établi ; que les fonctionnaires du royaume qui viennent ici avec sa majesté ne se mêlent ni de l'administration, ni des affaires, mais qu'ils se dépouillent de toute leur autorité à la frontière, comme cela se pratiquait sous les augustes ancêtres et durant l'heureux règne de sa majesté.

Sa majesté le roi a ordonné de vous répondre à cela ce qui suit :

Quant aux fonctionnaires royaux qui devraient, dites-vous, rester à la frontière, sa majesté le roi n'a pas auprès de sa personne de fonctionnaires publics du royaume qui s'immiscent dans les affaires du grand-duché; ce ne sont que des dignitaires de cour, tels que le sous-échanson ou le sous-camérier qui restent auprès de sa majesté dans les appartements intérieurs et que leur titre oblige à être constamment près de la personne du roi ; jusqu'à-présent, comme encore aujourd'hui, sa majesté a toujours daigné prendre en Pologne ces dignitaires attachés à sa personne, non en vue des affaires du grand-duché de Lithuanie, dans lesquelles ils pourraient s'ingérer, mais exclusivement pour faire ce que le roi exigerait personnellement. Si, pour ces fonctions de cour, l'on changeait fréquemment les personnes,

тые врады дворные мѣли быть перемѣниваны, тые бы трудностью а не вчастностью милости господарской мѣли у послуги его милости трафити.

А вѣдь же тые врадники дворные корунные, которые теперь при его милости суть, тые ся у жадную справу здѣшнюю не вбіяютъ, а ни тежъ то отъ его милости на розказаню маютъ. А вѣдь же кухмистры, подчашіе и иншіе врадники дворные, подстоліи, конюшіи великого князьства Литовского при его милости суть, которые тыхъ врадовъ своихъ доглѣдаютъ и ими справуютъ водле давного звычаю (*).

Zbior praw Litewskich, изданіе Дзялынского, стр. 405.

Просьбы, отправленныя къ королю изъ Виленскаго сейма и отвѣты короля 1547 года.

XIII просьба. Еще што есте тежъ били чоломъ его королевской милости, ижъ которые жалобы и обстяжливости многократъ приходятъ до его королевской милости отъ княжатъ и панятъ и отъ земянъ пограничныхъ о кривдахъ ихъ незносныхъ. которыи маютъ отъ пановъ и отъ Мазовшанъ што не есть его королевской милости тайно; а теперь потомъ и нынѣшнемъ объѣздѣ, яко посланьцы его милости на границы великого князьства Литовскаго выѣзджали, тымъ большіе кривды той братьи вашой пограничьной въ боѣхъ, въ кгвалтѣхъ и въ головщинахъ, въ забиранью земль и иншихъ многихъ рѣчахъ дѣються, — и просите его королевской милости, абы его милость зъ ласки своее панское рачился къ тому милостиво приклонити, ижъ бы вжо тые гра-

(*) Въ изданіи Дзялынскаго, акты Литовскаго княжества, которые всегда писались рускимъ алфавитомъ, изданы польскимъ алфавитомъ. Мы возстановили въ нихъ рускій алфавитъ, руководствуясь при этомъ правописаніемъ нѣкоторыхъ изъ тѣхъ же актовъ, найденныхъ нами въ собраніи актовъ Западной Россіи, изданныхъ Археографической коммиссіей.

le service près de sa majesté le roi se ferait difficilement et sans l'adresse requise.

De plus, les dignitaires polonais, actuellement près de sa majesté, ne se mêlent pas des affaires de ce pays, et ils n'ont de sa majesté aucun ordre à ce sujet; en outre, le roi s'est également entouré d'officiers de cour du grand-duché de Lithuanie, de maîtres-d'hôtel, de sous-échansons, etc., d'officiers de table, d'écuyers qui s'acquittent également de leurs fonctions conformément aux anciens usages (*).

Recueil de droits lithuaniens, édité par Dzialynski, p. 405.

Requêtes adressées au roi par les Lithuaniens rassemblés à la diète de Vilno et réponses du roi. 1547.

XIII^e requête. Vous avez également déposé devant sa majesté la requête suivante: de nombreuses et fortes plaintes sont adressées à sa majesté par les princes, nobles et habitants des terres-frontières, à l'occasion des intolérables injures qu'ils souffrent de la part des seigneurs polonais et mazoviens, et qui ne sont pas un secret pour sa majesté. Maintenant, après la visite des frontières de la Lithuanie, actuellement effectuée par les exprès de sa majesté, on fait à vos frères, les habitants des frontières, des injures plus grandes encore, telles qu'attaques à main armée, violences, meurtres, enlèvements de terres et beaucoup d'autres. Vous priez sa majesté de daigner consentir à ce que les frontières entre ses (deux) états (le grand-duché de Lithuanie et le royaume de Pologne) soient parfaitement déterminées et que

(*) Dans l'édition de Dzialynski, les actes du grand-duché de Lithuanie, qui toujours ont été écrits en caractères russes, sont rendus au moyen de l'alphabet polonais. Nous avons retabli l'alphabet russe en nous guidant d'après l'orthographe de quelques actes du même genre, faisant partie du recueil d'actes de la Russie occidentale, publié par la Commission Archéographique.

ницы межи паньствы его милости певную вѣдомость свою взяли и абы вжо черезъ то таковое кровопролитіе и окрутеньство межи подданными его милости на обѣ сторонѣ, ся не дѣяло.

Отказъ. Его королевская милость казалъ вамъ на то повѣдити, ижъ не есть рѣчь самымъ вамъ невѣдомая, же его милость на вывѣданье и пописанье всѣхъ тыхъ кривдъ пограничныхъ, о которыхъ до его королевской милости и перво сего не однократь жалобы проходили и теперь о нихъ зменку чините, посылати вжо рачилъ посланцовъ своихъ: по одной сторонѣ границъ, конюшого дворного пана Миколая Андрошевича, а Станислава Комаровскаго, а по другой сторонѣ пана Василья Тишкевича маршалка, а войтеха Лепартовича; и хотячи его милость тыи кривды и заистья упокоити, намовити и постановити на томъ рачилъ съ королемъ его милостью, съ отцемъ своимъ, ижъ ихъ милость маютъ тамъ на тые границы зъ стороны обоихъ тыхъ панствъ, комисаровъ выслати, яко бы нарихлѣй могло быти, а тамъ ся на онъ часъ все то, дали Богъ, наконецъ постановитъ и впокоитъ.

А вѣдь же до того часу, писати его милость рачитъ до короля его милости отца своего, абы его милость зъ стороны корунное, къ тымъ, которые въ томъ панствѣ великомъ князьствѣ Литовскомъ къ границамъ прилеглости свои маютъ, рачилъ казати спокойнѣ ся заховати, а тутошніе ку коронвымъ нехайбыся потомужъ въ всемъ въ покоѣ заховами.

Акты Зап. Россіи, т. III № 4, Zbior praw Litewskich, изд. Дзялынскаго. стр. 428.

XXI просьба того же Виленского сейма 1547 г.

Такъ тежъ што есте мовили его королевской милости, ижъ былъ такій обычай завжды и съ стародавна за счастного панованья предковъ его милости, ижъ кгды кольвекъ

par ce moyen l'effusion du sang et les violences entre les sujets de sa majesté cessent de part et d'autre.

Réponse. Sa majesté le roi vous fait répondre à ceci : Vous n'ignorez pas vous-mêmes que sa majesté le roi a déja daigné envoyer ses exprès pour prendre connaissance et dresser acte de toutes ces violences qui s'exercent sur les frontières, au sujet desquelles précédemment déja plus d'une plainte est arrivée à sa majesté le roi, et que vous citez aujourd'hui ; (il a envoyé) notamment, pour une portion des frontières, l'écuyer de sa cour M. Nicolas Androchévitch et Stanislas Komarovski, pour une autre portion le maréchal Basile Tychkévitch et Voïtekh Lénartovitch. Sa majesté, désirant mettre fin à ces violences et invasions, a daigné décider et régler avec sa majesté le roi son père, que leurs majestés enverraient chacune de son côté, sur les frontières en question, des commissaires pour terminer cette affaire au plus tôt, et qu'alors, Dieu aidant, tout s'arrangerait et se calmerait définitivement.

Jusque-là sa majesté daignera écrire à sa majesté le roi son père de vouloir bien enjoindre à ceux des habitants du royaume dont les propriétés confinent avec le grand-duché de Lithuanie, de se tenir tranquilles, et ceux d'ici, de leur côté, devront se tenir en tout de la même manière à l'égard des habitants du royaume.

Actes de la Russie occidentale, t. III, № 4. — Recueil de droits lithuaniens, éd. par Dzialynski. p. 428.

XXI[e] requête de la même diète de Vilno 1547.

Vous avez également dit à sa majesté que, depuis les temps anciens, il a toujours été d'usage sous les heureux règnes des prédécesseurs de sa majesté, que lorsque sa majesté se ren-

ихъ королевская милость съ коруны польской ѣзджали до великого князьства Литовскаго, тогды на границы всѣ врядники дворные корунные оставалися, а если который до князьства Литовскаго ѣхалъ, тогды бывалъ яко бы гостемъ, а жадное моцы и владности въ справованью вряду своего не мѣлъ ани ся въ то вступовалъ, але врядники дворные великого князьства поткавши на границы, яко панове маршалкове, такъ тежъ и подскарбій, подчашій, крайчій, конюшій, кухмистръ, подстолій, подкоморій и иншіи врядники дворные, тыи вси вряды своими справовали и всякую владность въ нихъ мѣвали; а теперь тыи вси врядники его королевской милости дворные великого князьства одно титулы врядовъ своихъ маютъ, а врядники корунные всякое владности въ ихъ врядѣхъ уживаютъ и доходы и оброки, которые на тыи вряды прислухають, на себе берутъ и правѣ, вжо ся во всемъ стародавный обычай около тыхъ врядомъ змѣнилъ: чогожъ не только тые врядники его милости, братья ваша, але и вы сами вси зъ великою жалостью того уживаете, (уважаете) ижъ ся той братьи вашой въ ихъ врядѣхъ таковый утинокъ дѣетъ.

За штожъ просите, абы его королевская милость рачилъ ласкою и бачностію своею паньскою такъ то осмотрѣти, яко бы вже, черезъ то, панове врядники коронные въ тыхъ врядѣхъ дворныхъ жадное моцы, ани владности въ справованью не мѣли, одно тые братья ваши, которые то съ предковъ своихъ предкомъ и отцу его королевской милости и тежъ его милости самому добрѣ и цнотливѣ заслуговали.

Отказъ. Его королевская милость казалъ вамъ на то повѣдити, ижъ яко его милость бачити то рачитъ, теперь за его королевской милости щастливого панованья, тая справа дворная врядниковъ его милости дворныхъ не иншимъ кштал-

dait de Pologne dans le grand-duché de Lithuanie, tous les officiers de cour polonais restaient aux frontières, et si l'un d'eux suivait le roi dans le grand-duché de Lithuanie, il y séjournait, pour ainsi dire, comme hôte, n'avait aucun pouvoir ni autorité relatifs à ses fonctions et n'en faisait aucun exercice; mais les officiers de la cour grand-ducale de Lithuanie, les maréchaux, le trésorier, le sous-échanson, l'écuyer-tranchant, l'écuyer, le maître-d'hôtel, l'officier de table, le sous-camérier et d'autres fonctionnaires, après les avoir reçus à la frontière, entraient eux-mêmes dans l'exercice des charges dont ils étaient titulaires et jouissaient de toute l'autorité qui s'y rattachait Aujourd'hui, tous ces fonctionnaires du grand-duché de Lithuanie, officiers de cour de sa majesté, n'ont plus que le titre de leurs emplois, tandis que les fonctionnaires du royaume jouissent de toute l'autorité qui y est inhérente, s'arrogent les revenus et redevances qui y sont attachés, en sorte que les antiques usages observés par rapport à ces fonctions ont presque entièrement changé de face, et par conséquent, non-seulement vos frères les officiers de cour susdits de sa majesté, mais vous tous, êtes grandement affligés des dommages éprouvés par vos frères dans l'exercice de leurs dignités.

Vous priez sa majesté le roi de daigner, dans sa bonté et sollicitude royales, arranger les choses de façon à ce que les officiers de la cour royale n'aient ni pouvoir ni autorité dans l'exercice des fonctions de cour susdites, mais que ce soit exclusivement vos frères, qui depuis leurs ancêtres ont servi en tout bien tout honneur les ancêtres et le père de sa majesté, aussi bien que sa majesté elle-même.

Réponse. Sa majesté vous fait dire à cela, que comme sa majesté le voit, sous son heureux règne cette affaire de cour — celle des officiers de cour de sa majesté, suit la même marche que sous sa majesté le roi son père: aujourd'hui même chaque

томъ ядетъ, одно яко было и за отца его королевской милости, а ижъ и теперь каждый врядникъ дворный на врядѣ своемъ есть и имъ владѣетъ и справуетъ.

А вѣдь же его королевская милость около тыхъ старыхъ звычаевъ, яко ся будетъ што заховывало, рачитъ съ часомъ достаточнѣ вывѣдати и такъ все въ тыхъ врядѣхъ дворныхъ заховати, яко въ томъ каждая речь отъ его королевской милости водлѣ стародавного обычаю захована будетъ.

Акты Южн. и Западн. Россіи. Т. III, № 4. Zbior praw Litewskich. Изданіе Дзялынского, стр. 433—434.

Постановленія Виленского сейма 1551 г. и королевскіе отвѣты.

II Артыкулъ. Просьба. Што тежъ есте господаря его милости напоминали, абы чужеземцы имѣней не посѣдали, а врадовъ никоторымъ правомъ абы не держали, але ижбы сыномъ а абывателемъ великого князьства врады даваны были со всими пожитки давными, а штобы было отъ котораго, абы то было привернено: а службу земскую абы зъ урядовъ и зъ достойноста всихъ уфалено водлѣ можности врядовъ.

Отказъ. На то господарь его милость казалъ вамъ повѣдити, штося дотычетъ того воспоминанья вашого, вѣдаете то сами, ижъ панства его милости господарскіе вси суть не замкнены, а есть вольно каждому пріѣхать и отъѣхать, купити и продати, а ижъ чужоземцы именья поседають, въ томъ иный никто не есть виненъ, одно тотъ самъ, который чужеземца на маетность пріимуетъ и имѣнья свои ему продаетъ. Кгдыбы есте ихъ на маетности свои не пріймовали и имѣней не продавали, они бы тежъ тыхъ именей вашихъ не

fonctionnaire de cour occupe son emploi, le remplit et l'exerce.

Cependant, sa majesté le roi se propose bien, avec le temps, de se faire dûment renseigner au sujet de ces anciens usages et sur la manière dont on les observait, et de respecter tout ce qui tient à ces emplois de cour, de même qu'en tout sa majesté se conformera aux anciens usages.

Actes relatifs à l'histoire de la Russie méridionale et occidentale T. III, № 4. Recueil de droits lithuaniens, édité par Dzialynski, p. 433—434.

Décrets de la diète de Vilno 1551; réponses du roi.

Article II. Requête. Vous avez également rappelé à sa majesté le roi que les étrangers eussent à ne posséder en aucune façon ni propriétés, ni emplois, lesquels ne doivent être conférés, avec tous leurs anciens avantages, qu'à des fils et habitants du grand-duché de Lithuanie; si quelque prérogative a été retranchée d'une dignité quelconque, qu'elle soit réintégrée et qu'il soit enjoint que tout service public soit exercé aux depends des emplois, dans la mesure de ses prérogatives.

Réponse. Sa majesté le roi a ordonné de vous répondre ce qui suit: quant à ce que vous lui rappelez, vous savez vous-mêmes que les états de sa majesté sont ouverts et que chacun est libre d'y entrer et d'en sortir, d'acheter et de vendre, et si des étrangers possèdent des propriétés, la faute n'en est qu'à ceux qui admettent des étrangers sur leurs terres et leur vendent des domaines. Si vous ne les admettiez pas sur vos terres, si vous ne leur vendiez pas vos biens, ils n'en deviendraient pas les possesseurs. Quant à la distribution d'emplois à

посѣдали. А што ся дотычетъ роздаванья врядовъ тымъ чужоземцамъ, ино его милость господарь не маетъ вжо воли имъ врядовъ давати.

А што просите, ижбы то было зася къ тымъ врядомъ привернено, што отъ которыхъ пожитковъ врядныхъ зъишло, ижъ бы на томъ врядники не шкодовали; ино господарь его милость утраты и шкоды никому не жичитъ, а такъ, хтобы кольвекъ въ тыхъ врядѣхъ въ чемъ собе шкоду быти бачилъ, тотъ нехай врядъ спуститъ а шкоды не пріймуетъ.

Zbior praw Litewskich. Изд. Дзялынскаго, стр. 436—437.

Постановленія Виленскаго сейма 1554 г. и королевскіе отвѣты.

Артыкулъ V. Просьба. Затымъ просите и чоломъ бьете господару его милости, абы на Подляши и на Волыни имѣней не куповали чужоземцы, ани жадными причинами не посѣдали имѣней, кгдыжъ тымъ не мало панства великого князьства убываетъ, яко есте припомянули нѣкоторые поветы и просите, ижъбы въ томъ привилеемъ земскимъ нарушеніе не дѣялось, кгдыжъ только родичомъ и обывателемъ того панства вольности привилевъ оныхъ служать.

Отказъ. Тую просьбу вашу его королевская милость за слушную принемши, рачитъ такъ застановляти: ижъ вжо отъ того часу во всемъ великомъ князьствѣ Литовскомъ нихто иный куповати, ани которымъ иншимъ обычаемъ не маетъ, ани можетъ посѣдати имѣнія шляхетского и всякого кгрунту лажачого на вѣчность кромъ заставы, едно однородичь и обыватель великого князьства Литовскаго тую вольность маетъ мѣти, купити и иншимъ обычаемъ побожнѣ вѣчности имѣнія лежачого набыти, водлѣ права заховываючися.

ces étrangers, sa majesté le roi n'est plus dans l'intention de leur en conférer.

Vous demandez aussi que les bénéfices, enlevés à certains emplois, leur soient restitués, et que les titulaires ne souffrent point de dommage. — Sa majesté le roi ne cause de dommage ni de perte à qui que ce soit, et quiconque se croit lésé au service est libre de le quitter et de ne point souffrir de dommage.

Recueil de droits lithuaniens, édité par Dzialynski. p. 436—437.

Décret de la diète de Vilno 1554 et réponses du roi.

Art. V. Requête. Ensuite, vous priez et suppliez sa majesté le roi de défendre que les étrangers achètent des propriétés dans la Podlachie et dans la Volhynie, ou qu'ils en possèdent d'une façon ou d'une autre, vu que par cette voie les états grand ducaux diminuent considérablement. Vous avez cité quelques districts et vous avez demandé qu'en cela les priviléges nationaux ne soient pas enfreints, vu que les libertés qu'ils accordent ne servent qu'aux indigènes et aux habitants de cet état.

Réponse. Sa majesté, reconnaissant la justice de votre requête, daigne régler ce qui suit : à partir de cette heure, dans tout le grand-duché de Lithuanie personne ne pourra acheter, s'approprier de toute autre façon, ou posséder à perpétuité, si ce n'est par hypothèque, aucune propriété nobiliaire ou terre quelconque; un indigène et un habitant du grand-duché aura seul cette liberté d'acheter et d'acquérir à perpétuité par toute autre voie, des biens immeubles, en se conformant à la loi. De plus, un étranger ne pourra, pas même à titre d'hypothèque,

А вѣдь же при границахъ и заставою заграничный человѣкъ не маетъ , ани можетъ мѣнія и всякого кгрунту земленого держати и набывати, кромѣ родичей и обывателей великого князьства, абыся не нарушили ничимъ привилія земскіе присягою его милости господарскою утвержоные.

Zbior praw Litewskich. Изд. Дзялынскаго, стр. 480—481.

КОНЕЦЪ.

jouir d'une propriété ou de tout autre terrain, situé sur les frontières, ni en avoir la possession ; cela ne sera possible qu'aux indigènes et habitants du grand-duché, pour que rien n'enfreigne le privilége national, confirmé par le serment de sa majesté le roi.

Recueil de droits lithuaniens, édité par Dzialynski, p. 480—481.

FIN.

ОГЛАВЛЕНІЕ.

TABLE DES MATIÈRES.

стран.

ОПЕЧАТКИ.

стран.:	строка:		напечатано:	нужно читать:
XVIII	5	снизу	нринималъ	принималъ
XX	14	сверху	Владомира	Владвміра
XXIV	6	—	исторіи	исторію
XXIV	7	—	здѣть	здѣсь
XXVIII	15	снизу	внутрѣнних	внутреннихъ
CXXVIII	2	—	относяшіяся	относящіеся
CXL	16	-	censtenna	centenna
CXL	13	—	codem	eodem
CXLIV	11	сверху	гайдамановъ	гайдамаковъ
CLII	12	—	объвсненіяхъ	обвиненіяхъ
CLII	13	снизу	уверенности	увѣренности
CLX	2	сверху	непачислимыми	неизлѣчимыми
CLXXXIV	22	снизу	похлвалиться	похвалиться
36	9	сверху	dictum	dictum
38	3	—	nostro rum	nostrorum
46	6	снизу	Ducis	Duces
58	10	сверху	Ad	A
90	1		przostawat	przestawat
120	3	снизу	1Moscie	W Moscie
134	7	сверху	satis	fatis
154	5	—	wołno	wolno
156	9		aszczęcia	zaczęcia
190	9	снизу	temy	temu
192	3	—	odeymować	odsyłać
194	8	—	żadem	żaden
196	15	-	ważnośći	wolności
198	1	сверху	a urazy	o urazy
202	15	—	pewnemi	prawnemi
214	2	—	Szczęnego	Szczęsnego
222	2	снизу	Что	что
254	12	сверху	ze już nie sa	że już nie są
254	6	снизу	baczeni	baczenie
262	15	сверху	Ponosic	ponosic
304	12	снизу	domawego	domowego
308	13	сверху	exemplo	exempto

стран.:	строка:		напечатано:	нужно читать:
318	15	сверху	сіяющимъ	сіяющихъ
318	7	снизу	пропрaвили	проправили
338	11	—	Nonnullo	Nonnulla
340	8	сверху	nuverare	numerare
340	14	—	crubiatibus	cruciatibus
342	4		nayszczegalniey	nayszczegulniey
342	1	снизу	zię	się
346	3	—	byli	byli
376	1	—	1805	1795.
388	11	—	donieść	dowieśc
400	1	сверху	luho	lubo
424	4	снизу	Harcynego	Harcynego
458	1	—	и не пра	и не православный
460	2	сверху	s ł o w a w y j e t e	s ł o w a w y j e t e
480	11	—	poniedziatek	poniedziałek
482	2—3		zgrowadzeniu	zgromadzeniu
486	2	сверху	wymoć	wymoc
486	1	снизу	Machomce	Machowce
490	15	—	po wietsze	powietsze
494	1	сверху	Magierenicza	Magierewicza
494	4	—	rorytasz	korytasz
496	12	—	zmartwiema	zmartwienia
506	11	снизу	sumieniu, dał rubła	sumienia, dał rubla
512	3	сверху	O J	O. S
518	11	—	narody	narady
538	10	снизу	konfederacuie	konfederackie
548	2—3		O. J.	O. S
576	1	сверху	Krzywenolo	Krzywekolano
618	1	—	(1)724	(1)724
622	10	—	Высочаше нихъ	Высочайшимъ
628	1	—	выноскѣ	выпискѣ
628	5	снизу	ея	ся
630	2	сверху	жены	женъ
630	5	снизу	прости	просити
632	8	сверху	А бы	Абы врады
636	7	снизу	заховами	заховали

ERRATA ET CORRECTIONS DANS LA TRADUCTION FRANÇAISE.

page	ligne		imprimé:	lire:
XXXIII	9	du bas	et ont	ont
XLV	3	—	détaché	détachés
XLVII	6	—	où	ou
CXV	4	—	des khlops	des khlops privés de tous droits
CXXXI	16	—	et les	et sur les
CLXXV	11	—	préparent	prépare
CLXXXVII	5	—	Trembobla	Trembovla
CLXXXIX	12	—	ses rapports	ses rapports officiels
CXCIII	8	du haut	1761	1771
29	1	du bas	d'épendances	dépendances
33	9	—	d'infériorité et d'ingratitude	d'infériorite, d'ingratitude et de différence des diplômes
39	7—8	du haut	a fait en particulier et à l'insu de nos ancêtres quelque autre réglement outrageant pour l'honneur commun des deux parties	a fait en particulier quelque autre réglement outrageant pour l'honneur commun des deux parties et inconnu à nos ancêtres
45	2	du haut	modüier	modérer
45	11	—	mais le décret d'élection au trône sera toujours conforme ..	le décret d'élection sera fait toujours dans le royaume (de Pologne conformément
53	3	—	pour le tout être	pour que le tout soit
65	9	—	ni les délégués des provinces	ni les délégués des provinces de la Lithuanie
69	11	—	nous nous sommes nous présentement	nous nous sommes présentement
79	9—10	—	sa couronne, son honneur	dans l'honneur de sa capitale
79	14	du bas	dignitaires	états
83	11	du haut	jusqu'à un sertain point	
91	6	du bas	Sieradi	Sierads
101	15	—	nous sénateurs des états lithuaniens	nous sénateurs des états lithuaniens qui sommes ici et qui sont restés chez eux
109—111			En vertu de tout cela, vos graces doivent désirer ardemment le bien et l'honneur tant du royaume de Pologne	En vertu de tout cela, comme vos graces doivent désirer ardemment le bien et l'honneur du grand-duché de

page:	ligne:		imprimé:	lire:
			que du grand-duché de Lithuanie	Lithuanie, et de leurs grâces (Lithuaniens vos frères, leurs grâces (les Lithuaniens) sont tenus à la même chose envers vos grâces et nous tous nous devons
111	10	du haut	la castellon	le castellan
111	11	—	le reférendaire	
111	1	du bas	d'une origine si ancienne, demeure à jamais inviolable	qui est d'une origine si ancienne, et, qui n'est inscrite sur rien autre que sur les cœurs, par l'amour tout entier, demeure à jamais inviolable
117	16	—	le podskarbi provincial	le podskarbi d'état
127	13	du haut	sans éprouver de résistance	sans aucune délibération
129	4	du bas	qu'elle confonde	qu'elle unisse
131	3	du haut	netendus	entendus
153	14	du bas	les impôts et perceptions	les impôts et perceptions commerciales
155	13–15	–	en même temps que son titre, toutes ses dignités et charges, le grand-duché de Lithuanie maintient en toute intégrité et inviolabilité les charges et dignités des états.	le grand-duché de Lithuanie maintient en toute intégrité et inviolabilité son titre, toutes ses charges et toutes ses dignités
161	8		notre roi et notre postérité	notre postérité
165	4	du bas	ces messieurs	les seigneurs
183	4	—	Sigismond l'Ancien	Sigismond le Vieux
193	11	—	et cathédrales ont été en levés	ont été enlevés
201	14	du haut	et quoique nous ne soyons pas encore sous le coup d'une pareille calamité, nous devons nous en prémunir pour plus tard	et nous devons prendre nos mesures afin de n'être exposés ni maintenant ni à l'avenir à une pareille calamité
201	10	du bas	du respect et de l'augmentation	de la conservation
203	4	—	A cette fin ne négligeons quoi que ce soit	A cette fin évitons
207	14	—	Janguch	Janguchko
207	6	—	Pousyn	Pusyna
209	14	du haut	Marcin	Martin
209	12	du bas	Krakowca	Krakeviets
209	10	—	Kamenetsk	Komenets
209	9	—	Podolsk	Podolie
211	10	—	de Brzesk	Brest

page:	ligne:		imprimé:	lire:
211	6	du bas	d'Orstchāna	d'Orcha
225	15	—	82	87
227	12	du haut	suggérée au roi par un droit	qui donne au roi un droit
227	15	du bas	Omis:	Ce privilége est un charbon qui peut produire un grand incendie.
231	11	du bas	qui a surgi	qui a surgi à cause de la religion
231	6	—	exercés contre nous	exercés contre nous dans tout le pays
247	2	du haut	des Moscovites	à Moscovie
249	12	—	nous ordonnent arbitrairement de ruiner	nous ordonnent de leur obéir; nous enjoignent arbitrairement de ruiner
255	6	du haut	et n'ont pas honte de tant d'infamie	et n'ont même pas honte de nommer telle ou telle autre personne.
261	16	du bas	incompréhensible	inscrutable
261	14	—	le défunt père	le très-saint père en Dieu
265	9	du haut	par serment	par le serment des rois
275	4	—	et ne soient pas Russes du rite Romain	ou qu'ils soient Russes du rite Romain.
289	13	du bas	propriétaires	derjavtsy
297	4—5	du haut	d'Orchana	d'Orcha
299	3	—	et ont dû partir pour	et ont dû passer à
299	12	—	O ignominie	O impiété
307	15	—	témoin	témoins
319	4	—	hérétique	schismatique
319	9	—	bourgs-frontières	villages
345	3	du bas	villages	bourgs
399	4	du haut	brances	branches
403	10	—	sabre et les pistolet	sabre et pistolet
405	1	—	leur restituent	leur restitue
411	16		à envahir les	à envahir toutes les
429	8	—	indispensable	indispensables
437	9	—	sont	son
441	1 et 3	du bas	communauté	commune
453	6	du haut	le baillage	l'arrondissement
453	12	du bas	l'avoi	l'avoir
455	6 et 18	—	Eucharestie	Eucharistie
461	14	—	trouble	troublait
477	1	—	du monastère des écoles	du monastère et des écoles
505	1	du bas	ne leur	en leur
511	10	du haut	uhlans	hulans
539	13	—	mettre	mettra
595	4	du bas	étai tindigne	était indigne
629	7	—	qu'on	que sur un

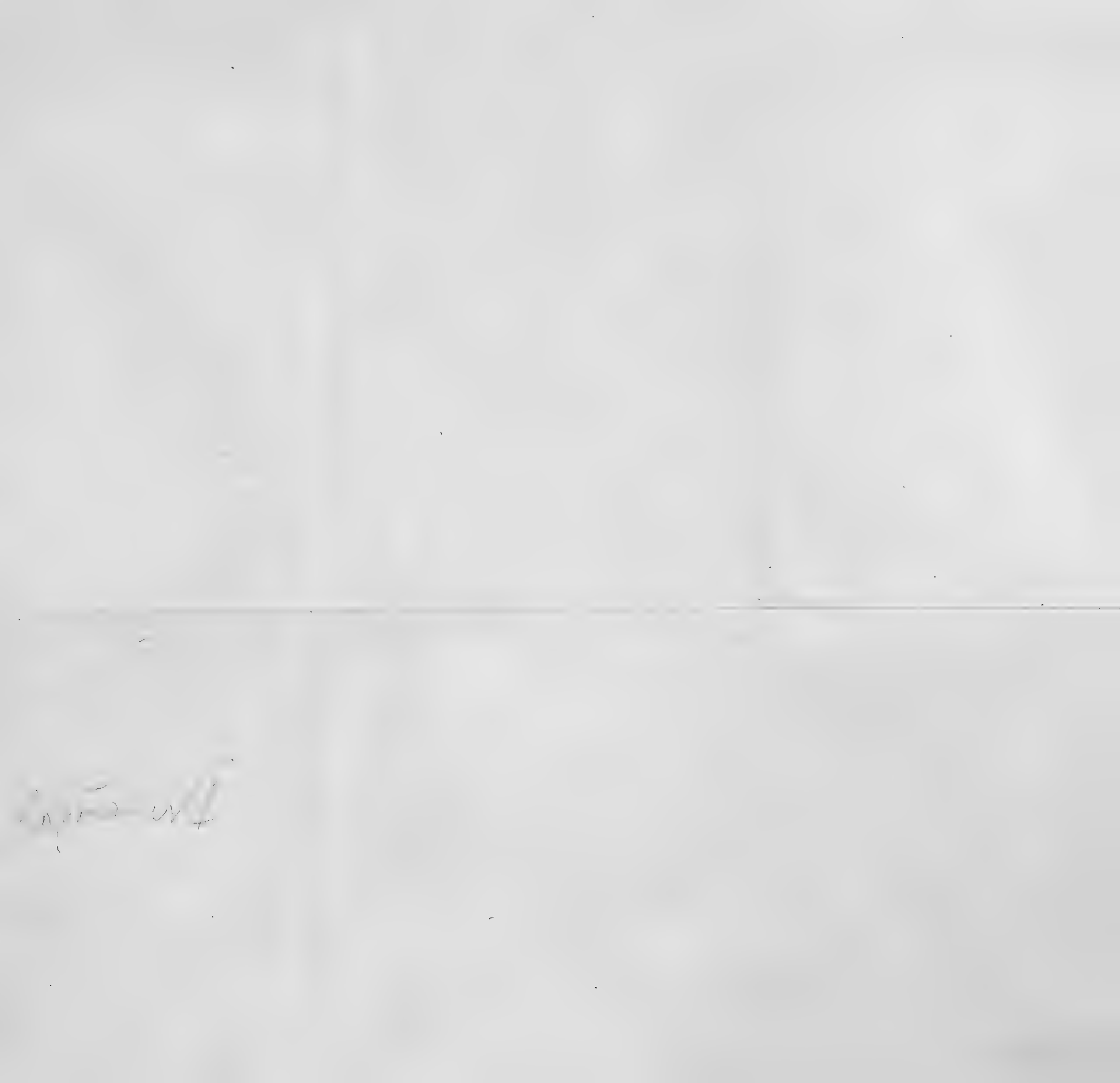
POLOGNE ou LECHIE

PARTAGÉE PAR BOLESLAV BOUCHE DE TRAVERS ENTRE SES FILS EN 1139

(Copie de la carte de Lelewel)

MER BALTIQUE
DANEMARK
DUCHÉ ET RÉPUBLIQUE DE NOVGOROD
COLONIES TRANS-FORESTIÈRES ZALESKIE
ESTONIENS
CZUCHONIENS
LIVONS
LETTES
SEMIGALIENS
KURONS
ZMUJDZ SAMOGITIENS
LITVANIE
DUCHÉ DE POLOCK
PRUSSIENS
JADZVINGS SUDAVES PODLASIENS
ROYAUME DES OBOTRITES
LUTICES
POMORANIENS
MONARCHIE POLONAISE DES LECHITES
DUCHÉ DE POLOGNE
DUCHÉ DE MAZOVIE
MAZOVIE
KUIAVIE
DUCHÉ DE SANDOMIR
SILESIE
LUSACE
DUCHÉ DE BOHEME
MORAVIE
ALLEMAGNE EMPIRE
BAVIÈRE
Margraviat d'Autriche
Marche Styrienne
KARINTHIE
KROATE
ROYAUME DE HONGRIE
PIECZINGS
KUMANS
ALLEMANS
BULGARES ROMAINS
ROYAUME DE SERBIE
EMPIRE GREC
BULGARES
VALAQUES TURANIENS
GRAND DUCHÉ DE KIIOV
DUCHÉ DE RUSSIE
BERENDEIENS TORQUES OU TORKS
POLOVCES OU KUMANS
TAURIQUE
MER NOIRE
MER ADRIATIQUE

Upsala, Lund, Odensée, Rugie, Arkona, Lubeka, Magdeburg, Brandeburg, Uzedom, Volin, Kolobreg, Białygrod, Gdańsk, Szczecin, Stettin, Nakło, Czarnkov, Gniezno, Poznań, Płock, Kalisz, Leczyca, Głogov, Vroclav, Budissin, Praga, Kłodzko, Olmutz, Krakov, Sandomir, Lublin, Przemysl, Halicz, Novogrod, Pskov, Izborsk, Polock, Vitepsk, Smolensk, Minsk, Pinsk, Turov, Brześć, Vlodzimirz, Luck, Kiiov, Vyszogrod, Periaslav, Czerniechov, Kursk, Trembovla, Zvinigrod, Rostov, Iaroslav, Kostroma, Suzdal, Vlodimir, Murom, Kasimov, Rezan, Torzek, Toropec, Volokłamski, Salzburg, Ratisbonne, Sopronium, Strigonia, Residence, Zatmar, Cinq-eglises, Gradiska, Trieste, Belgrad, Sirmium, Chersou, Theodosie, Derostol, Berlad




POLOGNE
SOUS STANISLAV AUGUSTE
EN 1770.
(Copie de la carte de Lelewel)
Stokholm
Golfe de Finlande
Petersburg
ESTONIE
LIVONIE
EMPIRE
MER BALTIQUE
Kopenhague
Bornholm
DANEMARK
SUEDE
DUCHÉ DE KURLANDET DE SEMIGALE
Königsberg
ROYAUME DE PRUSSE
Lubek
MEKLENBURG
POMERANIE
DOMINATION DE LA MAISON DE BRANDEBURG
BRANDEBURG ELECTORAT
Berlin
Vilno Palatinat
Minsk Palatinat
Novogrodek Palatinat
Smolensk
Mstislav Palatinat
GRANDE RUSSIE
Moskva
ROSSIA
Inovroclav
Poznan Palatinat
Gnezno Palatinat
Kalisz Palatin
Rava Palat
Lublin Palatinat
Sandomirz Palatinat
Krakov Palat
Drezno
ELECTORAT DE SAX
SILESIE
Praga
BOHEME
MORAVIE
ETATS DE LA MAISON D'AUTRICHE
Vienne
Presburg
Buda
Ofen
HONGRIE
TRANSILVANIE
Palatinat de Russie
Palatinat de Podolie
Braclav Palatinat
Kiiov
Czernichov
Palatinat de Czernichov
PETITE RUSSIE
UKRAINE
MOLDAVIE
VALACHIE
Bukurest
TATARES
MER D'AZOV
KRIMÉE
Baktchisarai
MER NOIRE
BOSNIE
SERVIE
BULGARIE
MER ADRIATIQUE
REPUBLIQUE DE VENISE
KROATIE
BAVIERE
EMPIRE D'ALLEMAGNE

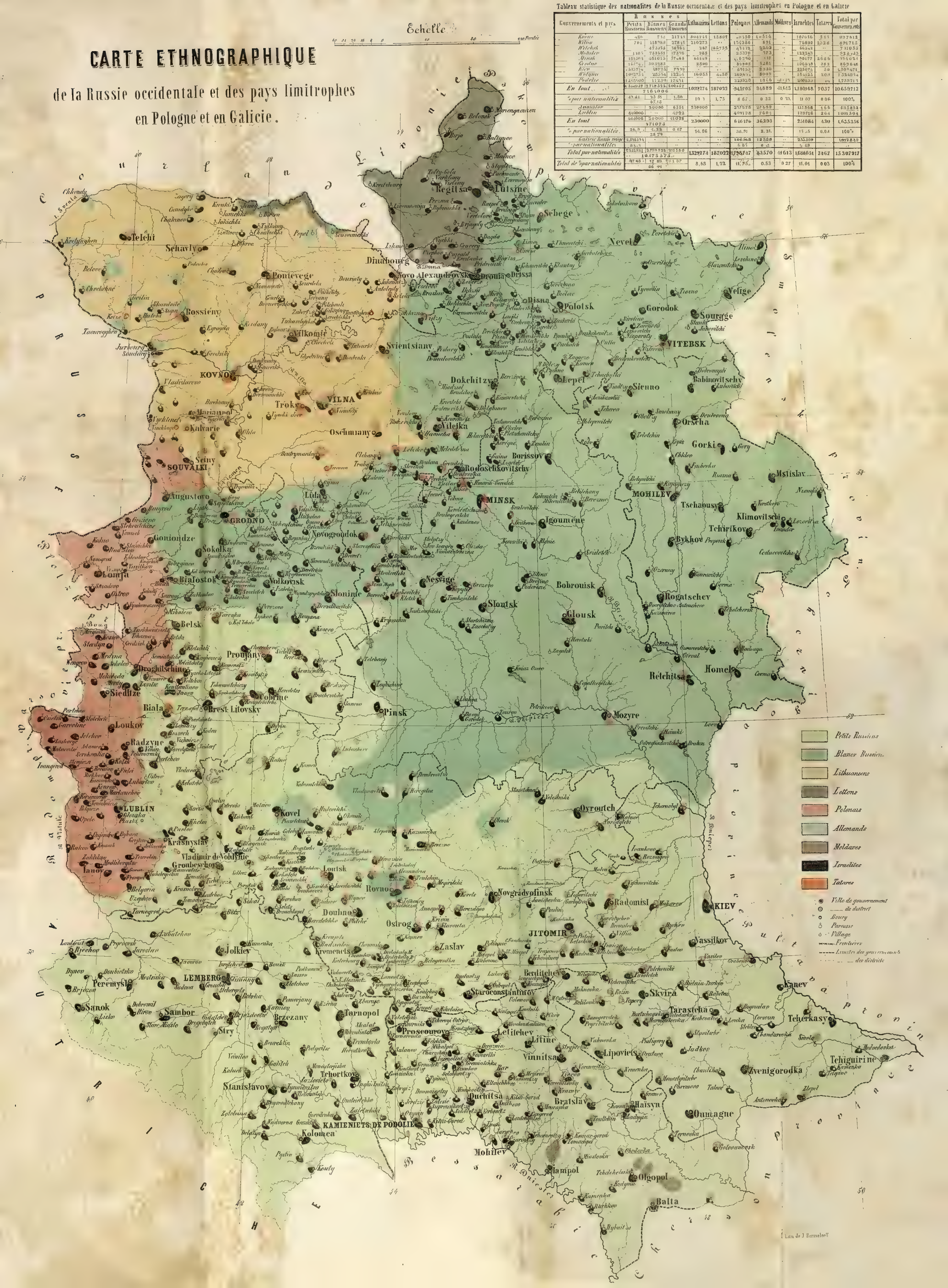


Tableau statistique des nationalités de la Russie occidentale et des pays limitrophes en Pologne et en Galicie

Gouvernements et pays	Russes: Petits Russiens	Russes: Blancs Russiens	Russes: Grands Russiens	Lithuaniens	Lettons	Polonais	Allemands	Moldaves	Israélites	Tatares	Total par Gouvernements
Kovno	426	733	21743	804745	15807	28550	10514	.	107656	533	997612
Wilna	701	418289	27845	210273	..	154386	891	.	76802	2528	891715
Witebsk		473053	38964	267	166735	43432	2262	..	66342	..	710055
Mohilev	1105	753651	17396	985	..	25370	373	..	123243	.	922423
Minsk	161504	481015	57465	64149	..	46390	347	.	90177	2686	934024
Grodno	16774,	503283		2890	..	82908	5281	.	106649	382	869646
Kiev	1533714	49725	7399	-	..	89153	2356	.	225074	50	1909471
Wolynie	1092734	23534	12214	16055	4130	180641	5009	.	184125	209	1524054
Podolie	1263500	11239	17431	..	..	223920	1866	41613	200133	44	1759713
En tout	4.244017	2.719.522	200.457	1.099274	187022	945703	34889	41613	1.180168	7037	10.659712
	7164006										
% par nationalités	39,81	25,51	1,86	10,3	1,75	8,87	0,32	0,39	11,07	0,06	100%
	67,18										
Augustov	..	20000	6351	230000		227278	28689	.	111368	166	633852
Lublin	440000	..	4722	.	..	409198	7604		139716	264	1001504
En tout	440000	20000	11073	230000	.	636476	36293	..	251084	430	1,635356
	471073										
% par nationalités	26,9	1,22	0,67	14,06	..	38,91	2,21	.	15,35	0,03	100%
	28,79										
Galicie Russie rouge	2,536194	.	.	..	..	206568	12388	..	255399		3,012849
% par nationalités	84,3		..	.	..	6,85	0,41	.	8,49	.	..
Total par nationalités	7222521	2739522	211530	1329274	187022	1798747	83570	41613	1,686651	7467	15.307917
	10.173573										
Total de % par nationalités	47,43	17,89	1,37	8,68	1,22	11,75	0.53	0,27	11,01	0.03	100%
	66,44										



